叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 英国作家作品集：爱尔兰(stories By English Authors Ireland) 000001

2. 英国作家作品集：爱尔兰(stories By English Authors Ireland) 000002

3. 英国作家作品集：爱尔兰(stories By English Authors Ireland) 000003

4. 英国作家作品集：爱尔兰(stories By English Authors Ireland) 000004

5. 英国作家作品集：爱尔兰(stories By English Authors Ireland) 000005

6. 英国作家作品集：爱尔兰(stories By English Authors Ireland) 000006

7. 英国作家作品集：爱尔兰(stories By English Authors Ireland) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国作家作品集：爱尔兰(Stories by English Authors Ireland)

['stɔːriz] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz]
STORIES **BY** **ENGLISH** **AUTHORS**
故事 经过 英语 作者

英国作家创作的故事

['aɪərlənd]
IRELAND
爱尔兰

爱尔兰

[ðə; ði]['grɪdaɪərn][baɪ]['sæmjuəl] ['lʌvər]
The **Gridiron** **By** **Samuel** **Lover**
这 烤架 经过 塞缪尔 情人

橄榄球场 作者：塞缪尔·洛弗

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [men] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dʒɛsəp]
The **Emergency** **Men** **By** **George** **H** **.** **Jessop**
这 紧急情况 男人 经过 乔治 H . 杰索普

《紧急救援人员》作者：乔治·H·杰索普

[ə; eɪ] [lɔːst] [rɪ'kruːt] [baɪ][dʒeɪn] ['bɑːləu]
A **Lost** **Recruit** **By** **Jane** **Barlow**
一个 丢失的 招募 经过 简 巴洛

迷失的新兵 作者：简·巴洛

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['driːməz] [baɪ][dʒɑːn]['bænɪm]
The **Rival** **Dreamers** **By** **John** **Banim**
这 竞争对手 梦想家 经过 约翰 巴尼姆

《竞争对手的梦想家》约翰·巴尼姆著

[niːl] [mə'loʊn] [baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːrltən]
Neal **Malone** **By** **William** **Carleton**
尼尔 马龙 经过 威廉 卡尔顿

尼尔·马龙，威廉·卡尔顿著

[ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː] [ə'nɑːnɪməs]
The **Banshee** **Anonymous**
这 女妖 匿名的

女妖匿名者

[ðə; ði] ['grɪdaɪərn]
THE **GRIDIRON**
这 烤架

橄榄球场

[baɪ]['sæmjuəl] ['lʌvər]
BY **SAMUEL** **LOVER**
经过 塞缪尔 情人

作者：塞缪尔·洛弗

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɜːrt(ə)n] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
CERTAIN old gentleman in the west of Ireland ,
肯定 老的 绅士 在 这 西方 的 爱尔兰 ,

爱尔兰西部某位老绅士，

[huːz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [kwaɪt] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər]['klærət][ænd; ənd][fɑːks] -
whose love of the ridiculous quite equalled his taste for claret and fox -
谁 爱 的 这 荒谬的 相当 等于 他的 品尝 为了 红酒 和 狐狸 -
['hʌntɪŋ] ,
hunting ,
打猎 ,

他对荒诞事物的喜爱丝毫不亚于他对红酒和猎狐的嗜好。

[wʌz; wəz][wɔːnt] , [ə'pɑːn] ['festɪv] [ə'keɪʒənz] , [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] ,
was wont , upon festive occasions , when opportunity offered ,
曾是 惯于 , 之上 节日 场合 , 什么时候 机会 提供 ,

在节日庆典等场合，只要有机会，人们就会这样做。

[tuː; tə][ə'mjuːz][hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv]
to amuse his friends by drawing out one of his servants , exceedingly fond of
到 娱乐 他的 朋友们 经过 绘画 出去 一 的 他的 仆人 , 非常 喜爱 的
[wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] ,
what he termed ,
什么 他 称为 ,

为了逗朋友们开心，他把一个非常喜欢他称之为“……”的仆人拉了出来。

[hɪz; ɪz] “ - , ” [ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wɪm] , [sʌm; səm] [kwɪr] ['stɔːriz] ,
his “ thravels , ” and in whom a good deal of whim , some queer stories ,
他的 “ - , ” 和 在 谁 一个 好的 交易 的 一时兴起 , 一些 酷儿 故事 ,

他的“游历”，以及其中大量的奇思妙想，一些古怪的故事，

[ænd; ənd] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]
and , perhaps more than all , long and faithful services had established a
和 , 也许 更多的 比 全部 , 长的 和 忠实 服务 有 已确立的 一个
[raɪt] [ʌv; əv] [lə'kwæsəti] .
right of loquacity .
正确的 的 健谈 .

而且，或许更重要的是，长期忠诚的服务确立了畅所欲言的权利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['trʌsti] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [də'mestiks] [huː] ,
He was one of those few trusty and privileged domestics who ,
他 曾是 一 的 那些 很少 可靠 和 特权 家政 WHO ,

他是少数几个值得信赖且享有特权的家仆之一，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ˊʌnˊhiːdɪŋli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ræʃ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
if his master unheedingly uttered a rash thing in a fit of passion ,
如果 他的 掌握 毫不在意 说出 一个 皮疹 事物 在 一个 合身 的 热情 ,

如果他的主人在盛怒之下不慎说出了鲁莽的话，

[wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [raɪt] .
would venture to set him right .
会 风险投资 到 放 他 正确的 .

我会冒险纠正他。

[ɪf] [ðə; ði]['skwaɪər] [sed] , “ [aɪl] [tɜːrn] [ðæt] ['ræskl] [ɔːf] , ” [maɪ] [frend] [pæt] [wʊd] [seɪ] ,
If the squire said , “ I'll turn that rascal off , ” my friend Pat would say ,
如果 这 乡绅 说 , “ 患病的 转动 那 恶棍 离开 , ” 我的 朋友 拍 会 说 ,

如果乡绅说：“我会把那个家伙关掉”，我的朋友帕特会说，

“ - [juː; jʊ][wəʊnt] , [sɜːr] ; ” [ænd; ənd][pæt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ,
“ Throth you won't , sir ; ” and Pat was always right ,
“ - 你 惯于 , 先生 ; ” 和 拍 曾是 总是 正确的 ,

“您不会成功的，先生；”帕特总是对的。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ə'roʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] “ ['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɪn][hænd] ,

for	if	any	altercation	arose	upon	the	“	subject	-	matter	in	hand	,
为了	如果	任何	争吵	出现	之上	这	“	主题	-	事情	在	手	,

如果就“手头事项”发生任何争执，

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

”	he	was	sure	to	throw	in	some	good	reason	,
”	他	曾是	当然	到	扔	在	一些	好的	原因	,

他肯定会提出一些合理的理由，

['iːðər] [frʌm; frəm]['fɔːrmər] ['sɜːrvɪsɪz] — ['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [kən'dʌkt] — [ɔːr][ðə; ði] [-] “ [waɪf]

either	from	former	services	—	general	good	conduct	—	or	the	delinquent's	“	wife
任何一个	从	以前的	服务	—	一般的	好的	执行	—	或者	这	不良少年	“	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ” [ðæt] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] .

and	children	,	”	that	always	turned	the	scale	.
和	孩子们	,	”	那	总是	转向	这	规模	.

要么是以前的服役记录——一般良好行为——要么是罪犯的“妻子和孩子”，这总是能扭转乾坤。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [daɪ'gresɪŋ] .

But	I	am	digressing	.
但	我	是	跑题了	.

但我跑题了。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['meri] ['miːtiŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['mæstər] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]

On	such	merry	meetings	as	I	have	alluded	to	,	the	master	,	after	making	certain
在	这样的	欢乐	会议	作为	我	有	暗示	到	,	这	掌握	,	后	制作	肯定

“ [ə'proʊtʃɪz] ,

“	approaches	,
”	方法	,

在我所提到的那些欢乐聚会中，主人在采取某些“接近”之后，

” [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] [wʊd] [seɪ] ,

”	as	a	military	man	would	say	,
”	作为	一个	军队	男人	会	说	,

正如一位军人会说的那样，

[æz; əz][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] [steps] [ɪn] ['leɪɪŋ] [siːdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˌstrævə'gænzə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

as	the	preparatory	steps	in	laying	siege	to	some	extravaganza	of	his	servant	,
作为	这	预备	步骤	在	躺下	围城	到	一些	盛大庆典	的	他的	仆人	,

作为围攻其仆人某种奢华表演的准备步骤，

[maɪt] , [pər'tʃæns] , [ə'seɪl] [pæt] [ðʌs] : “ [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [sɜːr][dʒɑːn] ” ([ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]

might	,	perchance	,	assail	Pat	thus	:	“	By	the	by	,	Sir	John	”	(	addressing	a
可能	,	或许	,	攻击	拍	因此	:	“	经过	这	经过	,	先生	约翰	”	(	解决	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]) ,

distinguished	guest	)	,
杰出的	客人	)	,

也许，帕特会这样攻击他：“顺便说一句，约翰爵士”(对一位尊贵的客人说)，

“ [pæt][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'maɪndz]

“	Pat	has	a	very	curious	story	,	which	something	you	told	me	to	-	day	reminds
”	拍	有	一个	非常	好奇的	故事	,	哪个	某物	你	讲述	我	到	-	天	提醒

[ˌem 'iː][ʌv; əv] .

me	of	.
我	的	.

“帕特的故事非常奇特，你今天跟我说的某件事让我想起了这件事。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [pæt] ” (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

You	remember	,	Pat	”	(	turning	to	the	man	,
你	记住	,	拍	”	(	转弯	到	这	男人	,

你还记得吧，帕特？”(转向那人)

['evɪdəntli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊtɪs] [ðʌs] [peɪd] [tuː; tə][hɪm'self]) — " [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt]

evidently	pleased	at	the	notice	thus	paid	to	himself	)	—	"	you	remember	that
显然	高兴	在	这	注意	因此	有薪酬的	到	他自己	)	—	"	你	记住	那

[kwɪr] [əd'ventʃər] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] [fræns] ? "

queer	adventure	you	had	in	France	?	"
酷儿	冒险	你	有	在	法国	?	"

（显然对自己受到的关注感到高兴）——"你还记得你在法国的那次奇特经历吗？"

" - [aɪ][duː] , [sɜːr] , " [grɪnz] [fɔːrθ] [pæt] .

"	Throth	I	do	,	sir	,	"	grins	forth	Pat	.
"	-	我	做	,	先生	,	"	咧嘴笑	前进	拍	.

"我愿意，先生，"帕特笑着说道。

" [wʌt] ! " [ɪks'kleɪmz] [sɜːr][dʒɑːn] , [ɪn] [feɪnd] [sər'praɪz] , " [wʌz; wəz][pæt]['evər][ɪn] [fræns] ? "

"	What	!	"	exclaims	Sir	John	,	in	feigned	surprise	,	"	was	Pat	ever	in	France	?	"
"	什么	!	"	惊呼	先生	约翰	,	在	假装	惊喜	,	"	曾是	拍	曾经	在	法国	?	"

"什么！"约翰爵士假装惊讶地喊道，"帕特曾经去过法国吗？"

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [kraɪz] [maɪn] [hoʊst] ; [ænd; ənd][pæt] [ædz] , " [eɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , [pleɪz]

"	Indeed	he	was	,	"	cries	mine	host	;	and	Pat	adds	,	"	Ay	,	and	farther	,	plase
"	的确	他	曾是	,	"	哭泣	矿	主持人	;	和	拍	添加	,	"	哎	,	和	更远	,	请

[jʊr; jər] ['ɑːnər] . "

your	honour	.	"
你的	荣誉	.	"

"他确实是，"我的主人喊道；帕特补充说："是的，而且不止如此，请您放心。"

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , " [kən'tɪnjuːz] [maɪn] [hoʊst] ,

"	I	assure	you	,	Sir	John	,	"	continues	mine	host	,
"	我	保证	你	,	先生	约翰	,	"	继续	矿	主持人	,

"我向您保证，约翰爵士，"我的主人继续说道，

" [pæt][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌns] [ðæt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərəns]

"	Pat	told	me	a	story	once	that	surprised	me	very	much	,	respecting	the	ignorance
"	拍	讲述	我	一个	故事	一次	那	惊讶	我	非常	很多	,	尊重	这	无知

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] . "

of	the	French	.	"
的	这	法语	.	"

"帕特曾经给我讲过一个故事，让我非常惊讶，也让我对法国人的无知感到敬佩。"

" [ɪn'diːd] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['bærənət] ; " ['riːəli] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [frentʃ] [tuː; tə]

"	Indeed	!	"	rejoined	the	baronet	;	"	really	,	I	always	supposed	the	French	to
"	的确	!	"	重新加入	这	男爵	;	"	真的	,	我	总是	据称	这	法语	到

[biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['piːp(ə)l] . "

be	a	most	accomplished	people	.	"
是	一个	最多	完成	人们	.	"

"的确如此！"男爵答道，"我一直认为法国人是一个非常有才华的民族。"

" - , [ðen] , [ðeə(r)] [nɑːt] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌpts] [pæt] .

"	Throth	,	then	,	they're	not	,	sir	,	"	interrupts	Pat	.
"	-	,	然后	,	它们是	不是	,	先生	,	"	中断	拍	.

"那么，先生，他们就不是了，"帕特打断道。

" [oʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [ædz] [maɪn] [hoʊst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .

"	Oh	,	by	no	means	,	"	adds	mine	host	,	shaking	his	head	emphatically	.
"	哦	,	经过	不	方法	,	"	添加	矿	主持人	,	摇晃	他的	头	强调地	.

"哦，绝对不是，"我的主人补充道，同时用力地摇了摇头。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [pæt] , - [twʌz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ? " [sez] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	I	believe	,	Pat	,	'	twas	when	you	were	crossing	the	Atlantic	?	"	says	the	master	,
"	我	相信	,	拍	,	-	那是	什么时候	你	是	过境	这	大西洋	?	"	说道	这	掌握	,

"帕特，我想，那是在你横渡大西洋的时候吧？"师傅说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][pæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [er] ,
turning **to** **Pat** **with** **a** **seductive** **air** **,**
转弯 到 拍 和 一个 诱人的 空气 ,

她转向帕特，带着诱惑的神情，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] " [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] " ([fɔːr; fər][pæt][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt]
and **leading** **into** **the** **"** **full** **and** **true** **account** **"** **(** **for** **Pat** **had** **thought** **fit**
和 领导 进入 这 " 满的 和 真的 帐户 " (为了 拍 有 想法 合身
[tuː; tə]['vɪzɪt] [nɔːrθ] [əmɛrɪke] ,
to **visit** **North** **Amerikay** **,**
到 访问 北 美国 ,

并引出了"完整而真实的叙述"(因为帕特认为有必要访问北美，

[fɔːr; fər] " [ə; eɪ]['reɪsɑːn][hiː; hi][hæd; həd] , " [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['naɪnti] - [eɪt]) .
for **"** **a** **raison** **he** **had** **,** **"** **in** **the** **autumn** **of** **the** **year** **ninety** **-** **eight** **)** **.**
为了 " 一个 理性 他 有 , " 在 这 秋天 的 这 年 九十 - 八) .

因为他"有一个理由"，那是九十八年秋天)。

" [jes] , [sɜːr] , " [sez] [pæt] , " [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] " — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **says** **Pat** **,** **"** **the** **broad** **Atlantic** **"** **—** **a** **favourite** **phrase** **of** **his** **,**
" 是的 , 先生 , " 说道 拍 , " 这 广阔 大西洋 " — 一个 最喜欢的 短语 的 他的 ,

"是的，先生，"帕特说，"广阔的大西洋"——这是他最喜欢的一句话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊg] [æz; əz] [brɔːd] , ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ðə; ði][ət'læntɪk] [ɪt'self] .
which **he** **gave** **with** **a** **brogue** **as** **broad** **,** **almost** **,** **as** **the** **Atlantic** **itself** **.**
哪个 他 给予 和 一个 布洛克鞋 作为 广阔 , 几乎 , 作为 这 大西洋 本身 .

他的口音宽广得几乎和大西洋本身一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] - - [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] -
" **It** **was** **the** **time** **I** **was** **lost** **in** **crassin** **'** **the** **broad** **Atlantic** **,** **a** **-** **comin** **'** -
" 它 曾是 这 时间 我 曾是 丢失的 在 - - 这 广阔 大西洋 , 一个 - 即将到来 -
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

"那是我迷失在广阔的大西洋上，准备回家的时候，

" [bɪ'gæn][pæt] , [dɪ'kɔɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ; " [wɪn] [ðə; ði]['waɪndz][bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] ,
" **began** **Pat** **,** **decoyed** **into** **the** **recital** **;** **"** **whin** **the** **winds** **began** **to** **blow** **,**
" 开始 拍 , 诱饵 进入 这 独奏会 ; " 抱怨 这 风 开始 到 吹 ,

帕特被诱骗着参加了朗诵会，他开始说道："当风开始吹起的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː] [tuː; tə] ,
and **the** **saw** **to** **rowl** **,**
和 这 锯 到 罗尔 ,

锯子开始旋转，

[ðæt] [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɑː'liːn] ([ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]
that **you'd** **think** **the** **Colleen** **Dhas** **(** **that** **was** **her** **name** **)** **would** **not** **have** **a**
那 你会 思考 这 科琳 达斯 (那 曾是 她 姓名) 会 不是 有 一个
[mæst] [left] [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
mast **left** **but** **what** **would** **rowl** **out** **of** **her** **.**
桅杆 左边 但 什么 会 罗尔 出去 的 她 .

你可能会认为科琳·达斯（这就是她的名字）的桅杆已经没了，但她还能从中划出什么来呢?

" [wel] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][mɑːsts] [went] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrd] , [æt; ət][læst] ,
" **Well** **,** **sure** **enough** **,** **the** **masts** **went** **by** **the** **hoard** **,** **at** **last** **,**
" 出色地 , 当然 足够的 , 这 桅杆 去 经过 这 囤 , 在 最后的 ,

"果不其然，桅杆最终还是被宝藏运走了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] ([tʃoʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm]) ,
and **the** **pumps** **were** **choked** **(** **divil** **choke** **them** **for** **that** **same** **)** **,**
和 这 水泵 是 窒息 (魔鬼 呛 他们 为了 那 相同的) ,

泵被堵塞了（divil choke them for that same)，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'viː] [kuːrs] [ðə; ðɪ] ['wɑːðər] [geɪnd] [æn; ən][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , - ,

and	av	coorse	the	wather	gained	an	us	;	and	,	throth	,
和	av	课程	这	水	获得	一个	我们	;	和	,	-	,

并且 av coorse 水获得了我们；并且，throth，

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɑːðər] [ɪz] ['niːðər] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn][ɔːr] [beɪst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

to	be	filled	with	wather	is	neither	good	for	man	or	baste	;	and	she	was
到	是	已填	和	水	是	两者都不	好的	为了	男人	或者	绷	;	和	她	曾是

['sɪŋkɪn] - [fæst] ,

sinkin	'	fast	,
下沉	-	快速地	,

被水灌满对人和油脂都没有好处；而且她正在迅速下沉。

['sɛtlɪn] - [daʊn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] ,

settlin	'	down	,	as	the	sailors	call	it	;	and	,	faith	,
定居	-	向下	,	作为	这	水手们	称呼	它	;	和	,	信仰	,

安顿下来，就像水手们说的那样；而且，说真的，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['sɛtlɪn] - [daʊn] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

I	never	was	good	at	settlin	'	down	in	my	life	,
我	绝不	曾是	好的	在	定居	-	向下	在	我的	生活	,

我这辈子都不擅长安定下来。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [les] [nɔːr]['evər] .

and	I	liked	it	then	less	nor	ever	.
和	我	喜欢	它	然后	较少的	也不	曾经	.

我当时就不喜欢它，以后也再没喜欢过。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrst] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ðɪ] [buːt] ,

Accordingly	we	prepared	for	the	worst	,	and	put	out	the	boot	,
因此	我们	准备	为了	这	最差	,	和	放	出去	这	启动	,

因此我们做好了最坏的打算，并伸出了靴子。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [sæk] [oʊ] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][kæsk][oʊ] - [pɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ][kæg][oʊ] - ['wɑːðər]

and	got	a	sack	o	'	bishkits	and	a	cask	o	'	pork	and	a	kag	o	'	wather
和	得到	一个	解雇	o	-	-	和	一个	酒桶	o	-	猪肉	和	一个	卡格	o	-	水

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [oʊ] - [rʌm] ,

and	a	thrifle	o	'	rum	aboord	,
和	一个	-	o	-	朗姆酒	登船	,

船上带了一袋比什基特酒、一桶猪肉、一袋水和一枪朗姆酒。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] - [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'viː][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɜːri] [wiː; wi]

and	any	other	little	matthers	we	could	think	iv	in	the	mortial	hurry	we
和	任何	其他	小的	-	我们	可以	思考	四	在	这	致命的	匆忙	我们

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ɪn] — [ænd; ənd] ,

wor	in	—	and	,
工作	在	—	和	,

以及我们在匆忙工作中能想到的任何其他小事——而且，

[feɪθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [fɔːr; fər] , [maɪ] ,

faith	,	there	was	no	time	to	be	lost	,	for	,	my	darlint	,
信仰	,	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,	为了	,	我的	达林特	,

亲爱的，时间紧迫，不容浪费。

[ðə; ðɪ] [kɑː'liːn] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [oʊ] - [liːd] [ə'fɔːr] [wiː; wi]

the	Colleen	Dhas	went	down	like	a	lump	o	'	lead	afore	we
这	科琳	达斯	去	向下	喜欢	一个	块	o	-	带领	之前	我们

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['meni] - [oʊ] - [ðə; ðɪ] [ɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

wor	many	sthrokes	o	'	the	oar	away	from	her	.
工作	许多	-	o	-	这	桨	离开	从	她	.

科琳·达斯号在我们划桨离开她很多次之前就如同铅块一样沉入了水中。

“ [wel] , [wiː; wi] - [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
“ Well , we dhrifted away all that night ,
“ 出色地 , 我们 - 离开 全部 那 夜晚 ,

“那天晚上我们漫无目的地游荡了一整夜，

[ænd; ənd][nekst]['mɔːrnɪn] - [wiː; wi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['blæŋkɪt] [æn; ən][ðə; ðiː][end][ˌeɪ 'viː][ə; eɪ][poʊl][æz; əz] [wel]
and next mornin ' we put up a blanket an the end av a pole as well
和 下一个 早晨 - 我们 放 向上 一个 毯子 一个 这 结尾 av 一个 极 作为 出色地
[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
as we could ,
作为 我们 可以 ,

第二天早上，我们尽可能地把毯子挂在杆子的末端。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [seɪld] - ; [fɔːr; fər][wiː; wi] - [ʃoʊ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [oʊ] - ['kænvəs][ðə; ðiː]
and then we sailed illegant ; for we darn't show a stitch o ' canvas the
和 然后 我们 航行 - ; 为了 我们 - 展示 一个 缝 o - 帆布 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
night before ,
夜晚 前 ,

然后我们就偷偷摸摸地出海了；因为前一天晚上我们连一根帆布都没露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪn] - [laɪk] ['blʌdi] ['mɜːrðər] , ['sævɪn] - [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
bekase it was blowin ' like bloody murther , savin ' your presence ,
贝卡斯 它 曾是 吹 - 喜欢 血腥 谋杀 , 萨文 - 你的 在场 ,

因为当时风刮得像要烧死人一样，救了你的命。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [its] [ðə; ðiː] - [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɔrɪd] [wiː; wi] - [ə'laɪv][baɪ][ðə; ðiː]['rædʒɪn] -
and sure it's the wondher of the worid we worn't swally'd alive by the ragin '
和 当然 它是 这 - 的 这 世界上 我们 未穿过 - 活 经过 这 愤怒 -
[ˌes eɪ 'iː] .
sae .
sae .

当然，这真是世界的奇迹，我们没有被狂暴的命运吞噬。

“ [wel] , [əˈweɪ] [wiː; wi]['wɪnt] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] [wiːk] ,
“ Well , away we wint , for more nor a week ,
“ 出色地 , 离开 我们 冬天 , 为了 更多的 也不 一个 星期 ,

“好吧，我们离开，最多也就一个星期。”

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [aɪz] [bʌt; bət][ðə; ðiː] - [ˌaɪ 'viː] ['hev(ə)n]
and nothin ' before our two good - lookin ' eyes but the canophy iv heaven
和 什么也没有 - 前 我们的 二 好的 - 在看 - 眼睛 但 这 - 四 天堂
[ænd; ənd][ðə; ðiː] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] — [ðə; ðiː] [brɔːd] [ət'læntɪk] ;
and the wide ocean — the broad Atlantic ;
和 这 宽的 海洋 — 这 广阔 大西洋 ;

在我们两只俊美的眼前，除了苍穹和广阔的海洋——广阔的大西洋，什么也没有。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ðiː][ˌes eɪ 'iː][ænd; ənd][ðə; ðiː][skaɪ] ;
not a thing was to be seen but the sae and the sky ;
不是 一个 事物 曾是 到 是 已见 但 这 sae 和 这 天空 ;

除了大海和天空，什么也看不见；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðiː][ˌes eɪ 'iː][ænd; ənd][ðə; ðiː][skaɪ][ɪz] ['maɪti] ['pɜːrti] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
and though the sae and the sky is mighty purty things in themselves ,
和 尽管 这 sae 和 这 天空 是 强大的 漂亮 事物 在 他们自己 ,

虽然大海和天空本身都是非常美丽的事物，

- , [ðeə(r)] [noʊ] [greɪt] [θɪŋz] [wen] [juːv] ['nɑːθɪn] - [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ]
throth , they're no great things when you've nothin ' else to look at for a
- , 它们是 不 伟大的 事物 什么时候 你已经 什么也没有 - 别的 到 看 在 为了 一个
[wiːk] [tə'geðər] ;
week together ;
星期 一起 ;

说实话，如果你整整一周都无事可做，它们也算不上什么了不起的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛrəst] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lænd] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] - .
and the barest rock in the world , so it was land , would be more welkim .
和 这 最简陋 岩石 在 这 世界 , 所以 它 曾是 土地 , 会 是 更多的 - .

世界上最光秃秃的岩石，所以它是陆地，会更像 welkim。

[ænd; ənd] [ðen] , [suːn] [ɪ'nʌf] , - , ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [loʊ] ,
And then , soon enough , throth , our provisions began to run low ,
和 然后 , 很快 足够的 , - , 我们的 条款 开始 到 跑步 低的 ,

然后，没过多久，唉，我们的补给就开始告罄了。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌm] — - , [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɜːrst]
the bishkits and the wather and the rum — throth , that was gone first
这 - 和 这 水 和 这 朗姆酒 — - , 那 曾是 已消失 第一的
[ʌv; əv][ɔːl] — [gɑːd] [help] [ʊz] !
of all — God help uz !
的 全部 — 上帝 帮助 乌兹 !

比什基特、水和朗姆酒——最先没了——上帝保佑我们！

— [ænd; ənd][oʊ] !
— and oh !
— 和 哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] [ðæt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
it was thin that starvation began to stare us in the face .
它 曾是 薄的 那 饥饿 开始 到 盯 我们 在 这 脸 .

食物很薄，饥饿开始逼近我们。

- [oʊ] ['mɜːrðər] , ['mɜːrðər] , ['kæptɪn] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][lænd] ['eniwer] , -
' O murther , murther , Captain darlint , ' says I , ' I wish we could land anywhere , '
- 哦 谋杀 , 谋杀 , 队长 达林特 , - 说道 我 , - 我 希望 我们 可以 土地 任何地方 , -
[sez] [aɪ] . “
says I . “
说道 我 . “

“哦，该死的，该死的，亲爱的船长，”我说，“我真希望我们能降落在任何地方，”我说。

- [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['elboʊ] , ['pædi] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]
' More power to your elbow , Paddy , my boy , ' says he , ' for sitch a good
- 更多的 力量 到 你的 弯头 , 稻田 , 我的 男生 , - 说道 他 , - 为了 情况 一个 好的
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

“祝你一切顺利，帕迪，我的孩子，”他说，“这真是个美好的祝愿。”

[ænd; ənd] , - , [its] [maɪ'self] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [seɪm] . - “
and , throth , it's myself wishes the same . ' “
和 , - , 它是 我 愿望 这 相同的 . - “

而且，说实话，我自己也希望如此。

- [ɑːk; ɑːx] , - [sez] [aɪ] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pleɪz] [juː; jʊ] , [swiːt] [kwiːn] [ˌaɪ 'viː] ['hev(ə)n] ,
' Och , ' says I , ' that it may plase you , sweet queen iv heaven ,
- 奥赫 , - 说道 我 , - 那 它 可能 请 你 , 甜的 女王 四 天堂 ,

“哦，”我说，“愿这能取悦您，甜美的天堂女王，

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdɪsəluːt] [ˈaɪlənd] , - [sez] [aɪ] , - [ɪnˈhæbɪtɪd] [wɪd] [ˈtɝːks] ,

supposing	it	was	only	a	dissolute	island	,	'	says	I	,	'	inhabited	wid	Turks	,
假如	它	曾是	仅有的	一个	荒淫	岛	,	-	说道	我	,	-	有人居住的	宽	土耳其人	,

“假设它只是一个荒凉的岛屿，”我说，“居住着土耳其人，

[ʃʊr] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [bæd] - [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː ˈes][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]

sure	they	wouldn't	be	such	bad	Chrishthans	as	to	refuse	us	a	bit	and	a
当然	他们	不会	是	这样的	坏的	-	作为	到	拒绝	我们	一个	少量	和	一个

[sʌp] . - “

sup	.	'	“
上	.	-	“

“我敢肯定，他们不会是那么糟糕的基督徒，连一点儿东西和一顿饭都不肯给我们。”

- [wɪʃt] , [wɪʃt] , [ˈpædi] , - [sez] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , - [dəunt][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [bæd][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] , -

'	Whisht	,	whisht	,	Paddy	,	'	says	the	captain	,	'	don't	be	talking	bad	of	any	one	,	'
-	白色	,	白色	,	稻田	,	-	说道	这	队长	,	-	不	是	说	坏的	的	任何	一	,	-

[sez] [hiː; hi] ;

says	he	;
说道	他	;

“嘘，嘘，帕迪，”船长说，“别说任何人的坏话，”他说；

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [pʊt] [ɪn][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,

'	you	don't	know	how	soon	you	may	want	a	good	word	put	in	for	yourself	,
-	你	不	知道	如何	很快	你	可能	想	一个	好的	单词	放	在	为了	你自己	,

你不知道自己什么时候会需要别人帮你美言几句。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] - [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈʌðər] [wɜːrld] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

if	you	should	be	called	to	quarthers	in	th	'	other	world	all	of	a	suddint	,
如果	你	应该	是	称为	到	-	在	th	-	其他	世界	全部	的	一个	-	,

如果你突然被召唤到另一个世界去执行任务，

” [sez] [hiː; hi] . “

”	says	he	.	“
”	说道	他	.	“

“他说。”

- [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] , - [sez] [aɪ] — [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd]

'	Thrue	for	you	,	Captain	darlint	,	'	says	I	—	I	called	him	darlint	,	and	made
-	穿过	为了	你	,	队长	达林特	,	-	说道	我	—	我	称为	他	达林特	,	和	制成

[friː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

free	with	him	,
自由的	和	他	,

“为你效劳，亲爱的船长，”我说——我叫他亲爱的，并和他发生了关系，

[juː; jʊ] [siː] , - [meɪks] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ˈiːkwəl] — - [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒuːəl] —

you	see	,	bekase	disthress	makes	us	all	equal	—	'	thrue	for	you	,	Captain	jewel	—
你	看	,	贝卡斯	-	制作	我们	全部	平等的	—	-	穿过	为了	你	,	队长	宝石	—

[gɑːd] [ʊz][ænd; ənd][hɑːrm] ,

God	betune	uz	and	harm	,
上帝	运气	乌兹	和	伤害	,

你看，因为困境使我们人人平等——对你来说也是如此，宝石船长——上帝保佑我们，也伤害我们。

[aɪ] [oʊn] [noʊ][mæn] [ˈeni] [spaɪt] - — [ænd; ənd] , - , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [θruːθ] .

I	own	no	man	any	spite	'	—	and	,	throth	,	that	was	only	thruth	.
我	自己的	不	男人	任何	尽管如此	-	—	和	,	-	,	那	曾是	仅有的	真相	.

我对任何人都没有怨恨——而且，唉，那只是实话。

[wel] , [ðə; ði][læst] - [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gɔː] ,

Well	,	the	last	bishkit	was	sarved	out	,	and	,	by	gor	,
出色地	,	这	最后的	-	曾是	上菜	出去	,	和	,	经过	戈尔	,

好吧，最后一个比什基特已经分发完毕，而且，天哪，

[ðə; ði] ['wɑːðər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ['maɪti]

the	wather	itself	was	all	gone	at	last	,	and	we	passed	the	night	mighty
这	水	本身	曾是	全部	已消失	在	最后的	,	和	我们	通过了	这	夜晚	强大的

.

cowld	.
考尔德	.

最终，雨水完全退去了，我们度过了漫漫长夜。

[wel] , [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] ['rɪz] [moʊst] ['bjuːtɪfli] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪvz] ,

Well	,	at	the	brake	o	'	day	the	sun	riz	most	beautifully	out	o	'	the	waves	,
出色地	,	在	这	制动	o	-	天	这	太阳	里兹	最多	非常漂亮	出去	o	-	这	波浪	,

黎明破晓时分，太阳从海浪中升起，景色美极了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['krɪstəl] .

that	was	as	bright	as	silver	and	as	clear	as	chrystal	.
那	曾是	作为	明亮的	作为	银	和	作为	清除	作为	水晶	.

它像银子一样明亮，像水晶一样清澈。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [wiː; wi]

But	it	was	only	the	more	cruel	upon	us	,	for	we
但	它	曾是	仅有的	这	更多的	残忍的	之上	我们	,	为了	我们

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [fiːl] ['terəb(ə)l] ['hʌŋgri] ;

wor	beginnin	'	to	feel	terrible	hungry	;
工作	开始	-	到	感觉	糟糕的	饥饿的	;

但这对我们来说却更加残酷，因为我们开始感到非常饥饿；

[wen] [ɔːl] [æt; ət] [wɑːnst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [lænd] .

when	all	at	wanst	I	thought	I	spied	the	land	.
什么时候	全部	在	万斯特	我	想法	我	间谍	这	土地	.

当一切都结束时，我想我看到了那片土地。

[baɪ] [gɔː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

By	gor	,	I	thought	I	felt	my	heart	up	in	my	throat	in	a	minit	,
经过	戈尔	,	我	想法	我	毛毡	我的	心	向上	在	我的	喉	在	一个	迷你	,

天哪，我感觉我的心脏瞬间就跳到了喉咙里。

[ænd; ənd] - ['θʌndər] [æn; ən] - [tɜːrf] , ['kæptɪn] , - [sez] [aɪ] , - [lʊk] [tuː; tə] ['liːwərd] , - [sez] [aɪ] . “

and	'	Thunder	an	'	turf	,	Captain	,	'	says	I	,	'	look	to	leeward	,	'	says	I	.	“
和	-	雷	一个	-	草皮	,	队长	,	-	说道	我	,	-	看	到	背风面	,	-	说道	我	.	”

“船长，‘雷声隆隆，草皮滚滚’，”我说，“‘看向下风处，’”我说。

- [wʌt] [fɔːr; fər] ? - [sez] [hiː; hi] . “

'	What	for	?	'	says	he	.	“
-	什么	为了	?	-	说道	他	.	”

“为什么？”他问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [lænd] , - [sez] [aɪ] .

'	I	think	I	see	the	land	,	'	says	I	.
-	我	思考	我	看	这	土地	,	-	说道	我	.

“我想我看到那片土地了，”我说。

“ [soʊ] [hiz] [ʌps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɪŋ] - - [ɪm] - [nɪr] ([ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːl] [ə; eɪ] [spaɪ] - [glæs]

“	So	hes	ups	with	his	bring	-	'	em	-	near	(	that's	what	the	sailors	call	a	spy	-	glass
”	所以	他是	UPS	和	他的	带来	-	-	呃	-	靠近	(	那就是	什么	这	水手们	称呼	一个	间谍	-	玻璃

,

,
,

“所以他拿着他的望远镜（水手们把望远镜叫做望远镜）起来了，

[sɜːr]) , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . “

sir	)	,	and	looks	out	,	and	,	sure	enough	,	it	was	.	“
先生	)	,	和	看起来	出去	,	和	,	当然	足够的	,	它	曾是	.	”

先生），然后向外望去，果然如此。

- [həˈrɑː] ! - [sez] [hiː; hi] , - [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [pʊl] [əˈweɪ] , [maɪ] [bɔɪz] , - [sez] [hiː; hi] . “
' Hurrah ! ' says he , ' we're all right now ; pull away , my boys , ' says he . “
- 欢呼 ! - 说道 他 , - 是 全部 正确的 现在 ; 拉 离开 , 我的 男孩们 , - 说道 他 . ”

“好耶！”他说，“我们现在没事了；伙计们，出发吧！”

- [teɪk] [ker] [jʊə(r)] [nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , - [sez] [aɪ] ; - [ˈmeɪbi] [its] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fɑːg] - [bæŋk] ,
' Take care you're not mistaken , ' says I ; ' maybe it's only a fog - bank ,
- 拿 关心 你是 不是 错误 , - 说道 我 ; - 或许 它是 仅有的 一个 多雾路段 - 银行 ,

“小心别看错了，”我说，“也许那只是一片雾。”

[ˈkæptɪn] , - [sez] [aɪ] . “
Captain darlint , ' says I . “
队长 达林特 , - 说道 我 . ”

“达林特船长，”我说。

- [oʊ] [noʊ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [its] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] - . - “
' Oh no , ' says he ; ' it's the land in airnest . ' “
- 哦 不 , - 说道 他 ; - 它是 这 土地 在 - . - ”

“哦，不，”他说，“是空中飞巢里的那块地。”

- [oʊ] , [ðen] , - [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [ˈkæptɪn] ? - [sez] [aɪ] ;
' Oh , then , whereaboats in the wide world are we , Captain ? ' says I ;
- 哦 , 然后 , - 在 这 宽的 世界 是 我们 , 队长 ? - 说道 我 ;

“哦，那么，船长，我们现在身处世界的哪个角落呢？”我问道；

- [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈdiː][biː; bi][ɪn] - , [ɔːr] - , [ðə; ði] - - , - [sez] [aɪ] . “
' maybe it id be in Roosia , or Proosia , the Garmant Oceant , ' says I . “
- 或许 它 ID 是 在 - , 或者 - , 这 - - , - 说道 我 . ”

“也许会在鲁西亚，或者普罗西亚，加曼特海洋号，”我说。

- [tʌt] , [juː; jʊ] [fuːl] , - [sez] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] - [wei] [wɪd][hɪm; ɪm] ,
' Tut , you fool , ' says he , for he had that consaited way wid him ,
- 图坦卡蒙 , 你 傻子 , - 说道 他 , 为了 他 有 那 - 方式 宽 他 ,

“呸，你这个傻瓜，”他说，因为他对他有那种自以为是的态度。

[ˈθɪŋkɪn] - [hɪmˈself] [ˈkɬɛvəˌɹɜ˞] [nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] — - [tʌt] , [juː; jʊ] [fuːl] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæts] [fræns]
thinkin ' himself cleverer nor any one else — ' tut , you fool , ' says he , ' that's France
思考 - 他自己 更聪明 也不 任何 一 别的 — - 教程 , 你 傻子 , - 说道 他 , - 那就是 法国
, - [sez] [hiː; hi] . “
, ' says he . “
, - 说道 他 . ”

他自以为比任何人都聪明——“啧，你这个傻瓜，”他说，“这就是法国，”他说。

- [ter] [æn; ən] , - [sez] [aɪ] , - [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] ?
' Tare an ouns , ' says I , ' do you tell me so ?
- 皮重 一个 叔叔 , - 说道 我 , - 做 你 告诉 我 所以 ?

“Tare an ouns，”我说，“你告诉我吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] [fræns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈkæptɪn] [dɪr] ? - [sez] [aɪ] . “
and how do you know it's France it is , Captain dear ? ' says I . “
和 如何 做 你 知道 它是 法国 它 是 , 队长 亲爱的 ? - 说道 我 . ”

“你怎么知道那就是法国呢，亲爱的船长？”我问道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [beɪ] [oʊ]
' Bekase this is the Bay o
- 贝卡斯 这 是 这 湾 o

'因为这是海湾

- - [wɪə(r)] [ɪn] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] . “
' Bishky we're in now , ' says he . “
- - 是 在 现在 , - 说道 他 . ”

“我们现在在比什基了，”他说。

- - , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [soʊ][maɪ'self] , - [sez] [aɪ] , - [baɪ][ðə; ði] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ;

'	Throth	,	I	was	thinkin	'	so	myself	,	'	says	I	,	'	by	the	rowl	it	has	;
-	-	,	我	曾是	思考	-	所以	我	,	-	说道	我	,	-	经过	这	罗尔	它	有	;

“Throth，我也是这么想的，”我说，“看它那滚动的样子；

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪd] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðæt] [seɪm] ; [ænd; ənd] , - , [ðə; ði] [laɪks]

for	I	often	heerd	av	it	in	regard	of	that	same	;	and	,	throth	,	the	likes
为了	我	经常	听见	av	它	在	看待	的	那	相同的	;	和	,	-	,	这	点赞

[ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː]

av	it
av	它

因为我经常听到有人谈论这件事；而且，类似的事情也与此有关。

[aɪ]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑːd] , ['nevər] [wɪl] . -

I	never	seen	before	nor	since	,	and	,	with	the	help	of	God	,	never	will	.	'
我	绝不	已见	前	也不	自从	,	和	,	和	这	帮助	的	上帝	,	绝不	将要	.	-

我以前从未见过，以后也再没见过，而且，在上帝的帮助下，以后也永远不会再见到。

“ [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [laɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːn] [maɪ][laɪf]

“	Well	,	with	that	,	my	heart	began	to	grow	light	;	and	when	I	seen	my	life
“	出色地	,	和	那	,	我的	心	开始	到	生长	光	;	和	什么时候	我	已见	我的	生活

[wʌz; wəz] [seɪf] ,

was	safe	,
曾是	安全的	,

“就这样，我的心开始轻松起来；当我意识到我的生命安全了，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [twaɪs] ['hʌŋgriːɚ] [nɔːr]['evər] ; [soʊ] [sez] [aɪ] , - ['kæptɪn] ['dʒuːəl] ,

I	began	to	grow	twice	hungrier	nor	ever	;	so	says	I	,	'	Captain	jewel	,
我	开始	到	生长	两次	饥饿	也不	曾经	;	所以	说道	我	,	-	队长	宝石	,

我感到前所未有的饥饿，而且饥饿程度翻了一番；我这样说道，“宝石船长”，

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] . - “

I	wish	we	had	a	gridiron	.	'	“
我	希望	我们	有	一个	烤架	.	-	“

我真希望我们有个橄榄球场。

- [waɪ] , [ðen] , - [sez] [hiː; hi] , - ['θʌndər] [æn; ən] - [tɜːrf] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Why	,	then	,	'	says	he	,	'	thunder	an	'	turf	,	'	says	he	,
-	为什么	,	然后	,	-	说道	他	,	-	雷	一个	-	草皮	,	-	说道	他	,

“那么，”他说，“雷声和草皮，”他说，

- [wʌt] [pʊts] [ə; eɪ]['grɪdaɪərn]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? - “

'	what	puts	a	gridiron	into	your	head	?	'	“
-	什么	放置	一个	烤架	进入	你的	头	?	-	“

“是什么让你脑子里全是橄榄球？”

- [aɪm]['stɑːrvɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌŋgər] , - [sez] [aɪ] . “

'	Bekase	I'm	starvin	'	with	the	hunger	,	'	says	I	.	“
-	贝卡斯	我是	饥饿	-	和	这	饥饿	,	-	说道	我	.	“

“因为我饿得快要死了，”我说。

- [ænd; ənd] , [ʃʊr] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] ['kudnt] [iːt] [ə; eɪ]['grɪdaɪərn] ,

'	And	,	sure	,	bad	luck	to	you	,	'	says	he	,	'	you	couldn't	eat	a	gridiron	,
-	和	,	当然	,	坏的	运气	到	你	,	-	说道	他	,	-	你	不能	吃	一个	烤架	,

“当然，真为你感到难过，”他说，“你连个烤架都吃不下。”

- [sez] [hiː; hi] , - ['bɑːrɪn] - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pelɪkən] [oʊ] - [ðə; ði] - , - [sez] [hiː; hi] . “

'	says	he	,	'	barrin	'	you	were	a	pelican	O	'	the	wildherness	,	'	says	he	.	“
-	说道	他	,	-	巴林	-	你	是	一个	鹈	哦	-	这	-	,	-	说道	他	.	“

“他说，‘除了你是一只荒野的鹈鹕之外，’”他说。

- [eɪt] [ə; eɪ]['grɪdaɪərn] !
' **Ate** **a** **gridiron** **!**
- 吃 一个 烤架 !

吃了一块烤架!

- [sez] [aɪ] . - [ɑːk; ɑːx] , [ɪn] - , [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ɔːl] [aʊt] [æz; əz] [ðæt] , ['enihaʊ] .
' **says** **I** **.** ' **Och** **,** **in** **throth** **,** **I'm** **not** **such** **a** **gommoch** **all** **out** **as** **that** **,** **anyhow** **.**
- 说道 我 . - 奥赫 , 在 - , 我是 不是 这样的 一个 - 全部 出去 作为 那 , 无论如何 .

“我说。“哦，其实，我并没有那么傻，反正我也没那么傻。”

[bʌt; bət] , [ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['grɪdaɪərn][wiː; wi][kʊd; kəd] [dres] [ə; eɪ] [biːfsteɪk] , - [sez] [aɪ] . “
But **,** **sure** **,** **if** **we** **had** **a** **gridiron** **we** **could** **dress** **a** **beefstake** **,** ' **says** **I** **.** **“**
但 , 当然 , 如果 我们 有 一个 烤架 我们 可以 裙子 一个 牛排 , - 说道 我 . “

“当然，如果我们有烤架，我们就可以烤牛排了，”我说。

- ['ærə] !
' **Arrah** **!**
- 阿拉 !

啊!

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [biːfsteɪk] ? - [sez] [hiː; hi] . “
but **where's** **the** **beefstake** **?** ' **says** **he** **.** **“**
但 在哪里? 这 牛排 ? - 说道 他 . “

“但是，牛肉在哪儿呢？”他问道。

- [ʃʊr] , ['kudnt] [wiː; wi] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [æf] [ðə; ði] [pɔːrk] ? - [sez] [aɪ] . “
' **Sure** **,** **couldn't** **we** **cut** **a** **slice** **aff** **the** **pork** **?** ' **says** **I** **.** **“**
- 当然 , 不能 我们 切 一个 片 亲属 这 猪肉 ? - 说道 我 . “

“当然可以，我们能不能切一块猪肉？”我说。

- [baɪ] [gɔː] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **By** **gor** **,** **I** **never** **thought** **o** ' **that** **,** ' **says** **the** **captain** **.**
- 经过 戈尔 , 我 绝不 想法 o - 那 , - 说道 这 队长 .

“我的天哪，我从来没想过这一点，”船长说道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , ['pædi] , - [sez] [hiː; hi] , ['læfɪn] - . “
' **You're** **a** **clever** **fellow** **,** **Paddy** **,** ' **says** **he** **,** **laughin** ' **.** **“**
- 你是 一个 聪明的 同伴 , 稻田 , - 说道 他 , 笑 - . “

“你真是个聪明的小伙子，帕迪，”他笑着说。

- [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] [sed] [ɪn][dʒoʊk] , - [sez] [aɪ] . “
' **Oh** **,** **there's** **many** **a** **true** **word** **said** **in** **joke** **,** ' **says** **I** **.** **“**
- 哦 , 有 许多 一个 真的 单词 说 在 开玩笑 , - 说道 我 . “

“哦，玩笑里也蕴含着许多真理，”我说。

- [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pædi] , - [sez] [hiː; hi] . “
' **Thrue** **for** **you** **,** **Paddy** **,** ' **says** **he** **.** **“**
- 穿过 为了 你 , 稻田 , - 说道 他 . “

“为你而来，帕迪，”他说。

- [wel] , [ðen] , - [sez] [aɪ] ,
' **Well** **,** **then** **,** ' **says** **I** **,**
- 出色地 , 然后 , - 说道 我 ,

“好吧，”我说，

- [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] [ðer; ðər] ([fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪrɪn] - [ðə; ði][lænd][ɔːl][ðə; ði]
' **if** **you** **put** **me** **ashore** **there** **beyant** **(** **for** **we** **were** **nearin** ' **the** **land** **all** **the**
- 如果 你 放 我 岸上 那里 贝扬特 (为了 我们 是 附近 - 这 土地 全部 这
[taɪm]) ,
time **)** **,**
时间) ,

“如果你把我放在岸边（因为我们一直在接近陆地），”

- [ænd; ənd] , [ʃʊr] , [aɪ][kæn; kən][æks][ðem; ðəm][fɔːr; fər][tuː; tə][lɪnd][ˌem ˈiː][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['grɪdaɪərn]
' and , sure , I can ax them for to lind me the loan of a gridiron
- 和 , 当然 , 我 能 斧头 他们 为了 到 林德 我 这 贷款 的 一个 烤架
,
,
,

“当然，我可以让他们借给我一个烤架。”

- [sez] [aɪ] . “
' says I . “
- 说道 我 . ”

“我说。”

- [oʊ] , [baɪ] [gɔː] , [ðə; ði] - ['kʌmɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['stəːrəbaut][ɪn] - [naʊ] ,
' Oh , by gor , the butther's comin ' out o ' the stirabout in airnest now ,
- 哦 , 经过 戈尔 , 这 - 即将到来 - 出去 o - 这 搅拌 在 - 现在 ,

“哦，我的天哪，巴特现在正从客厅的搅拌机里出来呢。”

- [sez] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ] - , - [sez] [hiː; hi] , - [ʃʊr] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæts] [fræns] —
' says he ; ' you gommoch , ' says he , ' sure I told you before that's France —
- 说道 他 ; - 你 - , - 说道 他 , - 当然 我 讲述 你 前 那就是 法国 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“他说；“你这个笨蛋，”他说，“我之前肯定告诉过你，那是法国——而且，

[ʃʊr] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['fɜːrənərz] [ðer; ðər] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] . “
sure , they're all furriners there , ' says the captain . “
当然 , 它们是 全部 弗林人 那里 , - 说道 这 队长 . ”

“没错，他们都是外国人，”船长说道。

- [wel] , [sez] [aɪ] ,
' Well , says I ,
- 出色地 , 说道 我 ,

“嗯，”我说，

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət][aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fʌrinə(r)] [maɪ'self][æz; əz] ['eni] [oʊ] - [θɪm]
' and how do you know but I'm as good a furriner myself as any o ' thim
- 和 如何 做 你 知道 但 我是 作为 好的 一个 弗林纳 我 作为 任何 o - 蒂姆
? - “
? ' “
? - ”

“你怎么知道我本人和他们一样，都是很优秀的外国人呢？”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪn] ? - [sez] [hiː; hi] . “
' What do you mane ? ' says he . “
- 什么 做 你 鬃毛 ? - 说道 他 . ”

“你叫什么名字？”他问道。

- [aɪ] [meɪn] , - [sez] [aɪ] , - [wʌt] [aɪ] [taʊld] [juː; jʊ] ,
' I mane , ' says I , ' what I towld you ,
- 我 鬃毛 , - 说道 我 , - 什么 我 托尔德 你 ,

“我明白，”我说，“我告诉过你的话，

[ðæt] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fʌrinə(r)] [maɪ'self][æz; əz] ['eni] [oʊ] [θɪm] . - “
that I'm as good a furriner myself as any o thim . ' “
那 我是 作为 好的 一个 弗林纳 我 作为 任何 o 蒂姆 . - ”

“我本人也和他们一样，是个优秀的外国人。”

- [meɪk] [ˌem ˈiː] - , - [sez] [hiː; hi] . “
' Make me sinsible , ' says he . “
- 制作 我 - , - 说道 他 . ”

“让我犯罪吧，”他说。

- [baɪ][dæd] , ['meɪbi] [ðæts] [mɔːr] [nɔːr][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['greɪtər] [nɔːr][ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][duː] ,
' By dad , maybe that's more nor me , or greater nor me , could do ,
- 经过 爸爸 , 或许 那就是 更多的 也不 我 , 或者 更大的 也不 我 , 可以 做 ,

“爸爸，也许那是我做不到的，或者说，比我做得更好、更难做到的。”

- [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
' says I ; and we all began to laugh at him ,
- 说道 我 ; 和 我们 全部 开始 到 笑 在 他 ,

“我说，”我们都开始嘲笑他。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [peɪ][hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɪt][oʊ] - - [ə'baʊt][ðə; ði] -
for I thought I would pay him off for his bit o ' consait about the Garmant
为了 我 想法 我 会 支付 他 离开 为了 他的 少量 o - - 关于 这 -
- . “
Oceant . “
- . ”

因为我想付钱让他赔偿他对加尔曼特海洋公司的那点小谎。

- [leɪv] [ɔːf][jʊr; jər] - - , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,
' Lave off your humbuggin ' , ' says he , ' I bid you ,
- 澡 离开 你的 - - , - 说道 他 , - 我 出价 你 ,

“别再装腔作势了，”他说，“我劝你……”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [meɪn] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] . - “
and tell me what it is you mane at all at all . ' “
和 告诉 我 什么 它 是 你 鬃毛 在 全部 在 全部 . - ”

告诉我，你到底在想什么？

- ['pɑːli] [vuː] - ? - [sez] [aɪ] . “
' Parly voo frongsay ? ' says I . “
- 议会 伏 - ? - 说道 我 . ”

“Parly voo frongsay？”我说道。

- [oʊ] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] - , - [sez] [hiː; hi] ; - [waɪ] , [baɪ] [gɔː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , ['pædi] . - “
' Oh , your humble sarvant , ' says he ; ' why , by gor , you're a scholar , Paddy . ' “
- 哦 , 你的 谦逊的 - , - 说道 他 ; - 为什么 , 经过 戈尔 , 你是 一个 学者 , 稻田 . - ”

“哦，你卑微的仆人，”他说，“哎呀，帕迪，你真是个学者啊。”

- [θruːθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , - [sez] [aɪ] . “
' Thruth , you may say that , ' says I . “
- 真相 , 你 可能 说 那 , - 说道 我 . ”

“不过，你或许会这么说，”我说。

- [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , ['pædi] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - - [laɪk] . “
' Why , you're a clever fellow , Paddy , ' says the captain , jeerin ' like . “
- 为什么 , 你是 一个 聪明的 同伴 , 稻田 , - 说道 这 队长 , - - 喜欢 . ”

“哎哟，你这小子挺聪明的，帕迪，”船长带着嘲讽的语气说道。

- [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [sed] [ðæt] , - [sez] [aɪ] , - ['weðər] [juː; jʊ][dʒoʊk][ɔːr][noʊ] . - “
' You're not the first that said that , ' says I , ' whether you joke or no . ' “
- 你是 不是 这 第一的 那 说 那 , - 说道 我 , - 无论 你 开玩笑 或者 不 . - ”

“你不是第一个这么说的人，”我说，“不管你是不是开玩笑。”

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn] - , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
' Oh , but I'm in airnest , ' says the captain ; ' and do you tell me ,
- 哦 , 但 我是 在 - , - 说道 这 队长 ; - 和 做 你 告诉 我 ,

“哦，但我现在在空中，”机长说；“你告诉我，

['pædi] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ] [speɪk] - ? - “
Paddy , ' says he , ' that you spake Frinch ? ' “
稻田 , - 说道 他 , - 那 你 说 - ? - ”

“帕迪，”他说，“你会说法语？”

- ['pɑːli] [vuː] - ? - [sez] [aɪ] . “
' Parly voo frongsay ? ' says I . “
- 议会 伏 - ? - 说道 我 . ”

“Parly voo frongsay？”我说道。

- [baɪ] [gɔː] , [ðæt] [bæŋz] ['bænə^ə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] ['bænə^ə] [bæŋz] [ðə; ði] .
' By gor , that bangs Banagher , and all the world knows Banagher bangs the divil .
- 经过 戈尔 , 那 刘海 巴纳格尔 , 和 全部 这 世界 知道 巴纳格尔 刘海 这 魔鬼 .

'By gor，这让 Banagher 很生气，全世界都知道 Banagher 和魔鬼在一起。'

[aɪ] ['nevər] [met] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [juː; jʊ] , ['pædi] , - [sez] [hiː; hi] .
I never met the likes o ' you , Paddy , ' says he .
我 绝不 遇见 这 点赞 o - 你 , 稻田 , - 说道 他 .

“我从没见过像你这样的人，帕迪，”他说。

- [pʊl] [ə'weɪ] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] ['pædi] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [wəʊnt] [get] [ə; eɪ] [gʊd]
' Pull away , boys , and put Paddy ashore , and maybe we won't get a good
- 拉 离开 , 男孩们 , 和 放 稻田 岸上 , 和 或许 我们 惯于 得到 一个 好的
['belifʊl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . -
bellyful before long . '
饱腹 前 长的 . -

“伙计们，快把船开走，把帕迪送上岸，这样我们或许很快就能饱餐一顿了。”

“ [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɑːz] [noʊ] ['suːnər] [sed] [nɔːr] [dʌn] .
“ So , with that , it wos no sooner said nor done .
“ 所以 , 和 那 , 它 wos 不 很快 说 也不 完毕 .

“就这样，话一出口，事情就发生了。”

[ðeɪ] [pʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gɑːt] [kloʊz] ['ɪntuː] [ʃɔːr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [noʊ] [taɪm] ,
They pulled away , and got close into shore in less than no time ,
他们 拉 离开 , 和 得到 关闭 进入 支撑 在 较少的 比 不 时间 ,

他们驶离港口，很快就靠近了岸边。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːk] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
and run the boat up in a little creek ; and a beautiful creek it was ,
和 跑步 这 船 向上 在 一个 小的 溪 ; 和 一个 美丽的 溪 它 曾是 ,

然后把船开进一条小溪里；那真是一条美丽的小溪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] - — [æn; ən] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [ðə; ði]
with a lovely white sthrand — an illegant place for ladies to bathe in the
和 一个 迷人的 白色的 - — 一个 - 地方 为了 女士们 到 洗澡 在 这
['sʌmər] ;
summer ;
夏天 ;

拥有美丽的白色沙滩——夏天女士们沐浴的禁忌之地；

[ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] [gɑːt] ; [ænd; ənd] [its] [stɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [lɪmz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
and out I got ; and it's stiff enough in the limbs I was ,
和 出去 我 得到 ; 和 它是 僵硬的 足够的 在 这 四肢 我 曾是 ,

我出来了；我的四肢僵硬得厉害。

['æfðər] ['biːn] - [kræmpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['hʌŋgər]
afther bein ' cramped up in the boat , and perished with the cowld and hunger
之后 是 - 狭窄 向上 在 这 船 , 和 遇难 和 这 考尔德 和 饥饿
;
;
;

在船舱里挤得水泄不通之后，他们冻死饿死了；

[bʌt; bət] [aɪ] - [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [ɑːn] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [tiː] - ['ʌðər] ,
but I conthrived to scramble on , one way or t ' other ,
但 我 - 到 争夺 在 , 一 方式 或者 t - 其他 ,

但我还是设法挣扎着继续前进，不管用什么方法。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

tow'rd	a	little	bit	iv	a	wood	that	was	close	to	the	shore	,
-	一个	小的	少量	四	一个	木头	那	曾是	关闭	到	这	支撑	,

稍微往岸边附近的一片树林里走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːlɪn] - [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] - - [laɪk] . “

and	the	smoke	curlin	'	out	iv	it	,	quite	timptin	'	like	.	“
和	这	抽烟	卷曲蛋白	-	出去	四	它	,	相当	-	-	喜欢	.	”

烟雾从里面袅袅升起，相当刺激。

- [baɪ][ðə; ði] - [oʊ] - [wɔːr] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , - [sez] [aɪ] ; - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] .

'	By	the	powdhers	o	'	war	,	I'm	all	right	,	'	says	I	;	'	there's	a	house	there	.
-	经过	这	-	o	-	战争	,	我是	全部	正确的	,	-	说道	我	;	-	有	一个	房子	那里	.

“以战争的名义发誓，我没事，”我说；“那里有一栋房子。”

- [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

'	And	,	sure	enough	,	there	was	,	and	a	parcel	of	men	,	women	,	and
-	和	,	当然	足够的	,	那里	曾是	,	和	一个	包裹	的	男人	,	女性	,	和

-	,

childher	,
-	,

“果然，那里有一群男人、女人和孩子，

[eɪt] [ðer; ðər] ['dɪnər] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [kwaɪt] - .

ating	their	dinner	round	a	table	,	quite	convanient	.
ing	他们的	晚餐	圆形的	一个	桌子	,	相当	-	.

他们围坐在桌旁吃晚餐，非常方便。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['wɪnt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]

And	so	I	wint	up	to	the	door	,	and	I	thought	I'd	be	very	civil	to
和	所以	我	冬天	向上	到	这	门	,	和	我	想法	ID	是	非常	民用	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是我走到门口，心想我应该对他们非常客气一些。

[æz; əz][aɪ] [hɪd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['maɪti] - [ɪntaɪɝli] ,

as	I	heerd	the	Frinch	was	always	mighty	p'lite	intirely	,
作为	我	听见	这	-	曾是	总是	强大的	-	完全地	,

据我所知，法国人总是非常非常强势。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][aɪ] [nuː] [wʌt] [gʊd] ['mænərz] [wʌz; wəz] .

and	I	thought	I'd	show	them	I	knew	what	good	manners	was	.
和	我	想法	ID	展示	他们	我	知道	什么	好的	礼仪	曾是	.

我想让他们看看我懂得什么是礼貌。

“ [soʊ][aɪ] [tʊk] [æf][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [sez] [aɪ] ,

“	So	I	took	aff	my	hat	,	and	,	making	a	low	bow	,	says	I	,
”	所以	我	采取	亲属	我的	帽子	,	和	,	制作	一个	低的	弓	,	说道	我	,

于是我脱下帽子，深深鞠了一躬，说道：

- [gɑːd] [seɪv] [ɔːl] [hɪr] , - [sez] [aɪ] .

'	God	save	all	here	,	'	says	I	.
-	上帝	节省	全部	这里	,	-	说道	我	.

“愿上帝保佑这里所有人，”我说。

“ [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [ɔːl] - [eɪt] [æt; ət][wɑːnst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] [æt; ət]

“	Well	,	to	be	sure	,	they	all	stapt	ating	at	wanst	,	and	began	to	stare	at
”	出色地	,	到	是	当然	,	他们	全部	-	ing	在	万斯特	,	和	开始	到	盯	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“嗯，确实，他们都停下了手里的活，开始盯着我看。”

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

and , **faith** , **they** **almost** **looked** **me** **out** **of** **countenance** ; **and** **I** **thought** **to**

和 , 信仰 , 他们 几乎 看起来 我 出去 的 面容 ; 和 我 想法 到

[maɪ'self] ,

myself ,

我 ,

说真的，他们几乎是怒目而视；我心想，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gʊd] ['mænərz] [æt; ət] [ɔːl] , [mɔːr] [bɪ'toʊkən] [frʌm; frəm] ['fɜːrənərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl]

it **was** **not** **good** **manners** **at** **all** , **more** **betoken** **from** **furriners** **which** **they** **call**

它 曾是 不是 好的 礼仪 在 全部 , 更多的 预示 从 弗林人 哪个 他们 称呼

[soʊ] ['maɪti] - .

so **mighty** **p'lite** .

所以 强大的 - .

这完全没有礼貌，更像是那些自称强大的白人的那种行为。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] ['maɪndɪd] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [oʊ] - ['wɑːntɪn] - [ðə; ði] ['grɪdaɪərn] ; [ænd; ənd] [soʊ] [sez] [aɪ] ,

But **I** **never** **minded** **that** , **in** **regard** **o** ' **wantin** ' **the** **gridiron** ; **and** **so** **says** **I** ,

但 我 绝不 有思想 那 , 在 看待 o - 想要 - 这 烤架 ; 和 所以 说道 我 ,

但我从不介意，只要能用上烤架就行；我就是这么说的。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , - [sez] [aɪ] , - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] ,

' **I** **beg** **your** **pardon** , ' **says** **I** , ' **for** **the** **liberty** **I** **take** ,

- 我 求 你的 赦免 , - 说道 我 , - 为了 这 自由 我 拿 ,

“请原谅，”我说，“我冒昧地问一句。”

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] ['biːn] - [ɪn] - [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [eɪt] , - [sez] [aɪ] ,

but **it's** **only** **bein** ' **in** **disthress** **in** **regard** **of** **ating** , ' **says** **I** ,

但 它是 仅有的 是 - 在 - 在 看待 的 ing , - 说道 我 ,

但我说，这只是因为约会而感到不安而已。

- [ðæt] [aɪ] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [θrʌbəl] [jɛz] ,

' **that** **I** **made** **bowld** **to** **throuble** **yez** ,

- 那 我 制成 保龄球 到 艰难的 是的 ,

'我做了碗来搅乱你们，'

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɪdaɪərn] , - [sez] [aɪ] ,

and **if** **you** **could** **lind** **me** **the** **loan** **of** **a** **gridiron** , ' **says** **I** ,

和 如果 你 可以 林德 我 这 贷款 的 一个 烤架 , - 说道 我 ,

“如果你能借给我一个烤架就好了，”我说。

- [aɪ'd] [biː; bi] [ɪntaɪɚli] [tuː; tə] [jiː; ji] . -

' **I'd** **be** **intirely** **obleeged** **to** **ye** . '

- ID 是 完全地 流血 到 是的 . -

“我非常感谢你。”

“ [baɪ] [gɔː] , [ðeɪ] [ɔːl] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [twaɪs] [wɜːrs] [nɔːr] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

“ **By** **gor** , **they** **all** **stared** **at** **me** **twice** **worse** **nor** **before** , **and** **with** **that** ,

“ 经过 戈尔 , 他们 全部 凝视 在 我 两次 更糟 也不 前 , 和 和 那 ,

“天哪，他们都用比以前更凶狠的眼神盯着我，就这样，

[sez] [aɪ] (['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz]) , - [ɪn'diːd] , [its] [θru] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

says **I** (**knowing** **what** **was** **in** **their** **minds**) , ' **Indeed** , **it's** **thrue** **for** **you** ,

说道 我 (会心 什么 曾是 在 他们的 思想) , - 的确 , 它是 穿过 为了 你 ,

我（知道他们在想什么）说道：“的确，这对你们来说是真的。”

- [sez] [aɪ] . - [aɪm] - [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [lʊk] [kwɛr] [ɪ'nʌf] ;

' **says** **I** . ' **I'm** **tatthered** **to** **pieces** , **and** **God** **knows** **I** **look** **quare** **enough** ;

- 说道 我 . - 我是 - 到 件 , 和 上帝 知道 我 看 广场 足够的 ;

我说：“我衣衫褴褛，老天作证，我看上去很狼狈；

[bʌt; bət] [its] [baɪ]['reɪsɑːn][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , - [sez] [aɪ] , - [wɪtʃ] [druːv] [ˌjuː 'es] [ə'ʃɔːr] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
but **it's** **by** **raison** **of** **the** **storm** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **which** **dhruv** **us** **ashore** **here** **below** **,**
但 它是 经过 理性 的 这 风暴 , - 说道 我 , - 哪个 德鲁夫 我们 岸上 这里 以下 ,

“但正是这场风暴，”我说，“把我们吹到了下面的岸边。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl]['stɑːrvɪn] - , - [sez] [aɪ] .
and **we're** **all** **starvin** **'** **,** **'** **says** **I** **.**
和 是 全部 饥饿 - , - 说道 我 .

“我们都饿坏了，”我说。

“ [soʊ] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ;
“ **So** **then** **they** **began** **to** **look** **at** **each** **other** **again** **;**
” 所以 然后 他们 开始 到 看 在 每个 其他 再次 ;

于是他们又开始互相看着对方；

[ænd; ənd][maɪ'self] ['siːɪŋ] [æt; ət][wʌns]['dɜːrti] [θɔːts] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,
and **myself** **seeing** **at** **once** **dirty** **thoughts** **was** **in** **their** **heads** **,**
和 我 看到 在 一次 肮脏的 想法 曾是 在 他们的 头部 ,

我立刻看出他们脑子里有肮脏的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['tuːk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['begər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kreɪv] ['tʃærəti] ,
and **that** **they** **tuk** **me** **for** **a** **poor** **beggar** **coming** **to** **crave** **charity** **,**
和 那 他们 图克 我 为了 一个 贫穷的 乞丐 未来 到 渴望 慈善机构 ,

他们把我当成一个来乞讨的穷乞丐，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sez] [aɪ] , - [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sez] [aɪ] ,
with **that** **says** **I** **,** **'** **Oh** **,** **not** **at** **all** **,** **'** **says** **I** **,**
和 那 说道 我 , - 哦 , 不是 在 全部 , - 说道 我 ,

我接着说：“哦，完全不是。”

- [baɪ][noʊ][meɪniːz] — [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [meit] [ɑːr'selvz] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [wiːl]
' **by** **no** **manes** **—** **we** **have** **plenty** **of** **mate** **ourselves** **there** **below** **,** **and** **we'll**
- 经过 不 鬃毛 — 我们 有 很多 的 伴侣 我们自己 那里 以下 , 和 出色地
- [ˌaɪ 'tiː] ,
dhress **it** **,**
- 它 ,

“绝对没有鬃毛——我们下面有很多伴侣，我们会好好利用的。”

- [sez] [aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] - [tuː; tə][lɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] ,
' **says** **I** **,** **'** **if** **you** **would** **be** **plased** **to** **lind** **us** **the** **loan** **of** **a** **gridiron** **,**
- 说道 我 , - 如果 你 会 是 - 到 林德 我们 这 贷款 的 一个 烤架 ,

我说：“如果您能借给我们一个烤架，那就太好了。”

- [sez] [aɪ] , ['mækɪn] - [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
' **says** **I** **,** **makin** **'** **a** **low** **bow** **.**
- 说道 我 , 制造 - 一个 低的 弓 .

“我一边说着，一边深深鞠了一躬。”

“ [wel] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , - , [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [twaɪs] [wɜːrs] [nɔːr]['evər] ,
“ **Well** **,** **sir** **,** **with** **that** **,** **throth** **,** **they** **stared** **at** **me** **twice** **worse** **nor** **ever** **,**
” 出色地 , 先生 , 和 那 , - , 他们 凝视 在 我 两次 更糟 也不 曾经 ,

“好吧，先生，说完，他们更加用一种前所未有的凶狠眼神盯着我看。”

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
and **,** **faith** **,** **I** **began** **to** **think** **that** **maybe** **the** **captain** **was** **wrong** **,**
和 , 信仰 , 我 开始 到 思考 那 或许 这 队长 曾是 错误的 ,

而且，说真的，我开始觉得也许船长错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fræns] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][soʊ] [sez] [aɪ] ,
and **that** **it** **was** **not** **France** **at** **all** **at** **all** **;** **and** **so** **says** **I** **,**
和 那 它 曾是 不是 法国 在 全部 在 全部 ; 和 所以 说道 我 ,

而且那根本不是法国；我就是这样说的。

- [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [mæn] ,
' I beg pardon , sir , ' says I to a fine ould man ,
- 我 求 赦免 , 先生 , - 说道 我 到 一个 美好的 可以 男人 ,

“对不起，先生，”我对一位和蔼的老人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] ; - ['meɪbi] [aɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
with a head of hair as white as silver ; ' maybe I'm under a mistake ,
和 一个 头 的 头发 作为 白色的 作为 银 ; - 或许 我是 在下面 一个 错误 ,

一头银发；“也许我弄错了，

- [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] , [sɜːr] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] ['fɜːrənərz] ?
' says I , ' but I thought I was in France , sir ; aren't you furriners ?
- 说道 我 , - 但 我 想法 我 曾是 在 法国 , 先生 ; 不是 你 弗林人 ?

我说：“可是我以为我还在法国呢，先生；你们不是外国人吗？”

- [sez] [aɪ] . - ['pɑːli] [vuː] - ? - “
' says I . ' Parly voo frongsay ? ' “
- 说道 我 . - 议会 伏 - ? - ”

“我说。“Parly voo frongsay? “

- [wiː; wi] , - , - [sez] [hiː; hi] . “
' We , munseer , ' says he . “
- 我们 , - , - 说道 他 . ”

“我们，蒙西尔，”他说。

- [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [lɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] , - [sez] [aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] ? -
' Then would you lind me the loan of a gridiron , ' says I , ' if you plase ? '
- 然后 会 你 林德 我 这 贷款 的 一个 烤架 , - 说道 我 , - 如果 你 请 ? -

“那么，您能否借我一个烤架呢？”我问道，“如果可以的话？”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] [ðæt] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['sev(ə)n] ['hedz] ;
“ Oh , it was thin that they stared at me as if I had seven heads ;
” 哦 , 它 曾是 薄的 那 他们 凝视 在 我 作为 如果 我 有 七 头部 ;

“哦，他们盯着我看，好像我有七个脑袋似的，真是太奇怪了；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [maɪ'self][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [flʌʃt] [laɪk] [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][soʊ] [sez] [aɪ] ,
and , faith , myself began to feel flushed like and onaisy ; and so says I ,
和 , 信仰 , 我 开始 到 感觉 酡 喜欢 和 - ; 和 所以 说道 我 ,

而且，说真的，我自己也开始感到脸红发烫；所以我说，

['mækɪn] - [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [skreɪp] [-] , - [aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] ,
makin ' a bow and scrape ag'in , ' I know it's a liberty I take ,
制造 - 一个 弓 和 刮 再次 , - 我 知道 它是 一个 自由 我 拿 ,

再次卑躬屈膝，我知道这是我的冒昧之举，

[sɜːr] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['biːn] - [kæst] [ə'weɪ] ;
sir , ' says I , ' but it's only in the regard of bein ' cast away ;
先生 , - 说道 我 , - 但 它是 仅有的 在 这 看待 的 是 - 投掷 离开 ;

先生，”我说，“但这只是被抛弃这件事而已；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] , - ['pɑːli] [vuː] - ? - “
and if you plase , sir , ' says I , ' parly voo frongsay ? ' “
和 如果 你 请 , 先生 , - 说道 我 , - 议会 伏 - ? - ”

“先生，如果您愿意的话，”我说，“parly voo frongsay? ”

- [wiː; wi] , - , - [sez] [hiː; hi] , ['maɪti] [ʃɑːrp] . “
' We , munseer , ' says he , mighty sharp . “
- 我们 , - , - 说道 他 , 强大的 锋利的 . ”

“我们，蒙西尔，”他尖锐地说。

- [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [lɪnd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɪdaɪərn] ? - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] [juːl]

'	Then	would	you	lind	me	the	loan	of	a	gridiron	?	'	says	I	,	'	and	you'll
-	然后	会	你	林德	我	这	贷款	的	一个	烤架	?	-	说道	我	,	-	和	你会

[ˌem ˈiː] . -

obleege	me	.	'
罪孽	我	.	-

“那么，你能借我一个烤架吗？”我说，“你会感激我的。”

“ [wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] - [ˌem ˈiː] ;

“	Well	,	sir	,	the	ould	chap	began	to	munseer	me	;
”	出色地	,	先生	,	这	可以	小伙子	开始	到	-	我	;

“嗯，先生，”那位老先生开始向我倾诉；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɪdaɪərn] ['hiːd] [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem ˈiː] ;

but	the	divil	a	bit	of	a	gridiron	he'd	gi	'	me	;
但	这	魔鬼	一个	少量	的	一个	烤架	他会	gi	-	我	;

但魔鬼却给了我一块烤架；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [ɔːl] - , [fɔːr; fər] [ɔːl]

and	so	I	began	to	think	they	wor	all	neygars	,	for	all
和	所以	我	开始	到	思考	他们	工作	全部	-	,	为了	全部

[ðer; ðər] [faɪn] ['mænərz] ;

their	fine	manners	;
他们的	美好的	礼仪	;

于是我开始认为他们都是乡巴佬，尽管他们举止文雅；

[ænd; ənd] , - , [maɪ] [blʌd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [baɪ] [maɪ] [saʊl] ,

and	,	throth	,	my	blood	begun	to	rise	,	and	says	I	,	'	By	my	sowl	,
和	,	-	,	我的	血	开始	到	上升	,	和	说道	我	,	-	经过	我的	猫头鹰	,

于是，我的血液开始涌上来，我说道：“以我的哀悼起誓，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] - , - [sez] [aɪ] ,

if	it	was	you	was	in	disthress	,	'	says	I	,
如果	它	曾是	你	曾是	在	-	,	-	说道	我	,

“如果是你感到焦虑不安，”我说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [oʊld] ['aɪərlənd] [juː; jʊ] ['kɛm] , [its] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['grɪdaɪərn] [ðeid]

'	and	if	it	was	to	ould	Ireland	you	kem	,	it's	not	only	the	gridiron	they'd
-	和	如果	它	曾是	到	可以	爱尔兰	你	肯	,	它是	不是	仅有的	这	烤架	他们会

[gɪv] [juː; jʊ] ,

give	you	,
给	你	,

“如果你要回到爱尔兰，他们给你的不仅仅是橄榄球场。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ækst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

if	you	axed	it	,	but	something	to	put	an	it	,	too	,
如果	你	被砍掉	它	,	但	某物	到	放	一个	它	,	也	,

如果你把它砍掉，但也要找个东西把它放上去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drɑːp] [oʊ] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] [sɛd] [maɪl] ['fɑːltə] . -

and	the	drop	o	'	dhrink	into	the	bargain	,	and	cead	mile	failte	.	'
和	这	降低	o	-	缩水	进入	这	便宜货	,	和	CEAD	英里	失败	.	-

再加上那滴酒，然后就一无所有了。

“ [wel] , [ðə; ði] [wɜːrd] [sɛd] [maɪl] ['fɑːltə] [siːmd] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

“	Well	,	the	word	cead	mile	failte	seemed	to	sthreck	his	heart	,
”	出色地	,	这	单词	CEAD	英里	失败	似乎	到	-	他的	心	,

“嗯，‘cead mile failte’这个词似乎深深刺痛了他的心。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər]
and **the** **ould** **chap** **cocked** **his** **ear** **,** **and** **so** **I** **thought** **I'd** **give** **him** **another**
和 这 可以 小伙子 上膛 他的 耳朵 , 和 所以 我 想法 ID 给 他 其他
['ɔːfər] ,
offer **,**
提供 ,

那老头侧耳倾听，于是我决定再给他一个提议。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] - [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][soʊ] [sez] [aɪ] , [wɑːnst] [mɔːr] , [kwaɪt] [sloʊ] ,
and **make** **him** **sinsible** **at** **last** **;** **and** **so** **says** **I** **,** **wanst** **more** **,** **quite** **slow** **,**
和 制作 他 - 在 最后的 ; 和 所以 说道 我 , 万斯特 更多的 , 相当 慢的 ,

最终使他犯下罪孽；我如此说道，语气更加缓慢，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] , - ['pɑːli] — [vuː] — - , - ? - “
that **he** **might** **understand** **,** **'** **Parly** **—** **voo** **—** **frongsay** **,** **munseer** **?** **'** **“**
那 他 可能 理解 , - 议会 — 伏 — - , - ? - ”

好让他能听懂，“Parly—voo—frongsay，munseer？”

- [wiː; wi] , - , - [sez] [hiː; hi] . “
' **We** **,** **munseer** **,** **'** **says** **he** **.** **“**
- 我们 , - , - 说道 他 . ”

“我们，蒙西尔，”他说。

- [ðen] [lɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd][bæd][skræm][tuː; tə][juː; jʊ] . -
' **Then** **lind** **me** **the** **loan** **of** **a** **gridiron** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **and** **bad** **scram** **to** **you** **.** **'**
- 然后 林德 我 这 贷款 的 一个 烤架 , - 说道 我 , - 和 坏的 紧急停止 到 你 . -

“那就借我个烤架吧，”我说，“然后滚蛋。”

“ [wel] , [bæd][wɪn][tuː; tə][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiːd]['hiːd][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
“ **Well** **,** **bad** **win** **to** **the** **bit** **of** **it** **he'd** **gi** **'** **me** **,**
” 出色地 , 坏的 赢 到 这 少量 的 它 他会 gi - 我 ,

“好吧，就他给我的那部分而言，这赢得并不好。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [bɪ'gɪnz] [boʊɪn] - [ænd; ənd]['skreɪpɪn] - , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]
and **the** **ould** **chap** **begins** **bowin** **'** **and** **scrapin** **'** **,** **and** **said** **something** **or** **other**
和 这 可以 小伙子 开始 鲍温 - 和 刮擦 - , 和 说 某物 或者 其他
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɑːŋz] . [[wʌn]]
about **a** **long** **tongs** **.** **[** **1** **]**
关于 一个 长的 钳 . [1]

那个老家伙开始鞠躬刮擦，还说了些关于长钳子的话。[1]

[[wʌn]] [sʌm; səm] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['pædiːz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] - . “
[**1** **]** **Some** **mystification** **of** **Paddy's** **touching** **the** **French** **n'tends** **.** **“**
[1] 一些 神秘化 的 帕迪的 接触 这 法语 - . ”

[1] 帕迪与法国人接触的某些神秘之处。“

- [fuː] ! — [ðə; ði] [sweip] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tɑːŋz] , - [sez] [aɪ] ;
' **Phoo** **!** **—** **the** **divil** **swape** **yourself** **and** **your** **tongs** **,** **'** **says** **I** **;**
- phoo ! — 这 魔鬼 交换 你自己 和 你的 钳 , - 说道 我 ;

“呸！——魔鬼把你和你的钳子互换了！”我说；

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [tɑːŋz] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['reɪsɑːn] ?
' **I** **don't** **want** **a** **tongs** **at** **all** **at** **all** **;** **but** **can't** **you** **listen** **to** **raison** **?**
- 我 不 想 一个 钳 在 全部 在 全部 ; 但 不能 你 听 到 理性 ?

“我一点也不想用钳子；但是你难道听不进理性的声音吗？”

- [sez] [aɪ] . - ['pɑːli] [vuː] - ? - “
' **says** **I** **.** **'** **Parly** **voo** **frongsay** **?** **'** **“**
- 说道 我 . - 议会 伏 - ? - ”

“我说。“Parly voo frongsay？“

- [wiː; wi] , - . - “
' We , munseer . ' “
- 我们 , - . - ”

“我们，蒙西尔。”

- [ðen] [lɪnd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] , - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd] - [jʊr; jər] [preɪt] . -
' Then lind me the loan of a gridiron , ' says I , ' and howld your prate . '
- 然后 林德 我 这 贷款 的 一个 烤架 , - 说道 我 , - 和 - 你的 喋喋不休 . -

“那就借我个烤架吧，”我说，“然后继续你的长篇大论吧。”

“ [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
“ Well , what would you think ,
” 出色地 , 什么 会 你 思考 ,

“那么，你觉得呢？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][oʊld] ['nɑːdl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] ;
but he shook his old noddle as much as to say he wouldn't ;
但 他 摇晃 他的 老的 面条 作为 很多 作为 到 说 他 不会 ;

但他摇了摇头，仿佛在说他不会；

[ænd; ənd][soʊ] [sez] [aɪ] , - [bæd] [ses] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðæt] [aɪ] ['evər] [siːn] !
and so says I , ' Bad cess to the likes o ' that I ever seen !
和 所以 说道 我 , - 坏的 污水 到 这 点赞 o - 那 我 曾经 已见 !

所以我说，“这是我见过的最恶劣的行径！”

- , [ɪf] [juː; jʊ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ɪn][maɪ] , [its] [nɑːt] [ðæt] [ə'weɪ] [ðeid] [juːz]
Throth , if you wor in my counthry , it's not that away they'd use
- , 如果 你 工作 在 我的 国家 , 它是 不是 那 离开 他们会 使用
[juː; jʊ] .
you .
你 .

索罗斯，如果你在我的国家工作，他们不会轻易利用你。

[ðə; ði] [kɜːrs] [oʊ] - [ðə; ði][krəuz][æn; ən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [oʊld] ['sɪnər] , - [sez] [aɪ] ;
The curse o ' the crows an you , you ould sinner , ' says I ;
这 诅咒 o - 这 乌鸦 一个 你 , 你 可以 罪人 , - 说道 我 ;

“乌鸦的诅咒降临到你身上，你这个罪人，”我说；

- [ðə; ði] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [aɪl] ['dɑːrkən][jʊr; jər] [dɔːr] . -
' the divil a longer i'll darken your door . '
- 这 魔鬼 一个 更长 患病的 变暗 你的 门 . -

“魔鬼越久，我就越会出现在你家门口。”

“ [soʊ][hiː; hi] [siːn] [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['tɜːrnɪn] - [ə'weɪ] ,
“ So he seen I was vexed ; and I thought , as I was turnin ' away ,
” 所以 他 已见 我 曾是 烦恼 ; 和 我 想法 , 作为 我 曾是 转弯 - 离开 ,

“所以他看出我很生气；我转身离开时心想，

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] - [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
I seen him begin to relint , and that his conscience troubled him ; and
我 已见 他 开始 到 - , 和 那 他的 良心 - 他 ; 和
[sez] [aɪ] ,
says I ,
说道 我 ,

我看到他开始动摇，他的良心备受煎熬；我说，

['tɜːrnɪn] - [bæk] , - [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [tʃæns] [mɔːr] , [juː; jʊ] [oʊld] [θiːf] .
turnin ' back , ' Well , I'll give you one chance more , you ould thief .
转弯 - 后退 , - 出色地 , 患病的 给 你 一 机会 更多的 , 你 可以 贼 .

转身回去，“好吧，我再给你一次机会，你这个小偷。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - [æt; ət][ɔːl] ?
Are you a Chrishthan at all ?
是 你 一个 - 在 全部 ?

你信奉基督教吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['fʌrinə(r)] , - [sez] [aɪ] , - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz][soʊ] - ?
Are you a furriner , ' says I , ' that all the world calls so p'lite ?
是 你 一个 弗林纳 , - 说道 我 , - 那 全部 这 世界 呼叫 所以 - ?

“你是外国人吗?”我问道，“全世界都称你为‘温和派’?”

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ?
Bad luck to you , do you understand your own language ?
坏的 运气 到 你 , 做 你 理解 你的 自己的 语言 ?

真倒霉，你听得懂自己的语言吗?

['pɑːli] [vuː] - ? - [sez] [aɪ] . “
Parly voo frongsay ? ' says I . “
议会 伏 - ? - 说道 我 . “

帕利·沃·弗朗赛? '我说。“

- [wiː; wi] , - , - [sez] [hiː; hi] . “
' We , munseer , ' says he . “
- 我们 , - , - 说道 他 . “

“我们，蒙西尔，”他说。

- [ðen] , ['θʌndər] [æn; ən] - [tɜːrf] , - [sez] [aɪ] , - [wɪl] [juː; jʊ][lɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] ?
' Then , thunder an ' turf , ' says I , ' will you lind me the loan of a gridiron ?
- 然后 , 雷 一个 - 草皮 , - 说道 我 , - 将要 你 林德 我 这 贷款 的 一个 烤架 ?
-
'
-

“那么，雷霆和草皮，”我说，“你们能借我一块烤架吗?”

“ [wel] , [sɜːr] , [ðə; ði] - [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['hiːd][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
“ Well , sir , the divil resa've the bit of it he'd gi ' me ; and so ,
“ 出色地 , 先生 , 这 魔鬼 - 这 少量 的 它 他会 gi - 我 ; 和 所以 ,

“先生，魔鬼把原本要给我的那点儿东西都留着了；所以，

[wɪð; wɪθ][ðæt] , - [ðə; ði] [kɜːrs] [oʊ] - [ðə; ði] ['hʌŋgri] [æn; ən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [oʊld] - ['vɪlən] ,
with that , ' The curse o ' the hungry an you , you ould neygarly villain ,
和 那 , - 这 诅咒 o - 这 饥饿的 一个 你 , 你 可以 - 恶棍 ,

就这样，“饥饿者的诅咒”和你，你这个卑鄙的恶棍，

- [sez] [aɪ] ; - [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊl] [oʊ] - [maɪ] [fʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' says I ; ' the back o ' my hand and the sowl o ' my foot to you ,
- 说道 我 ; - 这 后退 o - 我的 手 和 这 猫头鹰 o - 我的 脚 到 你 ,

我说：“我向你献上我的手背和脚底。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]['grɪdaɪərn] [jɔːr'self] ['jɪt] ,
that you may want a gridiron yourself yit ,
那 你 可能 想 一个 烤架 你自己 yit ,

你可能也想要一个烤架，

- [sez] [aɪ] . [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['kɛm] [ə'weɪ] ;
' says I . And with that I left them there , sir , and kem away ;
- 说道 我 . 和 和 那 我 左边 他们 那里 , 先生 , 和 肯 离开 ;

我说。说完，我就把他们留在那里，先生，然后离开了；

[ænd; ənd] , [ɪn] - , [its] ['ɔːf(ə)n] [sens] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
and , in throth , it's often sense that I thought that it was remarkable .
和 , 在 - , 它是 经常 感觉 那 我 想法 那 它 曾是 卓越 .

而且，在激情澎湃之时，我常常觉得这很了不起。

" [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [men]
" THE EMERGENCY MEN
" 这 紧急情况 男士

“紧急救援人员”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dʒɛsəp]
BY GEORGE H . JESSOP
经过 乔治 H . 杰索普

作者：乔治·H·杰索普

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['dʌblɪn] , ['mɪstər] . ['hærəld] [heɪz] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
HE fourth morning after his arrival in Dublin , Mr . Harold Hayes , of New York ,
他 第四 早晨 后 他的 到达 在 都柏林 , 先生 . 哈罗德 海耶斯 , 的 新的 约克 ,

哈罗德·海耶斯先生，来自纽约，抵达都柏林后的第四个早晨，

['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlˌbɔːrn] [hoʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] .
entered the breakfast - room of the Shelbourne Hotel in a very bad humour .
进入 这 早餐 - 房间 的 这 谢尔伯恩 酒店 在 一个 非常 坏的 幽默 .

走进谢尔伯恩酒店的早餐室时，他心情非常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] .
He was sick of the city , of the people , and of his own company .
他 曾是 生病的 的 这 城市 , 的 这 人们 , 和 的 他的 自己的 公司 .

他厌倦了这座城市，厌倦了这里的人，也厌倦了自己所在的公司。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒæk] ['kɔnəli] , [ðæt] [hiː; hi]
Before leaving London he had written to his friend , Jack Connolly , that he
前 离开 伦敦 他 有 书面 到 他的 朋友 , 杰克 康诺利 , 那 他
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,
was coming to Ireland ,
曾是 未来 到 爱尔兰 ,

离开伦敦前，他曾写信告诉他的朋友杰克·康诺利，他要来爱尔兰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɛlˌbɔːrn] .
and he had expected to find a reply at the Shelbourne .
和 他 有 预期的 到 寻找 一个 回复 在 这 谢尔伯恩 .

他原本以为会在谢尔本酒店得到答复。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] , [æt; ət] [liːst] ,
For three days he had waited in vain , and it was partly , at least ,
为了 三 天 他 有 等待 在 徒劳 , 和 它 曾是 部分 , 在 至少 ,

他白等了三天，至少部分原因是……

[ɑːn]['dʒæks] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['mɪstər] . [heɪz] [wʌz; wəz][ɪn]['aɪərlənd][æt; ət][ɔːl] .
on Jack's account that Mr . Hayes was in Ireland at all .
在 杰克的 帐户 那 先生 . 海耶斯 曾是 在 爱尔兰 在 全部 .

根据杰克的说法，海耶斯先生根本没去过爱尔兰。

[wen] [dʒæk] [seɪld] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] ['hærəld][baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs]
When Jack sailed from New York he had bound Harold by a solemn promise
什么时候 杰克 航行 从 新的 约克 他 有 边界 哈罗德 经过 一个 庄严 承诺
[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] - [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊrəp] .
to spend a few weeks at Lisnahoe on his next visit to Europe .
到 花费 一个 很少 周 在 - 在 他的 下一个 访问 到 欧洲 .

杰克从纽约启航时，曾郑重承诺哈罗德下次访问欧洲时，会在利斯纳霍待上几个星期。

[mɪs] ['kɑːnəli] , [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [tʊr] , [hæd; həd]

Miss	Connelly	,	who	had	accompanied	her	brother	on	his	American	tour	,	had
错过	康奈利	,	WHO	有	伴随	她	兄弟	在	他的	美国人	旅游	,	有

['ekəud] [ænd; ənd] [in'dɔːst] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

echoed	and	indorsed	the	invitation	.
回声	和	认可	这	邀请	.

曾陪同哥哥进行美国巡演的康奈利小姐也赞同并支持了这一邀请。

['hærəld] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] ['letər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Harold	had	naturally	expected	to	find	at	the	hotel	a	letter	urging	him	to
哈罗德	有	自然	预期的	到	寻找	在	这	酒店	一个	信	敦促	他	到

[teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

take	the	first	train	for	the	south	.
拿	这	第一的	火车	为了	这	南	.

哈罗德自然以为会在酒店里找到一封信，敦促他搭乘第一班火车前往南方。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

He	had	seen	a	great	deal	of	the	Connellys	during	their	stay	in	the	United
他	有	已见	一个	伟大的	交易	的	这	康奈利	期间	他们的	停留	在	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

在康奈利一家旅居美国期间，他曾多次与他们见面。

[ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɜːrm] [frendz] .

and	Jack	and	he	had	become	firm	friends	.
和	杰克	和	他	有	变得	公司	朋友们	.

他和杰克成了好朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['siːz(ə)n] ['meɪnli] [ɑːn]['dʒæks] [ə'kaʊnt] — [ɑːn]['dʒæks]

He	had	crossed	at	this	unusual	season	mainly	on	Jack's	account	—	on	Jack's
他	有	交叉	在	这	异常	季节	主要	在	杰克的	帐户	—	在	杰克的

[ə'kaʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ;

account	and	his	sister's	;
帐户	和	他的	姐妹	;

在这个不同寻常的季节，他主要是受杰克的委托——受杰克和他妹妹的委托——才渡河的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪl] [juːst] .

so	it	was	little	wonder	if	the	young	man	considered	himself	ill	used	.
所以	它	曾是	小的	想知道	如果	这	年轻的	男人	经过考虑的	他自己	患病的	用过的	.

所以，如果这个年轻人觉得自己受到了不公平的对待，也就不足为奇了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tʃæn(ə)l] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

He	felt	that	he	had	been	lured	across	the	Irish	Channel	—	across	the	Atlantic
他	毛毡	那	他	有	到过	诱饵	穿过	这	爱尔兰	渠道	—	穿过	这	大西洋

['oʊʃ(ə)n] [ɪt'self] — [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

Ocean	itself	—	on	false	pretences	.
海洋	本身	—	在	错误的	伪装	.

他觉得自己是被骗过了爱尔兰海峡——也就是大西洋——而骗子们却用虚假的借口把他骗到了这里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

But	in	a	moment	the	cloud	lifted	from	his	brow	,
但	在	一个	片刻	这	云	抬起	从	他的	眉头	,

但片刻之后，他眉间的阴霾散去了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [stɜːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] ,

a	quick	smile	stirred	under	his	yellow	moustache	,	and	his	eyes	brightened	,
一个	快的	微笑	搅拌	在下面	他的	黄色的	胡子	,	和	他的	眼睛	明亮	,

他黄色的胡须下露出一丝微笑，眼睛也亮了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪtər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .

for	a	waiter	handed	him	a	letter	.
为了	一个	服务员	递交	他	一个	信	.

因为一位服务员递给他一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ə'dres] ['ʌpərmoʊst] , [ɑːn][ðə; ði]['sælvər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] - ['poʊstmɑːrk] ,

It	lay	,	address	uppermost	,	on	the	salver	,	and	bore	the	Ballydoon	postmark	,
它	躺	,	地址	最上层	,	在	这	托盘	,	和	钻孔	这	-	邮戳	,

它平放在托盘上，地址朝上，上面盖有巴利杜恩的邮戳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] [skrɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['rɪdɪˌkjuːld]

and	the	handwriting	was	the	disjointed	scrawl	which	he	had	often	ridiculed
和	这	手写	曾是	这	脱节的	乱涂	哪个	他	有	经常	嘲笑

,

,

,

而那字迹正是他经常嘲笑的那种潦草不堪的字迹。

[bʌt; bət] [naʊ] ['welkəmd] [æz; əz][dʒæk] ['kɑːnəliz] .

but	now	welcomed	as	Jack	Connolly's	.
但	现在	欢迎	作为	杰克	康诺利	.

但现在它被人们称为杰克·康诺利的。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [heɪz] [riːd] [æz; əz][hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] :

This	is	what	Hayes	read	as	he	sipped	his	coffee	:
这	是	什么	海耶斯	读	作为	他	啜饮	他的	咖啡	:

这是海耶斯一边喝咖啡一边读的内容：

- , [dɪ'sembər] 23d .

Lisnahoe	,	December	23d	.
-	,	十二月	23d	.

利斯纳霍，12月23日。

[maɪ] [dɪr] ['hærəld] : [hoʊm] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌbælɪnə'sloʊ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['letər] ,

My	Dear	Harold	:	Home	I	come	from	Ballinasloe	yesterday	,	and	find	your	letter	,
我的	亲爱的	哈罗德	:	家	我	来	从	巴利纳斯洛	昨天	,	和	寻找	你的	信	,

亲爱的哈罗德：我昨天从巴利纳斯洛回到家，发现了你的来信。

[ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] ,

the	best	part	of	a	week	old	,
这	最好的	部分	的	一个	星期	老的	,

差不多一周大的最佳版本，

['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [miːts] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [bɪgɪst] [end]

kicking	about	among	the	bills	and	notices	of	meets	that	make	the	biggest	end
踢	关于	之中	这	账单	和	通知	的	满足	那	制作	这	最大	结尾

[ʌv; əv][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

of	my	correspondence	.
的	我的	一致	.

在我的信件中，大部分都是账单和会议通知，它们散落在各处。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn'taɪərli] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [ɪf] [juːv] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn] [dɪr]

You	must	be	destroyed	entirely	,	my	poor	fellow	,	if	you've	been	three	days	in	dear
你	必须	是	损毁	完全	,	我的	贫穷的	同伴	,	如果	你已经	到过	三	天	在	亲爱的

['dɜːrti] ['dʌblɪn] ,

dirty	Dublin	,
肮脏的	都柏林	,

可怜的家伙，如果你在肮脏的都柏林待了三天，那你肯定已经彻底完蛋了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	not	knowing	a	soul	in	it	.
和	你	不是	会心	一个	灵魂	在	它	.

而你却对里面的一个人都不认识。

[kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd]

Come	down	at	once	,	and	you'll	find	a	hearty	welcome	here	if	you	won't	find
来	向下	在	一次	,	和	你会	寻找	一个	爽朗	欢迎	这里	如果	你	惯于	寻找

[mʌtʃ] [els] .

much	else	.
很多	别的	.

立即下来吧，即使你找不到其他出路，这里也会热情欢迎你。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] ['enihaʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ;

I	don't	see	why	you	couldn't	have	come	anyhow	,	without	waiting	to	write	;
我	不	看	为什么	你	不能	有	来	无论如何	,	没有	等待	到	写	;

我不明白为什么你不能直接过来，而不用等到写信之后再来；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kən'faundidli] [ˌserə'moʊniəs] .

but	you	were	always	so	confoundedly	ceremonious	.
但	你	是	总是	所以	要命	隆重	.

但你总是那么拘泥于形式。

[wɪə(r)] ['ræðər] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] ,

We're	rather	at	sixes	and	sevens	,
是	相当	在	六	和	七	,

我们现在有点手忙脚乱，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [gɑːt] “ [ɪn] - ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['bɔikɔtid] .

for	the	governor's	got	“	in	howlts	”	with	his	tenants	and	we're	boycotted	.
为了	这	州长的	得到	“	在	-	”	和	他的	租户	和	是	抵制	.

因为州长和他的租户们闹翻了，我们遭到了抵制。

[its] [nɑːt][bæd] [fʌn] [wen] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌɪnkən'viːniənt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

It's	not	bad	fun	when	you're	used	to	it	,	but	a	trifle	inconvenient	in	certain
它是	不是	坏的	乐趣	什么时候	你是	用过的	到	它	,	但	一个	琐事	不方便	在	肯定

[smɔːl] [weɪz] .

small	ways	.
小的	方式	.

习惯之后还挺有意思的，但在某些小方面会有点不方便。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [treɪn] [juː; jʊ] [teɪk] [ænd; ənd] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Let	me	know	what	train	you	take	and	I'll	meet	you	at	the	station	.
让	我	知道	什么	火车	你	拿	和	患病的	见面	你	在	这	车站	.

告诉我你乘坐哪趟列车，我会到车站接你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] ['enihaʊ] .

You	must	be	here	for	Christmas	Day	anyhow	.
你	必须	是	这里	为了	圣诞节	天	无论如何	.

反正你圣诞节那天也得在这里。

['pɑːli] [sendz] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdz] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Polly	sends	her	regards	,	and	says	she	knew	the	letter	was	from	you	,
波莉	发送	她	问候	,	和	说道	她	知道	这	信	曾是	从	你	,

波莉代我问好，并说她知道这封信是你写的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	came	near	opening	it	.
和	她	来了	靠近	开幕	它	.

她差点就打开了它。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [fɪst][æt; ət][ə; eɪ]

I'm	sure	I	wish	she	had	,	and	answered	it	,	for	I'm	a	poor	fist	at	a
我是	当然	我	希望	她	有	,	和	回答	它	,	为了	我是	一个	贫穷的	拳头	在	一个

['letər] .

letter	.
信	.

我真希望她能回复，因为我写信很差劲。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[dʒæk] ['kɔnəli] .
Jack Connolly .
杰克 康诺利 .

杰克·康诺利。

[ðə; ði][fɜːrst][ə'veɪləb(ə)l] [treɪn] ['kærid] ['hærəld] ['saʊθwərd] .
The first available train carried Harold southward .
这 第一的 可用的 火车 携带 哈罗德 向南 .

哈罗德搭乘第一班火车向南行驶。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] .
On the way he read the letter again .
在 这 方式 他 读 这 信 再次 .

途中他又读了一遍那封信。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔikɔtid] ['haʊshoʊld] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
The notion of entering a boycotted household amused and pleased him .
这 概念 的 进入 一个 抵制 家庭 觉得好笑 和 高兴 他 .

进入一个被抵制的家庭的想法让他感到既有趣又高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd] [bɪ'fɔːr] ,
He had never been in Ireland before ,
他 有 绝不 到过 在 爱尔兰 前 ,

他之前从未去过爱尔兰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [spaɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he was quite willing that his first visit should be well spiced with the
和 他 曾是 相当 愿意的 那 他的 第一的 访问 应该 是 出色地 加香料 和 这
['næʃ(ə)nəl] ['fleɪvər] .
national flavour .
国家的 味道 .

他非常乐意让自己的第一次访问充满浓郁的民族风情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .
Of course he had his views on the Irish question .
的 课程 他 有 他的 浏览 在 这 爱尔兰 问题 .

他当然对爱尔兰问题有自己的看法。

['evri] [ə'merɪkən] ['nuːzpeɪpər] ['riːdər] [ɪz] ['tʃɪrfəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]
Every American newspaper reader is cheerfully satisfied with the conviction that the
每一个 美国人 报纸 读者 是 愉快地 使满意 和 这 定罪 那 这
['keltɪk] [reɪs] [ɑːn][ɪts] ['neɪtɪv] [sɑːd][hæz; həz][noʊ]['riːəl] [fɔːlts] .
Celtic race on its native sod has no real faults .
凯尔特人 种族 在 它是 本国的 草皮 有 不 真实的 故障 .

每个美国报纸读者都欣然接受这样的观点：生活在故土上的凯尔特民族没有任何真正的缺点。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [rent] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['fɔɪb(ə)l] [wɪtʃ] ,
A constitutional antipathy to rent may exist , but that is a national foible which ,
一个 宪法 反感 到 租 可能 存在 , 但 那 是 一个 国家的 怪癖 哪个 ,

人们或许从宪法层面厌恶租金，但这只是一种国家特有的弱点。

['oʊɪŋ] ['daʊtləs] [tuː; tə][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] , [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['preɪzwɜːrði] [ɪn]
owing doubtless to some peculiarity of the climate , is almost praiseworthy in
欠款 毫无疑问 到 一些 特点 的 这 气候 , 是 几乎 值得称赞 在
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

毫无疑问，这得益于爱尔兰独特的气候，几乎值得称赞。

[ðoʊ]	['elsˌwer]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[æz; əz]	['hɑːrdli]	[rɪ'spektəbl]	.
though	**elsewhere**	**regarded**	**as**	**hardly**	**respectable**	**.**
尽管	别处	认为	作为	几乎	可敬	.

虽然在其他地方这被认为几乎算不上体面。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,
At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['kɑːnʃəsnəs]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kʌm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with	**the**	**consciousness**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**come**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**
和	这	意识	那	他	曾是	关于	到	来	脸	到	脸	和	这

[mʌtʃ]	-	[tɔːkt]	- [ʌv; əv]	['bɔɪkɑːt]	,
much	**-**	**talked**	**-**	**of**	**boycott**	**,**
很多	-	谈话	-	的	联合抵制	,

他意识到自己即将直面备受瞩目的抵制活动，

['hɛrəldz]	['spɪrɪts]	[roʊz]	, [ænd; ənd][æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	['pɑːli]	['kɑːnəliz]	['mesɪdʒ]	[ðeɪ]	[roʊz]	[stɪl]	['haɪər]
Harold's	**spirits**	**rose**	**,**	**and**	**as**	**he**	**read**	**Polly**	**Connolly's**	**message**	**they**	**rose**	**still**	**higher**
哈罗德的	烈酒	玫瑰	,	和	作为	他	读	波莉	康诺利	信息	他们	玫瑰	仍然	更高

.

:

.

哈罗德的心情好转了，当他读到波莉·康诺利的留言时，心情更加愉悦了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['laɪvli]	[jʌŋ]	['feloʊ]	, [ænd; ənd][fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	.
He	**was**	**a**	**lively**	**young**	**fellow**	**,**	**and**	**fond**	**of**	**excitement**	**.**
他	曾是	一个	热闹	年轻的	同伴	,	和	喜爱	的	激动	.

他是个活泼的年轻人，喜欢刺激的事情。

[ænd; ənd][æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	, [æz; əz][hiː; hi]	[riˈkɔːld]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[smaɪl]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[saɪ]	,
And	**at**	**one**	**time**	**,**	**as**	**he**	**recalled**	**with**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**sigh**	**,**
和	在	一	时间	,	作为	他	召回	和	一个	微笑	和	一个	叹	,

他笑着叹了口气，回忆起曾经的情景：

[hiː; hi][hæd; həd]	[bɪn]	['ɔːlmoʊst][fɑːnd][ʌv; əv]	['pɑːli]	['kɔnəli]	.
he	**had**	**been**	**almost**	**fond**	**of**	**Polly**	**Connolly**	**.**
他	有	到过	几乎	喜爱	的	波莉	康诺利	.

他几乎对波莉·康诺利有好感。

[wen]	[hiː; hi]	[ə'laɪt]	[æt; ət][ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	— [ə; eɪ]	[smɔːl]	[pleɪs]	[ɪn]	['tipə'rɛəri]	— [ðə; ði]	[dʌsk]	[ʌv; əv]
When	**he**	**alighted**	**at**	**the**	**station**	**—**	**a**	**small**	**place**	**in**	**Tipperary**	**—**	**the**	**dusk**	**of**
什么时候	他	下车	在	这	车站	—	一个	小的	地方	在	蒂珀雷里	—	这	黄昏	的

[ðə; ði]	['ɜːrli]	['wɪntər]	['iːvnɪŋ]	[wʌz; wəz]	['kloʊzɪŋ]	[ɪn]	,
the	**early**	**winter**	**evening**	**was**	**closing**	**in**	**,**
这	早期的	冬天	晚上	曾是	结束	在	,

当他抵达车站——蒂珀雷里郡的一个小地方——时，初冬的黄昏已悄然降临。

[ænd; ənd]	['hærəld]	[ˌrekə'lektɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[prɑːmpt]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[frʌm; frəm]	['dʌblɪn]	[hæd; həd]	[pri'ventid]
and	**Harold**	**recollected**	**that**	**his**	**prompt**	**departure**	**from**	**Dublin**	**had**	**prevented**
和	哈罗德	回忆	那	他的	迅速的	离开	从	都柏林	有	阻止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]	[ə'praɪz]	[dʒæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['muːvmənts]	.
him	**from**	**apprising**	**Jack**	**of**	**his**	**movements**	**.**
他	从	了解	杰克	的	他的	移动	.

哈罗德回想起，他匆忙离开都柏林，导致他没能及时将自己的行踪告诉杰克。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][træp][frʌm; frəm] - [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [treɪn] , [bʌt; bət]

Of	course	there	would	be	no	trap	from	Lisnahoe	to	meet	this	train	,	but
的	课程	那里	会	是	不	陷阱	从	-	到	见面	这	火车	,	但

[ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

that	mattered	little	.
那	重要	小的	.

当然，利斯纳霍不会设下埋伏来迎接这趟火车，但这无关紧要。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hæk] - ['draɪvər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs]

Half	a	dozen	hack	-	drivers	were	already	extolling	the	merits	of	their	various
一半	一个	打	黑客	-	司机	是	已经	赞扬	这	优点	的	他们的	各种各样的

[kən'veɪənsiz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] .

conveyances	,	and	imploring	his	patronage	.
运输	,	和	恳求	他的	赞助	.

六七个马车夫已经开始吹嘘他们各自的马车的优点，并恳求他的惠顾。

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [kɑːr] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Selecting	the	best	-	looking	car	,	he	swung	himself	into	his	seat	,
选择	这	最好的	-	寻找	车	,	他	摇摆	他自己	进入	他的	座位	,

他选了一辆外观最好的车，然后坐进了驾驶座。

[waɪl] [ðə; ði] “ ['dʒɑːvi] ” ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

while	the	“	jarvey	”	hoisted	his	portmanteau	on	the	other	side	.
尽管	这	“	罐头	”	吊起	他的	合成词	在	这	其他	边	.

与此同时，“搬运工”在另一边举起了他的旅行箱。

“ [wer] [tuː; tə] , [jər] ['ɑːnər] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['lætər] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

“	Where	to	,	yer	honour	?	”	inquired	the	latter	,	climbing	to	his	place	.
“	在哪里	到	,	你的	荣誉	?	”	询问	这	后者	,	攀登	到	他的	地方	.

“去哪儿，大人？”后者一边问，一边爬上自己的位置。

“ [tuː; tə] - [haʊs] , ” ['ænsər] [heɪz] .

“	To	Lisnahoe	House	,	”	answered	Hayes	.
“	到	-	房子	,	”	回答	海耶斯	.

“去利斯纳霍庄园，”海耶斯回答道。

“ [wer] ?

“	Where	?
“	在哪里	?

“在哪里?

” [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

”	This	question	was	asked	with	a	vehemence	that	startled	the	young	American	.
”	这	问题	曾是	问	和	一个	激烈	那	惊慌	这	年轻的	美国人	.

“这个问题问得非常激烈，让这位年轻的美国人感到震惊。”

“ - .

“	Lisnahoe	.
“	-	.

“利斯纳霍。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Don't	you	know	the	way	?	”	he	replied	.
不	你	知道	这	方式	?	”	他	回复	.

“你不知道路吗？”他回答道。

“ [ɪn] [trɑːθ] [æn; ən] - [aɪ][duː] .

“	In	troth	an	'	I	do	.
“	在	誓言	一个	-	我	做	.

“我发誓，我愿意。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːnəliz] ? ”
Is it Connolly's ? ”
是 它 康诺利 ? ”

是康诺利的吗?

“ [jes] , ” [ˈænsər] [ˈhærəld] .
“ Yes , ” answered Harold .
“ 是的 , ” 回答 哈罗德 .

“是的,”哈罗德回答道。

“ [draɪv] [ɑːn] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] ; [ɪts] [ˈgroʊɪŋ] [leɪt] .
“ Drive on , my good fellow ; it's growing late .
“ 驾驶 在 , 我的 好的 同伴 ; 它是 生长 晚的 .

“继续赶路吧，我的好伙计；天色已晚。”

” [ðə; ði][ˈmænz][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [siːz] [ˈhɛrəldz]
” The man's only answer was to spring from his seat and seize Harold's
” 这 男人的 仅有的 回答 曾是 到 春天 从 他的 座位 和 抢占 哈罗德的
[pɔːrtˈmæntoʊ] ,
portmanteau ,
合成词 ,

“那人唯一的反应就是从座位上跳起来，抢过哈罗德的旅行箱。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒent(ə)l][hænd] .
which he deposited on the road with no gentle hand .
哪个 他 已存 在 这 路 和 不 温和的 手 .

他毫不留情地将它丢弃在路边。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ What do you mean ? ” cried the young man , indignantly .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 哭 这 年轻的 男人 , 愤慨地 .

“你什么意思？”年轻人愤愤不平地喊道。

“ [aɪ] [meɪn] [ðæt] [jiːd]
“ I mane that ye'd
“ 我 鬃毛 那 你们

“我以为你会……”

[kʌm] [daʊn] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [əˈfɔːr] [aɪ] [meɪk] [jiː; ji] .
betther come down out o ' that afore I make ye .
更好 来 向下 出去 o - 那 之前 我 制作 是的 .

在我惩罚你们之前，最好从那里下来。

” [ˈhærəld][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
” Harold was on the ground in a moment and approached the man with
” 哈罗德 曾是 在 这 地面 在 一个 片刻 和 接近 这 男人 和
[klɪntʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
clinched fists and flashing eyes .
锁定 拳头 和 闪烁 眼睛 .

“哈罗德瞬间倒在地上，紧握双拳，目光如炬地走向那人。”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈskaʊndrəl] !
“ How dare you , you scoundrel !
“ 如何 敢 你 , 你 恶棍 !

“你这无赖，竟敢这样！”

[wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”
Will you drive me to Lisnahoe or will you not ? ”
将要 你 驾驶 我 到 - 或者 将要 你 不是 ? ”

你会开车送我去利斯纳霍吗?

“ [ðə; ði] [ə; eɪ] [fʌt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['sʌlənli] .
“ The divil a fut , ” answered the fellow , sullenly .
“ 这 魔鬼 一个 未来 , ” 回答 这 同伴 , 闷闷不乐地 .

“那家伙真是个混蛋，”那人闷闷不乐地回答道。

[heɪz] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz]['æŋgər][baɪ][æn; ən] ['efərt] .
Hayes controlled his anger by an effort .
海耶斯 受控 他的 愤怒 经过 一个 努力 .

海耶斯努力克制住自己的怒火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
There was nothing to be gained by a row with the man .
那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 一个 排 和 这 男人 .

和那个人争吵没有任何好处。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['draɪvər] .
He turned to another driver .
他 转向 到 其他 司机 .

他转向另一位司机。

“ [pɪk] [ʌp] [ðæt] [pɔːrt'mæntoʊ] .
“ Pick up that portmanteau .
“ 挑选 向上 那 合成词 .

“拿起那个组合词组。”

[draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːnəliz] .
Drive me out to Mr . Connolly's .
驾驶 我 出去 到 先生 . 康诺利 .

开车送我去康诺利先生家。

[aɪl] [peɪ] ['dʌb(ə)l] [fer] .
I'll pay double fare .
患病的 支付 双倍的 票价 .

我愿意支付双倍车费。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] , [laɪk] [ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]
” But they all with one consent , like the guests in the parable , began to make
” 但 他们 全部 和 一 同意 , 喜欢 这 客人 在 这 寓言 , 开始 到 制作
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

“但他们都异口同声地，像寓言中的客人一样，开始找借口推辞。

[wʌn] ['mænz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [leɪm] , [ə'nʌðɚz] [kɑːr][wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] ;
One man's horse was lame , another's car was broken down ;
一 男人的 马 曾是 瘸 , 另一个的 车 曾是 破碎的 向下 ;

一个人的马跛了，另一个人的车抛锚了；

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][hæd; həd] [bɪn] “ [bɪ'spoʊk] .
the services of a third had been “ bespoke .
这 服务 的 一个 第三 有 到过 “ 定制 .

第三方提供的服务是“定制的”。

” [fjuː] [wɜːr; wər][æz; əz][fræŋk][æz; əz][ðə; ði][mæn][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][prɑːmpt][wɪð; wɪθ]
” Few were as frank as the man first engaged , but all were prompt with
” 很少 是 作为 坦率 作为 这 男人 第一的 已订婚的 , 但 全部 是 迅速的 和
[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [laɪz] ,
the obvious lies ,
这 明显的 谎言 ,

“很少有人像最初联系的那个人那样坦率，但所有人都很快编造出显而易见的谎言。”

['skersli] [les] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['æktʃuəl] ['ruːdnəs] .

scarcely	less	aggravating	than	actual	rudeness	.
几乎	较少的	加重	比	实际的	粗鲁	.

几乎和真正的粗鲁无礼一样令人恼火。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði]

The	station	-	master	appeared	,	and	attempted	to	use	his	influence	in	the
这	车站	-	掌握	出现	,	和	尝试过	到	使用	他的	影响	在	这

['trævələrz] [bɪ'hæf] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ['nʌθɪŋ] .

traveller's	behalf	,	but	he	effected	nothing	.
旅行者的	代表	,	但	他	受影响	没有什么	.

车站站长出现了，并试图利用自己的影响力帮助这位旅客，但毫无效果。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['sɪvəli] .

“	You'll	have	to	walk	,	sir	,	”	said	the	official	,	civilly	.
“	你会	有	到	走	,	先生	,	”	说	这	官方的	,	文明地	.

“先生，您得步行前往。”那位官员礼貌地说道。

“ [aɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] [hɪr] [tɪl] ['mɪstər] . ['kɔnəli] [sendz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'll	keep	your	portmanteau	here	till	Mr	.	Connolly	sends	for	it	.
“	患病的	保持	你的	合成词	这里	直到	先生	.	康诺利	发送	为了	它	.

“我会把你的旅行箱留在这里，直到康诺利先生派人来取。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

”	And	he	carried	the	luggage	back	into	the	station	.
”	和	他	携带	这	行李	后退	进入	这	车站	.

然后他把行李搬回了车站。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːnəliz] ?

“	How	far	is	it	to	Mr	.	Connolly's	?
“	如何	远的	是	它	到	先生	.	康诺利	?

“到康诺利先生家有多远？”

” ['hærəld] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [huː] [hæd; həd] ['stroʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

”	Harold	inquired	of	a	ragged	urchin	who	had	strolled	up	with	several
”	哈罗德	询问	的	一个	破烂不堪	顽童	WHO	有	漫步	向上	和	一些

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

“哈罗德向一个衣衫褴褛的流浪儿打听，这个流浪儿和几个同伴一起走了过来。”

“ [fɪʃ] [æn; ən] - [faɪnd] [aʊt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

“	Fish	an	'	find	out	,	”	answered	the	youngster	,	with	a	grin	.
“	鱼	一个	-	寻找	出去	,	”	回答	这	青少年	,	和	一个	咧嘴笑	.

“去钓鱼看看就知道了，”年轻人笑着回答道。

“ [wiːl] [tæʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['sɛndɪn] - [ɪ'mɜːrdʒənsi] [men] [daʊn] [hɪr] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	We'll	tache	them	to	be	sendin	'	Emergency	men	down	here	,	”	said	another	.
“	出色地	胡须	他们	到	是	发送	-	紧急情况	男人	向下	这里	,	”	说	其他	.

“我们会让他们派紧急救援人员下来，”另一个人说道。

[ðə; ði] [nuː] - ['jɒːkə] [wʌz; wəz][fæst] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .

The	New	-	Yorker	was	fast	losing	patience	.
这	新的	-	约克人	曾是	快速地	输	耐心	.

《纽约客》的耐心很快就耗尽了。

“ [ðɪs] [ɪz] ['aɪrɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['kɜːrtəsi] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['bɪtərli] .

“	This	is	Irish	hospitality	and	native	courtesy	,	”	he	remarked	,	bitterly	.
“	这	是	爱尔兰	热情好客	和	本国的	礼貌	,	”	他	评论	,	苦涩地	.

“这就是爱尔兰人的热情好客和本土的礼貌，”他愤愤不平地说道。

“ [wɪl] ['eni] [wʌn] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [roʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ? ”

“	Will	any	one	tell	me	the	road	I	am	to	follow	?	”
”	将要	任何	一	告诉	我	这	路	我	是	到	跟随	?	”

谁能告诉我该走哪条路?

“ ['fɑːli] [jər] [noʊz] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ,

“	Folly	yer	nose	,	”	a	voice	shouted	;	and	there	was	a	general	laugh	,
”	蠢事	你的	鼻子	,	”	一个	嗓音	喊叫	;	和	那里	曾是	一个	一般的	笑	,

“真是愚蠢！”一个声音喊道；随后响起一片哄笑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ˌriːə'piəd] .

in	the	midst	of	which	the	station	-	master	reappeared	.
在	这	中间	的	哪个	这	车站	-	掌握	再次出现	.

就在这时，站长又出现了。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]['hærəld] ['trʌdʒd] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [æz; əz] [best] [hiː; hi]

He	pointed	out	the	way	,	and	Harold	trudged	off	to	accomplish	,	as	best	he
他	尖	出去	这	方式	,	和	哈罗德	艰难跋涉	离开	到	完成	,	作为	最好的	他

[maɪt] ,

might	,
可能	,

他指明了方向，哈罗德便拖着沉重的步伐，尽其所能地去完成任务。

[faɪv] ['aɪrɪʃ] [maɪlz] ['oʊvər]['maɪri] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

five	Irish	miles	over	miry	highways	and	byways	through	the	darkness	of	the
五	爱尔兰	英里	超过	溷	高速公路	和	小路	通过	这	黑暗	的	这

[dɪ'sembər] ['iːvnɪŋ] .

December	evening	.
十二月	晚上	.

在十二月夜晚的黑暗中，沿着泥泞的公路和小路行驶五英里爱尔兰路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [fɜːrst]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['bɔɪˌkɑːtɪŋ] .

This	was	the	young	American's	first	practical	experience	of	boycotting	.
这	曾是	这	年轻的	美国人的	第一的	实际的	经验	的	抵制	.

这是这位美国年轻人第一次亲身体验抵制活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] , ['taɪərd][ænd; ənd] [mʌd] - [bɪ'spætərd] , [hiː; hi] [riːtʃt]

It	was	nearly	seven	o'clock	when	,	tired	and	mud	-	bespattered	,	he	reached
它	曾是	几乎	七	点钟	什么时候	,	疲劳的	和	泥	-	溅洒	,	他	达到

- ;

Lisnahoe	;
-	;

当他疲惫不堪、浑身沾满泥浆地到达利斯纳霍时，已近七点钟了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər] [went] [fɑːr][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	the	warmth	of	his	reception	there	went	far	to	banish	all	recollection	of
但	这	温暖	的	他的	接待	那里	去	远的	到	放逐	全部	回忆	的

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːləteri][træmp] .

the	discomforts	of	his	solitary	tramp	.
这	不适	的	他的	孤	流浪汉	.

但在那里受到的热情接待，让他彻底忘却了独自流浪的种种不适。

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [hænd] - [klæsp][frʌm; frəm][dʒæk] , [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɑːli] (

A	hearty	hand	-	clasp	from	Jack	,	a	frank	and	smiling	greeting	from	Polly	(
一个	爽朗	手	-	搭扣	从	杰克	,	一个	坦率	和	微笑	问候	从	波莉	(

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] ,

she	looked	handsomer	than	ever	,
她	看起来	更英俊	比	曾经	,

杰克热情地握住她的手，波莉坦率而微笑地向她问好（她看起来比以往任何时候都更漂亮了），

['hærəld] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [blæk] [her] [ænd; ənd][sɔːft] , [dɑːrk] - [greɪ] [aɪz]) ,

Harold	**thought**	**,**	**with**	**her**	**lustrous**	**black**	**hair**	**and**	**soft**	**,**	**dark**	**-**	**gray**	**eyes**	**)**	**,**
哈罗德	想法	,	和	她	光泽的	黑色的	头发	和	柔软的	,	黑暗的	-	灰色的	眼睛	)	,

哈罗德心想，她有着乌黑亮丽的头发和柔和的深灰色眼睛。

[pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət][wʌns] .

put	**him**	**at**	**his**	**ease**	**at**	**once**	**.**
放	他	在	他的	舒适	在	一次	.

让他立刻放松下来。

[ðen] [keɪm] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Then	**came**	**introductions**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**family**	**.**
然后	来了	介绍	到	这	休息	的	这	家庭	.

然后，他们互相介绍了其他家庭成员。

['mɪstər] . ['kɔnəli] , [staʊt] [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ,

Mr	**.**	**Connolly**	**,**	**stout**	**and**	**white**	**-**	**haired**	**,**
先生	.	康诺利	,	肥硕	和	白色的	-	头发	,

康诺利先生，身材矮胖，头发花白，

[beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [oʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tipə'rɛəri]

bade	**him**	**welcome**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**owned**	**more**	**than**	**a**	**touch**	**of**	**Tipperary**
巴德	他	欢迎	在	一个	嗓音	哪个	拥有	更多的	比	一个	触碰	的	蒂珀雷里

[broʊg] .

brogue	**.**
布洛克鞋	.

他用带着浓重蒂珀雷里口音的声音向他表示欢迎。

['mɪsɪz] . ['kɔnəli] , ['flɔːrɪd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] , [wʌz; wəz] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Mrs	**.**	**Connolly**	**,**	**florid**	**and**	**good**	**-**	**humoured**	**,**	**was**	**very**	**solicitous**	**for**	**his**
太太	.	康诺利	,	佛罗里达	和	好的	-	幽默	,	曾是	非常	殷勤	为了	他的

['kʌmfərt] .

comfort	**.**
舒适	.

康诺利夫人面色红润，性情温和，非常关心他的舒适。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

The	**children**	**confused**	**him**	**at**	**first**	**.**
这	孩子们	使困惑	他	在	第一的	.

孩子们一开始让他感到困惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] ,

There	**were**	**so**	**many**	**of**	**them**	**,**	**of**	**all**	**sizes**	**,**
那里	是	所以	许多	的	他们	,	的	全部	尺寸	,

它们数量众多，大小不一。

[ðæt] [heɪz] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

that	**Hayes**	**abandoned**	**for**	**the**	**present**	**any**	**attempt**	**to**	**distinguish**	**them**	**by**	**name**	**.**
那	海耶斯	弃	为了	这	展示	任何	试图	到	区分	他们	经过	姓名	.

海耶斯暂时放弃了用名字来区分他们的做法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , — [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	**was**	**a**	**tall**	**lad**	**of**	**twenty**	**or**	**thereabouts**	**,**	**—**	**a**	**faithful**	**copy**	**of**	**his**
那里	曾是	一个	高的	小伙子	的	二十	或者	大约	,	—	一个	忠实	复制	的	他的

['eldər] ['brʌðər] [dʒæk] ,

elder	**brother**	**Jack**	**,**
长老	兄弟	杰克	,

那里有个二十岁左右的高个子小伙子，长得跟他哥哥杰克一模一样。

— [huː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [æz; əz] [dɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] , [fer] - ['herd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]

—	who	was	addressed	as	Dick	,	and	a	pretty	,	fair	-	haired	girl	of	seventeen
—	WHO	曾是	已解决	作为	迪克	,	和	一个	漂亮的	,	公平的	-	头发	女孩	的	十七

, [huːm] ,

,	whom	,
,	谁	,

——他被称作迪克，还有一个十七岁的漂亮金发女孩，她，

[æz; əz] ['pɑːliːz] ['sɪstər] , ['hærəld][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [laɪk] [æt; ət] [wʌns] .

as	Polly's	sister	,	Harold	was	prepared	to	like	at	once	.
作为	波莉的	姐姐	,	哈罗德	曾是	准备	到	喜欢	在	一次	.

作为波莉的妹妹，哈罗德立刻就喜欢上了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ægnəs] .

She	was	Agnes	.
她	曾是	艾格尼丝	.

她是艾格尼丝。

['æftər] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] , — [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [mɔːr] ,

After	these	came	a	long	array	,	—	no	less	than	nine	more	,
后	这些	来了	一个	长的	大批	,	—	不	较少的	比	九	更多的	,

紧随其后的是一长串——至少还有九个，

— ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ʌv; əv] [θriː] ,

—	ending	with	a	sturdy	little	chap	of	three	,
—	结束	和	一个	结实的	小的	小伙子	的	三	,

——最后是一位健壮的三岁小伙子，

[huːm] ['pɑːli] ['prez(ə)ntli] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

whom	Polly	presently	picked	up	and	carried	off	to	bed	.
谁	波莉	目前	挑选	向上	和	携带	离开	到	床	.

波莉随即抱起他，把他带到床上睡觉去了。

['mɪstər] . ['kɔnəli] , [ʌv; əv] - , [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɪvər] .

Mr	.	Connolly	,	of	Lisnahoe	,	could	boast	of	a	full	quiver	.
先生	.	康诺利	,	的	-	,	可以	夸	的	一个	满的	颤动	.

来自利斯纳霍的康诺利先生可以自豪地说，他拥有一整套箭筒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz]['hærəld] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət]

There	was	a	general	chorus	of	laughter	as	Harold	related	his	experience	at
那里	曾是	一个	一般的	合唱	的	笑声	作为	哈罗德	有关的	他的	经验	在

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

the	railway	-	station	.
这	铁路	-	车站	.

哈罗德讲述他在火车站的经历时，引来一片哄堂大笑。

[ðə; ði] [kɔnəliːz] [hæd; həd] ['restɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd]

The	Connollys	had	rested	for	several	days	under	the	ban	of	the	most	rigid
这	康诺利	有	休息	为了	一些	天	在下面	这	禁止	的	这	最多	死板的

['bɔɪkɑːt] ,

boycott	,
联合抵制	,

康诺利一家在最严格的抵制禁令下休息了好几天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] [smɔːl] [dɪs'kʌmfərt] .

and	had	become	used	to	small	discomforts	.
和	有	变得	用过的	到	小的	不适	.

并且已经习惯了这些小小的不适。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['peti] ['trʌblz] ['ɪntuː][dʒest] ;

They	faced	the	situation	bravely	,	and	turned	all	such	petty	troubles	into	jest	;
他们	面对	这	情况	勇敢地	,	和	转向	全部	这样的	小气	麻烦	进入	笑话	;

他们勇敢地面对这种情况，并将所有这些琐碎的麻烦都变成了玩笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [dɪs'kwaɪɪtid] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]

but	the	American	was	sorely	disquieted	to	learn	that	there	was	only	one
但	这	美国人	曾是	非常	不安	到	学习	那	那里	曾是	仅有的	一

['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [æn; ən][oʊld][mæn] [hu:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [blækt] [bu:ts]

servant	in	the	house	—	an	old	man	who	for	many	years	had	blacked	boots
仆人	在	这	房子	—	一个	老的	男人	WHO	为了	许多	年	有	变黑	靴子

[ænd; ənd] [kli:nd] [naɪvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

and	cleaned	knives	for	the	family	,
和	已清洗	刀具	为了	这	家庭	,

但这位美国人得知家里只有一个仆人——一个多年来一直为这家人擦鞋擦刀的老人——后，感到非常不安。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kraʊtʃ] [tu:; tə] [hi:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	had	refused	to	crouch	to	heel	under	the	lash	of	the
和	WHO	有	拒绝	到	蹲伏	到	脚跟	在下面	这	睫毛	的	这

['bɔɪkɑ:t] .

boycott	.
联合抵制	.

他们拒绝在抵制运动的鞭笞下屈服。

['hærəld] ['stæməd] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'si:znəbl] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][dʒæk] [kʌt] [hɪm; ɪm]

Harold	stammered	an	apology	for	his	unseasonable	visit	,	but	Jack	cut	him
哈罗德	结结巴巴	一个	道歉	为了	他的	反常的	访问	,	但	杰克	切	他

[ʃɔ:rt] .

short	.
短的	.

哈罗德结结巴巴地为他不合时宜的来访道歉，但杰克打断了他。

“ ['nɑ:nsens] , [mæn] ; [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] ['mɛri:ɝ] .

“	Nonsense	,	man	;	the	more	the	merrier	.
”	废话	,	男人	;	这	更多的	这	更快乐	.

“胡说，人越多越好。”

[wɪə(r)] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ,

We're	glad	to	have	you	,
是	高兴的	到	有	你	,

我们很高兴你能来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌf] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt][ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hæf][bæd][fʌn] . ”

and	if	you	can	rough	it	a	bit	you	won't	find	it	half	bad	fun	. ”
和	如果	你	能	粗糙的	它	一个	少量	你	惯于	寻找	它	一半	坏的	乐趣	. ”

如果你能接受一些艰苦的条件，你会发现这其实挺有意思的。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] ['hærəld] ;

“	Oh	,	I	don't	mind	,	I'm	sure	,	”	said	Harold	;
”	哦	,	我	不	头脑	,	我是	当然	,	”	说	哈罗德	;

“哦，我当然不介意，”哈罗德说；

“ ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd] [ju:d] ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] [haʊs] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

“	only	I'm	afraid	you'd	rather	have	your	house	to	yourselves	at	such	a	time
”	仅有的	我是	害怕的	你会	相当	有	你的	房子	到	你们自己	在	这样的	一个	时间

[æz; əz] [ðɪs] . ”

as	this	.	”
作为	这	.	”

“只是恐怕在这种时候，你们更希望家里只有你们两个人。”

“ [nɑ:t][wi:; wi] .

“	Not	we	.
”	不是	我们	.

“不是我们。”

[waɪ] , [wiː; wi][ɪkˈspekt][sʌm; səm] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [men] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

Why	**,**	**we**	**expect**	**some**	**Emergency**	**men**	**down**	**here**	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**
为什么	,	我们	预计	一些	紧急情况	男人	向下	这里	在	一个	很少	天	.

预计几天后会有紧急救援人员到这里。

[wiːl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ædˈvæns] [gɑːrd] ;

We'll	**treat**	**you**	**as**	**the**	**advance**	**guard**	**;**
出色地	对待	你	作为	这	进步	警卫	;

我们将把你当作先锋队对待；

[wiːl] [set][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][grʌb] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi]

we'll	**set**	**you**	**to**	**work**	**and**	**give**	**you**	**your**	**grub**	**the**	**same**	**as**	**an**	**Emergency**
出色地	放	你	到	工作	和	给	你	你的	幼虫	这	相同的	作为	一个	紧急情况

[mæn] . ”

man	**.**	**”**
男人	.	”

我们会让你干活，给你提供和急救人员一样的伙食。”

“ [wʌt] [ɪz][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [mæn] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈhærəld] .

“	**What**	**is**	**an**	**Emergency**	**man**	**?**	**”**	**inquired**	**Harold**	**.**
“	什么	是	一个	紧急情况	男人	?	”	询问	哈罗德	.

“什么是紧急救援人员？”哈罗德问道。

“ [ðoʊz] [ˌtʃɛstərˈfildiən] [ˈdraɪvər] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

“	**Those**	**Chesterfieldian**	**drivers**	**at**	**the**	**station**	**seemed**	**to**	**think**	**it**	**was**	**the**
“	那些	切斯特菲尔德人	司机	在	这	车站	似乎	到	思考	它	曾是	这

[wɜːrst] [neɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kɔːl][ˌem ˈiː] .

worst	**name**	**they**	**could**	**call**	**me**	**.**
最差	姓名	他们	可以	称呼	我	.

“车站里那些切斯特菲尔德的司机们似乎认为这是他们能给我起的最糟糕的外号。”

” [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] [went] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] .

”	**A**	**hearty**	**laugh**	**went**	**round**	**the**	**circle**	**.**
”	一个	爽朗	笑	去	圆形的	这	圆圈	.

“一阵爽朗的笑声在人群中响起。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [jiː; ji][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [mæn] ,

“	**If**	**they**	**took**	**ye**	**for**	**an**	**Emergency**	**man**	**,**
“	如果	他们	采取	是的	为了	一个	紧急情况	男人	,

“如果他们把你当成紧急救援人员，

[its] [smɔːl] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [ɑːn][jiː; ji] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈkɔnəli] .

it's	**small**	**wonder**	**they**	**were**	**none**	**too**	**swate**	**on**	**ye**	**,**	**”**	**observed**	**Mr**	**.**	**Connolly**	**.**
它是	小的	想知道	他们	是	没有任何	也	拍打	在	是的	,	”	观察到	先生	.	康诺利	.

难怪他们对你们不太友好，”康诺利先生评论道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈjɔːkə] .

“	**But**	**what**	**does**	**it**	**mean**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**New**	**-**	**Yorker**	**.**
“	但	什么	做	它	意思是	?	”	问	这	新的	-	约克人	.

“但这究竟意味着什么呢？”《纽约客》问道。

“ [wel] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ðeəz; ðəz] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][ˈaʊərz]

“	**Well**	**,**	**”**	**began**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**“**	**there's**	**good**	**and**	**bad**	**in**	**this**	**world**	**of**	**ours**
“	出色地	,	”	开始	这	老的	绅士	,	“	有	好的	和	坏的	在	这	世界	的	我们的

.

:
.

“嗯，”老先生开口说道，“我们这个世界上有好有坏。”

[wen] [ˈtenənts] [kɪk] [ænd; ənd] [ˈleɪbərər] [kler] [aʊt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈbɔɪˌkɑːts] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][mæn] ,

When	**tenants**	**kick**	**and**	**labourers**	**clare**	**out**	**,**	**an**	**'**	**a**	**boycott's**	**put**	**on**	**a**	**man**	**,**
什么时候	租户	踢	和	劳工	克莱尔	出去	,	一个	-	一个	抵制	放	在	一个	男人	,

当租户闹事，工人抗议，一个人遭到抵制时，

[ðeid] [leɪv] [jər] ['kæt(ə)l][tuː; tə][daɪ][æn; ən] - [jər] [krɑːps][tuː; tə][rɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [ker] .

they'd	lave	yer	cattle	to	die	an	'	yer	crops	to	rot	for	all	they	care	.
他们会	澡	你的	牛	到	死	一个	-	你的	农作物	到	腐烂	为了	全部	他们	关心	.

他们根本不在乎你的牲畜是否会死，你的庄稼是否会烂掉。

[ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] .

It's	what	they	want	.
它是	什么	他们	想	.

这是他们想要的。

[wel] , [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [deɪsənt] ['piːp(ə)l] [left] [ɪn]['aɪərlənd] [jet] ,

Well	,	there	happens	to	be	a	few	dacent	people	left	in	Ireland	yet	,
出色地	,	那里	发生	到	是	一个	很少	达森特	人们	左边	在	爱尔兰	然而	,

嗯，爱尔兰似乎还剩下一些正派的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [men] ;

and	they	have	got	up	an	organization	they	call	the	Emergency	men	;
和	他们	有	得到	向上	一个	组织	他们	称呼	这	紧急情况	男人	;

他们成立了一个名为“紧急救援队”的组织；

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [help] [aʊt] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]

they	go	to	any	part	of	the	country	and	help	out	people	that	have	been
他们	去	到	任何	部分	的	这	国家	和	帮助	出去	人们	那	有	到过

['bɔikɔtid] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] — [plaʊ] [ðer; ðər] [fiːldz] [ɔːr] [riːp] [ðer; ðər] [oʊts] [ɔːr]

boycotted	through	no	fault	of	their	own	—	plough	their	fields	or	reap	their	oats	or
抵制	通过	不	过错	的	他们的	自己的	—	犁	他们的	字段	或者	收割	他们的	燕麦	或者

[dɪg][ðer; ðər] [pə'tetoz] ,

dig	their	potatoes	,
挖	他们的	土豆	,

他们前往全国各地，帮助那些无辜遭受抵制的人们——帮他们耕田、收割燕麦或挖土豆。

[æn; ən] - ['dʒen(ə)rəli] [nɑːk] [ðə; ði] [legz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪkɑːt] .

an	'	generally	knock	the	legs	out	from	under	the	boycott	.
一个	-	一般来说	敲	这	腿	出去	从	在下面	这	联合抵制	.

并彻底瓦解抵制行动。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['blækˌgɑrdz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [heɪt] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [mæn]

It	stands	to	reason	that	the	blackguards	in	these	parts	hate	an	Emergency	man
它	站立	到	原因	那	这	黑帮	在	这些	部分	恨	一个	紧急情况	男人

[æz; əz][ðə; ði] [heɪts] ['hoʊli]['wɔːtər] ;

as	the	divil	hates	holy	water	;
作为	这	魔鬼	讨厌	圣	水	;

不难理解，这些地方的恶棍们憎恨紧急救援人员，就像魔鬼憎恨圣水一样；

[bʌt; bət][jiː; ji] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [jiː; ji][wɜːr; wər] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][wʌn] ,

but	ye	may	take	it	as	a	compliment	that	ye	were	mistook	for	one	,
但	是的	可能	拿	它	作为	一个	赞扬	那	是的	是	误	为了	一	,

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

for	all	that	.
为了	全部	那	.

但你们或许应该把被误认为是其中一人视为一种赞美。

” [hɪr] [dɪk] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['laɪbreri] ,

”	Here	Dick	thrust	his	head	into	the	door	of	the	large	library	,
”	这里	迪克	推力	他的	头	进入	这	门	的	这	大的	图书馆	,

“迪克说着，把头探进了大图书馆的门里。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'sembld] .

in	which	the	party	was	assembled	.
在	哪个	这	派对	曾是	组装	.

党员们在那里集结。

“ ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , [maɪ][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ;

“	**Dinner**	**is**	**served**	**,**	**my**	**lords**	**and**	**ladies**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**;**
”	晚餐	是	服务	,	我的	领主们	和	女士们	,	”	他	哭	;

“各位大人、女士们，晚餐已备好！”他喊道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	**there**	**was**	**a**	**general**	**movement**	**toward**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
和	那里	曾是	一个	一般的	移动	朝向	这	用餐	-	房间	.

于是，人们普遍向餐厅方向移动。

“ [noʊ]['serəmoʊni] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [læft] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi][led]['hærəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

“	**No**	**ceremony**	**here**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**laughed**	**Jack**	**,**	**as**	**he**	**led**	**Harold**	**across**	**the**	**hall**	**.**
”	不	仪式	这里	,	我的	男生	,	”	笑了	杰克	,	作为	他	引领	哈罗德	穿过	这	大厅	.

“这里没什么礼节，孩子，”杰克笑着说着，领着哈罗德穿过大厅。

“ [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .

“	**I'll**	**be**	**your**	**cavalier**	**and**	**show**	**you**	**the**	**way**	**.**
”	患病的	是	你的	骑士	和	展示	你	这	方式	.

“我将做你的骑士，为你指路。”

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

The	**girls**	**are**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
这	女孩们	是	在	这	厨房	,	我	认为	.

我猜女孩们应该在厨房里。

” [bʌt; bət] [mɪs] ['kɔnəli] [ænd; ənd]['ægnəs][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

”	**But**	**Miss**	**Connolly**	**and**	**Agnes**	**were**	**already**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
”	但	错过	康诺利	和	艾格尼丝	是	已经	在	这	用餐	-	房间	,

“但是康诺利小姐和艾格尼丝当时已经在餐厅里了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] - [spred] [bɔːrd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː]

and	**the**	**party**	**gathered**	**round**	**the**	**well**	**-**	**spread**	**board**	**and**	**proceeded**	**to**	**do**
和	这	派对	聚集	圆形的	这	出色地	-	传播	木板	和	继续	到	做

[fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ˌðer'ɑːn] .

full	**justice**	**to**	**the**	**good**	**things**	**thereon**	**.**
满的	正义	到	这	好的	事物	其上	.

众人围坐在摆满食物的桌子旁，尽情享用桌上的美味佳肴。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['pɪknɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ][set] ['dɪnər] .

The	**meal**	**was**	**more**	**like**	**a**	**picnic**	**than**	**a**	**set**	**dinner**	**.**
这	一顿饭	曾是	更多的	喜欢	一个	野餐	比	一个	放	晚餐	.

这顿饭与其说是套餐，不如说更像是一次野餐。

[oʊld]['piːtər] ['dwaɪɚ] , [ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'teɪnər] , [hæd; həd]['nevər] [ə'tendid] [æt; ət] ['teɪbl] ,

Old	**Peter**	**Dwyer**	**,**	**the**	**last**	**remaining**	**retainer**	**,**	**had**	**never**	**attended**	**at**	**table**	**,**
老的	彼得	德怀尔	,	这	最后的	其余的	预付金	,	有	绝不	参加	在	桌子	,

老彼得·德怀尔是最后一位留守的侍从，但他从未参加过餐桌仪式。

[soʊ][hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] ['duːtiz] ,

so	**he**	**confined**	**himself**	**to**	**kitchen**	**duties**	**,**
所以	他	受限	他自己	到	厨房	职责	,

所以他只负责厨房里的工作。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɔnəliːz] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

while	**the**	**young**	**Connollys**	**waited**	**on**	**themselves**	**and**	**on**	**each**	**other**	**.**
尽管	这	年轻的	康诺利	等待	在	他们自己	和	在	每个	其他	.

年轻的康诺利一家则忙于照顾自己和彼此。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [huːm] ['hærəld][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['belə] ,

A	**certain**	**little**	**maid**	**,**	**whom**	**Harold**	**by**	**this**	**time**	**had**	**identified**	**as**	**Bella**	**,**
一个	肯定	小的	女佣	,	谁	哈罗德	经过	这	时间	有	已识别	作为	贝拉	,

这时，哈罗德已经认出那个小女仆名叫贝拉。

[dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

devoted	herself	to	the	stranger	,
奉献	她自己	到	这	陌生人	,

她全心全意地服侍着这位陌生人，

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ðæt] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [glæs] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['empti] .

and	took	care	that	neither	his	glass	nor	his	plate	should	be	empty	.
和	采取	关心	那	两者都不	他的	玻璃	也不	他的	盘子	应该	是	空的	.

他总是确保自己的杯子和盘子里都不要有空位。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntə'septɪd] [ɑːn] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kɔnəli] [tuː; tə]

A	glance	of	approval	,	which	he	intercepted	on	its	way	from	Miss	Connolly	to
一个	瞥一眼	的	赞同	,	哪个	他	截获	在	它是	方式	从	错过	康诺利	到

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

her	little	sister	,
她	小的	姐姐	,

他捕捉到康诺利小姐看向她妹妹时投来的赞许目光。

[toʊld] ['hærəld] [ðæt] ['belə] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

told	Harold	that	Bella	had	been	given	a	charge	concerning	him	,
讲述	哈罗德	那	贝拉	有	到过	给定	一个	收费	有关	他	,

告诉哈罗德，贝拉被指控与他有关。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

and	he	appreciated	the	attention	none	the	less	on	that	account	,
和	他	感谢	这	注意力	没有任何	这	较少的	在	那	帐户	,

尽管如此，他还是很感激大家的关注。

[waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

while	he	ate	his	dinner	with	the	agreeable	confidence	that	it	had	been
尽管	他	吃	他的	晚餐	和	这	同意	信心	那	它	有	到过

[prɪ'perd] [baɪ] [mɪs] ['pɑːliːz] [oʊn] [fer] [hændz] .

prepared	by	Miss	Polly's	own	fair	hands	.
准备	经过	错过	波莉的	自己的	公平的	双手	.

他一边享用晚餐，一边满怀信心地想着这顿饭是波莉小姐亲手做的。

['evriθɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Everything	at	table	was	abundant	and	good	of	its	kind	,	and	conversation
一切	在	桌子	曾是	丰富	和	好的	的	它是	种类	,	和	对话

[wʌz; wəz] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] ['meri] ,

was	alert	and	merry	,
曾是	警报	和	欢乐	,

桌上的食物丰盛且品质上乘，谈话气氛活跃而愉快。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ['pɑːrti] .

as	it	is	apt	to	be	in	a	large	family	party	.
作为	它	是	易于	到	是	在	一个	大的	家庭	派对	.

因为这很可能发生在大型家庭聚会上。

[soʊ] [fɑːr] , [ðə; ði] ['bɔɪkɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] ,

So	far	,	the	boycott	seemed	to	have	anything	but	a	depressing	effect	,
所以	远的	,	这	联合抵制	似乎	到	有	任何事物	但	一个	沉闷	影响	,

到目前为止，抵制活动似乎并没有产生任何令人沮丧的影响。

[ðoʊ] ['hærəld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['riəlaizd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt]

though	Harold	could	not	help	smiling	as	he	realised	how	it	would	have	crushed
尽管	哈罗德	可以	不是	帮助	微笑	作为	他	意识到	如何	它	会	有	碎

[tuː; tə] ['paʊdər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['estɪməb(ə)l] ['fæməli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

to	powder	more	than	one	estimable	family	of	his	acquaintance	.
到	粉末	更多的	比	一	可估量的	家庭	的	他的	熟人	.

哈罗德意识到这件事会如何将他认识的不止一个受人尊敬的家庭彻底摧毁，于是他不禁露出了笑容。

['æftər] ['dɪnər] [dʒæk] [roʊz] ,
After dinner Jack rose ,
后 晚餐 杰克 玫瑰 ,

晚饭后，杰克起身离开。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [bed] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
saying that he must go round to the stables and bed down the horses
说 那 他 必须 去 圆形的 到 这 马厩 和 床 向下 这 马匹
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

他说他必须去马厩给马匹安顿好晚上的寝具。

['hærəld] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] ,
Harold accompanied him , and acquitted himself very well with a pitchfork ,
哈罗德 伴随 他 , 和 无罪释放 他自己 非常 出色地 和 一个 叉 ,

哈罗德陪同他一起去，而且用干草叉干活非常出色。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmplɪment] .
considering that he had little experience with such an implement .
考虑 那 他 有 小的 经验 和 这样的 一个 实施 .

考虑到他对这种工具几乎没有使用经验。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [tuː; tə] [tʃɑːp] ['tɜːnɪps] [fɔːr; fər]
he had gone with a couple of the younger boys to chop turnips for
他 有 已消失 和 一个 夫妻 的 这 年轻 男孩们 到 劈 萝卜 为了
['sɜːrt(ə)n] ['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fætnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
certain cattle which were being fattened for the market .
肯定 牛 哪个 是 存在 肥胖的 为了 这 市场 .

他和几个年纪较小的男孩一起去砍萝卜，这些萝卜是要喂牛的，这些牛将被育肥后出售。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɔikɔtid] ? " [in'kwaiəd] ['hærəld] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" How did you come to be boycotted ? " inquired Harold , with some curiosity ,
" 如何 做过 你 来 到 是 抵制 ? " 询问 哈罗德 , 和 一些 好奇心 ,

“你们是怎么被抵制的？”哈罗德好奇地问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] .
as soon as he found himself alone with Jack .
作为 很快 作为 他 成立 他自己 独自的 和 杰克 .

他一发现自己和杰克单独相处就……

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] ['tælənt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] ['naʊədeɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" Oh , it doesn't take much talent to accomplish that nowadays , " answered the
" 哦 , 它 不 拿 很多 天赋 到 完成 那 如今 , " 回答 这
[jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] ,
young Irishman ,
年轻的 爱尔兰人 ,

“哦，如今要做到这一点并不需要太多天赋，”这位年轻的爱尔兰人回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rent] ,
" In the first place , the governor has a habit of asking for his rent ,
" 在 这 第一的 地方 , 这 州长 有 一个 习惯 的 问 为了 他的 租 ,

首先，州长有催收房租的习惯，

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'pɑːpjələr] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .
which is an unpopular proceeding at the best of times .
哪个 是 一个 不受欢迎的 进行中 在 这 最好的 的 时代 .

即使在最好的情况下，这也是一项不受欢迎的程序。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ] [bɔ:t] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʊlək] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔikɔtid] ['fɑ:rmər][aʊt]
In 在 **the** 这 **second** 第二 **place** 地方 **,** , **I** 我 **bought** 买 **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **bullocks** 牛 **from** 从 **a** 一个 **boycotted** 抵制 **farmer** 农民 **out** 出去
['lɪmərɪk] [weɪ] . ″
Limerick 利默里克 **way** 方式 **.** . **″**

其次，我从利默里克附近一位被抵制的农民那里买了六头小牛。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ″ [æskt] ['hærəld] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ ″ **And** 和 **is** 是 **that** 那 **all** 全部 **?** ? **″** ″ **asked** 问 **Harold** 哈罗德 **,** , **in** 在 **astonishment** 惊讶 **.** .

“就这些吗？”哈罗德惊讶地问道。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,
Notwithstanding 虽然 **his** 他的 **regard** 看待 **for** 为了 **his** 他的 **friend** 朋友 **,** ,

尽管他很关心他的朋友，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ə'pɔ:lɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv]
he 他 **had** 有 **never** 绝不 **doubted** 怀疑 **that** 那 **there** 那里 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **some** 一些 **appalling** 令人震惊 **piece** 片 **of** 的
[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['ɑ:strəsɪzəm] .
persecution 迫害 **to** 到 **justify** 证明合法 **this** 这 **determined** 决定 **ostracism** 排斥 **.** .

他从未怀疑过，一定存在某种骇人听闻的迫害，才能解释这种坚决的排斥行为。

“ [ɔ:l] ! ″ ['ekəud] [dʒæk] , ['læfɪŋ] .
“ ″ **All** 全部 **!** ! **”** ″ **echoed** 回声 **Jack** 杰克 **,** , **laughing** 笑 **.** .

“全部！”杰克笑着附和道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] .
“ ″ **You** 你 **don't** 不 **know** 知道 **much** 很多 **of** 的 **Ireland** 爱尔兰 **,** , **my** 我的 **boy** 男生 **,** , **or** 或者 **you** 你 **wouldn't** 不会 **ask** 问 **that** 那 **question** 问题 **.** .

“孩子，你对爱尔兰了解不多，否则你不会问这个问题。”

[wi:; wi] [bɔ:t] ['kæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['fɑ:rmər][ɑ:n][lænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
We 我们 **bought** 买 **cattle** 牛 **that** 那 **had** 有 **been** 到过 **raised** 提高 **by** 经过 **a** 一个 **farmer** 农民 **on** 在 **land** 土地 **from** 从 **which** 哪个 **a** 一个
[dɪ'fɔ:ltɪŋ] ['tenənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɪktid] .
defaulting 默认 **tenant** 租户 **had** 有 **been** 到过 **evicted** 被驱逐 **.** .

我们购买了一些牛，这些牛是由一位农民饲养的，而这块土地上的租户因拖欠租金而被驱逐。

[men] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] . ″
Men 男人 **have** 有 **been** 到过 **shot** 射击 **in** 在 **these** 这些 **parts** 部分 **for** 为了 **less** 较少的 **than** 比 **that** 那 **.** . **”** ″

在这一带，有人因为比这更轻微的事情就被枪杀了。

“ ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ″ [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [nu:] - ['jɔ:kə] .
“ ″ **Pleasant** 令人愉快的 **state** 状态 **of** 的 **affairs** 事务 **,** , **”** ″ **remarked** 评论 **the** 这 **New** 新的 **-** - **Yorker** 约克人 **.** .

《纽约客》评论道：“情况令人愉快。”

“ [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] , ″ [dʒæk] [went] [ɑ:n] , ['laɪtli] .
“ ″ **I** 我 **don't** 不 **much** 很多 **care** 关心 **,** , **”** ″ **Jack** 杰克 **went** 去 **on** 在 **,** , **lightly** 轻轻 **.** .

“我不太在意，”杰克轻松地继续说道。

“ [wɪə(r)] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [men] [frʌm; frəm] ['ʌlstər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
“ ″ **We're** 是 **promised** 承诺 **a** 一个 **couple** 夫妻 **of** 的 **Emergency** 紧急情况 **men** 男人 **from** 从 **Ulster** 阿尔斯特 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **,** ,

“我们被告知几天后会从阿尔斯特派来几名紧急救援人员，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][hændz] .

and	that	will	take	the	weight	of	the	work	off	our	hands	.
和	那	将要	拿	这	重量	的	这	工作	离开	我们的	双手	.

这样就能减轻我们的工作负担。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] .

It	isn't	as	if	it	were	a	busy	time	.
它	不是	作为	如果	它	是	一个	忙碌的	时间	.

现在并不是繁忙时期。

[noʊ][krɑːps][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ɪn] ['wɪntər] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][noʊ][fɑːrm][wɜːrk] [ɪk'sept] [stɔːl] -

No	crops	to	be	saved	in	winter	,	you	see	,	and	no	farm	work	except	stall	-
不	农作物	到	是	已保存	在	冬天	,	你	看	,	和	不	农场	工作	除了	摊位	-

['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

feeding	the	cattle	.
喂养	这	牛	.

你看，冬天没有庄稼需要保存，除了圈养牲畜之外，也没有其他农活可做。

[ðæt] [kɑːnt] [weɪt] . ”

That	can't	wait	.	”
那	不能	等待	.	”

这件事刻不容缓。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['sɪstər] — [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [haʊs] — ” [bɪ'gæn]['hærəld] , [huː] [wʌz; wəz]

“	But	your	sisters	—	all	the	work	of	that	big	house	—	”	began	Harold	,	who	was
“	但	你的	姐妹	—	全部	这	工作	的	那	大的	房子	—	”	开始	哈罗德	,	WHO	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːli] .

thinking	of	Polly	.
思维	的	波莉	.

“可是你的姐妹们——那座大房子里所有的活儿——”哈罗德想起波莉，开口说道。

“ [wiː; wi][ɪk'spekt] [tuː] ['prɑːtɪstənt] ['gɜːlz] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌbel'fɑːst][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	We	expect	two	Protestant	girls	down	from	Belfast	to	-	morrow	.
“	我们	预计	二	新教	女孩们	向下	从	贝尔法斯特	到	-	明天	.

“我们预计明天会有两名来自贝尔法斯特的新教女孩过来。”

['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

That'll	be	all	right	.
那将	是	全部	正确的	.

没事的。

[wiː; wi] [get] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [grʌb] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] , — [ðeɪ] [wəʊnt] [sel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ɪn]

We	get	all	our	grub	from	Dublin	,	—	they	won't	sell	us	anything	in
我们	得到	全部	我们的	幼虫	从	都柏林	,	—	他们	惯于	卖	我们	任何事物	在

我们所有的食物都从都柏林买，——他们在那儿什么也不卖给我们。

- , — [ænd; ənd][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['bɔɪkɑːt] [ɔːr][noʊ] ['bɔɪkɑːt] .

Ballydoon	,	—	and	we	mean	to	keep	on	doing	so	,	boycott	or	no	boycott	.
-	,	—	和	我们	意思是	到	保持	在	正在做	所以	,	联合抵制	或者	不	联合抵制	.

Ballydoon，——无论是否抵制，我们都打算继续这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['kʌstəmərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [raʊnd] [hɪr] ,

We	have	been	about	the	best	customers	to	the	shopkeepers	round	here	,
我们	有	到过	关于	这	最好的	顾客	到	这	店主	圆形的	这里	,

我们一直是附近店主们最好的顾客，

[ænd; ənd] ['itl] [kʌm] [nɪr] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] — [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ]

and	it'll	come	near	ruining	the	town	—	and	serve	them	right	,	”	the	young
和	它将	来	靠近	毁坏	这	镇	—	和	服务	他们	正确的	,	”	这	年轻的

[mæn] ['ædɪd] ,

man	added	,
男人	额外	,

“这几乎会毁了这座城镇——他们活该，”年轻人补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	first	touch	of	bitterness	he	had	displayed	in	speaking	of	the
和	这	第一的	触碰	的	苦味	他	有	显示	在	请讲	的	这

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

persecution	of	his	family	.
迫害	的	他的	家庭	.

在谈到他的家人遭受迫害时，他第一次流露出了苦涩之情。

[baɪ][nekst] [deɪ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] .

By	next	day	the	situation	had	improved	.
经过	下一个	天	这	情况	有	改进	.

第二天情况就有所好转。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] - ['gɝːlz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

A	couple	of	servant	-	girls	arrived	from	the	north	.
一个	夫妻	的	仆人	-	女孩们	到达的	从	这	北	.

有两个女仆从北方来到这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

They	were	expected	,
他们	是	预期的	,

他们不出所料，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] - [kɑːr][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

and	accordingly	Dick	was	on	hand	with	the	jaunting	-	car	to	meet	them
和	因此	迪克	曾是	在	手	和	这	短途旅行	-	车	到	见面	他们

[ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	drive	them	from	the	station	.
和	驾驶	他们	从	这	车站	.

因此，迪克驾驶着敞篷马车在车站迎接他们，并将他们送离车站。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [men] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] ,

The	Emergency	men	had	not	yet	appeared	,
这	紧急情况	男人	有	不是	然而	出现	,

紧急救援人员尚未出现。

[soʊ][dʒæk][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [æz; əz][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz]

so	Jack	and	such	of	his	brothers	as	were	old	enough	to	be	of	use
所以	杰克	和	这样的	的	他的	兄弟	作为	是	老的	足够的	到	是	的	使用

[wɜːr; wər] [kept] ['prɪti] ['bɪzi] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

were	kept	pretty	busy	round	the	place	.
是	保留	漂亮的	忙碌的	圆形的	这	地方	.

所以杰克和他那些年纪足够大、能干活的兄弟们就一直忙个不停。

['hærəld][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr]

Harold	had	wished	to	return	to	England	and	postpone	his	visit	till	a	more
哈罗德	有	希望	到	返回	到	英格兰	和	推迟	他的	访问	直到	一个	更多的

[kən'viːniənt] [taɪm] ,

convenient	time	,
方便的	时间	,

哈罗德原本希望返回英国，将访问推迟到更合适的时间。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

but	to	this	no	one	would	listen	.
但	到	这	不	一	会	听	.

但没有人会听他的。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ; [ɪn][fækt] ,

He	made	no	trouble	;	he	was	not	a	bit	in	the	way	;	in	fact	,
他	制成	不	麻烦	;	他	曾是	不是	一个	少量	在	这	方式	;	在	事实	,

他没有惹麻烦；他一点也不碍事；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] .

he	**was**	**a**	**great**	**help**	**.**
他	曾是	一个	伟大的	帮助	.

他帮了我很大的忙。

[soʊ] [sed] [ðeɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [nuː] - ['jɔːkə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

So	**said**	**they**	**all**	**,**	**and**	**the**	**young**	**New**	**-**	**Yorker**	**was**	**quite**	**willing**	**to**	**believe**	**them**	**.**
所以	说	他们	全部	,	和	这	年轻的	新的	-	约克人	曾是	相当	愿意的	到	相信	他们	.

他们都这么说，而这位年轻的纽约人也相当愿意相信他们。

[hiː; hi][dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔːfər] [ə'sɪstəns] [ɪn]['steɪb(ə)l][ɔːr][fɑːrm] - [jɑːrd] ,

He	**did**	**occasionally**	**offer**	**assistance**	**in**	**stable**	**or**	**farm**	**-**	**yard**	**,**
他	做过	偶尔	提供	协助	在	稳定的	或者	农场	-	院子	,

他偶尔会帮忙照看马厩或农场，

[bʌt; bət][hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,

but	**he**	**much**	**preferred**	**to**	**spend**	**his**	**time**	**rambling**	**over**	**the**	**old**	**place**	**,**
但	他	很多	首选	到	花费	他的	时间	漫无边际	超过	这	老的	地方	,

但他更喜欢花时间在老房子里漫步。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [lɔːnz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɔːl] ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] .

admiring	**the**	**lawns**	**,**	**the**	**woods**	**,**	**the**	**gardens**	**,**	**all**	**strangely**	**silent**	**and**	**deserted**	**now**	**.**
钦佩	这	草坪	,	这	树林	,	这	花园	,	全部	奇怪的	沉默的	和	荒凉的	现在	.

欣赏着草坪、树林和花园，如今一切都显得异常寂静和荒凉。

[mɪs] ['kɔnəli] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Miss	**Connolly**	**was**	**often**	**his**	**companion**	**.**
错过	康诺利	曾是	经常	他的	伴侣	.

康诺利小姐经常陪伴在他身边。

[ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm][ˌbel'fɑːst] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] ,

The	**importation**	**from**	**Belfast**	**relieved**	**her**	**of**	**some**	**of**	**the**	**pressure**	**of**	**household**	**cares**	**,**
这	输入	从	贝尔法斯特	松了口气	她	的	一些	的	这	压力	的	家庭	关心	,

从贝尔法斯特进口货物减轻了她一些家务负担。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品集：爱尔兰(Stories by English Authors Ireland)
第2/7页

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] ,
and **since** **her** **brothers** **were** **fully** **occupied** **,**
和 自从 她 兄弟 是 完全 占领 ,

由于她的兄弟们都忙于其他事情，

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] [hoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hoʊstəs] ,
it **devolved** **upon** **her** **to** **play** **host** **as** **well** **as** **hostess** **,**
它 下放 之上 她 到 玩 主持人 作为 出色地 作为 女主人 ,

于是，她既要扮演东道主的角色，又要扮演女主人的角色。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði] ['veriəs] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] - .
and **point** **out** **to** **the** **stranger** **the** **various** **charms** **of** **Lisnahoe** **.**
和 观点 出去 到 这 陌生人 这 各种各样的 魅力 的 - .

并向陌生人指出利斯纳霍的各种魅力。

[ðɪs] ['su:tɪd] ['hærəld] [ɪg'zæktli] .
This **suited** **Harold** **exactly** **.**
这 适合 哈罗德 确切地 .

这正合哈罗德的心意。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒɪn]
He **usually** **carried** **a** **gun** **and** **sometimes** **shot** **a** **rabbit** **or** **a** **wood** **-** **pigeon**
他 通常 携带 一个 枪 和 有时 射击 一个 兔子 或者 一个 木头 - 鸽子
,
,
,

他通常随身携带一把枪，有时会射杀兔子或野鸽。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['pɑ:li:z] ['laɪvli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
but **generally** **he** **was** **content** **to** **listen** **to** **Polly's** **lively** **conversation** **,**
但 一般来说 他 曾是 内容 到 听 到 波莉的 热闹 对话 ,

但他通常很乐意听波莉生动的谈话。

[ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and **gaze** **into** **the** **depths** **of** **her** **eyes** **,**
和 目光 进入 这 深度 的 她 眼睛 ,

凝视她眼中的深处，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [lʊkt] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
wondering **why** **they** **looked** **darker** **and** **softer** **here** **under** **the** **shadow** **of** **her**
好奇 为什么 他们 看起来 较暗 和 更柔和 这里 在下面 这 阴影 的 她
['neɪtɪv] [wʊdz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd]['dæz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
native **woods** **than** **they** **had** **ever** **seemed** **in** **the** **glare** **and** **dazzle** **of** **a** **New**
本国的 树林 比 他们 有 曾经 似乎 在 这 强光 和 炫 的 一个 新的
[jɔ:k] [bɔ:l] - [ru:m] .
York **ball** **-** **room** **.**
约克 球 - 房间 .

她纳闷为什么在故乡树林的阴影下，她们看起来比在纽约舞厅耀眼的灯光下显得更加深沉柔和。

['hærəld] [heɪz] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] — ['fɔ:lɪŋ] ['kɑ:nʃəsli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
Harold **Hayes** **was** **falling** **in** **love** **—** **falling** **consciously** **,** **yet** **without** **a** **struggle** **.**
哈罗德 海耶斯 曾是 坠落 在 爱 — 坠落 有意识地 , 然而 没有 一个 斗争 .

哈罗德·海耶斯坠入了爱河——他清醒地坠入了爱河，却没有经历任何挣扎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

He	was	beginning	to	realise	that	life	could	have	nothing	better	in	store	for
他	曾是	开始	到	意识到	那	生活	可以	有	没有什么	更好的	在	店铺	为了

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] [tɔːl] ,

him	than	this	tall	,
他	比	这	高的	,

他开始意识到，人生不可能再给他带来比这位高个子更好的东西了。

['greɪsf(ə)l][gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['siːlskɪn] [kæp][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [soʊ]

graceful	girl	,	in	her	becoming	sealskin	cap	and	jacket	,	whose	little	feet	,	so
优美	女孩	,	在	她	成为	海豹皮	帽	和	夹克	,	谁	小的	脚	,	所以

['staʊtli] [ænd; ənd] [ˊsəːvɪsəbli] [ʃɑːd] ,

stoutly	and	serviceably	shod	,
坚定地	和	实用	鞋子	,

优雅的少女，戴着与她相称的海豹皮帽，穿着海豹皮夹克，她的小脚丫，穿着结实耐用的鞋子，

[kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvər][soʊ] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['ræmbəlz] .

kept	pace	with	his	own	over	so	many	miles	of	pleasant	rambles	.
保留	步伐	和	他的	自己的	超过	所以	许多	英里	的	令人愉快的	漫谈	.

在漫长而愉快的漫步中，他始终与自己的步伐保持一致。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] — [mɪs] ['kɔnəli] [ænd; ənd]['hærəld]

One	day	—	it	was	the	last	of	the	old	year	—	Miss	Connolly	and	Harold
一	天	—	它	曾是	这	最后的	的	这	老的	年	—	错过	康诺利	和	哈罗德

[wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [fæn'tæstɪk]

were	strolling	along	a	path	on	which	the	wintry	sunshine	was	tracing	fantastic
是	漫步	沿着	一个	小路	在	哪个	这	冬季	阳光	曾是	追踪	极好的

['pætərn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [biːtʃ] - [triːz] .

patterns	as	it	streamed	through	the	naked	branches	of	the	giant	beech	-	trees	.
图案	作为	它	流媒体	通过	这	裸	分支	的	这	巨大的	山毛榉	-	树木	.

有一天——那是旧年的最后一天——康诺利小姐和哈罗德沿着一条小路散步，冬日的阳光透过巨大的山毛榉树光秃秃的树枝，在小路上描绘出奇妙的图案。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

The	young	man	had	a	gun	on	his	shoulder	,
这	年轻的	男人	有	一个	枪	在	他的	肩膀	,

那个年轻人肩上扛着一把枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['ræbəts] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

but	he	was	paying	little	attention	to	the	nimble	rabbits	that	now	and	then
但	他	曾是	付费	小的	注意力	到	这	灵活	兔子	那	现在	和	然后

[frɪskt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

frisked	across	the	road	.
搜身	穿过	这	路	.

但他却很少注意到那些时不时蹦蹦跳跳穿过马路的敏捷兔子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

He	was	thinking	,	and	thinking	deeply	.
他	曾是	思维	,	和	思维	深	.

他正在思考，而且思考得很深入。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .

He	could	not	hope	for	many	more	such	quiet	walks	with	his	fair	companion	.
他	可以	不是	希望	为了	许多	更多的	这样的	安静的	散步	和	他的	公平的	伴侣	.

他无法奢望还能和这位美丽的伴侣一起享受更多这样的宁静漫步。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ʃæpəˌrəʊnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	would	soon	have	more	efficient	chaperons	than	the	children	,
她	会	很快	有	更多的	高效的	监护人	比	这	孩子们	,

她很快就会拥有比孩子们更称职的监护人。

[huː] [ˈɔːf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪnˈveriəbli] [dæʃt] [ɔːf] ,

who	often	made	a	pretence	of	accompanying	them	,	but	invariably	dashed	off	,
WHO	经常	制成	一个	虚伪	的	随同	他们	,	但	总是	虚线	离开	,

他们常常假装陪伴他们，但总是匆匆离开。

[dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊbər] [peɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] .

disdainful	of	the	sober	pace	of	their	elders	.
轻蔑的	的	这	清醒	步伐	的	他们的	长者	.

他们对长辈们沉稳的节奏不屑一顾。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] — [nekst] [deɪ] ['prɑːbəbli] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tendər]

Before	long	—	next	day	probably	—	he	would	be	handed	over	to	the	tender
前	长的	—	下一个	天	大概	—	他	会	是	递交	超过	到	这	投标

['məːsiz] [ʌv; əv][dʒæk] ,

mercies	of	Jack	,
怜悯	的	杰克	,

不久之后——很可能第二天——他就会被交给杰克，任由他摆布。

[huː] [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [ləˈmentɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ðæt] [priˈventid] [hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] ['prɑːpər]

who	had	constantly	lamented	the	occupations	that	prevented	his	paying	proper
WHO	有	不断地	哀叹	这	职业	那	阻止	他的	付费	恰当的

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

attention	to	his	guest	.
注意力	到	他的	客人	.

他一直抱怨自己的工作让他无法好好招待客人。

[ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər][sʌm; səm] “ ['riːəl]

The	heir	of	Lisnahoe	had	promised	to	show	the	young	stranger	some	“	real
这	继承人	的	-	有	承诺	到	展示	这	年轻的	陌生人	一些	“	真实的

[gʊd] [spɔːrt] ” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ʌðər] ['duːtiz] [wʊd] [pərˈmɪt] .

good	sport	”	as	soon	as	other	duties	would	permit	.
好的	运动	”	作为	很快	作为	其他	职责	会	允许	.

利斯纳霍的继承人承诺，一旦其他事务允许，就让这位年轻的陌生人见识一下“真正的乐趣”。

[ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] .

That	time	was	close	at	hand	now	.
那	时间	曾是	关闭	在	手	现在	.

那一天很快就要到了。

[ðə; ðɪ] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [men] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;

The	Emergency	men	had	been	at	work	for	several	days	;
这	紧急情况	男人	有	到过	在	工作	为了	一些	天	;

急救人员已经连续工作了好几天；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] ['duːtiz] ; [bɪ'saɪdz] ,

they	were	thoroughly	at	home	in	their	duties	;	besides	,
他们	是	彻底	在	家	在	他们的	职责	;	除了	,

他们对自己的工作职责驾轻就熟；此外，

[ðə; ðɪ][fæt]['kæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɪn] ['dʌblɪn] .

the	fat	cattle	would	be	finished	very	shortly	and	sent	off	to	be	sold	in	Dublin	.
这	胖的	牛	会	是	完成的	非常	不久	和	发送	离开	到	是	卖	在	都柏林	.

这些肥牛很快就会出栏，然后被送往都柏林出售。

[dʒæk][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ,

Jack	had	announced	his	intention	of	stealing	a	holiday	on	the	morrow	,
杰克	有	宣布	他的	意图	的	偷窃	一个	假期	在	这	明天	,

杰克宣布他打算明天偷个假。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [heɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪməs] “ [snaɪp] ['bɑːtəm] , ” [wen] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wʌz; wəz]

and	taking	Hayes	to	a	certain	famous	“	snipe	bottom	,	”	when	the	game	was
和	采取	海耶斯	到	一个	肯定	著名的	“	狙击	底部	,	”	什么时候	这	游戏	曾是

,

,

,

并将海耶斯带到某个著名的“狙击底线”，当时比赛正在进行中，

[tuː; tə][juːz] ['dɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [plʌmz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['pɑːliːz] ['pudiŋz] .

to	use	Dick's	expression	,	“	as	thick	as	plums	in	one	of	Polly's	puddings	.
到	使用	迪克的	表达	,	”	作为	厚的	作为	李子	在	一	的	波莉的	布丁	.

用迪克的话来说，“就像波莉布丁里的李子一样浓稠”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ges] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['rʌmb(ə)l] ,

”	It	was	hard	to	guess	then	they	might	have	such	another	rumble	,
”	它	曾是	难的	到	猜测	然后	他们	可能	有	这样的	其他	隆隆	,

“当时很难预料到他们之间还会再次发生这样的冲突。”

[ænd; ənd]['hærəld][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	Harold	had	much	to	say	to	the	girl	at	his	side	;	and	yet	,
和	哈罗德	有	很多	到	说	到	这	女孩	在	他的	边	;	和	然而	,

哈罗德有很多话想对身边的女孩说；然而，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ɑːn]

for	the	life	of	him	,	he	could	not	utter	the	words	that	were	trembling	on
为了	这	生活	的	他	,	他	可以	不是	说出	这	字	那	是	发抖	在

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他无论如何也无法说出那些颤抖在唇间的话语。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] , ['mɪstər] . [heɪz] .

“	I	don't	believe	you	care	much	for	shooting	,	Mr	.	Hayes	.
”	我	不	相信	你	关心	很多	为了	射击	,	先生	.	海耶斯	.

“海耶斯先生，我不认为你对射击有多感兴趣。”

” [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ləʊpt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [daɪ] [roʊd] [nɑːt] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gʌn] ,

”	A	rabbit	loped	slowly	across	die	road	not	twenty	yards	from	the	gun	,
”	一个	兔子	斜切	缓慢地	穿过	死	路	不是	二十	码	从	这	枪	,

一只兔子慢悠悠地跑过马路，离枪口不到二十码。

[bʌt; bət]['hærəld][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Harold	had	not	noticed	it	.
但	哈罗德	有	不是	注意到	它	.

但哈罗德并没有注意到这一点。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

He	roused	himself	with	a	start	,	however	,	at	the	sound	of	his	companion's
他	唤醒	他自己	和	一个	开始	,	然而	,	在	这	声音	的	他的	同伴的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

然而，听到同伴的声音，他猛然惊醒。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][duː] , ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] [ə'lɜːrtli] [tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

“	Oh	yes	,	I	do	,	sometimes	,	”	he	answered	,	glancing	alertly	to	both	sides	of	the
”	哦	是的	,	我	做	,	有时	,	”	他	回答	,	瞥了一眼	警觉地	到	两个都	侧面	的	这

[roʊd] ;

road	;
路	;

“哦，是的，有时候我会，”他回答道，同时警觉地瞥了一眼道路两旁；

[bʌt; bət][noʊ] [geɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	no	game	was	in	sight	for	the	moment	.
但	不	游戏	曾是	在	视线	为了	这	片刻	.

但目前还没有比赛的迹象。

“ [ɪf] [ðɪs] [frɔːst] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] , ” [pər'suːd] [mɪs]

“	If	this	frost	should	break	up	,	you	may	have	some	hunting	,	”	pursued	Miss
”	如果	这	霜	应该	休息	向上	,	你	可能	有	一些	打猎	,	”	追击	错过

['kɔnəli] .

Connolly	.
康诺利	.

“如果这场霜冻消融，你们或许可以去打猎，”康诺利小姐继续说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] [taɪm] .

“	I'm	afraid	you're	having	an	awfully	stupid	time	.
”	我是	害怕的	你是	拥有	一个	非常	愚蠢的	时间	.

恐怕你现在过得非常愚蠢。

” ['hærəld] [ˌɪntər'poʊzd] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'naɪəl] .

”	Harold	interposed	an	eager	denial	.
”	哈罗德	插入	一个	渴望的	拒绝	.

哈罗德急切地予以否认。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; “ [bʌt; bət][dʒæk] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr]

“	Oh	yes	,	you	must	be	,	”	insisted	the	young	lady	;	“	but	Jack	will	find	more
”	哦	是的	,	你	必须	是	,	”	坚持	这	年轻的	女士	;	“	但	杰克	将要	寻找	更多的

[taɪm] [naʊ] ,

time	now	,
时间	现在	,

“哦，是的，你一定是，”年轻女士坚持道；“但杰克现在会抽出更多时间的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔː] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] .

and	if	we	have	a	thaw	you	will	have	a	day	with	the	hounds	.
和	如果	我们	有	一个	解冻	你	将要	有	一个	天	和	这	猎犬	.

如果气温回升，你就可以和猎犬们一起玩一天了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ? ”

Are	you	fond	of	hunting	?	”
是	你	喜爱	的	打猎	?	”

你喜欢打猎吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['hʌntɪd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [nuː] -

“	I	am	very	fond	of	riding	,	but	I	have	never	hunted	,	”	answered	the	New	-
”	我	是	非常	喜爱	的	骑术	,	但	我	有	绝不	猎杀	,	”	回答	这	新的	-

['jɔːkə] .

Yorker	.
约克人	.

“我非常喜欢骑马，但我从来没有打过猎，”这位纽约客回答道。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	Just	like	me	.
”	只是	喜欢	我	.

“就像我一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

I	am	never	so	happy	as	when	I	am	on	horseback	,
我	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	我	是	在	马背	,

我最快乐的时候就是骑马的时候。

[bʌt; bət] ['mæmə] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [tuː; tə] [haʊndz] .

but	mamma	won't	let	me	ride	to	hounds	.
但	妈妈	惯于	让	我	骑	到	猎犬	.

但是妈妈不让我骑马去猎犬那里。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

She	says	she	does	not	approve	of	ladies	on	the	field	.
她	说道	她	做	不是	批准	的	女士们	在	这	场地	.

她说她不赞成女性上场比赛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [trəˈdɪʃən(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [ˈevri] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [əˈpoʊz] [ˈhʌntɪŋ] . ″

It	is	traditional	,	I	suppose	,	that	every	mistress	of	Lisnahoe	should	oppose	hunting	.	″
它	是	传统的	,	我	认为	,	那	每一个	情妇	的	-	应该	反对	打猎	.	″

我想，按照传统，利斯纳霍的每一位女主人都应该反对狩猎。

“ [ɪnˈdiːd] , [waɪ] [soʊ] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈhærəld] .

“	Indeed	,	why	so	?	”	inquired	Harold	.
“	的确	,	为什么	所以	?	”	询问	哈罗德	.

“的确如此，为什么呢？”哈罗德问道。

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Why	,	don't	you	know	?	”	asked	the	girl	.
“	为什么	,	不	你	知道	?	”	问	这	女孩	.

“怎么，你不知道吗？”女孩问道。

“ [hæz; həz][ˈnoʊbɑːdi][toʊld][juː; jʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [goʊst] - [ˈstɔːri] ? ”

“	Has	nobody	told	you	our	family	ghost	-	story	?	”
“	有	无人	讲述	你	我们的	家庭	鬼	-	故事	?	”

“难道没人跟你讲过我们家的鬼故事吗？”

“ [noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] , ” [ˈænsər] [heɪz] .

“	No	one	as	yet	,	”	answered	Hayes	.
“	不	一	作为	然而	,	”	回答	海耶斯	.

“目前还没有人，”海耶斯回答道。

“ [ðen] [maɪn] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [tæsk] ;

“	Then	mine	be	the	pleasing	task	;
“	然后	矿	是	这	令人愉悦	任务	;

“那么，我的任务就是令人愉快的任务；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈfɪtnəs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] ,

and	there	is	a	peculiar	fitness	in	your	hearing	it	just	now	,
和	那里	是	一个	奇特	健康	在	你的	听力	它	只是	现在	,

而你现在听到这段话，感觉格外合适。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [nuː] - [ˈjɪrz] [deɪ] .

for	to	-	morrow	will	be	New	-	Year's	Day	.
为了	到	-	明天	将要	是	新的	-	年	天	.

因为明天就是元旦了。

” [ˈhærəld] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌæplɪkəˈbɪləti,əˌplɪkəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]

”	Harold	failed	to	see	the	applicability	of	the	date	,	but	he	made	no
”	哈罗德	失败的	到	看	这	适用性	的	这	日期	,	但	他	制成	不

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

哈罗德没有看出这个日期的适用性，但他没有发表任何评论。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkɔnəli] [went] [ɑːn] .

and	Miss	Connolly	went	on	.
和	错过	康诺利	去	在	.

康诺利小姐继续说道。

“ ['evər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [wʌz; wəz]

“	Ever	so	many	years	ago	this	place	belonged	to	an	ancestor	of	mine	who	was
”	曾经	所以	许多	年	前	这	地方	属于	到	一个	祖先	的	矿	WHO	曾是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [fiːld] - [spɔːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .

devoted	to	field	-	sports	of	all	kinds	.
奉献	到	场地	-	运动的	的	全部	种类	.

“很久以前，这个地方属于我的一位祖先，他酷爱各种田径运动。”

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , ['piːp(ə)l] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sər'praɪzd] [ɔːl] [ðə; ði]

He	lived	for	nothing	else	,	people	thought	,	but	suddenly	he	surprised	all	the
他	居住地	为了	没有什么	别的	,	人们	想法	,	但	突然	他	惊讶	全部	这

[wɜːrld] [baɪ] ['getɪŋ] ['mærid] .

world	by	getting	married	.
世界	经过	获得	已婚	.

人们认为他活着别无所求，但突然间，他结婚了，震惊了全世界。

” ['hærəld] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [rɪ'moʊt] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]

”	Harold	thought	that	if	her	remote	grandmother	had	chanced	to	resemble	the
”	哈罗德	想法	那	如果	她	偏僻的	祖母	有	偶然	到	类似	这

[fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

fair	young	girl	at	his	side	,
公平的	年轻的	女孩	在	他的	边	,

哈罗德心想，如果他那遥远的祖母碰巧长得像他身边这位美丽的年轻女孩，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

there	was	a	good	excuse	for	the	sportsman	;	but	he	held	his	tongue	.
那里	曾是	一个	好的	原谅	为了	这	运动员	;	但	他	握住	他的	舌头	.

这位运动员有充分的理由，但他保持沉默。

“ [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktɪŋ] — [ɔːr] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['tɪmɪd] .

“	The	bride	was	exacting	—	or	perhaps	she	was	only	timid	.
”	这	新娘	曾是	严格	—	或者	也许	她	曾是	仅有的	胆小	.

“新娘要求很高——或许她只是比较胆怯。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [wiːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

At	any	rate	,	she	used	her	influence	to	wean	her	husband	from	his
在	任何	速度	,	她	用过的	她	影响	到	断奶	她	丈夫	从	他的

['aʊtdɔːr] [pə'sjuːts] — [ɪ'speʃəli] ['hʌntɪŋ] .

outdoor	pursuits	—	especially	hunting	.
户外的	追求	—	尤其	打猎	.

总之，她利用自己的影响力让丈夫放弃了户外活动，尤其是狩猎。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

He	must	have	been	very	much	in	love	with	her	,	for	she	succeeded	,
他	必须	有	到过	非常	很多	在	爱	和	她	,	为了	她	成功了	,

他一定非常爱她，因为她成功了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] — ['æftər] [wʌn] [deɪ] [mɔːr] .

and	he	promised	to	give	it	all	up	—	after	one	day	more	.
和	他	承诺	到	给	它	全部	向上	—	后	一	天	更多的	.

他承诺再过一天就放弃这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [rʌn] .

It	seems	that	he	could	not	get	out	of	this	last	run	.
它	似乎	那	他	可以	不是	得到	出去	的	这	最后的	跑步	.

看来他没能摆脱这最后一次困境。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ; [ðə; ði] [hʌnt] ['brekfəst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] -

The	meet	was	on	the	lawn	;	the	hunt	breakfast	was	to	be	at	Lisnahoe
这	见面	曾是	在	这	草地	;	这	打猎	早餐	曾是	到	是	在	-

[haʊs] .

House	.
房子	.

会面地点在草坪上；狩猎早餐将在利斯纳霍庄园举行。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] ['ɔːltərd] [nɔːr] [poʊ'spoʊnd] .

In	short	,	it	was	an	affair	that	could	neither	be	altered	nor	postponed	.
在	短的	,	它	曾是	一个	事务	那	可以	两者都不	是	已修改	也不	推迟	.

总之，这件事既无法改变，也无法推迟。

“ [ðɪs] [miːt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['paːli] , “ [wʌz; wəz][ɑːn] [nuː] - ['jɪrz] [deɪ] .

“	This	meet	,	”	continued	Polly	,	“	was	on	New	-	Year's	Day	.
“	这	见面	,	”	持续	波莉	,	“	曾是	在	新的	-	年	天	.

“这次聚会，”波莉继续说道，“是在元旦那天。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt]

There	was	a	great	gathering	,	and	after	breakfast	the	gentlemen	came	out
那里	曾是	一个	伟大的	采集	,	和	后	早餐	这	先生们	来了	出去

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

and	mounted	at	the	door	;
和	安装	在	这	门	;

当时聚会规模很大，早餐后，先生们出来在门口骑马；

[ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

the	hounds	were	grouped	on	the	lawn	;	it	must	have	been	a	beautiful
这	猎犬	是	分组	在	这	草地	;	它	必须	有	到过	一个	美丽的

[saɪt] . ”

sight	.	”
视线	.	”

猎犬们聚集在草坪上；那景象一定很美。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , ” [ə'sentid] ['hærəld] .

“	It	must	,	indeed	,	”	assented	Harold	.
“	它	必须	,	的确	,	”	同意	哈罗德	.

“的确如此，”哈罗德赞同道。

“ [wel] , [ðɪs] [oʊld]['mɪstər] . ['kɔnəli] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

“	Well	,	this	old	Mr	.	Connolly	—	but	you	must	understand	that	he	was	not
“	出色地	,	这	老的	先生	.	康诺利	—	但	你	必须	理解	那	他	曾是	不是

[oʊld][æt; ət][ɔːl] ,

old	at	all	,
老的	在	全部	,

“嗯，这位康诺利先生——但您必须明白，他其实一点也不老，”

['oʊnli][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

only	all	this	happened	so	long	ago	—	he	mounted	his	horse	,
仅有的	全部	这	发生	所以	长的	前	—	他	安装	他的	马	,

这一切都发生在很久以前——他翻身上马，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][step][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

and	his	wife	came	out	on	the	step	to	bid	him	good	-	bye	,
和	他的	妻子	来了	出去	在	这	步	到	出价	他	好的	-	再见	,

他的妻子走到台阶上向他道别。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [hʌnt] .

and	to	remind	him	of	his	promise	that	this	should	be	his	last	hunt	.
和	到	提醒	他	的	他的	承诺	那	这	应该	是	他的	最后的	打猎	.

并提醒他要谨记他曾作出的承诺，这将是他最后一次狩猎。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pʊr] ['feloʊ] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

And	so	it	was	,	poor	fellow	;	for	while	she	was	standing	talking	to
和	所以	它	曾是	,	贫穷的	同伴	;	为了	尽管	她	曾是	常设	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

可怜的家伙，事情就是这样；因为当她站着和他说话的时候，

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [bluː] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrsəz] [feɪs]

a	gust	of	wind	came	and	blew	part	of	her	dress	right	into	the	horse's	face
一个	阵风	的	风	来了	和	吹	部分	的	她	裙子	正确的	进入	这	马匹	脸

.

:
.

一阵风吹来，把她裙子的一部分吹到了马的脸上。

['mɪstər] . ['kɔnəli] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] .

Mr	.	Connolly	was	riding	a	very	spirited	animal	.
先生	.	康诺利	曾是	骑术	一个	非常	精神抖擞	动物	.

康诺利先生骑着一匹性子非常旺盛的马。

[ˌaɪ ˈtiː] [riəd] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . ”

It	reared	up	and	fell	back	on	him	,	killing	him	on	the	spot	.	”
它	饲养	向上	和	跌倒	后退	在	他	,	杀	他	在	这	点	.	”

它扬起前蹄，然后向后倒下，把他当场砸死。

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hærəld] .

“	How	horrible	!	”	exclaimed	Harold	.
“	如何	可怕	!	”	惊呼	哈罗德	.

“太可怕了！”哈罗德惊呼道。

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待！

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] . ”

The	shock	to	the	young	wife	was	so	great	that	she	died	the	next	day	.	”
这	震惊	到	这	年轻的	妻子	曾是	所以	伟大的	那	她	死亡	这	下一个	天	.	”

年轻妻子受到的惊吓太大，第二天就去世了。

“ [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ! ”

“	The	poor	girl	!	”
“	这	贫穷的	女孩	!	”

“可怜的女孩！”

“ [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .

“	Don't	waste	your	sympathy	.
“	不	浪费	你的	同情	.

不要浪费你的同情心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .

It	was	all	very	long	ago	,	and	perhaps	it	never	happened	at	all	.
它	曾是	全部	非常	长的	前	,	和	也许	它	绝不	发生	在	全部	.

这一切都发生在很久以前，或许根本就没发生过。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

However	,	the	curious	part	of	the	story	is	to	come	.
然而	,	这	好奇的	部分	的	这	故事	是	到	来	.

然而，故事中最精彩的部分还在后面。

['evri] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [miːt] — [men] , [dɔːgz] , ['hɔːrsɪz] — ['evriθɪŋ]

Every	one	that	had	been	present	at	that	meet	—	men	,	dogs	,	horses	—	everything
每一个	一	那	有	到过	展示	在	那	见面	—	男人	,	狗	,	马匹	—	一切

[daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] . ”

died	within	the	year	.	”
死亡	之内	这	年	.	”

参加那次聚会的所有人——人、狗、马——都在一年内全部死亡。

“ [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] ? ” [ri'mɑːkt] ['hærəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	To	the	ruin	of	the	local	insurance	companies	?	”	remarked	Harold	,	with	a
“	到	这	废墟	的	这	当地的	保险	公司	?	”	评论	哈罗德	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“让当地保险公司破产吗？”哈罗德笑着说道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] .

“	You	needn't	laugh	.
“	你	不必	笑	.

你不必笑。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

[ænd; ənd][nekst] [nuː] - ['jɪrz] [naɪt] , [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [hoʊl] [hʌnt]

And	next	New	-	Year's	night	,	between	twelve	and	one	o'clock	,	the	whole	hunt
和	下一个	新的	-	年	夜晚	,	之间	十二	和	一	点钟	,	这	所有的	打猎

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

passed	through	the	place	,
通过了	通过	这	地方	,

第二年元旦夜，午夜十二点到凌晨一点之间，整个狩猎队都经过了这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [nuː] - ['jɪrz] [naɪt] [sɪns] . ”

and	they	have	kept	on	doing	it	every	New	-	Year's	night	since	.	”
和	他们	有	保留	在	正在做	它	每一个	新的	-	年	夜晚	自从	.	”

从那以后，他们每年新年夜都会这样做。

“ [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [goʊst] - ['stɔːri] , ” [sed] ['hærəld] .

“	A	most	interesting	and	elaborate	ghost	-	story	,	”	said	Harold	.
“	一个	最多	有趣的	和	精心制作的	鬼	-	故事	,	”	说	哈罗德	.

“真是个有趣又精妙的鬼故事，”哈罗德说道。

“ [preɪ] , [mɪs] ['kɔnəli] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['fæntəm] [hʌnt] ? ”

“	Pray	,	Miss	Connolly	,	may	I	ask	if	you	yourself	have	seen	the	phantom	hunt	?	”
“	祈祷	,	错过	康诺利	,	可能	我	问	如果	你	你自己	有	已见	这	幻影	打猎	?	”

“康诺利小姐，请问您是否亲眼目睹了那场幽灵狩猎？”

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [dʌn] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɑːli] ,

“	No	one	has	ever	done	that	,	”	replied	Polly	,
“	不	一	有	曾经	完毕	那	,	”	回复	波莉	,

“从来没有人这样做过，”波莉回答说。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]

“	but	when	there	is	moonlight	they	say	the	shadows	can	be	seen	passing	over
“	但	什么时候	那里	是	月光	他们	说	这	阴影	能	是	已见	通过	超过

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

“但据说在月光下，可以看到影子掠过草地。”

[ænd; ənd] ['eni] [nuː] - ['jɪrz] [naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] [hɔːrn] . ”

and	any	New	-	Year's	night	you	may	hear	the	huntsman's	horn	.	”
和	任何	新的	-	年	夜晚	你	可能	听到	这	猎人的	喇叭	.	”

每年的新年之夜，你都可能听到猎人的号角声。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'meɪzɪŋli] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	I	should	like	amazingly	to	hear	it	,	”	replied	the	young	man	.
”	我	应该	喜欢	令人惊讶的是	到	听到	它	,	”	回复	这	年轻的	男人	.

“我非常想听听，”年轻人回答道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ðɪs] [hɔːrn] ? ”

“	Have	you	ever	heard	this	horn	?	”
”	有	你	曾经	听到	这	喇叭	?	”

你听过这号角声吗?

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrn] , ” [ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

“	I	have	heard	A	horn	,	”	the	girl	answered	,	with	some	reluctance	.
”	我	有	听到	一个	喇叭	,	”	这	女孩	回答	,	和	一些	不情愿	.

“我听到了号角声，”女孩有些不情愿地回答道。

“ [ɑːn] [nuː] - ['jɪrz] [naɪt] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd] [wʌn] ? ” [hiː; hi] [pər'suːd] .

“	On	New	-	Year's	night	between	twelve	and	one	?	”	he	pursued	.
”	在	新的	-	年	夜晚	之间	十二	和	一	?	”	他	追击	.

“是在新年夜十二点到一点之间吗？”他追问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bloʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [goʊst] .

“	Of	course	—	but	I	can't	swear	it	was	blown	by	a	ghost	.
”	的	课程	—	但	我	不能	发誓	它	曾是	吹	经过	一个	鬼	.

“当然——但我不能保证它是鬼魂吹的。”

[maɪ] ['brʌðərz] [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [trɪks] .

My	brothers	or	some	one	may	have	been	playing	tricks	.
我的	兄弟	或者	一些	一	可能	有	到过	玩耍	技巧	.

可能是我的兄弟们或者其他人跟我开玩笑。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] . ”

You	can	sit	up	to	-	night	and	listen	for	yourself	if	you	want	.	”
你	能	坐	向上	到	-	夜晚	和	听	为了	你自己	如果	你	想	.	”

如果你愿意，今晚可以熬夜自己听听。

“ ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hærəld] .

“	Nothing	I	should	like	better	,	”	exclaimed	Harold	.
”	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	,	”	惊呼	哈罗德	.

“我最喜欢这个了！”哈罗德惊叹道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [tuː] ? ”

“	Will	you	sit	up	too	?	”
”	将要	你	坐	向上	也	?	”

“你也坐起来吗？”

“ [oʊ] [jes] .

“	Oh	yes	.
”	哦	是的	.

“哦是的。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪn] .

We	always	wait	to	see	the	Old	Year	out	and	the	New	Year	in	.
我们	总是	等待	到	看	这	老的	年	出去	和	这	新的	年	在	.

我们总是等到旧年过去，新年到来才肯罢休。

[kʌm] , ['mɪstər] . [heɪz] , [ɪts] ['ɔːlmoʊst] ['lʌntʃən] - [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
Come , Mr . Hayes , it's almost luncheon - time , " she added , glancing at her
来 , 先生 . 海耶斯 , 它是 几乎 午餐 - 时间 , " 她 额外 , 瞥了一眼 在 她
[wɑːtʃ] ;
watch ;
手表 ;

“来吧，海耶斯先生，快到午饭时间了，”她一边说着，一边看了看手表；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
and they turned back toward the house , which was just visible through the
和 他们 转向 后退 朝向 这 房子 , 哪个 曾是 只是 可见的 通过 这
['liːfləs] [triːz] .
leafless trees .
无叶 树木 .

于是他们转身朝房子走去，透过光秃秃的树木，房子隐约可见。

['hærəld] [wɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn]['saɪləns] .
Harold walked at her side in silence .
哈罗德 步行 在 她 边 在 沉默 .

哈罗德默默地走在她身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔːri] ,
He had heard a ghost - story ,
他 有 听到 一个 鬼 - 故事 ,

他听过一个鬼故事，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌn'ʌtəd] .
but the words he had hoped to speak that day were still unuttered .
但 这 字 他 有 希望 到 说话 那 天 是 仍然 未说出口的 .

但他那天原本想说的话，最终还是没能说出口。

[laʊd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - ['bedtaɪm] [keɪm] ,
Loud were the pleadings , when the little ones ' bedtime came ,
大声 是 这 诉状 , 什么时候 这 小的 一个 - 就寝时间 来了 ,

孩子们该睡觉的时候，哀求声此起彼伏。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [daɪ] ;
that they might be allowed to sit up to see the Old Year die ;
那 他们 可能 是 允许 到 坐 向上 到 看 这 老的 年 死 ;

或许他们还能被允许熬夜见证旧年的消逝；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɔnəli] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
but Mrs . Connolly was inexorable .
但 太太 . 康诺利 曾是 无情的 .

但康诺利夫人态度坚决。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [wʌnz][wɜːr; wər][sent] [ɔːf][tuː; tə][bed][æt; ət][ðer; ðər]['juːʒuəl]['aʊər] .
The very young ones were sent off to bed at their usual hour .
这 非常 年轻的 一个 是 发送 离开 到 床 在 他们的 通常 小时 .

年纪很小的孩子们按平常时间被送去睡觉了。

[kɑːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] [pæst] [ðə; ði][taɪm] ['plezntli] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði]
Cards and music passed the time pleasantly till the clock was almost on the
牌 和 音乐 通过了 这 时间 愉快 直到 这 钟 曾是 几乎 在 这
[stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .
stroke of twelve .
中风 的 十二 .

玩牌和听音乐让时间愉快地过去了，直到时钟快要敲响十二点。

[ðen] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [helθ] [wɜːr; wər] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [wɔːrm] , ['tʃɪrf(ə)l]

Then	wine	was	brought	in	,	and	healths	were	drunk	,	and	warm	,	cheerful
然后	葡萄酒	曾是	带来	在	,	和	健康	是	醉	,	和	温暖的	,	快乐

[wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

wishes	were	uttered	,
愿望	是	说出	,

然后，酒被端了进来，大家举杯祝酒，互致热情洋溢的祝福。

[ɪn'voʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn] [stɔːr] .

invoking	all	the	blessings	that	the	New	Year	might	have	in	store	.
调用	全部	这	祝福	那	这	新的	年	可能	有	在	店铺	.

祈求新年带来所有美好的祝福。

[hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

Hands	were	clasped	and	kisses	were	exchanged	.
手	是	紧握	和	吻	是	交换	.

他们紧紧相握，互诉衷肠。

['hærəld] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['serəmoʊni] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [nɑːt]

Harold	would	willingly	have	been	included	in	this	last	ceremony	,	but	that	might	not
哈罗德	会	心甘情愿	有	到过	包括	在	这	最后的	仪式	,	但	那	可能	不是

[biː; bi] .

be	.
是	.

哈罗德原本很乐意参加这最后的仪式，但也许不会了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [pres] ['pɑːliːz] [hænd] ['veri] ['wɔːrmli] ,

However	,	he	could	and	did	press	Polly's	hand	very	warmly	,
然而	,	他	可以	和	做过	按	波莉的	手	非常	热情地	,

然而，他却能而且确实非常热情地握住波莉的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [briːðd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [kɔːld] [ə; eɪ] [braɪt]

and	the	earnestness	of	the	wishes	he	breathed	in	her	ear	called	a	bright
和	这	认真	的	这	愿望	他	呼吸	在	她	耳朵	称为	一个	明亮的

['kʌlər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

colour	to	her	cheek	.
颜色	到	她	脸颊	.

他向她耳边轻声诉说的真挚祝福，让她的脸颊泛起了红晕。

[ðen] [keɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

Then	came	good	-	night	,
然后	来了	好的	-	夜晚	,

然后大家互道晚安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [hɑːrt] [gruː] ['streɪndʒli] [sɔːft] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd]

and	the	young	American's	heart	grew	strangely	soft	when	he	found	himself	included
和	这	年轻的	美国人的	心	生长	奇怪的	柔软的什么时候		他	成立	他自己	包括

[ɪn] ['mɪsɪz] . ['kɑːnəliz] ['mʌðərli] ['blesɪŋ] .

in	Mrs	.	Connolly's	motherly	blessing	.
在	太太	.	康诺利	母性	祝福	.

当这位年轻的美国人发现自己也受到了康诺利太太慈母般的祝福时，他的心变得异常柔软。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] , [ə; eɪ] [mɔːr] [juː'naɪtɪd] ['fæməli] .

He	thought	he	had	never	seen	a	happier	,	a	more	united	family	.
他	想法	他	有	绝不	已见	一个	更快乐	,	一个	更多的	团结的	家庭	.

他觉得自己从未见过如此幸福、如此团结的家庭。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ; [sʌm; səm] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

The	party	was	breaking	up	;	some	had	retired	;	others	were	standing	,
这	派对	曾是	打破	向上	;	一些	有	退休	;	其他的	是	常设	,

['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlˌstɪks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

bedroom	candlesticks	in	their	hands	,
卧室	烛台	在	他们的	双手	,

聚会渐渐散去；有些人已经离开；其他人则站着，手里拿着卧室里的烛台。

[eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][læst][wɜːrd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

exchanging	a	last	word	,	when	suddenly	,	out	of	the	silence	of	the	night	,
交换	一个	最后的	单词	,	什么时候	突然	,	出去	的	这	沉默	的	这	夜晚	,

他们正说着最后一句话，突然，夜色寂静中，

[ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntsmənz] [hɔːrn] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

the	melodious	notes	of	a	huntsman's	horn	echoed	through	the	room	.
这	悦耳动听	笔记	的	一个	猎人的	喇叭	回声	通过	这	房间	.

悠扬的猎号声在房间里回荡。

['hærəld] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['ledʒənd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [mjuːt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

Harold	recalled	the	legend	,	and	paused	at	the	door	,	mute	and	wondering	.
哈罗德	召回	这	传奇	,	和	暂停	在	这	门	,	沉默的	和	好奇	.

哈罗德想起了这个传说，停在门口，一言不发，疑惑不解。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

Jack	and	his	father	exchanged	glances	.
杰克	和	他的	父亲	交换	眼神	.

杰克和他父亲交换了一个眼神。

“ [naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] ['hʌmbʌg] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [jɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Now	which	of	you's	tryin	'	to	humbug	us	this	year	?	”	asked	the	old	man	,
”	现在	哪个	的	你的	尝试	-	到	骗子	我们	这	年	?	”	问	这	老的	男人	,

“今年你们谁想耍花招？”老人问道。

['læfɪŋ] , [waɪl] [dʒæk] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] “ [kaʊnt]

laughing	,	while	Jack	looked	round	and	proceeded	,	as	he	said	,	to	“	count
笑	,	尽管	杰克	看起来	圆形的	和	继续	,	作为	他	说	,	到	”	数数

['noʊzɪz] .

noses	.
鼻子	.

杰克笑着环顾四周，然后正如他所说，开始“数鼻子”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːsləs] [ə'tempt] ,

”	This	was	a	useless	attempt	,
”	这	曾是	一个	无用	试图	,

这是一次徒劳的尝试，

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd][sæt][ʌp][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

for	half	the	party	that	had	sat	up	to	wait	for	the	New	Year	had	already
为了	一半	这	派对	那	有	卫星	向上	到	等待	为了	这	新的	年	有	已经

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

一半熬夜等待新年到来的人已经离开了。

[dɪk] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdi]

Dick	sprang	to	the	window	and	threw	it	open	,	but	the	night	was	cloudy
迪克	弹簧	到	这	窗户	和	扔	它	打开	,	但	这	夜晚	曾是	多云

[ænd; ənd][dɑːrk] .

and	dark	.
和	黑暗的	.

迪克跳到窗边，一把拉开窗户，但夜色阴沉昏暗。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] , ['floʊtɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Again	came	the	notes	of	the	horn	,	floating	in	through	the	open	window	,
再次	来了	这	笔记	的	这	喇叭	,	漂浮的	在	通过	这	打开	窗户	,

号角声再次响起，从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [krʌntʃɪŋ]

and	almost	at	the	same	moment	there	was	a	sound	of	hoofs	crunching
和	几乎	在	这	相同的	片刻	那里	曾是	一个	声音	的	蹄子	嘎吱作响

[ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['ænɪmlz] [swept] [pæst][æt; ət][waɪld] ['gæləp]

the	gravel	of	the	drive	as	a	dozen	or	more	animals	swept	past	at	wild	gallop
这	碎石	的	这	驾驶	作为	一个	打	或者	更多的	动物	扫荡	过去的	在	荒野	驰骋

.

:

.

几乎就在同一时刻，传来蹄子踩在车道碎石上的嘎吱声，十几匹或更多的牲畜飞奔而过。

“ [ðɪs] [ɪz][pæst][ə; eɪ][dʒoʊk] , ” [kraɪd] [dʒæk] .

“	This	is	past	a	joke	,	”	cried	Jack	.
“	这	是	过去的	一个	开玩笑	,	”	哭	杰克	.

“这已经不是开玩笑的事了！”杰克喊道。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hʌnt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [weɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

“	I	never	heard	of	the	old	hunt	materializing	in	any	such	way	as	this	.
“	我	绝不	听到	的	这	老的	打猎	物质化	在	任何	这样的	方式	作为	这	.

“我从未听说过古老的狩猎活动会以这种方式重现。”

” [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [dʒæk] , ['mɪstər] . ['kɔnəli] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

”	They	rushed	to	the	front	door	—	Jack	,	Mr	.	Connolly	,	all	of	them	.
”	他们	匆忙	到	这	正面	门	—	杰克	,	先生	.	康诺利	,	全部	的	他们	.

“他们冲到前门——杰克、康诺利先生，他们所有人都冲了过去。”

['hærəld] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

Harold	reached	it	first	.
哈罗德	达到	它	第一的	.

哈罗德第一个到达那里。

['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] ,

Wrenching	it	open	,	he	stood	on	the	step	,
扭动	它	打开	,	他	站立	在	这	步	,

他猛地撬开门，站在台阶上。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

while	the	others	crowded	about	him	and	peered	out	into	the	night	.
尽管	这	其他的	挤	关于	他	和	窥视	出去	进入	这	夜晚	.

其他人则围在他身边，向夜色中张望。

['oʊnli] ['dɑːrknəs] , ['rendərd] ['mɜːrkər][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Only	darkness	,	rendered	mirker	by	the	lights	in	the	hall	;	and	from	the
仅有的	黑暗	,	渲染	镜像者	经过	这	灯	在	这	大厅	;	和	从	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

只有黑暗，被大厅里的灯光映得更加昏暗；从远处看，

['feɪntər] [naʊ] , [keɪm] [ðə; ði] ['meʒərd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [huːf] .

fainter	now	,	came	the	measured	beat	of	the	galloping	hoofs	.
较暗	现在	,	来了	这	测量	打	的	这	疾驰	蹄子	.

渐渐地，只剩下疾驰的马蹄有节奏的敲击声。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] ?

No	other	sound	?
不	其他	声音	?

没有其他声音吗?

[jes] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] , ['kwɪvərɪŋ] , ['pɪtiəs] [saɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [gruː] [mɔːr]

Yes	,	a	long	-	drawn	,	quivering	,	piteous	sigh	;	and	as	their	eyes	grew	more
是的	,	一个	长的	-	绘制	,	颤抖	,	可怜的	叹	;	和	作为	他们的	眼睛	生长	更多的

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

accustomed	to	the	night	,
习惯	到	这	夜晚	,

是的，一声悠长、颤抖、凄惨的叹息；随着他们的眼睛逐渐适应了夜色，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ʃeɪpt] [ɪtˈself] — ['sʌmθɪŋ] [proʊn] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

out	of	the	darkness	something	white	shaped	itself	—	something	prone	and	helpless	,
出去	的	这	黑暗	某物	白色的	形状	本身	—	某物	易于	和	无助	,

黑暗中，一个白色的东西显现出来——一个俯伏在地、无助的东西，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [step] .

lying	on	the	gravel	beneath	the	lowest	step	.
说谎	在	这	碎石	下面	这	最低	步	.

躺在最低一级台阶下的碎石上。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

They	did	not	stop	to	speculate	as	to	what	it	might	be	.
他们	做过	不是	停止	到	推测	作为	到	什么	它	可能	是	.

他们没有停下来猜测那可能是什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] , [dʒæk][ænd; ənd]['hærəld] [spræŋ] [daʊn] ,

With	a	single	impulse	,	Jack	and	Harold	sprang	down	,
和	一个	单身的	冲动	,	杰克	和	哈罗德	弹簧	向下	,

杰克和哈罗德心血来潮，纵身跃下。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['kærid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['pɑːli]

and	between	them	they	carried	back	into	the	hall	the	inanimate	body	of	Polly
和	之间	他们	他们	携带	后退	进入	这	大厅	这	无生命	身体	的	波莉

['kɔnəli] .

Connolly	.
康诺利	.

他们两人抬着波莉·康诺利冰冷的尸体回到了大厅。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌzlɪn] [dres]

Her	eyes	were	closed	and	her	face	was	as	white	as	the	muslin	dress
她	眼睛	是	关闭	和	她	脸	曾是	作为	白色的	作为	这	细棉布	裙子

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

she	wore	.
她	穿着	.

她双眼紧闭，脸色苍白得像她穿的那件薄纱裙。

[klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] .

Clutched	in	her	right	hand	was	a	hunting	-	horn	belonging	to	Dick	.
紧握	在	她	正确的	手	曾是	一个	打猎	-	喇叭	属于	到	迪克	.

她右手紧紧攥着迪克的猎号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['stoʊlən] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] —

It	was	evident	that	the	girl	had	stolen	out	unobserved	to	reproduce	—
它	曾是	明显	那	这	女孩	有	被盗	出去	未被观察到的	到	复制	—

[pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['benɪfɪt] — [ðə; ði] ['ledʒənderi] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] ['hʌntsmən] .

perhaps	for	the	visitor's	benefit	—	the	legendary	notes	of	the	phantom	huntsman	.
也许	为了	这	访客	益处	—	这	传奇	笔记	的	这	幻影	猎人	.

很明显，这女孩偷偷溜出去，不被人发现，是为了复制——或许是为了让来访者受益——传说中幽灵猎人的笔记。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒoʊk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɔnəliːz] ,

This	was	a	favorite	joke	among	the	young	Connollys	,
这	曾是	一个	最喜欢的	开玩笑	之中	这	年轻的	康诺利	,

这是年轻的康诺利一家最喜欢的笑话之一。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [nuː] - ['jɪrz] [naɪt] [pæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['præktɪst] [baɪ][wʌn][ɔːr]

and	scarcely	a	New	-	Year's	night	passed	that	it	was	not	practised	by	one	or
和	几乎	一个	新的	-	年	夜晚	通过了	那	它	曾是	不是	已实践	经过	一	或者

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['fæməli] ;

other	of	the	large	family	;
其他	的	这	大的	家庭	;

几乎每个新年之夜，这个大家庭里总会有一两个人这样做；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] ?

but	what	had	occurred	to	-	night	?
但	什么	有	发生	到	-	夜晚	?

但今晚究竟发生了什么?

[wens] [keɪm] [ðoʊz] ['gæləpɪŋ] [huːf] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːliːz]

Whence	came	those	galloping	hoofs	,	and	what	was	the	explanation	of	Polly's
何处	来了	那些	疾驰	蹄子	,	和	什么	曾是	这	解释	的	波莉的

[kən'dɪʃ(ə)n] ?

condition	?
状况	?

那疾驰的马蹄声从何而来？波莉的状况又是如何解释的?

[ðə; ði] [swuːn] ['kwɪkli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədiz] ,

The	swoon	quickly	yielded	to	the	usual	remedies	,
这	昏厥	迅速地	产生	到	这	通常	补救措施	,

昏厥很快就通过常规疗法缓解了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [spiːk]

but	even	when	she	revived	it	was	some	time	before	the	girl	could	speak
但	甚至	什么时候	她	复活	它	曾是	一些	时间	前	这	女孩	可以	说话

[ɪn'telɪdʒəbli] .

intelligibly	.
清晰地	.

即使她苏醒过来，也过了一段时间才能流利地说话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

Her	voice	was	broken	by	hysterical	sobs	;	she	trembled	in	every	limb	.
她	嗓音	曾是	破碎的	经过	歇斯底里的	啜泣	;	她	颤抖	在	每一个	肢	.

她声音嘶哑，抽泣不止；她浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] .

It	was	evident	that	her	nerves	had	received	a	severe	shock	.
它	曾是	明显	那	她	神经	有	已收到	一个	严重	震惊	.

很明显，她的神经受到了严重的惊吓。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] , [dɪk] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l]

While	the	others	were	occupied	with	Polly	,	Dick	had	stepped	out	on	the	gravel
尽管	这	其他的	是	占领	和	波莉	,	迪克	有	步	出去	在	这	碎石

[swiːp] ,

sweep	,
扫	,

其他人都在照顾波莉的时候，迪克走到了碎石路上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] , [baɪ] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə]

where	he	was	endeavouring	,	by	close	examination	,	to	discover	some	clue	to
在哪里	他	曾是	努力	,	经过	关闭	考试	,	到	发现	一些	线索	到

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

the	puzzle	.
这	谜	.

他在那里仔细观察，试图找到解开这个谜题的线索。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Suddenly	he	ran	back	into	the	house	.
突然	他	跑	后退	进入	这	房子	.

他突然跑回了房子里。

" ['sʌmθɪŋz] [ɑːn]['faɪər] !

"	Something's	on	fire	!
"	某样东西	在	火	!

"着火了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði][jɑːrd] .

"	I	believe	it's	the	yard	.
"	我	相信	它是	这	院子	.

"我相信那是院子。"

" [ðeɪ] [ɔːl] [prest] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] — [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['kɔnəli] , [huː] [stɪl] ['bizid]

"	They	all	pressed	to	the	open	door	—	all	except	Mrs	.	Connolly	,	who	still	busied
"	他们	全部	按下	到	这	打开	门	—	全部	除了	太太	.	康诺利	,	WHO	仍然	忙碌

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

herself	with	her	daughter	,
她自己	和	她	女儿	,

"除了康诺利太太，其他人都挤到敞开的门口，她还在忙着照顾女儿。"

[ænd; ənd]['hærəld] , [huːz] [soʊl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .

and	Harold	,	whose	sole	interest	was	centred	in	the	girl	he	loved	.
和	哈罗德	,	谁	唯一	兴趣	曾是	居中	在	这	女孩	他	喜爱	.

还有哈罗德，他唯一的兴趣都集中在他所爱的女孩身上。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [mæskt] [ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] , [ə; eɪ] [red] [gloʊ] [lɪt] [ʌp]

Above	a	fringe	of	shrubbery	which	masked	the	farm	-	yard	,	a	red	glow	lit	up
多于	一个	边缘	的	灌木	哪个	戴面具	这	农场	-	院子	,	一个	红色的	辉光	点燃向上	

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

在遮蔽了农场院落的灌木丛上方，一片红光照亮了天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .

It	was	evident	the	buildings	were	on	fire	.
它	曾是	明显	这	建筑物	是	在	火	.

很明显，建筑物着火了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][mæn] , [hæf] [drest] , ['pæntɪŋ] , [smoʊk] - [steɪnd] ,

And	even	while	they	looked	a	man	,	half	dressed	,	panting	,	smoke	-	stained	,
和	甚至	尽管	他们	看起来	一个	男人	,	一半	穿着	,	喘息	,	抽烟	-	染色	,

[dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

dashed	up	the	steps	.
虚线	向上	这	步骤	.

就在他们注视下，一个衣衫不整、气喘吁吁、浑身沾满烟渍的男人冲上了台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [niːl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [men] .

It	was	Tom	Neil	,	one	of	the	Emergency	men	.
它	曾是	汤姆	尼尔	,	一	的	这	紧急情况	男人	.

他是汤姆·尼尔，紧急救援队的成员之一。

[ðiːz] [men] [slept] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtərz]['veɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['dezətɪŋ] ['koʊtʃmən] .

These	men	slept	in	the	yard	,	in	the	quarters	vacated	by	the	deserting	coachman	.
这些	男人	睡着了	在	这	院子	,	在	这	四分之一	空置	经过	这	逃兵	马车夫	.

这些人睡在院子里，睡在逃亡的马车夫空出来的房间里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] [wɜːrdz] [ðə; ði] [bɪg] , [rɔː] - [boʊnd] ['ʌlstəmən] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	a	few	breathless	words	the	big	,	raw	-	boned	Ulsterman	told	the	story	of	the
在	一个	很少	喘不过气	字	这	大的	,	生的	-	骨	阿尔斯特人	讲述	这	故事	的	这

[læst] [hæf] - ['aʊər] .

last	half	-	hour	.
最后的	一半	-	小时	.

这位身材魁梧、骨骼粗壮的阿尔斯特人，用几句气喘吁吁的话，讲述了过去半小时发生的事情。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ['fəːʌəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [sə'spɪʃəs] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði]

He	and	his	comrade	Fergus	had	been	awakened	by	suspicious	sounds	in	the
他	和	他的	同志	弗格斯	有	到过	觉醒	经过	可疑的	声音	在	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

他和同伴弗格斯被院子里的可疑声音吵醒了。

[dɪ'sendɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [ʃed] [ɪn] [fleɪmz] .

Descending	,	they	had	found	the	cattle	-	shed	in	flames	.
下降	,	他们	有	成立	这	牛	-	棚	在	火焰	.

他们下楼时，发现牛棚已经着火了。

[niːl] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] ['terəfaɪd]

Neil	had	forced	his	way	in	and	had	liberated	and	driven	out	the	terrified
尼尔	有	强制	他的	方式	在	和	有	解放	和	驱动	出去	这	恐惧

['bʊlək] .

bullocks	.
牛	.

尼尔强行闯入，解救并赶走了那些受惊的牛。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] , [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

The	poor	animals	,	wild	with	terror	,
这	贫穷的	动物	,	荒野	和	恐怖	,

可怜的动物们，惊恐万分，

[hæd; həd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	burst	from	the	yard	and	galloped	off	in	the	direction	of	the
有	爆裂	从	这	院子	和	疾驰	离开	在	这	方向	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

它冲出院子，朝着房子的方向飞奔而去。

[ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [huːf] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

This	accounted	for	the	trampling	hoofs	that	had	swept	across	the	lawn	,
这	已记录	为了	这	践踏	蹄子	那	有	扫荡	穿过	这	草地	,

这就解释了为什么草坪上会响起如此响亮的马蹄声。

[bʌt; bət] ['skersli] [fɔːr; fər] ['pɑːliːz] ['terəfaɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	scarcely	for	Polly's	terrified	condition	.
但	几乎	为了	波莉的	恐惧	状况	.

但对于波莉惊恐万分的状态来说，这几乎是不可能的。

[ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred] [gɜːrl] [laɪk] [mɪs] ['kɔnəli] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [wɪts] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spektək(ə)l]

A	country	-	bred	girl	like	Miss	Connolly	would	not	lose	her	wits	over	the	spectacle
一个	国家	-	繁殖	女孩	喜欢	错过	康诺利	会	不是	失去	她	智慧	超过	这	奇观

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fæt] ['ɑːksn] ['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [stɔːlz] .

of	a	dozen	fat	oxen	broken	loose	from	their	stalls	.
的	一个	打	胖的	牛	破碎的	松动的	从	他们的	摊位	.

像康诺利小姐这样在乡下长大的女孩，看到十几头肥牛从牛栏里挣脱出来，也不会惊慌失措。

[hæd; həd][ðə; ði][bɑːrn] ['pɜːrpəsli] [bəːnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl]['fɔːlən][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Had	the	barn	purposely	burned	,	and	had	the	girl	fallen	in	with	the
有	这	谷仓	故意	烧伤	,	和	有	这	女孩	倒下	在	和	这

[rɪ'triːtɪŋ] [ɪn'sendiːˌeriːz] ?

retreating	incendiaries	?
撤退	燃烧剂	?

谷仓是人为纵火烧毁的吗？女孩是不是和撤退的纵火犯混在了一起?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] .

It	seemed	likely	.
它	似乎	可能	.

这似乎很有可能。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

No	one	there	doubted	the	origin	of	the	fire	,
不	一	那里	怀疑	这	起源	的	这	火	,

当时在场的所有人都对火灾的起因毫不怀疑。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɔnəli] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

and	Mr	.	Connolly	expressed	the	general	feeling	as	he	shook	his	head
和	先生	.	康诺利	表达	这	一般的	感觉	作为	他	摇晃	他的	头

[ænd; ənd] [mɜ˞ːmɜ˞d] :

and	murmered	:
和	低声说道	:

康诺利先生摇了摇头，低声说道，这道出了大家的普遍感受：

“ [aɪ] [mɪs'trʌstid] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ðem; ðəm]['kæt(ə)l] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri]

“	I	mistrusted	that	they	wouldn't	let	us	get	them	cattle	out	o	'	the	country
“	我	不信任	那	他们	不会	让	我们	得到	他们	牛	出去	o	-	这	国家

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] . ”

without	some	trouble	.	”
没有	一些	麻烦	.	”

“我怀疑他们不会让我们顺利地把牛群运出这个国家。”

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['fəːˆəs] ? ” [di'mɑːndid] [dʒæk] , ['sʌd(ə)nli] .

“	But	where	is	Fergus	?	”	demanded	Jack	,	suddenly	.
“	但	在哪里	是	弗格斯	?	”	要求	杰克	,	突然	.

“可是弗格斯在哪儿？”杰克突然问道。

“ ['iznt] [hiː; hi] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌlstəmən] .

“	Isn't	he	here	?	”	asked	the	Ulsterman	.
“	不是	他	这里	?	”	问	这	阿尔斯特人	.

“他不是在这里吗？”这位阿尔斯特人问道。

“ [wen] [wiː; wi] [siːn] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

“	When	we	seen	the	fire	he	started	up	to	the	big	house	to	give	the	alarm	,
“	什么时候	我们	已见	这	火	他	开始	向上	到	这	大的	房子	到	给	这	警报	,

“我们看到火情后，他立刻跑到大房子去报警。”

[waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bʊlək] . ”

while	I	turned	to	to	save	the	bullocks	.	”
尽管	我	转向	到	到	节省	这	牛	.	”

我转身去救那些牛。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” ['ænsər] [dʒæk] ,

“	No	,	he	never	came	to	the	house	,	”	answered	Jack	,
“	不	,	他	绝不	来了	到	这	房子	,	”	回答	杰克	,

“不，他从来没来过我家，”杰克回答说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] ['grævəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	there	was	an	added	gravity	in	his	manner	as	he	turned	to	his
和	那里	曾是	一个	额外	重力	在	他的	方式	作为	他	转向	到	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他转向哥哥时，神情更加严肃了。

“ [get] [ə; eɪ] ['læntərn] , [dɪk] .

“	Get	a	lantern	,	Dick	.
”	得到	一个	灯笼	,	迪克	.

“迪克，去拿盏灯笼来。”

[ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː][æt; ət][wʌns] .

This	thing	must	be	looked	into	at	once	.
这	事物	必须	是	看起来	进入	在	一次	.

这件事必须立即调查清楚。

” [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,

”	While	the	boy	went	in	search	of	a	light	,
”	尽管	这	男生	去	在	搜索	的	一个	光	,

“男孩去找火的时候，

['mɪstər] . ['kɔnəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['steɪtmənt]

Mr	.	Connolly	attempted	to	obtain	from	his	daughter	a	connected	statement
先生	.	康诺利	尝试过	到	获得	从	他的	女儿	一个	连接	陈述

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ;

of	what	had	happened	and	how	much	she	had	seen	;
的	什么	有	发生	和	如何	很多	她	有	已见	;

康诺利先生试图从女儿那里得到一份连贯的陈述，说明发生了什么事以及她看到了什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

but	she	was	in	no	condition	to	answer	questions	.
但	她	曾是	在	不	状况	到	回答	问题	.

但她当时的状况让她无法回答问题。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	poor	girl	could	only	sob	and	moan	and	cover	her	face	with	her
这	贫穷的	女孩	可以	仅有的	哭泣	和	呻吟	和	覆盖	她	脸	和	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

可怜的女孩只能呜咽呻吟，并用手捂住脸。

[waɪl] [kən'vʌlsɪv] [trɛmbəlɪŋz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] .

while	convulsive	tremblings	shook	her	slight	figure	.
尽管	痉挛	颤抖	摇晃	她	轻微	数字	.

她纤弱的身躯剧烈颤抖。

“ [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] ; [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	don't	ask	me	,	papa	;	don't	speak	to	me	about	it	.
”	哦	,	不	问	我	,	爸爸	;	不	说话	到	我	关于	它	.

“哦，爸爸，别问我；别跟我谈这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — ['dredf(ə)l] .

It	was	dreadful	—	dreadful	.
它	曾是	可怕	—	可怕	.

太可怕了——太可怕了。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	saw	it	all	.
我	锯	它	全部	.

我全都看到了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][geɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	This	was	all	they	could	gain	from	her	.
"	这	曾是	全部	他们	可以	获得	从	她	.

"他们只能从她身上得到这些。"

" [dəunt] - [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ˌɪntər'poʊzd] [oʊld] ['piːtər] , [kəm'pæʃənətli] .

"	Don't	thrubble	the	poor	young	lady	,	"	interposed	old	Peter	,	compassionately	.
"	不	-	这	贫穷的	年轻的	女士	,	"	插入	老的	彼得	,	充满同情心	.

"别再欺负这位可怜的年轻女士了,"老彼得同情地插话道。

" [ʃʊr] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [pʊt] - [ɪn][hɜːr; hər][wɪd][ðə; ði] [fraɪt] .

"	Sure	,	the	heart's	put	acrass	in	her	wid	the	fright	.
"	当然	,	这	心脏的	放	-	在	她	宽	这	惊吓	.

"当然，她吓坏了，心都碎了。"

[leɪv] [hɜːr; hər][biː; bi] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - .

Lave	her	be	till	mornin	'	.
澡	她	是	直到	早晨	-	.

让她待到天亮吧。

" [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

"	There	seemed	nothing	else	to	be	done	,
"	那里	似乎	没有什么	别的	到	是	完毕	,

似乎已经没有其他办法了。

[soʊ] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [waɪl] [ðə; ði][men] ,

so	Polly	was	left	in	charge	of	her	mother	and	sister	,	while	the	men	,
所以	波莉	曾是	左边	在	收费	的	她	母亲	和	姐姐	,	尽管	这	男人	,

于是，波莉便留下来照顾她的母亲和妹妹，而男人们则.....

['hedɪd] [baɪ] [dɪk] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ]['læntərn] , [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊndz] .

headed	by	Dick	,	who	carried	a	lantern	,	set	out	to	examine	the	grounds	.
标题	经过	迪克	,	WHO	携带	一个	灯笼	,	放	出去	到	检查	这	理由	.

迪克提着灯笼，带领众人出发去勘察场地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['fəːˆəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] .

There	was	no	trace	of	Fergus	between	the	house	and	the	farm	-	yard	.
那里	曾是	不	痕迹	的	弗格斯	之间	这	房子	和	这	农场	-	院子	.

从房子到农场院子，没有发现弗格斯的踪迹。

[ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

The	lawn	was	much	cut	up	by	the	cattle	,
这	草地	曾是	很多	切	向上	经过	这	牛	,

草坪被牛群践踏得面目全非。

[fɔːr; fər][ðə; ði][frɔːst][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][reɪn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

for	the	frost	had	turned	to	rain	early	in	the	evening	,
为了	这	霜	有	转向	到	雨	早期的	在	这	晚上	,

因为傍晚时分，霜冻已经变成了雨。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] [θɔː] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

and	a	rapid	thaw	was	in	progress	.
和	一个	迅速的	解冻	曾是	在	进步	.

冰雪迅速融化。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɔːft] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['skruːtɪˌnaɪzd]

The	ground	was	quite	soft	on	the	surface	,	and	it	was	carefully	scrutinised
这	地面	曾是	相当	柔软的	在	这	表面	,	和	它	曾是	小心	仔细审查

[fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

for	traces	of	footsteps	,
为了	痕迹	的	脚步声	,

地面表面很松软，人们仔细检查了一遍，寻找脚印的痕迹。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [huːf] - [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] .

but	nothing	could	be	distinguished	among	the	hoof	-	prints	of	the	bullocks	.
但	没有什么	可以	是	杰出的	之中	这	蹄	-	印刷	的	这	牛	.

但是从牛蹄印中却找不到任何区别。

[ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

In	the	yard	all	was	quiet	.
在	这	院子	全部	曾是	安静的	.

院子里一片寂静。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] ;

The	fire	had	died	down	;
这	火	有	死亡	向下	;

火势已经减弱；

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [ʃed] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ðə; ði] [læst] ['embərz] .

the	roof	of	the	cattle	-	shed	had	fallen	in	and	smothered	the	last	embers	.
这	屋顶	的	这	牛	-	棚	有	倒下	在	和	窒息	这	最后的	余烬	.

牛棚的屋顶塌了下来，把最后的余烬都闷死了。

[ðə; ði] [bɑːrn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːɪn] , [bʌt; bət] [noʊ] ['ʌðər] ['dæmɪʤ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

The	barn	was	a	ruin	,	but	no	other	damage	had	been	done	,
这	谷仓	曾是	一个	废墟	,	但	不	其他	损害	有	到过	完毕	,

谷仓已成废墟，但除此之外没有其他损坏。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

and	there	were	no	signs	of	the	missing	man	.
和	那里	是	不	标志	的	这	丢失的	男人	.

但失踪男子却杳无踪迹。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [ðɪs] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪdər] ['sɜːrk(ə)l] .

They	turned	back	,	this	time	making	a	wider	circle	.
他们	转向	后退	,	这	时间	制作	一个	更广泛	圆圈	.

他们转身往回走，这次画了一个更大的圆圈。

['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [gruː] [ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Almost	under	the	kitchen	window	grew	a	dense	thicket	of	laurel	and	other
几乎	在下面	这	厨房	窗户	生长	一个	稠密	灌木丛	的	月桂树	和	其他

['evərgriːn] [ʃrʌbz] .

evergreen	shrubs	.
常绿	灌木	.

厨房窗户下方几乎长着一片茂密的月桂树和其他常绿灌木丛。

[dɪk] [stuːpt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] ['penətreɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

Dick	stooped	and	let	the	light	of	the	lantern	penetrate	beneath	the	overhanging
迪克	弯腰	和	让	这	光	的	这	灯笼	穿透	下面	这	悬垂

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

迪克弯下腰，让灯笼的光芒穿透垂下的树枝。

[ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [θriː] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [leɪ] ['fəː^əs] , [peɪl] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] ,

There	,	within	three	steps	of	the	house	,	lay	Fergus	,	pale	and	blood	-	stained	,
那里	,	之内	三	步骤	的	这	房子	,	躺	弗格斯	,	苍白	和	血	-	染色	,

离房子不到三步远的地方，躺着弗格斯，脸色苍白，浑身是血。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dent] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] — [ə; eɪ] ['məːdəd] [mæn] .

with	a	sickening	dent	in	his	temple	—	a	murdered	man	.
和	一个	令人作呕	凹痕	在	他的	寺庙	—	一个	被谋杀	男人	.

他太阳穴上有一个触目惊心的凹陷——他是一名被谋杀的人。

[oʊld] ['piːtər] ['dwaɪɝ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] : “ [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]

Old	Peter	Dwyer	was	the	first	to	break	the	silence	:	“	The	Lord	be	good	to
老的	彼得	德怀尔	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	:	“	这	主	是	好的	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

老彼得·德怀尔第一个打破了沉默：“愿上帝善待他！”

[ðeɪv] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] .

They've	done	for	him	this	time	,	an	-	no	mistake	.
他们有	完毕	为了	他	这	时间	,	一个	-	不	错误	.

这次他们确实帮了他，毫无疑问。

” [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['dʒentli] [ænd; ənd] [bɔːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

”	The	lifeless	body	was	lifted	gently	and	borne	toward	the	house	.
”	这	无生命	身体	曾是	抬起	轻轻地	和	出生	朝向	这	房子	.

“那具冰冷的尸体被轻轻地抬起，抬向房子。

['hærəld] ['heɪsnd] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'stə:] [tuː; tə]

Harold	hastened	in	advance	to	make	sure	that	none	of	the	ladies	were	astir	to
哈罗德	加快	在	进步	到	制作	当然	那	没有任何	的	这	女士们	是	搅拌	到

[biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] ['grɪzli] [saɪt] .

be	shocked	by	the	grisly	sight	.
是	震惊	经过	这	可怕的	视线	.

哈罗德提前赶到，以确保没有女士们会被这可怕的景象吓到。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	hall	was	deserted	.
这	大厅	曾是	荒凉的	.

大厅里空无一人。

['daʊtləs] ['pɑːliːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [di'mɑːndid] [ɔːl] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Doubtless	Polly's	condition	demanded	all	their	attention	.
毫无疑问	波莉的	状况	要求	全部	他们的	注意力	.

毫无疑问，波莉的病情需要他们全神贯注。

“ [ðə; ði] [gɜːrl] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['məːdəd] , ” ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['kɔnəli] .

“	The	girl	saw	him	murdered	,	”	muttered	Mr	.	Connolly	.
“	这	女孩	锯	他	被谋杀	,	”	低声说道	先生	.	康诺利	.

“那个女孩亲眼目睹了他被谋杀，”康诺利先生喃喃自语道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ˌʌp'set]

“	I	thought	it	must	have	been	something	out	of	the	common	to	upset
“	我	想法	它	必须	有	到过	某物	出去	的	这	常见的	到	沮丧的

[hɜːr; hər][soʊ] . ”

her	so	.	”
她	所以	.	”

“我当时就想，肯定发生了什么特别的事情才会让她这么难过。”

“ [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [dɪd][ʃiː; ʃi] , [sɜːr] ? ” [æskt] [oʊld] ['piːtər] , ['iːgərli] .

“	D	'	ye	think	did	she	,	sir	?	”	asked	old	Peter	,	eagerly	.
“	D	-	是的	思考	做过	她	,	先生	?	”	问	老的	彼得	,	急切地	.

“先生，您认为她有吗？”老彼得急切地问道。

“ [aɪ] - [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['ʃɔːrtli] .

“	I	havnen't	a	doubt	of	it	,	”	replied	the	old	gentlemen	shortly	.
“	我	-	一个	怀疑	的	它	,	”	回复	这	老的	先生们	不久	.

“我对此毫不怀疑，”老先生简短地回答道。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hɜːr; hər] ['evɪdəns] [wɪl] [hæŋ] [ðə; ði] ['vɪlən] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . ”

“	Thank	goodness	,	her	evidence	will	hang	the	villain	,	whoever	he	may	be	.	”
“	感谢	善良	,	她	证据	将要	悬挂	这	恶棍	,	谁	他	可能	是	.	”

“谢天谢地，她的证据将把罪犯绳之以法，不管他是谁。”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

“	Ah	,	the	poor	thing	,	the	poor	thing	!	”	murmured	the	servant	,
“	啊	,	这	贫穷的	事物	,	这	贫穷的	事物	!	”	低声说道	这	仆人	,

“啊，可怜的家伙，可怜的家伙！”仆人喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	then	the	sad	procession	entered	the	house	.
和	然后	这	伤心	游行	进入	这	房子	.

然后，悲伤的队伍进入了房子。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

The	body	was	laid	on	a	table	.
这	身体	曾是	铺设	在	一个	桌子	.

尸体被放置在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .

It	would	have	been	useless	to	send	for	a	surgeon	.
它	会	有	到过	无用	到	发送	为了	一个	外科医生	.

即使请外科医生来也没用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl] [maɪlz] ,

There	was	not	one	to	be	found	within	several	miles	,
那里	曾是	不是	一	到	是	成立	之内	一些	英里	,

方圆几英里内都没找到一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ɪk'stɪŋkt] .

and	it	was	but	too	evident	that	life	was	extinct	.
和	它	曾是	但	也	明显	那	生活	曾是	灭绝	.

显而易见，生命已经灭绝。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [hed] [wʌz; wəz] ['biːtn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .

The	top	of	the	man's	head	was	beaten	to	a	pulp	.
这	顶部	的	这	男人的	头	曾是	被打败	到	一个	纸浆	.

男子的头顶被打得血肉模糊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [klʌbd] [tuː; tə] [deθ] .

He	had	been	clubbed	to	death	.
他	有	到过	俱乐部	到	死亡	.

他被棍棒打死了。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	If	it	costs	me	every	shilling	I	have	in	the	world	,
“	如果	它	成本	我	每一个	先令	我	有	在	这	世界	,

“即便要花光我所有的积蓄，

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [buːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔnəli] ,

and	my	life	to	the	boot	of	it	,	”	said	Mr	.	Connolly	,
和	我的	生活	到	这	启动	的	它	,	”	说	先生	.	康诺利	,

“甚至连我的性命都保不住了，”康诺利先生说道。

“ [aɪl] [siː] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [diːd] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['naɪts] [wɜːrk] . ”

“	I'll	see	the	ruffians	that	did	the	deed	swing	for	their	night's	work	.	”
“	患病的	看	这	恶棍	那	做过	这	契据	摇摆	为了	他们的	夜晚	工作	.	”

“我要让那些作恶的恶棍为他们今晚的罪行付出代价。”

“ [ɑː'miːn] , ” [ə'sentid] ['piːtər] , ['sɑːləmli] ;

“	Amin	,	”	assented	Peter	,	solemnly	;
“	阿明	,	”	同意	彼得	,	庄严地	;

“阿明，”彼得郑重地同意道；

[ænd; ənd]['dʒæks] ['hænsəm] [feɪs] ['da:kənd] [æz; əz][hi:; hi] ['mentəli] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv]

and	Jack's	handsome	face	darkened	as	he	mentally	recorded	an	oath	of
和	杰克的	英俊的	脸	变暗	作为	他	精神上	记录	一个	誓言	的

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

杰克英俊的脸上阴沉下来，他在心中默默地立下复仇的誓言。

“ ['ðɛrəl] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

“	There'll	be	little	sleep	for	this	house	to	-	night	,	”	resumed	the	old	gentleman
“	将会	是	小的	睡觉	为了	这	房子	到	-	夜晚	,	”	恢复	这	老的	绅士

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

“今晚这栋房子里恐怕没人能睡个安稳觉了，”老先生顿了顿，继续说道。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [lɔkt] ,

“	I'm	goin	'	to	look	round	and	see	if	the	doors	are	locked	,
“	我是	去	-	到	看	圆形的	和	看	如果	这	门	是	已锁定	,

“我要四处看看门是不是锁上了。”

[æn; ən] - [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['pɑ:li] .

an	'	then	take	a	look	at	Polly	.
一个	-	然后	拿	一个	看	在	波莉	.

然后看看波莉。

[æn; ən] - , ['pi:tər] . ”

An	'	,	Peter	.	”
一个	-	,	彼得	.	”

安，彼得。”

“ [sɜ:r] ! ”

“	Sir	!	”
“	先生	!	”

“先生！ ”

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - — [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɔ:f] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

“	The	first	light	in	the	mornin	'	—	it's	only	a	few	hours	off	,	”	he	added	,
“	这	第一的	光	在	这	早晨	-	—	它是	仅有的	一个	很少	小时	离开	,	”	他	额外	,

“清晨的第一缕阳光——只差几个小时，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — “ [ju:; jʊ] [rʌn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ,

with	a	glance	at	his	watch	—	“	you	run	over	to	the	police	station	,
和	一个	瞥一眼	在	他的	手表	—	“	你	跑步	超过	到	这	警察	车站	,

他瞥了一眼手表——“你赶紧跑到警察局去，

[ænd; ənd] [gɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wɒts] ['hæpənd] . ”

and	give	notice	of	what's	happened	.	”
和	给	注意	的	是什么	发生	.	”

并通报所发生的事情。

“ [aɪ] [wɪl] , [jər] ['ɑ:nər] . ”

“	I	will	,	yer	honour	.	”
“	我	将要	,	你的	荣誉	.	”

“我愿意，法官大人。”

“ [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [bɔɪz] .

“	Come	upstairs	with	me	,	boys	.
“	来	楼上	和	我	,	男孩们	.

“孩子们，跟我上楼来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	want	to	talk	with	you	.
我	想	到	讲话	和	你	.

我想和你谈谈。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [heɪz] .

Good	-	night	,	Mr	.	Hayes	.
好的	-	夜晚	,	先生	.	海耶斯	.

晚安，海耶斯先生。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [luːz]

This	has	been	a	blackguard	business	,	but	there's	no	reason	you	should	lose
这	有	到过	一个	浑蛋	商业	,	但	有	不	原因	你	应该	失去

[jʊr; jər] [rest] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

your	rest	for	it	.
你的	休息	为了	它	.

这虽然是件卑鄙无耻的事，但你没理由为此寝食难安。

〞 ['mɪstər] . ['kɔnəli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː]

〞	Mr	.	Connolly	left	the	room	,	resting	his	arms	on	the	shoulders	of	his	two
〞	先生	.	康诺利	左边	这	房间	,	休息	他的	武器	在	这	肩膀	的	他的	二

[sʌnz] .

sons	.
儿子们	.

康诺利先生离开了房间，将手臂搭在两个儿子的肩膀上。

['hærəld] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

Harold	glanced	at	the	motionless	figure	of	the	murdered	man	,	and	followed	.
哈罗德	瞥了一眼	在	这	静止不动	数字	的	这	被谋杀	男人	,	和	随后	.

哈罗德瞥了一眼被谋杀者一动不动的身影，然后跟了上去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [haʊ'evər] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə]

He	did	not	seek	his	bedroom	,	however	;	he	knew	it	would	be	idle	to
他	做过	不是	寻找	他的	卧室	,	然而	;	他	知道	它	会	是	闲置的	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] .

think	of	sleep	.
思考	的	睡觉	.

但他并没有回卧室；他知道想着睡觉是徒劳的。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]

He	entered	the	smoking	-	room	,	lit	a	cigar	,	and	threw	himself	into	a	chair
他	进入	这	吸烟	-	房间	,	点燃	一个	雪茄	,	和	扔	他自己	进入	一个	椅子

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] .

to	wait	for	morning	.
到	等待	为了	早晨	.

他走进吸烟室，点燃一支雪茄，然后一屁股坐在椅子上，等待天亮。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn'sensəbli] ['dʊrɪŋ]

All	his	ideas	as	to	the	Irish	question	had	been	changing	insensibly	during
全部	他的	想法	作为	到	这	爱尔兰	问题	有	到过	变化	无意识地	期间

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - .

his	visit	to	Lisnahoe	.
他的	访问	到	-	.

在访问利斯纳霍期间，他对爱尔兰问题的所有想法都在悄然发生变化。

[ðɪs] ['naɪts] [wɜːrk][hæd; həd] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] [ðem; ðəm] .

This	night's	work	had	revolutionised	them	.
这	夜晚	工作	有	彻底改变了	他们	.

今晚的工作彻底改变了他们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈgreriən] [fjuːd] — [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	saw	the	agrarian	feud	—	not	as	he	had	been	wont	to	read	of	it	,
他	锯	这	农业	世仇	—	不是	作为	他	有	到过	惯于	到	读	的	它	,

他亲眼目睹了这场土地纠纷——与他以往在书中读到的截然不同。

[gləuzd] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈpepərz] .

glozed	over	by	the	New	York	papers	.
光泽	超过	经过	这	新的	约克	文件	.

纽约报纸对此轻描淡写地带过。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈneɪkɪd] , [ˈbruːt(ə)l] [ˈhɔːrər] .

He	saw	it	as	it	was	—	in	all	its	naked	,	brutal	horror	.
他	锯	它	作为	它	曾是	—	在	全部	它是	裸	,	野蛮	恐怖	.

他看到了事情的本来面目——赤裸裸的、残酷的恐怖。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [əˈtempt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔnəliːz] [tuː; tə]

He	had	observed	that	there	had	been	no	attempt	on	the	Connollys	to
他	有	观察到	那	那里	有	到过	不	试图	在	这	康诺利	到

[əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈneɪbərz] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,

appeal	to	neighbours	for	sympathy	in	this	time	of	trouble	,
上诉	到	邻居	为了	同情	在	这	时间	的	麻烦	,

他注意到，康诺利一家在遇到困难时，并没有试图向邻居们寻求同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [dʒæk][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

and	he	had	asked	Jack	the	reason	.
和	他	有	问	杰克	这	原因	.

他问杰克原因。

[ˈdʒæks] [ˈænsər] [hæd; həd] [bɪn] [briːf] [ænd; ənd] [ˈpregnənt] .

Jack's	answer	had	been	brief	and	pregnant	.
杰克的	回答	有	到过	简短的	和	孕	.

杰克的回答简短而意味深长。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [gʊd] ?

“	Where's	the	good	?
“	在哪里?	这	好的	?

“好东西在哪里？”

[wɪə(r)] [ˈbɔikɔtid] .

We're	boycotted	.
是	抵制	.

我们遭到抵制。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ded] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]

”	And	that	dead	man	lying	on	the	table	outside	was	only	an	example	of
”	和	那	死的	男人	说谎	在	这	桌子	外部	曾是	仅有的	一个	例子	的

[ˈbɔɪˌkɑːtɪŋ] [ˈkærid] [tuː; tə][ɪts][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n] .

boycotting	carried	to	its	logical	conclusion	.
抵制	携带	到	它是	逻辑	结论	.

“而躺在外面桌子上的那具尸体，只不过是抵制运动走向极端的一个例子。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈraʊzd] [ˈhærəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .

The	sound	of	a	door	closing	softly	aroused	Harold	from	his	reverie	.
这	声音	的	一个	门	结束	轻轻	被唤醒	哈罗德	从	他的	遐想	.

轻轻关门的声音将哈罗德从沉思中唤醒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊstərn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ['oʊpənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

A	little	postern	leading	from	the	servants	'	quarters	opened	close	to	the
一个	小的	后门	领导	从	这	仆人	-	四分之一	打开	关闭	到	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

smoking	-	room	window	.
吸烟	-	房间	窗户	.

从仆人房通往吸烟室窗户的小门就在那里。

['hærəld] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] ['klɪrər] ,

Harold	looked	out	,	and	,	as	the	night	had	grown	clearer	,
哈罗德	看起来	出去	,	和	,	作为	这	夜晚	有	生长	更清晰	,

哈罗德向外望去，随着夜色渐浓，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [oʊld] [piːt] ['dwaɪɚ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði]

he	distinctly	saw	old	Pete	Dwyer	making	his	way	with	elaborate	caution	down	the
他	明显地	锯	老的	皮特	德怀尔	制作	他的	方式	和	精心制作的	警告	向下	这

- [pæθ] .

shrubery	path	.
-	小路	.

他清楚地看到老皮特·德怀尔小心翼翼地沿着灌木丛小路走去。

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [mjuːzd] [heɪz] .

“	Going	to	the	police	station	,	I	suppose	,	”	mused	Hayes	.
“	去	到	这	警察	车站	,	我	认为	,	”	沉思	海耶斯	.

“我想大概是要去警察局吧，”海耶斯沉思道。

“ [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [bɪ'taɪmz] .

“	Well	,	he	has	started	betimes	.
“	出色地	,	他	有	开始	早点	.

“嗯，他很早就开始了。”

” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːli] .

”	Then	he	resumed	his	seat	and	thought	of	Polly	.
”	然后	他	恢复	他的	座位	和	想法	的	波莉	.

然后他重新坐下，想起了波莉。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] ,

What	a	shock	for	her	,	poor	girl	,
什么	一个	震惊	为了	她	,	贫穷的	女孩	,

对她来说真是晴天霹雳，可怜的女孩。

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] ,

to	leave	a	happy	home	with	her	heart	full	of	innocent	mirth	,
到	离开	一个	快乐的	家	和	她	心	满的	的	清白的	欢笑	,

带着满腔的纯真喜悦离开幸福的家，

['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['mɜːrdər] ['ləːkiŋ] [red] - ['hændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] !

only	to	encounter	murder	lurking	red	-	handed	at	the	very	threshold	!
仅有的	到	遇到	谋杀	潜伏	红色的	-	递交	在	这	非常	临界点	!

却没想到，凶手竟然就在门口当场出现！

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	I	wish	I	had	spoken	to	her	to	-	day	,	”	he	muttered	.
“	我	希望	我	有	说	到	她	到	-	天	,	”	他	低声说道	.

“我真希望今天能和她谈谈，”他喃喃自语道。

“ ['gʊdnəs] [ə'loʊn] [noʊz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] .

“	Goodness	alone	knows	when	I	shall	find	a	chance	now	.
“	善良	独自的	知道	什么时候	我	将	寻找	一个	机会	现在	.

“只有老天才知道我何时才能找到机会。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

I	wonder	how	she	is	?
我	想知道	如何	她	是	?

不知道她现在怎么样了？

" [hiː; hi][ˈriəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ˈbrekfəst] [taɪm] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
" He realised that he could see nothing of her till breakfast time at any rate
" 他 意识到 那 他 可以 看 没有什么 的 她 直到 早餐 时间 在 任何 速度
— [ɪf] ,
— if ,
— 如果 ,

他意识到，至少在早餐时间之前，他都见不到她了——如果，

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [ðæt] [miːl] .
indeed , she would be strong enough to appear at that meal .
的确 , 她 会 是 强的 足够的 到 出现 在 那 一顿饭 .

的确，她身体足够强壮，可以出席那顿饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [hiː; hi] [naʊ] [θruː] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] ,
He had been sitting in the dark ; he now threw aside his cigar ,
他 有 到过 坐着 在 这 黑暗的 ; 他 现在 扔 旁边 他的 雪茄 ,

他一直坐在黑暗中；现在他扔掉了手中的雪茄。

[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,
and , drawing his chair closer to the window ,
和 , 绘画 他的 椅子 更近 到 这 窗户 ,

于是，他把椅子拉近窗边，

[set] [hɪmˈself] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈsɑːləs] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl][wɪð; wɪθ]
set himself resolutely to watch for the dawn and solace his vigil with
放 他自己 坚决地 到 手表 为了 这 黎明 和 慰藉 他的 守夜 和
[driːmz] [ʌv; əv] [ˈpɑːli] .
dreams of Polly .
梦境 的 波莉 .

他下定决心要守候黎明，并在守夜时梦见波莉以求慰藉。

[ə; eɪ] [rɔː] , [tʃɪl] [er] [bluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
A raw , chill air blew into the room .
一个 生的 , 寒意 空气 吹 进入 这 房间 .

一股凛冽的冷空气吹进了房间。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
He noticed that a pane of glass was broken .
他 注意到 那 一个 窗格 的 玻璃 曾是 破碎的 .

他发现一块玻璃碎了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [bɔːl] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,
One of the children had thrown a ball through it a few days before ,
一 的 这 孩子们 有 抛掷 一个 球 通过 它 一个 很少 天 前 ,

几天前，其中一个孩子曾把球扔过它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔnəli] [ˈhaʊshoʊld] [ə; eɪ] [ˈgleɪʒər] [wʌz; wəz][æn; ən]
and in the present situation of the Connolly household a glazier was an
和 在 这 展示 情况 的 这 康诺利 家庭 一个 玻璃工 曾是 一个
[ˌʌnəˈteɪnəbl] [ˈlʌkʃəri] .
unattainable luxury .
高不可攀 奢华 .

对于康诺利一家来说，当时请玻璃工是一种遥不可及的奢侈品。

[ˈhærəld] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] ,
Harold rose with the intention of moving his chair out of the draught ,
哈罗德 玫瑰 和 这 意图 的 移动 他的 椅子 出去 的 这 草稿 ,

哈罗德起身，打算把椅子挪到不通风的地方。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪspəd] [wɜːrdz] , ['siːmɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪr]

but	as	he	did	so	the	sound	of	whispered	words	,	seemingly	at	his	very	ear
但	作为	他	做过	所以	这	声音	的	低声说道	字	,	似乎	在	他的	非常	耳朵

,

,

,

但就在这时，他听到耳边似乎传来低语声，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .

made	him	pause	.
制成	他	暂停	.

这让他停顿了一下。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	voices	came	from	the	shrubbery	below	the	window	,
这	声音	来了	从	这	灌木	以下	这	窗户	,

声音是从窗户下面的灌木丛里传来的。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] ['rɛkəg͵naɪzd] [ðə; ði] [͵ʌnmɪ'steɪkəbl] [broʊg] [ʌv; əv][oʊld]['piːtər]

and	in	one	of	them	he	recognised	the	unmistakable	brogue	of	old	Peter
和	在	一	的	他们	他	已确认	这	毋庸置疑	布洛克鞋	的	老的	彼得

['dwaɪɚ] .

Dwyer	.
德怀尔	.

其中一人，他认出了老彼得·德怀尔那独特的口音。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz]

Had	the	man	been	to	the	police	station	and	returned	with	the	constables
有	这	男人	到过	到	这	警察	车站	和	返回	和	这	警员

[soʊ] ['kwɪkli] ?

so	quickly	?
所以	迅速地	?

难道那人去过警察局，然后这么快就带着警员回来了？

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɛrəldz] [fɜːrst] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [͵aɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɔːrmd] .

This	was	Harold's	first	thought	,	but	he	dismissed	it	as	soon	as	formed	.
这	曾是	哈罗德的	第一的	想法	,	但	他	解雇	它	作为	很快	作为	形成	.

这是哈罗德最初的想法，但他很快就否定了它。

['piːtər][hæd; həd] [bɪn] ['berli] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æbsənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sevrəl]

Peter	had	been	barely	half	an	hour	absent	,	and	the	station	was	several
彼得	有	到过	仅仅	一半	一个	小时	缺席的	,	和	这	车站	曾是	一些

[maɪlz] [ɔːf] .

miles	off	.
英里	离开	.

彼得离开还不到半个小时，而车站距离这里还有好几英里远。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] , [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kən'vəːsɪŋ] ?

Where	had	he	been	,	then	,	and	with	whom	was	he	conversing	?
在哪里	有	他	到过	,	然后	,	和	和	谁	曾是	他	对话	?

那么，他当时在哪里？在和谁交谈？

['hærəld] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Harold	bent	his	head	close	to	the	broken	pane	and	listened	.
哈罗德	弯曲	他的	头	关闭	到	这	破碎的	窗格	和	听着	.

哈罗德把头凑近破碎的玻璃窗，侧耳倾听。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] ['sɑːrtɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [siːn] [͵juː 'es] ?

“	Are	ye	sure	sartin	that	the	young	woman	seen	us	?
“	是	是的	当然	萨廷	那	这	年轻的	女士	已见	我们	?

“你确定那位年轻女子看见我们了吗？”

" [in'kwaiəd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] — [nɑːt] ['piːtɜ-z] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌgli]

"	inquired	a	rough	voice	—	not	Peter's	—	"	because	this	is	goin	'	to	be	an	ugly
"	询问	一个	粗糙的	嗓音	—	不是	彼得的	—	"	因为	这	是	去	-	到	是	一个	丑陋的

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

"一个粗犷的声音问道——不是彼得的——因为这将是一项棘手的工作，

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['tæk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'daʊt] ? "

an	'	there's	no	call	for	us	to	tackle	it	widout	needcessity	?	"
一个	-	有	不	称呼	为了	我们	到	处理	它	无	必需品	?	"

难道没有理由让我们在没有必要的情况下解决这个问题吗?

" ['sɑːrtɪn][æz; əz] [stɔːks] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] .

"	Sartin	as	stalks	,	"	whispered	the	old	servant	.
"	萨廷	作为	茎	,	"	低声说道	这	老的	仆人	.

"像茎秆一样的萨丁，"老仆人低声说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪmbəl] ,

"	She	was	all	of	a	thrimble	,
"	她	曾是	全部	的	一个	颤抖	,

她浑身颤抖，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [met][ə; eɪ] [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz] - [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] —

as	if	she'd	met	a	sperrit	an	'	all	the	words	she	had	was	'	I	seen	it	—
作为	如果	棚	遇见	一个	斯佩里特	一个	-	全部	这	字	她	有	曾是	-	我	已见	它	—

[aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	seen	it	all	,
我	已见	它	全部	,

仿佛她遇到了一个精灵，而她能说出口的话只有"我看到了——我什么都看到了"。

- [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - - [laɪk][ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] . "

'	an	'	she	yowlin	'	like	a	banshee	.	"
-	一个	-	她	-	-	喜欢	一个	女妖	.	"

"她像女妖一样嚎叫。"

" [its] [kwɛr] [wiː; wi] ['dɪdnt] [teɪk] ['noʊtɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	It's	quare	we	didn't	take	notice	to	her	,
"	它是	广场	我们	没有	拿	注意	到	她	,

"我们没注意到她，真是太可惜了。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] ['paʊərf(ə)l] [kloʊz][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

for	she	must	ha	'	been	powerful	close	to	see	us	such	a	night	.
为了	她	必须	哈	-	到过	强大的	关闭	到	看	我们	这样的	一个	夜晚	.

她一定与我们有很深的渊源，才能看到我们今晚的情景。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɪd] [ðə; ði][hɔːrn] , [tuː] ,

I	thought	I	heerd	the	horn	,	too	,
我	想法	我	听见	这	喇叭	,	也	,

我以为我也听到了号角声。

[æn; ən] - [aɪ]['lævɪn] - [ðə; ði][jɑːrd] .

an	'	I	lavin	'	the	yard	.
一个	-	我	拉文	-	这	院子	.

我正在院子里玩耍。

" [ʃiː; ʃi]['wɪnt] [aʊt][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] ['piːtər] .

"	She	wint	out	to	blow	it	,	"	whispered	Peter	.
"	她	冬天	出去	到	吹	它	,	"	低声说道	彼得	.

"她想把它吹走，"彼得低声说。

“ [moʊst] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . ”

“	**Most**	**like**	**it**	**was**	**stuck**	**in**	**the**	**shrubbery**	**she**	**was**	**.**	**”**
”	最多	喜欢	它	曾是	卡住	在	这	灌木	她	曾是	.	”

“很可能她被困在了她所在的灌木丛里。”

“ [kʌm] [ɑːn] [θɪn] , ” [grauld] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; “ [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

“	**Come**	**on**	**thin**	**,**	**”**	**growled**	**the**	**other**	**;**	**“**	**it's**	**got**	**to**	**be**	**done**	**,**
”	来	在	薄的	,	”	咆哮	这	其他	;	”	它是	得到	到	是	完毕	,

“快点儿，瘦子，”另一个人咆哮道；“这事儿必须得做。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [baɪz] [ɪz] [ɔːl] [hɪr] .

an	**'**	**the**	**byes**	**is**	**all**	**here**	**.**
一个	-	这	轮空	是	全部	这里	.

所有轮空名单都在这里。

[jiː; ji] [left] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [d(j)uə] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ? ”

Ye	**left**	**the**	**little**	**dure**	**beyant**	**on**	**the**	**latch**	**?**	**”**
叶	左边	这	小的	杜尔	贝扬特	在	这	闩锁	?	”

你把那小小的杜尔贝扬特留在门闩上了?

“ [aɪ] [dɪd] [ðæt] , ” [riˈspɔndid] [oʊld] [ˈpiːtər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði]

“	**I**	**did**	**that**	**,**	**”**	**responded**	**old**	**Peter**	**;**	**and**	**then**	**a**	**low**	**,**	**soft**	**whistle**	**sounded**	**in**	**the**
”	我	做过	那	,	”	回应	老的	彼得	;	和	然后	一个	低的	,	柔软的	哨	听起来	在	这

[ˈdɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

“是我做的，”老彼得回答道；然后黑暗中响起了一声低沉柔和的哨声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] .

It	**was**	**a**	**signal**	**.**
它	曾是	一个	信号	.

这是一个信号。

[ˈræpɪdli] [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] [ˈhærəld] [heɪz] [left] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [stoʊl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Rapidly	**but**	**cautiously**	**Harold**	**Hayes**	**left**	**the**	**window**	**and**	**stole**	**across**	**the**	**room**	**.**
快速	但	谨慎地	哈罗德	海耶斯	左边	这	窗户	和	偷窃	穿过	这	房间	.

哈罗德·海耶斯迅速而谨慎地离开窗户，悄悄穿过房间。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

He	**understood**	**it**	**all**	**.**
他	理解	它	全部	.

他全都明白了。

[ˈpɑːli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [əˈsæsɪnz] .

Polly	**had**	**seen**	**the**	**murder**	**and**	**had**	**recognised**	**the**	**assassins**	**.**
波莉	有	已见	这	谋杀	和	有	已确认	这	刺客	.

波莉目睹了谋杀案，并且认出了凶手。

[oʊld] [ˈdwaɪɝ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .

Old	**Dwyer**	**was**	**a**	**traitor**	**.**
老的	德怀尔	曾是	一个	叛徒	.

老德怀尔是个叛徒。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈperəl][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd]

He	**had**	**slipped**	**out**	**and**	**warned**	**the**	**ruffians**	**of**	**the**	**peril**	**in**	**which**	**they**	**stood**
他	有	滑倒了	出去	和	警告	这	恶棍	的	这	危险	在	哪个	他们	站立

,

,

,

他悄悄溜了出去，警告那些恶棍他们所处的危险境地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [siːl] [ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] [baɪ] [ə'nʌðər] [kraɪm] — [baɪ][ðə; ði]

and	now	they	were	here	to	seal	their	own	safety	by	another	crime	—	by	the
和	现在	他们	是	这里	到	海豹	他们的	自己的	安全	经过	其他	犯罪	—	经过	这

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə]['hærəld][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

sacrifice	of	a	life	far	dearer	to	Harold	than	his	own	.
牺牲	的	一个	生活	远的	更贵	到	哈罗德	比	他的	自己的	.

现在，他们来到这里，是为了通过另一桩罪行来确保自己的安全——牺牲一条对哈罗德来说比他自己更珍贵的生命。

['swɪftli] , ['saɪləntli] , [hiː; hi][sped] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] .

Swiftly	,	silently	,	he	sped	down	the	gloomy	passage	.
迅速地	,	默默	,	他	加速	向下	这	阴沉	通道	.

他迅速而无声地沿着昏暗的通道疾驰而去。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spiːd] .

The	lives	of	all	beneath	that	roof	were	hanging	on	his	speed	.
这	生活	的	全部	下面	那	屋顶	是	绞刑	在	他的	速度	.

屋檐下所有人的生命都系于他的速度之上。

['breθləs] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ,

Breathless	he	reached	the	little	door	,
喘不过气	他	达到	这	小的	门	,

他气喘吁吁地走到小门前，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz]

and	flung	himself	against	it	with	all	his	weight	while	his	trembling	fingers
和	扔	他自己	反对	它	和	全部	他的	重量	尽管	他的	发抖	手指

[grəupt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][boʊlt][ɔːr][bɑːr] .

groped	in	the	darkness	for	bolt	or	bar	.
摸索	在	这	黑暗	为了	螺栓	或者	酒吧	.

他用尽全身力气扑向它，颤抖的手指在黑暗中摸索着螺栓或横杆。

[ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][traɪd][frʌm; frəm]

A	heavy	hand	was	laid	on	the	latch	,	and	the	door	was	tried	from
一个	重的	手	曾是	铺设	在	这	闩锁	,	和	这	门	曾是	尝试	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

一只手重重地扣上门闩，然后从外面试着打开了门。

“ ['haʊz] [ðɪs] , ['piːtər] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] [rʌf] [vɔɪs] .

“	How's	this	,	Peter	?	”	inquired	the	rough	voice	.
“	怎么样	这	,	彼得	?	”	询问	这	粗糙的	嗓音	.

“彼得，这样可以吗？”粗犷的声音问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔkt] . ”

“	I	thought	ye	said	it	wasn't	locked	.	”
“	我	想法	是的	说	它	不是	已锁定	.	”

“我以为你说过门没锁。”

“ [noʊ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [its] ['oʊnli] [stɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bæd] [ses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	more	it	is	;	it's	only	stiff	it	is	,	bad	cess	to	it	.
“	不	更多的	它	是	;	它是	仅有的	僵硬的	它	是	,	坏的	污水	到	它	.

“不再是这样了；它只是僵硬而已，而且很糟糕。”

[pʊʃ] [hɑːrd] , [jər] [saʊl] [jiː; ji] .

Push	hard	,	yer	sowl	ye	.
推	难的	,	你的	猫头鹰	是的	.

用力推，你的灵魂。

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hɛrəldz] [hænd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][boʊlt] .

”	But	at	this	moment	Harold's	hand	encountered	the	bolt	.
”	但	在	这	片刻	哈罗德的	手	遭遇	这	螺栓	.

但就在这时，哈罗德的手碰到了螺栓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

With	a	sigh	of	relief	he	shot	it	into	the	socket	,	and	then	,
和	一个	叹	的	宽慰	他	射击	它	进入	这	插座	,	和	然后	,

他松了口气，把子弹射进了枪膛，然后，

['sɜːrtʃɪŋ] ['fɑːrðər] , [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [bɑːr] , [wɪtʃ] , [hiː; hi]

searching	farther	,	he	supplemented	the	defences	with	a	massive	bar	,	which	,	he
搜索	更远	,	他	补充	这	防御	和	一个	大量的	酒吧	,	哪个	,	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

为了进一步搜寻，他用一根巨大的铁条加强了防御，他知道，

[ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .

ought	always	to	be	in	place	at	night	.
应该	总是	到	是	在	地方	在	夜晚	.

晚上睡觉时应该始终放在原位。

[ðen] [hiː; hi] [sped] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [waɪl] ['mʌtəd] [kɜːrs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

Then	he	sped	back	along	the	passage	,	while	muttered	curses	reached	his	ears
然后	他	加速	后退	沿着	这	通道	,	尽管	低声说道	诅咒	达到	他的	耳朵

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

然后他沿着通道飞快地往回走，耳边传来外面低声咒骂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ['fjʊriəsli] .

and	the	door	was	shaken	furiously	.
和	这	门	曾是	摇晃	愤怒地	.

门被猛烈地摇晃着。

“ [dʒæk] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [pæntɪd] ,

“	Jack	,	Jack	,	”	he	panted	,
“	杰克	,	杰克	,	”	他	喘息	,

“杰克，杰克，”他喘着气说。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [slept] — “ [dʒæk]

as	he	flung	open	the	door	of	the	room	in	which	the	young	men	slept	—	“	Jack
作为	他	扔	打开	这	门	的	这	房间	在	哪个	这	年轻的	男人	睡着了	—	“	杰克

,

,

,

他猛地推开年轻人睡觉的房间门——“杰克，

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] —

come	down	and	—
来	向下	和	—

下来——

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

”	He	stopped	abruptly	.
”	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

['mɪstər] . ['kɔnəli] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

Mr	.	Connolly	was	kneeling	at	the	bedside	,
先生	.	康诺利	曾是	跪着	在	这	床头	,

康诺利先生跪在床边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	his	two	sons	knelt	to	the	right	and	left	of	him	.
和	他的	二	儿子们	跪下	到	这	正确的	和	左边	的	他	.

他的两个儿子分别跪在他左右两侧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['fæməli] [prerz] [æt; ət] - ; ['oʊnli][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['regjələr] [tʃɜːrtʃ] -

There	were	no	family	prayers	at	Lisnahoe	;	only	the	ladies	were	regular	church	-
那里	是	不	家庭	祈祷	在	-	;	仅有的	这	女士们	是	常规的	教会	-

['goʊər] ;

goers	;
去者	;

利斯纳霍没有家庭祈祷仪式；只有妇女们定期去教堂；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊshoʊld] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [huː] [nuː]

but	that	it	was	a	religious	household	no	one	could	have	doubted	who	knew
但	那	它	曾是	一个	宗教	家庭	不	一	可以	有	怀疑	WHO	知道

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bɔɪz]

the	events	of	the	night	and	saw	the	old	man	on	his	knees	between	his	boys
这	活动	的	这	夜晚	和	锯	这	老的	男人	在	他的	膝盖	之间	他的	男孩们

.

:
.

但对于了解当晚情况并亲眼目睹老人跪在儿子们中间的人来说，没有人会怀疑这是一个虔诚的家庭。

[ðeɪ] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] ['entrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

They	rose	at	the	noise	of	Harold's	entrance	,	and	the	American	,
他们	玫瑰	在	这	噪音	的	哈罗德的	入口	,	和	这	美国人	,

听到哈罗德进门的动静，他们都站了起来，还有那个美国人，

[huː] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['moʊmənts][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ə'naʊnst]

who	felt	that	there	were	no	moments	to	be	wasted	on	apologies	,	announced
WHO	毛毡	那	那里	是	不	时刻	到	是	浪费	在	致歉	,	宣布

[hɪz; ɪz] ['erənd] .

his	errand	.
他的	差事	.

他认为没有时间浪费在道歉上，于是宣布了他的任务。

" [oʊld] ['piːtər] ['dwaɪɚ] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] !

"	Old	Peter	Dwyer	is	a	traitor	!
"	老的	彼得	德怀尔	是	一个	叛徒	!

"老彼得·德怀尔是个叛徒！"

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [hæv; həv]

He	has	gone	out	and	brought	the	murderers	to	finish	the	work	they	have
他	有	已消失	出去	和	带来	这	杀人犯	到	结束	这	工作	他们	有

[kə'menst] .

commenced	.
开始	.

他出去把凶手们带了过来，让他们完成未竟之业。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['iːgər] , ['breθləs] [wɜːrdz] ,

"	And	then	,	in	eager	,	breathless	words	,
"	和	然后	,	在	渴望的	,	喘不过气	字	,

然后，他急切而喘息地说道：

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd]

he	told	them	how	he	had	heard	the	conversation	in	the	shrubbery	,	and
他	讲述	他们	如何	他	有	听到	这	对话	在	这	灌木	,	和

[haʊ] [ðə; ði][men] ,

how	the	men	,
如何	这	男人	,

他告诉他们，他是如何在灌木丛中听到他们的谈话的，以及那些人是如何.....

[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [mɪs] ['kɔnəli] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['staɪf(ə)l]
apprehensive **that** **Miss** **Connolly** **could** **identify** **them** **,** **had** **returned** **to** **stifle**
忧虑 那 错过 康诺利 可以 确认 他们 , 有 返回 到 窒息
[hɜ:r; hər] ['testɪmoʊni] .
her **testimony** **.**
她 见证 .

担心康诺利小姐会认出他们，于是返回来阻止她作证。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ **They** **were** **right** **there** **,** **”** **said** **the** **old** **man** **.**
“ 他们 是 正确的 那里 , ” 说 这 老的 男人 .

“他们就在那里，”老人说。

“ [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [red] [maɪk] ['drɪskəl] . ”
“ **She** **saw** **the** **first** **blow** **,** **and** **it** **was** **struck** **by** **Red** **Mike** **Driscoll** **.** **”**
“ 她 锯 这 第一的 吹 , 和 它 曾是 击 经过 红色的 麦克风 德里斯科尔 . ”

“她看到了第一击，而那一击是由红迈克·德里斯科尔打出的。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['betər] ? ” [æskt] ['hærəld] , ['i:gərli] .
“ **Then** **she** **is** **better** **?** **”** **asked** **Harold** **,** **eagerly** **.**
“ 然后 她 是 更好的 ? ” 问 哈罗德 , 急切地 .

“那她好些了吗？”哈罗德急切地问道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The **boys** **were** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **room** **,**
这 男孩们 是 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

男孩们在房间的另一头。

['slɪpɪŋ] ['kɑ:trɪdʒɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - ['pi:sɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]
slipping **cartridges** **loaded** **with** **small** **shot** **into** **the** **fowling** **-** **pieces** **they** **had**
滑倒 墨盒 已加载 和 小的 射击 进入 这 捕鸟 - 件 他们 有
[snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] .
snatched **from** **the** **walls** **.**
抢夺 从 这 墙壁 .

他们将装有小弹丸的子弹塞进从墙上扯下来的猎枪里。

“ [oʊ] [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɔnəli] ; “ [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
“ **Oh** **yes** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Connolly** **;** **“** **she** **is** **all** **right** **now** **.**
“ 哦 是的 , ” 回复 先生 . 康诺利 ; “ 她 是 全部 正确的 现在 .

“哦，是的，”康诺利先生回答说；“她现在没事了。”

” [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [bloʊz] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
” **A** **sound** **of** **heavy** **blows** **echoed** **through** **the** **house** **.**
” 一个 声音 的 重的 打击 回声 通过 这 房子 .

“一阵沉重的撞击声在房子里回荡。”

[ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['fɜ:rmli] ['fɑ:sənd] ,
The **men** **below** **had** **convinced** **themselves** **that** **the** **door** **was** **firmly** **fastened** **,**
这 男人 以下 有 确信 他们自己 那 这 门 曾是 牢牢 系紧 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

下面的人都确信门已经牢牢关上了，而且

['despərət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ri'laiŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
desperate **from** **the** **conviction** **that** **they** **were** **identified** **,** **and** **relying** **on** **the**
绝望的 从 这 定罪 那 他们 是 已识别 , 和 依靠 在 这
['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
loneliness **of** **the** **place** **,**
孤独 的 这 地方 ,

他们因确信自己已被认出而绝望，并寄希望于此地的偏僻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæriər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪkæks] .

they	were	attacking	the	barrier	with	a	pickaxe	.
他们	是	攻击	这	障碍	和	一个	镐	.

他们用镐头攻击路障。

“ [aɪl] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðæt] , ” [kraɪd] [dʒæk] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

“	I'll	soon	put	a	stop	to	that	,	”	cried	Jack	;	and	cocking	his	gun	,
” 患病的	很快	放	一个	停止	到	那	,	”	哭	杰克	;	和	上膛	他的	枪	,	

“我很快就会阻止这一切，”杰克喊道；说着，他拉开了枪栓。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	left	the	room	.
他	左边	这	房间	.

他离开了房间。

[dɪk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Dick	was	about	to	follow	,	but	his	father	stopped	him	.
迪克	曾是	关于	到	跟随	,	但	他的	父亲	停止	他	.

迪克正要跟上去，却被他父亲拦住了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] .

There's	no	one	in	front	of	the	house	yet	,	”	said	the	old	gentleman	.
有	不	一	在	正面	的	这	房子	然而	,	”	说	这	老的	绅士	.

“房子前面还没有人，”老先生说。

“ [slɪp] [aʊt] [ˈkwaɪətli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

“	Slip	out	quietly	,	my	boy	,	and	make	a	dash	for	it	to	the	police	station	.
”	滑	出去	悄悄	,	我的	男生	,	和	制作	一个	短跑	为了	它	到	这	警察	车站	.

“孩子，悄悄溜出去，赶紧跑到警察局去。”

[juːv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [kʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] - [maɪl] [reɪs] [æt; ət] [ˈtrɪnəti] .

You've	taken	the	cup	for	the	two	-	mile	race	at	Trinity	.
你已经	已采取	这	杯子	为了	这	二	-	英里	种族	在	三位一体	.

你在三一学院两英里赛跑中赢得了奖杯。

[lets] [siː] [haʊ] [kwɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz]

Let's	see	how	quick	you	can	be	when	you	are	running	for	all	our	lives
我们来吧	看	如何	快的	你	能	是	什么时候	你	是	跑步	为了	全部	我们的	生活

. ”

: ”

. ”

让我们看看，在生死攸关之际，你能跑多快。

“ [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈfæsn] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , ” [ˌvɔlənˈtiəd] [heɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	I'll	go	down	and	fasten	the	door	after	him	,	”	volunteered	Hayes	,	and	the
” 患病的	去	向下	和	系	这	门	后	他	,	”	自愿	海耶斯	,	和	这	

[oʊld] [mæn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

old	man	nodded	.
老的	男人	点头	.

“我下去帮他把门关上，”海耶斯自告奋勇地说，老人点了点头。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪkæks] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] .

Outside	,	on	the	landing	,	they	could	hear	the	blows	of	the	pickaxe	more	distinctly	.
外部	,	在	这	降落	,	他们	可以	听到	这	打击	的	这	镐	更多的	明显地	.

在外面，在楼梯平台上，他们可以更清楚地听到镐头敲击的声音。

[ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈklæŋgər] , [ræŋ] [aʊt] [kloʊz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [tuː] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ˈdʒæks]

Suddenly	,	above	the	clangour	,	rang	out	close	and	sharp	the	two	reports	of	Jack's
突然	,	多于	这	铿锵	,	响铃	出去	关闭	和	锋利的	这	二	报告	的	杰克的

['dʌb(ə)l] - ['bærəl] .

double	-	barrel	.
双倍的	-	桶	.

突然，在枪声中，传来杰克双管猎枪的两声清脆响亮的枪响。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

He	had	selected	a	window	commanding	the	attack	,
他	有	已选	一个	窗户	指挥	这	攻击	,

他选择了一个可以俯瞰整个进攻方向的窗口。

[ænd; ənd][hæd; həd]['faɪərd] [pɔɪnt] - [blæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] .

and	had	fired	point	-	blank	down	into	the	group	of	men	.
和	有	被解雇	观点	-	空白的	向下	进入	这	团体	的	男人	.

他向下方那群人近距离开枪。

[ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

Shrieks	and	groans	and	curses	testified	to	the	accuracy	of	the	young	man's
尖叫	和	呻吟	和	诅咒	作证	到	这	准确性	的	这	年轻的	男人的

[eɪm] ,

aim	,
目的	,

尖叫声、呻吟声和咒骂声证明了这位年轻人的枪法非常精准。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] ['siːst] .

and	the	sound	of	blows	ceased	.
和	这	声音	的	打击	停止	.

击打声停止了。

['hærəld][ænd; ənd] [dɪk] [ræn] ['ræpɪdli] [ˌdaʊn'sterz] .

Harold	and	Dick	ran	rapidly	downstairs	.
哈罗德	和	迪克	跑	快速	楼下	.

哈罗德和迪克迅速跑下楼。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

The	latter	unbarred	the	front	door	.
这	后者	畅通无阻	这	正面	门	.

后者打开了前门。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɪsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [siːn] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

“	Don't	you	run	a	fearful	risk	if	you	are	seen	?	”	inquired	the	American	.
“	不	你	跑步	一个	可怕	风险	如果	你	是	已见	?	”	询问	这	美国人	.

“如果被人看到，难道不会有很可怕的风险吗？”美国人问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [breɪv] [læd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

“	Of	course	I	do	,	”	returned	the	brave	lad	,	without	a	tremor	in	his	voice	;
“	的	课程	我	做	,	”	返回	这	勇敢的	小伙子	,	没有	一个	震颤	在	他的	嗓音	;

“我当然愿意，”这位勇敢的小伙子回答道，声音里没有丝毫颤抖；

“ [bʌt; bət] ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'fend] [ðə; ði] [haʊs] [fər'evər] ;

“	but	somebody's	got	to	take	the	chance	;	we	can't	defend	the	house	forever	;
“	但	某人的	得到	到	拿	这	机会	;	我们	不能	保卫	这	房子	永远	;

“但总得有人去冒险；我们不可能永远守住房子；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['næbɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	I	wouldn't	miss	this	opportunity	of	nabbing	the	whole	gang	for	a
和	我	不会	错过	这	机会	的	抓捕	这	所有的	帮派	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

我绝不会错过这个花一千英镑就能把整个团伙抓起来的机会。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sped] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

”	He	opened	the	door	and	sped	out	into	the	night	.
”	他	打开	这	门	和	加速	出去	进入	这	夜晚	.

他打开车门，飞快地冲进了夜色中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hærəld][kʊd; kəd][dʒʌdʒ]

He	was	out	of	sight	in	a	moment	,	and	,	as	far	as	Harold	could	judge
他	曾是	出去	的	视线	在	一个	片刻	,	和	,	作为	远的	作为	哈罗德	可以	法官

,

,

,

他瞬间消失在视线中，而且，据哈罗德判断，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əb'zɜːrvd] .

he	had	not	been	observed	.
他	有	不是	到过	观察到	.

他没有被人发现。

[ə'gen] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkæks] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Again	the	blows	of	the	pickaxe	rang	out	from	the	rear	of	the	house	.
再次	这	打击	的	这	镐	响铃	出去	从	这	后部	的	这	房子	.

屋子后面再次传来镐头敲击的声音。

[heɪz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['hevi] [bɑːr] .

Hayes	closed	the	door	and	replaced	the	heavy	bar	.
海耶斯	关闭	这	门	和	替换	这	重的	酒吧	.

海耶斯关上门，把沉重的铁条放回原位。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [met] ['pɑːli] ,

Then	he	turned	to	remount	the	stairs	,	and	met	Polly	,
然后	他	转向	到	重新安装	这	楼梯	,	和	遇见	波莉	,

然后他转身重新走上楼梯，遇到了波莉。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

who	was	standing	near	the	top	with	a	candle	in	her	hand	.
WHO	曾是	常设	靠近	这	顶部	和	一个	蜡烛	在	她	手	.

她站在山顶附近，手里拿着一支蜡烛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [naʊ] , [bʌt; bət] ['veri] [peɪl] .

She	was	quite	composed	now	,	but	very	pale	.
她	曾是	相当	由	现在	,	但	非常	苍白	.

她现在镇定自若，但脸色非常苍白。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɪm'peɪʃntli] .

He	tried	to	ask	if	she	had	recovered	,	but	she	cut	him	short	impatiently	.
他	尝试	到	问	如果	她	有	恢复	,	但	她	切	他	短的	不耐烦地	.

他想问她是否已经康复，但她不耐烦地打断了他。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	There	is	nothing	the	matter	with	me	.
“	那里	是	没有什么	这	事情	和	我	.

“我没有任何问题。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ?

What	is	the	meaning	of	all	this	uproar	and	—	and	the	firing	?
什么	是	这	意义	的	全部	这	骚动	和	—	和	这	射击	?

这一切骚动和解雇究竟意味着什么?

” [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][twɪn] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]['dʒæks] [briːtʃ] - ['loʊdər] [ə'gen] ['ekəud]

”	For	at	this	moment	the	twin	reports	of	Jack's	breech	-	loader	again	echoed
”	为了	在	这	片刻	这	双	报告	的	杰克的	臀	-	装载机	再次	回声

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

through	the	house	,
通过	这	房子	,

“就在这时，杰克的后膛枪的两声枪响再次响彻整栋房子。”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][ˌfjuːzɪ'leɪd][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

this	time	it	was	answered	by	a	fusilade	from	below	.
这	时间	它	曾是	回答	经过	一个	飞艇	从	以下	.

这一次，回应它的是来自下方的齐射。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [kən'siːlmənt] ,

There	was	nothing	to	be	gained	by	concealment	,
那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	隐蔽	,

隐瞒没有任何好处。

[ænd; ənd]['hærəld][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] .

and	Harold	told	her	the	whole	story	in	a	few	words	.
和	哈罗德	讲述	她	这	所有的	故事	在	一个	很少	字	.

哈罗德用寥寥数语就把整个故事告诉了她。

“ [haʊ] [prɑːmpt][ænd; ənd] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	How	prompt	and	clever	of	you	!
“	如何	迅速的	和	聪明的	的	你	!

你真是反应迅速又聪明!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

”	she	said	;	“	You	have	saved	all	our	lives	.
”	她	说	;	“	你	有	已保存	全部	我们的	生活	.

她说：“你救了我们所有人的命。”

” [hɜːr; hər] [preɪz] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

”	Her	praise	was	very	sweet	to	him	,	but	there	was	no	time	to	enjoy
”	她	称赞	曾是	非常	甜的	到	他	,	但	那里	曾是	不	时间	到	享受

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

“她的赞扬让他非常开心，但现在他没有时间享受这份喜悦。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

“	Where	are	you	going	?
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

”	she	asked	,	as	he	turned	again	to	spring	up	the	stairs	.
”	她	问	,	作为	他	转向	再次	到	春天	向上	这	楼梯	.

“她问道，这时他又转身跳上楼梯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

I	am	going	to	my	room	for	my	revolver	,	”	he	answered	.
我	是	去	到	我的	房间	为了	我的	左轮手枪	,	”	他	回答	.

“我要回房间拿我的左轮手枪，”他回答道。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] . ”

“	I	may	have	use	for	it	before	this	is	over	.	”
“	我	可能	有	使用	为了	它	前	这	是	超过	.	”

“或许在这一切结束之前，我会用得上它。”

“ [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Do	,	”	she	replied	.
“	做	,	”	她	回复	.

“做吧，”她回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

“	I	will	wait	for	you	here	.
“	我	将要	等待	为了	你	这里	.

我会在这里等你。

" [hævz] ['hɜːrid] [ɑːn] .
" **Haves** **hurried** **on** **.**
" 拥有 慌忙 在 .

"匆匆赶路。"

[dʒæk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɛsts] [ruːm] .
Jack **was** **in** **the** **guest's** **room** **.**
杰克 曾是 在 这 客人的 房间 .

杰克当时在客房里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
The **young** **Irishman** **had** **selected** **that** **window** **,**
这 年轻的 爱尔兰人 有 已选 那 窗户 ,

那位年轻的爱尔兰人选中了那扇窗户。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd]
as **it** **commanded** **the** **little** **door** **against** **which** **the** **brunt** **of** **the** **attack** **had**
作为 它 命令 这 小的 门 反对 哪个 这 冲击 的 这 攻击 有
[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [də'rektɪd] .
hitherto **been** **directed** **.**
迄今为止 到过 指导 .

它控制着那扇小门，此前大部分攻击都集中在这扇门上。

['evri] [peɪn] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] ,
Every **pane** **was** **shattered** **,**
每一个 窗格 曾是 破碎 ,

所有玻璃窗都碎了，

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːli] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and **walls** **and** **ceiling** **showed** **the** **effect** **of** **the** **volley** **that** **had** **been**
和 墙壁 和 天花板 显示 这 影响 的 这 截击 那 有 到过
[də'rektɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
directed **against** **him** **,**
指导 反对 他 ,

墙壁和天花板上都留有他曾遭受的炮火袭击的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'ɪndʒərd] .
but **the** **young** **fellow** **stood** **his** **ground** **uninjured** **.**
但 这 年轻的 同伴 站立 他的 地面 未受伤 .

但这个年轻人毫发无损地坚守阵地。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['hɛrəldz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" **Don't** **mind** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **answer** **to** **Harold's** **inquiry** **.**
" 不 头脑 我 , " 他 说 , 在 回答 到 哈罗德的 询问 .

"别在意我，"他回答哈罗德的询问时说道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən][hoʊld] [ðɪs] [fɔːrt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][get] ['lædərz] .
" **I'm** **all** **right** **,** **and** **can** **hold** **this** **fort** **til** **morning** **if** **they** **don't** **get** **ladders** **.**
" 我是 全部 正确的 , 和 能 抓住 这 堡 直到 早晨 如果 他们 不 得到 梯子 .

"我没事，如果他们拿不到梯子，我可以坚守这里到天亮。"

[aɪ] ['fænsi]
I **fancy**
我 想要

我喜欢

[aɪv] ['sɪkənd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðæt] [dɔːr] [bɪ'loʊ] .
I've **sickened** **them** **of** **trying** **that** **door** **below** **.**
我已经 恶心 他们 的 尝试 那 门 以下 .

我已经让他们厌倦了尝试打开楼下的那扇门。

" ['hærəld] ['heɪstɪli] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]

"	Harold	hastily	grasped	his	revolver	and	went	His	idea	was	to	stand	in	the
"	哈罗德	草草	抓住	他的	左轮手枪	和	去	他的	主意	曾是	到	站立	在	这

['pæsɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,

passage	near	the	smoking	-	room	,
通道	靠近	这	吸烟	-	房间	,

哈罗德慌忙抓起左轮手枪就走。他的计划是站在吸烟室附近的走廊里。

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dɔ:r] [gɪv] [wei] ;

and	defend	the	place	should	the	door	give	way	;
和	保卫	这	地方	应该	这	门	给	方式	;

如果大门被攻破，就要守住这里；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['tɪmbər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [groʊn] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [sʌtʃ]

for	he	did	not	believe	that	timber	had	ever	been	grown	to	withstand	such
为了	他	做过	不是	相信	那	木材	有	曾经	到过	生长	到	经受	这样的

[bloʊz] .

blows	.
打击	.

因为他不相信有木材能够承受这样的打击。

['mɪsɪz] . ['kɔnəli] [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

Mrs	.	Connolly	put	her	head	out	of	the	nursery	door	as	he	passed	.
太太	.	康诺利	放	她	头	出去	的	这	苗圃	门	作为	他	通过了	.

康诺利太太在他经过时，从育婴室门口探出头来。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Her	husband	had	told	her	of	the	position	of	affairs	.
她	丈夫	有	讲述	她	的	这	位置	的	事务	.

她丈夫已经把事情的来龙去脉告诉了她。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [heɪz] ?

"	Is	that	you	,	Mr	.	Hayes	?
"	是	那	你	,	先生	.	海耶斯	?

“是你吗，海耶斯先生？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ɪz][dʒæk][hɜ:rt] ? "

"	Is	Jack	hurt	?	"
"	是	杰克	伤害	?	"

杰克受伤了吗?

" [dʒæk][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

"	Jack	is	quite	safe	,	"	answered	the	young	American	.
"	杰克	是	相当	安全的	,	"	回答	这	年轻的	美国人	.

“杰克很安全，”这位年轻的美国人回答道。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	Are	the	children	very	much	frightened	?	"
"	是	这	孩子们	非常	很多	害怕	?	"

孩子们很害怕吗?

" [nɑ:t][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ænsər] .

"	Not	as	long	as	I	am	with	them	,	"	the	old	lady	answered	.
"	不是	作为	长的	作为	我	是	和	他们	,	"	这	老的	女士	回答	.

“只要我和他们在一起，就不会，”老太太回答道。

“ [ænd; ənd] [dɪk] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

“	And	Dick	—	what	of	him	?	”
”	和	迪克	—	什么	的	他	?	”

“那迪克呢？他怎么样了？”

“ [dɪk] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['hærəld] .

“	Dick	is	all	right	too	,	”	replied	Harold	.
”	迪克	是	全部	正确的	也	,	”	回复	哈罗德	.

“迪克也很好，”哈罗德回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri]

He	could	not	tell	the	poor	woman	that	her	boy	was	out	in	the	open	country
他	可以	不是	告诉	这	贫穷的	女士	那	她	男生	曾是	出去	在	这	打开	国家

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfiːənz] .

without	a	wall	between	him	and	the	ruffians	.
没有	一个	墙	之间	他	和	这	恶棍	.

他无法告诉那位可怜的妇人，她的儿子身处开阔的乡村，没有墙隔开他和那些恶棍。

['mɪsɪz] . ['kɔnəli] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][poʊst] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər] —

Mrs	.	Connolly	drew	back	into	the	nursery	to	take	the	post	assigned	her	—
太太	.	康诺利	画	后退	进入	这	苗圃	到	拿	这	邮政	分配	她	—

[ə'ʃʊrədli] [nɑːt][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] — [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [saʊndz]

assuredly	not	the	easiest	on	that	terrible	night	—	to	listen	to	the	doubtful	sounds
当然	不是	这	最容易	在	那	糟糕的	夜晚	—	到	听	到	这	疑	声音

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

康诺利太太回到育儿室，去执行分配给她的任务——在那个可怕的夜晚，这肯定不是件容易的事——倾听外面传来的可疑声响。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnstənsi] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	to	support	,	by	her	own	constancy	,	the	courage	of	her	children	.
和	到	支持	,	经过	她	自己的	恒常	,	这	勇气	的	她	孩子们	.

她以自己的坚韧不拔来支持孩子们的勇气。

['hærəld] [faʊnd] [mɪs] ['kɔnəli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

Harold	found	Miss	Connolly	in	the	hall	where	he	had	left	her	.
哈罗德	成立	错过	康诺利	在	这	大厅	在哪里	他	有	左边	她	.

哈罗德在走廊里找到了康诺利小姐，他之前就是在那里离开的。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?

“	What	do	you	intend	to	do	?
”	什么	做	你	打算	到	做	?

你打算怎么做?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] ,

“	I	was	going	to	stand	inside	the	door	they	have	been	hammering	at	,
”	我	曾是	去	到	站立	里面	这	门	他们	有	到过	锤击	在	,

“我原本打算站在他们一直在猛敲的那扇门里面，

” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . ”

”	he	answered	,	“	in	case	they	should	break	it	in	.	”
”	他	回答	,	“	在	案件	他们	应该	休息	它	在	.	”

“以防他们破门而入，”他回答说。

“ ['pɑːpə][ɪz][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [hɪr] .

“	Papa	is	there	,	”	said	the	girl	;	“	perhaps	you	had	better	wait	here	.
“	爸爸	是	那里	,	”	说	这	女孩	;	“	也许	你	有	更好的	等待	这里	.

“爸爸在那里，”女孩说，“你最好在这里等他。”

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [nekst] ”

They	will	try	the	front	door	next	”
他们	将要	尝试	这	正面	门	下一个	”

他们接下来会尝试走前门。

“ ['veri] [gʊd] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] , “

“	Very	good	,	”	he	assented	;	and	then	added	,	with	a	sudden	apprehension	,	“
“	非常	好的	,	”	他	同意	;	和	然后	额外	,	和	一个	突然	忧虑	,	“

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

but	the	windows	.
但	这	视窗	.

“很好，”他同意道；然后突然有些担忧地补充道，“但是窗户。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	are	so	many	of	them	.
那里	是	所以	许多	的	他们	.

它们太多了。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] ? ”

How	can	we	watch	them	all	?	”
如何	能	我们	手表	他们	全部	?	”

我们怎么才能全部看完呢?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][baːz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	There	are	bars	to	all	the	lower	windows	,	”	she	replied	,
“	那里	是	酒吧	到	全部	这	降低	视窗	,	”	她	回复	,

“所有较低的窗户都装了铁栅栏，”她回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] ['lædərz] .

“	and	I	do	not	think	they	know	where	to	find	ladders	.
“	和	我	做	不是	思考	他们	知道	在哪里	到	寻找	梯子	.

“而且我认为他们不知道哪里可以找到梯子。”

[noʊ] ; [ðer; ðər][nekst] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

No	;	their	next	attempt	will	be	at	the	hall	door	,
不	;	他们的	下一个	试图	将要	是	在	这	大厅	门	,

不，他们下一步会尝试在大厅门口进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdər][tuː; tə] [rɪ'pel] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ,

and	it	will	be	harder	to	repel	than	anywhere	else	,
和	它	将要	是	更难	到	击退	比	任何地方	别的	,

而且在这里抵御攻击的难度将比其他任何地方都大。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] [wɪl] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . ”

for	the	portico	will	protect	them	from	shots	from	the	windows	.	”
为了	这	门廊	将要	保护	他们	从	镜头	从	这	视窗	.	”

因为门廊可以保护他们免受从窗户射来的子弹的伤害。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['kɔnəli] , ” ['ɜːdʒd] ['hærəld] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [hɪr] .

“	And	now	,	Miss	Connolly	,	”	urged	Harold	,	“	you	can	do	no	good	here	.
“	和	现在	,	错过	康诺利	,	”	敦促	哈罗德	,	“	你	能	做	不	好的	这里	.

“康诺利小姐，”哈罗德催促道，“现在你在这里也帮不上什么忙了。”

[hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? ”

Had	not	you	better	go	upstairs	out	of	the	way	?	”
有	不是	你	更好的	去	楼上	出去	的	这	方式	?	”

你难道不应该绕道上楼吗?

“ [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	No	,	no	;	I	would	rather	wait	here	,	”	she	answered	.
”	不	,	不	;	我	会	相当	等待	这里	,	”	她	回答	.

“不，不；我宁愿在这里等，”她回答道。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

“	Don't	be	afraid	.
”	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[aɪ] ['ʃænt] [gɪv] [wei] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə] - [naɪt] .

I	sha'n't	give	way	again	as	I	did	to	-	night	.
我	不会	给	方式	再次	作为	我	做过	到	-	夜晚	.

我不会再像今晚那样让步了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	don't	know	what	came	over	me	,
我	不	知道	什么	来了	超过	我	,

我不知道自己是怎么了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] — [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	it	was	all	so	horrible	—	so	unexpected	—	”	She	broke	off	with	a	little
但	它	曾是	全部	所以	可怕	—	所以	意外	—	”	她	打破	离开	和	一个	小的

['ʃudəriŋ] [saɪ] .

shuddering	sigh	.
颤抖	叹	.

但这一切都太可怕了——太出乎意料了——”她说着，轻轻地叹了口气，声音微微颤抖。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['hærəld] .

“	You	saw	them	attack	him	?	”	asked	Harold	.
”	你	锯	他们	攻击	他	?	”	问	哈罗德	.

“你看到他们袭击他了吗？”哈罗德问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðæt] [bɪg] ['siːdər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] .

“	I	was	under	that	big	cedar	outside	the	parlor	window	.
”	我	曾是	在下面	那	大的	雪松	外部	这	客厅	窗户	.

“我当时在客厅窗外那棵大雪松树下。”

[aɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði][hɔːrn] .

I	had	hidden	there	to	blow	the	horn	.
我	有	隐	那里	到	吹	这	喇叭	.

我躲在那里是为了吹号角。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] ['fəː^əs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['kʌmɪŋ] [fʊl] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Suddenly	I	saw	Fergus	with	a	lantern	in	his	hand	coming	full	speed	toward	the
突然	我	锯	弗格斯	和	一个	灯笼	在	他的	手	未来	满的	速度	朝向	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

突然，我看到弗格斯手里提着灯笼，全速朝房子跑来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Just	as	he	got	within	a	few	paces	of	me	,
只是	作为	他	得到	之内	一个	很少	步幅	的	我	,

他刚走到离我几步远的地方，

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [bɜːrst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔrəlz] .

half	a	dozen	men	burst	out	from	the	laurels	.
一半	一个	打	男人	爆裂	出去	从	这	月桂树	.

六个男人从桂冠中突然窜了出来。

[oʊ] , [haʊ] ['sævɪdʒli] [ðeɪ] [strʌk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	how	savagely	they	struck	at	him	!
哦	,	如何	野蛮地	他们	击	在	他	!

哦，他们对他下手多么残忍啊！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	was	down	in	a	moment	.
他	曾是	向下	在	一个	片刻	.

他瞬间倒下了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

It	was	all	so	close	to	me	:
它	曾是	全部	所以	关闭	到	我	:

这一切都离我那么近：

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [red] [maɪk] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pʊr] [fɝːgəs] ['læntərn] . ”

I	recognised	Red	Mike	by	the	light	of	poor	Fergus's	lantern	.	”
我	已确认	红色的	麦克风	经过	这	光	的	贫穷的	弗格斯的	灯笼	.	”

我借着可怜的弗格斯的灯笼的光亮认出了红迈克。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [æskt] [heɪz] .

“	And	then	?	”	asked	Hayes	.
“	和	然后	?	”	问	海耶斯	.

“然后呢？”海耶斯问道。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['eni] [mɔːr] .

“	I	don't	think	I	remember	any	more	.
“	我	不	思考	我	记住	任何	更多的	.

“我想我已经记不起更多了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stægərd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	must	have	staggered	on	to	the	house	,
我	必须	有	交错	在	到	这	房子	,

我一定是踉跄着回到了房子里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] ,

for	they	tell	me	I	was	found	at	the	foot	of	the	steps	,
为了	他们	告诉	我	我	曾是	成立	在	这	脚	的	这	步骤	,

因为他们告诉我，我是在台阶脚下被发现的。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] .

but	I	don't	know	how	I	got	there	.
但	我	不	知道	如何	我	得到	那里	.

但我不知道我是怎么到那里的。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ʃænt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] ,

I	was	terribly	frightened	,	but	I	sha'n't	do	it	again	—	not	if	they	blow	the	roof	off	,
我	曾是	可怕	害怕	,	但	我	不会	做	它	再次	—	不是	如果	他们	吹	这	屋顶	离开	,

我当时吓坏了，但我不会再这么做了——就算他们把屋顶掀翻也不会。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

”	she	said	,	trying	to	smile	.
”	她	说	,	尝试	到	微笑	.

“她说着，努力挤出一个笑容。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvərd] , ”
“ I should think they would be afraid to persevere now that they are discovered , ”
” 我 应该 思考 他们 会 是 害怕的 到 坚持不懈 现在 那 他们 是 发现 , ”
[əbˈzɜːrvd] [ˈhærəld] .
observed Harold .
观察到 哈罗德 .

“我想他们既然被发现了，应该会害怕继续作恶吧，”哈罗德评论道。

“ [ðɪs] [ˈfaɪərɪŋ] [mʌst; məst] [əˈlɑːrm] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . ”
“ This firing must alarm the neighbourhood . ”
” 这 射击 必须 警报 这 邻里 . ”

“这次枪击事件肯定会引起附近居民的恐慌。”

“ [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ! ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ In a lonely place like this ! ” said the girl .
” 在 一个 孤独 地方 喜欢 这 ! ” 说 这 女孩 .

“在这样一个荒凉的地方！”女孩说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [heɪz] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmeni] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [ʃɑːts] ,
“ No , no , Mr . Hayes ; there are not many to hear these shots ,
” 不 , 不 , 先生 . 海耶斯 ; 那里 是 不是 许多 到 听到 这些 镜头 ,

“不，不，海耶斯先生；没多少人能听到这些枪声。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ˈsuːnər] [faɪt] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] .
and none that would not sooner fight against us than on our side .
和 没有任何 那 会 不是 很快 斗争 反对 我们 比 在 我们的 边 .

没有一个人会宁愿与我们为敌也不愿与我们并肩作战。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪˈpend] [ɑːn] [ɑːrˈselvz] .
We must depend on ourselves .
我们 必须 依赖 在 我们自己 .

我们必须依靠自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][oʊ] , ″ [ʃi:; ʃi] [weɪld] ,
But **oh** **,** **″** **she** **wailed** **,**
但 哦 , ″ 她 哀嚎 ,

“可是，哦，”她哀嚎道，“

[hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [bi'treiŋ] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [kɑ:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
her **woman's** **heart** **betraying** **itself** **through** **the** **mechanical** **calm** **she** **had**
她 女性的 心 背叛 本身 通过 这 机械的 冷静的 她 有
[meɪn'teɪnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , “ [oʊ] ,
maintained **so** **long** **,** **“** **oh** **,**
维持 所以 长的 , “ 哦 ,

她那颗女人的心，在她长久以来一直保持的机械般的平静之下，出卖了自己，“哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['perəl]
I **am** **sorry** **that** **your** **friendship** **for** **us** **should** **have** **brought** **you** **into** **such** **peril**
我 是 对不起 那 你的 友谊 为了 我们 应该 有 带来 你 进入 这样的 危险
— [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [hɪr] [meɪ] [kɔ:st][ju:; jʊ][jʊr; jər][laɪf] ,
— **to** **think** **that** **your** **visit** **here** **may** **cost** **you** **your** **life** **,**
— 到 思考 那 你的 访问 这里 可能 成本 你 你的 生活 ,

我很遗憾你对我们的友谊让你陷入了如此危险的境地——想到你来这里可能会丢掉性命，真是令人难以置信。

″ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['stri:mɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
″ **and** **she** **broke** **off** **and** **covered** **her** **streaming** **eyes** **with** **her** **hands** **.**
″ 和 她 打破 离开 和 涵盖 她 流媒体 眼睛 和 她 双手 .

“然后她停了下来，用手捂住泪流满面的双眼。”

“ [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , ″ [sed] ['hærəld] , ['ɜ:rnɪstli] ,
“ **Indeed** **,** **indeed** **,** **″** **said** **Harold** **,** **earnestly** **,**
“ 的确 , 的确 , ″ 说 哈罗德 , 切实 ,

“的确如此，”哈罗德认真地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['eni] ['deɪndʒər][aɪ] [meɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
“ **I** **think** **any** **danger** **I** **may** **run** **a** **small** **price** **to** **pay** **for** **the** **privilege** **of**
“ 我 思考 任何 危险 我 可能 跑步 一个 小的 价格 到 支付 为了 这 特权 的
['noʊɪŋ] [ju:; jʊ] ,
knowing **you** **,**
会心 你 ,

“我认为，为了认识你，我可能要付出的任何代价都是微不足道的。”

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] — [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] .
and **,** **and** **—** **of** **loving** **you** **.**
和 , 和 — 的 爱 你 .

还有，还有——爱你。

″ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [læst] ;
″ **It** **was** **out** **at** **last** **;**
″ 它 曾是 出去 在 最后的 ;

“终于出来了；

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [keɪm] ['trɪpɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
the **words** **that** **had** **been** **so** **difficult** **to** **say** **came** **trippingly** **from** **his** **tongue**
这 字 那 有 到过 所以 难的 到 说 来了 令人心醉神迷 从 他的 舌头
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

那些曾经难以启齿的话语，如今却流畅地从他口中吐出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pʌls] [nɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə]['laɪs(ə)ns][hɪm; ɪm] .

and	she	did	not	repulse	nor	attempt	to	licence	him	.
和	她	做过	不是	击退	也不	试图	到	执照	他	.

她既没有拒绝他，也没有试图给他颁发许可证。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , ['lɔ:fti] [hɔ:l] ,

There	,	in	the	dimly	lighted	,	lofty	hall	,
那里	,	在	这	依稀	照明	,	高远	大厅	,

在那里，在光线昏暗、高耸的大厅里，

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ,

he	poured	out	all	that	had	been	in	his	heart	since	he	had	known	her	,
他	倾倒	出去	全部	那	有	到过	在	他的	心	自从	他	有	已知	她	,

他将自认识她以来积压在心中的所有情绪都倾吐了出来。

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:]

and	won	from	her	in	return	a	whisper	that	emboldened	him	to	draw
和	韩元	从	她	在	返回	一个	耳语	那	加粗	他	到	画

[ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [fɔ:rm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:rz] .

the	yielding	form	toward	him	and	press	his	lips	to	hers	.
这	屈服	形式	朝向	他	和	按	他的	嘴唇	到	她的	.

作为回报，她向他发出了一声低语，这让他更加大胆地将她柔顺的身躯拉向自己，并将嘴唇贴上了她的嘴唇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pi:lɪŋ] [kræʃ] [ðə; ði] ['pɪkæks] [bɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [staʊt] ['oʊkən] [dɔ:r] ,

With	a	pealing	crash	the	pickaxe	bit	into	the	stout	oaken	door	,
和	一个	剥落	碰撞	这	镐	少量	进入	这	肥硕	橡木	门	,

随着一声噼啪声，镐头深深地砍进了厚实的橡木门里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [spræŋ] [ə'pɑ:rt] , ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ru:d] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dri:mz] .

and	the	young	lovers	sprang	apart	,	terrified	at	this	rude	interruption	of	dreams	.
和	这	年轻的	恋人	弹簧	除	,	恐惧	在	这	粗鲁的	中断	的	梦境	.

这对年轻的恋人惊恐万分，美梦被这突如其来的打断吓坏了，他们猛地分开。

[bloʊ] ['fɑ:loʊd] [bloʊ] ,

Blow	followed	blow	,
吹	随后	吹	,

一拳接着一拳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wʊdwɜ:rk] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [ænd; ənd] [swei] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	the	massive	woodwork	shivered	and	splintered	and	swayed	under	the
和	这	大量的	木工	瑟瑟发抖	和	破碎的	和	摇摆	在下面	这

['sævɪdʒ] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

savage	impulse	from	without	.
野蛮的	冲动	从	没有	.

巨大的木结构在外界野蛮的冲击下颤抖、断裂、摇晃。

[ðə; ði] [ə'seɪlənts] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊstərn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd]

The	assailants	had	abandoned	their	attempt	on	the	postern	;	they	had	ignored
这	袭击者	有	弃	他们的	试图	在	这	后门	;	他们	有	忽略

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,

the	kitchen	door	,
这	厨房	门	,

袭击者放弃了从后门入室行凶的尝试；他们忽略了厨房门。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [staʊt] [tɑ:m] [ni:l] [wɪð; wɪθ] ['dɪks] ['dʌb(ə)l] - ['bærəl] [stʊd] [ɑ:n] [gɑ:rd] ;

within	which	stout	Tom	Neil	with	Dick's	double	-	barrel	stood	on	guard	;
之内	哪个	肥硕	汤姆	尼尔	和	迪克的	双倍的	-	桶	站立	在	警卫	;

其中，身材魁梧的汤姆·尼尔手持迪克的双管猎枪站岗放哨；

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,

they	had	turned	their	attention	to	the	main	entrance	,
他们	有	转向	他们的	注意力	到	这	主要的	入口	,

他们将注意力转向了正门，

[wer] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['pɔːrtɪkoʊ] ['pɑːrʃəli] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [dis'tʃɑːdʒz]

where	a	projecting	portico	partially	sheltered	them	from	the	galling	discharges
在哪里	一个	投影	门廊	部分	避难所	他们	从	这	令人恼火	排放

[ʌv; əv]['dʒæks] ['feɪvərɪt] “ ['rɪgbi] .

of	Jack's	favourite	“	Rigby	.
的	杰克的	最喜欢的	“	里格比	.

一个突出的门廊部分遮蔽了他们，使他们免受杰克最喜欢的“里格比”令人恼火的喷射。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['ʃeltərd] , [haʊ'evər] .

”	They	were	only	partially	sheltered	,	however	.
”	他们	是	仅有的	部分	避难所	,	然而	.

然而，他们只是得到了部分庇护。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['kwɪkli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]

The	heir	of	Lisnahoe	had	quickly	shifted	his	ground	when	the	attack	on	the
这	继承人	的	-	有	迅速地	转移	他的	地面	什么时候	这	攻击	在	这

['poʊstərn][wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,

postern	was	abandoned	,
后门	曾是	弃	,

当对后门的进攻被放弃后，利斯纳霍的继承人迅速转移了阵地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] , ['redi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	now	stood	in	another	room	,	ready	,	with	the	quickness	of	a
和	他	现在	站立	在	其他	房间	,	准备好	,	和	这	速度	的	一个

['præktɪst] [snaɪp] - [ʃɑːt] ,

practised	snipe	-	shot	,
已实践	狙击	-	射击	,

他现在站在另一个房间里，摆好了架势，动作迅捷得如同训练有素的狙击手。

[tuː; tə]['faɪər][ɑːn] ['eni] [ɑːrm][ɔːr][hænd][ɔːr] [fʊt] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaʊt'saɪd]

to	fire	on	any	arm	or	hand	or	foot	which	showed	even	for	an	instant	outside
到	火	在	任何	手臂	或者	手	或者	脚	哪个	显示	甚至	为了	一个	立即的	外部

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] .

the	shadow	of	the	portico	.
这	阴影	的	这	门廊	.

任何手臂、手或脚，哪怕只是一瞬间露出门廊的阴影，都应立即开火。

[kræʃ] , [kræʃ] , [kræʃ] !

Crash	,	crash	,	crash	!
碰撞	,	碰撞	,	碰撞	!

砰！砰！砰！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [stiːl] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk] [eɪt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd]

Again	and	again	the	steel	fangs	of	the	pick	ate	their	way	through	the	solid
再次	和	再次	这	钢	獠牙	的	这	挑选	吃	他们的	方式	通过	这	坚硬的

['tɪmbər] .

timber	.
木材	.

镐尖的钢齿一次又一次地咬穿了坚硬的木材。

[ðə; ði] [lɑːk] ['jiːldɪd] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] , ['hevɪli] [bɑːrd] [æt; ət][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] [gʊd]

The	lock	yielded	quickly	,	but	,	heavily	barred	at	top	and	bottom	,	the	good
这	锁	产生	迅速地	,	但	,	重度	禁止	在	顶部	和	底部	,	这	好的

[dɔːr] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['stɔːntʃli] .

door	resisted	staunchly	.
门	抵抗	坚定地	.

锁很快就开了，但是，由于顶部和底部都加装了厚重的闩锁，这扇好门仍然纹丝不动。

['pɑːli] [hæd; həd] [glaidid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hɛrəldz] [saɪd] .

Polly	had	glided	away	from	Harold's	side	.
波莉	有	滑翔	离开	从	哈罗德的	边	.

波莉悄悄地离开了哈罗德身边。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ðeər'æt] ;

He	fancied	that	she	had	sought	a	place	of	safety	,	and	rejoiced	thereat	;
他	幻想	那	她	有	寻求	一个	地方	的	安全	,	和	欣喜若狂	那里	;

他以为她只是去了一个安全的地方，为此感到高兴；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] .

but	in	a	moment	she	reappeared	.
但	在	一个	片刻	她	再次出现	.

但片刻之后，她又出现了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	carried	a	shot	-	gun	in	her	hands	,
她	携带	一个	射击	-	枪	在	她	双手	,

她手里拿着一把猎枪。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [liːnd]

and	when	she	reached	his	side	she	rested	the	butt	on	the	ground	and	leaned
和	什么时候	她	达到	他的	边	她	休息	这	屁股	在	这	地面	和	倾斜

[ɑːn][ðə; ði] ['wepən] .

on	the	weapon	.
在	这	武器	.

当她走到他身边时，她把枪托放在地上，倚靠在武器上。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['faɪərd][æt; ət] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	I	have	often	fired	at	things	,	”	she	said	,	simply	.
“	我	有	经常	被解雇	在	事物	,	”	她	说	,	简单地	.

“我经常向东西开枪，”她简单地说。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [naʊ] ?

“	Why	shouldn't	I	now	?
“	为什么	不应该	我	现在	?

“我为什么现在不应该呢？”

” ['mɪstər] . ['kɔnəli] [ænd; ənd][dʒæk][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

”	Mr	.	Connolly	and	Jack	joined	them	in	the	hall	,
”	先生	.	康诺利	和	杰克	加入	他们	在	这	大厅	,

康诺利先生和杰克也加入了他们，两人一起走进了大厅。

[ænd; ənd] [niːl] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

and	Neil	had	come	up	from	the	kitchen	door	.
和	尼尔	有	来	向上	从	这	厨房	门	.

尼尔从厨房门口走了上来。

[ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] ,

The	main	entrance	was	evidently	the	weak	point	,
这	主要的	入口	曾是	显然	这	虚弱的	观点	,

很明显，正门是薄弱环节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	whole	garrison	must	be	on	hand	to	defend	it	.
和	这	所有的	驻军	必须	是	在	手	到	保卫	它	.

全体驻军必须到位，保卫家园。

[ðə; ði] [ə'seɪlənts] [hæd; həd] [wækst] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd]

The	assailants	had	waxed	cautious	of	late	,	and	for	some	time	had
这	袭击者	有	打蜡	谨慎	的	晚的	,	和	为了	一些	时间	有

[ə'laʊd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtər] [noʊ] [tʃæns] .

allowed	the	sharp	-	shooter	no	chance	.
允许	这	锋利的	-	射击游戏	不	机会	.

袭击者最近变得谨慎起来，有一段时间没有给神枪手任何机会。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [bɪ'loʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

He	thought	that	he	would	be	of	more	service	below	;	but	,	as	it	proved	,
他	想法	那	他	会	是	的	更多的	服务	以下	;	但	,	作为	它	已证实	,

他原以为自己在下层能发挥更大的作用；但事实证明，

[wen] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][poʊst][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['erər] .

when	he	abandoned	his	post	he	committed	a	fatal	error	.
什么时候	他	弃	他的	邮政	他	坚定的	一个	致命的	错误	.

他擅离职守，犯下了致命的错误。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['faɪər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hæd; həd]

Apparently	the	enemy	had	discovered	that	the	galling	fire	from	above	had
显然	这	敌人	有	发现	那	这	令人恼火	火	从	多于	有

['siːst] .

ceased	.
停止	.

显然，敌人已经发现来自上方的猛烈炮火已经停止了。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['skeiðlis] .

Perhaps	some	of	their	number	had	ventured	out	and	returned	scatheless	.
也许	一些	的	他们的	数字	有	冒险	出去	和	返回	无害的	.

或许他们当中有些人冒险外出，并且毫发无损地回来了。

[ðeɪ] ['spiːdəli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mjuːnəti] .

They	speedily	took	advantage	of	this	immunity	.
他们	迅速地	采取	优势	的	这	免疫	.

他们迅速利用了这种豁免权。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪkæks] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'lækst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

While	the	attacks	with	the	pickaxe	were	not	relaxed	for	a	moment	,
尽管	这	攻击	和	这	镐	是	不是	轻松	为了	一个	片刻	,

虽然用镐头进行的攻击丝毫没有放松，

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔː] -

a	score	of	men	had	brought	the	trunk	of	a	young	larch	from	the	saw	-
一个	分数	的	男人	有	带来	这	树干	的	一个	年轻的	落叶松	从	这	锯	-

[pɪt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

pit	at	the	back	of	the	house	.
坑	在	这	后退	的	这	房子	.

二十几个男人从房子后面的锯木坑里搬来了一棵小落叶松的树干。

[pɔɪzd] [baɪ]['fɔːrti] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] ['bætərɪŋ] - [ræm][wʌz; wəz] [həːld] [ə'genst] [ðə; ði]

Poised	by	forty	strong	arms	,	this	improvised	battering	-	ram	was	hurled	against	the
准备	经过	四十	强的	武器	,	这	即兴发挥	殴打	-	内存	曾是	投掷	反对	这

[frʌnt] [dɔːr] ,

front	door	,
正面	门	,

这根临时搭建的攻城槌由四十名强壮的手臂支撑着，猛地砸向大门。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ɔːf] [ɪts]['hɪndʒɪz] .

carrying	it	clear	off	its	hinges	.
携带	它	清除	离开	它是	铰链	.

把它从铰链上扛了下来。

[ɪn][ðə; ði]['neɪkɪd] ['entri] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [rʌf] [men]['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] ,

In	the	naked	entry	a	crowd	of	rough	men	jostled	one	another	,
在	这	裸	入口	一个	人群	的	粗糙的	男人	推搡	一	其他	,

在赤裸的入口处，一群粗犷的男人互相推搡着。

[æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːn][ðer; ðər] [preɪ] .

as	they	sprang	forward	with	hoarse	imprecations	on	their	prey	.
作为	他们	弹簧	向前	和	嘶哑	诅咒	在	他们的	猎物	.

它们一边发出沙哑的咒骂声，一边猛扑向猎物。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] [æt; ət] [læst] .

The	garrison	was	vanquished	at	last	.
这	驻军	曾是	战败者	在	最后的	.

守军最终被击败。

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[fɔːr] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz] [wʌn] ,

Four	shots	rang	out	as	one	,
四	镜头	响铃	出去	作为	一	,

四声枪响同时响起，

['ɪnstəntli] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [dis'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] ['sekənd] ['bærəlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri]

instantly	repeated	as	the	defenders	discharged	their	second	barrels	into	the	very
即刻	重复	作为	这	后卫	出院	他们的	第二	桶	进入	这	非常

[tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [mɑːb] .

teeth	of	the	advancing	mob	.
牙齿	的	这	前进	暴民	.

守军立即重复了这一动作，向冲锋而来的暴徒们猛烈开火。

[ðen] ['mɪstər] . ['kɔnəli] , [niːl] , [ænd; ənd] [dʒæk] [klʌbd] [ðə; ði] ['gʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

Then	Mr	.	Connolly	,	Neil	,	and	Jack	clubbed	the	guns	they	had	no	time	to
然后	先生	.	康诺利	,	尼尔	,	和	杰克	俱乐部	这	枪支	他们	有	不	时间	到

[ˌriːˈloʊd] ,

reload	,
重新加载	,

然后，康诺利先生、尼尔和杰克用棍子敲碎了他们来不及重新装弹的枪。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ['dɪrli] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] .

and	prepared	to	sell	their	lives	dearly	in	a	hand	-	to	-	hand	struggle	.
和	准备	到	卖	他们的	生活	亲爱的	在	一个	手	-	到	-	手	斗争	.

他们准备在肉搏战中付出惨痛的代价。

['pɑːli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['faɪərd] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['wepən] ,

Polly	,	as	soon	as	she	had	fired	,	dropped	her	weapon	,
波莉	,	作为	很快	作为	她	有	被解雇	,	掉落	她	武器	,

波莉开枪后立刻扔掉了武器。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['hærəld] [hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ,

and	in	an	instant	Harold	had	swept	her	behind	him	,	and	stood	,
和	在	一个	立即的	哈罗德	有	扫荡	她	在后面	他	,	和	站立	,

[rɪˈvɑːlvər] [ɪn] [hænd] ,

revolver	in	hand	,
左轮手枪	在	手	,

瞬间，哈罗德一把将她拉到身后，手里拿着左轮手枪站了起来。

[hɪz; ɪz] [brest] [hɜːr; hər] ['bʊlwɜːrk] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [mɑːb] .

his	breast	her	bulwark	,	confronting	the	mob	.
他的	胸部	她	堡垒	,	面对	这	暴民	.

他的胸膛是她的堡垒，他挺身对抗暴徒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑːb] , ['wɪðərd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɑːli] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

But	the	mob	,	withered	by	the	volley	,	hesitated	a	moment	.
但	这	暴民	,	干枯	经过	这	截击	,	犹豫了一下	一个	片刻	.

但暴徒们被这突如其来的攻击震慑住了，犹豫了片刻。

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ʃriːk] , ['raɪðɪŋ] ['vɪktəms] [stroʊv]

The	vestibule	was	streaming	with	blood	,	and	shrieking	,	writhing	victims	strove
这	前厅	曾是	流媒体	和	血	,	和	尖叫	,	扭动	受害者	努力

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raɪz] .

in	vain	to	rise	.
在	徒劳	到	上升	.

门厅里血流成河，惨叫着、扭动着的受害者徒劳地挣扎着想要站起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [saɪt] ,

It	was	a	sickening	sight	,
它	曾是	一个	令人作呕	视线	,

那景象令人作呕。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['fɔːltəd] [lɔːŋ] .

but	there	was	the	electricity	of	anger	in	the	air	and	no	one	faltered	long	.
但	那里	曾是	这	电	的	愤怒	在	这	空气	和	不	一	犹豫不决	长的	.

但空气中弥漫着愤怒的气氛，没有人长时间动摇。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] ['fjʊri] .

On	they	came	again	with	undiminished	fury	.
在	他们	来了	再次	和	未减损	愤怒	.

他们再次来袭，怒火丝毫未减。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz] [tʃekt] .

But	again	the	rush	was	checked	.
但	再次	这	匆忙	曾是	已检查	.

但这种涌入再次被遏制住了。

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['vendʒf(ə)l] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊz] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈvɑːlvər] ,

Sharp	and	vengeful	rang	out	the	close	reports	of	the	American	revolver	,
锋利的	和	复仇的	响铃	出去	这	关闭	报告	的	这	美国人	左轮手枪	,

美国左轮手枪近距离发出尖锐而充满复仇意味的枪声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ekoʊ] [ə; eɪ] [mæn] [fel] .

and	at	each	echo	a	man	fell	.
和	在	每个	回声	一个	男人	跌倒	.

每一次回声都导致一个人倒下。

[les] ['nɔɪzi] , [les] [təˈrɪfɪk] , [bʌt; bət] [fɑːr] [mɔːr] ['dedli] ,

Less	noisy	,	less	terrific	,	but	far	more	deadly	,
较少的	嘈杂	,	较少的	了不起	,	但	远的	更多的	致命	,

噪音较小，威力也稍逊，但致命性却更高。

[ðə; ði] [sɪks] - ['ʃuːtər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrk] [wer] [ðə; ði] [briːtʃ] - ['loʊdɚz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	six	-	shooter	took	up	the	work	where	the	breech	-	loaders	had	left	it	;
这	六	-	射击游戏	采取	向上	这	工作	在哪里	这	臀	-	装载机	有	左边	它	;

[ænd; ənd] ['hærəld] ,

and	Harold	,
和	哈罗德	,

六发左轮手枪接过了后膛枪未完成的工作；而哈罗德，

['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [lʌvd] ,

covering	with	his	body	the	girl	he	loved	,
覆盖	和	他的	身体	这	女孩	他	喜爱	,

他用自己的身体遮盖住他心爱的女孩。

['faɪərd] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ɪf] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ['gæləri] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [ʃɑːt] [tel] .

fired	as	steadily	as	if	practising	in	a	pistol	gallery	,	and	made	every	shot	tell	.
被解雇	作为	稳步	作为	如果	练习	在	一个	手枪	画廊	,	和	制成	每一个	射击	告诉	.

他射击时如同在射击场练习一般，动作稳健，每一枪都精准无误。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] ; ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] ,

He	had	not	used	his	weapon	in	the	first	rush	;	somewhere	or	other	,
他	有	不是	用过的	他的	武器	在	这	第一的	匆忙	;	某处	或者	其他	,

第一次冲锋时他并没有使用武器；在某个地方，

[jʌŋ] [heɪz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [plə'tuːn] ['faɪərɪŋ] .

young	Hayes	had	heard	of	the	advantages	of	platoon	firing	.
年轻的	海耶斯	有	听到	的	这	优势	的	排	射击	.

年轻的海耶斯听说过排级射击的优势。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd] [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .

The	lights	had	been	extinguished	and	day	was	just	breaking	.
这	灯	有	到过	熄灭	和	天	曾是	只是	打破	.

灯光熄灭了，天刚刚破晓。

['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [hæd; həd][ðə; ði][best]

Firing	from	the	obscurity	into	the	growing	light	,	the	garrison	had	the	best
射击	从	这	朦胧	进入	这	生长	光	,	这	驻军	有	这	最好的

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

of	the	position	;
的	这	位置	;

守军从昏暗处向逐渐明亮的光线射击，占据了最佳位置；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['fai,aːrmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [tuː] ,

but	there	were	firearms	among	the	assailants	too	,
但	那里	是	枪支	之中	这	袭击者	也	,

但袭击者中也有枪支。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [ænd; ənd] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	balls	whistled	through	the	long	hall	and	buried	themselves	in	the
和	这	球	吹口哨	通过	这	长的	大厅	和	埋葬	他们自己	在	这

['pænəlɪŋ] .

panelling	.
镶板	.

球呼啸着穿过长长的走廊，陷进了护墙板里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .

But	this	could	not	last	.
但	这	可以	不是	最后的	.

但这不可能一直持续下去。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

Much	as	they	had	suffered	in	the	assault	,
很多	作为	他们	有	遭受	在	这	突击	,

尽管他们在袭击中遭受了巨大的痛苦，

[ðə; ði] [ə'seɪlənts] [wɜːr; wər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə][biː; bi][lɔːŋgər] [held] [æt; ət] [beɪ] .

the	assailants	were	too	numerous	to	be	longer	held	at	bay	.
这	袭击者	是	也	很多的	到	是	更长	握住	在	湾	.

袭击者人数太多，无法继续阻挡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

With	a	feeling	of	despair	,
和	一个	感觉	的	绝望	,

带着绝望之感，

['hærəld] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [klɪk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd]

Harold	recognised	the	futile	click	that	followed	his	pressure	on	the	trigger	and
哈罗德	已确认	这	徒劳	点击	那	随后	他的	压力	在	这	扳机	和

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz][læst] ['kɑːrtrɪdʒ] .

told	him	that	he	had	fired	his	last	cartridge	.
讲述	他	那	他	有	被解雇	他的	最后的	墨盒	.

哈罗德听出了扣动扳机后发出的徒劳的咔哒声，并告诉他，他已经打完了最后一发子弹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jel] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] .

With	a	wild	yell	the	assailants	rushed	forward	.
和	一个	荒野	叫喊	这	袭击者	匆忙	向前	.

袭击者们发出一声狂怒的叫喊，向前冲去。

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [met] [ðem; ðəm] ; ['nʌθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['vendʒəns]

Not	a	shot	met	them	;	nothing	stood	between	them	and	their	vengeance
不是	一个	射击	遇见	他们	;	没有什么	站立	之间	他们	和	他们的	复仇

[bʌt; bət] [fɔːr] [peɪl] ,

but	four	pale	,
但	四	苍白	,

没有遇到任何子弹；没有任何东西能阻挡他们的复仇，只有四颗苍白的子弹。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [men] , ['wepənlɪs] [bʌt; bət] [ʌn'flɪntʃɪŋ] .

determined	men	,	weaponless	but	unflinching	.
决定	男人	,	无武器	但	坚定不移	.

意志坚定的男子汉，虽然没有武器，但毫不畏惧。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['træmplɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l] [wɪ'ðaʊt]

A	quick	trampling	as	of	a	body	of	horse	was	heard	on	the	gravel	without
一个	快的	践踏	作为	的	一个	身体	的	马	曾是	听到	在	这	碎石	没有

.

:
.

外面碎石路上传来一阵急促的脚步声，像是马匹的尸体在奔跑。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [stɜːrn]['ɔːrdər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

A	sharp	,	stern	order	reached	the	ears	even	of	those	in	the	house	.
一个	锋利的	,	船尾	命令	达到	这	耳朵	甚至	的	那些	在	这	房子	.

就连屋里的人都听到了严厉的命令。

" ['ʌnslɪŋ] ['kɑːrbaɪn] !

"	Unsling	carbines	!
"	解开吊索	卡宾枪	!

"卸下卡宾枪！"

[meɪk] ['redi] !

Make	ready	!
制作	准备好	!

准备！

['prez(ə)nt] !

Present	!
展示	!

展示！

" [klʌbz] [ænd; ənd] ['blʌndərbʌs] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['nɜːrvləs] [hændz][æz; əz][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [mɑːb]

"	Clubs	and	blunderbusses	dropped	from	nerveless	hands	as	the	advancing	mob
"	俱乐部	和	短管火枪	掉落	从	无神经	双手	作为	这	前进	暴民

[pɔːzd] , ['fɔːltəd] ,

paused	,	faltered	,
暂停	,	犹豫不决	,

"随着前进的暴徒停下脚步，步履蹒跚，棍棒和短枪从无力的手中掉落，

[ænd; ənd] [ðen] ['sɜːdʒd] ['bækwərd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	then	surged	backward	through	the	doorway	.
和	然后	激增	落后	通过	这	门口	.

然后猛地向后冲出门口。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	lust	of	vengeance	gave	way	to	the	instinct	of	self	-	preservation	,	and
这	欲望	的	复仇	给予	方式	到	这	本能	的	自己	-	保存	,	和

[ðə; ði] ['raɪətər] ['skætərd] [ɪn] [flaɪt] .

the	rioters	scattered	in	flight	.
这	暴徒	疏散	在	航班	.

复仇的欲望让位于自保的本能，暴徒们四散奔逃。

['dɪks] ['gælənt] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['fru:tləs] .

Dick's	gallant	race	against	time	had	not	been	fruitless	.
迪克的	英勇	种族	反对	时间	有	不是	到过	徒劳无功	.

迪克英勇地与时间赛跑，并非徒劳无功。

[ə; eɪ] ['skwɑ:drən] [ʌv; əv] [kən'stæbjələri] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] ,

A	squadron	of	constabulary	had	reached	the	ground	at	the	critical	moment	,
一个	中队	的	警察	有	达到	这	地面	在	这	批判的	片刻	,

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [seɪvd] .

and	Lisnahoe	was	saved	.
和	-	曾是	已保存	.

危急时刻，一支警察小队赶到现场，利斯纳霍得救了。

[fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ɪ'skeɪpt] — ['evri] ['ævənu:] [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['maʊntɪd] [pə'li:smən] ;

Few	of	the	assailants	escaped	—	every	avenue	was	guarded	by	mounted	policemen	;
很少	的	这	袭击者	逃脱	—	每一个	大街	曾是	守卫	经过	安装	警察	;

袭击者几乎无人逃脱——每条街道都有骑警把守；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gæŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['tɛrəˌraɪzd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [hu:z] ['ti:tʃɪŋz]

and	the	gang	which	had	long	terrorised	the	neighbourhood	—	whose	teachings
和	这	帮派	哪个	有	长的	恐怖	这	邻里	—	谁	教义

[ænd; ənd] [ɪg'zæmp(ə)l] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] ['sʌlən] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	example	had	done	so	much	to	convert	the	sullen	discontent	of	the
和	例子	有	完毕	所以	很多	到	转变	这	忧郁	不满	的	这

['pezntri] ['ɪntu:] [oʊ'vɜ:rt] ['vaɪələns] — [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] ['broʊkən] [ʌp] .

peasantry	into	overt	violence	—	was	effectually	broken	up	.
农民	进入	公开	暴力	—	曾是	有效地	破碎的	向上	.

长期以来，这个团伙一直恐吓着附近的居民，他们的教诲和榜样在很大程度上将农民的不满情绪转化为公开的暴力行为，最终被彻底瓦解。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['bɔɪkɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɔnəli] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [reɪzd] .

From	that	night	the	boycott	on	the	Connolly	household	was	raised	.
从	那	夜晚	这	联合抵制	在	这	康诺利	家庭	曾是	提高	.

从那天晚上起，对康诺利一家的抵制就开始了。

[red] [maɪk] ['drɪskəl] ['ekspi:ˌeɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [mæn] ['fə:^əs]

Red	Mike	Driscoll	expiated	on	the	gallows	the	murder	of	the	Emergency	man	Fergus
红色的	麦克风	德里斯科尔	已过期	在	这	绞刑架	这	谋杀	的	这	紧急情况	男人	弗格斯

,

,

,

红迈克·德里斯科尔因谋杀紧急救援人员弗格斯而被处以绞刑。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['sentənst] [tu:; tə] ['veriəs] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]

and	nearly	a	score	of	others	were	sentenced	to	various	terms	of
和	几乎	一个	分数	的	其他的	是	判刑	到	各种各样的	条款	的

[ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['haʊsbreɪkɪŋ] .

imprisonment	for	assault	and	housebreaking	.
监禁	为了	突击	和	驯养家禽	.

还有近二十人因袭击和入室盗窃罪被判处不同刑期的监禁。

[ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] [hæd; həd] [lɔːst] [θriː] [men] [kɪld] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['wuːndɪd] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

The	attacking	party	had	lost	three	men	killed	,	besides	many	wounded	,	more	or	less
这	攻击	派对	有	丢失的	三	男人	被杀	,	除了	许多	受伤	,	更多的	或者	较少的

[sɪ'vɪrli] ,

severely	,
严重	,

进攻方阵亡三人，另有多人受伤，伤势轻重不一。

[baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːt] - ['gʌnz] .

by	the	shot	-	guns	.
经过	这	射击	-	枪支	.

被霰弹枪击中。

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [brɔːt] [aʊt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fens]

The	judicial	inquiry	into	the	casualties	brought	out	details	of	the	defence
这	司法	询问	进入	这	伤亡	带来	出去	细节	的	这	防御

[wɪtʃ] [strʌk] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

which	struck	terror	to	the	hearts	of	the	country	people	.
哪个	击	恐怖	到	这	心	的	这	国家	人们	.

对伤亡事件的司法调查揭露了辩方的一些细节，令全国人民感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi] [mə'lest] [ə'gen] .

It	was	not	likely	that	Lisnahoe	would	be	molested	again	.
它	曾是	不是	可能	那	-	会	是	性骚扰	再次	.

利斯纳霍不太可能再次遭到骚扰。

['hærəld] [heɪz] [ænd; ənd] ['pɑːli] ['kɔnəli] [wɜːr; wər] ['mærid] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['iːstər] .

Harold	Hayes	and	Polly	Connolly	were	married	shortly	after	Easter	.
哈罗德	海耶斯	和	波莉	康诺利	是	已婚	不久	后	复活节	.

哈罗德·海耶斯和波莉·康诺利在复活节后不久结婚了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [flæt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['sentrəl] [pɑːrk] .

They	are	living	in	New	York	now	,	in	a	pleasant	flat	overlooking	Central	Park	.
他们	是	活的	在	新的	约克	现在	,	在	一个	令人愉快的	平坦的	俯瞰	中央	公园	.

他们现在住在纽约，住在一套可以俯瞰中央公园的舒适公寓里。

[ðeɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skʌst] [æt; ət] ['mɪstər] .

They	entertain	a	good	deal	,	and	Irish	affairs	are	sometimes	discussed	at	Mr	.
他们	招待	一个	好的	交易	,	和	爱尔兰	事务	是	有时	讨论	在	先生	.

[heɪzɪz] ['teɪbl] ;

Hayes's	table	;
海耶斯的	桌子	;

他们经常招待客人，海耶斯先生的餐桌上有时会讨论爱尔兰事务；

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [frendz] [ðæt]

but	so	far	he	has	failed	to	convince	any	of	his	American	friends	that
但	所以	远的	他	有	失败的	到	说服	任何	的	他的	美国人	朋友们	那

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'greriən] ['kwestʃən] [ɪn] ['aɪərlənd] .

there	may	be	more	than	one	side	to	the	agrarian	question	in	Ireland	.
那里	可能	是	更多的	比	一	边	到	这	农业	问题	在	爱尔兰	.

但到目前为止，他还没有说服他的任何一位美国朋友，爱尔兰的农业问题可能不止一个方面。

“ ['nɑːnsens] , ” [riː'mɑːkt] [wʌn] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːpli] [riːd] [ɪn] [ðə; ði]

“	Nonsense	,	”	remarked	one	gentleman	,	who	professed	to	be	deeply	read	in	the
“	废话	,	”	评论	一	绅士	,	WHO	声称	到	是	深	读	在	这

['sʌbdʒekt] ;

subject	;
主题	;

“胡说八道，”一位自称对该主题颇有研究的先生评论道；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'prest] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l] .
“ they are an oppressed and suffering people .
” 他们 是 一个 受压迫者 和 痛苦 人们 .

“他们是受压迫和受苦的人民。”

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər][lænd] . ”
Let them have their land . ”
让 他们 有 他们的 土地 . ”

让他们拥有他们的土地吧。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːdz] ? ” [in'kwaiəd] ['pɑːli] ,
“ And what is to become of the landlords ? ” inquired Polly ,
” 和 什么 是 到 变得 的 这 房东 ? ” 询问 波莉 ,

“那么房东们该怎么办呢？”波莉问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] .
with a wistful remembrance of her girlhood's beautiful home .
和 一个 怅惘 纪念 的 她 - 美丽的 家 .

她满怀怀念地回忆起少女时代美丽的家。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæz; həz] [bɪn]
But to this question there has been no reply , and none has been
但 到 这 问题 那里 有 到过 不 回复 , 和 没有任何 有 到过
['ɔːfərd] [jet] .
offered yet .
提供 然而 .

但这个问题至今仍未得到答复，也尚未有人给出答复。

[ə; eɪ] [lɔːst] [rɪ'kruːt]
A LOST RECRUIT
一个 丢失的 招募

一名迷路的士兵

[baɪ][dʒeɪn] ['baːləu]
BY JANE BARLOW
经过 简 巴洛

作者：简·巴洛

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [mɪk] ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'daːhɜ-ti] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ruːt] - [maːtʃɪŋ] [nekst] [deɪ]
HEN Mick Doherty heard that there was to be route - marching next day
母鸡 米克 多尔蒂 听到 那 那里 曾是 到 是 路线 - 行军 下一个 天
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ,
in the neighbourhood of Kilmacrone ,
在 这 邻里 的 - ,

当米克·多尔蒂听说第二天在基尔马克龙附近要进行行军训练时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'paːn]['goʊɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] “ - ” ['koʊstwərd] ['oʊvər][ðə; ði][baːg] ,
he determined upon going off for a long “ stravade ” coastward over the bog ,
他 决定 之上 去 离开 为了 一个 长的 “ - ” 向海岸 超过 这 沼泽 ,

他决定沿着海岸线，穿越沼泽地进行一次漫长的“徒步旅行”。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [roʊdz] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪsks] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər]
where there were no roads worth mentioning , and no risks of an encounter
在哪里 那里 是 不 道路 值得 提及 , 和 不 风险 的 一个 遇到
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlətəri] .
with the military .
和 这 军队 .

那里没有值得一提的道路，也没有与军队遭遇的风险。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['æktɪd] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [moʊst] [ʌv; əv] [huːm] , [ə'pɑːn]

In	this	he	acted	differently	from	all	his	neighbours	,	most	of	whom	,	upon
在	这	他	行动	不同	从	全部	他的	邻居	,	最多	的	谁	,	之上

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,

learning	the	news	,
学习	这	消息	,

在这件事上，他的表现与所有邻居都截然不同，大多数邻居在得知消息后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ænd; ənd] [plæn] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

began	to	speculate	and	plan	how	they	might	see	and	hear	as	much	as
开始	到	推测	和	计划	如何	他们	可能	看	和	听到	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʌn'woʊntɪd] ['vɪzɪtər] .

possible	of	their	unwonted	visitors	.
可能的	的	他们的	不寻常的	访客	.

他们开始猜测和计划如何才能尽可能多地看到和听到这些不速之客。

[ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [dɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] - [krɔːs] - [roʊdz] [wʊd]

Opinions	were	chiefly	divided	as	to	whether	the	Murghadeen	cross	-	roads	would
意见	是	主要	分割	作为	到	无论	这	-	叉	-	道路	会

[biː; bi] [ðə; ði] [best] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ,

be	the	best	station	to	take	up	,
是	这	最好的	车站	到	拿	向上	,

对于穆尔加丁十字路口是否是最佳的驻地地点，人们的意见主要存在分歧。

[ɔːr] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] - [haʊs] .

or	the	fork	of	the	lane	at	Berrisbawn	House	.
或者	这	叉	的	这	车道	在	-	房子	.

或者贝里斯邦庄园的小路岔口。

['piːp(ə)l] [huː] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [ə'fiːld] ,

People	who	,	for	one	reason	or	another	,	could	not	go	so	far	afield	,
人们	WHO	,	为了	一	原因	或者	其他	,	可以	不是	去	所以	远的	田野	,

那些由于种种原因无法远行的人，

[kən'səʊl] [ðəm'selvz] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bænd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

consoled	themselves	by	reflecting	that	the	band	,	at	any	rate	,
安慰	他们自己	经过	反思	那	这	乐队	,	在	任何	速度	,

他们安慰自己说，至少乐队是这样的。

[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

would	be	likely	to	come	through	the	village	,
会	是	可能	到	来	通过	这	村庄	,

很可能会经过这个村庄。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [tuːn] [waɪl] ['pæsɪŋ] ,

and	would	no	doubt	strike	up	a	tune	while	passing	,
和	会	不	怀疑	罢工	向上	一个	调	尽管	通过	,

毫无疑问，他路过时会哼起歌来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

as	it	had	done	a	couple	of	years	ago	,
作为	它	有	完毕	一个	夫妻	的	年	前	,

就像几年前那样，

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðə; ði] ['redkoʊt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] - .

the	last	time	the	redcoats	had	appeared	in	Kilmacrone	.
这	最后的	时间	这	红衣军	有	出现	在	-	.

红衣军上次出现在基尔马克龙的时候。

[ænd; ənd] , [ɑːk; ɑːx] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grænd] ['pleɪɪn] - [ɪntaɪɜ-li] !

And	,	och	,	but	that	was	the	grand	playin	'	intirely	!
和	,	哦	,	但	那	曾是	这	盛大	玩耍	-	完全地	!

哦，但那完全就是一场盛大的演出！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] ['hɪrɪn] - [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [biˈdæd][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

It	done	your	heart	good	just	to	be	hearin	'	the	sound	of	it	,	bedad	it	did
它	完毕	你的	心	好的	只是	到	是	听觉	-	这	声音	的	它	,	贝达德	它	做过

[soʊ] .

so	.
所以	.

光是听到这个声音就让人心情舒畅，确实如此。

[oʊld]['mɪsɪz] . [gəˈheɪgən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['laikə(r)][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['θʌndər] - ['stɔrmz] [ðeɪ] [maɪt]

Old	Mrs	.	Geoghegan	said	it	was	liker	the	sort	of	thunder	-	storms	they	might
老的	太太	.	乔根	说	它	曾是	点赞者	这	种类	的	雷	-	暴风雨	他们	可能

[biː; bi][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

be	apt	to	have	in	heaven	above	than	aught	else	she	could	think	of	,
是	易于	到	有	在	天堂	多于	比	零	别的	她	可以	思考	的	,

老乔根太太说，这更像是天上可能会出现的那种雷暴，而不是她能想到的任何其他景象。

[maɪt] ['gʊdnəs] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['seɪɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

might	goodness	forgive	her	for	sayin	'	such	a	thing	;
可能	善良	原谅	她	为了	说	-	这样的	一个	事物	;

愿上帝原谅她说出那样的话；

[ænd; ənd] ['mɑːli] [dʒɔɪs] [sed] [ʃiːd] [æz; əz] [liːf] [æz; əz][nɑːt][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] -

and	Molly	Joyce	said	she'd	as	lief	as	not	have	sat	down	and	cried	when't
和	莫莉	乔伊斯	说	棚	作为	利夫	作为	不是	有	卫星	向下	和	哭	-

[wʌz; wəz] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] ['lɪsənɪn] - ,

was	passed	beyond	her	listenin	'	,
曾是	通过了	超过	她	听着	-	,

莫莉·乔伊斯说，当事情发展到她听不到的地步时，她宁愿坐下来痛哭一场。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θʌmpəti] - [θʌmp] , [wɪd] [ðə; ði] [tuːn] ['flaɪɪn] - [ʌp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

it	went	that	delightful	thumpety	-	thump	,	wid	the	tune	flyin	'	up	over	it	.
它	去	那	愉快	桑佩蒂	-	扑通	,	宽	这	调	飞行	-	向上	超过	它	.

它发出令人愉悦的咚咚声，旋律也随之响起。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [əˈθɔːrətiz] [æt; ət] - [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] ,

The	military	authorities	at	Fortbrack	were	not	ignorant	of	this	popular	sentiment	,
这	军队	当局	在	-	是	不是	无知	的	这	受欢迎的	情绪	,

福特布拉克的军方当局并非对这种民意一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

and	had	considered	it	in	the	order	of	that	day	.
和	有	经过考虑的	它	在	这	命令	的	那	天	.

并且已经按照当天的顺序考虑过此事。

[fɔːr; fər] [ɪkˈspɪrɪəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [truːps] [θruː] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]

For	experience	had	shown	that	a	progress	of	troops	through	the	surrounding
为了	经验	有	所示	那	一个	进步	的	军队	通过	这	周围

['kʌntri] ['distrikts] ['dʒen(ə)rəli] [kən'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪsər]

country	districts	generally	conduced	to	the	appearance	before	the	recruiting	officer
国家	地区	一般来说	进行	到	这	外貌	前	这	招聘	官

[ʌv; əv] ['sʌndri] [lɔːŋ] - [lɪmd] ,

of	sundry	long	-	limbed	,
的	杂项	长的	-	有肢的	,

经验表明，部队行经周边乡村地区通常会导致形形色色的身材高挑的人出现在征兵官面前，

[luːs] - ['dʒɔɪntɪd][pæts] , [mɪk] , [ænd; ənd][dʒəu] ;

loose	-	jointed	Pats	,	Micks	,	and	Joes	;
松动的	-	关节	帕特斯	,	米克斯	,	和	乔	;

关节松动的帕特、米克和乔；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['skersəti][ʌv; əv][ðɪs] [rɔː] [mə'tɪriəl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [brɪŋ]

and	a	recent	scarcity	of	this	raw	material	made	it	seem	expedient	to	bring
和	一个	最近的	缺乏	的	这	生的	材料	制成	它	似乎	权宜	到	带来

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [graʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] - .

such	an	influence	to	bear	upon	the	new	ground	of	remote	Kilmacrone	.
这样的	一个	影响	到	熊	之上	这	新的	地面	的	偏僻的	-	.

最近这种原材料的短缺使得将这种影响施加到偏远的基尔马克龙新地区显得尤为重要。

['sɜːrt(ə)n] [brɪ'geɪdz] [ænd; ənd] ['skwɔdrənz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [də'rektɪd] [tuː; tə] [muːv] ['ðɪðərwərd] ,

Certain	brigades	and	squadrons	were	accordingly	directed	to	move	thitherward	,
肯定	旅	和	中队	是	因此	指导	到	移动	向那边	,

因此，某些旅和中队奉命向那里转移。

['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [hæd; həd]

under	the	general	idea	that	an	invading	force	from	the	southeast	had
在下面	这	一般的	主意	那	一个	入侵	力量	从	这	东南	有

['ɑːkjupaɪd] [bæliːbɛg] ['ælən] ,

occupied	Ballybeg	Allan	,
占领	巴利贝格	艾伦	,

在东南方向的入侵部队占领巴利贝格艾伦这一普遍观念下，

[waɪl] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] , ['riːəli] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ðoʊ]

while	in	pursuance	of	another	general	idea	,	really	more	to	the	purpose	,	though
尽管	在	追究	的	其他	一般的	主意	,	真的	更多的	到	这	目的	,	尽管

[nɑːt] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] ,

not	officially	announced	,
不是	官方	宣布	,

与此同时，为了实现另一个总体思路，实际上更接近目的，尽管尚未正式宣布，

[ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [bænd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ɪn][ɪts]

the	accompanying	band	received	instructions	to	be	liberal	and	lively	in	its
这	随同	乐队	已收到	指示	到	是	自由主义	和	热闹	在	它是

[pə'fɔːmənsɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

performances	by	the	way	.
表演	经过	这	方式	.

顺便一提，伴奏乐队接到指示，要在表演中表现得自由奔放、充满活力。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [ruːt] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [braʊn] [lænd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]

All	along	their	route	through	the	wide	brown	land	the	soldiers	might	be	sure	of
全部	沿着	他们的	路线	通过	这	宽的	棕色的	土地	这	士兵	可能	是	当然	的

['drɔːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ['loʊnsəm] [west] ['kʌntri] [kʊd; kəd]

drawing	as	much	sympathetic	attention	as	that	lonesome	west	country	could
绘画	作为	很多	交感神经	注意力	作为	那	寂寞	西方	国家	可以

['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] ['eni] ['gɪv(ə)n][laɪn] .

concentrate	on	any	given	line	.
集中	在	任何	给定	线	.

士兵们在穿越广袤的棕色土地的沿途，可以肯定的是，他们会像那片荒凉的西部乡村能够集中精力关注任何一条战线一样，引起人们的同情和关注。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn] [dɪ'spoʊzd] , [laɪk] [mɪk] ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] , [tuː; tə][get] [aʊt]

Probably	there	would	be	no	one	disposed	,	like	Mick	Doherty	,	to	get	out
大概	那里	会	是	不	一	处置	,	喜欢	米克	多尔蒂	,	到	得到	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

可能没有人会像米克·多尔蒂那样愿意让路。

[ən'les] [sʌm; səm] ['veri] [smɔːl] [tʃaɪld] [rɔːrd] [ænd; ənd][ræn] ,

unless	some	very	small	child	roared	and	ran	,
除非	一些	非常	小的	孩子	咆哮	和	跑	,

除非是某个很小的孩子大叫着跑开了，

[ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['lætər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

if	of	a	size	to	have	acquired	the	latter	accomplishment	,	at	the	sound	of
如果	的	一个	尺寸	到	有	获得	这	后者	成就	,	在	这	声音	的

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [drʌmz] .

the	booming	drums	.
这	蓬勃发展	鼓	.

如果体型足够大，能够取得后一种成就，那么就伴随着隆隆的鼓声。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɒnlʊkəz] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]

To	the	great	majority	of	these	onlookers	the	spectacle	would	be	a	rare	and
到	这	伟大的	多数	的	这些	旁观者	这	奇观	会	是	一个	稀有的	和

['gɔːrdʒəs] ['pædʒənt] ,

gorgeous	pageant	,
华丽的	盛会	,

对绝大多数围观者来说，这将是一场罕见而绚丽的盛会。

[ə; eɪ] ['meməri] [rɪ'splendənt] [ə'krɔːs] ['twaɪlaɪt] - [hjʊd] [taɪm] - [trækts][æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['skɑːrlət]

a	memory	resplendent	across	twilight	-	hued	time	-	tracts	as	a	vision	of	scarlet
一个	记忆	灿烂	穿过	暮	-	有色	时间	-	小册子	作为	一个	想象	的	猩红

[ænd; ənd]['goʊldən] [gliːmz] ,

and	golden	gleams	,
和	金的	闪光	,

一段记忆，如同暮色笼罩的时光长河中闪耀的猩红与金色光芒，

[ænd; ənd] ['praʊdli] ['peɪsɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

and	proudly	pacing	horses	,
和	自豪地	踱步	马匹	,

还有骄傲地踱步的马儿，

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [laɪf][ðer; ðər]

and	music	that	made	you	feel	you	had	never	known	how	much	life	there
和	音乐	那	制成	你	感觉	你	有	绝不	已知	如何	很多	生活	那里

[wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

was	in	you	all	the	while	.
曾是	在	你	全部	这	尽管	.

还有那些让你感觉自己一直以来都不知道自己体内蕴藏着多么丰富生命力的音乐。

[sʌm; səm][toʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Some	toll	,	it	is	true	,	had	to	be	paid	for	this	enjoyment	.
一些	收费	,	它	是	真的	,	有	到	是	有薪酬的	为了	这	享受	.

诚然，享受这一切是要付出代价的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [baɪ] [θɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['veri] [flæt] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,

When	it	had	passed	by	things	suddenly	grew	very	flat	and	colourless	,
什么时候	它	有	通过了	经过	事物	突然	生长	非常	平坦的	和	无色	,

它过去之后，周围的事物突然变得非常扁平、黯淡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['veɪgli] [ə'griːvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	there	was	a	tendency	to	feel	more	or	less	vaguely	aggrieved	because
和	那里	曾是	一个	趋势	到	感觉	更多的	或者较少的		依稀	受委屈的	因为

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ə; eɪ] - ['soʊldʒərɪŋ] [jɔːr'self] .

you	could	not	go	a	-	soldiering	yourself	.
你	可以	不是	去	一个	-	参军	你自己	.

而且，人们往往会感到或多或少有些委屈，因为自己不能去当兵。

[ɪn] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wer] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['rendərd] [ðæt] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [wen]

In	cases	,	however	,	where	circumstances	rendered	that	obviously	impossible	,	as	when
在	案例	,	然而	,	在哪里	情况	渲染	那	明显地	不可能的	,	作为	什么时候

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][ɔːr][ɪn'fɜːrm] ,

people	were	too	old	or	infirm	,
人们	是	也	老的	或者	虚弱	,

然而，在某些情况下，例如人们年老体弱时，这种情况显然不可能实现。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɔːr]['gɝːlz] , [ðɪs] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] , ['seldəm] ['veri] [ə'kjuːt] , [suːn] [səb'saidid] ,

or	were	women	or	girls	,	this	thrill	of	discontent	,	seldom	very	acute	,	soon	subsided	,
或者	是	女性	或者	女孩们	,	这	刺激	的	不满	,	很少	非常	急性	,	很快	平静下来	,

如果她们是妇女或女孩，这种不满的情绪，通常并不十分强烈，很快就会消退。

[baɪ]['vɜːrtʃuːl][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pər'sɪst]

by	virtue	of	the	self	-	preserving	instinct	which	forbids	us	to	persist
经过	美德	的	这	自己	-	保存	本能	哪个	禁止	我们	到	坚持

[ɪn] ['nɔkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [hɑːrd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [stoʊn] [wɔːlz] .

in	knocking	our	heads	hard	against	our	stone	walls	.
在	敲门	我们的	头部	难的	反对	我们的	石头	墙壁	.

由于自我保护的本能，我们不会继续用头猛撞石墙。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wer] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wʌz; wəz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

But	it	was	different	where	the	beholder	was	so	situated	that	he	could
但	它	曾是	不同的	在哪里	这	旁观者	曾是	所以	位于	那	他	可以

[ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['raɪdɪŋ] [ɔːr] [straidɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [mɑːrtʃ] - ['mjuːzɪk][tuː; tə] [fiːldz] [ʌv; əv]['perəl]

imagine	himself	riding	or	striding	after	the	rapturous	march	-	music	to	fields	of	peril
想象	他自己	骑术	或者	大步走	后	这	欣喜若狂	行进	-	音乐	到	字段	的	危险

[ænd; ənd] ['vælər] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

and	valour	and	glory	,
和	勇气	和	荣耀	,

但当观赏者身处特定的位置，能够想象自己骑马或阔步追随那令人陶醉的进行曲，奔向充满危险、英勇和荣耀的战场时，情况就截然不同了。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm'self]

without	diminishing	the	vividness	of	the	picture	by	simultaneously	supposing	himself
没有	减少	这	生动性	的	这	图片	经过	同时地	假如	他自己

[sʌm; səm] [kwaɪt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

some	quite	other	person	.
一些	相当	其他	人	.

在不减损画面生动性的前提下，同时把自己想象成另一个完全不同的人。

[ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [jʌŋ] ['fiːlɪks] - [aɪz] ,

The	gleam	in	young	Felix	M'Guinness's	eyes	,
这	闪耀	在	年轻的	菲利克斯	-	眼睛	,

年轻的菲利克斯·麦吉尼斯眼中闪烁着光芒，

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [faɪlz] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

as	he	watched	the	red	files	dwindle	and	twinkle	out	of	sight	,
作为	他	观看	这	红色的	文件	减少	和	闪烁	出去	的	视线	,

他看着红色的档案渐渐消失，闪烁着消失在视线中。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] ['ʃægi] [braʊz] [æz; əz]

was	to	the	brightening	up	beneath	his	grandfather's	shaggy	brows	as
曾是	到	这	提亮	向上	下面	他的	祖父的	毛茸茸	眉毛	作为

[ðə; ði] [fɔːrkt] [flæʃ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] ,

the	forked	flash	is	to	the	shimmering	sheet	-	lightnings	,
这	分叉	闪光	是	到	这	闪闪发光	床单	-	闪电	,

就像叉状闪光之于闪烁的片状闪电，他祖父浓密的眉毛下也闪现出明亮的光芒。

[ðæt] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] ['stɔrmz] .

that	are	but	a	harmless	reflection	from	far	-	off	storms	.
那	是	但	一个	无害	反射	从	远的	-	离开	暴风雨	.

那只不过是远处风暴的无害反射而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , ['pleʒər] [peɪd] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['duːti] .

And	there	,	indeed	,	pleasure	paid	a	ruinous	duty	.
和	那里	,	的确	,	乐趣	有薪酬的	一个	毁灭性的	责任	.

在那里，享乐确实付出了毁灭性的代价。

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɪmɪteɪt] [mɪk] ['doʊhərdiz] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]

If	those	who	were	liable	to	it	did	not	imitate	Mick	Doherty's	prudence	and
如果	那些	WHO	是	容易	到	它	做过	不是	模拟	米克	多尔蒂的	谨慎	和

[hoʊld] [ə'luːf] ,

hold	aloof	,
抓住	超然	,

如果那些易受影响的人没有效仿米克·多尔蒂的谨慎，保持距离，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːrtɪtuːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ]

the	reason	may	have	been	that	they	had	not	fortitude	enough	to	turn	away
这	原因	可能	有	到过	那	他们	有	不是	坚韧	足够的	到	转动	离开

[frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] ['ɔːfərd] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ,

from	excitement	offered	on	any	terms	,
从	激动	提供	在	任何	条款	,

原因可能是他们没有足够的勇气拒绝任何形式的诱惑。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] ['despərətli] ['tæntəlaiziŋ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;

or	that	their	position	was	less	desperately	tantalising	than	his	;
或者	那	他们的	位置	曾是	较少的	绝望地	诱人的	比	他的	;

或者说，他们的处境没有他的那么令人绝望和诱人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][wʌn] ,

and	the	latter	explanation	is	the	more	probable	one	,
和	这	后者	解释	是	这	更多的	可能	一	,

后一种解释更有可能。

[sɪns] [fjuː] [lædz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] - [kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['mɑːrʃ(ə)l]

since	few	lads	in	and	about	Kilmacrone	can	have	had	their	martial
自从	很少	小伙子们	在	和	关于	-	能	有	有	他们的	武术

[ˌæspɜˈeɪʃənz] [bɔːk] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [soʊ] ['flɪmzi] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪ'fektʃuəl] .

aspirations	baulked	by	an	impediment	so	flimsy	and	yet	so	effectual	.
抱负	犹豫不决	经过	一个	障碍	所以	脆弱的	和	然而	所以	有效的	.

在基尔马克罗内及其周边地区，很少有哪个小伙子的尚武志向会受到如此脆弱却又如此有效的阻碍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['hɪndər] [mɪk] [frʌm; frəm] [in'listɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst][ðə; ði]

There	was	nothing	in	the	world	to	hinder	Mick	from	enlisting	except	just	the
那里	曾是	没有什么	在	这	世界	到	阻碍	米克	从	入伍	除了	只是	这

[ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

unreasonableness	of	his	mother	,
不合理	的	他的	母亲	,

除了他母亲的无理取闹之外，世界上没有任何事情能阻止米克参军。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'riːznəblnəs] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [vɜːrdʒ] [ə'pɑːn][hæt]

and	that	was	an	unreasonableness	so	unreasonable	as	to	verge	upon	hat
和	那	曾是	一个	不合理	所以	不合理	作为	到	边缘	之上	帽子

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wʊd] [her] [kɔːld] “ [kwɛr] [oʊld] - .

her	neighbours	would	hare	called	“	quare	ould	conthrariness	.
她	邻居	会	野兔	称为	“	广场	可以	-	.

而这种不合理性如此不合理，以至于她的邻居会称之为“古怪的、老派的、不讲道理的”。

” [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [pə'θetɪk]

”	For	,	though	a	widow	woman	,	and	therefore	entitled	to	occupy	a	pathetic
”	为了	,	尽管	一个	寡妇	女士	,	和	所以	标题	到	占据	一个	可怜的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

“因为，尽管她是一位寡妇，因此理应处于一种悲惨的境地，

[ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['bædli] [ɔːf] [ɪntaɪɜ-li]
its privileges were defined by the opinion that “ she was not so badly off intirely
它是 特权 是 定义 经过 这 观点 那 ” 她 曾是 不是 所以 糟糕 离开 完全地
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] .
as she might ha ' been .
作为 她 可能 哈 - 到过 .

她的特权是由这样一种观点定义的：“她的处境并没有她原本可能遇到的那么糟糕。”

” [mɪks] [dɪ'pɑːrtʃər] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ['desələt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sʌn]
” Mick's departure need not have left her desolate , since she had another son
” 米克的 离开 需要 不是 有 左边 她 荒凉 , 自从 她 有 其他 儿子
[ænd; ənd] ['dɔːtər] [æt; ət] [hoʊm] ,
and daughter at home ,
和 女儿 在 家 ,

“米克的离开本不至于让她感到孤单，因为她家里还有另一个儿子和一个女儿。”

[bɪ'saɪdz] ['esi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['braɪən] ['setld] [daʊn] [æt; ət] - , [hɪr]
besides Essie married in the village , and Brian settled down at Murghadeen , here
除了 艾茜 已婚 在 这 村庄 , 和 布莱恩 定居 向下 在 - , 这里
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] ,
he was doing well ,
他 曾是 正在做 出色地 ,

此外，艾茜在村里结了婚，布莱恩则在默格哈丁定居下来，他在那里过得很好。

[ænd; ənd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'gen] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and times and again asking her to come and live with him .
和 时代 和 再次 问 她 到 来 和 居住 和 他 .

他一再请求她搬来和他一起住。

[ðen] [mɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]
Then Mick would have been able to help her out of his pay much more
然后 米克 会 有 到过 有能力的 到 帮助 她 出去 的 他的 支付 很多 更多的
[ˌefə'keɪʃəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [æt; ət] - ,
efficaciously than he could do by his earnings at Kilmacrone ,
有效地 比 他 可以 做 经过 他的 收益 在 - ,

那样的话，米克就能用自己的工资更有效地帮助她，而不是用他在基尔马克龙的收入来做这件事。

[wer] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [slæk] [ænd; ənd] [ɪts] [weɪdʒ] [loʊ] ,
where work was slack and its wage low ,
在哪里 工作 曾是 松弛 和 它是 工资 低的 ,

工作机会少，工资低，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lædz] ['deɪli] ['leɪbər] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] ['meɪnli] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ]
so that the result of a lad's daily labour sometimes seemed mainly the putting
所以 那 这 结果 的 一个 小伙子的 日常的 劳动 有时 似乎 主要 这 推杆
[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [edʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['æpɪtaɪt] .
of a fine edge on a superfluous appetite .
的 一个 美好的 边缘 在 一个 多余 食欲 .

因此，一个男孩每天的劳动成果有时似乎主要只是满足了他过剩的食欲。

[ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][moʊst] ['klɪrli] [siːn] [baɪ] [mɪk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrsli] ['bɜːrnɪŋ]
All these points were most clearly seen by Mick in the light of a fiercely burning
全部 这些 积分 是 最多 清楚地 已见 经过 米克 在 这 光 的 一个 激烈地 燃烧
[dɪ'zaɪər] ;
desire ;
欲望 ;

所有这些问题，米克都看得最清楚，因为他心中燃起了熊熊的渴望；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'veild] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd] [set] [ðem; ðəm][æz; əz] ['pleɪnli] [bɪ'fɔ:r]

but	that	availed	him	nothing	unless	he	could	set	them	as	plainly	before
但	那	已利用	他	没有什么	除非	他	可以	放	他们	作为	显然	前

[sʌm; səm][wʌn] [els] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðʌs] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .

some	one	else	who	was	not	thus	illuminated	.
一些	一	别的	WHO	曾是	不是	因此	照明	.

但除非他能将这些道理清楚地阐述给其他尚未领悟的人，否则这对他也毫无用处。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [tu:] ['jɪrz] [bæk] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'tempt]

And	not	far	from	two	years	back	he	had	resolved	that	he	would	attempt
和	不是	远的	从	二	年	后退	他	有	已解决	那	他	会	试图

[tu:; tə][du:][soʊ][noʊ] [mɔ:r] .

to	do	so	no	more	.
到	做	所以	不	更多的	.

大约两年前，他下定决心不再尝试这样做。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

The	soldiers	had	been	about	in	the	district	on	the	day	before	,
这	士兵	有	到过	关于	在	这	区	在	这	天	前	,

这些士兵前一天就在这片区域附近活动过。

['skætərd] [laɪk] ['pɑ:pi] [bedz] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:g] ,

scattered	like	poppy	beds	over	the	bog	,
疏散	喜欢	罂粟	床	超过	这	沼泽	,

像罂粟花床一样散落在沼泽地上，

[ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪsti] [ɑ:k'toʊbər] [er] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	signalling	and	firing	till	the	misty	October	air	tingled	with	excitement	.
和	信号传导	和	射击	直到	这	蒙蒙	十月	空气	刺痛	和	激动	.

鸣放信号，直到十月的薄雾中都弥漫着兴奋的气息。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [jʊr; jər][laɪf] [ə'mʌŋ] [waɪd] - [baʊndɪd] ['sɒlə˛tju:dz] ,

When	you	have	lived	your	life	among	wide	-	bounded	solitudes	,
什么时候	你	有	居住地	你的	生活	之中	宽的	-	有界	孤独	,

当你一生都生活在广阔的孤独之中，

[wer] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [-] [paɪp] [ɔ:r][ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

where	the	silence	is	oftenest	broken	by	the	plover's	pipe	or	the	croak	of	some
在哪里	这	沉默	是	最常	破碎的	经过	这	鸻的	管道	或者	这	发牢骚	的	一些

['hevɪli] ['flæpɪŋ] [bɜ:rd] ,

heavily	flapping	bird	,
重度	扑	鸟	,

那里最常被打破寂静的是鸻鸟的鸣叫声或某些用力拍打翅膀的鸟儿的呱呱声。

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:gl] - [kɔ:l] .

you	will	know	the	meaning	of	a	bugle	-	call	.
你	将要	知道	这	意义	的	一个	号角	-	称呼	.

你将明白号角声的含义。

[mɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜ˛ɛri:z] [hæd; həd]['æktɪd] [æz; əz][kæmp] - ['fɔ:ləuəz] [frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [tɪl]

Mick	and	his	contemporaries	had	acted	as	camp	-	followers	from	early	till
米克	和	他的	同时代人	有	行动	作为	营	-	追随者	从	早期的	直到

[leɪt] [wɪð; wɪθ]['evər] [in'tensifaiŋ] ['ɑ:rdər] ;

late	with	ever	intensifying	ardour	;
晚的	和	曾经	加剧	热情	;

米克和他的同龄人从早到晚都以越来越高的热情跟随在营地里；

[wʌn] ['aʊtkʌm] [wer'ʌv] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['kroʊni] , ['pædi] [dʒɔɪs] ,

one	outcome	whereof	was	that	he	heard	his	especial	crony	,	Paddy	Joyce	,
一	结果	其中	曾是	那	他	听到	他的	特别的	裙带关系	,	稻田	乔伊斯	,

其中一个结果是，他听到了他的特别亲信帕迪·乔伊斯的声音。

['defɪnətli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [æt; ət] - [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

definitely	**decide**	**to**	**go**	**and**	**enlist**	**at**	**Fortbrack**	**next**	**Monday**	**,**
确实	决定	到	去	和	入伍	在	-	下一个	周一	,

下周一我肯定会去布拉克堡入伍。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][tɜːrn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [skruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bænd] [wɪʃ] .

which	**gave**	**a**	**turn**	**more**	**to**	**the**	**pinching**	**screw**	**of**	**his**	**own**	**banned**	**wish**	**.**
哪个	给予	一个	转动	更多的	到	这	捏	拧紧	的	他的	自己的	禁止	希望	.

这更加加剧了他自己被禁止的愿望所带来的束缚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni]

It	**was**	**with**	**a**	**concerted**	**scheme**	**for**	**ascertaining**	**whether**	**there**	**were**	**any**
它	曾是	和	一个	协同	方案	为了	确定	无论	那里	是	任何

[tʃæns] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt]

chance	**of**	**bringing**	**his**	**mother**	**round**	**to**	**a**	**rational**	**view**	**of**	**the**	**matter**	**that**
机会	的	带来	他的	母亲	圆形的	到	一个	合理的	看法	的	这	事情	那

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kæbɪn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kæri]

he	**and**	**his**	**friend**	**dropped**	**into**	**her**	**cabin**	**next**	**morning**	**on**	**the**	**way**	**to**	**carry**
他	和	他的	朋友	掉落	进入	她	舱	下一个	早晨	在	这	方式	到	携带

[ʌp][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][tɜːrf] .

up	**a**	**load**	**of**	**turf**	**.**
向上	一个	加载	的	草皮	.

为了弄清楚是否有可能让他的母亲理性地看待这件事，他和朋友第二天早上在去运送一车泥炭的路上，顺道拜访了她母亲的小屋。

['mɪsɪz] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bluː] - [tʃekt] ['eiprənz][ɪn][æn; ən]

Mrs	**.**	**Doherty**	**was**	**washing**	**her**	**couple**	**of**	**blue**	**-**	**checked**	**aprons**	**in**	**an**
太太	.	多尔蒂	曾是	洗涤	她	夫妻	的	蓝色的	-	已检查	围裙	在	一个

[oʊld] [braʊn] ['bʌtər] - [krɑːk] ,

old	**brown**	**butter**	**-**	**crock**	**,**
老的	棕色的	黄油	-	缸	,

多尔蒂太太正在用一个旧的棕色黄油罐洗她的两条蓝格子围裙。

[ænd; ənd] [mɪk] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ræðər] ['hæpɪli] [wen] [hiː; hi][toʊld]

and	**Mick**	**thought**	**he**	**had**	**introduced**	**the**	**subject**	**rather**	**happily**	**when**	**he**	**told**
和	米克	想法	他	有	介绍	这	主题	相当	快乐地	什么时候	他	讲述

[hɜːr; hər] “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌdz]

her	**“**	**she**	**had**	**a**	**right**	**to**	**be**	**takin**	**'**	**her**	**hands**	**out**	**of**	**the**	**suds**
她	“	她	有	一个	正确的	到	是	拿	-	她	双手	出去	的	这	泡沫

,

,

,

米克觉得他很愉快地引出了这个话题，他告诉她“她有权利把手从泡沫里拿出来”。

[ænd; ənd] ['dɪpɪn] - [ðə; ði]['faɪnɪst] ['kəːtsi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - ,

and	**dippin**	**'**	**the**	**finest**	**curtsey**	**she**	**could**	**conthrive**	**,**
和	蘸酱	-	这	最好的	屈膝礼	她	可以	-	,

她行了个最优雅的屈膝礼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪd][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [dʒɪnɝəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ['fɔːrsɪz] ['stɛpɪn] - [ɪn][tuː; tə]

and	**she**	**wid**	**the**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**Gineral**	**of**	**the**	**Army**	**Forces**	**steppin**	**'**	**in**	**to**
和	她	宽	这	指挥官	-	在	-	总	的	这	军队	部队	踏脚石	-	在	到

[peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

pay	**her**	**a**	**visit**	**.**
支付	她	一个	访问	.

陆军总司令亲自前来探望她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['steɪtmənt] [rɪ'kwaɪərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ,
" Of course this statement required , as it was intended to require ,
" 的 课程 这 陈述 必需的 , 作为 它 曾是 故意的 到 要求 ,
[ɪˌluːsɪ'deɪʃn] , [soʊ] [mɪk] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'naʊns] :
elucidation , so Mick proceeded to announce :
阐明 , 所以 米克 继续 到 宣布 :

当然，这一声明需要进一步阐释，正如其目的所在，因此米克接着宣布：

" [ɪts] - [ɔːf][tuː; tə] - [ə; eɪ] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , - ['lɪstɪn] - ['hiːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌɛdən'dɛri]
" It's himself's off to Fortbrack a - Monday , ' listin ' he'll be in the Edenderry
" 它是 - 离开 到 - 一个 - 周一 , - 聆听 - 地狱 是 在 这 埃登德里
[laɪt] ['ɪnfəntri] ;
Light Infantry ;
光 步兵 ;

"他本人将于周一前往福特布拉克，'听说'他将加入埃登德里轻步兵团；

[soʊ][ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪts] ['bleɪzɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [wiːl] [siː] [hɪm; ɪm] ,
so the next time we set eyes on him it's blazin ' along the street we'll see him ,
所以 这 下一个 时间 我们 放 眼睛 在 他 它是 炽热 - 沿着 这 街道 出色地 看 他 ,

所以下次我们再见到他的时候，他肯定在街上闪着光。

[laɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] - . "
like the boys we had here yisterday . "
喜欢 这 男孩们 我们 有 这里 - . "

就像我们昨天在这里遇到的那些男孩一样。"

" [ɑː] ! [ʃʊr] [naʊ] , ['ðætəl] [biː; bi][grænd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , [ʌn'wɛərili] [kəm'pleɪzənt]
" Ah ! sure now , that'll be grand , " said Mrs . Doherty , unwarily complaisant
" 啊 ! 当然 现在 , 那将 是 盛大 , " 说 太太 . 多尔蒂 , 不小心 顺从的
;
;
;

"啊！当然，那太好了，"多尔蒂太太毫无戒心地顺从道；

" [wiːl] [ɔːl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .
" we'll all be proud to behold him that way .
" 出色地 全部 是 自豪的 到 看哪 他 那 方式 .

"我们都会为看到他那样而感到骄傲。"

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɑːr] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [gɑːt][ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
' T is a fine thing far any young man who's got a fancy to take up wid it . "
- T 是 一个 美好的 事物 远的 任何 年轻的 男人 谁是 得到 一个 想要 到 拿 向上 宽 它 . "

"对于任何对此感兴趣的年轻人来说，这都是一件好事。"

" [ɑːk; ɑːx] , [ðen] , [biˈdæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ! " [sed] [mɪk] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
" Och , then , bedad it is so ! " said Mick , with emphasis ,
" 奥赫 , 然后 , 贝达德 它 是 所以 ! " 说 米克 , 和 强调 ,

"哦，那好吧，确实如此！"米克强调道。

['prɑːmptli] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
promptly making for the opening given to him .
及时 制作 为了 这 开幕 给定 到 他 .

他迅速抓住机会。

" [biˈdæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['pædi] .
" Bedad it is , " said Paddy .
" 贝达德 它 是 , " 说 稻田 .

"就是贝达德了，"帕迪说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪk] .
" There's nothin ' like it , " said Mick .
" 有 什么也没有 - 喜欢 它 , " 说 米克 .

"真是独一无二，"米克说道。

“ [ɑː] , ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['pædi] .

“	Ah	,	nothin	'	at	all	,	”	said	Paddy	.
”	啊	,	什么也没有	-	在	全部	,	”	说	稻田	.

“啊，没什么，”帕迪说。

['mɪsɪz] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['eɪprən][ɪntuː][ə; eɪ]

Mrs	.	Doherty	made	no	remark	as	she	twisted	a	dripping	apron	into	a
太太	.	多尔蒂	制成	不	评论	作为	她	扭曲	一个	滴落	围裙	进入	一个

['sɔːsɪdʒ] - [ʃeɪpt] [roʊl][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] .

sausage	-	shaped	roll	to	wring	the	water	out	.
香肠	-	形状	卷	到	拧	这	水	出去	.

多尔蒂太太没有说一句话，她把滴水的围裙拧成香肠状的卷，挤出水分。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪn] - [juːd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wiːk] , ['pædi] ,

“	How	much	was	it	you	were	sayin	'	you'd	have	in	the	week	,	Paddy	,
”	如何	很多	曾是	它	你	是	说	-	你会	有	在	这	星期	,	稻田	,

“帕迪，你之前说你这周能有多少钱来着？”

[dʒʌst][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - [laɪk] ? ” [in'kwaiəd] [mɪk] ,

just	to	put	in	your	pocket	for	your	diversion	like	?	”	inquired	Mick	,
只是	到	放	在	你的	口袋	为了	你的	-	喜欢	?	”	询问	米克	,

“就为了放在口袋里消遣吗？”米克问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] .

with	a	convenient	lapse	of	memory	.
和	一个	方便的	失效	的	记忆	.

恰好一时疏忽，忘记了什么。

“ [ɑːk; ɑːx] , ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] - ['eniweɪ] , ” [sed] ['pædi] ,

“	Och	,	seven	or	eight	shillin's	anyway	,	”	said	Paddy	,
”	奥赫	,	七	或者	八	-	反正	,	”	说	稻田	,

“哦，反正也有七八个先令吧，”帕迪说。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['ʃɪlɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['trɪviəl] [kɔɪnz] ;

in	the	tone	of	one	to	whom	shillings	had	already	become	trivial	coins	;
在	这	语气	的	一	到	谁	先令	有	已经	变得	琐碎的	硬币	;

语气仿佛在说，对一个人来说，先令已经成了微不足道的货币；

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['æftər] [juːv] [piːd; ped][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd]

“	and	that	,	mind	you	,	after	you've	ped	for	the	best	of	aitin	'	and
”	和	那	,	头脑	你	,	后	你已经	行人	为了	这	最好的	的	-	-	和

- - ,

dhrinkin	'	,
-	-	,

“而且，请记住，这是在你尽情享受美食美酒之后的事。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [kɪt] [friː] , [ænd; ənd][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['spɛndɪn] - [ə'nʌðər] ['peni] [ən'les] [juː; jʊ]

and	your	kit	free	,	and	no	call	to	be	spendin	'	another	penny	unless	you
和	你的	成套工具	自由的	,	和	不	称呼	到	是	花费	-	其他	一分钱	除非	你

[pleɪz] .

plase	.
请	.

你的工具包是免费的，除非你愿意，否则你无需再花一分钱。

[ʃʊr] , [lɔːŋ] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] ['telɪn] - [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'waɪl] [ə'goʊ] ,

Sure	,	Long	Murphy	was	tellin	'	me	he	was	up	in	the	town	awhile	ago	,
当然	,	长的	墨菲	曾是	告诉	-	我	他	曾是	向上	在	这	镇	一会儿	前	,

没错，朗·墨菲跟我说过他前段时间去过镇上。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['æftər] ['gɛtɪn] - [ðer; ðər] [peɪ] ,

on	a	day	when	they	were	just	after	gettin	'	their	pay	,
在	一个	天	什么时候	他们	是	只是	后	获得	-	他们的	支付	,

在他们刚领到工资的那天，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪk] [wɪd][ðə; ði]['soʊldʒər] [lædz] ['sɛndɪn] -

and	he	said	the	Post	-	Office	was	that	thick	wid	the	soldier	lads	sendin	'
和	他	说	这	邮政	-	办公室	曾是	那	厚的	宽	这	士兵	小伙子们	发送	-

[hoʊm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ,

home	the	money	to	their	friends	,
家	这	钱	到	他们的	朋友们	,

他说邮局里挤满了士兵，他们都在往家里寄钱给朋友。

[hiː; hi] ['kudnt] [get] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz][stæmp][biː; bi][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

he	couldn't	get	speech	of	a	clerk	to	buy	his	stamp	be	no	manner	of
他	不能	得到	演讲	的	一个	职员	到	买	他的	邮票	是	不	方式	的

[meɪniːz] , [nɑːt]

manes	,	not
鬃毛	,	不是

他无法让一个办事员用花言巧语买他的邮票，这根本不是什么花言巧语，也不是。

[ɪf] ['hiːd] [rekt] [ðə; ði] [pleɪs] .

if	he'd	wrecked	the	place	.
如果	他会	损毁	这	地方	.

如果他把那里弄得一团糟的话。

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪdˌmaʊθ] [ˌfjuːzi'liə] [wʌz; wəz][ɪn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [ðeə(r)] [ɔːf][tuː; tə] ['lɪmərɪk]

'	T	was	the	Sidmouth	Fusileers	was	in	at	that	time	;	they're	off	to	Limerick
-	T	曾是	这	西德茅斯	燧发枪兵	曾是	在	在	那	时间	;	它们是	离开	到	利默里克

[naʊ] . ”

now	.	”
现在	.	”

“当时驻扎在那里的是锡德茅斯步枪团；他们现在要去利默里克了。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][grænd] [ˌregjuˈleɪʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [mɪk] , “ [wɪd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs]

“	But	that's	a	grand	regulation	they	have	,	”	said	Mick	,	“	wid	the	short	service
“	但	那就是	一个	盛大	规定	他们	有	,	”	说	米克	,	“	宽	这	短的	服务

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

“但这是他们制定的一项很棒的规定，”米克说，“因为现在的服务时间很短。”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kwɪt][æt; ət][ðə; ði][ɪnd][ʌv; əv] [θriː] [jɪr]

Where's	the	hardship	in	it	when	a	man	can	quit	at	the	ind	of	three	year
在哪里?	这	困境	在	它	什么时候	一个	男人	能	辞职	在	这	印度	的	三	年

,

,

,

如果一个人三年后就可以辞职，那这其中有什么难处呢?

[ɪf] ['hiːz] [soʊ] - ?

if	he's	so	plased	?
如果	他是	所以	-	?

如果他这么高兴的话?

[θriː] ['jɪrz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . ”

Three	year's	no	time	to	speak	of	.	”
三	年	不	时间	到	说话	的	.	”

三年时间不算长。

“ [ʃʊr] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [juːd] [skers] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː]['pæsɪn] - [baɪ] .

“	Sure	,	not	at	all	;	you'd	scarce	notice	it	passin	'	by	.
“	当然	,	不是	在	全部	;	你会	稀少	注意	它	帕辛	-	经过	.

“当然不会；你路过时几乎不会注意到它。”

[laɪk] ['bɑːrni] - [sɔːŋ] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] — ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
Like **Barney** **Bralligan's** **song** **that** **finished** **before** **it** **begun** **—** **isn't** **that** **the** **way** **of**
喜欢 巴尼 - 歌曲 那 完成的 前 它 开始 — 不是 那 这 方式 的

[ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”
it **,** **ma'am** **?** **”**
它 , 女士 ? ”

就像巴尼·布拉利根那首还没开始就结束了的歌一样——是不是就是这样，女士?

“ [its] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] .
“ **It's** **a** **goodish** **len'th** **of** **a** **while** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Doherty** **.**
” 它是 一个 还不错 - 的 一个 尽管 , ” 说 太太 . 多尔蒂 .

“时间还算不错，”多尔蒂太太说。

“ [bʌt; bət] [θɪn] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [leɪv] ; [dəunt][biː; bi] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ði] [leɪv] , ['pædi] [mæn] .
“ **But** **thin** **there's** **the** **lave** **;** **don't** **be** **forgettin** **'** **the** **lave** **,** **Paddy** **man** **.**
” 但 薄的 有 这 澡 ; 不 是 忘记 - 这 澡 , 稻田 男人 .

“但是那里还有熔岩；别忘了熔岩，帕迪人。”

[səˈpoʊzɪn]
Supposin
假设

假设

- [wiː; wi] — ”
' **we** **—** **”**
- 我们 — ”

'我们-”

“ [tʌb] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [leɪv] .
“ **Tub** **be** **sure** **,** **there's** **the** **lave** **.**
” 浴缸 是 当然 , 有 这 澡 .

“浴缸里肯定有熔岩。”

[waɪ] , [its] - - [hoʊm] [ɑːn] [leɪv] [ðeɪ] [duː][biː; bi][moʊst] - .
Why **,** **it's** **skytin** **'** **home** **on** **lave** **they** **do** **be** **most** **continial** **.**
为什么 , 它是 - - 家 在 澡 他们 做 是 最多 - .

为什么，他们最喜欢在拉夫的天空中回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz]['muːvɪn] - [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə] [æθ'loʊn] ;
And **the** **Edenderrys** **is** **movin** **'** **no** **farther** **than** **just** **to** **Athlone** **;**
和 这 - 是 移动 - 不 更远 比 只是 到 阿斯隆 ;

而埃登德里一家也只是搬到阿斯隆而已；

[ðæts] [æz; əz] ['hændi] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] . ”
that's **as** **handy** **a** **place** **as** **you** **could** **get** **.** **”**
那就是 作为 便利 一个 地方 作为 你 可以 得到 . ”

那地方真是再方便不过了。

“ [juːd] [nɑːt] - [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [æθ'loʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,
“ **You'd** **not** **thravel** **from** **this** **to** **Athlone** **in** **the** **inside** **of** **a** **week** **,**
” 你会 不是 - 从 这 到 阿斯隆 在 这 里面 的 一个 星期 ,

“你不可能在一周之内从这里一路狂奔到阿斯隆。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪvɝ][soʊ]['hændi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] .
if **it** **was** **iver** **so** **handy** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Doherty** **.**
如果 它 曾是 河 所以 便利 , ” 说 太太 . 多尔蒂 .

“如果真那么方便就好了，”多尔蒂太太说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] ?
“ **Is** **it** **a** **week** **?**
” 是 它 一个 星期 ?

“是一周吗? ”

[ɑːk; ɑːx] ! - , ['mɪsɪz] . ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] , [mæm, mɑːm, məm] , [jʊə(r)] [mɪ'stʊk] [ɪntaɪɜ-li] .

Och	!	blathershins	,	Mrs	.	Doherty	,	ma'am	,	you're	mistook	intirely	.
奥赫	!	-	,	太太	.	多尔蒂	,	女士	,	你是	误	完全地	.

哎呀！胡说八道，多尔蒂夫人，女士，您完全误会了。

[ʃʊr] , [ɑːnst] [juːv] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ['jɑːndər] , [ðə; ði] - [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

Sure	,	onst	you've	stepped	into	the	town	yonder	,	the	train'll	take	you	there	in	a	flash	.
当然	,	上	你已经	步	进入	这	镇	远处	,	这	-	拿	你	那里	在	一个	闪光	.

当然，一旦你踏入那边的城镇，火车就能立刻把你送到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [duː][biː; bi] [ɑːnkɑːmən] [kən'viːniənt] . ”

And	the	trains	do	be	oncommon	convenient	.	”
和	这	火车	做	是	共同	方便的	.	”

而且火车确实很方便。”

“ [friː] ['paːsiz] ! ” ['prɑːmptɪd] [mɪk] .

“	Free	passes	!	”	prompted	Mick	.
“	自由的	通过	!	”	提示	米克	.

“免费通行证！”米克喊道。

“ [eɪ] , [biˈdæd] , [ænd; ənd] [friː] ['paːsiz] [ðeɪl] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz] ['fɜːrloʊ] ;

“	Ay	,	bedad	,	and	free	passes	they'll	give	to	any	souldier	takin	'	his	furlough	;
“	哎	,	贝达德	,	和	自由的	通过	他们会	给	到	任何	士兵	拿	-	他的	休假	;

“哎，伙计，他们会给任何休假的士兵发放免费通行证；

[soʊ] ['sɔrə] [ðə; ði] [ɪk'spens] - [tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'poʊzɪn] - [mɪk] [hɪr] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][slɪp] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . ”

so	sorra	the	expense	'	t	would	be	supposin	'	Mick	here	had	a	notion	to	slip	home	of	an	odd	day	and	see	you	.	”
所以	索拉	这	费用	-	t	会	是	假设	-	米克	这里	有	一个	概念	到	滑	家	的	一个	奇怪的	天	和	看	你	.	”

所以，抱歉这笔费用，我猜想米克这边有个主意，想找个不寻常的日子溜回家见你。

“ [mɪk] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] .

“	Mick	!	”	said	Mrs	.	Doherty	.
“	米克	!	”	说	太太	.	多尔蒂	.

“米克！”多尔蒂太太说道。

“ [ɑːk; ɑːx] [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [səˈpoʊzɪn] - .

“	Och	well	,	I	was	just	supposin	'	.
“	奥赫	出色地	,	我	曾是	只是	假设	-	.

“哦，好吧，我只是假设。

[bʌt; bət][aɪm] [tuːld] ” — [ðə; ði] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækts] [wɪtʃ] ['pædi] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld] [lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] — “ [ðæt] [ðeɪl] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [aʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

But	I'm	tould	”	—	the	many	remarkable	facts	which	Paddy	had	been	tould	lost	nothing	in	repetition	—	“	that	they'll	sometimes	have	out	a	special	train	for	a	man	in	the	army	,
但	我是	可以	”	—	这	许多	卓越	事实	哪个	稻田	有	到过	可以	丢失的	没有什么	在	重复	—	“	那	他们会	有时	有	出去	一个	特别的	火车	为了	一个	男人	在	这	军队	,

但我听说”——帕迪听到的许多非凡事实，即使重复也丝毫没有减损其意义——“他们有时会为军队里的某个人开一列专列，

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ; [ðeəz; ðəz] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

if	he	wants	to	go	anywhere	partic'lar	in	a	hurry	;	there's	iligance	for	you	.
如果	他	想要	到	去	任何地方	特别的	在	一个	匆忙	;	有	-	为了	你	.

如果他想去某个地方，而且特别赶时间；那就勤奋点吧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [prə'moʊʃ(ə)n] ,

And	as	for	promotion	,
和	作为	为了	晋升	,

至于晋升方面，

[its] [ðæt] - [juːl] [skers] [gɪt] [taɪm] [tuː; tə] - [jʊr; jər] [ræŋk] [frʌm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

it's	that	plinty	you'll	scarce	git	time	to	remimber	your	rank	from	one	day	to	the
它是	那	-	你会	稀少	git	时间	到	-	你的	秩	从	一	天	到	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

正是因为如此，你几乎没有时间去记住你每天的军衔。

['weðər] [its] [ə; eɪ] [fʊl] ['praɪvət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [læns] - ['kɔːrpərəl] , [ɔːr] ['meɪbi] ['sʌmθɪn] -

whether	it's	a	full	private	you	are	,	or	a	lance	-	corporal	,	or	maybe	somethin	'
无论	它是	一个	满的	私人的	你	是	,	或者	一个	槊	-	下士	,	或者	或许	某物	-

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

无论你是列兵、下士，还是更高级别的军衔。

[trɑːθ] , [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ə; eɪ] [mæn] [meɪnt] [raɪz] [tuː; tə] .

Troth	,	there's	nothin	'	a	man	mayn't	rise	to	.
特罗斯	,	有	什么也没有	-	一个	男人	可能不会	上升	到	.

没错，没有什么事是男人做不到的。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] ,

And	then	,	Mrs	.	Doherty	,
和	然后	,	太太	.	多尔蒂	,

然后，多尔蒂夫人

[its] [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [juːd] [biː; bi] — ['ɛniˌbɑːdid] [biː; bi] — [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]

it's	the	proud	woman	you'd	be	—	anybody'd	be	—	that	they	hadn't	stood	in	the	way
它是	这	自豪的	女士	你会	是	—	任何人都会	是	—	那	他们	之前没有	站立	在	这	方式

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

你会感到无比自豪——任何人都会——因为他们没有阻挠这件事。

[ænd; ənd] ['penʃənz] — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] [wɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

And	pensions	—	he	might	be	pensioned	off	wid	as	much	as	a	couple	of
和	养老金	—	他	可能	是	退休人员	离开	宽	作为	很多	作为	一个	夫妻	的

- [ə; eɪ] [deɪ] . ”

shillin's	a	day	.	”
-	一个	天	.	”

还有养老金——他每天可能领到几个先令的养老金。”

“ [nɑːt] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] [jet] , [pleɪz] [ðə; ði] [pɪgz] , ” [broʊk] [aʊt] [mɪk] , ['skwɛəriŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

“	Not	this	long	while	yet	,	plase	the	pigs	,	”	broke	out	Mick	,	squaring	his	shoulders	,
“	不是	这	长的	尽管	然而	,	请	这	猪	,	”	打破	出去	米克	,	平方	他的	肩膀	,

“还早着呢，求求你们了，猪们，”米克挺直肩膀，大声说道。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][æn'tægənɪst] , [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['mætər]

as	if	Time	were	a	visible	antagonist	,	and	momentarily	forgetting	the	matter
作为	如果	时间	是	一个	可见的	反派	,	和	片刻	遗忘	这	事情

[ɪ'miːdiətli] [ɪn][hænd] .

immediately	in	hand	.
立即地	在	手	.

仿佛时间是一个显而易见的敌人，让人一时忘记了眼前的事情。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['tʃænsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['splendɪd] — [ɑːk; ɑːx] , [ɪts] ['sʌmθɪn] - [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['lɪvɪn] - .

“	But	there's	chances	in	it	—	splendid	—	och	,	it's	somethin	'	you	may	call	livin	'	.
”	但	有	机会	在	它	—	灿烂	—	哦	,	它是	某物	-	你	可能	称呼	生活	-	.

”

”

”

“但其中也蕴藏着机会——绝佳的机会——哦，这或许可以称之为生活。”

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [aɪm] [tuːld] , [ɪz] - - [ðiːz] [taɪmz] .

“	And	,	”	said	his	friend	,	“	the	rations	,	I'm	tould	,	is	surprisin	'	these	times	.
”	和	,	”	说	他的	朋友	,	“	这	口粮	,	我是	可以	,	是	-	-	这些	时代	.

“而且，”他的朋友说，“我听说，现在的配给量令人惊讶。”

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['ɛvriˌθɪŋ] - [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] , [ˌʌn'kʊkt] , [wɪ'daʊt] [boʊn] .

The	top	of	everythin	'	that's	to	be	got	,	uncooked	,	widout	bone	.
这	顶部	的	一切	-	那就是	到	是	得到	,	生	,	无	骨	.

最好的，未经烹饪，无骨。

” ['pædi] [ænd; ənd] [mɪk] [dɪ'skɔːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪgnɪtiz]

”	Paddy	and	Mick	discoursed	for	a	good	while	in	this	strain	about	the	dignities
”	稻田	和	米克	谈论的	为了	一个	好的	尽管	在	这	拉紧	关于	这	尊严

[ænd; ənd] [ə'menətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] ,

and	amenities	of	a	military	life	,
和	便利设施	的	一个	军队	生活	,

“帕迪和米克用这种语气谈论了很久，内容是关于军旅生活的尊严和便利，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	Mrs	.	Doherty	had	not	much	to	say	on	the	subject	.
和	太太	.	多尔蒂	有	不是	很多	到	说	在	这	主题	.

多尔蒂夫人对此事没有太多发言权。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪns] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eiprənz] ,

During	the	conversation	,	however	,	she	continued	to	rinse	one	of	her	aprons	,
期间	这	对话	,	然而	,	她	持续	到	冲洗	一	的	她	围裙	,

然而，在谈话过程中，她却一直在清洗其中一条围裙。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	wring	it	dry	very	carefully	,	and	drop	it	back	into	the	water	,
和	拧	它	干燥	非常	小心	,	和	降低	它	后退	进入	这	水	,

然后小心地拧干，再放回水中。

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['slaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] , [wɪtʃ] [goʊz] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] ['prɑːses]

like	a	machine	slightly	out	of	gear	,	which	goes	on	repeating	some	process
喜欢	一个	机器	轻微地	出去	的	齿轮	,	哪个	去	在	重复	一些	过程

[ˌɪnɪ'fektʃuəli] .

ineffectually	.
无效地	.

就像一台稍微脱档的机器，不断地重复着一些无效的过程。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] [æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)nt] [kən'vɪkʃn] ,

The	two	friends	read	in	her	silence	an	omen	of	acquiescent	conviction	,
这	二	朋友们	读	在	她	沉默	一个	预兆	的	默许	定罪	,

两位朋友从她的沉默中读出了默许的预兆。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] [nɑ:dz][ænd; ənd] [wɪŋks] .

and	congratulated	each	other	upon	it	with	furtive	nods	and	winks	.
和	恭喜	每个	其他	之上	它	和	鬼鬼祟祟	点头	和	眨眼	.

他们互相暗自点头眨眼，表示祝贺。

[mɪk] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:g][ɪn] [haɪ] ['feðər] ,

Mick	went	off	to	the	bog	in	high	feather	,
米克	去	离开	到	这	沼泽	在	高的	羽毛	,

米克高高地跑到沼泽地去了，

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

believing	that	the	interview	had	been	a	great	success	,	and	that	his	mother	was	,
相信	那	这	面试	有	到过	一个	伟大的	成功	,	和	那	他的	母亲	曾是	,

他认为这次采访非常成功，而且他的母亲也.....

[æz; əz] ['pædi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['kʌmɪn] - [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]['grædʒuəl] ,

as	Paddy	put	it	,	"	comin	'	round	to	the	notion	gradual	,
作为	稻田	放	它	,	"	即将到来	-	圆形的	到	这	概念	逐渐地	,

正如帕迪所说，"逐渐接受这个概念，

[laɪk] [æn; ən] [oʊld] [goʊt] [græzɪn] - [raʊnd] [ɪts] - [stʌmp] .

like	an	ould	goat	grazin	'	round	its	tetherin	'	stump	.
喜欢	一个	可以	山羊	放牧	-	圆形的	它是	束缚蛋白	-	树桩	.

就像一只老山羊在拴着它的树桩旁吃草一样。

" [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ɪn'di:d] ,

"	His	hopes	,	indeed	,
"	他的	希望	,	的确	,

"他的希望，的确如此，

[wɜ:r; wər][soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] [ðæt] [hi:; hi] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] [ʌn'i:zinis] [wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :

were	so	completely	in	the	ascendant	that	he	summed	up	his	most	serious	uneasiness	when	he	said	to	himself	:
是	所以	完全地	在	这	上升	那	他	总结	向上	他的	最多	严肃的	不安	什么时候	他	说	到	他自己	:

他当时完全占据了上风，以至于他最深的不安在他自言自语时显露无疑：

" [ʃi:l] [du:] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [fɪr] , [ɔ:r][aɪ'd]['naɪvɜ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	She'll	do	right	enough	,	no	fear	,	or	I'd	niver	think	of	it	,
"	壳	做	正确的	足够的	,	不	害怕	,	或者	ID	尼弗	思考	的	它	,

"她肯定没问题，不用担心，否则我根本不会想到这件事。"

[ɪf] ['θeɪdi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌmθɪn] - ['stediə] .

if	Thady	was	just	somethin	'	steadier	.
如果	萨迪	曾是	只是	某物	-	更稳定	.

如果萨迪只是更稳重一些的话。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [hi:; hi] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][gɪt][ə; eɪ] - [mɔ:r] [wɪt] [jet] ;

But	sure	he	might	happen	to	git	a	thrifle	more	wit	yet	;
但	当然	他	可能	发生	到	git	一个	-	更多的	有	然而	;

但他或许还会再添一把枪，变得更聪明；

['hi:z] [noʊ] [greɪt] [eɪdʒ][tu:; tə] [speɪk] [ʌv; əv] .

he's	no	great	age	to	spake	of	.
他是	不	伟大的	年龄	到	说	的	.

他年纪不算大了。

”	[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[hoʊm]	[ə'baʊt]	['sʌnsetɪŋ]	,	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	['fiːdɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fjuː]
”	But	when	he	came	home	about	sunsetting	,	his	mother	was	feeding	her	few
”	但	什么时候	他	来了	家	关于	日落	,	他的	母亲	曾是	喂养	她	很少

[henz]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðer; ðər]	['kæbɪn]	,
hens	outside	their	cabin	,
母鸡	外部	他们的	舱	,

“但当他日落时分回到家时，他的母亲正在小屋外喂她养的几只母鸡。”

[ðə; ði]	[end]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɔːsi]	-	[ruːft]	[roʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[dɔːr]	[tɜːrnd]	[æt; ət]	[raɪt]	['æŋglz]	[tuː; tə]
the	end	one	of	a	mossy	-	roofed	row	,	with	its	door	turned	at	right	angles	to
这	结尾	一	的	一个	苔藓	-	有顶棚	排	,	和	它是	门	转向	在	正确的	角度	到

[ðə; ði]	['ʌðər]	,
the	others	,
这	其他的	,

一排长满苔藓的屋顶房屋的尽头，它的门与其他房屋呈直角。

['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['pɜːrp(ə)l]	[braʊn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːg]	-	[lænd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	[hɪlz]	,
looking	out	across	the	purple	brown	of	the	bog	-	land	to	the	far	-	off	hills	,
寻找	出去	穿过	这	紫色的	棕色的	的	这	沼泽	-	土地	到	这	远的	-	离开	丘陵	,

眺望着紫褐色沼泽地，远处是连绵的群山。

[feɪnt]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bluː]	[mɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[weɪvd]	['pætərn]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ə'genst]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
faint	,	like	a	blue	mist	with	a	waved	pattern	in	it	,	against	the	horizon	.
头晕的	,	喜欢	一个	蓝色的	薄雾	和	一个	挥手	图案	在	它	,	反对	这	地平线	.

淡淡的，像一层蓝色的薄雾，带着波浪状的图案，映衬着地平线。

[mɪk]	,	[brɔːt]	[ʌp]	[ʃɔːrt]	[baɪ][ðə; ði]	[gruːp]	,	[woʊk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['wɔːkɪŋ]	[driːm]	,
Mick	,	brought	up	short	by	the	group	,	woke	out	of	his	walking	dream	,
米克	,	带来	向上	短的	经过	这	团体	,	觉醒	出去	的	他的	步行	梦	,

米克被这群人吓了一跳，从梦乡中醒来。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][hæd; həd]	[bɪn]	[pər'fɔːrmɪŋ]	[ækts][ʌv; əv]	['vælər]	[tuː; tə][ðə; ði]	[tuːn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	“
in	which	he	had	been	performing	acts	of	valour	to	the	tune	of	the	“
在	哪个	他	有	到过	表演	行为	的	勇气	到	这	调	的	这	“

['soʊldʒɝz]	['kɔːrəs]	”	[ɪn]	[guː'noʊz]	[faʊst]	,
Soldier's	Chorus	”	in	Gounod's	Faust	,
士兵的	合唱	”	在	古诺的	浮士德	,

他曾伴着古诺歌剧《浮士德》中的“士兵合唱”的旋律，表演英勇事迹。

[ðə; ði]	[læst]	[θɪŋ]	[ðə; ði][bænd]	[hæd; həd]	[pleɪd]	['jestərdeɪ]	;
the	last	thing	the	band	had	played	yesterday	;
这	最后的	事物	这	乐队	有	玩	昨天	;

乐队昨天演奏的最后一首曲子；

[ænd; ənd][hiː; hi]	['noʊtɪst]	[ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n]	[ɪn][ðə; ði]	[sɪ'lekt]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[faʊlz]	,
and	he	noticed	a	diminution	in	the	select	circle	of	fowls	,
和	他	注意到	一个	减少	在	这	选择	圆圈	的	家禽	,

他注意到，那群精选的家禽数量减少了。

[huː]	[kruːnd]	[ænd; ənd]	[ænd; ənd]	[pekt]	[raʊnd]	[ðə; ði]['broʊkən]	[dɪʃ]	[ʌv; əv][skræps]	.
who	crooned	and	crawked	and	pecked	round	the	broken	dish	of	scraps	.
WHO	低吟浅唱	和	爬行	和	啄食	圆形的	这	破碎的	盘子	的	碎屑	.

它们在破碎的残羹剩饭盘周围低声吟唱、爬行、啄食。

“	[aɪ]	[siː]	[ðə; ði]	-	-	['æftər]	-	-	[ɑːn][juː; jʊ]	[ə'^in]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	;
“	I	see	the	specklety	pullet's	after	strayin	'	on	you	agin	,	”	he	said	;
“	我	看	这	-	-	后	-	-	在	你	再次	,	”	他	说	;

“我看到那只花斑母鸡又来骚扰你了，”他说；

“ - [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['biːn] - ; [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
“ herself's the conthrary little bein ' ; I must take a look about for her
” - 这 - 小的 是 - ; 我 必须 拿 一个 看 关于 为了 她
- . ”
prisintly . ”
- . ”

“她自己就是那个古怪的小家伙；我得好好找找她。”

“ [ɑː] , [ʃʊr] [ʃiːz] [soʊld] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; “ [its] [tuː] ['meni] [aɪ][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] .
“ Ah , sure she's sold , ” said his mother ; “ it's too many I had altogether .
” 啊 , 当然 她是 卖 , ” 说 他的 母亲 ; “ 它是 也 许多 我 有 共 .

“啊，肯定卖掉了，”他母亲说；“我总共有太多了。”

[aɪ][wʌz; wəz] - - - [tuː; tə][gɪt] ['fiːdɪn] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I was torminted thryin ' to git feedin ' for them .
我 曾是 - - - 到 git 饲料 - 为了 他们 .

我当时非常焦虑，因为要设法喂饱它们。

[soʊ][aɪ][soʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʌn] [æt; ət] - ,
So I sold her this mornin ' to Mrs . Dunne at Loughmore ,
所以 我 卖 她 这 早晨 - 到 太太 . 邓恩 在 - ,

今天早上我把她卖给了洛赫莫尔的邓恩太太。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [praɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
that gave me a fine price for her .
那 给予 我 一个 美好的 价格 为了 她 .

这让我能以不错的价格把她卖掉。

- [diːd] [ʃiːd] [hæv; həv] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] [waɪl] [bæk] , [oʊni]
' Deed she'd have took her off of me this while back , on'y
- 契据 棚 有 采取 她 离开 的 我 这 尽管 后退 , 仅限

“她早就该把她从我身边带走了，就这么一会儿。”

[aɪ'd][dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n][ə'^in] - ['pɑːrtɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] .
I'd just a sort of notion agin ' partin ' from the crathur .
ID 只是 一个 种类 的 概念 再次 - 帕廷 - 从 这 克拉瑟 .

我只是有点不想离开克拉瑟。

[bʌt; bət][biː; bi]['kʌmɪn] - [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌpər] , [tʃaɪld] [ə'laɪv] ; [its] ['redi] [weɪtɪn] - [ðɪs] [gʊd] [waɪl] .
But be comin ' in to your supper , child alive ; it's ready waitin ' this good while .
但 是 即将到来 - 在 到 你的 晚餐 , 孩子 活 ; 它是 准备好 等待 - 这 好的 尽管 .

孩子，快来吃晚饭吧；饭菜已经做好了，等了好久了。

['mɑːliːz] [bɪ'loʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] , [ænd; ənd][aɪ] [də'noʊ] [wɜːr; wər] - [ɔːf][tuː; tə] , [soʊ]
Molly's below at her sister's , and I dunno were Thady's off to , so
莫莉的 以下 在 她 姐妹 , 和 我 不知道 是 - 离开 到 , 所以
[ðeəz; ðəz][oʊni]
there's on'y
有 仅限

莫莉在她姐姐家，我不知道萨迪去哪儿了，所以只有.....

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
you and me in it to - night .
你 和 我 在 它 到 - 夜晚 .

今晚你我都在其中。

” [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['oʊdər] [ʌv; əv][tɜːrf] - [smoʊk] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ]
” In the room the more familiar odour of turf - smoke was overborne by
” 在 这 房间 这 更多的 熟悉的 气味 的 草皮 - 抽烟 曾是 压倒 经过
[ə; eɪ][krɪsp] [smel] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] ,
a crisp smell of baking ,
一个 脆 闻 的 烘烤 ,

房间里，原本熟悉的泥炭烟味被扑鼻的烘焙香气所掩盖。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [pleɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ]

and	Mrs	.	Doherty	picked	up	a	steaming	plate	which	had	been	keeping
和	太太	.	多尔蒂	挑选	向上	一个	蒸煮	盘子	哪个	有	到过	保持

[wɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

warm	on	the	hearth	.
温暖的	在	这	炉	.

多尔蒂太太拿起一个在壁炉里保温的、热气腾腾的盘子。

" ['iznt] [ðæt] ['sʌmθɪn] - [laɪk] , [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Isn't	that	somethin	'	like	,	now	?	"	she	said	,	setting	it	on	the	table	triumphantly	.
"	不是	那	某物	-	喜欢	,	现在	?	"	她	说	,	环境	它	在	这	桌子	凯旋而归	.

"这不就是吗？"她说着，得意洋洋地把它放在桌子上。

" [rɑːl] [grænd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['naɪvɝ][ə; eɪ] [skɔːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Rale	grand	they	turned	out	this	time	,	niver	a	scorch	on	the	whole	of	them	.
"	拉尔	盛大	他们	转向	出去	这	时间	,	尼弗	一个	烧焦	在	这	所有的	的	他们	.

"这次他们表现得非常出色，全身都没有受到任何损伤。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [ˌem 'iː][hænd] [maɪt] ['meɪbi] [hɑː] - [gɑːt] [aʊt] [oʊ] - ['mɪksɪŋ] - [ðem; ðəm] ,

I	was	afeard	me	hand	might	maybe	ha	'	got	out	o	'	mixin	'	them	,
我	曾是	害怕	我	手	可能	或许	哈	-	得到	出去	o	-	混合	-	他们	,

我担心我的手可能在搅拌它们的时候滑出来了。

- [tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ɛə] [ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

'	t	is	so	long	since	I	had	e'er	a	one	for	you	;
-	t	是	所以	长的	自从	我	有	曾经	一个	一	为了	你	;

我已经很久没有给你写信了；

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][hæf] - [stoʊn] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	sure	I	bought	a	half	-	stone	of	seconds	wid	the	price	of	the	little
但	当然	我	买	一个	一半	-	石头	的	秒	宽	这	价格	的	这	小的

[hɪn] ,

hin	,
他	,

但我肯定用买小家伙的钱买了半石（约3.2公斤）的次品。

[ænd; ənd] ['ðætəl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['dʒuːəl]['eɪvɪk] ,

and	that'll	make	a	good	few	,	so	it	will	,	jewel	avic	,
和	那将	制作	一个	好的	很少	,	所以	它	将要	,	宝石	艾维克	,

这样就能做出不少东西了，没错，jewel avic。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['æftər][sʌm; səm] [mɔːr] .

and	then	we	must	see	after	some	more	.
和	然后	我们	必须	看	后	一些	更多的	.

然后我们还要再观察一段时间。

[teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['bɪts] , ['hʌni] .

Take	one	of	the	thick	bits	,	honey	.
拿	一	的	这	厚的	比特	,	蜂蜜	.

取一块厚厚的，亲爱的。

" ['prɑːbəbli] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['meθədz]

"	Probably	most	of	us	have	had	experience	of	the	unceremonious	methods
"	大概	最多	的	我们	有	有	经验	的	这	随便	方法

[wɪtʃ] [feɪt] ['ɔːf(ə)n] [tʃuːziz] [wen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'reɪndʒmənts] .

which	Fate	often	chooses	when	communicating	to	us	important	arrangements	.
哪个	命运	经常	选择	什么时候	沟通	到	我们	重要的	安排	.

"我们大多数人可能都经历过命运在向我们传达重要安排时，常常选择的那种不拘小节的方式。"

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [baɪ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːmɪŋ] [ˌtrɪvi'ælətɪ][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

We	have	seen	by	what	a	little	seeming	triviality	of	an	incident	she	may
我们	有	已见	经过	什么	一个	小的	似乎	琐碎	的	一个	事件	她	可能

['ɪntɪmət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [ded] ,

intimate	that	our	cherished	hope	has	been	struck	dead	,
亲密的	那	我们的	珍爱	希望	有	到过	击	死的	,

我们已经看到，她可能通过一件看似微不足道的小事暗示我们珍视的希望已经破灭。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'kriː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

or	that	the	execution	of	some	other	decree	has	turned	the	current	of	our
或者	那	这	执行	的	一些	其他	法令	有	转向	这	当前的	的	我们的

[laɪf] [ə'weɪ] .

life	away	.
生活	离开	.

或者说，其他一些法令的执行改变了我们生活的走向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'temptʃuəsli] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['dwɔːfiʃ]

It	is	sometimes	as	if	she	contemptuously	sent	us	a	grotesque	and	dwarfish
它	是	有时	作为	如果	她	轻蔑地	发送	我们	一个	怪诞	和	矬

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

有时感觉她像是轻蔑地派来一个丑陋矮小的信使。

[huː] [meɪks] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][ˌjuː 'es] [waɪl] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][bæd] [nuːz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'dʒenərəs]

who	makes	grimaces	at	us	while	telling	us	the	bad	news	,	which	is	ungenerous
WHO	制作	鬼脸	在	我们	尽管	讲述	我们	这	坏的	消息	,	哪个	是	吝啬

[ænd; ənd] ['skersli] ['dɪgnɪfaɪd] .

and	scarcely	dignified	.
和	几乎	凝重	.

他一边告诉我们坏消息，一边对我们做鬼脸，这既不厚道，也毫无尊严可言。

[soʊ][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [mɪk] ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [deθ] -

So	we	need	not	wonder	if	Mick	Doherty	had	to	read	the	death	-
所以	我们	需要	不是	想知道	如果	米克	多尔蒂	有	到	读	这	死亡	-

['wɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['grɪdl] - [keɪks] .

warrant	of	his	darling	ambition	in	a	pile	of	three	-	cornered	griddle	-	cakes	.
保证	的	他的	亲爱的	志向	在	一个	桩	的	三	-	被逼到绝境	烤盘	-	蛋糕	.

所以，我们不必怀疑米克·多尔蒂是否从一堆三角煎饼中看到了他挚爱的抱负的死刑判决书。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['swɪftli] [æz; əz] ['klɪrli] .

At	any	rate	,	he	did	read	it	there	swiftly	as	clearly	.
在	任何	速度	,	他	做过	读	它	那里	迅速地	作为	清楚地	.

总之，他确实在那里迅速而清晰地读懂了它。

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Most	likely	he	knew	it	all	before	the	plate	was	set	on	the	table	,
最多	可能	他	知道	它	全部	前	这	盘子	曾是	放	在	这	桌子	,

很可能在菜肴摆上桌之前，他就已经知道一切了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]

and	his	heart	had	already	gone	down	with	a	run	when	he	replied	to
和	他的	心	有	已经	已消失	向下	和	一个	跑步	什么时候	他	回复	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [fɜːrst] - [reɪt] .

his	mother's	commendations	that	they	looked	first	-	rate	.
他的	母亲的	表彰	那	他们	看起来	第一的	-	速度	.

当他回答母亲称赞它们看起来一流时，他的心已经沉到了谷底。

[æz; əz][hiː; hi] [inˈdɔːst] [ðɪs] [preɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈæpɪtaɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˈbiːɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,

As	he	indorsed	this	praise	with	what	appetite	he	could	,	being	,	indeed	,
作为	他	认可	这	称赞	和	什么	食欲	他	可以	,	存在	,	的确	,

[məˈkænɪkli] [ˈhʌŋgri] ,

mechanically	hungry	,
机械地	饥饿的	,

他机械地、机械地渴望着，尽可能地赞同这些赞扬。

[ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [let] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]

the	uppermost	thought	in	his	mind	was	how	he	should	at	once	let	his	mother
这	最上层	想法	在	他的	头脑	曾是	如何	他	应该	在	一次	让	他的	母亲

[ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pet] [hen] ;

understand	that	she	had	got	the	price	she	hoped	for	her	pet	hen	;
理解	那	她	有	得到	这	价格	她	希望	为了	她	宠物	母鸡	;

他脑子里最先想到的是如何立刻让母亲明白，她已经以理想的价格卖掉了她的宠物母鸡；

[ænd; ənd][ˈæftər] [kənˈsɪdərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] :

and	after	considering	for	a	while	,	he	said	:
和	后	考虑	为了	一个	尽管	,	他	说	:

思考片刻后，他说：

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [kwɛr] [sɔːrt][ʌv; əv] [leɪn] - [ˈoʊvər][ðə; ði][tɜːrf] - [stæk] [aʊt][ðeəz; ðəz]

“	Did	you	ever	notice	the	quare	sort	of	lane	-	over	the	turf	-	stack	out	there's
“	做过	你	曾经	注意	这	广场	种类	的	车道	-	超过	这	草皮	-	堆	出去	有

[ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?

takin	'	on	it	?
拿	-	在	它	?

“你有没有注意到外面那堆草皮上那种方形的小路正在变成那样？”

[aɪ] [ˈkwestʃən] [ˈhædnt][wiː; wi] [dʌn] [ˈraɪtɚ] [tuː; tə][hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlevələr] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [fɔːr; fər]

I	question	hadn't	we	done	righter	to	have	took	a	leveller	bit	of	ground	for
我	问题	之前没有	我们	完毕	右	到	有	采取	一个	水平仪	少量	的	地面	为了

[ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] .

under	it	.
在下面	它	.

我质疑，如果我们当初选择一块更平坦的地面作为地基，是不是会更好。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] -

But	I	was	thinkin	'	this	mornin	'
但	我	曾是	思考	-	这	早晨	-

但我今天早上一直在想.....

” — [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] !

”	—	of	what	a	different	subject	he	had	been	thinking	!
”	—	的	什么	一个	不同的	主题	他	有	到过	思维	!

——他当时想的可是完全不同的一件事啊！

— “ [ðæt] [nekst] [jɪr] [aɪˈd] [θraɪ] [ˈbɪldɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][əˈ^in] - [ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [oʊld] [ʃed] ,

—	“	that	next	year	I'd	thry	buildin	'	it	agin	'	the	back	o	'	th	'	ould	shed	,
—	“	那	下一个	年	ID	尝试	内置	-	它	再次	-	这	后退	o	-	th	-	可以	棚	,

——“第二年我打算在旧棚子的后面再建一个，

[wer] [ðer; ðər] [dʌz] [biː; bi] [nɛə] [ə; eɪ][slænt][æt; ət][ɔːl] . ”

where	there	does	be	ne'er	a	slant	at	all	.	”
在哪里	那里	做	是	从未	一个	倾斜	在	全部	.	”

那里根本没有一丝倾斜。

“ [eɪ] , [ʃʊr] [ðæt] - [ʌd][biː; bi][grænd] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdoʊɚti, ˈdɔrti, ˈdɑːhɚti] ,

“	Ay	,	sure	that	'	ud	be	grand	,	”	said	Mrs	.	Doherty	,
“	哎	,	当然	那	-	ud	是	盛大	,	”	说	太太	.	多尔蒂	,

“哎呀，那肯定很棒，”多尔蒂太太说。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'leɪtɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ;

much	more	elated	than	if	she	had	heard	of	a	large	fortune	;
很多	更多的	欣喜若狂	比	如果	她	有	听到	的	一个	大的	财富	;

如果听说自己继承了一大笔遗产，她会比现在高兴得多；

" [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][æn; ən] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	you	couldn't	find	an	iliganter	place	for	it	in	the	width	of	this	world	.
"	你	不能	寻找	一个	-	地方	为了	它	在	这	宽度	的	这	世界	.

"在这个世界上，你都找不到比这更不正当的地方了。"

" [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kræftɪli] [taɪmd] [triːt] [hæd; həd] [di'speld] [ðə; ði] ['dredɪd]

"	She	felt	quite	satisfied	that	her	craftily	timed	treat	had	dispelled	the	dreaded
"	她	毛毡	相当	使满意	那	她	巧妙地	定时	对待	有	驱散	这	令人恐惧的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

她很满意自己精心安排的这份小礼物已经消除了可怕的危险。

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

which	actually	was	the	case	in	a	way	.
哪个	实际上	曾是	这	案件	在	一个	方式	.

某种程度上来说，情况确实如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪk] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

But	if	Mick	would	stay	at	home	with	her	,
但	如果	米克	会	停留	在	家	和	她	,

但如果米克愿意留在家里陪她，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['æftər][ə; eɪ] ['grɪdl] - [keɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	was	perfectly	content	to	suppose	that	she	came	after	a	griddle	-	cake	in	his
她	曾是	完美	内容	到	认为	那	她	来了	后	一个	烤盘	-	蛋糕	在	他的

[ˌestɪ'meɪʃn] .

estimation	.
估算	.

她完全乐意认为，在他眼里，她就像一块煎饼。

[hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tɔːkətɪv] ;

Her	relief	made	her	unusually	talkative	;
她	宽慰	制成	她	异常地	健谈	;

如释重负让她变得异常健谈；

[bʌt; bət] [mɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [tel] ['pædi]

but	Mick	was	reflecting	between	his	answers	how	he	must	now	tell	Paddy
但	米克	曾是	反思	之间	他的	答案	如何	他	必须	现在	告诉	稻田

[dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmreɪdz] ['æftər][ɔːl] .

Joyce	that	they	were	never	to	be	comrades	after	all	.
乔伊斯	那	他们	是	绝不	到	是	同志们	后	全部	.

但米克在回答问题之余，一直在思考他现在必须告诉帕迪·乔伊斯，他们终究不可能成为同志。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['sʌpər] .

He	went	out	on	this	mission	immediately	after	supper	.
他	去	出去	在	这	使命	立即地	后	晚餐	.

晚饭后他立即出发执行这项任务。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['klɪrnəs] [left] [ʃoʊd] [θɪŋz] ['pleɪnli] , [jet]

The	sun	had	gone	down	,	and	the	cold	clearness	left	showed	things	plainly	,	yet
这	太阳	有	已消失	向下	,	和	这	寒冷的	清晰度	左边	显示	事物	显然	,	然而

[wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] .

was	not	light	.
曾是	不是	光	.

太阳落山了，留下的寒冷澄澈的天空清晰地展现着万物，但却没有一丝光亮。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] - ['roʊz; 'raʊz][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['skriːtʃɪŋ]

In	front	of	the	cabin	-	rows	the	small	children	of	the	place	were	screeching
在	正面	的	这	舱	-	行	这	小的	孩子们	的	这	地方	是	尖叫

['oʊvər][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][rɑːmp][ænd; ənd]['kwɑːrəl] ,

over	their	final	romp	and	quarrel	,
超过	他们的	最终的	欢蹦乱跳	和	争吵	,

在小木屋前的空地上，几个小孩正在尖叫着，结束他们最后的嬉闹和争吵。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ;

as	they	did	every	evening	;
作为	他们	做过	每一个	晚上	;

就像他们每天晚上做的那样；

[faʊlz] [ænd; ənd] [goʊts] [ænd; ənd] [pɪgz] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

fowls	and	goats	and	pigs	were	settling	down	for	the	night	with	the
家禽	和	山羊	和	猪	是	安顿	向下	为了	这	夜晚	和	这

[skwɔːks] [ænd; ənd] [bliːts] [ænd; ənd] [skwiːlz] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [pleɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] ;

squawks	and	bleats	and	squeals	which	also	took	place	every	evening	;
聒噪	和	咩咩叫	和	尖叫	哪个	还	采取	地方	每一个	晚上	;

家禽、山羊和猪都发出嘎嘎的叫声、咩咩的叫声和尖叫声，准备入睡，这些声音每天晚上都会出现；

[ɑːn][ðə; ði] [braʊn] - ['hɔləud] [græs] - [bæŋk] [bɪ'twiːn] [koʊlgənz] [ænd; ənd] [oʊ'raɪliz] , [oʊld] - ,

on	the	brown	-	hollowed	grass	-	bank	between	Colgan's	and	O'Reilly's	,	old	Morissy	,
在	这	棕色的	-	空心的	草	-	银行	之间	科尔根的	和	奥莱利	,	老的	-	,

[ðə; ði][blaɪnd] ['fɪdlər] ,

the	blind	fiddler	,
这	瞎的	小提琴手	,

在科尔根家和奥莱利家之间那片棕色凹陷的草坡上，老莫里西，那个盲人提琴手，

[wʌz; wəz] ['fiːbli] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [twæŋglɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

was	feebly	scraping	and	twangling	,	according	to	his	custom	every	evening	,
曾是	虚弱地	刮擦	和	拨弦	,	根据	到	他的	风俗	每一个	晚上	,

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

and	,	for	that	matter	,
和	,	为了	那	事情	,

他像往常一样，每晚都无力地刮擦和拨弄着琴弦，而且，就此而言，

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

all	day	long	.
全部	天	长的	.

整天。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Even	the	wisps	of	straw	and	scraps	of	paper	blowing	down	the	middle	of
甚至	这	缕缕	的	稻草	和	碎屑	的	纸	吹	向下	这	中间	的

[ðə; ði] [waɪd] ['roʊdweɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrl] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn]

the	wide	roadway	seemed	to	have	whirled	over	and	over	and	caught	in
这	宽的	道路	似乎	到	有	旋转	超过	和	超过	和	捕捉	在

[ðə; ði] [rʌf] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [dʒʌst][soʊ] ,

the	rough	patches	of	stone	just	so	,
这	粗糙的	补丁	的	石头	只是	所以	,

就连飘落在宽阔道路中央的稻草和纸屑，似乎也反复旋转，恰到好处地卡在粗糙的石块缝隙中。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [set] .

as	often	as	the	sun	had	set	.
作为	经常	作为	这	太阳	有	放	.

每当太阳落山，这种情况就会发生。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪsɪz] - , [mɪk] [met] ['piːtər] [mə'kleɪn] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] ['dʌklɪŋ] .

Close	to	the	Joyces	'	,	Mick	met	Peter	Maclean	driving	home	a	brood	of	ducklings	.
关闭	到	这	乔伊斯	-	,	米克	遇见	彼得	麦克林	驾驶	家	一个	幼虫	的	小鸭	.

在乔伊斯家附近，米克遇到了彼得·麦克莱恩，他正开车送一群小鸭回家。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['bɜːrli] [mæn] , [huː] [sez] “ [ʃuː] - [ʃuː] ” [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - ['paɪpɪŋ] ['klʌstər]

A	broad	and	burly	man	,	who	says	“	shoo	-	shoo	”	to	a	high	-	piping	cluster
一个	广阔	和	魁梧的	男人	,	WHO	说道	“	嘘	-	嘘	”	到	一个	高的	-	管道	簇

[ʌv; əv]['taɪni] ['jeloʊ] [dʌks] ,

of	tiny	yellow	ducks	,
的	微小的	黄色的	鸭子	,

一个身材魁梧的男人，对着一群叽叽喳喳叫个不停的小黄鸭子说“嘘嘘”。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪloʊ] [wɑːnd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['stræglɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

and	flourishes	a	long	willow	wand	to	keep	them	from	straggling	out	of
和	繁花	一个	长的	柳	魔杖	到	保持	他们	从	零散的	出去	的

[ðer; ðər][ˈkɔmpæktid][trɑːt] ,

their	compacted	trot	,
他们的	压实	小跑	,

他挥舞着一根长长的柳条，防止它们偏离紧凑的步伐。

[dʌz] [ʌn'daʊtɪdli] ['prez(ə)nt] ['ræðər] [æn; ən][əb'sɜːrd] [ə'pɪrəns] ;

does	undoubtedly	present	rather	an	absurd	appearance	;
做	无疑	展示	相当	一个	荒诞	外貌	;

无疑呈现出一种相当荒谬的景象；

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [prɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪŋ]

yet	I	cannot	explain	why	the	sight	should	have	seemed	to	prick	like	a	sting
然而	我	不能	解释	为什么	这	视线	应该	有	似乎	到	刺	喜欢	一个	蜇

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪri] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [mɪk] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt]

through	the	wide	weary	disgust	which	Mick	experienced	as	he	stood	in	the	twilit
通过	这	宽的	厌倦	厌恶	哪个	米克	经验丰富的	作为	他	站立	在	这	黄昏

[bəj'riːn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pædi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

boreen	waiting	for	Paddy	to	come	out	.
博林	等待	为了	稻田	到	来	出去	.

然而，我无法解释为什么米克站在暮色笼罩的小路上等待帕迪出来时，眼前的景象会像被针扎了一下，刺痛了他原本就感到疲惫和厌恶的心情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] [grʌnt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['piːtɚz] ['tʃɪrf(ə)l] “ [faɪn] ['iːvənɪn] - .

He	had	scarcely	a	grunt	to	exchange	for	Peter's	cheerful	“	Fine	evenin	'	.
他	有	几乎	一个	咕哝	到	交换	为了	彼得的	快乐	“	美好的	晚上	-	.

他几乎没发出一声咕哝来回应彼得愉快地说的“美好的夜晚”。

” [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dezərt] ['weðər] ['iːvnɪŋz] [biː; bi] [faɪn] [ɔːr] [faʊl] ?

”	What	does	it	signify	in	a	universal	desert	whether	evenings	be	fine	or	foul	?
”	什么	做	它	表示	在	一个	普遍的	沙漠	无论	晚上	是	美好的	或者	犯规	?

“在广袤的沙漠中，夜晚是晴朗还是阴冷，这又意味着什么呢？”

[ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [mɪk] ['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pri'kɔːʃənz]

Altogether	,	it	was	a	bad	time	;	and	Mick	acted	wisely	in	taking	precautions
共	,	它	曾是	一个	坏的	时间	;	和	米克	行动	明智地	在	采取	防范措施

[ə'genst] [ɪts] [rɪ'kɜːrəns] ,

against	its	recurrence	,
反对	它是	复发	,

总而言之，那是一段糟糕的时期；而米克采取预防措施防止这种情况再次发生的做法是明智的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [bæk]

especially	as	the	obstacles	which	had	confronted	him	nearly	two	years	back
尤其	作为	这	障碍	哪个	有	面对	他	几乎	二	年	后退

[wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] [hoʊp] - ['bæflɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

were	now	more	hope	-	baffling	than	ever	.
是	现在	更多的	希望	-	莫名其妙	比	曾经	.

尤其是他近两年前遇到的那些障碍，如今比以往任何时候都更加令人绝望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [mʌnθs] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] “ - [mɔːr] [wɪt] ”

For	the	intervening	months	had	not	brought	the	desirable	“	thrifle	more	wit	”
为了	这	介入	几个月	有	不是	带来	这	理想	“	-	更多的	有	”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['brʌðər] ['θeɪdi] ,

to	his	unsteady	brother	Thady	,
到	他的	不稳定	兄弟	萨迪	,

几个月过去了，他那精神不稳定的弟弟萨迪并没有因此变得更聪明。

[huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

who	,	on	the	contrary	,
WHO	,	在	这	相反	,

相反，

[wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huːz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋnəs] [ɪz]['teɪkən]

was	developing	into	one	of	those	people	whose	good	-	for	-	nothingness	is	taken
曾是	发展	进入	一	的	那些	人们	谁	好的	-	为了	-	虚无	是	已采取

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðəm'selvz] ;

as	a	matter	of	course	even	by	themselves	;
作为	一个	事情	的	课程	甚至	经过	他们自己	;

他逐渐变成了那种连自己都认为一无是处是理所当然的人；

[ænd; ənd][ə; eɪ][boʊlt][wʌz; wəz] [ðʌs] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [drɔːn] [ə'krɔːs] [mɪks] [lɔkt] [dɔːr] .

and	a	bolt	was	thus	,	so	to	speak	,	drawn	across	Mick's	locked	door	.
和	一个	螺栓	曾是	因此	,	所以	到	说话	,	绘制	穿过	米克的	已锁定	门	.

就这样，可以说，米克的锁上了门闩。

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [bɪ'taɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] .

He	set	off	betimes	on	his	long	ramble	.
他	放	离开	早点	在	他的	长的	漫谈	.

他一大早就出发开始了漫长的徒步旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] [baɪ] [er] [ænd; ənd] [laɪt]

It	was	a	cloudless	July	morning	—	the	noon	of	summer	by	air	and	light
它	曾是	一个	无云	七月	早晨	—	这	中午	的	夏天	经过	空气	和	光

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['kælɪndər] .

as	well	as	by	the	calendar	.
作为	出色地	作为	经过	这	日历	.

那是一个晴朗的七月早晨——无论从空气、光线还是日历上看，都正是盛夏的正午。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɛrəst] [trækts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg] - [lænd] ,

Even	the	barest	tracts	of	the	bog	-	land	,
甚至	这	最简陋	小册子	的	这	沼泽	-	土地	,

即使是沼泽地中最贫瘠的地带，

[wɪtʃ] ['veri] [ðer; ðər]['æspekt][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm] ['ʃɪftɪŋ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] ['siːz(ə)n]

which	vary	their	aspect	as	little	as	may	be	from	shifting	season	to	season
哪个	各不相同	他们的	方面	作为	小的	作为	可能	是	从	转变	季节	到	季节

,

,

,

它们的外观随着季节更迭变化不大，

[wɜːr; wər] [flekt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [fɜːrz] - ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [tʌfts]

were	flecked	with	golden	furze	-	blossom	,	and	whitened	with	streaming	tufts
是	有斑点的	和	金的	金雀花	-	开花	,	和	漂白	和	流媒体	簇绒

[ʌv; əv] ['feri] - ['kɑːt(ə)n] ,

of	fairy	-	cotton	,
的	仙女	-	棉布	,

点缀着金色的金雀花，飘落着洁白的棉絮，

[ænd; ənd] [sʌn] - [wɔ:md] [hɜ:rb] [wɜ:r; wər] ['freɪgrənt] [ˌʌndər'fʊt] .

and	sun	-	warmed	herbs	were	fragrant	underfoot	.
和	太阳	-	温暖	草药	是	香	脚下	.

脚下是沐浴阳光的香草，散发着阵阵清香。

[mɪk] ['ræðər] ['hɜ:rid] ['oʊvər] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ - ,

Mick	rather	hurried	over	this	stage	of	his	“	stravade	,
米克	相当	慌忙	超过	这	阶段	的	他的	“	-	,

米克相当匆忙地完成了他“探险之旅”的这一阶段，

” ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑ:t] [deɪ] ,

”	partly	because	he	foresaw	a	blazing	hot	day	,
”	部分	因为	他	预见	一个	炽烈	热的	天	,

部分原因是他预见到当天会非常炎热。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [mɔ:r] ['broʊkən] [graʊnd] ,

and	he	wished	to	be	among	more	broken	ground	,
和	他	希望	到	是	之中	更多的	破碎的	地面	,

他希望置身于更多开阔的土地之中。

[wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʃeltərd] ['hɑ:loʊz] [sku:pt] [ɪn] [ðə; ði] “ - ,

where	there	are	sheltered	hollows	scooped	in	the	“	knockawns	,
在哪里	那里	是	避难所	空心	抢先报道	在	这	”	-	,

那里有在“山坡上挖出的隐蔽洼地”，

” [ænd; ənd] [ku:l] ['pætʃɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [boʊʃɪz] [ænd; ənd] ['boʊldərz] .

”	and	cool	patches	under	their	bushes	and	boulders	.
”	和	凉爽的	补丁	在下面	他们的	灌木丛	和	巨石	.

灌木丛和巨石下的凉爽地带。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [brˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tu:; tə] [ɪts]

He	entered	the	region	of	these	things	before	his	shadow	had	shrunk	to	its
他	进入	这	地区	的	这些	事物	前	他的	阴影	有	缩小	到	它是

['brifəst] ;

briefest	;
最简短	;

他的影子还没来得及完全消失，他就已经进入了这些事物的领域；

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [fɑ:r] [brˈjɑ:nd] - [ðə; ði] [smu:ð] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bɑ:g] ['krʌmplz]

for	not	so	very	far	beyond	Kilmacrone	the	smooth	floor	of	the	big	bog	crumples
为了	不是	所以	非常	远的	超过	-	这	光滑的	地面	的	这	大的	沼泽	褶皱

[ɪt'self] ['ɪntu:] [krʌsts] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] ,

itself	into	crusts	and	ridges	,
本身	进入	外壳	和	山脊	,

过了基尔马克罗内不远，大沼泽光滑的地面就塌陷成层层隆起的土堆和隆起的山脊。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [trɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['baʊndɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ;

as	if	it	had	caught	the	trick	from	its	bounding	ocean	;
作为	如果	它	有	捕捉	这	诡计	从	它是	边界	海洋	;

仿佛它从浩瀚的海洋中领悟到了某种诀窍；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrər] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌaɪ 'ti:] [hi:vz] [ɪt'self] ,

and	the	nearer	it	comes	to	the	shore	the	higher	it	heaves	itself	,
和	这	更近	它	来	到	这	支撑	这	更高	它	起伏	本身	,

越靠近岸边，它就越会扬起高浪。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɪr] [klɪf] [wɔ:l] ,

until	at	last	it	is	cut	short	by	a	sheer	cliff	wall	,
直到	在	最后的	它	是	切	短的	经过	一个	透明	悬崖	墙	,

直到最后被陡峭的悬崖峭壁阻断。

[wɪð; wɪθ] [stɔːrm] - ['stʌntɪd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [fɜːrz] ['kaʊərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] ,

with	storm	-	stunted	brambles	and	furzes	cowering	along	the	edge	,
和	风暴	-	发育不良	荆棘	和	金雀花	畏缩	沿着	这	边缘	,

边缘地带，被暴风雨压弯了脊梁的荆棘和金雀花蜷缩着。

['fæðəmz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [beɪs] - [laɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zuːbərənt] [wiːd] [ænd; ənd] [foʊm] .

fathoms	above	a	base	-	line	of	exuberant	weed	and	foam	.
英寻	多于	一个	根据	-	线	的	旺盛	杂草	和	泡沫	.

在茂盛的杂草和泡沫构成的基线上方数米处。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [siː] - ['frʌntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] - ['ræmpɑːrt] [ɪz] ['fɪʃərd] [baɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['nærəʊ] [kleft]

The	long	sea	-	frontage	of	this	rock	-	rampart	is	fissured	by	only	a	few	narrow	clefts
这	长的	海	-	临街面	的	这	岩石	-	壁垒	是	裂纹	经过	仅有的	一个	很少	狭窄的	裂隙

.

:

.

这条岩石堤岸绵长的海岸线上只有几道狭窄的裂缝。

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] , ['feɪsɪŋ] ['oʊʃənwərd] , [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [fjɔːrd] ,

On	the	left	hand	,	facing	oceanward	,	the	coast	is	a	labyrinth	of	mountain	fiords	,
在	这	左边	手	,	面向	向海	,	这	海岸	是	一个	迷宫	的	山	峡湾	,

[streɪts] , [ænd; ənd] [beɪz] ,

straits	,	and	bays	,
海峡	,	和	海湾	,

左侧，面向大海，海岸线是由山间峡湾、海峡和海湾组成的迷宫。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [greɪt] ['krægi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [doʊmd] ['sʌmits] ['weɪvər] [ɪn] [ðer; ðər] ['krɪst(ə)l]

where	you	may	see	great	craggy	shoulders	and	domed	summits	waver	in	their	crystal
在哪里	你	可能	看	伟大的	崎岖不平	肩膀	和	圆顶	峰会	动摇	在	他们的	水晶

[kɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌlz] ['dɪpɪŋ] [wɪŋ] ,

calm	at	the	flick	of	a	gull's	dipping	wing	,
冷静的	在	这	轻弹	的	一个	海鸥的	浸渍	翼	,

在那里，你或许可以看到巍峨嶙峋的山肩和圆顶状的山峰，在海鸥俯冲的翅膀轻轻一拂，便在晶莹剔透的平静中微微颤动。

[ɔːr] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːrt] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd]

or	add	to	the	terror	of	the	tempest	as	they	start	out	black	and	unmoved
或者	添加	到	这	恐怖	的	这	暴风雨	作为	他们	开始	出去	黑色的	和	不动

[bɪ'haɪnd] [rɪfts] [ʌv; əv] [swəːliŋ] [mɪsts] .

behind	rifts	of	swirling	mists	.
在后面	裂痕	的	旋转	薄雾	.

或者，当它们在翻腾的迷雾裂缝后方漆黑一动不动时，更增添了暴风雨的恐怖气氛。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['fretwɜːrk] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

On	the	right	there	is	the	same	fretwork	of	land	and	water	,
在	这	正确的	那里	是	这	相同的	格子	的	土地	和	水	,

右侧同样是陆地和水域的图案。

[bʌt; bət] [rɔːt] [ɪn] [les] [haɪ] [rɪ'liːf] — [ə; eɪ] [trækt] [ʌv; əv] ['loʊnli] [strændz] , [wer] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]

but	wrought	in	less	high	relief	—	a	tract	of	lonely	strands	,	where	shells	and
但	锻	在	较少的	高的	宽慰	—	一个	通道	的	孤独	线	,	在哪里	贝壳	和

['deɪziz] ['waɪtn] [ðə; ði] [græs] ,

daisies	whiten	the	grass	,
雏菊	漂白	这	草	,

但景色却不那么起伏——一片孤寂的沙滩，贝壳和雏菊点缀着洁白的草地。

[ænd; ənd] [pɪŋk] - [beld] [k'ri:pəz] [treɪl] , [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:ni] - ['pɑ:dɪd] [ræk] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

and	pink	-	belled	creepers	trail	,	entangled	with	tawny	-	podded	wrack	,	across	the
和	粉色的	-	铃铛	爬行者	踪迹	,	纠缠	和	黄褐色	-	带荚的	残骸	,	穿过	这

['ʃɪŋgl] .

shingle	.
卵石	.

粉红色铃铛状的藤蔓缠绕着黄褐色荚果状的海藻，横跨在鹅卵石滩上。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænpt] [ˌðerə'baʊts] [tu:; tə] ['hæpən] [ɑ:n] ['klætɜɪŋ] ['peb(ə)l] - [bæŋks][ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [foʊm]

You	are	apt	thereabouts	to	happen	on	clattering	pebble	-	banks	and	curling	foam
你	是	易于	大约	到	发生	在	咔嗒咔嗒	卵石	-	银行	和	冰壶	泡沫

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'pærəntli] [di:p] [ə'mʌŋ] [medəuz] [ænd; ənd][kɔ:rn] - [lænd] ,

when	you	are	apparently	deep	among	meadows	and	corn	-	land	,
什么时候	你	是	显然	深的	之中	草地	和	玉米	-	土地	,

当你看似身处草地和玉米地深处时，你很可能会偶然发现发出咔哒声的鹅卵石河岸和翻滚的泡沫。

[ɔ:r][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] ['stɜ:rdi] [gri:n] [pə'teɪtoʊ] - [drɪlz] [raʊnd] [sʌm; səm]['kɔ:rnər] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd]

or	to	come	on	sturdy	green	potato	-	drills	round	some	corner	where	you	had
或者	到	来	在	结实的	绿色的	土豆	-	演习	圆形的	一些	角落	在哪里	你	有

['kɑ:nfɪdəntli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

confidently	supposed	the	unstable	furrows	of	the	sea	.
自信地	据称	这	不稳定	沟壑	的	这	海	.

或者骑着结实的绿色土豆苗绕过某个角落，那里原本是你自信地认为的不稳定的海沟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['stʌdid] [bɪ'fɔ:r]

And	the	intricate	ground	-	plan	of	the	district	must	be	long	studied	before
和	这	错综复杂	地面	-	计划	的	这	区	必须	是	长的	研究	前

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] [loʊ] - ['ʃelvɪŋ] [s'wɔ:rdɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][baɪ] [wɪtʃ]

you	can	always	feel	sure	whether	the	low	-	shelving	swarded	edges	by	which
你	能	总是	感觉	当然	无论	这	低的	-	货架	剑	边缘	经过	哪个

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [freɪm] [sɔ:lt][ɔ:r] [freʃ] ['wɔ:tər] .

you	are	walking	frame	salt	or	fresh	water	.
你	是	步行	框架	盐	或者	新鲜的	水	.

你必须长时间研究该地区错综复杂的平面图，才能始终确定你行走的低矮草皮边缘所框住的是咸水还是淡水。

[mɪk] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪ'ventʃuəli] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rə'vi:nz] [wɪtʃ] [kli:v] [ðə; ði] [klɪfs] -

Mick	was	bound	eventually	for	one	of	those	ravines	which	cleave	the	cliffs	'
米克	曾是	边界	最终	为了	一	的	那些	峡谷	哪个	劈开	这	悬崖	-

[prɪ'sɪpɪtəs] [wɔ:l] [ænd; ənd] [gɪv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

precipitous	wall	and	give	access	to	the	shore	,
陡峭	墙	和	给	使用权	到	这	支撑	,

米克最终要去的是那些从悬崖峭壁上裂开的沟壑之一，这些沟壑可以通往海岸。

['dʒen(ə)rəli][baɪ][ə; eɪ] [di:p] - ['sʌŋkən] ['sændi] [bəj'ri:n] .

generally	by	a	deep	-	sunken	sandy	boreen	.
一般来说	经过	一个	深的	-	凹陷	沙	博林	.

通常是通过深陷的沙质小路。

[hɪr] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [tɔ:l] [bæŋk] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kæbinz] , [bɪ'saɪdz] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] ,

Here	,	under	a	tall	bank	,	there	are	a	couple	of	cabins	,	besides	another	which	,
这里	,	在下面	一个	高的	银行	,	那里	是	一个	夫妻	的	小木屋	,	除了	其他	哪个	,

这里，在一处高高的堤岸下，有几间小屋，此外还有另一间。

['hævɪŋ] [lɔ:st] [ɪts] [ru:f] , [meɪ] [bi:; bi] ['rekənd] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] ;

having	lost	its	roof	,	may	be	reckoned	as	a	half	;
拥有	丢失的	它是	屋顶	,	可能	是	估计	作为	一个	一半	;

由于屋顶被毁，可以算作一半；

[soʊ] [ðæt] - [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] , ['i:v(ə)n][æz; əz] ['pleɪsɪz] [goʊ][ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] .

so	that	Tullykillagin	is	not	a	large	place	,	even	as	places	go	in	its	neighbourhood	.
所以	那	-	是	不是	一个	大的	地方	,	甚至	作为	地方	去	在	它是	邻里	.

因此，即使在它所在的周边地区，塔利基拉金也不是一个很大的地方。

[hiː; hi] [nuː] , [haʊˈevər] ,

He	knew	,	however	,
他	知道	,	然而	,

但他知道，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [əˈpɑːn] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kæbinz]

that	he	could	count	upon	getting	something	to	eat	at	either	of	the	two	cabins
那	他	可以	数数	之上	获得	某物	到	吃	在	任何一个	的	这	二	小木屋

[fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] ,

first	mentioned	,
第一的	提及	,

他可以肯定的是，在前面提到的两个小木屋里，总能找到吃的。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ðə; ði] [ber] - ['raːftəd] [wʌn]['ɔːlsoʊ] , [ɪf] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['tʃænst] , [ˌaɪ 'tiː]

and	,	indeed	,	at	the	bare	-	raftered	one	also	,	if	,	as	often	chanced	,	it
和	,	的确	,	在	这	裸	-	椽木	一	还	,	如果	,	作为	经常	偶然	,	它

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [tɪm] - ,

was	occupied	by	Tim	Fottrel	,
曾是	占领	经过	蒂姆	-	,

事实上，如果像经常发生的那样，那间光秃秃的屋顶小屋被蒂姆·福特雷尔占用，情况也是如此。

[ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːspekt] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'sentɪv] , ['fiːb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

the	gatheremup	;	and	this	prospect	served	for	an	incentive	,	feeble	enough	,
这	-	;	和	这	前景	服务	为了	一个	激励	,	微弱	足够的	,

集结起来；而这种前景也起到了一种激励作用，尽管这种激励作用微弱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] .

though	it	strengthened	a	little	as	the	hours	wore	on	.
尽管	它	加强	一个	小的	作为	这	小时	穿着	在	.

虽然随着时间的推移，它略有增强。

[soʊ]['læŋgwɪd] , [ɪn][fækt] ,

So	languid	,	in	fact	,
所以	慵懒的	,	在	事实	,

事实上，如此慵懒。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] - [hoʊm]

was	his	resolution	that	at	one	moment	he	thought	he	would	just	sthreel	home
曾是	他的	解决	那	在	一	片刻	他	想法	他	会	只是	-	家

[əˈgen] [wɪˈðaʊt] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] ;

again	without	going	any	farther	;
再次	没有	去	任何	更远	;

他下定决心，一度想过就此回家，不再继续前行；

[ɪf] [hiː; hi] [went] ['eɪzi] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

if	he	went	aisy	everybody	would	have	cleared	out	of	Kilmacrone	before	he
如果	他	去	艾西	大家	会	有	已清除	出去	的	-	前	他

[gɑːt] [bæk] .

got	back	.
得到	后退	.

如果他走了，在他回来之前，基尔马克龙镇的所有人都会撤离。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [bruːm] - [bʊʃɪz] ,

But	at	this	time	he	was	sitting	among	some	broom	-	bushes	,
但	在	这	时间	他	曾是	坐着	之中	一些	扫帚	-	灌木丛	,

但当时他正坐在一些扫帚丛中。

['ʌndər] [wɪtʃ] [læst] ['jɪrz] ['wɪðərd] [blæk] ['pɑːdz][wɜːr; wər] [struːn] ,

under	which	last	year's	withered	black	pods	were	strewn	,
在下面	哪个	最后的	年	干枯	黑色的	豆荚	是	散落的	,

下面散落着去年枯萎的黑色豆荚，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən] [ɑːd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [siːdz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

and	he	determined	that	if	there	were	an	odd	number	of	seeds	in	the	first
和	他	决定	那	如果	那里	是	一个	奇怪的	数字	的	种子	在	这	第一的

[wʌn][hiː; hi][ˈoʊpənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] - .

one	he	opened	he	would	go	on	to	Tullykillagin	.
一	他	打开	他	会	去	在	到	-	.

他决定，如果他打开的第一个罐子里的种子数量是奇数，他就会继续去塔利基拉金。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɑːdʒɪkli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈlɔɪtər] [ˈsiːwərd] .

There	were	nine	in	it	,	and	he	logically	continued	to	loiter	seaward	.
那里	是	九	在	它	,	和	他	逻辑上	持续	到	游荡	向海	.

里面有九个人，他理所当然地继续向海边徘徊。

[hiː; hi] [ˈdɔːdld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːlˈredi] [hʌŋ] [loʊ]

He	dawdled	so	much	that	when	he	came	to	the	cliff	the	sun	already	hung	low
他	磨蹭	所以	很多	那	什么时候	他	来了	到	这	悬崖	这	太阳	已经	悬挂	低的

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

over	the	water	,
超过	这	水	,

他磨蹭了太久，等他走到悬崖边时，太阳已经低垂在水面上了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [stretʃt] [əˈweɪ] [fɑːr] [ˈɪnlənd] [əˈkrɔːs]

and	as	he	walked	along	the	edge	his	shadow	stretched	away	far	inland	across
和	作为	他	步行	沿着	这	边缘	他的	阴影	拉伸	离开	远的	内陆	穿过

[ðə; ði][ˈdæp(ə)ld] [peɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrz] - [ˈfretɪd] [swɔːrd] .

the	dappled	pale	and	dark	green	of	the	furze	-	fretted	sward	.
这	斑驳的	苍白	和	黑暗的	绿色的	的	这	金雀花	-	有格纹的	草	.

当他沿着边缘走时，他的影子远远地延伸到内陆，覆盖在金雀花丛生的草地上斑驳的浅绿色和深绿色之间。

[ðə; ði] [siː] [ʌnˈrəʊld] [ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [skroʊl][ʌv; əv] [feɪnt] [waɪld] - [ˈhaɪəsɪnθ] [ˈkʌlər] ,

The	sea	unrolled	a	ceaseless	scroll	of	faint	wild	-	hyacinth	colour	,
这	海	展开	一个	不停歇	滚动	的	头晕的	荒野	-	风信子	颜色	,

大海展开了一幅绵延不绝的淡紫色卷轴，宛如野风信子色。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [briːz] - [wɑːfts] [ɪnˈskraɪbd] [ænd; ənd] [iˈreizd] [mɪˈstɪriəs] [ˈkɝːvz] [ænd; ənd]

on	which	invisible	breeze	-	wafts	inscribed	and	erased	mysterious	curves	and
在	哪个	无形的	微风	-	飘动	铭文	和	已擦除	神秘	曲线	和

[stroʊks] [laɪk] [ˌhaɪərəˈglɪfɪks] .

strokes	like	hieroglyphics	.
笔画	喜欢	象形文字	.

无形的微风在其上刻画和抹去神秘的曲线和笔触，如同象形文字一般。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] [steɪnz] ;

Here	and	there	it	showed	deep	purple	stains	;
这里	和	那里	它	显示	深的	紫色的	污渍	;

这里那里都出现了深紫色的污渍；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈsnoʊfleɪk] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,

for	a	flight	of	little	snowflake	clouds	were	fluttering	in	from	the	Atlantic	,
为了	一个	航班	的	小的	雪花	云	是	飘动	在	从	这	大西洋	,

一团团小小的雪花状云朵正从大西洋飘来，

[ˈfɑːloʊd] [æt; ət] [ˈliːʒər] [baɪ] [diːp] - [ˈfoʊldɪd] , [ˈglistərɪŋ] [drɪfts] , [naʊ] [mæst] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] -

followed	at	leisure	by	deep	-	folded	,	glistering	drifts	,	now	massed	on	the	horizon	-
随后	在	闲暇	经过	深的	-	折叠	,	闪闪发光	漂移	,	现在	大量	在	这	地平线	-

[rɪm][tuː; tə][ˈmʌf(ə)l][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [sʌn] .

rim	to	muffle	the	descending	sun	.
轮缘	到	消音	这	下降	太阳	.

随后，层层叠叠、闪闪发光的雪层缓缓堆积，如今已聚集在地平线边缘，遮蔽了落日。

[jet] [ðæt] [taɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['smuːðnəs] ,
Yet that tide , with all its smoothness ,
然而 那 潮 , 和 全部它是 平滑度 ,

然而，那股潮汐，尽管它平静无波，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd] [ʌv; əv] [foʊm] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['peblz] , [wɪtʃ] [leɪ] [draɪ]
showed a broad band of foam wherever it touched the pebbles , which lay dry
显示 一个 广阔 乐队 的 泡沫 无论 它 感动 这 鹅卵石 , 哪个 躺 干燥
[bɪ'fɔːr] [ɪts] ['slaɪdɪŋ] ,
before its sliding ,
前 它是 滑动 ,

凡是接触到鹅卵石的地方，都会出现一大片泡沫，而鹅卵石在它滑动之前都是干燥的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [ɪn] .
for it was on its way in .
为了 它 曾是 在 它是 方式 在 .

因为它正在进入的路上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɪfs] [fʊt] [ɪn] [moʊst] ['pleɪsɪz] ;
It had nearly reached the cliff's foot in most places ;
它 有 几乎 达到 这 悬崖 脚 在 最多 地方 ;

在大多数地方，它几乎已经到达悬崖底部；

[bʌt; bət] [mɪk] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld]
but Mick presently came to a point where he looked down on a small field
但 米克 目前 来了 到 一个 观点 在哪里 他 看起来 向下 在 一个 小的 场地
[ʌv; əv] ['veri] [griːn] [græs] ,
of very green grass ,
的 非常 绿色的 草 ,

但米克此刻正低头看着一小片绿油油的草地，

[set] [æz; əz] [æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːlɪŋ] [rɑːk] ,
set as an oasis between the waves and the walling rock ,
放 作为 一个 绿洲 之间 这 波浪 和 这 墙 岩石 ,

它宛如一片位于海浪和峭壁之间的绿洲，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [hiːpt] - [ʌp] ['boʊldərz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
with a miniature chaos of heaped - up boulders to left and right .
和 一个 微型 混乱 的 堆积如山 - 向上 巨石 到 左边 和 正确的 .

左右两侧堆积着许多巨石，形成一片微缩的混乱景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
A few of them were scattered over it ,
一个 很少 的 他们 是 疏散 超过 它 ,

其中一些散落在地上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːr] [ə; eɪ] [skɑːrf] [ʌv; əv] ['leðəri] [flæt] [siː] - ['rɪbən] ,
and even the highest of these wore a scarf of leathery flat sea - ribbon ,
和 甚至 这 最高 的 这些 穿着 一个 围巾 的 皮革状的 平坦的 海 - 丝带 ,

即使是地位最高的人也戴着一条皮革质感的扁平海带围巾。

[ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [səb'mɜːrdʒəns] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [gruː] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd]
in token of occasional submergence ; but amongst them grew hawthorn and
在 令牌 的 偶然 淹没 ; 但 在 他们 生长 山楂 和
[sloʊ] [bʊʃɪz] ,
sloe bushes ,
黑刺李 灌木丛 ,

为了纪念偶尔发生的洪水；但其中却生长着山楂和黑刺李灌木。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] - ['tæsld] ['fjuːʃə] .
and a clump of scarlet - tasselled fuchsia .
和 一个 丛 的 猩红 - 带流苏的 紫红色 .

还有一丛簇簇猩红色流苏状的倒挂金钟。

[tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈæspekt] , [ðɪs] [ˈpæstʃər] [wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

To	heighten	the	incongruity	of	its	aspect	,	this	pasture	was	inhabited	by	a	large
到	增高	这	不协调	的	它是	方面	,	这	牧场	曾是	有人居住的	经过	一个	大的

[ˈstrɔːberi] [kaʊ] ,

strawberry	cow	,
草莓	奶牛	,

为了加剧这种不协调感，这片牧场里还住着一头体型巨大的草莓牛。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [ˈmaʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] [ænd; ənd] [ˈwʊdˌbaɪn] ,

who	seemed	to	be	enjoying	the	alternate	mouthfuls	of	seaweed	and	woodbine	,
WHO	似乎	到	是	享受	这	备用	一口一口	的	海藻	和	伍登宾	,

他似乎很享受交替品尝海藻和金银花的感觉。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌntʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈθɪkli] [riːðd] [ˈboʊldər] ,

which	she	munched	off	a	thickly	wreathed	boulder	,
哪个	她	咀嚼	离开	一个	浓密	花环	巨石	,

她从一块布满厚厚藤蔓的巨石上啃下一块，

[ʌnˈtrʌbld] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [læst] ,

untroubled	by	the	fact	that	the	meal	bade	fair	to	be	her	last	,
平静无波	经过	这	事实	那	这	一顿饭	巴德	公平的	到	是	她	最后的	,

她丝毫不在意这顿饭很可能是她的最后一餐。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sprɪŋ] [taɪd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɔːl] [bʌt; bət] [kʌt] [ɔːf] [ˈækses] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,

since	the	rising	spring	tide	had	already	all	but	cut	off	access	on	either	hand	,
自从	这	上升	春天	潮	有	已经	全部	但	切	离开	使用权	在	任何一个	手	,

由于上涨的春潮几乎完全阻断了两侧的通道，

[ænd; ənd] [wʊd] [stɪl] [floʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] .

and	would	still	flow	for	some	hours	.
和	会	仍然	流动	为了	一些	小时	.

而且还会持续流动几个小时。

“ [ˈmjuːʃə, ˈmuːʃə] , [naʊ] [aɪl] [biː; bi] [skaivə] , ” [sed] [mɪk] , [ˈstændɪŋ] [stɪl] , “ [ɪf] [ðæts] [nɑːt] [dʒoʊ]

“	Musha	,	now	I'll	be	skivered	,	”	said	Mick	,	standing	still	,	“	if	that's	not	Joe
“	穆沙	,	现在	患病的	是	剥皮	,	”	说	米克	,	常设	仍然	,	“	如果	那就是	不是	乔

[məkˈɛvɔɪz] [oʊld] [kaʊ] .

McEvoy's	ould	cow	.
麦克沃伊的	可以	奶牛	.

“穆沙，这下我可就惨了，”米克站着不动说道，“如果那不是乔·麦克沃伊的老母牛的话。”

[juːl] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ] - - , [oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kwɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

You'll	be	apt	to	experience	a	dampin	'	,	ould	woman	,	if	you	don't	quit	out	of
你会	是	易于	到	经验	一个	-	-	,	可以	女士	,	如果	你	不	辞职	出去	的

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

老太太，如果你不赶紧离开那里，你很可能会遭遇不测。

- ,

Whethen	,
-	,

那时，

[its] [ə; eɪ] [kwɛr] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [leɪv] [ðə; ði] [beɪst] - - [əˈbaʊt] [pɜˑmɪskwəs] [ɪn] [ðə; ði]

it's	a	quare	man	he	is	to	lave	the	baste	sthrayin	'	about	permiscuous	in	the
它是	一个	广场	男人	他	是	到	澡	这	绷	-	-	关于	放荡的	在	这

[wɛlðɝ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .

welther	of	the	tide	.
韦尔瑟	的	这	潮	.

他真是个古怪的人，竟然在潮水的喧嚣中放荡不羁地四处游荡。

" [hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['evɪdəntli] [mɪs'trʌstɪŋ] [ɪts] [smuːð] [feɪs] ;
" He peered over the edge of the cliff , evidently mistrusting its smooth face ;
" 他 窥视 超过 这 边缘 的 这 悬崖 , 显然 不信任 它是 光滑的 脸 ;

他向悬崖边缘窥视，显然对光滑的悬崖面抱有怀疑；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] ['sevrəl] [stoʊnz] [ænd; ənd] [klɔdz] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] "
and then he threw several stones and clods at the cow , with shouts of "
和 然后 他 扔 一些 石头 和 土块 在 这 奶牛 , 和 喊叫 的 "
[haɪ] ,
Hi ,
你好 ,

然后他朝母牛扔了几块石头和土块，同时喊着"嗨，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [ænd; ənd] " [ʃuː] [ə'lɔːŋ] !
out of that ! " and " Shoo along !
出去 的 那 ! " 和 " 嘘 沿着 !

滚出去！""和"快走！"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪsaɪlz] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
" But his missiles fell short of their mark , and if his voice reached her ,
" 但 他的 导弹 跌倒 短的 的 他们的 标记 , 和 如果 他的 嗓音 达到 她 ,

但他的导弹未能击中目标，如果他的声音传到了她那里，

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plæsɪd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][kaɪnd][ɑːr; ər] ['mɪstrəs] [ɑːn]
she treated it with the placid disregard of which her kind are mistress on
她 治疗 它 和 这 平静 漠视 的 哪个 她 种类 是 情妇 在
[sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,
such occasions ,
这样的 场合 ,

她对此事表现得异常冷漠，这正是她这类人在这种场合的惯常做法。

[ænd; ənd] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər]['krʌmp(ə)l] - [hɔːrnd] [hed] .
and never raised her crumple - horned head .
和 绝不 提高 她 皱巴巴 - 有角的 头 .

她始终没有抬起那头长着皱角的头。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ðen] , " [sed] [mɪk] , ['sɪnɪkli] ;
" Have it your own way , then , " said Mick , cynically ;
" 有 它 你的 自己的 方式 , 然后 , " 说 米克 , 愤世嫉俗地 ;

"那就按你的方式来吧，"米克愤世嫉俗地说；

" [its] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θraɪ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['swɪmɪn] - ['ʌndər]
" it's nothin ' to me if you've a mind to thry a taste of swimmin ' under
" 它是 什么也没有 - 到 我 如果 你已经 一个 头脑 到 尝试 一个 品尝 的 游泳 - 在下面
['wɑːðər] .
wather .
水 .

"如果你想尝试一下水下游泳的滋味，对我来说没什么大不了的。"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
" He had not , however ,
" 他 有 不是 , 然而 ,

然而，他并没有。

['stroʊld] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [wen] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] ['væstli] [mɔːr] [kən'sɜːrnd]
strolled much farther when he met with somebody who was vastly more concerned
漫步 很多 更远 什么时候 他 遇见 和 某人 WHO 曾是 非常 更多的 担心的
[ə'baʊt] [ðə; ði]['ænəməlz] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .
about the animal's impending fate .
关于 这 动物 即将到来的 命运 .

当他遇到一位对这只动物即将面临的命运更加关心的人时，他走了更远的路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][oʊld][dʒoʊ]['mækə,vɔɪ][hɪm'self] , [huː] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ,

This	was	old	Joe	McEvoy	himself	,	who	,	out	of	the	mouth	of	a	steep	,
这	曾是	老的	乔	麦克沃伊	他自己	,	WHO	,	出去	的	这	嘴	的	一个	陡	,

这就是老乔·麦克沃伊本人，他从陡峭的山口，

['sændi] [bəj'riːn] , [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɛf'ɛn] - [ðə; ði] - [bɑːks] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

sandy	boreen	,	sprang	up	suddenly	,	like	a	jack	-	fn	-	the	-	box	-	one	of	the
沙	博林	,	弹簧	向上	突然	,	喜欢	一个	杰克	-	函数	-	这	-	盒子	-	一	的	这

[ʃɑːk] - [wɪgd] , ['sætərnaɪn] - [kəm'plekʃənd] ['pætərn] .

shock	-	wigged	,	saturnine	-	complexioned	pattern	.
震惊	-	戴假发	,	土星	-	肤色	图案	.

沙质的乡间小路突然冒了出来，就像弹簧玩具一样，里面的人戴着假发，面色阴沉。

[bʌt; bət][noʊ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] ['flʌri] [dɪ'stræktɪd] ,

But	no	jack	-	in	-	the	-	box	could	have	looked	so	flurriedly	distracted	,
但	不	杰克	-	在	-	这	-	盒子	可以	有	看起来	所以	慌乱地	愣	,

但就连弹簧玩具盒里的弹簧玩具也不可能看起来如此慌乱分神。

[ɔːr][hæv; həv] ['mʌtəd] [tuː; tə][ɪt'self] [sʌtʃ] [kwɪr] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

or	have	muttered	to	itself	such	queer	execrations	as	he	did	,	hobbling	along	.
或者	有	低声说道	到	本身	这样的	酷儿	诅咒	作为	他	做过	,	跛行	沿着	.

或者像他一样，一边蹒跚而行，一边喃喃自语着一些奇怪的咒骂。

" [ə; eɪ] ['jɪrz] ['loʊdɪn] - [ʌv; əv][bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] [θɪm] !

"	A	year's	loadin	'	of	bad	luck	to	the	whoule	of	thim	!
"	一个	年	加载中	-	的	坏的	运气	到	这	-	的	蒂姆	!

"让他们所有人倒霉一整年！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːsps] [wen] [mɪk] [ə'proʊtʃt] ;

"	he	was	saying	with	gasps	when	Mick	approached	;
"	他	曾是	说	和	喘息	什么时候	米克	接近	;

"他喘着气说着，米克就走过来了；

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] [θɪm] [bʌt; bət] - [ʌd][duː] - [ɑːn][hɜːr'self] ['suːnər] [ðæn; ðən]

"	there's	not	a	one	of	thim	but	'	ud	do	desthruction	on	herself	sooner	than
"	有	不是	一个	一	的	蒂姆	但	-	ud	做	-	在	她自己	很快	比

[luːz] [ə; eɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ənɔɪn] - ['enibɑːdi] ,

lose	a	chanst	to	be	annoyin	'	anybody	,
失去	一个	chanst	到	是	烦人的	-	任何人	,

"她们中没有一个人会不自毁前程，也不会失去惹人厌烦的机会。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ʌðər] [wei] . "

if	she	could	conthrive	it	no	other	way	.	"
如果	她	可以	-	它	不	其他	方式	.	"

如果她别无选择，只能成功。

" [ɪf] [its] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [kaʊ] [jʊə(r)] - - , " [sed] [mɪk] , " [ʃiːz] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['jɑːndər] . "

"	If	it's	th	'	ould	cow	you're	cursin	'	,	"	said	Mick	,	"	she's	down	below	yonder	.	"
"	如果	它是	th	-	可以	奶牛	你是	-	-	,	"	说	米克	,	"	她是	向下	以下	远处	.	"

"如果你咒骂的是那头老母牛，"米克说，"她就在下面那边。"

" [ɑːk; ɑːx] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - [aɪ][də'noʊ] , [juː; jʊ] ['^ɔmərəl] ,

"	Och	,	tell	me	somethin	'	I	dunno	,	you	gomeral	,
"	奥赫	,	告诉	我	某物	-	我	不知道	,	你	戈默拉尔	,

"哦，告诉我一些我不知道的事，你这傻瓜，

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] [naɪ] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ][wʌn] [mi'self] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

not	but	what	I'm	nigh	as	big	a	one	meself	as	can	be	,
不是	但	什么	我是	夜	作为	大的	一个	一	我自己	作为	能	是	,

不，但我自己也几乎和别人一样大了，

[tuː; tə][goʊ] [θrʌst] [hɜːr; hər][wɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪmp][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

to	go	thrust	her	wid	that	little	imp	of	mischief	.
到	去	推力	她	宽	那	小的	重要	的	恶作剧	.

去把她和那个调皮捣蛋的小家伙一起推下去。

[bæd][skræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [stɪf] [leg][ə; eɪ][rest] ,

Bad	scran	to	it	,	I	must	give	me	stiff	leg	a	rest	,
坏的	扫描	到	它	,	我	必须	给	我	僵硬的	腿	一个	休息	,

食物不太好，我得让我僵硬的腿休息一下。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][ʌp] [hɪr] - - ['æftər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [raʊnd] ,

and	she'll	be	up	here	blatherin	'	after	me	before	you	can	look	round	,
和	壳	是	向上	这里	-	-	后	我	前	你	能	看	圆形的	,

等你回头看的时候，她就会在这儿喋喋不休地跟我说话了。

[juː; jʊ] [meɪ] [bet][jʊr; jər] [broʊgz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . ”

you	may	bet	your	brogues	she	will	.	”
你	可能	赌注	你的	布洛克鞋	她	将要	.	”

你完全可以打赌她会这么做。

“ ['^ɔmərəl] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['peni] , ” [sed] [mɪk] ,

“	Gomeral	yourself	and	save	your	penny	,	”	said	Mick	,
“	戈默拉尔	你自己	和	节省	你的	一分钱	,	”	说	米克	,

“戈默拉尔，省下你的钱吧，”米克说道。

[huːz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɪts] [best]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [ˌdɪskən'tent] .

whose	temper	was	not	at	its	best	after	his	long	day	of	hungry	discontent	.
谁	脾气	曾是	不是	在	它是	最好的	后	他的	长的	天	的	饥饿的	不满	.

经过一整天的饥饿和不满，他的脾气很不好。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ə; eɪ][kɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] - [ə'baʊt][ðə; ði] - -

“	And	the	divil	a	call	you	have	to	be	onaisy	about	the	crathur	follyin	'
“	和	这	魔鬼	一个	称呼	你	有	到	是	-	关于	这	克拉瑟	-	-

[juː; jʊ] ['enihwɛə] .

you	anywheres	.
你	任何地方	.

“而魔鬼打电话给你，你必须小心谨慎，不要被骗到任何地方。

[steɪɪn] - [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃiːz] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ,

Stayin	'	where	she	is	she's	apt	to	be	,
待在	-	在哪里	她	是	她是	易于	到	是	,

她很可能就待在原地。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [tʃɑːnst] [ʌv; əv] ['gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪd] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

until	she	gets	the	chanst	of	goin	'	out	to	say	wid	the	turn	of	the	tide	,
直到	她	获得	这	chanst	的	去	-	出去	到	说	宽	这	转动	的	这	潮	,

直到她有机会出去，趁着形势好转，

[ænd; ənd] [ðæts] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hæpən] [hɜːr; hər] . ”

and	that's	like	enough	to	happen	her	.	”
和	那就是	喜欢	足够的	到	发生	她	.	”

“这就足够让她遭遇这一切了。”

“ [ænd; ənd] [huː] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - - ?

“	And	who	at	all	was	talkin	'	of	the	cow	follyin	'	?
“	和	WHO	在	全部	曾是	谈话	-	的	这	奶牛	-	-	?

“到底是谁在谈论那头傻牛？”

[its] [oʊld] ['bɪdi] ['dʌgən] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðæt] - [hæz; həz][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It's	ould	Biddy	Duggan	down	below	that	nivir	has	her	tongue	off	of	me	,
它是	可以	比迪	杜根	向下	以下	那	-	有	她	舌头	离开	的	我	,

下面那个老比迪·杜根说，妮维尔的舌头已经从我身上移开了。

- - [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [ðə; ði] [pʊr] [pɪk] [hɜːr; hər][bɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

nagglin	'	at	me	for	lettin	'	the	poor	crathur	pick	her	bit	along	the	beach	,
-	-	在	我	为了	莱廷	-	这	贫穷的	克拉瑟	挑选	她	少量	沿着	这	海滩	,

她唠叨着我，让我让那可怜的克拉瑟在海滩上随意挑选食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnlənd] , [wen] [its] [əˈbʌv] ['wɑːðər] ,

and	it	a	strip	of	the	finest	grass	in	the	townland	,	when	it's	above	wather	,
和	它	一个	条	的	这	最好的	草	在	这	镇区	,	什么时候	它是	多于	水	,

当它露出水面时，它是镇上最好的一片草地。

[dʒʌst]['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɔːs] .

just	goin	'	to	loss	.
只是	去	-	到	损失	.

注定要输。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][paɪnts] ['dɪfər] [ɛkstri] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biː; bi]['mækɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['mɪlkɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

A	couple	of	pints	differ	extry	it	does	be	makin	'	in	the	milkin	'	of	a	day
一个	夫妻	的	品脱	不同	外	它	做	是	制造	-	在	这	挤奶	-	的	一个	天

[ʃiːz] [greɪzd] [ðer; ðər] .

she's	grazed	there	.
她是	放牧	那里	.

几品脱的差别，确实会影响到她一天放牧后挤奶的量。

[bʌt; bət] [its] [θrɛtənɪn] - - - [ænd; ənd] - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ɪz]

But	it's	threatenin	'	dhrowndin	'	and	disthruction	over	it	th	'	ould	banshee	is
但	它是	威胁	-	-	-	和	-	超过	它	th	-	可以	女妖	是

[ðɪs] [greɪt] [waɪl] ;

this	great	while	;
这	伟大的	尽管	;

但它却威胁着要淹没它，造成混乱，这真是令人担忧。

[ænd; ənd] - [ʃiːl] [biː; bi] , [rɑːl] - [ænd; ənd][sɔːt][ʌp] .

and	plased	she'll	be	,	rale	plased	and	sot	up	.
和	-	壳	是	,	拉尔	-	和	酒	向上	.

她会很高兴，非常高兴，然后喝得酩酊大醉。

[ʃʊr] , [ðæts] [wʌt] [goʊz] [əˈ^in] - [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] - - [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr'self]

Sure	,	that's	what	goes	agin	'	me	,	to	be	so	far	gratifyin	'	her	,	and	herself
当然	,	那就是	什么	去	再次	-	我	,	到	是	所以	远的	-	-	她	,	和	她自己

[æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] ,

as	mischevious	,
作为	淘气的	,

当然，这就是我的难处，我如此迎合她，而她自己也如此调皮捣蛋。

[hɑːrm] - ['hoʊpɪn] - [æn; ən] [oʊld] [toʊd] [æz; əz]['aɪvɝ] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] — [ɑːk; ɑːx] ,

harm	-	hopin	'	an	ould	toad	as	iver	I	hated	the	sight	of	—	Och	,
伤害	-	霍平	-	一个	可以	蟾蜍	作为	河	我	憎恨	这	视线	的	—	奥赫	,

[biˈdʒæbəz;-ˈdʒei-] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?

bejabers	,	didn't	I	tell	you	so	?
贝贾伯斯	,	没有	我	告诉	你	所以	?

像河里一样，我讨厌看到一只老蟾蜍——哎呀，我的天哪，我不是告诉过你吗?

[its] [hɜːr'self] ['kʌmɪn] - ['gæb(ə)l] - [gɑːblɪn] - [ʌp] .

It's	herself	comin	'	gabble	-	gobblin	'	up	.
它是	她自己	即将到来	-	数落	-	哥布林	-	向上	.

她自己开始喋喋不休了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['miːgər] , - [oʊld] ['wʊmən] [ɪ'mɜːrdʒd] ['swɪftli]

"	As	he	spoke	,	a	very	small	,	meagre	,	raggged	old	woman	emerged	swiftly
"	作为	他	辐	,	一个	非常	小的	,	微薄	,	-	老的	女士	出现	迅速地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] ,

from	the	lane	,
从	这	车道	,

"他说话间，一个身材矮小、衣衫褴褛、面容憔悴的老妇人迅速从巷子里走了出来。"

[ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['staʊtər] [ænd; ənd] [les] ['nɪmb(ə)l][ʌv; əv] [fʊt] , [hɜːr; hər]

accompanied	by	one	younger	and	stouter	and	less	nimble	of	foot	,	her
伴随	经过	一	年轻	和	更粗壮	和	较少的	灵活	的	脚	,	她

['tempərerɪ] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . - .

temporary	neighbour	,	Mrs	.	Gatheremup	.
暂时的	邻居	,	太太	.	-	.

陪同她的是一位更年轻、更壮实、行动不太灵活的邻居，盖瑟雷穆普太太。

['mɪsɪz] . ['dʌgən] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [aʊt] ['dʒoʊz] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [naʊ] , [laɪk]

Mrs	.	Duggan	seemed	to	bear	out	Joe's	character	of	her	;	for	now	,	like
太太	.	杜根	似乎	到	熊	出去	乔的	特点	的	她	;	为了	现在	,	喜欢

['spɛnsɚz] [hæg] [ə'keɪʒn] ,

Spenser's	hag	Occasion	,
斯宾塞的	魔女	场合	,

杜根太太似乎印证了乔对她的评价；因为现在，她就像斯宾塞笔下的老巫婆奥卡西翁一样，

" ['evər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [dɪd] [wɔːk] ,

"	ever	as	she	went	her	tongue	did	walk	,
"	曾经	作为	她	去	她	舌头	做过	走	,

"她走到哪里，她的舌头就走到哪里去。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [piːs] .

"	and	the	path	it	took	was	not	one	of	peace	.
"	和	这	小路	它	采取	曾是	不是	一	的	和平	.

而它所走的道路并非和平之路。

" ['meɪbi] , ['æftər] [ðɪs] ['hæpənɪn] - ,

"	Maybe	,	after	this	happenin	'	,
"	或许	,	后	这	发生	-	,

"或许，在这件事发生之后，

[sʌm; səm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [neɪm] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuːld]

some	she	could	name	might	have	the	wit	to	believe	what	other	people	tould
一些	她	可以	姓名	可能	有	这	有	到	相信	什么	其他	人们	可以

[θɪm] ,

thim	,
蒂姆	,

她能说出的一些人，或许有足够的智慧相信别人告诉他们的话。

[huː] [nuː] ['bɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][æn; ən]

who	knew	bitter	than	to	be	thinkin	'	to	feed	a	misfortnit	crathur	of	an
WHO	知道	苦的	比	到	是	思考	-	到	喂养	一个	-	克拉瑟	的	一个

[oʊld] [kaʊ] [ɑːn][sænd][ænd; ənd] - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪl] [ɔːr][ə; eɪ] - ,

ould	cow	on	sand	and	sayweed	as	if	she	was	a	sayl	or	a	saygull	,
可以	奶牛	在	沙	和	-	作为	如果	她	曾是	一个	赛尔	或者	一个	-	,

谁能想到用沙子和杂草喂养一头不幸的老母牛，就好像她是一只沙蚕或海鸥一样，这简直是苦不堪言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - [hɜːr; hər] - - [ə'lɔːŋ] [daʊn]

and	it	a	scandal	to	the	place	to	behould	her	foostherin	'	along	down
和	它	一个	丑闻	到	这	地方	到	-	她	-	-	沿着	向下

[ðer; ðər][wɪd][ðə; ði] [weɪvz] - ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [slɪθɚɪn] - [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][noʊz] ,

there	wid	the	waves	'	edges	slitherin	'	up	to	her	nose	,
那里	宽	这	波浪	-	边缘	滑溜溜的	-	向上	到	她	鼻子	,

让她在那里蹒跚而行，让海浪边缘滑到她的鼻子底下，这简直是当地的耻辱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [tuː; tə] [greɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpəri] [stoʊnz] [fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek]

and	she	sthrivin	'	to	graze	,	and	the	slippery	stones	fit	to	break	her	neck
和	她	-	-	到	轻擦	,	和	这	滑	石头	合身	到	休息	她	脖子

.

:

.

她努力地吃草，但滑溜溜的石头差点剐断她的脖子。

〃 [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʌgənz] [ri'maːks] ,

〃	Such	was	the	purport	of	Mrs	.	Duggan's	remarks	,
〃	这样的	曾是	这	旨趣	的	太太	.	杜根的	评论	,

这就是杜根夫人讲话的要旨。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][dʒoʊ] [mək'ɛvɔɪz] [pə'remptəri] [ri'kwests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪv] [gæbɪn]

which	were	punctuated	by	Joe	McEvoy's	peremptory	requests	that	she	would	lave	gabbin
哪个	是	标点符号	经过	乔	麦克沃伊的	蛮横	请求	那	她	会	澡	加宾

- [ænd; ənd]['gɪvɪn] - - ,

'	and	givin	'	impidence	,
-	和	给予	-	-	,

期间，乔·麦克沃伊不耐烦地要求她停止喋喋不休和胡闹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] ['weðər] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɔːl]

and	his	appeals	to	the	others	to	inform	him	whether	they	weren't	all
和	他的	上诉	到	这	其他的	到	通知	他	无论	他们	不是	全部

[tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [fɔːr; fər]['hævɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪd] [ðə; ði] [oʊld] [skriːtʃ] - [aʊlz] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] .

to	be	pitied	for	havin	'	to	put	up	wid	the	ould	screech	-	owl's	foolish	talk	.
到	是	可怜的	为了	拥有	-	到	放	向上	宽	这	可以	尖叫	-	猫头鹰的	愚蠢	讲话	.

他还恳求其他人告诉他，他们是不是都应该感到可怜，因为他们不得不忍受这只老猫头鹰的愚蠢言论。

“ [ʃʊr] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː][biː; bi] ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] - , ['mɪki] [læd] ,

“	Sure	,	that's	the	way	they	do	be	keepin	'	it	up	continial	,	Micky	lad	,
〃	当然	,	那就是	这	方式	他们	做	是	保持	-	它	向上	-	,	米奇	小伙子	,

“没错，他们就是这么维持下去的，米奇小子。”

〃 ['mɪsɪz] . - [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃrɪlli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'θwɔːrt] [gʌsts] [ʌv; əv] [haɪ] [wɪnd] .

〃	Mrs	.	Fottrel	called	to	him	,	shrilly	,	as	if	athwart	gusts	of	high	wind	.
〃	太太	.	-	称为	到	他	,	尖锐地	,	作为	如果	横穿	阵风	的	高的	风	.

福特雷尔太太尖声喊着他的名字，仿佛迎着狂风呼啸而过。

“ [aɪl] [pæs] [jɑːn][ˌem 'iː][wɜːrd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [θɪm] - [əl][stænd][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [ʌv; əv][æn; ən]

“	I'll	pass	yon	me	word	the	two	of	thim	'	ll	stand	at	their	doors	of	an
〃	患病的	经过	远	我	单词	这	二	的	蒂姆	-	二	站立	在	他们的	门	的	一个

['iːvənɪn] 〃 [ænd; ənd] [gɪv] [bæd] [tuː; tə]['ɑːɪtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

evenin	〃	and	give	bad	langwidge	to	aich	other	across	the	breadth	of	the	road
晚上	〃	和	给	坏的	朗威奇	到	艾奇	其他	穿过	这	宽度	的	这	路

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][juː 'es][ɔːl] ['ferli] - [wɪd][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [θɪm] ,

till	they	have	us	all	fairly	moidhered	wid	the	bawls	of	thim	,
直到	他们	有	我们	全部	相当	-	宽	这	嚎啕大哭	的	蒂姆	,

“我告诉你们，他们俩晚上会站在家门口”，隔着马路互相辱骂，直到他们把我们都骂得鼻青脸肿。

[ænd; ənd][aɪ][oʊni] ['wʌndər] [ðə; ði] [θætʃ] ['dʌznt] [teɪk] [ænd; ənd][slɪp] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər][oʊld] ['hedz] .

and	I	on'y	wonder	the	thatch	doesn't	take	and	slip	down	on	their	ould	heads	.
和	我	仅限	想知道	这	苫	不	拿	和	滑	向下	在	他们的	可以	头部	.

〃

〃

〃

我只是好奇茅草屋顶怎么没掉下来砸到他们老脑袋上。

“ [bɪ'laɪk] [its] [leɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æksɪn] - [wer] [aɪm][tuː; tə][gɪt]
“ Belike it's lave of the likes of you I ought to be axin ' where I'm to git
“ 大概 它是 澡 的 这 点赞 的 你 我 应该 到 是 阿克辛 - 在哪里 我是 到 git
[græzɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [oʊn] ['kæt(ə)l] ?
grazin ' for me own cattle ?
放牧 - 为了 我 自己的 牛 ?

“或许正是像你这样的人的奴役，才让我能够安心地去放牧自己的牛群？”

” [ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][sɑːr'kæstɪk] ['θʌndər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [flæʃt] [ə; eɪ]
” a growl of sarcastic thunder was just then observing , to which flashed a
” 一个 咆哮 的 讽刺的 雷 曾是 只是 然后 观察 , 到 哪个 闪光灯 一个
['skeɪðɪŋ] [rɪ'spɑːns] :
scathing response :
尖刻 回复 :

一声充满讽刺意味的雷鸣般的低吼响起，随即是一句尖刻的回应：

“ [ænd; ənd] , [biˈdæd] , [ðen] ,
“ And , bedad , then ,
“ 和 , 贝达德 , 然后 ,

“然后，bedad，

[its] [leɪv] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æksɪn] - [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [sent] [ɔːf][ˌem 'iː] [pʊr] [sʌn]
it's lave you had a right to be axin ' afore you sent off me poor son
它是 澡 你 有 一个 正确的 到 是 阿克辛 - 之前 你 发送 离开 我 贫穷的 儿子
- [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][pæt] ,
Hughey's bit of a Pat ,
- 少量 的 一个 拍 ,

那是你的自由，在你把我可怜的儿子送走之前，你有权利生气。休伊有点儿像个帕特。

[tuː; tə][biː; bi]['wɑːstɪn] - [hɪz; ɪz] [taɪm] ['maɪndɪn] - [jʊr; jər] [oʊld] ['skerkroʊ] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [hɪm'self]
to be wastin ' his time mindin ' your ould scarecrow and gettin ' himself
到 是 浪费 - 他的 时间 心 - 你的 可以 稻草人 和 获得 - 他自己
- [ɪn][ðə; ði][taɪd] .
dhrownded in the tide .
- 在 这 潮 .

他浪费时间照看你那老稻草人，结果被潮水淹没了。

[its] [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] - [tʃaɪld] ['iznt] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt]['laɪɪn] - [ðɪs] ['mɪnɪt]
It's no thanks to you if the innicent child isn't as like as not lyin ' this minute
它是 不 谢谢 到 你 如果 这 - 孩子 不是 作为 喜欢 作为 不是 躺着 - 这 分钟
['ʌndər] [sɪks] [fʌt] [ʌv; əv][kʊd; kəd] ['wɑːðər] ,
under six fut of could wather ,
在下面 六 未来 的 可以 水 ,

如果这个天真无邪的孩子现在不太可能在六英尺（约1.8米）以下的时间内撒谎，那可不是你的功劳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fetʃ in] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['ket(ə)l] [ðæt] [aɪm] ['rɔːrɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm]

instead	of	fetchin	'	me	in	the	full	of	me	kettle	that	I'm	roarin	'	to	him
反而	的	获取	-	我	在	这	满的	的	我	壶	那	我是	咆哮	-	到	他

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] ,

for	this	half	-	hour	,
为了	这	一半	-	小时	,

他没有像我刚才那样，把我从满腹牢骚的情绪中拉出来，而是让我继续这样对他咆哮了半个小时。

[ænd; ənd]['naɪvɝ][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['sɪnər] - [saɪt] [ɔːr] — ″

and	niver	a	livin	'	sinner	widin	sight	or	—	″
和	尼弗	一个	生活	-	罪人	-	视线	或者	—	″

并且从未见过一个活着的罪人——″

“ [seɪnts] [ə'bʌv] ! [ɪz]['lɪt(ə)l][pæt] - - [ə'lɔːŋ] [wɪd][ðə; ði] [kaʊ] ? ″ [sed] ['mɪsɪz] . - , [mʌtʃ]

“	Saints	above	!	is	little	Pat	strayin	'	along	wid	the	cow	?	″	said	Mrs	.	Fottrel	,	much
“	圣徒队	多于	！	是	小的	拍	-	-	沿着	宽	这	奶牛	？	″	说	太太	.	-	,	很多

[ə'gæst] .

aghast	.
惊愕	.

“我的天哪！小帕特是不是跟牛一起走丢了？”福特雷尔太太惊恐地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][noʊtɪsən] - [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] ['enihwɛə] [ðɪs] ['iːvənɪn] - .

“	I	was	noticin	'	I	didn't	see	him	anywheres	this	evenin	'	.
“	我	曾是	注意到	-	我	没有	看	他	任何地方	这	晚上	-	.

“我注意到今晚我到处都没见到他。”

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] ,

What's	to	become	of	him	down	there	,
是什么	到	变得	的	他	向下	那里	,

他在下面会怎么样呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪn] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['haɪθ] [ʌv; əv] - - [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [floʊ]

and	it	risin	'	beyond	the	heighth	of	iverythin	'	as	fast	as	it	can	flow
和	它	升起	-	超过	这	高度	的	-	-	作为	快速地	作为	它	能	流动

?

?
?

它以最快的速度上升到超越一切事物的高度吗?

[ʃʊr] , [ðɪs] ['mɔːrnɪn] -

Sure	,	this	mornin	'
当然	,	这	早晨	-

当然，今天早上

- [tiː][wʌz; wəz] - - [ɪt'self] [ə'^in] - [ðə; ði] [wɔːl] , [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ,

'	t	was	wallopin	'	itself	agin	'	the	wall	,	back	of	our	place	,
-	t	曾是	-	-	本身	再次	-	这	墙	,	后退	的	我们的	地方	,

它正猛烈地撞击着我们房子后面的墙壁，

[fɪt] [tuː; tə] ['swɔli] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . ″

fit	to	swally	all	before	it	.	″
合身	到	咽喉	全部	前	它	.	″

足以吞噬它面前的一切。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ? ” [sed] [mɪk] .

“	Why	didn't	you	tell	me	the	child	was	below	?	”	said	Mick	.
”	为什么	没有	你	告诉	我	这	孩子	曾是	以下	?	”	说	米克	.

“你为什么不告诉我孩子在下面？”米克问道。

“ [aɪ'd][ˌel iː 'piː] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] ['eɪzi] [ɪ'nʌf] ;

“	I'd	lep	down	there	and	fetch	him	up	aisy	enough	;
”	ID	瘦肉	向下	那里	和	拿来	他	向上	艾西	足够的	;

“我会跳下去把他接上来，足够轻松；

[oʊni][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [juːz]['gɔɪn] - ['æftər][ðə; ði] [kaʊ] ,

on'y	there	was	no	mortial	use	goin	'	after	the	cow	,
仅限	那里	曾是	不	致命的	使用	去	-	后	这	奶牛	,

追赶那头牛并没有什么致命的用处，

[fɔːr; fər]['naɪvɝ][ə; eɪ] [ðæt] [tʊk] [ɪts][stænd][ɑːn] [fɔːr] [huːf] - [ʌd][gɪt][ɪts] [oʊn] - [ʌp][ðə; ði]

for	niver	a	crathur	that	took	its	stand	on	four	hoofs	'	ud	git	its	own	len'th	up	the
为了	尼弗	一个	克拉瑟	那	采取	它是	站立	在	四	蹄子	-	ud	git	它是	自己的	-	向上	这

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

对于一只四蹄站立的螃蟹来说，它能爬上悬崖，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊt] .

unless	it	might	be	some	little	divil	of	a	goat	.
除非	它	可能	是	一些	小的	魔鬼	的	一个	山羊	.

除非它是一只调皮捣蛋的小山羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - - [diːp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [naʊ] . ”

And	the	wather's	dhrowndin	'	-	deep	alongside	it	afore	now	.	”
和	这	-	-	-	-	深的	旁边	它	之前	现在	.	”

而且，水早已淹没了它旁边。

“ ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Musha	,	good	gracious	!
”	穆沙	,	好的	亲切	!

“穆沙，我的天哪！”

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

当然，

[ɔːl][aɪ] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['spæl'pin] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd]

all	I	done	was	to	bid	the	spalpeen	be	keepin	'	an	eye	on	her	now	and
全部	我	完毕	曾是	到	出价	这	斯帕尔皮恩	是	保持	-	一个	眼睛	在	她	现在	和

[ə'^in] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪn] - [ə'baʊt][ðer; ðər] ,

agin	while	he	would	be	playin	'	about	there	,
再次	尽管	他	会	是	玩耍	-	关于	那里	,

我只是吩咐那只海豹在他玩耍的时候时不时地照看一下她。

” [sed] [dʒoʊ] ; “ [ænd; ənd] [its] - ['tʃænsɪz] [ɪf] - [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ɔːl] .

”	said	Joe	;	“	and	it's	twinty	chances	if	ivir	he	did	at	all	.
”	说	乔	;	“	和	它是	-	机会	如果	-	他	做过	在	全部	.

乔说：“而且就算他真的做了，可能性也只有两倍。”

[treɪps] [ɔːf] [wɪd] [hɪm'self] ['sʌmhwɛə] ; ['hiːl] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] [biː; bi] [ðɪs] [taɪm] .

Trapesed	off	wid	himself	somewheres	;	he'll	be	right	enough	be	this	time	.
被困的	离开	宽	他自己	某个地方	;	地狱	是	正确的	足够的	是	这	时间	.

他把自己困在某个地方；这次他应该没问题了。

- [tiː][ɪz] [nt] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔːs] ,

'	T	is	n't	the	likes	of	him	to	go	to	loss	,
-	T	是	不	这	点赞	的	他	到	去	到	损失	,

像他这样的人，绝不会轻易认输。

[its] [ðə; ði] [kwɛr] [faɪv] - [paʊn] - [noʊt] ['hiːd] [fetʃ] [æt; ət] [ə'θɛnri] [fer] . ”

it's	the	quare	five	-	poun	'	note	he'd	fetch	at	Athenry	fair	.	”
它是	这	广场	五	-	磅	-	笔记	他会	拿来	在	阿森里	公平的	.	”

这是他在阿森里集市上能买到的那种方形五英镑纸币。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hɑː] - [broʊk] [hɪz; ɪz] [legz] ['klaɪmɪn] - - [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ,

“	He	might	ha	'	broke	his	legs	climbin	'	disp'rit	on	the	rocks	,	”	said	Mrs	.	Fottrel	,
“	他	可能	哈	-	打破	他的	腿	攀岩	-	-	在	这	岩石	,	”	说	太太	.	-	,

“他可能因为在岩石上乱爬而摔断了腿，”福特雷尔太太说。

[ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] ,

unconvinced	by	the	argument	from	unsaleability	,
不信服	经过	这	争论	从	不可售卖性	,

不认同“卖不出去”这种论点，

” [ænd; ənd][biː; bi]['laɪɪn] - [ðer; ðər] [naʊ] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪ] - [weɪvz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt]

”	and	be	lyin	'	there	now	waitin	'	for	the	say	-	waves	to	wash	the	life	out
”	和	是	躺着	-	那里	现在	等待	-	为了	这	说	-	波浪	到	洗	这	生活	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

“现在就躺在那里，等着海浪把他的生命冲走。”

['hev(ə)n] ['pɪti] [ðə; ði] ! ”

Heaven	pity	the	crathur	!	”
天堂	遗憾	这	克拉瑟	!	”

天哪，可怜这只克拉瑟！

“ [ʃʊr] , [aɪl] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [gɔːn] [wɪd][hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪk] .

“	Sure	,	I'll	step	down	and	see	what's	gone	wid	him	,	”	said	Mick	.
“	当然	, 患病的		步	向下	和	看	是什么	已消失	宽	他	,	”	说	米克	.

“当然，我会下台看看他那边情况如何，”米克说。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðoʊ] [nɑːt] ['rɪskləs] , [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [fiːt] [fɔːr; fər][æn; ən]

The	descent	of	the	cliff	,	though	not	riskless	,	was	no	great	feat	for	an
这	下降	的	这	悬崖	,	尽管	不是	无风险	,	曾是	不	伟大的	特技	为了	一个

['æktɪv] [juːθ] ,

active	youth	,
积极的	青年	,

虽然从悬崖上下来并非毫无风险，但对于一个精力充沛的年轻人来说，这并非什么了不起的壮举。

[ænd; ənd] [mɪk] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] , [bʌt; bət][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst]

and	Mick	accomplished	it	safely	,	but	to	little	purpose	,	he	thought	at	first
和	米克	完成	它	安全	,	但	到	小的	目的	,	他	想法	在	第一的

,

,

,

米克安全地完成了任务，但他起初认为这没什么意义。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] [kaʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ]

since	the	irreclaimable	cow	appeared	to	be	the	sole	denizen	of	the	shrinking
自从	这	不可挽回的	奶牛	出现	到	是	这	唯一	居民	的	这	收缩

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

因为那头无可救药的母牛似乎是这片日渐缩小的海滩上唯一的居民。

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['skræmbld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]
However , when he had shouted and scrambled for some time without
然而 , 什么时候 他 有 喊叫 和 打乱 为了 一些 时间 没有
[rɪ'zʌlt] ,
result ,
结果 ,

然而，当他喊叫和奔跑了一段时间却毫无结果之后，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪld] - [ʌp] ['rɑːks] ,
he came abruptly upon a nook among the piled - up rocks ,
他 来了 突然 之上 一个 角落 之中 这 堆积 - 向上 岩石 ,

他突然发现一堆堆积的石头中有一个隐蔽的角落，

[wer] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [blæk] - ['hedɪd] [bɔɪ] [ɪn] ['tætərd] ['petɪkəʊts] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] ['sændi]
where a very small black - headed boy in tattered petticoats was digging the sandy
在哪里 一个 非常 小的 黑色的 - 标题 男生 在 破烂 衬裙 曾是 挖掘 这 沙
[flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] - [ʃel] .
floor with a razor - shell .
地面 和 一个 剃刀 - 壳 .

一个身材矮小、黑头发的男孩，穿着破烂的衬裙，正用剃刀贝壳在沙地上挖沙地。

“ [ɑːk; ɑːx] , [its] [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [mɪk] , ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wiːdi] [ledʒ] ;
“ Och , it's there you are , ” said Mick , stepping down from a weedy ledge ;
“ 奥赫 , 它是 那里 你 是 , ” 说 米克 , 步进 向下 从 一个 杂草 壁架 ;

“哦，你在那儿啊，”米克说着，从长满杂草的岩架上走了下来；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] [bɔlɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ]
“ and what have you in it at all that you didn't hear me bawlin ' to you
“ 和 什么 有 你 在 它 在 全部 那 你 没有 听到 我 嚎叫 - 到 你
? ”
? ”
? ”

“你到底做了什么，以至于没听到我向你哭喊？”

“ , ” [sed] [pæt] , ['gləutiŋli] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [əb'zɔːrbd] [tiː][oʊ] [glæns] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
“ Throops , ” said Pat , gloatingly , almost too absorbed t o glance off his work ;
“ 特鲁普斯 , ” 说 拍 , 沾沾自喜地 , 几乎 也 吸收 t o 瞥一眼 离开 他的 工作 ;

“索普斯，”帕特得意地说，几乎全神贯注于手头的工作，都没注意到；

“ [its] - , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['riːdɪn] - - [bʊk] [æt; ət] - .
“ it's Ballyclavvy , the way it did be in the school readin ' - book at Duffclane .
“ 它是 - , 这 方式 它 做过 是 在 这 学校 阅读 - - 书 在 - .

“这里是巴利克拉维，就像达夫克莱恩学校阅读课本里描述的那样。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ['gʌnz] ” ([hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [blæk] - [maʊðd] ['mʌsl] -
There's the Roossian guns ” (he pointed to a row of black - mouthed mussel -
有 这 - 枪支 ” (他 尖 到 一个 排 的 黑色的 - 嘴巴 蚌 -
['ʃɛlz] , ['maʊntɪd] [ɑːn] ['periwɪŋkl] ['kærɪdʒɪz]) ,
shells , mounted on periwinkle carriages) ,
贝壳 , 安装 在 长春花 马车) ,

那是罗斯式的大炮”(他指着一排安装在海螺炮架上的黑口贻贝壳)，

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [aɪm]['mækɪn] - ; [lɔːŋ] [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
“ and here's the sides of the valley I'm makin ' ; long and narrer it was .
“ 和 这里是 这 侧面 的 这 谷 我是 制造 - ; 长的 和 - 它 曾是 .

“这就是我正在建造的山谷的两侧；它又长又窄。”

[dʒʌst] [step] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪki] ,
Just step round and look at it from where I am , Micky ,
只是 步 圆形的 和 看 在 它 从 在哪里 我 是 , 米奇 ,

米奇，你就绕到我这边看看吧。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] - - [jʊr; jər][fʌt][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [kævəlɛri] . ”

but	don't	be	clumpin	'	your	fut	on	the	French	cavalary	.	”
但	不	是	-	-	你的	未来	在	这	法语	骑兵	.	”

但别把你的脚踩在法国骑兵身上。

“ [ðə; ði][dɪvəlz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ” [sed] [mɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtər] [ˈviːəməns] ,

“	The	divil's	in	it	all	,	”	said	Mick	,	with	a	sudden	bitter	vehemence	,
”	这	魔鬼的	在	它	全部	,	”	说	米克	,	和	一个	突然	苦的	激烈	,

“这一切都充满了魔鬼，”米克突然语气中带着苦涩的激烈说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈædɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

which	he	accounted	for	to	himself	by	adding	,	as	he	pointed	toward	the
哪个	他	已记录	为了	到	他自己	经过	添加	,	作为	他	尖	朝向	这

['siːðɪŋ] [waɪt] [laɪn] :

seething	white	line	:
沸腾	白色的	线	:

他指着那条沸腾的白线，向自己解释说：

“ [diː] - [juː; jʊ] [siː] [wer] [ðæts] [kʌm] [tuː; tə] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][bɔsˈtuːn,-ˈθuːn] ?

“	D	'	you	see	where	that's	come	to	,	you	little	bosthoon	?
”	D	-	你	看	在哪里	那就是	来	到	,	你	小的	博斯通	?

“你这小混蛋，看看事情发展到什么地步了？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪtɪn] - ['grʌbɪn] - [ə'weɪ] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - - ['dɪgɪn] - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

And	you	sittin	'	grubbin	'	away	here	as	if	you	were	pitaty	-	diggin	'	a	dozen
和	你	坐着	-	蛆虫	-	离开	这里	作为	如果	你	是	-	-	挖掘	-	一个	打

[maɪl] ['ɪnlənd] .

mile	inland	.
英里	内陆	.

而你却坐在这里埋头苦干，好像是在内陆十几英里处可怜兮兮地挖地一样。

” [pæt] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət] [mɪsˌæprɪˈhendid] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi]

”	Pat	looked	in	the	desired	direction	,	but	misapprehended	the	object	to	be
”	拍	看起来	在	这	想要的	方向	,	但	误解	这	目的	到	是

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

the	western	sky	,
这	西	天空	,

帕特望向了想要看的方向，却误把那东西看成了西方的天空。

[wer] [æn; ən][ˌoʊvərˈbloʊn]['faɪəri][roʊz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['skætərd] [ɔːl][ɪts] [petlz] ['brɔːdkæst] .

where	an	overblown	fiery	rose	seemed	to	have	scattered	all	its	petals	broadcast	.
在哪里	一个	夸大其词	火热	玫瑰	似乎	到	有	疏散	全部它是		花瓣	播送	.

一朵盛开的火红玫瑰仿佛将它所有的花瓣都散落一地。

“ [ʃʊr] , [ðæts] [oʊni]

“	Sure	,	that's	on'y
”	当然	,	那就是	仅限

“当然，那只是……”

[ðə; ði] [sʌn] ['sɛtɪn] - [red] [laɪk] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪnˈdɪfrəntli] ,

the	sun	settin	'	red	like	,	”	he	explained	,	indifferently	,
这	太阳	塞廷	-	红色的	喜欢	,	”	他	解释	,	漠不关心	,

“夕阳西下，红得像……”他漠然地解释道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌekskəˈveɪʃənz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːzd] [ænd; ənd]

and	would	have	resumed	his	excavations	if	he	had	not	been	seized	and
和	会	有	恢复	他的	挖掘	如果	他	有	不是	到过	查获	和

[ˈhʌsəld] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

hustled	half	-	way	up	the	cliff	before	he	could	disengage	his	mind	from	his
匆忙	一半	-	方式	向上	这	悬崖	前	他	可以	脱离接触	他的	头脑	从	他的

[briˈgeidz] [ænd; ənd] [ˈbætəriz] .

brigades	and	batteries	.
旅	和	电池	.

如果不是在还没来得及将注意力从他的部队和炮兵阵地上转移开来之前就被抓获并被押送到悬崖半山腰，他本可以继续他的挖掘工作。

[bəuθ] [ˈhedz] [suːn] [bɑːbd] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [wɪˈðaʊt] [ˈæksɪdənt] ;

Both	heads	soon	bobbed	up	over	the	edge	without	accident	;
两个都	头部	很快	波波德	向上	超过	这	边缘	没有	事故	;

两人的脑袋很快都顺利地从边缘探了出来；

[fɔːr; fər][pæt] [klaɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [wen] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

for	Pat	climbed	like	a	monkey	when	once	he	had	grasped	the	situation	.
为了	拍	攀登	喜欢	一个	猴	什么时候	一次	他	有	抓住	这	情况	.

帕特一旦掌握了形势，就如同猴子一般攀爬起来。

[hɪz; ɪz] [ˈgrændˌmədɝz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [dʒoʊ][ˈmækəˌvɔɪ] [kənˈstreɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm]

His	grandmother's	attitude	toward	Joe	McEvoy	constrained	her	to	receive	him
他的	祖母的	态度	朝向	乔	麦克沃伊	受限	她	到	收到	他

[ɪˈfjuːsɪvli] [æz; əz] [preɪ] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] ;

effusively	as	prey	snatched	from	the	foaming	jaws	of	death	;
热情洋溢	作为	猎物	抢夺	从	这	起泡	下颚	的	死亡	;

他的祖母对乔·麦克沃伊的态度迫使她热情地迎接他，就像迎接从死神口中夺回的猎物一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['pɑːkɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pepərmɪnt] - [drɑːp] [keɪm] [tuː; tə]

but	it	was	out	of	Mrs	.	Fottrel's	pocket	that	a	peppermint	-	drop	came	to
但	它	曾是	出去	的	太太	.	-	口袋	那	一个	薄荷	-	降低	来了	到

['swiːtli] [siːl] [hɪz; ɪz] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [laɪf] .

sweetly	seal	his	new	lease	of	life	.
甜蜜地	海豹	他的	新的	租	的	生活	.

但正是从福特雷尔太太的口袋里掏出的一颗薄荷糖，甜蜜地为他开启了新的生活。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] [naʊ] , [mɪk] ?

“	And	what	are	you	after	now	,	Mick	?
“	和	什么	是	你	后	现在	,	米克	?

“那么你现在又想要什么，米克？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə]['lev(ə)l] [graʊnd] ,

”	she	said	,	observing	that	,	instead	of	drawing	himself	up	to	level	ground	,
”	她	说	,	观察	那	,	反而	的	绘画	他自己	向上	到	等级	地面	,

她说，并注意到，他并没有把自己拉到平地上，

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ɑːn][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ðə; ði] [stiːp] [wei]

he	stood	poised	on	an	uncomfortable	perch	,	and	looked	back	the	steep	way
他	站立	准备	在	一个	不舒服	栖息	,	和	看起来	后退	这	陡	方式

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

他伫立在一个不太稳固的地方，回头望着他来时的陡峭山路。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [əˈ^in] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	thinkin	'	to	slip	down	agin	,	”	he	said	,
“	我是	思考	-	到	滑	向下	再次	,	”	他	说	,

“我正打算再溜下去一次，”他说。

“ [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [biː; bi] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [meɪniːz] [aɪ] [kʊd; kəd] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [beɪst] [raʊnd]
“ and see if be any manner of manes I could hurooshа th ' ould baste round
“ 和 看 如果 是 任何 方式 的 鬃毛 我 可以 - th - 可以 绷 圆形的
[ðə; ði] ['rɑːks] ['jɑːndər] .
the rocks yonder .
这 岩石 远处 .

“看看我能不能在远处的岩石周围种上各种各样的鬃毛。”

[ðə; ði] ['wɑːðər] ['maitənt] [biː; bi] - [tuː] [diːp] [ðer; ðər] ['jɪt] ; [æt; ət] [ɔːl] - ,
The wather mightn't be altogither too deep there yit ; at all evints ,
这 水 可能不会 是 - 也 深的 那里 yit ; 在 全部 - ,

那里的水可能并不太深；总而言之，

[ʃiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [seɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] ; [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃɑːnst] . ”
she's between the divil and the deep say where she is now ; it's just a chanst . ”
她是 之间 这 魔鬼 和 这 深的 说 在哪里 她 是 现在 ; 它是 只是 一个 chanst . ”

她身处魔鬼与深渊之间，谁也说不准她现在在哪儿；这只是一场赌博。

“ ['sɔrə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] , ” [sed] [dʒoʊ] , [dɪs'kɑːnsələtli] ; “ [skers] [wɜːrθ] ['breik,in] - [jʊr; jər] [boʊnz] ['æftər] ,
“ Sorra a much , ” said Joe , disconsolately ; “ scarce worth breakin ' your bones after ,
“ 索拉 一个 很多 , ” 说 乔 , 沮丧地 ; “ 稀少 值得 打破 - 你的 骨头 后 ,
['eni] [wei] . ”
any way . ”
任何 方式 . ”

“太可惜了，”乔沮丧地说，“反正也没什么值得为此摔断骨头的。”

“ [boʊnz] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
“ Bones , how are you ?
“ 骨头 , 如何 是 你 ?

“Bones，你好吗？”

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['breik,in] - [boʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , ” [sed] [mɪk] , [bɪ'gɪnɪŋ]
Sure , there's no call to be breakin ' bones in the matter , ” said Mick , beginning
当然 , 有 不 称呼 到 是 打破 - 骨头 在 这 事情 , ” 说 米克 , 开始
[tuː; tə] [dɪ'send] .
to descend .
到 下降 .

“当然，这件事没必要闹到打断骨头的地步，”米克说着，开始往下走。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['maɪndɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [ðen]
This was true enough , if he had minded what he was about ; but then
这 曾是 真的 足够的 , 如果 他 有 有思想 什么 他 曾是 关于 ; 但 然后
[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .
he did not .
他 做过 不是 .

如果他对自己的所作所为感到愧疚，那这话倒也没错；但他并不在意。

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
So far from it , he was saying to himself ,
所以 远的 从 它 , 他 曾是 说 到 他自己 ,

他心想，恰恰相反。

“ [wʌn] - [ʌd] [hɑː] - [θɔːt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɑː] - [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ One ' ud ha ' thought now she might ha ' took a sort of pride in it ,
“ 一 - ud 哈 - 想法 现在 她 可能 哈 - 采取 一个 种类 的 自豪 在 它 ,

“有人想，她现在可能对此感到某种自豪，

” [wen] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [drɑːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
” when the bottom of the world seemed to drop away from under his feet ,
” 什么时候 这 底部 的 这 世界 似乎 到 降低 离开 从 在下面 他的 脚 ,

“当世界仿佛从他脚下崩塌时”，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'reləvənt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [θʌd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki]

and	his	irrelevant	meditations	ended	in	a	shattering	thud	down	on	the	rocky
和	他的	无关紧要	冥想	结束	在	一个	破碎	砰的一声	向下	在	这	岩石

['peɪvmənt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bɪ'loʊ] .

pavement	a	long	way	below	.
路面	一个	长的	方式	以下	.

他那些无关紧要的沉思最终以一声巨响结束，他重重地摔在了下面很远的地方的岩石路面上。

[hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃri:ks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɔ'keɪʒənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

He	never	heard	the	shouts	and	shrieks	which	the	incident	occasioned	above	his
他	绝不	听到	这	喊叫	和	尖叫	哪个	这	事件	引发	多于	他的

[hed] .

head	.
头	.

他没有听到头顶上因这起事件而产生的喊叫声和尖叫声。

[wʌns] ['oʊnli][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [prɪz'mætɪk] ['flæʃɪz] ,

Once	only	he	became	dimly	conscious	of	a	quivering	network	of	prismatic	flashes	,
一次	仅有的	他	成为	依稀	有意识的	的	一个	颤抖	网络	的	棱镜	闪光灯	,

他只隐约感觉到眼前有一张闪烁着五彩光芒的颤动网络，

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [θru:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] [θrɑ:b] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

which	he	could	not	see	through	,	and	a	booming	throb	in	his	ears	,
哪个	他	可以	不是	看	通过	,	和	一个	蓬勃发展	搏动	在	他的	耳朵	,

他看不见任何东西，耳朵里传来一阵阵轰鸣声。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɜ:rmər] ['deizidli] : “ ['wɪrə] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] ['hɪrɪn] - [ʌv; əv]

which	made	him	murmur	dazedly	:	“	Wirra	,	I	thought	I'd	got	beyond	hearin	'	of
哪个	制成	他	低语	茫然地	:	“	维拉	,	我	想法	ID	得到	超过	听觉	-	的

[ðem; ðəm] [drʌmz] .

them	drums	.
他们	鼓	.

这让他茫然地喃喃自语：“维拉，我以为我已经不再听到那些鼓声了。”

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] : “ [wɒts] [tʊk] [ˌem 'i:] ?

”	In	another	moment	:	“	What's	took	me	?
”	在	其他	片刻	:	“	是什么	采取	我	?

片刻之后：“是什么让我如此着迷？”

” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

”	he	said	,	with	a	start	.
”	他	说	,	和	一个	开始	.

“他突然说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθs] [hi:; hi][sæŋk] [ə'mʌŋ] [rɪ'meɪn] ['ɔ:lweɪz] [dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] .

But	the	depths	he	sank	among	remain	always	dark	and	silent	.
但	这	深度	他	沉没	之中	保持	总是	黑暗的	和	沉默的	.

但他沉入的深渊始终黑暗寂静。

[nekst] [deɪ] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] - [toʊld]['mɪsɪz] . ['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑ:hɝti] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd]

Next	day	messengers	from	Tullykillagin	told	Mrs	.	Doherty	that	the	Lord
下一个	天	信使	从	-	讲述	太太	.	多尔蒂	那	这	主

[hæd; həd] “ [tʊk] ” [hɜ:r; hər] [sʌn] [mɪk] ,

had	“	took	”	her	son	Mick	,
有	“	采取	”	她	儿子	米克	,

第二天，来自塔利基拉金的信使告诉多尔蒂夫人，上帝“带走了”她的儿子米克。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [seɪ] [wɪd] [ðə; ði] [taɪd] ,

and	that	“	he	had	gone	out	to	say	wid	the	tide	,
和	那	“	他	有	已消失	出去	到	说	宽	这	潮	,

并且“他出去是为了顺着潮水说，

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

before	they	could	get	anybody	to	him	,
前	他们	可以	得到	任何人	到	他	,

在他们来得及派人去见他之前，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈtelɪn] - [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈswep] - [ʌp] ,

and	there	was	no	tellin	'	where	he	might	be	swep	'	up	,
和	那里	曾是	不	告诉	-	在哪里	他	可能	是	扫荡	-	向上	,

谁也说不准他会被卷到哪里去。

[ɪf] [ˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [æt; ət] [ɔːl] . ”

if	ever	he	came	to	shore	at	all	.	”
如果	曾经	他	来了	到	支撑	在	全部	.	”

如果他真的上岸的话。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒoʊ] [məkˈɛvɔɪz] [oʊld] [kaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went]

“	And	the	quarest	part	of	it	was	that	Joe	McEvoy's	ould	cow	that	he	went
“	和	这	街区	部分	的	它	曾是	那	乔	麦克沃伊的	可以	奶牛	那	他	去

[ˈæftər] [hæd; həd] [legd] [hɜːrˈself] [ʌp] ,

after	had	legged	herself	up	,
后	有	腿	她自己	向上	,

“最奇怪的是，乔·麦克沃伊追赶的那头老母牛竟然自己跑了起来。”

[ˈsʌmhaʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,

somehow	,	on	the	rocks	out	of	reach	,
不知何故	,	在	这	岩石	出去	的	抵达	,

不知何故，在够不着的岩石上，

[ænd; ənd] [ˈnaɪvɝ] [ə; eɪ] [hɑːrm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪn] - .

and	niver	a	harm	on	her	when	they	found	her	in	the	mornin	'	.
和	尼弗	一个	伤害	在	她	什么时候	他们	成立	她	在	这	早晨	-	.

早上发现她时，她毫发无损。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [bɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʊd; kəd] [ˈkwɪvər] [ˈevər] [sɪns] ,

But	she'd	been	all	of	a	could	quiver	ever	since	,
但	棚	到过	全部	的	一个	可以	颤动	曾经	自从	,

但从那以后，她一直浑身颤抖。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [ʃiːd] [ˈraɪtli] [gɪt] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] — [maɪt] [ðə; ði] [mend] [hɜːr; hər] ,

and	himself	doubted	if	she'd	rightly	git	over	it	—	might	the	divil	mend	her	,
和	他自己	怀疑	如果	棚	没错	git	超过	它	—	可能	这	魔鬼	修补	她	,

他自己也怀疑她是否真的能释怀——或许只有魔鬼才能治愈她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈæftər] [ˈbiːn] - [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] .

and	she	after	bein	'	the	death	of	a	fine	young	man	.
和	她	后	是	-	这	死亡	的	一个	美好的	年轻的	男人	.

她死于一位优秀青年的死亡。

[ʃʊr] , [ˈevri] [saʊl] [ʌp] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [rɑːl] [əˈnɔɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Sure	,	every	sowl	up	at	Tullykillagin	was	rale	annoyed	about	it	.
当然	,	每一个	猫头鹰	向上	在	-	曾是	拉尔	恼怒	关于	它	.

没错，塔利基拉金山上的每一只猫头鹰都对此感到非常恼火。

[ˈiːv(ə)n] [oʊld] [ˈbɪdi] [ˈdʌgən] , [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [krɔːs] - [ˈtempərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwiːzl] , [dɪd] [biː; bi]

Even	ould	Biddy	Duggan	,	that	was	as	cross	-	tempered	as	a	weasel	,	did	be
甚至	可以	比迪	杜根	,	那	曾是	作为	叉	-	淬火	作为	一个	黄鼠狼	,	做过	是

-	-	[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læd]	;
frettin	'	for	the	lad	;
-	-	为了	这	小伙子	;

就连脾气像黄鼠狼一样暴躁的老比迪·杜根也为这个孩子忧心忡忡；

[ænd; ənd][dʒoʊ]['mækəˌvɔɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - - [laɪk][æn; ən][oʊld] [wet] [hen] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]['faɪər]

and	Joe	McEvoy	was	sittin	'	crooched	like	an	ould	wet	hen	,	over	his	fire
和	乔	麦克沃伊	曾是	坐着	-	-	喜欢	一个	可以	湿的	母鸡	,	超过	他的	火

[blɑːk] [aʊt] ,

block	out	,
堵塞	出去	,

乔·麦克沃伊像只落汤鸡一样蜷缩着身子，趴在他的防火门上。

[ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtɪn] - .

that	he	hadn't	the	heart	to	be	lightin	'	.
那	他	之前没有	这	心	到	是	闪电	-	.

他没有勇气去轻快地跳跳。

" ['mɪsɪz] . ['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

"	Mrs	.	Doherty	said	she	didn't	know	what	talk	they	had	of	the	Lord
"	太太	.	多尔蒂	说	她	没有	知道	什么	讲话	他们	有	的	这	主

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊld] [kaʊ] ;

and	the	say	and	the	ould	cow	;
和	这	说	和	这	可以	奶牛	;

"多尔蒂太太说她不知道他们谈论了上帝、谚语和老母牛；

[bʌt; bət] [ʃiːd] [noʊn] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [mɪk] ['naɪvɜ-] [kʌm] [hoʊm] [læst]

but	she'd	known	well	enough	the	way	it	was	when	Mick	niver	come	home	last
但	棚	已知	出色地	足够的	这	方式	它	曾是	什么时候	米克	尼弗	来	家	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但她很清楚昨晚米克没回家时的情况。

['hiːd] [dʒʌst] [tʊk] [ɔːf]['æftər][ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [æz; əz]['hiːd][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n][wʌn] [taɪm] .

He'd	just	took	off	after	the	souldiers	,	as	he'd	a	great	notion	one	time	.
他会	只是	采取	离开	后	这	士兵	,	作为	他会	一个	伟大的	概念	一	时间	.

他当时正追着士兵们出发，因为他曾经有过一个绝妙的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['wʊmən] ,

She	was	,	as	may	have	been	observed	,	rather	a	dull	-	witted	woman	,
她	曾是	,	作为	可能	有	到过	观察到	,	相当	一个	乏味的	-	机智的	女士	,

正如人们所观察到的，她是个相当迟钝的女人。

[ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənətli] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɪns] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

and	proportionately	hard	to	convince	against	her	will	.
和	按比例	难的	到	说服	反对	她	将要	.

而且要违背她的意愿也相当困难。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n] [ɪntaɪɜ-li] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	A	great	notion	intirely	,	"	she	said	;
"	一个	伟大的	概念	完全地	,	"	她	说	;

"这真是个好主意，"她说；

" [oʊni] [ʃiːd] [skers] [hæv; həv] [θɔːt] ['hiːd][goʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] - .

"	on'y	she'd	scarce	have	thought	he'd	go	do	such	a	thing	on	her	in	airnest	.
"	仅限	棚	稀少	有	想法	他会	去	做	这样的	一个	事物	在	她	在	-	.

"她做梦也没想到他会在床上对她做出这种事。"

[ænd; ənd][aɪ] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] [ˌɪn'dɔːrz] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

And	I	runnin	'	away	indoors	yisterday	out	of	the	heighth	of	the	divarsion	,
和	我	跑步	-	离开	室内	-	出去	的	这	高度	的	这	-	,

昨天，我趁着娱乐活动最热闹的时候，逃回了室内。

[wen] [ðə; ði][bænd] - ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi] ['hɪrɪn] - ,

when	the	band	-	music	was	a	thrate	to	be	hearin	'	,
什么时候	这	乐队	-	音乐	曾是	一个	-	到	是	听觉	-	,

当乐队演奏的音乐令人难以忍受时

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] ['wʊdnt] [biː; bi] [leɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

just	to	see	his	bit	of	supper	wouldn't	be	late	on	him	.
只是	到	看	他的	少量	的	晚餐	不会	是	晚的	在	他	.

哪怕只是吃上一小份晚餐，对他来说也不算迟到。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['lɪt(ə)l] - - [keɪk] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

And	the	grand	little	pitaty	-	cake	I	had	for	him	;
和	这	盛大	小的	-	-	蛋糕	我	有	为了	他	;

还有我为他准备的那块小小的可怜蛋糕；

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [θ'rəʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hɪnz] [naʊ] , [ən'les] ['mɑːli] [maɪt] ['fænsi][ə; eɪ][bɪt] ;

I	may	be	throwin	'	it	to	the	hins	now	,	unless	Molly	might	fancy	a	bit	;
我	可能	是	投掷	-	它	到	这	欣斯	现在	,	除非	莫莉	可能	想要	一个	少量	;

我现在可能要把它扔给他了，除非莫莉有点兴趣；

[fɔːr; fər] [wiːl] [nɑːt][biː; bi][æpt][tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [θriː] [jɪr] .

for	we'll	not	be	apt	to	set	eyes	on	him	this	three	year	.
为了	出色地	不是	是	易于	到	放	眼睛	在	他	这	三	年	.

因为未来三年我们恐怕都见不到他了。

[ɑːk; ɑːx] , ['wɪrə] !

Och	,	wirra	!
奥赫	,	维拉	!

Och, wirra!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] - [æt; ət] [hoʊm] ,

and	he	that	contint	at	home	,
和	他	那	-	在	家	,

而他则继续待在家里，

[ænd; ənd]['naɪvɝ][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] .

and	niver	a	word	out	of	him	about	the	souldierin	'	this	long	while	.
和	尼弗	一个	单词	出去	的	他	关于	这	-	-	这	长的	尽管	.

这么长时间以来，他始终没有透露一个关于士兵死亡的消息。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] ['θeɪdi] [ɪt'self] , - [tiː] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] - ;

If	it	had	been	poor	Thady	itself	,	'	t	would	ha	'	been	diff'rint	;
如果	它	有	到过	贫穷的	萨迪	本身	,	-	t	会	哈	-	到过	-	;

如果是可怜的萨迪本人，情况就不同了；

[bʌt; bət] [mɪk] — [aɪ'd] [skers] [hɑː] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər]['hiːd][ə; eɪ] [deɪl] [ʌv; əv] [gʊd] -

['neɪtʃər] , ['mɪsɪz] . [gə'heɪgən] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

but	Mick	—	I'd	scarce	ha	'	thought	it	of	him	;	for	he'd	a	dale	of	good	-	nature	,	Mrs	.	Geoghegan	,	ma'am	.	”
但	米克	—	ID	稀少	哈	-	想法	它	的	他	;	为了	他会	一个	戴尔	的	好的	-	自然	,	太太	.	乔根	,	女士	.	”

但米克——我几乎没想到他会这样；因为他心地善良，乔根夫人。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] , [tʌb] - [biː; bi] [ʃʊr] , ['wʊmən] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [gə'heɪgən] ,

“	He	had	so	,	tub	-	be	sure	,	woman	dear	,	”	said	Mrs	.	Geoghegan	,
”	他	有	所以	,	浴缸	-	是	当然	,	女士	亲爱的	,	”	说	太太	.	乔根	,

“他确实有，请放心，亲爱的女士，”乔根夫人说道。

“ [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [wɔːrm][ɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”

“	or	he	might	be	sittin	'	warm	in	here	this	minnit	.	”
”	或者	他	可能	是	坐着	-	温暖的	在	这里	这	最小	.	”

“或者他现在可能正暖暖地坐在这里呢。”

“ [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hænd][tuː; tə] [θɪm] [bleɪmd] [oʊld] - , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	The	back	of	me	hand	to	thim	blamed	ould	throopers	,	”	said	Mrs	.
”	这	后退	的	我	手	到	蒂姆	被指责	可以	-	,	”	说	太太	.

['doʊɜ-ti, 'dɔrti, 'dɑːhɜ-ti] ,

Doherty	,
多尔蒂	,

“我真想对他们这些被指责的老暴徒们竖起中指，”多尔蒂夫人说道。

“ [ðæt] [sets] [ðə; ði] [lædz] [waɪld] [wɪd] [ðer; ðər] - - [ə'raʊnd] . ”

“	that	sets	the	lads	wild	wid	their	thrampin	'	around	.	”
”	那	套	这	小伙子们	荒野	宽	他们的	-	-	大约	.	”

“这让小伙子们兴奋得四处乱窜。”

“ [pʊr] [mɪk] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wɪd] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] — [gɑːd] [hæv; həv]

“	Poor	Mick	would	be	better	wid	them	than	where	he	is	now	—	God	have
”	贫穷的	米克	会	是	更好的	宽	他们	比	在哪里	他	是	现在	—	上帝	有

['mɜːrsi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

mercy	on	his	soul	!
怜悯	在	他的	灵魂	!

“可怜的米克如果和他们在一起，肯定比现在待的地方好多了——上帝保佑他的灵魂！”

” [sed] [ə; eɪ] ['neɪbər] , ['sɑːləmli] .

”	said	a	neighbour	,	solemnly	.
”	说	一个	邻居	,	庄严地	.

一位邻居严肃地说。

[bʌt; bət] [mɪks] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [hɜːr'self] :

But	Mick's	mother	continued	to	bewail	herself	:
但	米克的	母亲	持续	到	哀叹	她自己	:

但米克的母亲仍在自怨自艾：

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['mɪsɪn] - [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tjuːnz] [ðeɪ] [pleɪd] , [soʊ] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['telɪn] -

“	And	I	missin	'	the	best	of	all	the	tunes	they	played	,	so	Molly	was	tellin	'
”	和	我	米辛	-	这	最好的	的	全部	这	曲调	他们	玩	,	所以	莫莉	曾是	告诉	-

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我错过了他们演奏的所有曲子里最好听的那些，”莫莉告诉我。

[fɔːr; fər] - [freɪd] ['hiːd] [biː; bi] [kep] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [tuː; tə]

for	'	fraid	he'd	be	kep	'	waitin	'	for	his	supper	,	and	he	comin	'	home	to
为了	-	害怕	他会	是	保持	-	等待	-	为了	他的	晚餐	,	和	他	即将到来	-	家	到

[ˌem 'iː] ['hʌŋgri] ;

me	hungry	;
我	饥饿的	;

因为他害怕等不及吃晚饭，饿着肚子回家；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] - [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [θriː] [jɪr] .

and	now	—	There's	a	terrible	len'th	of	time	in	three	year	.
和	现在	—	有	一个	糟糕的	-	的	时间	在	三	年	.

而现在——三年时间太漫长了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hɑː] - [bi'liːvd] ['hiːd] [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

I	wouldn't	ha	'	believed	he'd	ha	'	done	it	on	me	.
我	不会	哈	-	相信	他会	哈	-	完毕	它	在	我	.

我简直不敢相信他会对我做出这种事。

” [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['driːməz]

”	THE	RIVAL	DREAMERS
”	这	竞争对手	梦想家

“竞争对手的梦想家们”

[baɪ] [dʒɑːn] ['bænɪm]
BY **JOHN** **BANIM**
经过 约翰 巴尼姆

约翰·巴尼姆

[em]
M
M

M

[ɑːr] . ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
R **.** **WASHINGTON** **IRVING** **has** **already** **given** **to** **the** **public** **a** **version** **of** **an**
拉 . 华盛顿 欧文 有 已经 给定 到 这 民众 一个 版本 的 一个
[ə'merɪkən] ['ledʒənd] ,
American **legend** **,**
美国人 传奇 ,

R·华盛顿·欧文已经向公众讲述了一个美国传奇故事。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] , [berz] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv]
which **,** **in** **a** **principal** **feature** **,** **bears** **some** **likeness** **to** **the** **following** **transcript** **of**
哪个 , 在 一个 主要的 特征 , 熊 一些 相似 到 这 下列的 文字稿 的
[ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['aɪrɪʃ] [wʌn] .
a **popular** **Irish** **one** **.**
一个 受欢迎的 爱尔兰 一 .

其主要特点与以下流行的爱尔兰诗歌的文本有些相似。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] ,
It **may** **,** **however** **,**
它 可能 , 然而 ,

然而，也可能

[biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['veri] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ]
be **interesting** **to** **show** **this** **very** **coincidence** **between** **the** **descendants** **of** **a**
是 有趣的 到 展示 这 非常 巧合 之间 这 后代 的 一个
[dʌtʃ] [ˌtrænzət'læntɪk] ['kɑːləni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['pezntri] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
Dutch **transatlantic** **colony** **and** **the** **native** **peasantry** **of** **Ireland** **,**
荷兰语 跨大西洋 殖民地 和 这 本国的 农民 的 爱尔兰 ,

如果能展现荷兰跨大西洋殖民地后裔与爱尔兰本土农民之间的这种巧合，那就很有意思了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][bəuθ] .
in **the** **superstitious** **annals** **of** **both** **.**
在 这 迷信的 志 的 两个都 .

在双方的迷信传说中。

['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [ə'l(j)uːd]
Our **tale** **,** **moreover** **,** **will** **be** **found** **original** **in** **all** **its** **circumstances** **,** **that** **alluded**
我们的 故事 , 而且 , 将要 是 成立 原来的 在 全部 它是 情况 , 那 暗示
[tuː; tə]['oʊnli] [ɪk'septɪd] .
to **only** **excepted** **.**
到 仅有的 例外 .

此外，我们的故事在所有方面都将是独一无二的，只有之前提到的那些例外。

['ʃeɪməs] ['dɛmpsi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['plɑːdɪŋ] , ['sɑːroʊfl] [mæn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,
Shamus **Dempsey** **returned** **a** **silent** **,** **plodding** **,** **sorrowful** **man** **,** **though** **a** **young** **one** **,**
沙姆斯 邓普西 返回 一个 沉默的 , 缓慢地 , 悲伤 男人 , 尽管 一个 年轻的 一 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [hoʊm] ,
to **his** **poor** **home** **,**
到 他的 贫穷的 家 ,

沙姆斯·邓普西虽然年轻，却已变成一个沉默寡言、步履蹒跚、忧郁寡欢的人，回到了他贫困的家中。

['æftər] ['siːɪŋ] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] , [dɪ'krepɪt] ['fɑːðər] .

after	seeing	laid	in	the	grave	his	aged	,	decrepit	father	.
后	看到	铺设	在	这	严重	他的	老年人	,	衰老	父亲	.

在看到自己年迈衰弱的父亲躺在坟墓里之后。

[ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['glɔːriəs] ,

The	last	rays	of	the	setting	sun	were	glorious	,
这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	是	辉煌	,

落日余晖美极了。

['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [læst] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

shooting	through	the	folds	of	their	pavilion	of	scarlet	clouds	;	the	last	song	of
射击	通过	这	折叠	的	他们的	亭	的	猩红	云	;	这	最后的	歌曲	的

[ðə; ði] [θrʌʃ] ,

the	thrush	,
这	画眉	,

穿过猩红云朵的褶皱；画眉鸟的最后一首歌，

[tʃɑːntid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nest] , [wʌz; wəz] ['glædnɪŋ] ;

chanted	from	the	bough	nearest	to	his	nest	,	was	gladdening	;
吟诵	从	这	买	最近的	到	他的	巢	,	曾是	令人高兴	;

离他巢穴最近的树枝上传来的吟唱声令人愉悦；

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] [ðoʊ] [bʌt; bət] [hæf] - [mə'tʃʊrd] [krɑːps] [ə'raʊnd] [briːðd] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	abundant	though	but	half	-	matured	crops	around	breathed	of	hope	for	the
这	丰富	尽管	但	一半	-	成熟的	农作物	大约	呼吸	的	希望	为了	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

周围丰收但尚未完全成熟的庄稼，预示着美好的未来。

[bʌt; bət] - ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['ɪnwərd] ['sʌnʃaɪn] [ə'loʊn]

But	Shamus's	bosom	was	covered	with	the	darkness	that	inward	sunshine	alone
但	-	怀	曾是	涵盖	和	这	黑暗	那	向内	阳光	独自的

[kæn; kən] [ɪ'luːmɪn] .

can	illumine	.
能	照亮	.

但沙姆斯的胸膛被黑暗笼罩，只有内心的阳光才能照亮这片黑暗。

[ðə; ði] [kɔːrd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['meləɪ] [hæd; həd] [snæpt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	chord	that	should	respond	to	song	and	melody	had	snapped	in	it	;
这	弦	那	应该	回应	到	歌曲	和	旋律	有	啪啪	在	它	;

本应与歌曲和旋律相呼应的和弦断裂了；

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɔːftlɪ] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] - [griːn] [wiːt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['sɪlkən] -

for	him	the	softly	undulating	fields	of	light	-	green	wheat	,	or	the	silken	-
为了	他	这	轻轻	起伏的	字段	的	光	-	绿色的	小麦	,	或者	这	丝	-

['sɜːrfɪs] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ,

surfaced	patches	of	barley	,
浮出水面	补丁	的	大麦	,

对他来说，是起伏柔和的浅绿色麦田，或是丝滑的大麦田。

[meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn] [veɪn] .

made	a	promise	in	vain	.
制成	一个	承诺	在	徒劳	.

许下的承诺徒劳无功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , ['peniləs] , ['frendləs] , [ænd; ənd] [jet] ['grəʊnɪŋ] ['ʌndər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ; [wɔːrn]

He	was	poor	,	penniless	,	friendless	,	and	yet	groaning	under	responsibilities	;	worn
他	曾是	贫穷的	,	身无分文	,	没有朋友	,	和	然而	呻吟	在下面	职责	;	磨损

[aʊt] [baɪ][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

out	by	past	and	present	suffering	,
出去	经过	过去的	和	展示	痛苦	,

他贫穷、身无分文、举目无亲，却又背负着沉重的责任；他被过去和现在的苦难折磨得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kən'səuliŋ]['prɑːspekt] .

and	without	a	consoling	prospect	.
和	没有	一个	安慰	前景	.

而且没有任何令人欣慰的前景。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːrps] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['berid] [baɪ][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz]

His	father's	corpse	had	just	been	buried	by	a	subscription	among	his	neighbours
他的	父亲的	尸体	有	只是	到过	埋葬	经过	一个	订阅	之中	他的	邻居

,

,

,

他父亲的遗体刚刚由邻居们捐款安葬。

[kə'lektɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [glʌv] , [ə; eɪ] ['peni] [ɔːr][ə; eɪ][hæf] - ['peni] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,

collected	in	an	old	glove	,	a	penny	or	a	half	-	penny	from	each	,
集	在	一个	老的	手套	,	一个	一分钱	或者	一个	一半	-	一分钱	从	每个	,

用旧手套收集起来，每只手套里装着一便士或半便士。

[baɪ][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][sæd] [steɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

by	the	most	active	of	the	humble	community	to	whom	his	sad	state	was	a
经过	这	最多	积极的	的	这	谦逊的	社区	到	谁	他的	伤心	状态	曾是	一个

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] .

subject	of	pity	.
主题	的	遗憾	.

他的悲惨境遇令当地最活跃的居民深感同情。

[ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃed] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] “ [hoʊm] ,

In	the	wretched	shed	which	he	called	“	home	,
在	这	可怜	棚	哪个	他	称为	“	家	,

在他称之为“家”的那间破旧棚屋里，

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [strɔː] ,

”	a	young	wife	lay	on	a	truss	of	straw	,
”	一个	年轻的	妻子	躺	在	一个	桁架	的	稻草	,

一位年轻的妻子躺在一捆稻草上，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [kraɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

listening	to	the	hungry	cries	of	two	little	children	,
聆听	到	这	饥饿的	哭泣	的	二	小的	孩子们	,

听着两个小孩饥饿的哭声，

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['aʊər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd] .

and	awaiting	her	hour	to	become	the	weeping	mother	of	a	third	.
和	等待中	她	小时	到	变得	这	哭泣	母亲	的	一个	第三	.

她正等待着成为第三个孩子的母亲，痛哭流涕的时刻到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['tretʃəri] [ɪk'spɪriənst]

And	the	recollection	that	but	for	an	act	of	domestic	treachery	experienced
和	这	回忆	那	但	为了	一个	行为	的	国内的	背信弃义	经验丰富的

[baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

by	his	father	and	himself	,
经过	他的	父亲	和	他自己	,

他回忆说，若非他和父亲遭遇了一场家庭背叛，

[bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

both	would	have	been	comfortable	and	respectable	in	the	world	,
两个都	会	有	到过	舒服的	和	可敬	在	这	世界	,

他们两人在世上都会过得舒适且受人尊敬。

['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪməs] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz][lɑːt] .

aggravated	the	bitterness	of	the	feeling	in	which	Shamus	contemplated	his	lot	.
加重	这	苦味	的	这	感觉	在	哪个	沙姆斯	思考	他的	很多	.

这加剧了沙姆斯对自己命运的痛苦感受。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] ['feɪntli] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	could	himself	faintly	call	to	mind	a	time	of	early	childhood	,
他	可以	他自己	淡淡的	称呼	到	头脑	一个	时间	的	早期的	童年	,

他自己也能隐约回忆起童年早期的时光。

[wen] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪn][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] [haʊs] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ]

when	he	lived	with	his	parents	in	a	roomy	house	,	eating	and	sleeping
什么时候	他	居住地	和	他的	父母	在	一个	宽敞	房子	,	吃	和	睡眠

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [wel] ,

and	dressing	well	,
和	敷料	出色地	,

当他与父母住在宽敞的房子里，吃好、睡好、穿得体面时，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['wɜkmən] ; [hiː; hi] ['fɜːrðər] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ]

and	surrounded	by	servants	and	workmen	;	he	further	remembered	that	a	day
和	包围	经过	仆人	和	工人	;	他	更远	记得	那	一个	天

[ʌv; əv] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [keɪm] ,

of	great	affliction	came	,
的	伟大的	痛苦	来了	,

他被仆人和工人包围着；他还记得，大灾难的日子终会到来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ruːd] ['pɝːsənz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ,

upon	which	strange	and	rude	persons	forced	their	way	into	the	house	;	and	,
之上	哪个	奇怪的	和	粗鲁的	人	强制	他们的	方式	进入	这	房子	;	和	,

于是，一群陌生粗鲁的人强行闯入了房子；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] , ['fɑːðər] , ['sɜːrvənt] ,

for	some	cause	his	infant	observation	did	not	reach	,	father	,	servants	,
为了	一些	原因	他的	婴儿	观察	做过	不是	抵达	,	父亲	,	仆人	,

由于某种原因，他幼年时的观察并没有传达给父亲、仆人等。

[ænd; ənd] ['wɜkmən] ([hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd]) [wɜːr; wər][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd]

and	workmen	(	his	mother	had	just	died	)	were	all	turned	out	upon	the	road
和	工人	(	他的	母亲	有	只是	死亡	)	是	全部	转向	出去	之上	这	路

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ruːf] .

and	doomed	to	seek	the	shelter	of	a	mean	roof	.
和	注定失败	到	寻找	这	庇护所	的	一个	意思是	屋顶	.

工人们（他的母亲刚刚去世）都被赶到了路边，只能四处寻找简陋的屋顶栖身。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['dɪskɔːrs] , [sɪns] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

But	his	father's	discourse	,	since	he	gained	the	years	of	manhood	,
但	他的	父亲的	话语	,	自从	他	获得	这	年	的	男子气概	,

但他父亲的言论，自从他成年以来，

[sə'plaɪd] ['ʃeɪməs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

supplied	Shamus	with	an	explanation	of	all	these	circumstances	,	as	follows	.
供应	沙姆斯	和	一个	解释	的	全部	这些	情况	,	作为	跟随	.

向沙姆斯解释了所有这些情况，如下。

[oʊld] ['dɛmpsi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fɑːrmər] ,

Old	Dempsey	had	been	the	youngest	son	of	a	large	farmer	,
老的	邓普西	有	到过	这	最小的	儿子	的	一个	大的	农民	,

老邓普西是一位大农场主的幼子，

[huː] [dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz][lændz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈeldər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈdestɪnd] - [ˈfɑːðər] [tuː; tə]

who	divided	his	lands	between	two	elder	children	,	and	destined	Shamus's	father	to
WHO	分割	他的	土地	之间	二	长老	孩子们	,	和	注定	-	父亲	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

他将土地分给了两个年长的孩子，并指定沙姆斯的父亲献身教会。

[ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] , [səˈplaɪɪŋ] [hɪm; ɪm]

sending	him	abroad	for	education	,	and	,	during	its	course	,	supplying	him
发送	他	国外	为了	教育	,	和	,	期间	它是	课程	,	供应	他

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪbərəl] [əˈlauənsiz] .

with	liberal	allowances	.
和	自由主义	津贴	.

送他出国留学，并在留学期间提供丰厚的津贴。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪz; ɪz] [frendz] ;

Upon	the	eve	of	ordination	the	young	student	returned	home	to	visit	his	friends	;
之上	这	前夕	的	授职	这	年轻的	学生	返回	家	到	访问	他的	朋友们	;

在授职典礼前夕，这位年轻的学生回到家乡探望朋友；

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [smɔːl] [ˈdʒentri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [rɪˈlɪdʒən] ;

was	much	noticed	by	neighbouring	small	gentry	of	each	religion	;
曾是	很多	注意到	经过	邻接	小的	绅	的	每个	宗教	;

此事引起了邻近各宗教小绅士们的极大关注；

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [pərˈsweɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [met] [ə; eɪ] [ˈsɪstər]

at	the	house	of	one	of	the	opposite	persuasion	from	his	met	a	sister
在	这	房子	的	一	的	这	对面的	劝说	从	他的	遇见	一个	姐姐

[ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər] ,

of	the	proprietor	,
的	这	业主	,

在一位与他信仰截然相反的人家中，他遇到了屋主的妹妹。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ; [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl] [vjuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

who	had	a	fortune	in	her	own	right	;	abandoned	his	clerical	views	for	her
WHO	有	一个	财富	在	她	自己的	正确的	;	弃	他的	文员	浏览	为了	她

[smaɪlz] ;

smiles	;
微笑	;

她本身就拥有一笔财富；他为了她的笑容放弃了神职人员的信仰；

[ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˈmærid] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvətli] ; [ɪnˈkɜːrd] [ˌðerˈbaɪ] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈmuːvəbl]

eloped	with	her	;	married	her	privately	;	incurred	thereby	the	irremovable
私奔	和	她	;	已婚	她	私下	;	已发生	从而	这	不可移除的

[hɑːˈstɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] ;

hostility	of	his	own	family	;
敌意	的	他的	自己的	家庭	;

他与她私奔；秘密地与她结婚；因此招致了自己家族无法消除的敌意；

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [baɪ][hɪz; ɪz]

but	,	after	a	short	time	,	was	received	,	along	with	his	wife	,	by	his
但	,	后	一个	短的	时间	,	曾是	已收到	,	沿着	和	他的	妻子	,	经过	他的

[ˈdʒenərəs] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

generous	brother	-	in	-	law	,
慷慨的	兄弟	-	在	-	法律	,

但不久之后，他和妻子就受到了慷慨的姐夫的接待。

[ˈʌndər] [huːz] [ˈgaɪd(ə)ns] [bəuθ] [bɪˈkeɪm] [ˈrepjətəbli] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] -

under	whose	guidance	both	became	reputably	settled	in	the	house	to	which	Shamus's
在下面	谁	指导	两个都	成为	信誉良好的	定居	在	这	房子	到	哪个	-

[ˈɜːrli] [ˌrekəˈlekʃənz] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [wer] ,

early	recollections	pointed	and	where	,
早期的	回忆	尖	和	在哪里	,

在他的指导下，两人最终安顿在了沙姆斯早年回忆所指的那栋房子里，而且就在那里。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , [hiː; hi] [pæst] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈtʃaɪldhʊd] .

till	he	was	about	six	years	old	,	he	passed	indeed	a	happy	childhood	.
直到	他	曾是	关于	六	年	老的	,	他	通过了	的确	一个	快乐的	童年	.

直到六岁左右，他都度过了一个快乐的童年。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [gʊd] [ˈbrʌðər] [daɪd] [ˌʌnˈmærid] ,

But	,	a	little	previous	to	this	time	,	his	mother's	good	brother	died	unmarried	,
但	,	一个	小的	以前的	到	这	时间	,	他的	母亲的	好的	兄弟	死亡	未婚	,

但在此之前不久，他母亲的挚友哥哥去世了，终身未婚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] ,

and	was	succeeded	by	another	of	her	brothers	,
和	曾是	成功了	经过	其他	的	她	兄弟	,

她的另一位兄弟继承了爵位。

[huː] [hæd; həd] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [spent] [hæf][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ɪn] [ˈdʌblɪn] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	had	unsuccessfully	spent	half	his	life	as	a	lawyer	in	Dublin	,	and	who	,
WHO	有	不成功	花费	一半	他的	生活	作为	一个	律师	在	都柏林	,	和	WHO	,

他曾在都柏林虚度了半辈子，做过律师，而且，

[inˈheritɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɛdəˌsɛsɝz] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkærəktər] , [suːn] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][foʊ]

inheriting	little	of	his	predecessor's	amiable	character	,	soon	showed	himself	a	foe
继承	小的	的	他的	前任	可亲	特点	,	很快	显示	他自己	一个	敌人

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

to	her	and	her	husband	,
到	她	和	她	丈夫	,

他几乎没有继承前任和蔼可亲的性格，很快就与她和她的丈夫成为了敌人。

[prəˈfestli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] .

professedly	on	account	of	her	marriage	with	a	Roman	Catholic	.
公开地	在	帐户	的	她	婚姻	和	一个	罗马	天主教	.

据称是因为她嫁给了一位罗马天主教徒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈvɪzɪt] , [ˈfɔːrtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪbərhʊd] ,

He	did	not	appear	to	their	visit	,	shortly	after	his	arrival	in	their	neighbourhood	,
他	做过	不是	出现	到	他们的	访问	,	不久	后	他的	到达	在	他们的	邻里	,

他抵达他们社区后不久，就没有出现在他们的拜访中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	never	condescended	to	return	it	.
和	他	绝不	居高临下的	到	返回	它	.

他始终不肯屈尊归还。

[ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [inˈteild] [əˈpɑːn]

The	affliction	experienced	by	his	sensitive	sister	from	his	conduct	entailed	upon
这	痛苦	经验丰富的	经过	他的	敏感的	姐姐	从	他的	执行	包含	之上

[hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [əˈkuːʃmənt] ,

her	a	premature	accouchement	,
她	一个	过早	分娩	,

他的行为给他敏感的妹妹带来了痛苦，导致她早产。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ˈgɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [beɪb] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [daɪd] .

in	which	,	giving	birth	to	a	lifeless	babe	,	she	unexpectedly	died	.
在	哪个	,	给予	出生	到	一个	无生命	宝贝	,	她	不料	死亡	.

她生下一个没有生命的婴儿后，意外去世了。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl]

The	event	was	matter	of	triumph	rather	than	of	sorrow	to	her	unnatural
这	事件	曾是	事情	的	胜利	相当	比	的	悲哀	到	她	不自然

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

对于她那非亲生的哥哥来说，这件事与其说是悲伤的事，不如说是胜利的事。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['toʊtəli] [ʌn'gɑːrdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zʌlt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd]

For	,	in	the	first	place	,	totally	unguarded	against	the	sudden	result	,	she	had	died
为了	,	在	这	第一的	地方	,	完全	无人看守	反对	这	突然	结果	,	她	有	死亡

[ɪn'testeɪt] ;

intestate	;
无遗嘱	;

首先，她完全没有预料到这种突如其来的结果，而且去世时也没有留下遗嘱；

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

in	the	next	place	,
在	这	下一个	地方	,

在下一个地方，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['roʊmən]

he	discovered	that	her	private	marriage	had	been	celebrated	by	a	Roman
他	发现	那	她	私人的	婚姻	有	到过	著名	经过	一个	罗马

['kæθlɪk] [priːst] ,

Catholic	priest	,
天主教	牧师	,

他发现她的私人婚礼是由一位罗马天主教神父主持的。

['kɑːnsɪkwentli] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [hoʊld] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

consequently	could	not	,	according	to	law	,	hold	good	;	and	again	,
最后	可以	不是	,	根据	到	法律	,	抓住	好的	;	和	再次	,

因此，根据法律，这不能成立；而且，

[kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɑːmɪn(ə)l] ['hʌzbənd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,

could	not	give	to	her	nominal	husband	any	right	to	her	property	,
可以	不是	给	到	她	名义上的	丈夫	任何	正确的	到	她	财产	,

她不能给予名义上的丈夫任何财产继承权。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [lɪvd] ,

upon	which	both	had	hitherto	lived	,
之上	哪个	两个都	有	迄今为止	居住地	,

他们此前一直居住于此，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [soʊl] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] - ['fɑːðər] .

and	which	was	now	the	sole	means	of	existence	to	Shamus's	father	.
和	哪个	曾是	现在	这	唯一	方法	的	存在	到	-	父亲	.

而这成了沙姆斯父亲唯一的生存手段。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['spiːdəli] [set][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

The	lawyer	speedily	set	to	work	upon	these	points	,
这	律师	迅速地	放	到	工作	之上	这些	积分	,

律师迅速着手处理这些问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] - [ˌrekə'lekʃənz]

and	with	little	difficulty	succeeded	in	supplying	for	Shamus's	recollections
和	和	小的	困难	成功了	在	供应	为了	-	回忆

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] .

a	day	of	trouble	,	already	noticed	.
一个	天	的	麻烦	,	已经	注意到	.

毫不费力地就为沙姆斯的回忆录补充了一天的麻烦事，这件事已经有人注意到了。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hiː; hi] , [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]

In	fact	,	his	father	and	he	,	now	without	a	shilling	,	took	refuge	in	a	distant
在	事实	,	他的	父亲	和	他	,	现在	没有	一个	先令	,	采取	避难所	在	一个	遥远

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

事实上，他和父亲身无分文，只好躲到远处的一间小木屋里避难。

[wer] , [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [braʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

where	,	by	the	sweat	of	his	parent's	brow	,	as	a	labourer	in	the	fields	,
在哪里	,	经过	这	汗	的	他的	父母	眉头	,	作为	一个	劳动者	在	这	字段	,

他靠着父母在田间辛勤劳作的汗水，

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz]['skæntəli] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] ,

the	ill	-	fated	hero	of	this	story	was	scantily	fed	and	clothed	,
这	患病的	-	命中注定	英雄	的	这	故事	曾是	稀疏地	美联储	和	穿着衣服	,

故事中这位命运多舛的主人公食匮乏，衣不蔽体。

[ʌn'tɪl] [mə'tjuərə] ['jɪrz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd]

until	maturer	years	enabled	him	to	relieve	the	old	man's	hand	of	the	spade
直到	成熟	年	已启用	他	到	缓解	这	老的	男人的	手	的	这	铲

[ænd; ənd] ['sɪkl] ,

and	sickle	,
和	镰刀	,

直到年纪渐长，他才能接过老人手中的铁锹和镰刀。

[ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['wɒnts] .

and	in	turn	labour	for	their	common	wants	.
和	在	转动	劳动	为了	他们的	常见的	想要	.

并反过来劳动以满足他们的共同需求。

['ʃeɪməs] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːspərəs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl][wiː; wi] [naʊ] [siː] ['ʃeɪməs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

Shamus	,	becoming	a	little	prosperous	in	the	funeral	we	now	see	Shamus	returning	,
沙姆斯	,	成为	一个	小的	繁荣	在	这	葬礼	我们	现在	看	沙姆斯	返回	,

沙姆斯在葬礼上稍微发了财，现在我们看到沙姆斯回来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [dʌz] [hiː; hi] [bend] [hɪz; ɪz] ['hevi] [steps] .

and	to	such	a	home	does	he	bend	his	heavy	steps	.
和	到	这样的	一个	家	做	他	弯曲	他的	重的	步骤	.

他迈着沉重的步伐，走向了这样一个家。

[ɪf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [θraɪv] [ɑːn][ðə; ði]

If	to	know	that	the	enemy	of	his	father	and	mother	did	not	thrive	on	the
如果	到	知道	那	这	敌人	的	他的	父亲	和	母亲	做过	不是	蓬勃发展	在	这

[spɔɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'preʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['jiːldɪd] ['ʃeɪməs] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

spoils	of	his	oppression	could	have	yielded	Shamus	any	consolation	in	his	lot	,
战利品	的	他的	压迫	可以	有	产生	沙姆斯	任何	安慰	在	他的	很多	,

如果知道父母的仇敌并没有靠压迫的战利品发家致富，就能给沙姆斯带来一丝慰藉，让他对自己的命运感到一丝安慰的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs]

he	had	long	ago	become	aware	of	circumstances	calculated	to	give	this
他	有	长的	前	变得	意识到的	的	情况	计算	到	给	这

['negətɪv] ['kʌmfərt] .

negative	comfort	.
消极的	舒适	.

他很久以前就意识到，某些情况会给他带来这种消极的安慰。

[hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn'diːd] ,

His	maternal	uncle	enjoyed	,	indeed	,
他的	母体	叔叔	享受	,	的确	,

他的舅舅确实很喜欢

[hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['prɑːpərti] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

his	newly	acquired	property	only	a	few	years	after	it	came	into	his	possession	.
他的	新	获得	财产	仅有的	一个	很少	年	后	它	来了	进入	他的	拥有	.

他新购置的房产，仅仅几年后就归他所有了。

['pɑːrtli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['miːnnəs]

Partly	on	account	of	his	cruelty	to	his	relations	,	partly	from	a	meanness
部分	在	帐户	的	他的	残酷	到	他的	关系	,	部分	从	一个	卑鄙

[ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

and	vulgarity	of	character	,
和	粗俗	的	特点	,

部分原因是由于他对亲属的残忍，部分原因是由于他卑鄙庸俗的性格。

[wɪtʃ] [suːn] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd]

which	soon	displayed	itself	in	his	novel	situation	,	and	which	,	it	was	believed
哪个	很快	显示	本身	在	他的	小说	情况	,	和	哪个	,	它	曾是	相信

,

,

,

这一点很快在他的新处境中显露出来，而且人们认为，

[hæd; həd] ['priːviəsli] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [wɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌblɪn]

had	previously	kept	him	in	the	lowest	walks	of	his	profession	as	a	Dublin
有	之前	保留	他	在	这	最低	散步	的	他的	职业	作为	一个	都柏林

[ə'tɜːrni] ,

attorney	,
律师	,

此前，他一直被限制在都柏林律师这一职业的最底层。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dʒentri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

he	found	himself	neglected	and	shunned	by	the	gentry	of	his	neighbourhood	.
他	成立	他自己	被忽视的	和	被排斥	经过	这	绅	的	他的	邻里	.

他发现自己被邻里的绅士们冷落和排斥。

[tuː; tə] [groʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['bleɪz(ə)n] [ə'brɔːd] [rɪ'pɔːrts]

To	grow	richer	than	those	who	thus	insulted	him	,	to	blazon	abroad	reports
到	生长	更富有	比	那些	WHO	因此	受辱	他	,	到	纹章	国外	报告

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

of	his	wealth	,
的	他的	财富	,

为了比那些侮辱他的人更加富有，为了向外炫耀他的财富，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]['ɪndʒəri] ,

and	to	watch	opportunities	of	using	it	to	their	injury	,
和	到	手表	机会	的	使用	它	到	他们的	受伤	,

并伺机利用它来伤害自己，

[bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɑːrvənuː] .

became	the	means	of	revenge	adopted	by	the	parvenu	.
成为	这	方法	的	复仇	已采用	经过	这	暴发户	.

成为暴发户采取的复仇手段。

[hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnkʌm] [nɑːt] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] , [hiː; hi]

His	legitimate	income	not	promising	a	rapid	accomplishment	of	this	plan	,	he
他的	合法的	收入	不是	有前途	一个	迅速的	成就	的	这	计划	,	他

['ventʃərd] ,

ventured	,
冒险	,

他坦言，自己合法的收入无法保证这个计划迅速完成。

['juːzɪŋ] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] ['siːmɪŋli] [set] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] , [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] ['smʌglɪŋ] -

using	precautions	that	seemingly	set	suspicion	at	defiance	,	to	engage	in	smuggling	-
使用	防范措施	那	似乎	放	怀疑	在	蔑视	,	到	从事	在	走私	-

[ədˈventʃəz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

adventures	on	a	large	scale	,
冒险	在	一个	大的	规模	,

他们采取看似挑衅实则防范的预防措施，大规模地从事走私活动。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [əˈfɔːd] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

for	which	his	proximity	to	the	coast	afforded	a	local	opportunity	.
为了	哪个	他的	邻近	到	这	海岸	提供	一个	当地的	机会	.

他所处的地理位置靠近海岸，这为他提供了一个本地的机会。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['petɪfɔːgɪŋ] ['klevərnəs] , [ðə; ði][eks] - [əˈtɜːrni] [wʌz; wəz] [dɪˈtektɪd] ,

Notwithstanding	all	his	pettifogging	cleverness	,	the	ex	-	attorney	was	detected	,
虽然	全部	他的	琐碎的	聪明才智	,	这	前任	-	律师	曾是	检测到	,

[haʊˈevər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈliːg(ə)l] ['træfɪk] ,

however	,	in	his	illegal	traffic	,
然而	,	在	他的	非法的	交通	,

尽管这位前律师耍尽花招，但最终还是被发现从事非法交易。

[ænd; ənd] [faɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmaʊnt] [wɪtʃ] [swept] [əˈweɪ] [hæf] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['prɑːpərti] .

and	fined	to	an	amount	which	swept	away	half	his	real	property	.
和	罚款	到	一个	数量	哪个	扫荡	离开	一半	他的	真实的	财产	.

并被处以巨额罚款，损失了他一半的不动产。

['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]

Driven	to	desperation	by	the	publicity	of	his	failure	,	as	well	as	by	the
驱动	到	绝望	经过	这	宣传	的	他的	失败	,	作为	出色地	作为	经过	这

['feɪljər] [ɪtˈself] ,

failure	itself	,
失败	本身	,

他因失败的公开报道以及失败本身而陷入绝望。

[hiː; hi] [traɪd] [əˈnʌðər] [grænd] ['efərt] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ; [wʌz; wəz] [əˈgen] [sərˈpraɪzd] [baɪ]

he	tried	another	grand	effort	to	retrieve	his	fortune	;	was	again	surprised	by
他	尝试	其他	盛大	努力	到	取回	他的	财富	;	曾是	再次	惊讶	经过

[ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] ;

the	revenue	officers	;
这	收入	警官	;

他再次尝试大举夺回他的财产；结果再次被税务官员打了个措手不及；

[ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] , [kɪld] [wʌn]

in	a	personal	struggle	with	them	,	at	the	head	of	his	band	,	killed	one
在	一个	个人的	斗争	和	他们	,	在	这	头	的	他的	乐队	,	被杀	一

[ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdi] ;

of	their	body	;
的	他们的	身体	;

在与他们的私人斗争中，他率领队伍杀死了他们的一名成员；

[ɪˈmiːdiətli] [əbˈskɒnd; æb-][frʌm; frəm]['aɪərlənd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

immediately	absconded	from	Ireland	;	for	the	last	twenty	years	had	not	been
立即地	潜逃	从	爱尔兰	;	为了	这	最后的	二十	年	有	不是	到过

[ɔːˈθentɪkli] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

authentically	heard	of	,
真实地	听到	的	,

他立即逃离爱尔兰；在过去的二十年里，再也没有人真正听到过他的消息。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] , [lɪvd] ['ʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,

but	,	it	was	believed	,	lived	under	an	assumed	name	in	London	,
但	,	它	曾是	相信	,	居住地	在下面	一个	假定	姓名	在	伦敦	,

但据信，他当时以假名居住在伦敦。

[dɪ'raɪvɪŋ] [æn; ən] [əb'skjʊr] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [miːn] [pər'suːt] ,

deriving	an	obscure	existence	from	some	mean	pursuit	,
推导	一个	朦胧	存在	从	一些	意思是	追逐	,

靠着卑微的职业谋生，过着默默无闻的生活。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [prə'pensɪtiːz] [tuː; tə] ['drʌŋkənnəs]

of	which	the	very	nature	enabled	him	to	gratify	propensities	to	drunkenness
的	哪个	这	非常	自然	已启用	他	到	满足	倾向	到	酒醉

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

and	other	vices	,
和	其他	恶习	,

这种天性使他能够满足自己酗酒和其他恶习的倾向。

['lɜːrnɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'rɪr] [ɪn] [laɪf] .

learned	during	his	first	career	in	life	.
学习	期间	他的	第一的	职业	在	生活	.

在他第一份职业中学到的东西。

[ɔːl] [ðɪs] ['ʃeɪməs] [nuː] , [ðoʊ] ['oʊnli][frʌm; frəm] [rɪ'pɔːrt] ,

All	this	Shamus	knew	,	though	only	from	report	,
全部	这	沙姆斯	知道	,	尽管	仅有的	从	报告	,

沙姆斯虽然只是从报告中得知了这一切，但他仍然心知肚明。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][eg'zaild] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

inasmuch	as	his	uncle	had	exiled	himself	while	he	was	yet	a	child	,
因此	作为	他的	叔叔	有	放逐	他自己	尽管	他	曾是	然而	一个	孩子	,

因为他的叔叔在他还是孩子的时候就自我放逐了，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəsli] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] [hiː; hi]

and	without	previously	having	become	known	to	the	eyes	of	the	nephew	he
和	没有	之前	拥有	变得	已知	到	这	眼睛	的	这	侄子	他

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] .

had	so	much	injured	.
有	所以	很多	受伤	.

而且，他之前甚至都不认识他伤害的侄子。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ʃeɪməs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [druː] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

But	if	Shamus	occasionally	drew	a	bitter	and	almost	savage	gratification	from
但	如果	沙姆斯	偶尔	画	一个	苦的	和	几乎	野蛮的	满足感	从

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'hjuːmən]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

the	downfall	of	his	inhuman	persecutor	,
这	倒台	的	他的	不人道	迫害者	,

但如果说沙姆斯偶尔会从他那毫无人性的迫害者的垮台中获得一种苦涩而近乎野蛮的满足感，

[noʊ] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

no	recurrence	to	the	past	could	alleviate	the	misery	of	his	present	situation	.
不	复发	到	这	过去的	可以	减轻	这	苦难	的	他的	展示	情况	.

即使回到过去，也无法减轻他目前处境的痛苦。

[hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['oʊpən]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbi] ,

He	passed	under	one	of	the	capacious	open	arches	of	the	old	abbey	,
他	通过了	在下面	一	的	这	宽敞	打开	拱门	的	这	老的	修道院	,

他从古老修道院一扇宽大的敞开式拱门下穿过，

[ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [hɪz; ɪz]['skwɑːlɪd] [ʃed] [riəd] [ə'genst] [ɪts] [wɔːl] ,

and	then	entered	his	squalid	shed	reared	against	its	wall	,
和	然后	进入	他的	肮脏的	棚	饲养	反对	它是	墙	,

然后他走进了他那间靠墙搭建的肮脏棚屋，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] ['ʃætərd] [ænd; ənd][æz; əz] ['trɑːdn] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ruːɪnz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

his	heart	as	shattered	and	as	trodden	down	as	the	ruins	around	him	.
他的	心	作为	破碎	和	作为	践踏	向下	作为	这	废墟	大约	他	.

他的心如同周围的废墟一般破碎不堪，饱经摧残。

[noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːkwəli] ['hoʊpləs] [waɪf] ,

No	words	of	greeting	ensued	between	him	and	his	equally	hopeless	wife	,
不	字	的	问候	随后	之间	他	和	他的	同样地	绝望	妻子	,

他和同样绝望的妻子之间没有说任何问候的话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bed] , ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]

as	she	sat	on	the	straw	of	her	bed	,	rocking	to	sleep	,	with	feeble	and
作为	她	卫星	在	这	稻草	的	她	床	,	摇滚	到	睡觉	,	和	微弱	和

['mɔːrnf(ə)l] [kraɪz] ,

mournful	cries	,
悲哀	哭泣	,

她坐在铺着稻草的床上，摇晃着身子，发出微弱而哀伤的哭声，渐渐入睡。

[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['ɪnfənt] .

her	youngest	infant	.
她	最小的	婴儿	.

她最小的孩子。

[hiː; hi] ['saɪləntli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [twɪgz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['redi] - ['fɜːrnɪʃt] ['hɑːrθˌstoʊn] ;

He	silently	lighted	a	fire	of	withered	twigs	on	his	ready	-	furnished	hearthstone	;
他	默默	照明	一个	火	的	干枯	树枝	在	他的	准备好	-	提供	炉石传说	;

他默默地在预先准备好的炉石上点燃了一堆枯枝；

[pʊt] [tuː; tə] [roʊst] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['embərz] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɛgd] ['dʊrɪŋ]

put	to	roast	among	their	embers	a	few	potatoes	which	he	had	begged	during
放	到	烤	之中	他们的	余烬	一个	很少	土豆	哪个	他	有	乞求	期间

[ðə; ði] [deɪ] ;

the	day	;
这	天	;

他把白天乞讨来的几颗土豆放在余烬中烤着；

[dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ,

divided	them	between	her	and	her	crying	children	;	and	,
分割	他们	之间	她	和	她	哭泣	孩子们	;	和	,

她把东西分给了自己和哭泣的孩子们；然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [fʊl]

as	the	moon	rising	high	in	the	heavens	warned	him	that	night	asserted	her	full
作为	这	月亮	上升	高的	在	这	天	警告	他	那	夜晚	断言	她	满的

['empaɪər] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪ] ,

empire	over	the	departed	day	,
帝国	超过	这	已离开	天	,

正如那轮高悬夜空的明月预示着，夜晚将完全笼罩在逝去的白昼之上。

['ʃeɪməs] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd]

Shamus	sank	down	upon	the	couch	from	which	his	father's	mortal	remains	had
沙姆斯	沉没	向下	之上	这	长椅	从	哪个	他的	父亲的	凡人	遗迹	有

['leɪtli] [bɪn] [bɔːrn] ,

lately	been	borne	,
最近	到过	出生	,

沙姆斯瘫倒在沙发上，他父亲的遗体不久前就是从这张沙发上抬出来的。

['sʌpəlis] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['dɪnərˌlɛs] , [tuː] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['hʌŋgri] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['kɑːnʃəs]

supperless	himself	,	and	dinnerless	,	too	,	but	not	hungry	;	at	least	not	conscious
无晚餐	他自己	,	和	无晚餐	,	也	,	但	不是	饥饿的	;	在	至少	不是	有意识的

[ɔːr] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

or	recollecting	that	he	was	.
或者	回忆	那	他	曾是	.

他自己没吃晚饭，也没吃晚餐，但并不饿；至少他没有意识到或记得自己饿了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [suːn] [slept] ['saʊndli] ,

His	wife	and	little	ones	soon	slept	soundly	,
他的	妻子	和	小的	一个	很快	睡着了	稳固地	,

他的妻子和孩子们很快就睡着了。

[bʌt; bət] ['ʃeɪməs] [leɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [sliːp] [æz; əz] [wel]

but	Shamus	lay	for	hours	inaccessible	to	nature's	claims	for	sleep	as	well
但	沙姆斯	躺	为了	小时	无法进入	到	自然的	索赔	为了	睡觉	作为	出色地

[æz; əz] [fɔːr; fər] [fuːd] .

as	for	food	.
作为	为了	食物	.

但沙姆斯一躺就是几个小时，既不顾自然对睡眠的需求，也不顾自然对食物的需求。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃed] ,

From	where	he	lay	he	could	see	,	through	the	open	front	of	his	shed	,
从	在哪里	他	躺	他	可以	看	,	通过	这	打开	正面	的	他的	棚	,

他躺在那里，透过棚屋敞开的前门可以看到：

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ə'brɔːd] .

out	into	the	ruins	abroad	.
出去	进入	这	废墟	国外	.

前往国外的废墟。

['æftər] [mʌtʃ] [æb'strækʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ɪk'stent] ,

After	much	abstraction	in	his	own	thoughts	,	the	silence	,	the	extent	,
后	很多	抽象	在	他的	自己的	想法	,	这	沉默	,	这	程度	,

经过一番深思熟虑之后，他陷入了沉默，这种沉默如此强烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

and	the	peculiar	desolation	of	the	scene	,
和	这	奇特	荒凉	的	这	场景	,

以及这场景特有的荒凉感，

['ɔːlmoʊst] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

almost	spiritualised	by	the	magic	effect	of	alternate	moonshine	and	darkness	,
几乎	精神化的	经过	这	魔法	影响	的	备用	私酿酒	和	黑暗	,

[ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pɑːrts] ,

of	objects	and	of	their	parts	,
的	对象	和	的	他们的	部分	,

几乎被交替出现的月光和黑暗的魔力所赋予了精神意义，物体及其部件也因此而变得神秘莫测。

[æt; ət] [læst] [daɪ'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðoʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

at	last	diverted	his	mind	,	though	not	to	relieve	it	.
在	最后的	改道	他的	头脑	,	尽管	不是	到	缓解	它	.

最终他转移了注意力，但并非为了缓解焦虑。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [æn; ən] [ɪn'truːdər]

He	remembered	distinctly	,	for	the	first	time	,	where	he	was	—	an	intruder
他	记得	明显地	,	为了	这	第一的	时间	,	在哪里	他	曾是	—	一个	入侵者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ;

among	the	dwellings	of	the	dead	;
之中	这	住宅	的	这	死的	;

他第一次清楚地记得自己身在何处——一个闯入死者居所的入侵者；

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] , [tuː] ,

he	called	to	mind	,	too	,
他	称为	到	头脑	,	也	,

他也想起了……

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ðer; ðər]['aʊər] [fɔːr; fər] [rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'moʊt]

that	the	present	was	their	hour	for	revealing	themselves	among	the	remote
那	这	展示	曾是	他们的	小时	为了	揭示	他们自己	之中	这	偏僻的

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ə'boʊd] .

loneliness	and	obscurity	of	their	crumbling	and	intricate	abode	.
孤独	和	朦胧	的	他们的	摇摇欲坠	和	错综复杂	住所	.

现在正是他们在破败而错综复杂的住所中，在偏僻的孤独和默默无闻中展现自我的时刻。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [striːm] [ʌv; əv][koʊld] [laɪt] [ɔːr][ʌv; əv][blæŋk] ['ʃædoʊ] ,

As	his	eye	fixed	upon	a	distant	stream	of	cold	light	or	of	blank	shadow	,
作为	他的	眼睛	固定的	之上	一个	遥远	溪流	的	寒冷的	光	或者	的	空白的	阴影	,

当他目光凝视着远处一道冰冷的光线或一片漆黑的阴影时，

['iːðər] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feðəri] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːr][ðə; ði]

either	the	wavering	of	some	feathery	herbage	from	the	walls	or	the
任何一个	这	摇摆不定	的	一些	羽毛状的	草本植物	从	这	墙壁	或者	这

['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪt] - [bɜːrd]['oʊvər][ðə; ði] ['ruːflis] [aɪl] ,

flitting	of	some	night	-	bird	over	the	roofless	aisle	,
飞掠	的	一些	夜晚	-	鸟	超过	这	无顶棚	走道	,

要么是墙上摇曳的羽状草本植物，要么是掠过无顶走廊的夜鸟。

[meɪd] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmd] [stɑːrt] ,

made	motion	which	went	and	came	during	the	instant	of	his	alarmed	start	,
制成	运动	哪个	去	和	来了	期间	这	立即的	的	他的	惊慌	开始	,

在他惊慌失措的瞬间，他做出了一个忽快忽慢的动作。

[ɔːr] [els] [sʌm; səm] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['sliːpər] [ə'raʊnd] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [i'veidid] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]

or	else	some	disembodied	sleeper	around	had	challenged	and	evaded	his	vision
或者	别的	一些	无形的	轨枕	大约	有	挑战	和	躲避	他的	想象

[soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz][tuː; tə]['bæf(ə)l]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [θɔːt] .

so	rapidly	as	to	baffle	even	the	accompaniment	of	thought	.
所以	快速	作为	到	挡板	甚至	这	伴奏	的	想法	.

或者说，周围某个无形的沉睡者已经挑战并躲避了他的视线，速度之快甚至让他连思考都无法察觉。

['ʃeɪməs] [wʊd] , [haʊ'evər] , [rɪ'kɜːr] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ɪn'trænsɪŋ] [æbə'reɪʃnz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr]

Shamus	would	,	however	,	recur	,	during	these	entrancing	aberrations	,	to	his	more
沙姆斯	会	,	然而	,	复发	,	期间	这些	迷人的	偏差	,	到	他的	更多的

['riːəl] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] ['terər] ;

real	causes	for	terror	;
真实的	原因	为了	恐怖	;

然而，在这些令人着迷的异常行为中，沙姆斯又会回到他更真实的恐惧根源；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['kænɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [tel] , ['weðər] [hiː; hi] [weɪkt]

and	he	knew	not	,	and	to	this	day	cannot	distinctly	tell	,	whether	he	waked
和	他	知道	不是	,	和	到	这	天	不能	明显地	告诉	,	无论	他	醒来

[ɔːr] [slept] ,

or	slept	,
或者	睡着了	,

他不知道，而且直到今天也无法清楚地分辨，自己是醒着还是睡着了。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrkəmstæns] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	a	new	circumstance	absorbed	his	attention	.
什么时候	一个	新的	环境	吸收	他的	注意力	.

当新的情况吸引了他的注意力时。

[ðə; ði] [muːn] [strʌk] ['fʊli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prɔpt] [ruːf] ,

The	moon	struck	fully	,	under	his	propped	roof	,
这	月亮	击	完全	,	在下面	他的	支撑	屋顶	,

月亮高悬在他撑起的屋檐下，皎洁明亮。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kaːvd] [slæb][hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

upon	the	carved	slab	he	had	appropriated	as	a	hearthstone	;	and	turning
之上	这	雕刻	板	他	有	挪用	作为	一个	炉石传说	;	和	转弯

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

his	eye	to	the	spot	,
他的	眼睛	到	这	点	,

在他用作炉灶的雕刻石板上；并将目光转向那里，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [oʊld] ,

he	saw	the	semblance	of	a	man	advanced	in	years	,	though	not	very	old	,
他	锯	这	外表	的	一个	男人	先进的	在	年	,	尽管	不是	非常	老的	,

他看到一个年纪较大但并不很老的男人的模样。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['veri] ['stedfæstli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

standing	motionless	,	and	very	steadfastly	regarding	him	.
常设	静止不动	,	和	非常	坚定不移	关于	他	.

她一动不动地站着，目光坚定地注视着他。

[ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʃoʊn] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [biːm] ,

The	still	face	of	the	figure	shone	like	marble	in	the	night	-	beam	,
这	仍然	脸	的	这	数字	闪耀	喜欢	大理石	在	这	夜晚	-	光束	,

那人面无表情，在夜光中如同大理石般闪闪发光。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɪriəl] ;

without	giving	any	idea	of	the	solidity	of	that	material	;
没有	给予	任何	主意	的	这	固体	的	那	材料	;

完全没有体现出该材料的坚固性；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrhed] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [left] [ðoʊz]

the	long	and	deep	shadows	thrown	by	the	forehead	over	the	eyes	left	those
这	长的	和	深的	阴影	抛掷	经过	这	前额	超过	这	眼睛	左边	那些

[ənjuːzəli] [ɪk'spresɪv] [fiːtʃər] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

unusally	expressive	features	vague	and	uncertain	.
异常地	富有表现力的	特征	模糊的	和	不确定	.

额头投下的长长的阴影笼罩着双眼，使原本富有表现力的五官显得模糊不清。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [kæp] , [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːs] -

Upon	the	head	was	a	close	-	fitting	black	cap	,	the	dress	was	a	loose	-
之上	这	头	曾是	一个	关闭	-	配件	黑色的	帽	,	这	裙子	曾是	一个	松动的	-

[sliːvd] ,

sleeved	,
袖子	,

头上戴着一顶紧贴头部的黑色帽子，裙子是宽松袖子的，

['pleɪtɪd; 'plætɪd]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [waɪt] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [feɪst] [ænd; ənd]

plaited	garment	of	white	,	descending	to	the	ground	,	and	faced	and
编织	服装	的	白色的	,	下降	到	这	地面	,	和	面对	和

['ʌðərwaɪz] ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

otherwise	checkered	with	black	,
否则	格子图案	和	黑色的	,

一件白色编织长袍，垂至地面，正面和其余部分饰以黑色方格纹。

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz] ;

and	girded	round	the	loins	;
和	加固	圆形的	这	腰肉	;

并用带子束紧腰部；

[ɪg'zæktli][ðə; ði]['kɑːstuːm] [wɪtʃ] ['ʃeɪməs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['stʌdid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪmd] [ænd; ənd]

exactly	the	costume	which	Shamus	had	often	studied	in	a	little	framed	and
确切地	这	戏服	哪个	沙姆斯	有	经常	研究	在	一个	小的	框	和

[gleɪzd] [prɪnt] ,

glazed	print	,
釉面	打印	,

这正是沙姆斯经常研究的那幅装裱在玻璃框里的小版画上的服装图案。

[hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['tʃæp(ə)l] ['riːs(ə)ntli] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

hung	up	in	the	sacristy	of	the	humble	chapel	recently	built	in	the	neighbourhood
悬挂	向上	在	这	圣器室	的	这	谦逊的	教堂	最近	建造	在	这	邻里

[ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [frə'tɜːrnəti] [tuː; tə]

of	the	ruin	by	a	few	descendants	of	the	great	religious	fraternity	to
的	这	废墟	经过	一个	很少	后代	的	这	伟大的	宗教	兄弟会	到

[huːm] ,

whom	,
谁	,

它被悬挂在最近由几位伟大宗教团体后裔在废墟附近建造的简陋小教堂的圣器室里，这些后裔是该团体的后裔。

[ɪn][ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] [praɪd] , [ðə; ði] ['æbi] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] .

in	its	day	of	pride	,	the	abbey	had	belonged	.
在	它是	天	的	自豪	,	这	修道院	有	属于	.

在它最辉煌的时期，这座修道院曾是……

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'vɜːz] , [nɑːt] [naʊ] [ɪn][ə'lɑːrm] ,

As	he	returned	very	inquisitively	,	though	,	as	he	avers	,	not	now	in	alarm	,
作为	他	返回	非常	好奇地	,	尽管	,	作为	他	反	,	不是	现在	在	警报	,

不过，他回来时带着非常好奇的神情，但正如他所声称的，现在并非出于惊慌。

[ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd]

the	fixed	gaze	of	his	midnight	visitor	,	a	voice	reached	him	,	and	he	heard
这	固定的	目光	的	他的	午夜	游客	,	一个	嗓音	达到	他	,	和	他	听到

[ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] :

these	strange	words	:
这些	奇怪的	字	:

他凝视着午夜来访者，一个声音传入耳中，他听到了这些奇怪的话语：

“ ['ʃeɪməs] ['dɛmpsi] , [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . ”

“	Shamus	Dempsey	,	go	to	London	Bridge	,	and	you	will	be	a	rich	man	.	”
”	沙姆斯	邓普西	,	去	到	伦敦	桥	,	和	你	将要	是	一个	富有的	男人	.	”

“沙姆斯·邓普西，去伦敦桥，你就会成为一个富翁。”

“ [haʊ] [wɪl] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt] , [jʊr; jər] ['revərəns] ? ” [kraɪd] ['ʃeɪməs] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	How	will	that	come	about	,	your	reverence	?	”	cried	Shamus	,	jumping	up	from	the
”	如何	将要	那	来	关于	,	你的	尊敬	?	”	哭	沙姆斯	,	跳	向上	从	这

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

“这要如何才能实现呢，大人？”沙姆斯喊道，从稻草堆上跳了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

But	the	figure	was	gone	;
但	这	数字	曾是	已消失	;

但那个人影已经消失了；

[ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['embərz] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	stumbling	among	the	black	embers	on	the	remarkable	place	where	it	had
和	踉跄	之中	这	黑色的	余烬	在	这	卓越	地方	在哪里	它	有

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他跌跌撞撞地穿过那片曾经矗立着它的非凡之地，周围只剩下黑色的余烬。

[hiː; hi] [fel] ['prɑːstreɪt] , [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]

he	fell	prostrate	,	experiencing	a	change	of	sensation	and	of	observance	of
他	跌倒	前列腺	,	体验	一个	改变	的	感觉	和	的	观察	的

['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] ,

objects	around	,
对象	大约	,

他俯身倒地，感觉和对周围事物的观察都发生了变化。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

which	might	be	explained	by	supposing	a	transition	from	a	sleeping	to	a
哪个	可能	是	解释	经过	假如	一个	过渡	从	一个	睡眠	到	一个

['weɪkɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

waking	state	of	mind	.
醒来	状态	的	头脑	.

这或许可以通过假设从睡眠状态过渡到清醒状态来解释。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [slept] ['lɪt(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

The	rest	of	the	night	he	slept	little	,	thinking	of	the	advice	he	had	received
这	休息	的	这	夜晚	他	睡着了	小的	,	思维	的	这	建议	他	有	已收到

,

,

,

那天晚上他几乎没怎么睡，一直在想着别人给他的建议。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	the	mysterious	personage	who	gave	it	.
和	的	这	神秘	人士	WHO	给予	它	.

以及赠予它的神秘人物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

But	he	resolved	to	say	nothing	about	his	vision	,	particularly	to	his	wife	,
但	他	已解决	到	说	没有什么	关于	他的	想象	,	特别	到	他的	妻子	,

但他决定对自己的幻象只字不提，尤其是对妻子。

[lest] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['stɔːri] [maɪt] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] ;

lest	,	in	her	present	state	of	health	,	the	frightful	story	might	distress	her	;
免得	,	在	她	展示	状态	的	健康	,	这	可怕	故事	可能	痛苦	她	;

恐怕她目前的健康状况会使这可怕的故事令她感到不安；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	,	as	to	his	own	conduct	respecting	it	,	he	determined	to	be
和	,	作为	到	他的	自己的	执行	尊重	它	,	他	决定	到	是

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;

guided	by	the	future	;
引导	经过	这	未来	;

至于他自己在这方面的行为，他决定以未来为指导；

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] [keɪm] [ə'gen] .

in	fact	,	he	would	wait	to	see	if	his	counsellor	came	again	.
在	事实	,	他	会	等待	到	看	如果	他的	顾问	来了	再次	.

事实上，他会等着看他的辅导员是否会再次到来。

[hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [ə'gen] , [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	did	come	again	,	appearing	in	the	same	spot	at	the	same	hour	of	the	night	,
他	做过	来	再次	,	出现	在	这	相同的	点	在	这	相同的	小时	的	这	夜晚	,

他果然又来了，还是在夜里同一个时间出现在同一个地方。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dres] , [ðoʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ;

and	wearing	the	same	dress	,	though	not	the	same	expression	of	feature	;
和	穿着	这	相同的	裙子	,	尽管	不是	这	相同的	表达	的	特征	;

穿着同样的裙子，但面部表情却不一样；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [braʊz] [naʊ] ['slaɪtli] [fraund] ,

for	the	shadowy	brows	now	slightly	frowned	,
为了	这	阴暗的	眉毛	现在	轻微地	皱眉	,

那浓重的眉毛微微蹙起，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'verəti] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv] [lʊk] .

and	a	little	severity	mingled	with	the	former	steadfastness	of	look	.
和	一个	小的	严重性	混合	和	这	以前的	坚定不移	的	看	.

眼神中原本坚定的神情中，又增添了一丝严厉。

“ ['ʃeɪməs] ['dɛmpsi] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

“	Shamus	Dempsey	,	why	have	you	not	gone	to	London	Bridge	,
”	沙姆斯	邓普西	,	为什么	有	你	不是	已消失	到	伦敦	桥	,

“沙姆斯·邓普西，你为什么还没去伦敦桥？”

[ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get][baɪ]

and	your	wife	so	near	the	time	when	she	will	want	what	you	are	to	get	by
和	你的	妻子	所以	靠近	这	时间	什么时候	她	将要	想	什么	你	是	到	得到	经过

['goʊɪŋ][ðer; ðər] ?

going	there	?
去	那里	?

你妻子很快就要想要你去那里得到的东西了？

[rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sekənd] ['wɔːrnɪŋ] . ”

Remember	,	this	is	my	second	warning	.	”
记住	,	这	是	我的	第二	警告	.	”

记住，这是我的第二次警告。

“ ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [æn; ən] - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][ɑːn] [brɪdʒ] ?

“	Musha	,	your	reverence	,	an	'	what	am	I	to	do	on	Lunnon	Bridge	?
”	穆沙	,	你的	尊敬	,	一个	-	什么	是	我	到	做	在	伦农	桥	?

“穆沙，尊敬的阁下，我在伦农桥上该做什么呢？”

” [ə'gen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] ; [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

”	Again	he	rose	to	approach	the	figure	;	again	it	eluded	him	.
”	再次	他	玫瑰	到	方法	这	数字	;	再次	它	躲避	他	.

“他又一次起身去接近那个身影；但它又一次从他身边溜走了。”

[ə'gen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

Again	a	change	occurred	in	the	quality	of	the	interest	with	which	he	regarded
再次	一个	改变	发生	在	这	质量	的	这	兴趣	和	哪个	他	认为

[ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

the	admonition	of	his	visitor	.
这	警告	的	他的	游客	.

他对来访者的劝诫的态度再次发生了变化。

[ə'gen] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌt]

Again	he	passed	a	day	of	doubt	as	to	the	propriety	of	undertaking	what
再次	他	通过了	一个	天	的	怀疑	作为	到	这	礼	的	承诺	什么

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] ,

seemed	to	him	little	less	than	a	journey	to	the	world's	end	,
似乎	到	他	小的	较少的	比	一个	旅行	到	这	世界的	结尾	,

他又犹豫了一整天，不知是否应该踏上这段在他看来几乎等同于到世界尽头的旅程。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'kuːʃmənt]

without	a	penny	in	his	pocket	,	and	upon	the	eve	of	his	wife's	accouchement
没有	一个	一分钱	在	他的	口袋	,	和	之上	这	前夕	的	他的	妻子的	分娩

,

,

,

他口袋里身无分文，而就在前一天晚上，他的妻子即将分娩。

['mɪrli] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] , [wʌz; wəz]

merely	**in**	**obedience**	**to**	**a**	**recommendation**	**which**	**,**	**according**	**to**	**his**	**creed**	**,**	**was**
仅仅	在	服从	到	一个	推荐	哪个	,	根据	到	他的	信条	,	曾是

[nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] ['strɔːŋli] ['gɪv(ə)n] ,

not	**yet**	**sufficiently**	**strongly**	**given**	**,**
不是	然而	足够	强烈	给定	,

仅仅是出于服从一项建议，而根据他的信条，这项建议当时还没有得到充分的重视。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] .

even	**were**	**it**	**under**	**any**	**circumstances**	**to**	**be**	**adopted**	**.**
甚至	是	它	在下面	任何	情况	到	是	已采用	.

即使在任何情况下都要采纳。

[fɔːr; fər] ['ʃeɪməs] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [bi'liːvd] ,

For	**Shamus**	**had**	**often**	**heard**	**,**	**and**	**firmly**	**believed**	**,**
为了	沙姆斯	有	经常	听到	,	和	牢牢	相信	,

因为沙姆斯经常听到这样的说法，并且深信不疑：

[ðæt] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [in'strʌktɪŋ] [wʌn] [haʊ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['rɪtʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

that	**a**	**dream**	**or**	**a**	**vision**	**instructing**	**one**	**how**	**to**	**procure**	**riches**	**ought**	**to**	**be**
那	一个	梦	或者	一个	想象	指导	一	如何	到	采购	财富	应该	到	是

[ɪk'spɪriənst] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

experienced	**three**	**times**	**before**	**it**	**became**	**entitled**	**to**	**attention**	**.**
经验丰富的	三	时代	前	它	成为	标题	到	注意力	.

梦境或幻象若能指引人如何获得财富，则必须经历三次才值得重视。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [haʊ'evər] ,

He	**lay**	**down**	**,**	**however**	**,**
他	躺	向下	,	然而	,

然而，他躺了下来。

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [maɪt] [ðʌs] [ˌrekə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] .

half	**hoping**	**that**	**his**	**vision**	**might**	**thus**	**recommend**	**itself**	**to**	**his**	**notice**	**It**	**did**	**so**	**.**
一半	希望	那	他的	想象	可能	因此	推荐	本身	到	他的	注意	它	做过	所以	.

他心里暗暗希望自己的视力能因此得到他的注意，而事实也的确如此。

“ ['ʃeɪməs] ['dɛmpsi] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['æŋgri] [ðæn; ðən]['evər] ,

“	**Shamus**	**Dempsey**	**,**	**”**	**said**	**the**	**figure**	**,**	**looking**	**more**	**angry**	**than**	**ever**	**,**
“	沙姆斯	邓普西	,	”	说	这	数字	,	寻找	更多的	生气的	比	曾经	,

“沙姆斯·邓普西，”那人说道，看起来比以往任何时候都更加愤怒。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

“	**you**	**have**	**not**	**yet**	**gone**	**to**	**London**	**Bridge**	**,**
“	你	有	不是	然而	已消失	到	伦敦	桥	,

你还没有去过伦敦桥，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [waɪf] ['daɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][goʊ] .

although	**I**	**hear**	**your**	**wife**	**dying**	**out**	**to**	**bid**	**you**	**go**	**.**
虽然	我	听到	你的	妻子	垂死	出去	到	出价	你	去	.

虽然我听到你妻子临终前要送你离开。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ðɪs] [es][maɪ][θɜːrd] ['wɔːrnɪŋ] . ”

And	**,**	**remember**	**,**	**this**	**s**	**my**	**third**	**warning**	**.**	**”**
和	,	记住	,	这	s	我的	第三	警告	.	”

记住，这是我的第三次警告。

“ [waɪ] , [ðen] , - [æn; ən] - , [jʊr; jər] ['revərəns] , [dʒʌst][stɑːp][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] -

“	**Why**	**,**	**then**	**,**	**tundher**	**an**	**'**	**ouns**	**,**	**your**	**reverence**	**,**	**just**	**stop**	**and**	**tell**	**me**	**-**
“	为什么	,	然后	,	-	一个	-	叔叔	,	你的	尊敬	,	只是	停止	和	告诉	我	-

“那么，尊敬的各位，请您停下来告诉我——”

“ [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði]['hoʊli] ['vɪzɪtənt] ['dɪsə'pɪrd] ,
“ Ere he could utter another word the holy visitant disappeared ,
“ 埃雷 他 可以 说出 其他 单词 这 圣 贵宾 消失 ,

“他还没来得及再说一句话，圣人就消失了。”

[ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] - ['kwɑːlɪfaɪd] [kɜːrs] ;
in a real passion at Shamus's qualified curse ;
在 一个 真实的 热情 在 - 合格的 诅咒 ;

真情流露，对沙姆斯那有条件的诅咒感到无比激动；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] ['sensɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and at the same moment his confused senses recognised the voice of his
和 在 这 相同的 片刻 他的 使困惑 感官 已确认 这 嗓音 的 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

就在同一时刻，他迷茫的意识中认出了妻子的声音。

['sendɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [strɔː] ['pælət][ðə; ði][kraɪz] [ðæt] [bɪ'toʊkən][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['dɪstənt]
sending up from her straw pallet the cries that betoken a mother's distant
发送 向上 从 她 稻草 托盘 这 哭泣 那 预示 一个 母亲的 遥远
['trævəl] .
travail .
劳作 .

从她的稻草垫子上传来母亲遥远的痛苦呻吟。

[ɪkstʃeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
Exchaning a few words with her , he hurried away .
交换 一个 很少 字 和 她 , 他 慌忙 离开 .

他和她说了几句话，然后匆匆离开了。

[prə'festli] [kɔːl] [ʌp] , [æt; ət][hɜːr; hər]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] ,
professedly call up , at her cabin window ,
公开地 称呼 向上 , 在 她 舱 窗户 ,

她假装打电话到她的小屋窗户边，

[æn; ən][oʊld] [kreɪn] [huː] ['sʌmtaɪmz] [ə'tendid] [ðə; ði] ['veri] ['puːrɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] [næns] ['dɛmpsiz]
an old crane who sometimes attended the very poorest women in Nance Dempsey's
一个 老的 起重机 WHO 有时 参加 这 非常 最贫困 女性 在 南希 登布西
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

一位老鹤，有时会照顾像南希·邓普西这样处境极其贫困的妇女。

“ ['hɜːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['nɔːriːn, nɔː'riːn] , - ,
“ Hurry to her , Noreen , acuishla ,
“ 匆忙 到 她 , 诺琳 , - ,

“快点到她身边去，诺琳，acuishla，

[ænd; ənd][duː][ðə; ði][best] [its] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː] .
and do the best it's the will of God to let you do .
和 做 这 最好的 它是 这 将要 的 上帝 到 让 你 做 .

尽你所能，做上帝允许你做的事。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['nɔːriːn, nɔː'riːn] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
And tell her from me , Noreen — ” He stopped , drawing in his lip ,
和 告诉 她 从 我 , 诺琳 — ” 他 停止 , 绘画 在 他的 唇 ,
[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [hɑːrd] .
and clutching his cudgel hard .
和 紧握 他的 棍棒 难的 .

“诺琳，替我告诉她——”他停了下来，抿着嘴唇，紧紧地握住手中的棍棒。

“ ['ʃeɪməs] , [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , ['ævɪk] ? ” [æskt] [oʊld]['nɔ:ri:n, nɔ:'ri:n] ; “ [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ,

“	Shamus	,	what	ails	you	,	avick	?	”	asked	old	Noreen	;	“	what	ails	you	,
“	沙姆斯	,	什么	疾病	你	,	艾维克	?	”	问	老的	诺琳	;	“	什么	疾病	你	,

“沙姆斯，你怎么了，艾维克？”老诺琳问道；“你怎么了，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [oʊ] - [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? ”

to	make	the	tears	run	down	in	the	gray	o	'	the	morning	?	”
到	制作	这	眼泪	跑步	向下	在	这	灰色的	o	-	这	早晨	?	”

让泪水在清晨的灰蒙蒙中流淌吗?

“ [tel] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ” [kən'tɪnju:d] ['ʃeɪməs] , “ [ðæt] [ɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [oʊ] -

“	Tell	her	from	me	,	”	continued	Shamus	,	“	that	it's	from	the	bottom	o	'
“	告诉	她	从	我	,	”	持续	沙姆斯	,	“	那	它是	从	这	底部	o	-

[ðə; ði] [hɑ:rt] [aɪl] [preɪ] ,

the	heart	I'll	pray	,
这	心	患病的	祈祷	,

“替我告诉她，”沙姆斯继续说道，“我会发自内心地祈祷。”

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , ['meɪbi] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

morning	and	evening	,	and	fresh	and	fasting	,	maybe	,	to	give	her	a
早晨	和	晚上	,	和	新鲜的	和	禁食	,	或许	,	到	给	她	一个

[gʊd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

good	time	of	it	;
好的	时间	的	它	;

早晚都保持清爽，或许是为了让她过得愉快；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ðæts] ['kʌmɪŋ] ,

and	to	show	her	a	face	on	the	poor	child	that's	coming	,
和	到	展示	她	一个	脸	在	这	贫穷的	孩子	那就是	未来	,

让她看看那个即将到来、可怜的孩子的脸，

['laikliə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [ðæt] [gɑ:d] [sent] [ə'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

likelier	than	the	two	that	God	sent	afore	it	.
更有可能	比	这	二	那	上帝	发送	之前	它	.

比上帝之前派来的两个天使更有可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - ['pɪktʃərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

And	that	I'll	be	thinking	o	'	picturing	it	to	my	own	mind	,
和	那	患病的	是	思维	o	-	想象	它	到	我的	自己的	头脑	,

我会一直想着，在脑海中想象那个画面。

[ðoʊ] [aɪl] ['nevər] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r] [ə'weɪ] . ”

though	I'll	never	see	it	far	away	.	”
尽管	患病的	绝不	看	它	远的	离开	.	”

虽然我永远也看不到它远在天边。

“ ['mju:ʃə, 'mu:ʃə] , ['ʃeɪməs] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

“	Musha	,	Shamus	,	what	are	you	speaking	of	?	”
“	穆沙	,	沙姆斯	,	什么	是	你	请讲	的	?	”

“穆沙，沙姆斯，你们在说什么？”

“ [noʊ] ['mætər] , ['nɔ:ri:n, nɔ:'ri:n] , ['oʊnli][gɑ:d][bi:; bi][wɪd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɪd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wɪd]

“	No	Matter	,	Noreen	,	only	God	be	wid	you	,	and	wid	her	,	and	wid
“	不	事情	,	诺琳	,	仅有的	上帝	是	宽	你	,	和	宽	她	,	和	宽

[ðə; ði] - ;

the	weenocks	;
这	-	;

“没关系，诺琳，愿上帝与你同在，与她同在，与小野鸡同在；

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] .

and	tell	her	what	I	bid	you	.
和	告诉	她	什么	我	出价	你	.

告诉她我出价给你的。

[mɔːr] - [biː; bi] - ['toʊkən] ,
More - be - token ,
更多的 - 是 - 令牌 ,

更多是象征性的，

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [pʊr] ['ʃeɪməs] [kwɪts] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [θrʌbəl] [wɪd] [mɔːr] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
tell her that poor Shamus quits her in her trouble wid more love from the
告诉 她 那 贫穷的 沙姆斯 退出 她 在 她 艰难的 宽 更多的 爱 从 这
[hɑːrt] [aʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] ;
heart out than he had for her the first day we came together ;
心 出去 比 他 有 为了 她 这 第一的 天 我们 来了 一起 ;

告诉她，可怜的沙姆斯在她痛苦的婚姻中抛弃了她，但他对她的爱比我们相遇的第一天还要深沉。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['rɪtʃər] [ɔːr] ['puːrɚ] ,
and I'll come back to her at any rate , sooner or later , richer or poorer ,
和 患病的 来 后退 到 她 在 任何 速度 , 很快 或者 之后 , 更富有 或者 贫穷 ,

无论如何，我迟早都会回到她身边，无论贫穷还是富有。

[ɔːr][æz; əz] [ber] [æz; əz][aɪ] [went] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [nɑːt][soʊ] [ber] ['iːðər] .
or as bare as I went ; and maybe not so bare either .
或者 作为 裸 作为 我 去 ; 和 或许 不是 所以 裸 任何一个 .

或者像我一样赤身裸体；也许也没那么赤身裸体。

[bʌt; bət][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] .
But God only knows .
但 上帝 仅有的 知道 .

只有上帝才知道。

[ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nɔːriːn, nɔː'riːn] ,
The top o ' the morning to you , Noreen ,
这 顶部 o - 这 早晨 到 你 , 诺琳 ,

早上好，诺琳。

[ænd; ənd][dəunt][let][hɜːr; hər][wɑːnt][ðə; ði] ['maʊθfʊl] [oʊ] - [waɪl] [aɪm][ɑːn][maɪ] - .
and don't let her want the mouthful o ' praties while I'm on my thravels .
和 不 让 她 想 这 一口气 o - 普拉蒂斯 尽管 我是 在 我的 - .

在我旅行的时候，别让她想吃一大口土豆。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , " ['ædɪd] ['ʃeɪməs] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] [ɔːf] ,
For this , " added Shamus , as he bounded off ,
为了 这 , " 额外 沙姆斯 , 作为 他 有界 离开 ,

“为此，”沙姆斯说着，蹦蹦跳跳地跑开了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld]['nɔːriːn, nɔː'riːn] — " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
to the consternation of old Noreen — " this is the very morning and the
到 这 惊愕 的 老的 诺琳 — " 这 是 这 非常 早晨 和 这
['veri] ['mɪnɪt] [ðæt] ,
very minute that ,
非常 分钟 那 ,

令老诺琳惊愕不已的是——“就在今天早上，就在此刻，

[ɪf] [aɪ][maɪnd][ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
if I mind the dhrame at all at all , I ought to mind it ;
如果 我 头脑 这 - 在 全部 在 全部 , 我 应该 到 头脑 它 ;

如果我真的在意这个戏剧，那我就应该在意它；

[eɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
ay , without ever turning back to get a look from her ,
哎 , 没有 曾经 转弯 后退 到 得到 一个 看 从 她 ,

唉，甚至都没回头看她一眼。

[ðæt] - [ʌd] [kɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [ɪn'taɪərli] .
that ' ud kill the heart in my body entirely .
那 - ud 杀 这 心 在 我的 身体 完全 .

那样会彻底夺走我的心脏。

〞 [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,
〞 Without much previous knowledge of the road he was to take ,
〞 没有 很多 以前的 知识 的 这 路 他 曾是 到 拿 ,

“他对即将走的路几乎一无所知，

['ʃeɪməs] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi]
Shamus walked and begged his way along the coast to the town where he
沙姆斯 步行 和 乞求 他的 方式 沿着 这 海岸 到 这 镇 在哪里 他
[maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .
might hope to embark for England .
可能 希望 到 启程 为了 英格兰 .

沙姆斯沿着海岸步行乞讨，一路来到他可能乘船前往英国的小镇。

[hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntmən] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]
Here the captain of a merchantman agreed to let him work his passage to
这里 这 队长 的 一个 商船 同意 到 让 他 工作 他的 通道 到
['brɪstl] ,
Bristol ,
布里斯托尔 ,

这时，一艘商船的船长同意让他靠打工挣船票去布里斯托尔。

[wens] [hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['bɛgd] ['ɪntuː] ['lʌndən] .
whence he again walked and begged into London .
何处 他 再次 步行 和 乞求 进入 伦敦 .

于是他又步行乞讨到伦敦。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [rest] [ɔːr] [fuːd] , ['ʃeɪməs] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
Without taking rest or food , Shamus proceeded to London Bridge ,
没有 采取 休息 或者 食物 , 沙姆斯 继续 到 伦敦 桥 ,

沙姆斯没有休息也没有进食，径直前往伦敦桥。

['ɔːf(ə)n] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [baɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃ(ə)nz] ,
often put out of his course by wrong directions ,
经常 放 出去 的 他的 课程 经过 错误的 方向 ,

他经常因为错误的方向而偏离轨道。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][baɪ] [fə'getiŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'siːvɪŋ] [truː] [wʌnz] .
and as often by forgetting and misconceiving true ones .
和 作为 经常 经过 遗忘 和 误解 真的 一个 .

而且常常是因为忘记或误解了真正的道理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ðæt] ['ʃeɪməs] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ([nɑːt][ðə; ði][oʊld][wʌn]
It was with old London Bridge that Shamus had to do (not the old one
它 曾是 和 老的 伦敦 桥 那 沙姆斯 有 到 做 (不是 这 老的 一
[læst] [pʊld] [daʊn] ,
last pulled down ,
最后的 拉 向下 ,

沙姆斯要处理的是老伦敦桥（不是最后被拆除的那座旧桥）。

[bʌt; bət][ɪts] [mɔːr] ['revərənd] ['predəsesər]) , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
but its more reverend predecessor) , which , at that time ,
但 它是 更多的 牧师 前任) , 哪个 , 在 那 时间 ,

但它更为受人尊敬的前身），当时，

[wʌz; wəz] [laɪnd] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] ['kweɪntli] ['fæʃnd] ['haʊzɪz] , ['moʊstli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

was	lined	at	either	side	by	quaintly	fashioned	houses	,	mostly	occupied	by
曾是	衬里	在	任何一个	边	经过	古雅地	造型	房屋	,	大多	占领	经过

['ʃɔpˌkiːpəz] ,

shopkeepers	,
店主	,

道路两旁排列着风格古朴的房屋，大多是店主居住的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [prɪ'zentɪd] [pər'hæps] [ðə; ði] ['gretɪst] ['θɜːroʊfer] [ðen] [noʊn] [ɪn]

so	that	the	space	between	presented	perhaps	the	greatest	thoroughfare	then	known	in
所以	那	这	空间	之间	呈现	也许	这	最	通道	然后	已知	在

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɪtiz] .

the	Queen	of	Cities	.
这	女王	的	城市	.

因此，两者之间的空间或许构成了当时“城市女王”中最伟大的交通要道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['ber'fʊtɪd] , ['rægɪd] , ['fiːvərd] ,

And	at	about	two	o'clock	in	the	afternoon	,	barefooted	,	ragged	,	fevered	,
和	在	关于	二	点钟	在	这	下午	,	赤足	,	破烂不堪	,	发烧	,

[ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

and	agitated	,
和	激动	,

下午两点左右，他赤着脚，衣衫褴褛，发烧且焦躁不安。

['ʃeɪməs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜːrbɪd] ['hjuːmən] [striːm] ,

Shamus	mingled	with	the	turbid	human	stream	,
沙姆斯	混合	和	这	混浊	人类	溪流	,

沙姆斯混入了浑浊的人流中，

[ðæt] [rɔːrd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] ['oʊvər] [ðə; ði] [æz; əz] ['restləs] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌevə'nes(ə)nt] [striːm] [wɪtʃ]

that	roared	and	chafed	over	the	as	restless	and	as	evanescent	stream	which
那	咆哮	和	擦伤	超过	这	作为	不安	和	作为	转瞬即逝	溪流	哪个

['bʌfitid] [ðə; ði] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

buffeted	the	arches	of	old	London	Bridge	.
颠簸	这	拱门	的	老的	伦敦	桥	.

那咆哮和摩擦声响彻着躁动不安、转瞬即逝的溪流，溪流拍打着古老的伦敦桥的桥拱。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [soʊ] ['nɑːv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

In	a	situation	so	novel	to	him	,
在	一个	情况	所以	小说	到	他	,

对他来说，这是一次全新的经历。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðə; ði] [ri'æləti] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

so	much	more	extraordinary	in	the	reality	than	his	anticipation	could	have
所以	很多	更多的	非凡的	在	这	现实	比	他的	预期	可以	有

['fænsɪd] ,

fancied	,
幻想	,

现实远比他预想的更加精彩绝伦。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] ['streɪndʒər] [felt] [ˌoʊvər'welmd] .

the	poor	and	friendless	stranger	felt	overwhelmed	.
这	贫穷的	和	没有朋友	陌生人	毛毡	不堪重负	.

这位贫穷且孤苦伶仃的陌生人感到不知所措。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fər'lɔːrnɪsnəs] , [ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['terər] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

A	sense	of	forlornness	,	of	insignificance	,	and	of	terror	seized	upon	his
一个	感觉	的	孤独	,	的	微不足道	,	和	的	恐怖	查获	之上	他的

['fækltiz] .

faculties	.
学院	.

一种孤独、渺小和恐惧感攫住了他的心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] [ɔːr][ðə; ði] [sniəz] [ɔːr][ðə; ði]['dʒɑːs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [nɜːrvd] [kraʊd] [hiː; hi]

From	the	stare	or	the	sneers	or	the	jostle	of	the	iron	-	nerved	crowd	he
从	这	盯	或者	这	冷笑	或者	这	推搡	的	这	铁	-	神经质	人群	他

[ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][waɪld] [tɪ'mɪdəti] ,

shrank	with	glances	of	wild	timidity	,
缩小	和	眼神	的	荒野	胆怯	,

面对铁石心肠的人群的注视、嘲笑或推搡，他畏缩着，眼神中充满了胆怯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz]['waɪldli]['tɪmɪd][æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lʊks] .

and	with	a	heart	as	wildly	timid	as	were	his	looks	.
和	和	一个	心	作为	疯狂地	胆小	作为	是	他的	看起来	.

他的内心却像他的外表一样胆怯。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [stʊd] [ɔːr] ['stægərd] [ə'baʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

For	some	time	he	stood	or	staggered	about	,	unable	to	collect	his	thoughts	,
为了	一些	时间	他	站立	或者	交错	关于	,	无法	到	收集	他的	想法	,

他一时之间呆立不动，踉跄跄，无法集中精神。

[ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

or	to	bring	to	mind	what	was	his	business	there	.
或者	到	带来	到	头脑	什么	曾是	他的	商业	那里	.

或者让他想起他当时在那里做什么。

[bʌt; bət] [wen] ['ʃeɪməs] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːpər] ['dʒɜːrni]

But	when	Shamus	became	able	to	refer	to	the	motive	of	his	pauper	journey
但	什么时候	沙姆斯	成为	有能力的	到	参考	到	这	动机	的	他的	穷光蛋	旅行

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['spləˌtjuːdz]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

from	his	native	solitudes	into	the	thick	of	such	a	scene	,
从	他的	本国的	孤独	进入	这	厚的	的	这样的	一个	场景	,

但当沙姆斯能够提及他从故乡的孤寂之地一头扎进这般喧嚣的贫民窟的动机时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['toʊtəli] [səb'saidid] [ə'mɪd][ðə; ði]

it	was	no	wonder	that	the	zeal	of	superstition	totally	subsided	amid	the
它	曾是	不	想知道	那	这	热情	的	迷信	完全	平静下来	之中	这

[ə'staʊndɪŋ] [trʊθs] [hiː; hi] ['witnist] .

astounding	truths	he	witnessed	.
惊人	真相	他	目击者	.

难怪他亲眼目睹了那些惊人的真相后，迷信的热情完全消退了。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['sɪmpltən] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [driːm] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛrəst] [kaɪ'mɪrə] .

In	fact	,	the	bewildered	simpleton	now	regarded	his	dream	as	the	merest	chimera	.
在	事实	,	这	困惑	傻瓜	现在	认为	他的	梦	作为	这	最	奇美拉	.

事实上，这个困惑的傻瓜现在把他的梦想看作是最虚幻的幻想。

['heɪstɪli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] ,

Hastily	escaping	from	the	thoroughfare	,
草草	逃脱	从	这	通道	,

匆匆逃离大街，

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][sʌm; səm] ['retʃɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

he	sought	out	some	wretched	place	of	repose	suited	to	his	wretched	condition	,
他	寻求	出去	一些	可怜	地方	的	休息	适合	到	他的	可怜	状况	,

他找了个与他悲惨境遇相符的凄凉栖身之处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [muːnd] [hɪm'self] [ə'sliːp] , [ɪn][self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr]

and	there	mooned	himself	asleep	,	in	self	-	accusations	at	the	thought	of	poor
和	那里	对着月亮	他自己	睡着了	,	在	自己	-	指控	在	这	想法	的	贫穷的

[næns] [æt; ət] [hoʊm] ,

Nance	at	home	,
南希	在	家	,

他趴在地上睡着了，屁股对着自己，一想到可怜的南希在家，就自责不已。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] .

and	in	utter	despair	of	all	his	future	prospects	.
和	在	说出	绝望	的	全部	他的	未来	前景	.

他对自己的未来前景彻底绝望了。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

At	daybreak	the	next	morning	he	awoke	,	a	little	less	agitated	,	but	still	with
在	拂晓	这	下一个	早晨	他	醒来	,	一个	小的	较少的	激动	,	但	仍然	和

[noʊ] [hoʊp] .

no	hope	.
不	希望	.

第二天清晨，他醒了过来，虽然情绪稍稍平静了一些，但仍然不抱任何希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ə'pɑːn][ðə; ði][best] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [naʊ] [left]

He	was	able	,	however	,	to	resolve	upon	the	best	course	of	conduct	now	left
他	曾是	有能力的	,	然而	,	到	解决	之上	这	最好的	课程	的	执行	现在	左边

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

open	to	him	;
打开	到	他	;

然而，他能够决定在目前留给他的最佳行动方案；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

and	he	arranged	immediately	to	retrace	his	steps	to	Ireland	,
和	他	安排	立即地	到	回溯	他的	步骤	到	爱尔兰	,

他立即安排返回爱尔兰的行程。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bɛgd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɑːmz] [tuː; tə] [spiːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maɪl] [ɑːn]

as	soon	as	he	should	have	begged	sufficient	alms	to	speed	him	a	mile	on
作为	很快	作为	他	应该	有	乞求	充足的	施舍	到	速度	他	一个	英里	在

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他本该乞讨到足够的施舍，好让他能快走一英里。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

With	this	intent	he	hastily	issued	forth	,	preferring	to	challenge	the	notice	of
和	这	意图	他	草草	发布	前进	,	偏好	到	挑战	这	注意	的

[tʃæns] ['pæsndʒə˞] ,

chance	passengers	,
机会	乘客	,

怀着这个目的，他匆匆赶来，宁愿质疑偶然路过的乘客的通知。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

even	at	the	early	hour	of	dawn	,	than	to	venture	again	,	in	the	middle	of
甚至	在	这	早期的	小时	的	黎明	,	比	到	风险投资	再次	,	在	这	中间	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

即使是黎明时分，也不愿在正午时分再次冒险。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['sɪti] .

among	the	dreaded	crowds	of	the	vast	city	.
之中	这	令人恐惧的	人群	的	这	广阔的	城市	.

在这座庞大城市令人畏惧的人群中。

['veri] [fjuː] , [ɪn'diːd] ,

Very	few	,	indeed	,
非常	很少	,	的确	,

确实很少。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [huːm] ['ʃeɪməs] [met] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] ['stelθi] [wɔːk]

were	the	passers	-	by	whom	Shamus	met	during	his	straggling	and	stealthy	walk
是	这	过路人	-	经过	谁	沙姆斯	遇见	期间	他的	零散的	和	隐秘的	走

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

through	the	streets	,
通过	这	街道	,

他们是沙姆斯在街上蹒跚而行、偷偷摸摸地行走时遇到的路人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][ɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ][hæf] - ['peni] [tuː; tə]

and	those	of	a	description	little	able	or	willing	to	afford	a	half	-	penny	to
和	那些	的	一个	描述	小的	有能力的或者		愿意的	到	买得起	一个	一半	-	一分钱	到

[hɪz; ɪz] ['hʌmbld] ,

his	humbled	,
他的	谦卑	,

以及那些几乎无力或不愿拿出半便士来帮助他这个卑微之人的人，

['waɪnɪŋ] [suːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['spæzəmd][lɪp][ænd; ənd] ['wɔːtəri] [aɪ] .

whining	suit	,	and	to	his	spasmed	lip	and	watery	eye	.
抱怨	套装	,	和	到	他的	痉挛	唇	和	水状的	眼睛	.

他装出一副哀怨的样子，嘴唇痉挛，眼睛湿润。

[ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [went] ['ʃeɪməs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

In	what	direction	he	went	Shamus	did	not	know	;
在	什么	方向	他	去	沙姆斯	做过	不是	知道	;

沙姆斯不知道他往哪个方向走了；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]

but	at	last	he	found	himself	entering	upon	the	scene	of	his	yesterday's
但	在	最后的	他	成立	他自己	进入	之上	这	场景	的	他的	昨天的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

但最终，他还是踏入了昨天令他恐惧不已的现场。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɪts]['fɔːrmər] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Now	,	however	,	it	presented	nothing	to	renew	its	former	impression	.
现在	,	然而	,	它	呈现	没有什么	到	更新	它是	以前的	印象	.

然而，现在它却没有任何新意来重现昔日的辉煌。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,

The	shops	at	the	sides	of	the	bridge	were	closed	,
这	商店	在	这	侧面	的	这	桥	是	关闭	,

桥两旁的商店都关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['strægləˠ] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn'spaɪərd] ['ʃeɪməs] ,

and	the	occasional	stragglers	of	either	sex	who	came	along	inspired	Shamus	,
和	这	偶然	掉队者	的	任何一个	性别	WHO	来了	沿着	灵感	沙姆斯	,

偶尔路过的男女散客也给了沙姆斯灵感。

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [dred] .

little	as	he	knew	of	a	great	city	,	with	aversion	rather	than	with	dread	.
小的	作为	他	知道	的	一个	伟大的	城市	,	和	厌恶	相当	比	和	恐惧	.

他对这座大城市知之甚少，与其说是恐惧，不如说是厌恶。

[ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

In	the	quietness	and	security	of	his	present	position	,
在	这	寂静	和	安全	的	他的	展示	位置	,

在他目前所处的平静和安全环境中，

['ʃeɪməs] [wʌz; wəz][bəuθ] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [wi:k] [ɪ'nʌf] [ə'gen] [tu:; tə] ['sʌmən] [ʌp][hɪz; ɪz] [dri:m]

Shamus	**was**	**both**	**courageous**	**and**	**weak**	**enough**	**again**	**to**	**summon**	**up**	**his**	**dream**
沙姆斯	曾是	两个都	勇敢	和	虚弱的	足够的	再次	到	召唤	向上	他的	梦

.

:

.

沙姆斯既勇敢又脆弱，再次唤起了他的梦想。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n] [brɪdʒ] , [aɪl] [wɔ:k] ['oʊvər] ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv]

"	**Come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**since**	**I**	**am**	**on**	**Lunnon**	**Bridge**	**,**	**I'll**	**walk**	**over**	**every**	**stone**	**of**
"	来	,	"	他	说	,	"	自从	我	是	在	伦农	桥	,	患病的	走	超过	每一个	石头	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

"来吧，"他说，"既然我站在伦农桥上，我就走遍桥上的每一块石头。"

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [gʊd] [ðæt] [wɪl] [du:] .

and	**see**	**what**	**good**	**that**	**will**	**do**	**.**
和	看	什么	好的	那	将要	做	.

看看这样做会有什么效果。

" [hi:; hi] ['væliəntli] [geɪnd] [ðə; ði][fɑ:r][end] .

"	**He**	**valiantly**	**gained**	**the**	**far**	**end**	**.**
"	他	英勇地	获得	这	远的	结尾	.

他英勇地到达了终点。

[hɪr] [wʌn] [haʊs] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] ;

Here	**one**	**house**	**,**	**of**	**all**	**that**	**stood**	**upon**	**the**	**bridge**	**,**	**began**	**to**	**be**	**opened**	**;**
这里	一	房子	,	的	全部	那	站立	之上	这	桥	,	开始	到	是	打开	;

桥上所有的房屋中，只有一栋开始打开；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,

it	**was**	**a**	**public**	**-**	**house**	**,**	**and**	**,**	**by**	**a**	**sidelong**	**glance**	**as**	**he**	**passed**	**,**
它	曾是	一个	民众	-	房子	,	和	,	经过	一个	横	瞥一眼	作为	他	通过了	,

['ʃeɪməs] [θɔ:t] [ðæt] ,

Shamus	**thought**	**that**	**,**
沙姆斯	想法	那	,

那是一家酒馆，沙姆斯路过时瞥了一眼，心想：

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - ['tʃi:kt] , [red] - [noʊzd] , ['sʌŋkən] - [aɪd] , ['eldərli] [mæn] , [hu:]

in	**the**	**person**	**of**	**a**	**red**	**-**	**cheeked**	**,**	**red**	**-**	**nosed**	**,**	**sunken**	**-**	**eyed**	**,**	**elderly**	**man**	**,**	**who**
在	这	人	的	一个	红色的	-	脸颊	,	红色的	-	鼻子	,	凹陷	-	眼睛	,	老年	男人	,	WHO

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,

took	**down**	**the**	**window**	**-**	**shutters**	**,**
采取	向下	这	窗户	-	百叶窗	,

一个面颊通红、鼻子通红、眼睛凹陷的老人，取下了百叶窗。

[hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

he	**recognised**	**the**	**proprietor**	**.**
他	已确认	这	业主	.

他认出了店主。

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃeɪməs] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['skru:təni] .

This	**person**	**looked**	**at**	**Shamus**	**,**	**in**	**return**	**,**	**with**	**peculiar**	**scrutiny**	**.**
这	人	看起来	在	沙姆斯	,	在	返回	,	和	奇特	审查	.

这个人也用一种异样的目光打量着沙姆斯。

[ðə; ði]['wɑ:ndərər] [laɪkt] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rdz][nɔ:r][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

The	**wanderer**	**liked**	**neither**	**his**	**regards**	**nor**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**countenance**	**,**
这	流浪者	喜欢	两者都不	他的	问候	也不	这	表达	的	他的	面容	,

流浪者既不喜欢他的眼神，也不喜欢他的表情。

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] ['ɑːnwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	quickened	his	steps	onward	until	he	cleared	the	bridge	.
和	加速	他的	步骤	向前	直到	他	已清除	这	桥	.

他加快脚步向前走，直到越过桥梁。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] ,

“	But	I'll	walk	it	over	at	the	other	side	now	,	”	he	bethought	,
“	但	患病的	走	它	超过	在	这	其他	边	现在	,	”	他	思考	,

“但我现在要走到另一边去，”他心想。

['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][rɪ'taɪər] [aʊt] [ʌv; əv]

after	allowing	the	publican	time	to	finish	opening	his	house	and	retire	out	of
后	允许	这	酒馆老板	时间	到	结束	开幕	他的	房子	和	退休	出去	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

在让酒馆老板有时间完成开门营业并离开视线之后。

[bʌt; bət] , [ˌriː'pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][mæn] [stɪl] [ə'pɪrd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] - [dʒæm] ,

But	,	repassing	the	house	,	the	man	still	appeared	,	leaning	against	his	door	-	jamb	,
但	,	重传	这	房子	,	这	男人	仍然	出现	,	倾斜	反对	他的	门	-	大排	,

但是，再次经过那栋房子时，那人仍然出现，倚靠在门框上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrn] , [huːm] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [ə'keɪʒn] ,

and	as	if	waiting	for	Shamus's	return	,	whom	,	upon	this	second	occasion	,
和	作为	如果	等待	为了	-	返回	,	谁	,	之上	这	第二	场合	,

仿佛在等待沙姆斯的归来，而这一次，他.....

[hiː; hi] [aɪd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

he	eyed	more	attentively	than	before	.
他	眼睛	更多的	认真地	比	前	.

他比之前更加专注地观察着。

“ ['sɔːroʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] , ” [θɔːt] ['ʃeɪməs] , “ [hæv; həv][aɪ] [tuː] ['hedz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

“	Sorrow's	in	him	,	”	thought	Shamus	,	“	have	I	two	heads	on	me	,
“	悲伤的	在	他	,	”	想法	沙姆斯	,	“	有	我	二	头部	在	我	,

“他心中充满悲伤，”沙姆斯想，“我难道有两个脑袋吗？”

[ðæt] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

that	I'm	such	a	sight	to	him	?
那	我是	这样的	一个	视线	到	他	?

难道我如此吸引他吗?

[bʌt; bət] [huː] ['kɛrz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] ['ferɪt] [aɪz] ?

But	who	cares	about	his	pair	of	ferret	eyes	?
但	WHO	关心	关于	他的	一对	的	雪貂	眼睛	?

但谁会在乎他那双像雪貂一样的眼睛呢?

[aɪl] - [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stoʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

I'll	thrudge	down	the	middle	stone	of	it	,	at	any	rate	!
患病的	-	向下	这	中间	石头	的	它	,	在	任何	速度	!

无论如何，我都会把它中间的那块石头砸下去!

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

”	Accordingly	,	he	again	walked	toward	the	public	-	house	,	keeping	the	middle	of
”	因此	,	他	再次	步行	朝向	这	民众	-	房子	,	保持	这	中间	的

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

于是，他再次走向酒馆，始终走在桥的中间。

“ [gʊd] - ['mɔːroʊ] , [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [æz; əz] ['ʃeɪməs] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [pæst] [hɪz; ɪz]
“ **Good** - **morrow** , **friend** , ” **said** **the** **publican** , **as** **Shamus** **a** **third** **time** **passed** **his**
” 好的 - 明天 , 朋友 , ” 说 这 酒馆老板 , 作为 沙姆斯 一个 第三 时间 通过了 他的
[dɔːr] .
door .
门 .

“早上好，朋友，”酒馆老板说道，此时沙姆斯第三次经过他的门。

“ - ['kaɪndlɪ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['ʃeɪməs] , [rɪ'spektfəlɪ] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ **Sarvant** **kindly** , **sir** , ” **answered** **Shamus** , **respectfully** **pulling** **down** **the** **brim** **of** **his**
” - 亲切地 , 先生 , ” 回答 沙姆斯 , 尊敬 拉 向下 这 帽檐 的 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

“萨万特先生，您好，”沙姆斯回答道，恭敬地拉了拉帽檐。

[ænd; əd] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
and **increasing** **his** **pace** .
和 增加 他的 步伐 .

并加快了步伐。

“ [ˌeɪ 'em] ['ɜːrlɪ] ['aʊər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [nuː]
“ **Am** **early** **hour** **you** **choose** **for** **a** **morning** **walk** , ” **continued** **his** **new**
” 是 早期的 小时 你 选择 为了 一个 早晨 走 , ” 持续 他的 新的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“你选择在清晨散步，真是个好时机啊。”他的新朋友继续说道。

“ [breɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrlɪ] , , [sɜːr] , ” [sed] ['ʃeɪməs] , [stɪl] ['hʌrɪŋ] [ɔːf] .
“ **Brave** **and** **early** , **faix** , **sir** , ” **said** **Shamus** , **still** **hurrying** **off** .
” 勇敢的 和 早期的 , faix , 先生 , ” 说 沙姆斯 , 仍然 匆忙 离开 .

“勇敢又早到，先生，”沙姆斯一边说着，一边匆匆离开。

“ [stɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] .
“ **Stop** **a** **bit** , ” **resumed** **the** **publican** .
” 停止 一个 少量 , ” 恢复 这 酒馆老板 .

“稍等片刻，”酒馆老板继续说道。

['ʃeɪməs] [stʊd] [stɪl] .
Shamus **stood** **still** .
沙姆斯 站立 仍然 .

沙姆斯站在那里一动不动。

“ [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪn] — [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ; [aɪ'd] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
“ **I** **see** **you're** **a** **countryman** **of** **mine** **—** **an** **Irishman** **;** **I'd** **know** **one** **of** **you**
” 我 看 你是 一个 同胞 的 矿 — 一个 爱尔兰人 ; ID 知道 一 的 你
[æt; ət] [ə; eɪ] [lʊk] ,
at **a** **look** ,
在 一个 看 ,

“我看得出来你是我的同胞——爱尔兰人；我一眼就能认出你们。”

[ðoʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
though **I'm** **a** **long** **time** **out** **of** **the** **country** .
尽管 我是 一个 长的 时间 出去 的 这 国家 .

虽然我已经离开这个国家很久了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [wel] [ɔːf] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːðər] . ”
And **you're** **not** **very** **well** **off** **on** **London** **Bridge** **this** **morning** , **either** . ”
和 你是 不是 非常 出色地 离开 在 伦敦 桥 这 早晨 , 任何一个 . ”

今天早上你在伦敦桥上的日子也不太好过。”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃeɪməs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ,
“ No , indeed , sir , ” replied Shamus , beginning to doubt his skill in physiognomy ,
“ 不 , 的确 , 先生 , ” 回复 沙姆斯 , 开始 到 怀疑 他的 技能 在 面相学 ,

“不，先生，”沙姆斯回答道，开始怀疑自己识相的本领。

[æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [kaɪnd] [ə'dres] ; “ [bʌt; bət][æz; əz]['bædli] [ɔ:f][æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] - [ʌd] [wɪʃ] [tu:; tə]
at the stranger's kind address ; “ but as badly off as a body ' ud wish to
在 这 陌生人的 种类 地址 ; “ 但 作为 糟糕 离开 作为 一个 身体 - ud 希望 到
[bi:; bi] . ”
be . ”
是 . ”

在陌生人好心的地址；“但境况糟糕透了，就像一个人希望的那样。”

“ [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] ? ”
“ Come over to look for the work ? ”
“ 来 超过 到 看 为了 这 工作 ? ”

“过来找工作吗？”

“ [ni:n] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][beg][ə; eɪ][hɑ:] - - ['peni] ,
“ Nien , sir ; but come out this morning to beg a ha ' - penny ,
“ nien , 先生 ; 但 来 出去 这 早晨 到 求 一个 哈 - - 一分钱 ,

“尼恩，先生；但今天早上出来乞讨半便士，

[tu:; tə][send][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] . ”
to send me a bit of the road home . ”
到 发送 我 一个 少量 的 这 路 家 . ”

送我一段回家的路。

“ [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['sɪkspəns] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .
“ Well , here's a silver sixpence without asking .
“ 出色地 , 这里是 一个 银 六便士 没有 问 .

“好吧，没问就给你一个六便士银币。”

[ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [hɪr] ,
And you'd better sit on the bench by the door here ,
和 你会 更好的 坐 在 这 长椅 经过 这 门 这里 ,

你最好坐在门口的长凳上。

[ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv] [tʃi:z] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [gʊd]
and eat a crust and a cut of cheese , and drink a drop of good
和 吃 一个 地壳 和 一个 切 的 奶酪 , 和 喝 一个 降低 的 好的
[eɪl] ,
ale ,
麦芽酒 ,

吃一块面包皮和一块奶酪，再喝一小口好麦芽酒。

[tu:; tə] [breɪk] [jʊr; jər][fæst] .
to break your fast .
到 休息 你的 快速地 .

打破你的斋戒。

” [wɪð; wɪθ] [prə'fju:s] [θæŋks] ['ʃeɪməs] [ək'septɪd] [ðɪs] [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
” With profuse thanks Shamus accepted this kind invitation ,
” 和 丰富的 谢谢 沙姆斯 公认 这 种类 邀请 ,

沙姆斯满怀感激地接受了这份盛情邀请。

['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl]
blaming himself at heart for having allowed his opinion of the charitable
指责 他自己 在 心 为了 拥有 允许 他的 观点 的 这 慈善
['pʌblɪkən] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [fitʃər] .
publican to be guided by the expression of the man's features .
酒馆老板 到 是 引导 经过 这 表达 的 这 男人的 特征 .

他内心深处责怪自己，竟然让对这位慈善酒馆老板的看法受到其外貌特征的影响。

“ ['hænsəm] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] [dʌz] , ” [wʌz; wəz] - [self] - [kə'rektɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

“	Handsome	is	that	handsome	does	,	”	was	Shamus's	self	-	correcting	reflection	.
“	英俊的	是	那	英俊的	做	,	”	曾是	-	自己	-	纠正	反射	.

“英俊就是英俊的体现，”沙姆斯这样自我纠正道。

[waɪl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [eɪl] , [ðeɪ] [kən'vəːst] ['friːli] [tə'geðər] ,

While	eating	his	bread	and	cheese	and	drinking	his	strong	ale	,	they	conversed	freely	together	,
尽管	吃	他的	面包	和	奶酪	和	喝	他的	强的	麦芽酒	,	他们	交谈	自由	一起	,

他们一边吃着面包和奶酪，一边喝着烈性麦芽酒，一边畅所欲言地交谈着。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] ['oʊpənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

and	Shamus's	heart	opened	more	and	more	to	his	benefactor	.
和	-	心	打开	更多的	和	更多的	到	他的	恩人	.

沙姆斯对他的恩人的感激之情与日俱增。

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] [rɪ'piːtɪdli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

The	publican	repeatedly	asked	him	what	had	brought	him	to	London	;	and	though	,
这	酒馆老板	反复	问	他	什么	有	带来	他	到	伦敦	;	和	尽管	,

酒馆老板反复问他来伦敦做什么事；尽管如此，

[hæf] [aʊt] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['driːmər] [æt; ət][fɜːrst] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

half	out	of	prudence	and	half	out	of	shame	,	the	dreamer	at	first	evaded	the	question	,
一半	出去	的	谨慎	和	一半	出去	的	耻辱	,	这	梦想家	在	第一的	躲避	这	问题	,

出于谨慎和羞愧，做梦者起初回避了这个问题。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['kændɪd] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [frend] .

he	felt	it	at	last	impossible	to	refuse	a	candid	answer	to	his	generous	friend	.
他	毛毡	它	在	最后的	不可能的	到	拒绝	一个	坦率	回答	到	他的	慷慨的	朋友	.

他最终觉得无法拒绝这位慷慨朋友的坦诚回答。

“ [waɪ] , [ðen] , [sɜːr] , ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [fuːl] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Why	,	then	,	sir	,	only	I	am	such	a	big	fool	for	telling	it	to	you	,
“	为什么	,	然后	,	先生	,	仅有的	我	是	这样的	一个	大的	傻子	为了	讲述	它	到	你	,

“那么，先生，为什么只有我这么傻才会告诉您这件事呢？”

[its] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɛr] - [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['aɪərlənd] ,

it's	what	brought	me	to	Lunnon	Bridge	was	a	quare	dhrame	I	had	at	home	in	Ireland	,
它是	什么	带来	我	到	伦农	桥	曾是	一个	广场	-	我	有	在	家	在	爱尔兰	,

把我带到伦农桥的，是我在爱尔兰家里的那只方形水手。

[ðæt] [tuːld] [ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ'd][faɪnd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['guːld] .

that	tould	me	just	to	come	here	,	and	I'd	find	a	pot	of	goold	.
那	可以	我	只是	到	来	这里	,	和	ID	寻找	一个	锅	的	金	.

那人告诉我，只要来到这里，就能找到一罐金子。

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] ['ʃeɪməs] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n]

"	For	such	was	the	interpretation	given	by	Shamus	to	the	vague	admonition
"	为了	这样的	曾是	这	解释	给定	经过	沙姆斯	到	这	模糊的	警告

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] ['kaʊnsələr] .

of	his	visionary	counsellor	.
的	他的	有远见的	顾问	.

"沙姆斯就是这样解读他那位富有远见的顾问含糊不清的告诫的。"

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , ['seɪɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] :

His	companion	burst	into	a	loud	laugh	,	saying	after	it	:
他的	伴侣	爆裂	进入	一个	大声	笑	,	说	后	它	:

他的同伴随即大笑起来，说道：

" [fə] , [fə] , [mæn] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv]

"	Pho	,	pho	,	man	,	don't	be	so	silly	as	to	put	faith	in	nonsensical	dreams	of
"	越南河粉	,	越南河粉	,	男人	,	不	是	所以	愚蠢的	作为	到	放	信仰	在	荒谬的	梦境	的

[ðæt] [kaɪnd] .

that	kind	.
那	种类	.

"Pho，pho，老兄，别傻到相信那种无稽之谈的梦想。"

['meni] [ə; eɪ][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['bɑːðər] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Many	a	one	like	it	I	have	had	,	if	I	would	bother	my	head	with	them	.
许多	一个	一	喜欢	它	我	有	有	,	如果	我	会	打扰	我的	头	和	他们	.

如果我愿意费心思去想，我见过很多类似的例子。

[waɪ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] ,

Why	,	within	the	last	ten	days	,
为什么	,	之内	这	最后的	十	天	,

为什么，在过去的十天里，

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld][ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

while	you	were	dreaming	of	finding	a	pot	of	gold	on	London	Bridge	,
尽管	你	是	做梦	的	寻找	一个	锅	的	金子	在	伦敦	桥	,

当你梦想着在伦敦桥上找到一罐金子的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld][ɪn]['aɪərlənd] . "

I	was	dreaming	of	finding	a	pot	of	gold	in	Ireland	.	"
我	曾是	做梦	的	寻找	一个	锅	的	金子	在	爱尔兰	.	"

我梦想着在爱尔兰找到一罐金子。

" , [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [æskt] ['ʃeɪməs] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [paɪnt] .

"	Ullaloo	,	and	were	you	,	sir	?	"	asked	Shamus	,	laying	down	his	empty	pint	.
"	乌拉卢	,	和	是	你	,	先生	?	"	问	沙姆斯	,	躺下	向下	他的	空的	品脱	.

"乌拉卢，先生，您是吗？"沙姆斯放下空啤酒杯问道。

" [eɪ] , [ɪnˈdiːd] ; [naɪt] ['æftər] [naɪt] [æn; ən][oʊld]['fraɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

"	Ay	,	indeed	;	night	after	night	an	old	friar	with	a	pale	face	,
"	哎	,	的确	;	夜晚	后	夜晚	一个	老的	修士	和	一个	苍白	脸	,

"是啊，的确如此；夜复一夜，一位面色苍白的老修士……"

[ænd; ənd] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [skʌl] - [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	dressed	all	in	white	and	black	,	and	a	black	skull	-	cap	on	his	head	,
和	穿着	全部	在	白色的	和	黑色的	,	和	一个	黑色的	颅骨	-	帽	在	他的	头	,

他身穿黑白相间的衣服，头上戴着黑色无檐帽。

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə]['aɪərlənd] ,

came	to	me	in	a	dream	,	and	bid	me	go	to	Ireland	,
来了	到	我	在	一个	梦	,	和	出价	我	去	到	爱尔兰	,

他在梦中出现，嘱咐我去爱尔兰。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kaʊnti] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] ,

to	a	certain	spot	in	a	certain	county	that	I	know	very	well	,
到	一个	肯定	点	在	一个	肯定	县	那	我	知道	非常	出色地	,

去我非常熟悉的某个县的某个地方，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][slæb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːm] ,

and	under	the	slab	of	his	tomb	,
和	在下面	这	板	的	他的	墓	,

在他的墓碑下，

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] [ˈrəumiʃ] ['letərz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

that	has	a	cross	and	some	old	Romish	letters	on	it	,
那	有	一个	叉	和	一些	老的	罗马天主教	信件	在	它	,

上面有一个十字架和一些古老的罗马天主教字母。

[ɪn][æn; ən][oʊld] ['æbi] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

in	an	old	abbey	I	often	saw	before	now	,
在	一个	老的	修道院	我	经常	锯	前	现在	,

在我以前经常看到的一座古老修道院里，

[aɪ'd][faɪnd][ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”

I'd	find	a	treasure	that	would	make	me	a	rich	man	all	the	days	of	my	life	.	”
ID	寻找	一个	宝藏	那	会	制作	我	一个	富有的	男人	全部	这	天	的	我的	生活	.	”

我会找到一件宝物，它能让我一辈子都过上富裕的生活。

“ ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [sɜːr] , ” [æskt] ['ʃeɪməs] , [skers] ['eɪb(ə)l] ['pruːdntli] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	Musha	,	sir	,	”	asked	Shamus	,	scarce	able	prudently	to	control	his	agitation	,
“	穆沙	,	先生	,	”	问	沙姆斯	,	稀少	有能力的	谨慎地	到	控制	他的	搅动	,

“穆沙先生，”沙姆斯问道，他几乎无法控制自己的激动之情。

” [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [leɪ] ['berid] [ðer; ðər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

”	and	did	he	tell	you	that	the	treasure	lay	buried	there	ever	so	long	under	the
”	和	做过	他	告诉	你	那	这	宝藏	躺	埋葬	那里	曾经	所以	长的	在下面	这

['oʊpən][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] ? ”

open	sky	and	the	ould	walls	?	”
打开	天空	和	这	可以	墙壁	?	”

“他有没有告诉你，那笔宝藏一直埋在那里，在天空和古老的墙壁之下？”

“ [noʊ] ;

“	No	;
“	不	;

“不;

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][slæb] ['kʌvərd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ʃed] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr]

but	he	told	me	I	was	to	find	the	slab	covered	in	by	a	shed	that	a	poor
但	他	讲述	我	我	曾是	到	寻找	这	板	涵盖	在	经过	一个	棚	那	一个	贫穷的

[mæn][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪlt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['æbi] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] . ”

man	had	lately	built	inside	the	abbey	for	himself	and	his	family	.	”
男人	有	最近	建造	里面	这	修道院	为了	他自己	和	他的	家庭	.	”

但他告诉我，我要找到一块被棚子盖住的石板，那是最近一个穷人在修道院里为自己和家人搭建的棚子。

“ ['wuː] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['ʃeɪməs] ,

“	Whoo	,	by	the	powers	!	”	shouted	Shamus	,
“	哇哦	,	经过	这	权力	!	”	喊叫	沙姆斯	,

“哇哦，天哪！”沙姆斯喊道。

[æt; ət] [læst] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [dʒɔɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

at	last	thrown	off	his	guard	by	the	surpassing	joy	derived	from	this	intelligence	,
在	最后的	抛掷	离开	他的	警卫	经过	这	超越	喜悦	衍生的	从	这	智力	,

最终，他被这番消息带来的无比喜悦冲昏了头脑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]

as	well	as	by	the	effects	of	the	ale	;	and	at	the	same	time	he
作为	出色地	作为	经过	这	效果	的	这	麦芽酒	;	和	在	这	相同的	时间	他

[dʒʌmpt] [ʌp] ,

jumped	up	,
跳了起来	向上	,

也受啤酒的影响；与此同时，他跳了起来。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'leilə] .

cutting	a	caper	with	his	legs	,	and	flourishing	his	shillalah	.
切割	一个	跳跃	和	他的	腿	,	和	芊芊	他的	希拉拉	.

他用腿踢开刺山柑，挥舞着他的希拉拉。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

“	Why	,	what's	the	matter	with	you	?	”	asked	his	friend	,
“	为什么	,	是什么	这	事情	和	你	?	”	问	他的	朋友	,

“你怎么了？”他的朋友问道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [lʊk] .

glancing	at	him	a	frowning	and	misgiving	look	.
瞥了一眼	在	他	一个	皱眉	和	疑虑	看	.

她瞥了他一眼，眉头紧锁，神色担忧。

“ [wiː; wi][æks]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

“	We	ax	pardon	,	sir	.
“	我们	斧头	赦免	,	先生	.

“我们赦免您，先生。”

” ['ʃeɪməs] ['rælid] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .

”	Shamus	rallied	his	prudence	.
”	沙姆斯	集结	他的	谨慎	.

沙姆斯重拾了他的谨慎。

“ [æn; ən] - , [ʃʊr] , ['sɑːroʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪd][ˌem 'iː] , ['oʊnli][ðə; ði] ,

“	An	'	,	sure	,	sorrow	a	thing	is	the	matter	wid	me	,	only	the	dhrop	,
“	一个	-	,	当然	,	悲哀	一个	事物	是	这	事情	宽	我	,	仅有的	这	dhrop	,

“当然，悲伤对我来说是件小事，只有痛苦，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

I	believe	,	made	me	do	it	,	as	it	ever	and	always	does	,
我	相信	,	制成	我	做	它	,	作为	它	曾经	和	总是	做	,

我相信，是它让我这么做的，就像它一直以来所做的那样。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

good	luck	to	it	for	the	same	.
好的	运气	到	它	为了	这	相同的	.

祝它好运。

[æn; ən] - ['iznt] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [speɪkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪgɪst] - [[ˌtuː'tuː]] - [ðə; ði]

An	'	isn't	what	we	were	spaking	about	the	biggest	raumaush	[	2	]	undher	the
一个	-	不是	什么	我们	是	说话	关于	这	最大	-	[	2	]	-	这

[sʌn] , [sɜːr] ?

sun	,	sir	?
太阳	,	先生	?

先生，我们刚才说的难道不是太阳下最大的 raumaush [2] 吗?

['oʊnli] [its] [ðə; ði] [læst] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kwɛr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [juːd] [hæv; həv][ðə; ði] -

Only	it's	the	laste	bit	in	the	world	quare	to	me	how	you'd	have	the	dhrame
仅有的	它是	这	最后	少量	在	这	世界	广场	到	我	如何	你会	有	这	-

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ,

about	your	own	country	,
关于	你的	自己的	国家	,

只是，对我来说，最不可思议的是，你竟然会对自己国家抱有如此大的幻想。

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [sɜːr] — [fɔːr; fər] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

that	you	didn't	see	for	so	many	years	,	sir	—	for	twenty	long	years	,	I	think	you
那	你	没有	看	为了	所以	许多	年	,	先生	—	为了	二十	长的	年	,	我	思考	你

[sed] ,

said	,
说	,

先生，您这么多年都没见过他——我想您说过，整整二十年了。

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生?

" ['ʃeɪməs] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][slaɪ] ['kwestʃən] .

"	Shamus	had	now	a	new	object	in	putting	his	sly	question	.
"	沙姆斯	有	现在	一个	新的	目的	在	推杆	他的	狡猾	问题	.

“沙姆斯现在有了一个新的目的，他狡猾地提出了一个问题。”

[[ˌtuːˈtuː]] ['nɑːnsens] .

[	2	]	Nonsense	.
[	2	]	废话	.

[2]胡说八道。

“ [ɪf] [aɪ] [sed] [soʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪkən] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['ʃeɪməs] [æt; ət]

“	If	I	said	so	,	I	forgot	,	"	answered	the	publican	,	his	suspicions	of	Shamus	at
"	如果	我	说	所以	,	我	忘了	,	"	回答	这	酒馆老板	,	他的	怀疑	的	沙姆斯	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

“如果我说过，那我肯定忘了，”酒馆老板回答道，他对沙姆斯的怀疑也随之消除。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] , [ɪn'diːd] , [sɪns] [aɪ] [left] ['aɪərlənd] . "

“	But	it	is	about	twenty	years	,	indeed	,	since	I	left	Ireland	.	"
"	但	它	是	关于	二十	年	,	的确	,	自从	我	左边	爱尔兰	.	"

“但实际上，我离开爱尔兰已经大约二十年了。”

“ [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [spiːtʃ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - ,

“	And	by	your	speech	,	sir	,	and	your	dacency	,
"	和	经过	你的	演讲	,	先生	,	和	你的	-	,

“先生，凭借您的言谈举止和舞姿，

[aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] [pleɪs] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ? "

I'll	engage	you	were	in	a	good	way	in	the	poor	place	afore	you	left	it	?	"
患病的	从事	你	是	在	一个	好的	方式	在	这	贫穷的	地方	之前	你	左边	它	?	"

我想问的是，你离开那个贫困的地方之前，在那里的生活状况如何?

“ [juː; jʊ] [ges] [kə'rektli] , [frend] .

“	You	guess	correctly	,	friend	.
"	你	猜测	正确	,	朋友	.

“你猜对了，朋友。”

" ([ðə; ðɪ] ['pʌblɪkən] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['vænəti] .)

"	(	The	publican	gave	way	to	vanity	.	)
"	(	这	酒馆老板	给予	方式	到	虚荣	.	)

（酒馆老板被虚荣心蒙蔽了。）

“ [bɪ'fɔːr] [mɪs'fɔːtʃənz] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ] [pə'zest] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] ['eikəs]

“	Before	misfortunes	came	over	me	,	I	possessed	,	along	with	a	good	hundred	acres
"	前	不幸	来了	超过	我	,	我	拥有	,	沿着	和	一个	好的	百	英亩

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“在我遭遇不幸之前，我除了拥有一百多英亩土地外，还拥有……”

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['ruːɪn][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [driːm] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][stændz]

the	very	ground	that	the	old	ruin	I	saw	in	the	foolish	dream	I	told	you	stands
这	非常	地面	那	这	老的	废墟	我	锯	在	这	愚蠢	梦	我	讲述	你	站立

[ə'pɑːn] . ”

upon	.	”
之上	.	”

正是我在那个愚蠢的梦中看到的古老废墟所屹立的土地。”

“ [æn; ən] - [soʊ][dɪd][maɪ] [kɜːrs] - [oʊ] - ['gɑːdz]['ʌŋk(ə)l] , ” [θɔːt] ['ʃeɪməs] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd]

“	An	'	so	did	my	curse	-	o	'	-	God's	uncle	,	”	thought	Shamus	,	his	heart's	blood
”	一个	-	所以	做过	我的	诅咒	-	o	-	-	神的	叔叔	,	”	想法	沙姆斯	,	他的	心脏的	血

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪl] ,

beginning	to	boil	,
开始	到	熬	,

“我那该死的叔叔也是这样，”沙姆斯心想，顿时怒火中烧。

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['siːmɪŋli] [kuːl] .

though	,	with	a	great	effort	,	he	kept	himself	seemingly	cool	.
尽管	,	和	一个	伟大的	努力	,	他	保留	他自己	似乎	凉爽的	.

不过，他竭力让自己看起来依然很冷静。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ['fɜːnɪnst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] ['ænsər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aɪl] [æks][hɪm; ɪm] .

“	And	this	is	the	man	fornent	me	,	if	he	answers	another	word	I'll	ax	him	.
”	和	这	是	这	男人	前线	我	,	如果	他	答案	其他	单词	患病的	斧头	他	.

“这个人就站在我这边，如果他再说一个字，我就杀了他。”

, [sɜːr] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər] - [kwɛrɝ] [ðæn; ðən]['evər] ;

Faix	,	sir	,	and	sure	that	makes	your	dhrame	quarer	than	ever	;
faix	,	先生	,	和	当然	那	制作	你的	-	四分之一	比	曾经	;

先生，这肯定让你的戏剧比以往任何时候都更加精彩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['æbi] [ɪz][ɑːn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['eikəs] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	ground	the	ould	abbey	is	on	,	sir	,	and	the	good	acres	round	it	,
和	这	地面	这	可以	修道院	是	在	,	先生	,	和	这	好的	英亩	圆形的	它	,

先生，还有那座古老修道院所在的土地，以及周围肥沃的土地。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [leɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['kaʊnti] [maɪ'self] [keɪm] [frʌm; frəm] ? ”

did	you	say	they	lay	somewhere	in	the	poor	county	myself	came	from	?	”
做过	你	说	他们	躺	某处	在	这	贫穷的	县	我	来了	从	?	”

你说他们躺在我来自的那个贫困县的某个地方？

“ [wʌt] ['kaʊnti] [ɪz] [ðæt] , [frend] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stuːdiəs]

“	What	county	is	that	,	friend	?	”	demanded	the	publican	,	again	with	a	studious
”	什么	县	是	那	,	朋友	?	”	要求	这	酒馆老板	,	再次	和	一个	好学的

[fraʊn] .

frown	.
皱眉	.

“朋友，那是哪个郡？”酒馆老板再次皱着眉头，认真地问道。

“ [ðə; ði] [oʊld] ['kaʊnti] ['mənəgən] , [ʃʊr] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃeɪməs] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] .

“	The	ould	County	Monaghan	,	sure	,	sir	,	”	replied	Shamus	,	very	deliberately	.
”	这	可以	县	莫纳汉	,	当然	,	先生	,	”	回复	沙姆斯	,	非常	故意地	.

“当然是古老的莫纳汉郡，先生，”沙姆斯非常沉稳地回答道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kler] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	No	,	but	the	county	of	Clare	,	”	answered	his	companion	.
”	不	,	但	这	县	的	克莱尔	,	”	回答	他的	伴侣	.

“不，是克莱尔郡，”他的同伴回答道。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [skriːmd] ['ʃeɪməs] , [ə'gen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

“	Was	it	?	”	screamed	Shamus	,	again	springing	up	.
”	曾是	它	?	”	尖叫	沙姆斯	,	再次	弹簧	向上	.

“是吗？”沙姆斯尖叫着，再次跳了起来。

[ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ɪm'pruːdntli] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [leɪ]

The	cherished	hatred	of	twenty	years	imprudently	bursting	out	,	his	uncle	lay
这	珍爱	仇恨	的	二十	年	轻率地	爆发	出去	,	他的	叔叔	躺

[stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

stretched	at	his	feet	,
拉伸	在	他的	脚	,

二十年来积压的仇恨突然爆发，他的叔叔倒在了他的脚边。

['æftər][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] .

after	a	renewed	flourish	of	his	cudgel	.
后	一个	更新	繁荣	的	他的	棍棒	.

他再次挥动棍棒。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	And	do	you	know	who	you	are	telling	it	to	this	morning	?
“	和	做	你	知道	WHO	你	是	讲述	它	到	这	早晨	?

“你知道你今天早上是在跟谁说这些话吗？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] - [juː; jʊ] [kɪlt] [left][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'haɪnd]

Did	you	ever	hear	that	the	sisther	you	kilt	left	a	bit	of	a	gorsoon	behind
做过	你	曾经	听到	那	这	-	你	苏格兰短裙	左边	一个	少量	的	一个	戈尔松	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你有没有听说过，你打死的那个妹妹身后留下了一点戈松?

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] ?

that	one	day	or	other	might	overhear	you	?
那	一	天	或者	其他	可能	无意中听到	你	?

有一天可能会被别人无意中听到?

[eɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [mæn] ,

Ay	,	”	he	continued	,	keeping	down	the	struggling	man	,
哎	,	”	他	持续	,	保持	向下	这	挣扎	男人	,

“哎，”他一边说着，一边按住挣扎的男人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] ['ʃeɪməs] ['dɛmpsi] [ðæts] ['niːlɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [mɔːr]

“	It	is	poor	Shamus	Dempsey	that's	kneeling	by	you	;	ay	,	and	that	has	more
“	它	是	贫穷的	沙姆斯	邓普西	那就是	跪着	经过	你	;	哎	,	和	那	有	更多的

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

to	tell	you	.
到	告诉	你	.

“跪在你身边的是可怜的沙姆斯·邓普西；是的，他还有很多话要对你说。”

[ðə; ði] [ʃed] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['freɪərz] ['tuːmstoʊn] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][hændz][juː; jʊ] [fiːl] [ɑːn]

The	shed	built	over	the	old	friar's	tombstone	was	built	by	the	hands	you	feel	on
这	棚	建造	超过	这	老的	修士们	墓碑	曾是	建造	经过	这	双手	你	感觉	在

[jʊr; jər] ['θrɑːtl] ,

your	throttle	,
你的	风门	,

建在老修士墓碑上的棚子，是由你握着油门的手建造的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tuːmstoʊn] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hɑːrθˌstoʊn] ; [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ʃeɪməs] ,

and	that	tombstone	is	his	hearthstone	;	and	,	”	continued	Shamus	,
和	那	墓碑	是	他的	炉石传说	;	和	,	”	持续	沙姆斯	,

“那块墓碑就是他的安息之所；”沙姆斯继续说道，“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [snætʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ]
beginning **to** **bind** **the** **prostrate** **man** **with** **a** **rope** **snatched** **from** **a** **bench**
开始 到 绑定 这 前列腺 男人 和 一个 绳索 抢夺 从 一个 长椅
[nɪr] [ðem; ðəm] ,
near **them** **,**
靠近 他们 ,

他们开始用从附近长凳上扯下来的绳子捆绑倒在地上的男人，

“ [waɪl] [juː; jʊ][laɪ] [hɪr] [əˈwaɪl] , [æn; ən] - [noʊ][wʌn][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **while** **you** **lie** **here** **awhile** **,** **an** **'** **no** **one** **to** **help** **you** **,** **in** **the** **cool** **of** **the**
“ 尽管 你 说谎 这里 一会儿 , 一个 - 不 一 到 帮助 你 , 在 这 凉爽的 的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

“当你躺在这里一会儿，无人帮助你，在清晨的凉意中，

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [hoʊm] ,
I'll **just** **take** **a** **start** **of** **you** **on** **the** **road** **home** **,**
患病的 只是 拿 一个 开始 的 你 在 这 路 家 ,

我先送你上回家的路，

[tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ; [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] !
to **lift** **the** **flag** **and** **get** **the** **threasure** **;** **and** **follow** **me** **if** **you** **dare** **!**
到 举起 这 旗帜 和 得到 这 宝藏 ; 和 跟随 我 如果 你 敢 !

升起旗帜，夺取宝藏；胆敢跟我来者不拒！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [ˈmʌni] [bɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ˈaɪərlənd] — [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
You **know** **there's** **good** **money** **bid** **for** **your** **head** **in** **Ireland** **—** **so** **here** **goes** **.**
你 知道 有 好的 钱 出价 为了 你的 头 在 爱尔兰 — 所以 这里 去 .

你知道在爱尔兰有人愿意花高价买你的命——所以，试试看吧。

[jes] , [feɪθ] , [ænd; ənd][wɪd] [ðɪs] - [ðɪs] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] !
Yes **,** **faith** **,** **and** **wid** **this** **-** **this** **to** **help** **me** **on** **the** **way** **!**
是的 , 信仰 , 和 宽 这 - 这 到 帮助 我 在 这 方式 !

是的，信念，还有这个——这个将帮助我一路前行！

” [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhevi] [pɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈpɑːkɪt] [ɪn]
” **He** **snatched** **up** **a** **heavy** **purse** **which** **had** **fallen** **from** **his** **uncle's** **pocket** **in**
” 他 抢夺 向上 一个 重的 钱包 哪个 有 倒下 从 他的 叔叔的 口袋 在
[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] .
the **struggle** **.**
这 斗争 .

“他一把抢过在争斗中从叔叔口袋里掉出来的沉重钱包。”

“ [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
“ **And** **sure** **,**
” 和 当然 ,

当然，

[ðeəz; ðəz] [ˈniːðər] [hɜːrt][nɔːr][hɑːrm][ɪn] [ˈgetɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdiːz] [oʊn] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
there's **neither** **hurt** **nor** **harm** **in** **getting** **back** **a** **little** **of** **a** **body's** **own** **from** **you**
有 两者都不 伤害 也不 伤害 在 获得 后退 一个 小的 的 一个 身体的 自己的 从 你
.
:
.

从你身上夺回一点身体的一部分，既不会造成伤害，也不会带来任何痛苦。

[ə; eɪ] [braɪt] [gud 'mɔ:niŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] !

A	bright	goodmorning	,	uncle	dear	!
一个	明亮的	早上好	,	叔叔	亲爱的	!

亲爱的叔叔，早上好！

" ['ʃeɪməs] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] ['relətɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] , ['kwɪkli] [ʃʌt] [tu:; tə][ænd; ənd]

"	Shamus	dragged	his	manacled	relative	into	the	shop	,	quickly	shut	to	and
"	沙姆斯	拖拽	他的	戴着镣铐	相对的	进入	这	店铺	,	迅速地	关闭	到	和

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

locked	the	door	,
已锁定	这	门	,

“沙姆斯把戴着镣铐的亲戚拖进店里，迅速关上门并锁好。”

[flʌŋ] [ðə; ði] [ki:] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] [temz] ,

flung	the	key	over	the	house	into	the	Thames	,
扔	这	钥匙	超过	这	房子	进入	这	泰晤士河	,

他把钥匙扔过房子，扔进了泰晤士河。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['hedlɔ:ŋ] [spi:d] .

and	the	next	instant	was	running	at	headlong	speed	.
和	这	下一个	立即的	曾是	跑步	在	一头扎	速度	.

下一刻，他便以惊人的速度奔跑起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk]

He	was	not	so	deficient	in	the	calculations	of	common	sense	as	to	think
他	曾是	不是	所以	不足	在	这	计算	的	常见的	感觉	作为	到	思考

[hɪm'self] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['paʊər] .

himself	yet	out	of	his	uncle's	power	.
他自己	然而	出去	的	他的	叔叔的	力量	.

他并非缺乏常识，认为自己已经脱离了叔叔的控制。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ɪn'di:d] , ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ,

It	appeared	,	indeed	,	pretty	certain	that	,
它	出现	,	的确	,	漂亮的	肯定	那	,

看起来，这似乎确实很有把握，

['ni:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vaɪələns] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:rs] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [baɪ]

neither	for	the	violence	done	to	his	person	nor	for	the	purse	appropriated	by
两者都不	为了	这	暴力	完毕	到	他的	人	也不	为了	这	钱包	挪用	经过

[hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

his	nephew	,
他的	侄子	,

既不为他本人遭受的暴力行为负责，也不为他侄子侵吞的钱财负责。

[ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] ['mɜ:rdərər] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [hju:][ænd; ənd][kraɪ]['æftər][wʌn] [hu:] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	outlawed	murderer	would	raise	a	hue	and	cry	after	one	who	,	aware	of	his
这	被禁止的	凶手	会	增加	一个	色调	和	哭	后	一	WHO	,	意识到的	的	他的

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

被通缉的杀人犯会大肆宣扬，追捕那些认出他身份的人。

[kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

could	deliver	him	up	to	the	laws	of	his	country	.
可以	递送	他	向上	到	这	法律	的	他的	国家	.

可以把他移交给他所在国家的法律管辖。

[bʌt; bət] ['ʃeɪməs] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	Shamus	felt	certain	that	it	would	be	a	race	between	him	and	his
但	沙姆斯	毛毡	肯定	那	它	会	是	一个	种族	之间	他	和	他的

['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['fraɪərz] ['tuːmstoʊn] .

uncle	for	the	treasure	that	lay	under	the	friar's	tombstone	.
叔叔	为了	这	宝藏	那	躺	在下面	这	修士们	墓碑	.

但沙姆斯确信，他和叔叔之间将会展开一场争夺修士墓碑下宝藏的竞赛。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [sə'plaɪd] [noʊ] [strɔːŋgər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'suːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	simple	nature	supplied	no	stronger	motive	for	a	pursuit	on	the	part	of	a
他的	简单的	自然	供应	不	更强	动机	为了	一个	追逐	在	这	部分	的	一个

[mæn] [huːz] [laɪf] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

man	whose	life	now	lay	in	the	breath	of	his	mouth	.
男人	谁	生活	现在	躺	在	这	气息	的	他的	嘴	.

他单纯的性格不足以成为他生命垂危之际追捕他的更强烈的动机。

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [haʊ'evər] ,

Full	of	his	conviction	,	however	,
满的	的	他的	定罪	,	然而	,

然而，他却充满信念。

['ʃeɪməs] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃed] [ɪn]

Shamus	saw	he	had	not	a	moment	to	lose	until	the	roof	of	his	shed	in
沙姆斯	锯	他	有	不是	一个	片刻	到	失去	直到	这	屋顶	的	他的	棚	在

[ðə; ði][oʊld] ['æbi] [ə'gen] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] .

the	old	abbey	again	sheltered	him	.
这	老的	修道院	再次	避难所	他	.

沙姆斯意识到他一刻也不能耽搁，必须尽快回到老修道院的棚屋屋顶下避难。

[soʊ] , ['friːli] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['gɪnɪ] ,

So	,	freely	making	use	of	his	uncle's	guineas	,
所以	,	自由	制作	使用	的	他的	叔叔的	几内亚	,

所以，他肆意挥霍着叔叔的几尼，

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ,

he	purchased	a	strong	horse	in	the	outskirts	of	London	,	and	,
他	购买	一个	强的	马	在	这	郊区	的	伦敦	,	和	,

他在伦敦郊外买了一匹健壮的马，然后

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪf] [nɑːt] ['ʌndər] ['hevi] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendər] ,

to	the	surprise	if	not	under	heavy	suspicions	of	the	vender	,
到	这	惊喜	如果	不是	在下面	重的	怀疑	的	这	供应商	,

令卖家感到惊讶，甚至可以说是心存疑虑。

[set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [geɪnd]

set	off	at	a	gallop	upon	the	road	by	which	he	had	the	day	before	gained
放	离开	在	一个	驰骋	之上	这	路	经过	哪个	他	有	这	天	前	获得

[ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

the	great	metropolis	.
这	伟大的	都会	.

他策马疾驰，沿着前一天进入大都市的道路飞奔而去。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][seɪl][æt; ət] ['brɪstl] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] -

A	ship	was	ready	to	sail	at	Bristol	for	Ireland	;	but	,	to	Shamus's	-
一个	船	曾是	准备好	到	帆	在	布里斯托尔	为了	爱尔兰	;	但	,	到	-	

[dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

discomfiture	,
沮丧	,

一艘船已在布里斯托尔准备启航前往爱尔兰；但是，令沙姆斯沮丧的是，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪnd] .

she	waited	for	a	wind	.
她	等待	为了	一个	风	.

她等着刮风。

[hiː; hi][gɑːt] [ə'bɔːrd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːksəm] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd][hoʊld]['ɔːf(ə)n] [nelt] [daʊn] ,

He	got	aboard	,	however	,	and	in	the	darksome	and	squalid	hold	often	knelt	down	,
他	得到	船上	,	然而	,	和	在	这	黑暗的	和	肮脏的	抓住	经常	跪下	向下	,

然而，他还是上了船，在黑暗肮脏的船舱里，他经常跪下来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [brest] , [piː'tiʃənd] ['hevə(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [briːz] .

and	,	with	clasped	hands	and	panting	breast	,	petitioned	Heaven	for	a	favourable	breeze	.
和	,	和	紧握	双手	和	喘息	胸部	,	请愿	天堂	为了	一个	有利	微风	.

于是，她双手合十，胸口大喘，向苍天祈求一阵顺风。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃeɪməs] [dɪs'pɛəd] .

But	from	morning	until	evening	the	wind	remained	as	he	had	found	it	,	and	Shamus	despaired	.
但	从	早晨	直到	晚上	这	风	剩余	作为	他	有	成立	它	,	和	沙姆斯	绝望的	.

但从早到晚，风向始终如一，沙姆斯感到绝望。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['miːntaɪm] , [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pɔːrt] , [ænd; ənd] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] .

His	uncle	,	meantime	,	might	have	reached	some	other	port	,	and	embarked	for	their	country	.
他的	叔叔	,	与此同时	,	可能	有	达到	一些	其他	港口	,	和	启航	为了	他们的	国家	.

与此同时，他的叔叔可能已经抵达了其他港口，并启程返回自己的国家。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [brɪsk] ['bʌs(ə)l] [ə'pɑːn] [dek] ,

In	the	depth	of	his	anguish	he	heard	a	brisk	bustle	upon	deck	,
在	这	深度	的	他的	痛苦	他	听到	一个	轻快	忙碌	之上	甲板	,

在他极度痛苦之中，他听到甲板上传来一阵急促的喧闹声。

['klæmbəd] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪts] [kɔːz] ,

clambered	up	to	investigate	its	cause	,
攀爬	向上	到	调查	它是	原因	,

爬上去查看原因，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [seɪlz] [ɔːl'redi] [hæf] [ʌn'fəːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	found	the	ship's	sails	already	half	unfurled	to	a	wind	that	promised	to	bear	him	to	his	native	shores	by	the	next	morning	.
和	成立	这	船的	帆	已经	一半	展开	到	一个	风	那	承诺	到	熊	他	到	他的	本国的	海岸	经过	这	下一个	早晨	.

他发现船帆已经展开了一半，迎着风，预示着第二天早上就能把他送到故乡。

[ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [jet] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; [hiː; hi] [glɑːnst] , [naʊ] ['ʌndər] [wei] ,

The	last	light	of	day	yet	lingered	in	the	heavens	;	he	glanced	,	now	under	way	,
这	最后的	光	的	天	然而	徘徊不去	在	这	天	;	他	瞥了一眼	,	现在	在下面	方式	,

天边还残留着最后一丝日光；他瞥了一眼，然后继续前行。

[tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['brɪstl] .

to	the	quay	of	Bristol	.
到	这	码头	的	布里斯托尔	.

前往布里斯托尔码头。

[ə; eɪ] [gruːp] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə]

A	group	who	had	been	watching	the	departure	of	the	vessel	turned	round	to
一个	团体	WHO	有	到过	观看	这	离开	的	这	血管	转向	圆形的	到

[noʊt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

note	the	approach	to	them	of	a	man	,
笔记	这	方法	到	他们	的	一个	男人	,

一群原本在观看船只离港的人转过身，注意到一个男人正朝他们走来。

[huː] [ræn] ['fjʊriəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , ['pɔɪntɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

who	ran	furiously	toward	the	place	where	they	stood	,	pointing	after	her	,	and
WHO	跑	愤怒地	朝向	这	地方	在哪里	他们	站立	,	指向	后	她	,	和

['evɪdəntli] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ,

evidently	speaking	with	vehemence	,
显然	请讲	和	激烈	,

他怒气冲冲地朝他们站着的地方跑去，指着她的背影，显然是在激烈地说话。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wɜːrdz] [riːtʃt] - [ɪr] .

although	no	words	reached	Shamus's	ear	.
虽然	不	字	达到	-	耳朵	.

虽然沙姆斯什么也没听到。

['niːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənz] [fitʃər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [riːd] [ðem; ðəm]

Neither	was	his	eye	sure	of	this	person's	features	,	but	his	heart	read	them
两者都不	曾是	他的	眼睛	当然	的	这	人的	特征	,	但	他的	心	读	他们

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

他的眼睛也看不清这个人的五官，但他的心却清晰地读懂了。

[ə; eɪ] [boʊt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] ; [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	boat	shot	from	the	quay	;	the	man	stood	up	in	it	,
一个	船	射击	从	这	码头	;	这	男人	站立	向上	在	它	,

镜头从码头射出一艘船；船上站着一个人。

[ænd; ənd][ɪts] ['rəʊəz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .

and	its	rowers	made	a	signal	.
和	它是	划船者	制成	一个	信号	.

划艇队员们发出信号。

['ʃeɪməs] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][hɜːrl][hɪz; ɪz][pər'suːər]['ɪntuː][ðə; ði]

Shamus	stepped	to	the	gangway	,	as	if	preparing	to	hurl	his	pursuer	into	the
沙姆斯	步	到	这	舷梯	,	作为	如果	准备	到	投	他的	追击者	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

沙姆斯走到舷梯旁，仿佛准备把追捕他的人扔进海里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	captain	took	a	speaking	-	trumpet	,	and	informing	the	boat	that	he	could
这	队长	采取	一个	请讲	-	喇叭	,	和	通知	这	船	那	他	可以

[nɑːt][stɑːp][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

not	stop	an	instant	,
不是	停止	一个	立即的	,

船长拿起扩音器，告诉船上的乘客他一刻也不能停下来。

[əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɜːrtʃəntmən] , [wɪtʃ] [wʊd] [seɪl] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

advised	her	to	wait	for	another	merchantman	,	which	would	sail	in	an	hour	.
建议	她	到	等待	为了	其他	商船	,	哪个	会	帆	在	一个	小时	.

建议她等待另一艘商船，该船一个小时后起航。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ['plaʊd] ['tʃɪrəli] [ɑːn] ,

And	during	and	after	his	speech	his	vessel	ploughed	cheerily	on	,
和	期间	和	后	他的	演讲	他的	血管	耕作	兴高采烈地	在	,

在他演讲期间和演讲结束后，他的船依然欢快地航行着。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

making	as	much	way	as	she	was	adapted	to	accomplish	.
制作	作为	很多	方式	作为	她	曾是	改编	到	完成	.

她尽其所能地完成了她所能完成的事情。

- ['bʊzəm] [felt] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'miːdiət] ['terər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [friːd] [ʌv; əv]

Shamus's	bosom	felt	lightened	of	its	immediate	terror	,	but	not	freed	of
-	怀	毛毡	轻度	的	它是	即时	恐怖	,	但	不是	自由	的

[ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] .

apprehension	for	the	future	.
忧虑	为了	这	未来	.

沙姆斯胸中眼前的恐惧减轻了，但对未来的忧虑却并未消除。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

The	ship	that	was	to	sail	in	an	hour	haunted	his	thoughts	;
这	船	那	曾是	到	帆	在	一个	小时	闹鬼的	他的	想法	;

那艘一个小时后就要起航的船一直萦绕在他的脑海中；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [dek] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [pruːvd] ['veri] [dɑːrk] ,

he	did	not	leave	the	deck	,	and	,	although	the	night	proved	very	dark	,
他	做过	不是	离开	这	甲板	,	和	,	虽然	这	夜晚	已证实	非常	黑暗的	,

他没有离开甲板，尽管夜色非常黑暗，

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] .

his	anxious	eyes	were	never	turned	from	the	English	coast	.
他的	焦虑的	眼睛	是	绝不	转向	从	这	英语	海岸	.

他焦虑的目光从未离开过英国海岸。

[ʌn'juːʒuəl] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sliːp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ,

Unusual	fatigue	and	want	of	sleep	now	and	then	overpowered	him	,
异常	疲劳	和	想	的	睡觉	现在	和	然后	实力悬殊	他	,

异常的疲劳和睡眠不足不时地让他难以承受。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [swæm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] ['slʌmbər] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðɪs]

and	his	senses	swam	in	a	wild	and	snatching	slumber	;	but	from	this
和	他的	感官	游泳	在	一个	荒野	和	抢夺	睡眠	;	但	从	这

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] ,

he	would	start	,
他	会	开始	,

他的感官在一种狂野而猛烈的沉睡中游荡；但他会从中醒来，

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɔːrdɪdʒ] ,

crying	out	and	clinging	to	the	cordage	,
哭泣	出去	和	依恋	到	这	绳索	,

他一边哭喊一边紧紧抓住绳索。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['swelɪŋ] ['kænvəs]

as	the	feverish	dream	of	an	instant	presented	him	with	the	swelling	canvas
作为	这	发烧	梦	的	一个	立即的	呈现	他	和	这	肿胀	帆布

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæst] - ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

of	a	fast	-	sailing	ship	,
的	一个	快速地	-	帆船	船	,

仿佛一瞬间的狂热梦境，让他看到了疾驰的船只的壮丽景象。

[wɪtʃ] [keɪm] , ['sʌd(ə)nli] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which **came** **,** **suddenly** **bursting** **through** **the** **gloom** **of** **midnight** **,** **alongside** **of** **his**
哪个 来了 , 突然 爆发 通过 这 愁云 的 午夜 , 旁边 的 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

它突然冲破午夜的黑暗，与他自己的同时出现。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,
Morning **dawned** **,**
早晨 黎明 ,

晨曦初露，

['riːəli] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [weɪk]
really **to** **unveil** **to** **him** **the** **object** **of** **his** **fears** **following** **almost** **in** **the** **wake**
真的 到 揭幕 到 他 这 目的 的 他的 恐惧 下列的 几乎 在 这 唤醒
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .
of **her** **rival** **.**
的 她 竞争对手 .

真的要向他揭开他恐惧的对象，几乎紧随她的竞争对手之后。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;
He **glanced** **in** **the** **opposite** **direction** **,** **and** **beheld** **the** **shores** **of** **Ireland** **;**
他 瞥了一眼 在 这 对面的 方向 , 和 观看 这 海岸 的 爱尔兰 ;

他朝相反的方向望去，看到了爱尔兰的海岸；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
in **another** **hour** **he** **jumped** **upon** **them** **;**
在 其他 小时 他 跳了起来 之上 他们 ;

又过了一个小时，他扑向了他们；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [feɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['ves(ə)l] ,
but **his** **enemy's** **face** **watched** **him** **from** **the** **deck** **of** **the** **companion** **vessel** **,**
但 他的 敌人的 脸 观看 他 从 这 甲板 的 这 伴侣 血管 ,

但是，他的敌人的脸却从姊妹船的甲板上注视着他。

[naʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [roʊps] - [leŋθs] ['dɪstənt] .
now **not** **more** **than** **a** **few** **ropes** **'** **lengths** **distant** **.**
现在 不是 更多的 比 一个 很少 绳索 - 长度 遥远 .

现在距离不过几根绳子那么远。

['ʃeɪməs] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [gʊd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [tɔːrd] [hoʊm] .
Shamus **mounted** **a** **second** **good** **horse** **,** **and** **spurred** **toward** **home** **.**
沙姆斯 安装 一个 第二 好的 马 , 和 受到刺激 朝向 家 .

沙姆斯骑上第二匹好马，策马向家的方向飞奔而去。

['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [bæk] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪn'kriːst] [ə'lɑːrm] .
Often **did** **he** **look** **back** **,** **but** **without** **seeing** **any** **cause** **for** **increased** **alarm** **.**
经常 做过 他 看 后退 , 但 没有 看到 任何 原因 为了 增加 警报 .

他常常回顾过去，但并没有发现任何值得更加警惕的理由。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['lev(ə)l][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ,
As **yet** **,** **however** **,** **the** **road** **had** **been** **level** **and** **winding** **,**
作为 然而 , 然而 , 这 路 有 到过 等级 和 绕线 ,

然而，此前这条路一直平坦蜿蜒。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][spæn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
and **therefore** **could** **not** **allow** **him** **to** **span** **much** **of** **it** **at** **a** **glance** **.**
和 所以 可以 不是 允许 他 到 跨度 很多 的 它 在 一个 瞥一眼 .

因此不能让他一眼看完大部分内容。

['æftər] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [hɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [weɪsts] [ʌv; əv]

After	noon	it	ascended	a	high	and	lengthened	hill	surrounded	by	wastes	of
后	中午	它	上升	一个	高的	和	加长	爬坡道	包围	经过	废物	的

[bɑːg] .

bog	.
沼泽	.

午后，它爬上了一座高而长的山丘，周围环绕着荒芜的沼泽地。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [bæk] , [ə; eɪ] ['hɔːrsmən]

As	he	gained	the	summit	of	this	hill	,	and	again	looked	back	,	a	horseman
作为	他	获得	这	首脑	的	这	爬坡道	,	和	再次	看起来	后退	,	一个	骑手

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

当他登上山顶，再次回头望去时，一个骑马的人出现了。

['swiːpɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fʊt] .

sweeping	to	its	foot	.
扫荡	到	它是	脚	.

扫到它的脚下。

['ʃeɪməs] ['gæləpt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] ['kwɪkli] ['fɔːlɪŋ] [roʊd] ;

Shamus	galloped	at	full	speed	down	the	now	quickly	falling	road	;
沙姆斯	疾驰	在	满的	速度	向下	这	现在	迅速地	坠落	路	;

沙姆斯策马疾驰，沿着迅速下陷的道路飞奔而去；

[ðen] [ə'lɔːŋ] [ɪts]['levə)l][kən,tɪnju'eɪʃə)n][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'nʌðər] ['emɪnəns]

then	along	its	level	continuation	for	about	a	mile	;	and	then	up	another	eminence
然后	沿着	它是	等级	续篇	为了	关于	一个	英里	;	和	然后	向上	其他	卓越

,

,
,

然后沿着平坦的地势继续前行约一英里；然后爬上另一处高地，

[mɔːr] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [stiːp] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

more	lengthened	,	though	not	so	steep	as	the	former	;	and	from	it	still
更多的	加长	,	尽管	不是	所以	陡	作为	这	以前的	;	和	从	它	仍然

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,

he	looked	back	,
他	看起来	后退	,

虽然坡度不如之前那么陡，但坡度更长了；他仍然从坡上回头望去。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

and	caught	the	figure	of	the	horseman	breaking	over	the	line	of	the	hill
和	捕捉	这	数字	的	这	骑手	打破	超过	这	线	的	这	爬坡道

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

he	had	passed	.
他	有	通过了	.

他看到骑马的人影越过他经过的山丘。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

For	hours	such	was	the	character	of	the	chase	,
为了	小时	这样的	曾是	这	特点	的	这	追赶	,

追逐战就这样持续了几个小时。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][roʊd] ['nærəud] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɪnd][ə'mɪd][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]

until	the	road	narrowed	and	began	to	wind	amid	an	uncultivated	and
直到	这	路	范围缩小	和	开始	到	风	之中	一个	未开垦的	和

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] ['wɪldərnəs] .

uninhabited	mountain	wilderness	.
无人	山	荒野	.

直到道路变窄，开始在未开垦、无人居住的山区荒野中蜿蜒前行。

[hɪr] - [hɔːrs] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ðɪ]['raɪdər] , ['lɪt(ə)l]['ɪndʒərd] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Here **Shamus's** **horse** **tripped** **and** **fell** **;** **the** **rider** **,** **little** **injured** **,** **assisted** **him** **to**
这里 - 马 绊倒了 和 跌倒 ; 这 骑士 , 小的 受伤 , 协助 他 到
[hɪz; ɪz][legz] ,
his **legs** **,**
他的 腿 ,

沙姆斯的马绊倒了；骑手受了轻伤，扶他站了起来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [læʃ] [ænd; ənd][spɜːr] , [ˌɑːr 'iː] - ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'suːt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
and **,** **with** **lash** **and** **spur** **,** **re** **-** **urged** **him** **to** **pursue** **his** **course** **.**
和 , 和 睫毛 和 刺 , 关于 - 敦促 他 到 追求 他的 课程 .

然后，用鞭子和马刺敦促他继续前进。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [læst] ['efərt] ,
The **animal** **went** **forward** **in** **a** **last** **effort** **,**
这 动物 去 向前 在 一个 最后的 努力 ,

这只动物做着最后的挣扎向前冲去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [stɪl] [ə'nʌðər] [spæn][ʌv; əv] [taɪm] [wel] [bɪ'frendid] [hɪz; ɪz]['raɪdər] .
and **for** **still** **another** **span** **of** **time** **well** **befriended** **his** **rider** **.**
和 为了 仍然 其他 跨度 的 时间 出色地 结交朋友 他的 骑士 .

在之后的一段时间里，他与他的骑手建立了良好的友谊。

[ə; eɪ] ['rɑːki] ['væli] , [θruː] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['gæləpɪŋ] , [naʊ] ['oʊpənd][æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər]
A **rocky** **valley** **,** **through** **which** **both** **had** **been** **galloping** **,** **now** **opened** **at** **its** **farther**
一个 岩石 谷 , 通过 哪个 两个都 有 到过 疾驰 , 现在 打开 在 它是 更远
[end] ,
end **,**
结尾 ,

他们之前策马奔腾而过的岩石山谷，如今在山谷的尽头豁然开朗。

['prezəntɪŋ] [tuː; tə] - [aɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ðɪ] ['sloʊpɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ruːɪn]
presenting **to** **Shamus's** **eye** **,** **in** **the** **distance** **,** **the** **sloping** **ground** **,** **and** **the** **ruin**
呈现 到 - 眼睛 , 在 这 距离 , 这 倾斜的 地面 , 和 这 废墟
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

在沙姆斯的视线中，远处呈现出倾斜的地面和废墟，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] , [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hoʊm] ;
with **its** **mouldering** **walls** **,** **encircled** **his** **poor** **home** **;**
和 它是 模压 墙壁 , 包围 他的 贫穷的 家 ;

他那破败的家被摇摇欲坠的墙壁所环绕；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ['striːmd] ['goʊldən]['reɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [rents] [ʌv; əv]
and **the** **setting** **sun** **streamed** **golden** **rays** **through** **the** **windows** **and** **rents** **of**
和 这 环境 太阳 流媒体 金的 射线 通过 这 视窗 和 租金 的
[ðə; ðɪ][oʊld] ['æbi] .
the **old** **abbey** **.**
这 老的 修道院 .

夕阳的金色光芒透过古老修道院的窗户和屋顶洒下。

[ðə; ðɪ]['fjuːdʒətɪv] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [læʃ] [hɪz; ɪz] [biːst] [ə'gen] .
The **fugitive** **gave** **a** **weak** **cry** **of** **joy** **,** **and** **lashed** **his** **beast** **again** **.**
这 逃犯 给予 一个 虚弱的 哭 的 喜悦 , 和 鞭打 他的 兽 再次 .

逃犯发出微弱的欢呼声，又鞭打了一下他的牲畜。

[ðə; ðɪ][kraɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
The **cry** **seemed** **to** **be** **answered** **by** **a** **shout** **;** **and** **a** **second** **time** **,**
这 哭 似乎 到 是 回答 经过 一个 喊 ; 和 一个 第二 时间 ,

那声呼喊似乎得到了回应；第二次，

['æftər][ə; eɪ][waɪld] [plʌndʒ] , [ðə; ði] [hɔːrs] [fel] ,

after	a	wild	plunge	,	the	horse	fell	,
后	一个	荒野	暴跌	,	这	马	跌倒	,

马儿猛地一跃，然后摔倒了。

[naʊ] ['θroʊɪŋ] ['ʃeɪməs] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [stʌnd] .

now	throwing	Shamus	off	with	a	force	that	left	him	stunned	.
现在	投掷	沙姆斯	离开	和	一个	力量	那	左边	他	目瞪口呆	.

现在，他用一股强大的力量将沙姆斯甩开，沙姆斯顿时晕头转向。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [kʌm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki]

And	yet	he	heard	the	hoofs	of	another	horse	come	thundering	down	the	rocky
和	然而	他	听到	这	蹄子	的	其他	马	来	雷鸣	向下	这	岩石

[weɪ] ;

way	;
方式	;

然而，他听到了另一匹马的蹄声沿着崎岖的小路隆隆而来；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

and	,	while	he	made	a	faint	effort	to	rise	on	his	hands	and	look	at
和	,	尽管	他	制成	一个	头晕的	努力	到	上升	在	他的	双手	和	看	在

[hɪz; ɪz][pər'suːər] ,

his	pursuer	,
他的	追击者	,

他挣扎着想要用双手撑起身子，看向追赶他的人，

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hɔːrsmən] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [kraɪd]

the	horse	and	horseman	were	very	near	,	and	the	voice	of	his	uncle	cried
这	马	和	骑手	是	非常	靠近	,	和	这	嗓音	的	他的	叔叔	哭

, “ [stænd] !

,	“	Stand	!
,	“	站立	!

马和骑手离得很近，他叔叔的声音喊道：“站住！”

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] ['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

”	at	the	same	time	that	the	speaker	fired	a	pistol	,
”	在	这	相同的	时间	那	这	扬声器	被解雇	一个	手枪	,

“就在演讲者开枪的同时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [strʌk] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] - [fʊt] .

of	which	the	ball	struck	a	stone	at	Shamus's	foot	.
的	哪个	这	球	击	一个	石头	在	-	脚	.

球击中了沙姆斯脚下的一块石头。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['prezəntɪŋ]

The	next	moment	his	uncle	,	having	left	his	saddle	,	stood	over	him	,	presenting
这	下一个	片刻	他的	叔叔	,	拥有	左边	他的	鞍	,	站立	超过	他	,	呈现

[ə; eɪ] ['sekənd] ['pɪst(ə)l] ,

a	second	pistol	,
一个	第二	手枪	,

下一刻，他的叔叔下了马鞍，站在他面前，掏出第二把手枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] .

and	he	spoke	in	a	low	but	distinct	voice	.
和	他	辐	在	一个	低的	但	清楚的	嗓音	.

他说话的声音低沉但清晰。

“ [spɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] !

“	Spawn	of	a	beggar	!
”	生成	的	一个	乞丐	!

“乞丐的后代！”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑːr] [driːmz] ,

This	is	not	merely	for	the	chance	of	riches	given	by	our	dreams	,
这	是	不是	仅仅	为了	这	机会	的	财富	给定	经过	我们的	梦境	,

这不仅仅是为了实现梦想所带来的致富机会，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ]['evər] [θɔːt] ,

though	it	seems	,	in	the	teeth	of	all	I	ever	thought	,
尽管	它	似乎	,	在	这	牙齿	的	全部	我	曾经	想法	,

虽然这似乎与我一直以来的想法背道而驰，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [telz] [truːθ] [æt; ət][læst] .

that	the	devil	tells	truth	at	last	.
那	这	魔鬼	讲述	真相	在	最后的	.

魔鬼最终也说了真话。

[noʊ] , [nɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][lɪps] [ðæt] ,

No	,	nor	it	is	not	quite	for	the	blow	;	but	it	is	to	close	the	lips	that	,
不	,	也不	它	是	不是	相当	为了	这	吹	;	但	它	是	到	关闭	这	嘴唇	那	,

不，也不完全是为了挨打；而是为了合上嘴唇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] .

with	a	single	word	,	can	kill	me	.
和	一个	单身的	单词	,	能	杀	我	.

一句话就能要了我的命。

[juː; jʊ][daɪ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ! ”

You	die	to	let	me	live	!	”
你	死	到	让	我	居住	!	”

你牺牲自己，让我活下去!

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助!

” ['æspəreɪtɪd] - [hɑːrt] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

”	aspirated	Shamus's	heart	,	turning	itself	to	Heaven	.
”	送气	-	心	,	转弯	本身	到	天堂	.

沙姆斯的心猛地一颤，转向了天堂。

“ [help] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [naʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['guːld] ['iːðər] ,

“	Help	me	but	now	,	not	for	the	sake	of	the	goold	either	,
”	帮助	我	但	现在	,	不是	为了	这	清酒	的	这	金	任何一个	,

“帮帮我，但现在，也不要为了金钱。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɑːn][ðə; ði][waɪld][wɜːrld] [wɪ'daʊt] [ˌem 'iː] ;

but	for	the	sake	of	them	that	will	be	left	on	the	wild	world	widout	me	;
但	为了	这	清酒	的	他们	那	将要	是	左边	在	这	荒野	世界	无	我	;

但为了那些将要独自留在荒野世界中的人们;

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][help] [ˌem 'iː] , [greɪt] [gɑːd] !

for	them	help	me	,	great	God	!
为了	他们	帮助	我	,	伟大的	上帝	!

请他们帮助我，伟大的上帝!

” [ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['pæsɪv] .

”	Hitherto	his	weakness	and	confusion	had	left	him	passive	.
”	迄今为止	他的	弱点	和	困惑	有	左边	他	被动的	.

“此前，他的软弱和迷茫使他变得被动。”

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [prer] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ,

Before	his	uncle	spoke	the	last	words	,	his	silent	prayer	was	offered	,
前	他的	叔叔	辐	这	最后的	字	,	他的	沉默的	祷告	曾是	提供	,

在他叔叔说出遗言之前，他默默地做了祈祷。

[ænd; ənd] ['ʃeɪməs] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

and	Shamus	had	jumped	upon	his	assailant	.
和	沙姆斯	有	跳了起来	之上	他的	袭击者	.

沙姆斯扑向了袭击者。

[ðeɪ] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['drægd] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] .

They	struggled	and	dragged	each	other	down	.
他们	挣扎	和	拖拽	每个	其他	向下	.

他们互相争斗，互相拖累。

['ʃeɪməs] [felt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ; [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][snæp] — [bʌt; bət] ['oʊnli][snæp] ;

Shamus	felt	the	muzzle	of	the	pistol	at	his	breast	;	heard	it	snap	—	but	only	snap	;
沙姆斯	毛毡	这	枪口	的	这	手枪	在	他的	胸部	;	听到	它	折断	—	但	仅有的	折断	;

沙姆斯感到手枪的枪口抵在胸口；听到咔哒一声——但只是咔哒一声；

[hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

he	seized	and	mastered	it	,	and	once	more	the	uncle	was	at	the	mercy	of	his	nephew	.
他	查获	和	精通	它	,	和	一次	更多的	这	叔叔	曾是	在	这	怜悯	的	他的	侄子	.

他夺取并掌握了它，叔叔再次任由侄子摆布。

- [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,

Shamus's	hand	was	raised	to	deal	a	good	blow	;	but	he	checked	himself	,
-	手	曾是	提高	到	交易	一个	好的	吹	;	但	他	已检查	他自己	,

沙姆斯举起手准备狠狠一击，但他克制住了自己。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

and	addressed	the	almost	senseless	ears	of	his	captive	.
和	已解决	这	几乎	无意义的	耳朵	的	他的	俘虏	.

他对着几乎麻木的俘虏的耳朵说话。

“ [noʊ] ; [jʊə(r)] [maɪ] ['mʌðɚz] [blʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪl] ['nevər] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑːrt] ;

“	No	;	you're	my	mother's	blood	,	and	a	son	of	hers	will	never	draw	it	from	your	heart	;
“	不	;	你是	我的	母亲的	血	,	和	一个	儿子	的	她的	将要	绝不	画	它	从	你的	心	;

“不；你是我的母亲的血脉，她的儿子永远不会将它从你的心中夺走；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] ; [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] .

but	I	can	make	sure	of	you	again	;	stop	a	bit	.
但	我	能	制作	当然	的	你	再次	;	停止	一个	少量	.

但我可以再次向你保证；稍等片刻。

” [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːstreɪt] [hɔːrs] , [tʊk] [ɔːf] [ɪts]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['sæd(ə)l] - [gɜːrθ] ,

”	He	ran	to	his	own	prostrate	horse	,	took	off	its	bridle	and	its	saddle	-	girth	,
”	他	跑	到	他的	自己的	前列腺	马	,	采取	离开	它是	辔	和	它是	鞍	-	周长	,

他跑到自己倒地的马旁，解下马的缰绳和鞍带，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [lɪmz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌglə] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kən'troʊl] .

and	with	both	secured	his	uncle's	limbs	beyond	all	possibility	of	the	struggler	being	able	to	escape	from	their	control	.
和	和	两个都	安全	他的	叔叔的	四肢	超过	全部	可能性	的	这	挣扎者	存在	有能力的	到	逃脱	从	他们的	控制	.

两人牢牢控制住了他叔叔的四肢，使他叔叔完全不可能挣脱他们的控制。

“ [ðer; ðər] , ” [ri'zju:md] ['ʃeɪməs] ;
“ There , ” resumed Shamus ;
“ 那里 , ” 恢复 沙姆斯 ;

“好了，”沙姆斯继续说道；

“ [laɪ][ðer; ðər] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [send] [æn; ən] [oʊld] [frend] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
“ lie there till we have time to send an ould friend to see you ,
“ 说谎 那里 直到 我们 有 时间 到 发送 一个 可以 朋友 到 看 你 ,

“躺在那里，等我们有时间派一位老朋友来看望你。”

[ðæt] , [aɪl] [goʊ][beɪl] , [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔ:r] [boʊnz] .
that , I'll go bail , will take good care of your four bones .
那 , 患病的 去 保释 , 将要 拿 好的 关心 的 你的 四 骨头 .

那我保释，我会好好照顾你的四根骨头。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] ?
And do you know where I'm going now ?
和 做 你 知道 在哪里 我是 去 现在 ?

你知道我现在要去哪里吗?

[ju:; jʊ] [tu:ld] [ˌem 'i:] , [ɑ:n] [brɪdʒ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]
You tould me , on Lunnon Bridge , that you knew that , at least , ” pointing to
你 可以 我 , 在 伦农 桥 , 那 你 知道 那 , 在 至少 , ” 指向 到
[ðə; ði] ['æbi] ;
the abbey ;
这 修道院 ;

在伦农桥上，你告诉我，你至少知道这一点，”他指着修道院说；

“ [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɛr] [oʊld] ['hɑ:rθˌstoʊn] [ðæts] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
“ ay , and the quare ould hearthstone that's to be found in it .
“ 哎 , 和 这 广场 可以 炉石传说 那就是 到 是 成立 在 它 .

“是的，还有里面那块古老的方形炉石。”

[ænd; ənd][soʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['ʌŋk(ə)l] , ['hʌni] .
And so , look at this , uncle , honey .
和 所以 , 看 在 这 , 叔叔 , 蜂蜜 .

所以，你看，叔叔，亲爱的。

” [hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɛlətɪvz] [hɔ:rs] .
” He vaulted upon his relative's horse .
” 他 拱形 之上 他的 亲属 马 .

他跳上了亲戚的马。

“ [aɪm][dʒʌst]['gɔɪn] - [tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [oʊ] - [ðə; ði] ['bærəl] - [pɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['gu:ld] ,
“ I'm just goin ' to lift it off o ' the barrel - pot full of good ould goold ,
“ 我是 只是 去 - 到 举起 它 离开 o - 这 桶 - 锅 满的 的 好的 可以 金 ,

“我正要把它从装满上等老金酒的桶里拿出来，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][kraɪ] [hævz] , [ænd; ənd] [ju:l] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ,
and you have only to cry halves , and you'll get it , as ,
和 你 有 仅有的 到 哭 一半 , 和 你会 得到 它 , 作为 ,

你只需要哭一半，就能得到，就像.....

[ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
sure as that the big divil is in the town you came from .
当然 作为 那 这 大的 魔鬼 是 在 这 镇 你 来了 从 .

我敢肯定，大魔鬼就在你来的那个小镇里。

” [næns] ['dɛmpsi] [wʌz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [strɔ:] ,
” Nance Dempsey was nursing her new - born babe , sitting up in her straw ,
” 南希 邓普西 曾是 护理 她 新的 - 出生 宝贝 , 坐着 向上 在 她 稻草 ,

南希·邓普西坐在稻草堆里，正给刚出生的宝宝喂奶。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] ['æftər][hɜːr; hər] [leɪt] ['ɪlnəs] ,

and	doing	very	well	after	her	late	illness	,
和	正在做	非常	出色地	后	她	晚的	疾病	,

她晚年患病后恢复得很好。

[wen] [oʊld]['nɔːriːn, nɔː'riːn] ['tɔtəd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt]

when	old	Noreen	tottered	in	from	the	front	of	the	ruin	to	tell	her	that
什么时候	老的	诺琳	摇摇晃晃	在	从	这	正面	的	这	废墟	到	告诉	她	那

“ [ðə; ði]['bɑːdi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [mæd] ,

“	the	body	they	were	just	speaking	about	was	driving	up	the	hill	mad	,
”	这	身体	他们	是	只是	请讲	关于	曾是	驾驶	向上	这	爬坡道	疯狂的	,

老诺琳蹒跚地从废墟前走进来，告诉她“他们刚才说的那具尸体把山上的人都逼疯了”，

[laɪk] [æz; əz] [ɪft] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] - [ɪn] [greɪt] [θrʌbəl] .

like	as	if't	was	his	own	sperit	in	great	throuble	.
喜欢	作为	如果不是	曾是	他的	自己的	-	在	伟大的	艰难的	.

仿佛他自己的灵魂陷入了巨大的混乱之中。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wen] ['ʃeɪməs] [ræn]

”	And	the	listener	had	not	recovered	from	her	surprise	when	Shamus	ran
”	和	这	听众	有	不是	恢复	从	她	惊喜	什么时候	沙姆斯	跑

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,

into	the	shed	,
进入	这	棚	,

“听者还没从惊讶中回过神来，沙姆斯就跑进了棚子里。”

[flʌŋ] [hɪm'self] , ['niːlɪŋ] , [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðen] [siːzd]

flung	himself	,	kneeling	,	by	her	side	,	caught	her	in	his	arms	,	then	seized
扔	他自己	,	跪着	,	经过	她	边	,	捕捉	她	在	他的	武器	,	然后	查获

[hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,

her	infant	,
她	婴儿	,

他跪倒在她身边，一把将她抱在怀里，然后抱起她的婴儿。

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rʌfli] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [tɜːrnd]

covered	it	with	kisses	,	and	then	,	roughly	throwing	it	in	her	lap	,	turned
涵盖	它	和	吻	,	和	然后	,	大致	投掷	它	在	她	膝	,	转向

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

to	the	fireplace	,
到	这	壁炉	,

她在上面落下无数个吻，然后粗暴地把它扔到腿上，转身走向壁炉。

[reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [siːts] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔɪzd] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [mæs] ['oʊvər][ðə; ði]

raised	one	of	the	rocky	seats	lying	near	it	,	poised	the	ponderous	mass	over	the
提高	一	的	这	岩石	座位	说谎	靠近	它	,	准备	这	沉重的	大量的	超过	这

['hɑːrθˌstoʊn] ,

hearthstone	,
炉石传说	,

他抬起附近一块岩石凳，将这沉重的物体架在炉石上方。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː] ['piːsɪz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kræʃ] ,

and	shivered	into	pieces	,	with	one	crash	,
和	瑟瑟发抖	进入	件	,	和	一	碰撞	,

然后轰然一声，碎成了无数碎片。

[ðæt] ['sɑːlɪd] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] [wɜːrld] [ʌv; əv] [welθ] .

that	solid	barrier	between	him	and	his	visionary	world	of	wealth	.
那	坚硬的	障碍	之间	他	和	他的	有远见的	世界	的	财富	.

在他和他梦想中的财富世界之间，存在着一道坚实的屏障。

“ [its] [krækt] [hiː; hi][ɪz][aʊt][æn; ən] - [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] , ” [sed] [næns] ,

“	It's	cracked	he	is	out	an	-	out	of	a	certainty	,	”	said	Nance	,
”	它是	裂纹	他	是	出去	一个	-	出去	的	一个	肯定	,	”	说	南希	,

“他肯定出局了，这一点毋庸置疑，”南斯说道。

['lʊkɪŋ] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

looking	terrified	at	her	husband	.
寻找	恐惧	在	她	丈夫	.

她惊恐地看着丈夫。

“ ['nʌθɪŋ] [els] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['ʃeɪməs] , ['æftər]['groʊpɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['broʊkən][slæb] ;

“	Nothing	else	am	I	,	”	shouted	Shamus	,	after	groping	under	the	broken	slab	;
”	没有什么	别的	是	我	,	”	喊叫	沙姆斯	,	后	摸索	在下面	这	破碎的	板	;

“我才不是别的什么呢？”沙姆斯在破损的石板下摸索了一番后喊道；

“ [æn; ən] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊkən] , [get] [ə'lɔːŋ] [wɪd] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [oʊld][græn] !

“	an	'	,	for	a	token	,	get	along	wid	yourself	out	of	this	,	ould	gran	!
”	一个	-	,	为了	一个	令牌	,	得到	沿着	宽	你自己	出去	的	这	,	可以	奶奶	!

“an”，作为回报，老奶奶，你自己好好过这一关吧！

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

”	He	started	up	and	seized	her	by	the	shoulder	.
”	他	开始	向上	和	查获	她	经过	这	肩膀	.

他猛地站起身，一把抓住她的肩膀。

['nɔːriːn, nɔː'riːn] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] .

Noreen	remonstrated	.
诺琳	抗议	.

诺琳提出抗议。

[hiː; hi] [stuːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] ; [ʃiː; ʃi][ræn] ; [hiː; hi] [pər'suːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]

He	stooped	for	a	stone	;	she	ran	;	he	pursued	her	to	the	arches	of
他	弯腰	为了	一个	石头	;	她	跑	;	他	追击	她	到	这	拱门	的

[ðə; ði]['ruːɪn] .

the	ruin	.
这	废墟	.

他弯腰捡起一块石头；她跑了起来；他追着她来到废墟的拱门下。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

She	stopped	half	-	way	down	the	descent	.
她	停止	一半	-	方式	向下	这	下降	.

她走到半路停了下来。

[hiː; hi] [peltid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [klɔdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv]

He	pelted	her	with	clods	to	the	bottom	,	and	along	a	good	piece	of
他	被毛皮覆盖	她	和	土块	到	这	底部	,	和	沿着	一个	好的	片	的

[hɜːr; hər][roʊd] ['hoʊmwərd] ,

her	road	homeward	,
她	路	回家	,

他用土块砸她，一直砸到她家门口，沿着她回家的路走了很长一段路。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːnst] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .

and	then	danced	back	into	his	wife's	presence	.
和	然后	跳舞	后退	进入	他的	妻子的	在场	.

然后他跳着舞回到了妻子身边。

“ [naʊ] , [næns] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)][baɪ] [ɑːr'selvz] , [wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðɪs] [laɪk] ? ”

“	Now	,	Nance	,	”	he	cried	,	“	now	that	we're	by	ourselves	,	what	noise	is	this	like	?	”
”	现在	,	南希	,	”	他	哭	,	“	现在	那	是	经过	我们自己	,	什么	噪音	是	这	喜欢	?	”

“南希，”他喊道，“现在我们单独待在一起，这声音怎么样？”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] - ['æftər] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['guːld] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ And he took out han'fuls after han'fuls of the ould goold afore her face ,
” 和 他 采取 出去 - 后 - 的 这 可以 金 之前 她 脸 ,

“他一把一把地从她脸上取下金箔，

[maɪ] [dɪr] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
my dear , ” added the original narrator of this story .
我的 亲爱的 , ” 额外 这 原来的 旁白 的 这 故事 .

“我的爱人，”这个故事的原叙述者补充道。

“ [æn; ən] - ['æftər][ðə; ði] ['geɪdʒər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kroʊni] , [oʊld] [nɪk] , [ræn] [ɔːf] [wɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]
“ An ' after the gaugers and their crony , Ould Nick , ran off wid the uncle
” 一个 - 后 这 量规 和 他们的 裙带关系 , 可以 缺口 , 跑 离开 宽 这 叔叔
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

“在测量员和他们的同伙老尼克带着他的叔叔逃跑之后，

[næns] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz]
Nance and he and the childer lived together in their father's and mother's
南希 和 他 和 这 奇尔德 居住地 一起 在 他们的 父亲的 和 母亲的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

南希、他和孩子们一起住在父母的房子里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ['hæpi] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] .
and if they didn't live and die happy , I wish that you and I may .
和 如果 他们 没有 居住 和 死 快乐的 , 我 希望 那 你 和 我 可能 .

如果他们生前死后都没能幸福地生活，我希望你我都能幸福地死去。

” [niːl] [mə'loʊn]
” NEAL MALONE
” 尼尔 马龙

尼尔·马龙

[baɪ] ['wɪljəm] ['kɑːrltən]
BY WILLIAM CARLETON
经过 威廉 卡尔顿

作者：威廉·卡尔顿

[tiː]
T
T

T

[hɪr] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] - [soʊld] [ɔːr] ['daʊtiər] ['teɪlər] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [niːl] [mə'loʊn] .
HERE never was a greater - souled or doughtier tailor than little Neal Malone .
这里 绝不 曾是 一个 更大的 - 有灵魂的 或者 坚韧 裁缝 比 小的 尼尔 马龙 .

这里从来没有比小尼尔·马龙更有灵魂、更勇敢的裁缝。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [fɔːr] [fiːt] [fɔːr] [ɪn] [haɪt] ,
Though but four feet four in height ,
尽管 但 四 脚 四 在 高度 ,

虽然身高只有四英尺四英寸，

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [neɪ] ,
he paced the earth with the courage and confidence of a giant ; nay ,
他 踱步 这 地球 和 这 勇气 和 信心 的 一个 巨大的 ; 不 ,

他以巨人般的勇气和自信行走于世；不，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] [wʌz; wəz]

one	would	have	imagined	that	he	walked	as	if	he	feared	the	world	itself	was
一	会	有	想象	那	他	步行	作为	如果	他	害怕	这	世界	本身	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

about	to	give	way	under	him	.
关于	到	给	方式	在下面	他	.

人们会觉得他走路的样子，好像害怕脚下的世界即将崩塌。

[let] [noʊ] [wʌn] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['fjuːtʃər] [ðæt] [ə; eɪ] ['teɪlər] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪnθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

Let	no	one	dare	to	say	in	future	that	a	tailor	is	but	the	ninth	part	of	a	man
让	不	一	敢	到	说	在	未来	那	一个	裁缝	是	但	这	第九	部分	的	一个	男人

.

:
.

以后谁也别想说裁缝只是人的九分之一。

[ðæt] [rɪ'proʊtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['glɔːriəsli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] -

That	reproach	has	been	gloriously	taken	away	from	the	character	of	the	cross	-
那	责备	有	到过	辉煌地	已采取	离开	从	这	特点	的	这	叉	-

[legd] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [niːl] [mə'loʊn] .

legged	corporation	by	Neal	Malone	.
腿	公司	经过	尼尔	马龙	.

尼尔·马龙光荣地洗刷了这家盘腿而坐的公司身上的污名。

[hiː; hi] [hæz; həz] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsekənd'hænd] [koʊt] ;

He	has	wiped	it	off	like	a	stain	from	the	collar	of	a	secondhand	coat	;
他	有	擦拭	它	离开	喜欢	一个	弄脏	从	这	衣领	的	一个	二手	外套	;

他像擦掉二手外套领子上的污渍一样把它擦掉了；

[hiː; hi] [hæz; həz] [prest] [ðɪs] ['rɪŋk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ;

he	has	pressed	this	wrinkle	out	of	the	lying	front	of	antiquity	;
他	有	按下	这	皱纹	出去	的	这	说谎	正面	的	古代	;

他从古老的正面抹去了这道皱纹；

[hiː; hi] [hæz; həz] [drɔːn] [tə'geðər] [ðɪs] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlәti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

he	has	drawn	together	this	rent	in	the	respectability	of	his	profession	.
他	有	绘制	一起	这	租	在	这	体面	的	他的	职业	.

他将这份收入与他职业的体面性联系起来。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['brɪtʃɪz] - ['meɪkər] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] , [laɪk]

By	him	who	was	breeches	-	maker	to	the	gods	,	—	that	is	,	except	,	like
经过	他	WHO	曾是	马裤	-	制造商	到	这	神	,	—	那	是	,	除了	,	喜欢

['haɪˌlændɚz] ,

Highlanders	,
高地人	,

以那位为众神缝制裤子的神之名——也就是说，除了像高地人那样的人之外，

[ðeɪ] [es'tʃuːd] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] , — [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [kʌt] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [friːz] [dʒɑːks] [fɔːr; fər]

they	eschewed	inexpressibles	,	—	by	him	who	cut	Jupiter's	frieze	jocks	for
他们	回避	不可言说的	,	—	经过	他	WHO	切	木星的	饰带	运动健将	为了

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

他们避开了难以言喻的事物，——由那位为朱庇特冬季剪下饰带的牧羊人所作。

[ænd; ənd] [iːk] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪmbl] ,

and	eke	by	the	bottom	of	his	thimble	,
和	埃克	经过	这	底部	的	他的	顶针	,

他靠着顶针的底部勉强维持生计，

[wiː; wi] [swer] [ðæt] [niːl] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][naɪnθ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

we	swear	that	Neal	Malone	was	more	than	the	ninth	part	of	a	man	.
我们	发誓	那	尼尔	马龙	曾是	更多的	比	这	第九	部分	的	一个	男人	.

我们敢肯定，尼尔·马龙绝不仅仅是九分之一的男人。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][pætəgoʊniːənz] , [wiː; wi] [meɪn'teɪn] [ðæt] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][hjuː'mænəti]

Setting	aside	the	Patagonians	,	we	maintain	that	two	thirds	of	mortal	humanity
环境	旁边	这	巴塔哥尼亚人	,	我们	维持	那	二	三分之一	的	凡人	人类

[wɜːr; wər] [kəm'praɪzd] [ɪn] [niːl] ;

were	comprised	in	Neal	;
是	包括	在	尼尔	;

撇开巴塔哥尼亚人不谈，我们认为尼尔身上包含了三分之二的人类；

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] ['niːlz] [hjuː'mænəti]

and	perhaps	we	might	venture	to	assert	that	two	thirds	of	Neal's	humanity
和	也许	我们	可能	风险投资	到	断言	那	二	三分之一	的	尼尔氏	人类

[wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][sɪks] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] .

were	equal	to	six	thirds	of	another	man's	.
是	平等的	到	六	三分之一	的	其他	男人的	.

或许我们可以大胆断言，尼尔三分之二的人性相当于另一个人三分之六的人性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

It	is	right	well	known	that	Alexander	the	Great	was	a	little	man	,
它	是	正确的	出色地	已知	那	亚历山大	这	伟大的	曾是	一个	小的	男人	,

众所周知，亚历山大大帝身材矮小。

[ænd; ənd][wiː; wi] [daʊt] ['weðər] , [hæd; həd][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] [bɪn] [bred][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərɪŋ]

and	we	doubt	whether	,	had	Alexander	the	Great	been	bred	to	the	tailoring
和	我们	怀疑	无论	,	有	亚历山大	这	伟大的	到过	繁殖	到	这	裁缝

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我们怀疑，如果亚历山大大帝天生就适合从事裁缝行业，他是否还会从事裁缝行业。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zɪbɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][æz; əz] [niːl] [mə'loʊn] .

he	would	have	exhibited	so	much	of	the	hero	as	Neal	Malone	.
他	会	有	展出	所以	很多	的	这	英雄	作为	尼尔	马龙	.

他本可以像尼尔·马龙那样展现出英雄气概。

[niːl] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['fæməli] ,

Neal	was	descended	from	a	fighting	family	,
尼尔	曾是	下降	从	一个	斗争	家庭	,

尼尔出身于一个好战的家族，

[huː] [hæd; həd] ['sɪgnəˌlaɪzd] [ðəm'selvz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['bætlz] [æz; əz]['evər] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['hɪroʊ][ʌv; əv]

who	had	signalised	themselves	in	as	many	battles	as	ever	any	single	hero	of
WHO	有	发出信号	他们自己	在	作为	许多	战斗	作为	曾经	任何	单身的	英雄	的

[æn'tɪkwəti] [fɔːt] .

antiquity	fought	.
古代	战斗	.

他们所参加的战役数量，与古代任何一位英雄所参加的战役数量一样多，都足以让他们名垂青史。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['faɪtɪŋ] [men] ,

His	father	,	his	grandfather	,	and	his	great	-	grandfather	were	all	fighting	men	,
他的	父亲	,	他的	祖父	,	和	他的	伟大的	-	祖父	是	全部	斗争	男人	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	his	ancestors	in	general	,
和	他的	祖先	在	一般的	,

他的父亲、祖父和曾祖父都是战士，他的祖先总体上也是如此。

[ʌp] , ['prɑːbəbli] , [tuː; tə][kɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['bætlz] [hɪm'self] .

up	,	probably	,	to	Con	of	the	Hundred	Battles	himself	.
向上	,	大概	,	到	康	的	这	百	战斗	他自己	.

很可能，甚至会追溯到百战之王康本人。

[noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['niːlz] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	wonder	,	therefore	,	that	Neal's	blood	should	cry	out	against	the	cowardice	of	his
不	想知道	,	所以	,	那	尼尔氏	血	应该	哭	出去	反对	这	怯懦	的	他的

['kɔːlɪŋ] ;

calling	;
呼叫	;

因此，难怪尼尔的鲜血会控诉他所从事的职业的懦弱；

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vælərəs] [ænd; ənd]

no	wonder	that	he	should	be	an	epitome	of	all	that	was	valorous	and
不	想知道	那	他	应该	是	一个	缩影	的	全部	那	曾是	英勇的	和

[hə'roʊɪk][ɪn][ə; eɪ] ['piːsəbl] [mæn] ,

heroic	in	a	peaceable	man	,
英勇	在	一个	和平的	男人	,

难怪他会成为爱好和平之人身上所有英勇无畏品质的化身。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [niːl] , [ðoʊ] “ ['berɪŋ] [noʊ] [beɪs] [maɪnd]

for	we	neglected	to	inform	the	reader	that	Neal	,	though	“	bearing	no	base	mind
为了	我们	被忽视的	到	通知	这	读者	那	尼尔	,	尽管	“	轴承	不	根据	头脑

,

,
,

因为我们忽略了告知读者，尼尔虽然“没有卑鄙的思想”，

” ['nevər] [fɔːt] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

”	never	fought	any	man	in	his	own	person	.
”	绝不	战斗	任何	男人	在	他的	自己的	人	.

“从未亲自与任何人交战。”

[ðæt] , [haʊ'evər] , [di'dʌktid] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

That	,	however	,	deducted	nothing	from	his	courage	.
那	,	然而	,	扣除	没有什么	从	他的	勇气	.

但这丝毫没有减损他的勇气。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] ['kaʊərdɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

If	he	did	not	fight	it	was	simply	because	he	found	cowardice	universal	.
如果	他	做过	不是	斗争	它	曾是	简单地	因为	他	成立	怯懦	普遍的	.

如果他不反抗，那仅仅是因为他觉得懦弱是普遍存在的。

[noʊ][mæn] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [bleɪzd] [ɪn] [veɪn] ;

No	man	would	engage	him	;	his	spirit	blazed	in	vain	;
不	男人	会	从事	他	;	他的	精神	燃烧的	在	徒劳	;

没有人愿意与他交谈；他的热情徒劳无功；

[hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'kwentʃt] , [ɪk'sept] [baɪ] ['wɪski] ,

his	thirst	for	battle	was	doomed	to	remain	unquenched	,	except	by	whisky	,
他的	口渴	为了	战斗	曾是	注定失败	到	保持	未熄灭的	,	除了	经过	威士忌酒	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	only	increased	it	.
和	这	仅有的	增加	它	.

他对战斗的渴望注定无法得到满足，除了威士忌之外，而威士忌只会加剧这种渴望。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [foʊ] .

In	short	,	he	could	find	no	foe	.
在	短的	,	他	可以	寻找	不	敌人	.

简而言之，他找不到敌人。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌdʒl] - ['pleɪɚz] [ænd; ənd] ['pjuːdʒɪlɪsts]

He	has	often	been	known	to	challenge	the	first	cudgel	-	players	and	pugilists
他	有	经常	到过	已知	到	挑战	这	第一的	棍棒	-	玩家	和	拳击手

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

of	the	parish	,
的	这	教区	,

他经常向教区里最优秀的棍棒选手和拳击手发起挑战。

[tuː; tə] [prə'voʊk] [men] [ʌv; əv] - [weɪt] ,

to	provoke	men	of	fourteenstone	weight	,
到	惹	男人	的	-	重量	,

激怒体重14英石的男人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪd] ['mɔːrt(ə)l] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] ['fækʃ(ə)n] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [greɪdz] - [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

and	to	bid	mortal	defiance	to	faction	heroes	of	all	grades	-	but	in	vain	.
和	到	出价	凡人	蔑视	到	派	英雄	的	全部	成绩	-	但	在	徒劳	.

并向各级派系英雄发出殊死抵抗——但徒劳无功。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [niːl] [wʊd]

There	was	that	in	him	which	told	them	that	an	encounter	with	Neal	would
那里	曾是	那	在	他	哪个	讲述	他们	那	一个	遇到	和	尼尔	会

[strɪp] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɔrəlz] .

strip	them	of	their	laurels	.
条	他们	的	他们的	月桂树	.

他身上有一种特质，让他们意识到与尼尔的遭遇会让他们失去所有的荣誉。

[niːl] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [dɪ'plɔːd] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Neal	saw	all	this	with	a	lofty	indignation	;	he	deplored	the	degeneracy	of	the
尼尔	锯	全部	这	和	一个	高远	愤慨	;	他	令人遗憾	这	堕落	的	这

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

尼尔对此感到义愤填膺；他痛斥时代的堕落。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	thought	it	hard	that	the	descendant	of	such	a	fighting	family	should	be
和	想法	它	难的	那	这	后裔	的	这样的	一个	斗争	家庭	应该	是

[duːmd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [laɪf] ['piːsəbli] ,

doomed	to	pass	through	life	peaceably	,
注定失败	到	经过	通过	生活	和平地	,

他觉得，这样一个好战家族的后代，注定要过上平静的生活，这实在令人难以接受。

[waɪlst] [soʊ] ['meni] ['eksələnt] ['roʊz; 'raʊz] [ænd; ənd] ['raɪəts] [tʊk] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

whilst	so	many	excellent	rows	and	riots	took	place	around	him	.
而	所以	许多	出色的	行	和	骚乱	采取	地方	大约	他	.

当时他周围发生了很多精彩的争吵和骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'læməti][tuː; tə] [siː] ['evri] ['mænz] [hed] ['broʊkən][bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] ;

It	was	a	calamity	to	see	every	man's	head	broken	but	his	own	;
它	曾是	一个	灾害	到	看	每一个	男人的	头	破碎的	但	他的	自己的	;

眼睁睁看着所有人的脑袋都碎了，唯独他自己的没事，这真是一场灾难；

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [boʊnz] [ɪn] ['bændidʒ]

a	dismal	thing	to	observe	his	neighbours	go	about	with	their	bones	in	bandages
一个	惨淡	事物	到	观察	他的	邻居	去	关于	和	他们的	骨头	在	绷带

,

,

,

看着邻居们骨头都缠着绷带走来走去，真是一件令人沮丧的事。

[jet] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [biːt] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [oʊn]

yet	his	untouched	,	and	his	friends	beat	black	and	blue	,	whilst	his	own
然而	他的	未受触碰	,	和	他的	朋友们	打	黑色的	和	蓝色的	,	而	他的	自己的

['kjuːtɪkl] [rɪ'meɪnd] - .

cuticle	remained	unscoloured	.
表皮	剩余	-	.

然而，他的指甲却毫发无损，而他的朋友们却被打得鼻青脸肿，他的指甲却依然保持着原有的颜色。

“ [blɜːr][æn; ən] - ['eɪdʒɝz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [niːl] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hæf] ['tɪpsi] [ɪn][ðə; ði] [fer] ,

“	Blur	an	'	agers	!	”	exclaimed	Neal	one	day	,	when	half	tipsy	in	the	fair	,
“	模糊	一个	-	老年人	!	”	惊呼	尼尔	一	天	,	什么时候	一半	微醺	在	这	公平的	,

“模糊和年龄！”有一天，尼尔在集市上喝得半醉时喊道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['nevər][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - - - ?

“	am	I	never	to	get	a	bit	o	'	figtin	'	?
“	是	我	绝不	到	得到	一个	少量	o	-	-	-	?

难道我永远都不能打打架吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['kaʊərdli] ['spæl'pin] [tuː; tə][stænd] [ə'fɔːr] [niːl] [mə'loʊn] ?

Is	there	no	cowardly	spalpeen	to	stand	afore	Neal	Malone	?
是	那里	不	胆小	斯帕尔皮恩	到	站立	之前	尼尔	马龙	?

难道就没有胆小鬼敢站在尼尔·马龙面前吗?

[biː; bi] [ðɪs] [æn; ən] - [biː; bi] [ðæt] , [aɪm] [bluː] - - [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑː'tɪn] - !

Be	this	an	'	be	that	,	I'm	blue	-	mowlded	for	want	of	a	batin	'	!
是	这	一个	-	是	那	,	我是	蓝色的	-	-	为了	想	的	一个	巴廷	-	!

不管怎样，我因为缺少一根棍子而感到沮丧!

[aɪm] - - [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][laɪf][aɪm][lə'diːn] - !

I'm	disgracin	'	my	relations	by	the	life	I'm	ladin	'	!
我是	-	-	我的	关系	经过	这	生活	我是	拉丁	-	!

我这样生活下去，让我的亲人蒙羞!

[wɪl] [nʌn] [oʊ] - [jiː; ji] [faɪt] [ˌem 'iː] - [fɔːr; fər] [lʌv] , ['mʌni] , [ɔːr] ['wɪski] , [frɪnd] [ɔːr] - ,

Will	none	o	'	ye	fight	me	aither	for	love	,	money	,	or	whisky	,	frind	or	inimy	,
将要	没有任何	o	-	是的	斗争	我	-	为了	爱	,	钱	,	或者	威士忌酒	,	朋友	或者	-	,

你们谁也别想为了爱情、金钱、威士忌、朋友或敌人而与我争斗。

[æn; ən] - [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] ?

an	'	bad	luck	to	ye	?
一个	-	坏的	运气	到	是的	?

祝你运气不好?

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [trə'niːn] [wɪtʃ] , ['oʊnli][aʊt][oʊ] - [pjʊr] - ,

I	don't	care	a	traneen	which	,	only	out	o	'	pure	frindship	,
我	不	关心	一个	特兰宁	哪个	,	仅有的	出去	o	-	纯的	-	,

我不在乎任何人，只是出于纯粹的友谊。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][oʊ] - [ðə; ði] [rɑːl] [kɪk] - [ʌp] , - [tiː] ['eni] [reɪt] .

let	us	have	a	morsel	o	'	the	rale	kick	-	up	,	'	t	any	rate	.
让	我们	有	一个	小块	o	-	这	拉尔	踢	-	向上	,	-	t	任何	速度	.

让我们稍微享受一下这种喧闹吧。

[frɪnd] [ɔːr] - , [aɪ] [seɪ] [ə'^in] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] ; [sɔːr] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfər] ,

Frind	or	inimy	,	I	say	agin	,	if	you	regard	me	;	sore	that	makes	no	differ	,
朋友	或者	-	,	我	说	再次	,	如果	你	看待	我	;	疮	那	制作	不	不同	,

朋友还是敌人，我再说一遍，只要你把我当回事；这根本无关紧要。

['oʊnli] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] [faɪt] .

only	let	us	have	the	fight	.
仅有的	让	我们	有	这	斗争	.

就让我们打一场吧。

" [ðɪs] ['eksələnt] ['heroʊɪzəm] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['weɪstɪd] ; [niːl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ædvərseri] .

"	This	excellent	heroism	was	all	wasted	;	Neal	could	not	find	a	single	adversary	.
"	这	出色的	英雄主义	曾是	全部	浪费	;	尼尔	可以	不是	寻找	一个	单身的	对手	.

“尼尔的英勇表现全都白费了；他找不到一个对手。”

[ɪk'sept] [hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪm'self] [laɪk] ['hɑːtˌspɜːr] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['bʌfits] [wʌn] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði]

Except	he	divided	himself	like	Hotspur	,	and	went	to	buffets	one	hand	against	the
除了	他	分割	他自己	喜欢	热刺	,	和	去	到	自助餐	一	手	反对	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

但他却像霍茨珀一样分裂自己，两边都去参加自助餐比赛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] ;

there	was	no	chance	of	a	fight	;
那里	曾是	不	机会	的	一个	斗争	;

根本不可能发生打斗；

[noʊ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] [mæg'nænɪməs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['teɪlər] .

no	person	to	be	found	sufficiently	magnanimous	to	encounter	the	tailor	.
不	人	到	是	成立	足够	坦荡	到	遇到	这	裁缝	.

没有人足够宽宏大量去见见这位裁缝。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

On	the	contrary	,	every	one	of	his	friends	—	or	,	in	other	words	,
在	这	相反	,	每一个	一	的	他的	朋友们	—	或者	,	在	其他	字	,

相反，他的每一个朋友——或者换句话说，

['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] — [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

every	man	in	the	parish	—	was	ready	to	support	him	.
每一个	男人	在	这	教区	—	曾是	准备好	到	支持	他	.

教区里的每个男人都准备支持他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['dɪsləkeɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]

He	was	clapped	on	the	back	until	his	bones	were	nearly	dislocated	in	his	body
他	曾是	鼓掌	在	这	后退	直到	他的	骨头	是	几乎	脱臼	在	他的	身体

,

,

,

他的背部被反复拍打，直到骨头几乎脱臼。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʃeɪkən] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [lɔːst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [fɔːr; fər] [hæf]

and	his	hand	shaken	until	his	arm	lost	its	cunning	at	the	needle	for	half
和	他的	手	摇晃	直到	他的	手臂	丢失的它是		狡猾	在	这	针	为了	一半

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] .

a	week	afterward	.
一个	星期	之后	.

之后半个星期，他的手一直颤抖，以至于手臂都无法灵活地扎针。

[ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['bɪznəs] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pæst] [ɪn'dʊrəns] .

This	,	to	be	sure	,	was	a	bitter	business	,	a	state	of	being	past	endurance	.
这	,	到	是	当然	,	曾是	一个	苦的	商业	,	一个	状态	的	存在	过去的	耐力	.

这的确是一件苦不堪言的事，一种难以忍受的状态。

['evri] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] — [noʊ][mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Every	man	was	his	friend	—	no	man	was	his	enemy	.
每一个	男人	曾是	他的	朋友	—	不	男人	曾是	他的	敌人	.

所有男人都是他的朋友——没有一个男人是他的敌人。

[ə; eɪ] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] , [bʌt; bət] ['dʌbli] [kə'læmɪtəs]

A	desperate	position	for	any	person	to	find	himself	in	,	but	doubly	calamitous
一个	绝望的	位置	为了	任何	人	到	寻找	他自己	在	,	但	双倍	灾难性的

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['teɪlər] .

to	a	martial	tailor	.
到	一个	武术	裁缝	.

对于任何人来说，这都是一个绝境，但对于一个武术裁缝来说，更是雪上加霜。

['meni] [ə; eɪ] [dɒ'lərəs] [kəm'pleɪnt] [dɪd] [niːl] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nʌn]

Many	a	dolourous	complaint	did	Neal	make	upon	the	misfortune	of	having	none
许多	一个	悲伤的	抱怨	做过	尼尔	制作	之上	这	不幸	的	拥有	没有任何

[tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪl] ;

to	wish	him	ill	;
到	希望	他	患病的	;

尼尔因为没有人希望他遭遇不幸而多次发出悲惨的抱怨；

[ænd; ənd] [wʌt] ['rendərd] [ðɪs] ['hɑːrdʃɪp] ['dʌbli] [ə'presɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [fækt] [ðæt] [noʊ]

and	what	rendered	this	hardship	doubly	oppressive	was	the	unlucky	fact	that	no
和	什么	渲染	这	困境	双倍	压迫性的	曾是	这	倒霉	事实	那	不

[ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

exertions	of	his	,
努力	的	他的	,

而更令这种困境雪上加霜的是，不幸的是，他所有的努力都无济于事。

[haʊ'evər] [ə'fensɪv] , [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][foʊ] .

however	offensive	,	could	procure	him	a	single	foe	.
然而	进攻	,	可以	采购	他	一个	单身的	敌人	.

然而，即便这种行为具有攻击性，也可能为他赢得一个敌人。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [mə'laɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

In	vain	did	he	insult	,	abuse	,	and	malign	all	his	acquaintances	.
在	徒劳	做过	他	侮辱	,	虐待	,	和	诽谤	全部	他的	熟人	.

他徒劳地侮辱、辱骂和诋毁所有认识的人。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ræs'kæləti][ænd; ənd] ['vɪləni] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

In	vain	did	he	father	upon	them	all	the	rascality	and	villainy	he	could	think
在	徒劳	做过	他	父亲	之上	他们	全部	这	坏事	和	邪恶	他	可以	思考

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

他竭尽所能地将自己能想到的所有卑鄙和邪恶都强加在他们身上，却都徒劳无功；

[hiː; hi][laɪd; liːd] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

he	lied	against	them	with	a	force	and	originality	that	would	have	made
他	撒谎了	反对	他们	和	一个	力量	和	独创性	那	会	有	制成

['meni] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['nɑːvəlɪst] [blʌʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs]

many	a	modern	novelist	blush	for	want	of	invention	—	but	all	to	no	purpose
许多	一个	现代的	小说家	脸红	为了	想	的	发明	—	但	全部	到	不	目的

.

:

.

他撒谎陷害他们，其力度和创意之丰富，足以让许多现代小说家汗颜——但这一切都是徒劳的。

[ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['krɪstʃən] ;

The	world	for	once	became	astonishingly	Christian	;
这	世界	为了	一次	成为	令人震惊地	基督教	;

世界一反常态地变得无比基督教化；

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [bæk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪts] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

it	paid	back	all	his	efforts	to	excite	its	resentment	with	the	purest	of	charity
它	有薪酬的	后退	全部	他的	努力	到	激发	它是	怨恨	和	这	最纯净的	的	慈善机构

;

;

;

它以最纯粹的仁慈回报了他所有激起它怨恨的努力；

[wen] [niːl] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [tʃiːk] , [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] [tɜːrnd] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər]

when	Neal	struck	it	on	the	one	cheek	,	it	meekly	turned	unto	him	the	other
什么时候	尼尔	击	它	在	这	一	脸颊	,	它	温顺地	转向	到	他	这	其他

.

:

.

当尼尔打它的一边脸时，它温顺地转过另一边脸来打他。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [niːl] [wʊd] [ber] [ðɪs] .

It	could	scarcely	be	expected	that	Neal	would	bear	this	.
它	可以	几乎	是	预期的	那	尼尔	会	熊	这	.

很难想象尼尔会忍受这一切。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [æn; ən]

To	have	the	whole	world	in	friendship	with	a	man	is	beyond	doubt	an
到	有	这	所有的	世界	在	友谊	和	一个	男人	是	超过	怀疑	一个

[ə'flɪkʃ(ə)n] .

affliction	.
痛苦	.

拥有全世界的友谊，对一个人来说无疑是一种不幸。

[nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['enəmi] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [wʊd] [dɪ'saɪdɪdli] [biː; bi]

Not	to	have	the	face	of	a	single	enemy	to	look	upon	would	decidedly	be
不是	到	有	这	脸	的	一个	单身的	敌人	到	看	之上	会	绝对地	是

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ʌv; əv] ['meni] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seiʃənz] [baɪ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

considered	a	deprivation	of	many	agreeable	sensations	by	most	people	as
经过考虑的	一个	剥夺	的	许多	同意	感觉	经过	最多	人们	作为

[wel] [æz; əz] [baɪ] [niːl] [mə'loʊn] .

well	as	by	Neal	Malone	.
出色地	作为	经过	尼尔	马龙	.

对于大多数人来说，看不到一个敌人的脸，无疑会被视为剥夺了许多令人愉悦的感觉，尼尔·马龙也不例外。

[let] [huː] [maɪt] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [kə'læməti] ,

Let	who	might	sustain	a	loss	or	experience	a	calamity	,
让	WHO	可能	维持	一个	损失	或者	经验	一个	灾害	,

让那些可能遭受损失或遭遇灾难的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [niːl] .

it	was	a	matter	of	indifference	to	Neal	.
它	曾是	一个	事情	的	漠不关心	到	尼尔	.

尼尔对此毫不在意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['trʌbld] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [hed] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

They	were	only	his	friends	,	and	he	troubled	neither	his	head	nor	his	heart
他们	是	仅有的	他的	朋友们	,	和	他	麻烦	两者都不	他的	头	也不	他的	心

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

他们只是他的朋友，他既不为他们操心，也不为他们烦恼。

['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] !
Heaven help us !
天堂 帮助 我们 !

老天保佑!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['traɪəlz] ; [ænd; ənd] [niːl] , [ðə; ði] ['riːdər] [pə'siːvz] , [wʌz; wəz][nɑːt]
There is no man without his trials ; and Neal , the reader perceives , was not
那里 是 不 男人 没有 他的 试验 ; 和 尼尔 , 这 读者 感知 , 曾是 不是
[ɪg'zempt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
exempt from his .
豁免 从 他的 .

没有人能免于磨难；读者也能看出，尼尔也不例外。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][hɪm; ɪm][ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] ['redi] [fɔːr; fər][ɔːl]['hɑːst(ə)l]
What did it avail him that he carried a cudgel ready for all hostile
什么 做过 它 可用 他 那 他 携带 一个 棍棒 准备好 为了 全部 敌对的
[kən'tɪndʒənsiːz] ,
contingencies ,
应急措施 ,

他随身携带棍棒以应对一切敌对情况，但这又有什么用呢?

[ɔːr] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [kɪ'piːn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ]
or knit his brows and shook his kippeen at the fiercest of his fighting
或者 针织 他的 眉毛 和 摇晃 他的 基平 在 这 最凶猛 的 他的 斗争
[frendz] ?
friends ?
朋友们 ?

或者他会皱起眉头，对着他最凶猛的战斗伙伴摇摇头?

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðeɪ] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['daʊnraɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .
The moment he appeared they softened into downright cordiality .
这 片刻 他 出现 他们 软化 进入 彻头彻尾 亲切 .

他一出现，他们的态度就立刻变得非常友好。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv] [piːs] ; [fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]
His presence was the signal of peace ; for , notwithstanding his unconquerable
他的 在场 曾是 这 信号 的 和平 ; 为了 , 虽然 他的 不可征服的
[prə'pensəti] [tuː; tə] ['wɔːrfer] ,
propensity to warfare ,
倾向 到 战争 ,

他的出现是和平的象征；因为，尽管他有着无法克服的战争倾向，

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ˌjuːnə'nɪməti] ,
he went abroad as the genius of unanimity ,
他 去 国外 作为 这 天才 的 一致 ,

他以"共识天才"的身份出国，

[ðoʊ] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] ; [dʒʌst][æz; əz]
though carrying in his bosom the redoubtable disposition of a warrior ; just as
尽管 携带 在 他的 怀 这 令人敬畏的 处置 的 一个 战士 ; 只是 作为
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

虽然他胸怀着战士般令人敬畏的性情；就像太阳一样，

[ðoʊ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪm'self] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['bɑːtəm] .
though the source of light himself , is said to be dark enough at bottom .
尽管 这 来源 的 光 他自己 , 是 说 到 是 黑暗的 足够的 在 底部 .

据说，就连光源本身，其底部也足够黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [niːl] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['fɔːrtɪtuːd] [hiː; hi] [maɪt] [ber] [hɪz; ɪz]

It	could	not	be	expected	that	Neal	,	with	whatever	fortitude	he	might	bear	his
它	可以	不是	是	预期的	那	尼尔	,	和	任何	坚韧	他	可能	熊	他的

['ʌðər] [ə'flɪkʃənz] ,

other	afflictions	,
其他	苦难	,

不能指望尼尔，无论他多么坚强地忍受着其他苦难，

[kʊd; kəd] [ber] [sʌtʃ] [træŋ'kwɪləti] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

could	bear	such	tranquillity	like	a	hero	.
可以	熊	这样的	宁静	喜欢	一个	英雄	.

能像英雄一样承受这样的平静。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['beɪsli] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

To	say	that	he	bore	it	as	one	would	be	basely	to	surrender	his	character	;
到	说	那	他	钻孔	它	作为	一	会	是	卑鄙地	到	投降	他的	特点	;

如果说他像其他人一样忍受了这一切，那就卑鄙地否定了他的品格；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['hɪroʊ]['evər] [bɔːr] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ?

for	what	hero	ever	bore	a	state	of	tranquillity	with	courage	?
为了	什么	英雄	曾经	钻孔	一个	状态	的	宁静	和	勇气	?

哪位英雄能在平静中保持勇气?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] !

It	affected	his	cutting	out	!
它	做作的	他的	切割	出去	!

这影响了他的切割!

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [wʌt] ['bɜːrtn] [kɔːlz] “ [ə; eɪ] [waɪndi] ,

It	produced	what	Burton	calls	“	a	windie	melancholie	,
它	生产	什么	伯顿	呼叫	”	一个	温迪	忧郁	,

它产生了伯顿所说的“风的忧郁”，

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

”	which	was	nothing	else	than	an	accumulation	of	courage	that	had	no
”	哪个	曾是	没有什么	别的	比	一个	积累	的	勇气	那	有	不

[miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

means	of	escaping	,
方法	的	逃脱	,

“那只不过是积攒起来的、无处可逃的勇气而已。”

[ɪf] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dɪgnəti] , [biː; bi]['evər] [sed] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

if	courage	can	,	without	indignity	,	be	ever	said	to	escape	.
如果	勇气	能	,	没有	侮辱	,	是	曾经	说	到	逃脱	.

如果勇气能够不带任何屈辱地逃脱惩罚的话。

[hiː; hi][sæt] [ʌn'iːzi] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] - [bɔːrd] .

He	sat	uneasy	on	his	lap	-	board	.
他	卫星	不安	在	他的	膝	-	木板	.

他不安地坐在膝上滑板上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['soʊbərli] , [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪzərz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

Instead	of	cutting	out	soberly	,	he	flourished	his	scissors	as	if	he	were
反而	的	切割	出去	清醒地	,	他	繁荣	他的	剪刀	作为	如果	他	是

['hedɪŋ] [ə; eɪ]['fækʃ(ə)n] ;

heading	a	faction	;
标题	一个	派	;

他没有严肃地剪裁，而是挥舞着剪刀，仿佛自己是某个派系的首领；

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [tʃɔːk] [baɪ] ['skɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [ɪn] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] ,

he	wasted	much	chalk	by	scoring	his	cloth	in	wrong	places	,
他	浪费	很多	粉笔	经过	得分	他的	布	在	错误的	地方	,

他因为在布料上划线的位置不对，浪费了很多粉笔。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [gu:s] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hoʊldər] .

and	even	caught	his	hot	goose	without	a	holder	.
和	甚至	捕捉	他的	热的	鹅	没有	一个	持有者	.

他甚至不用托就能抓住热鹅。

[ði:z] ['sɪmptəmz] [ə'lɑ:rmd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hu:] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

These	symptoms	alarmed	his	friends	,	who	persuaded	him	to	go	to	a	doctor	.
这些	症状	惊慌	他的	朋友们	,	WHO	被说服	他	到	去	到	一个	医生	.

这些症状引起了他朋友们的担忧，他们劝他去看医生。

[ni:l] [went] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ;

Neal	went	to	satisfy	them	;
尼尔	去	到	满足	他们	;

尼尔去满足了他们;

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [noʊ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [draɪv] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	he	knew	that	no	prescription	could	drive	the	courage	out	of	him	,
但	他	知道	那	不	处方	可以	驾驶	这	勇气	出去	的	他	,

但他知道，任何药物都无法夺走他的勇气。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn]['heroʊɪzəm][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][baɪ]

that	he	was	too	far	gone	in	heroism	to	be	made	a	coward	of	by
那	他	曾是	也	远的	已消失	在	英雄主义	到	是	制成	一个	懦夫	的	经过

[ə'pɑ:θəkeri] [stʌf] .

apothecary	stuff	.
药剂师	东西	.

他已经走上了英雄之路，药剂师的那些花言巧语根本无法让他变成懦夫。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɑ:rməkə'pi:ə] [kʊd; kəd] ['fɪzɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'sɪfɪk] [steɪt] .

Nothing	in	the	pharmacopoeia	could	physic	him	into	a	pacific	state	.
没有什么	在	这	药典	可以	物理学	他	进入	一个	太平洋	状态	.

药典中没有任何药物能让他平静下来。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

His	disease	was	simply	the	want	of	an	enemy	,
他的	疾病	曾是	简单地	这	想	的	一个	敌人	,

他的病其实就是缺少一个敌人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	an	unaccountable	superabundance	of	friendship	on	the	part	of	his
和	一个	无法解释	过多	的	友谊	在	这	部分	的	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

他的熟人对他表现出莫名其妙的过分热情。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['remədi] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ?

How	could	a	doctor	remedy	this	by	a	prescription	?
如何	可以	一个	医生	补救	这	经过	一个	处方	?

医生如何通过处方来治疗这种情况?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɪn'di:d] , [ˌrekə'mendɪd] [blʌd] - ['letɪŋ] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [lu:z] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ]

The	doctor	,	indeed	,	recommended	blood	-	letting	;	but	to	lose	blood	in	a
这	医生	,	的确	,	受到推崇的	血	-	出租	;	但	到	失去	血	在	一个

['pi:səbl] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['kaʊərdli] ,

peaceable	manner	was	not	only	cowardly	,
和平的	方式	曾是	不是	仅有的	胆小	,

医生确实建议放血；但是以和平的方式失血不仅是懦弱的表现，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] .

but	a	bad	cure	for	courage	.
但	一个	坏的	治愈	为了	勇气	.

但这并非增强勇气的良方。

[niːl] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [noʊ] [blʌd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help]

Neal	declined	it	:	he	would	lose	no	blood	for	any	man	until	he	could	not	help
尼尔	拒绝	它	:	他	会	失去	不	血	为了	任何	男人	直到	他	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

尼尔拒绝了：除非迫不得已，否则他绝不会为任何人流血；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] .

which	was	giving	the	character	of	a	hero	at	a	single	touch	.
哪个	曾是	给予	这	特点	的	一个	英雄	在	一个	单身的	触碰	.

只需轻轻一点，就能赋予角色英雄的特质。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

His	blood	was	not	to	be	thrown	away	in	this	manner	;
他的	血	曾是	不是	到	是	抛掷	离开	在	这	方式	;

他的血不应该就这样白白浪费掉；

[ðə; ðiˈoʊnli] ['lænsɪt] ['evər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌdʒl] ,

the	only	lancet	ever	applied	to	his	relations	was	the	cudgel	,
这	仅有的	柳叶刀	曾经	应用	到	他的	关系	曾是	这	棍棒	,

他唯一用来对付亲属的武器就是棍棒。

[ænd; ənd] [niːl] [skɔːnd] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	Neal	scorned	to	abandon	the	principles	of	his	family	.
和	尼尔	被鄙视	到	放弃	这	原则	的	他的	家庭	.

尼尔鄙夷地背弃了家族的原则。

[hɪz; ɪz] [frendz] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [həˈroʊɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

His	friends	,	finding	that	he	reserved	his	blood	for	more	heroic	purposes
他的	朋友们	,	寻找	那	他	预订的	他的	血	为了	更多的	英勇	目的

[ðæn; ðən] ['dæstərdli] [flə'bɑːtəmi] ,

than	dastardly	phlebotomy	,
比	卑鄙的	放血	,

他的朋友们发现，他把鲜血用于比卑鄙的放血疗法更英勇的目的，

[nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

knew	not	what	to	do	with	him	.
知道	不是	什么	到	做	和	他	.

不知道该如何处置他。

[hɪz; ɪz] [pərˈpetʃuəl] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , “ [aɪm] [bluː] -

His	perpetual	exclamation	was	,	as	we	have	already	stated	,	“	I'm	blue	-
他的	永久	感叹	曾是	,	作为	我们	有	已经	声明	,	“	我是	蓝色的	-

- [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑː'tɪn] - !

mowlded	for	want	of	a	batin	'	!
-	为了	想	的	一个	巴廷	-	!

正如我们已经说过的那样，他总是感叹道：“我因为缺少一根棍子而感到沮丧！”

” [ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	They	did	everything	in	their	power	to	cheer	him	with	the	hope	of	a
”	他们	做过	一切	在	他们的	力量	到	欢呼	他	和	这	希望	的	一个

['drʌbɪŋ] ;

drubbing	;
痛击	;

“他们竭尽全力为他加油，希望他能惨败；

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

told	him	he	lived	in	an	excellent	country	for	a	man	afflicted	with	his
讲述	他	他	居住地	在	一个	出色的	国家	为了	一个	男人	受苦的	和	他的

['mælədi] ;

malady	;
弊病	;

告诉他，对于一个患有他这种疾病的人来说，他生活在一个非常好的国家；

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['praɪvət]

and	promised	,	if	it	were	at	all	possible	,	to	create	him	a	private
和	承诺	,	如果	它	是	在	全部	可能的	,	到	创造	他	一个	私人的

['enəmi] [ɔːr] [tuː] ,

enemy	or	two	,
敌人	或者	二	,

并承诺，如果可能的话，要给他树立一两个私人仇敌。

[huː] , [ðeɪ] [hoʊpt] [ɪn] ['hev(ə)n] , [maɪt] [traʊns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

who	,	they	hoped	in	heaven	,	might	trounce	him	to	some	purpose	.
WHO	,	他们	希望	在	天堂	,	可能	痛击	他	到	一些	目的	.

他们向上帝祈祷，希望祂能以某种方式击败他。

[ðɪs] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

This	sustained	him	for	a	while	;
这	持续	他	为了	一个	尽管	;

这让他维持了一段时间；

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

but	as	day	after	day	passed	and	no	appearance	of	action	presented	itself	,
但	作为	天	后	天	通过了	和	不	外貌	的	行动	呈现	本身	,

但随着时间一天天过去，却没有任何行动的迹象出现，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] .

he	could	not	choose	but	increase	in	courage	.
他	可以	不是	选择	但	增加	在	勇气	.

他别无选择，只能变得更加勇敢。

[hɪz; ɪz][soʊl] , [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] - [bleɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skæbərd] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]

His	soul	,	like	a	sword	-	blade	too	long	in	the	scabbard	,	was	beginning	to	get
他的	灵魂	,	喜欢	一个	剑	-	刀刃	也	长的	在	这	刀鞘	,	曾是	开始	到	得到

[fjʊ'lɪdʒənəs][baɪ][ˌɪnæk'tɪvəti] .

fuliginous	by	inactivity	.
深红色的	经过	不活动	.

他的灵魂就像一把在剑鞘里待得太久的剑刃，因为长期不活动而开始变得暗淡无光。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	looked	upon	the	point	of	his	own	needle	and	the	bright	edge	of	his
他	看起来	之上	这	观点	的	他的	自己的	针	和	这	明亮的	边缘	的	他的

['sɪzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ['rʌstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

scissors	with	a	bitter	pang	when	he	thought	of	the	spirit	rusting	within	him	;
剪刀	和	一个	苦的	疼痛	什么时候	他	想法	的	这	精神	生锈	之内	他	;

他看着自己针尖和剪刀锋利的刀刃，想到自己体内正在生锈的灵魂，心中一阵痛苦。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [freʃ] [ɪn'sʌlts] , ['stʌdɪd] [nuː] [plænz] ,

he	meditated	fresh	insults	,	studied	new	plans	,
他	冥想	新鲜的	侮辱	,	研究	新的	计划	,

他反复琢磨着新的侮辱之词，研究着新的计划，

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [aʊt] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] [prə'voʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

and	hunted	out	cunning	devices	for	provoking	his	acquaintances	to	battle	,
和	猎杀	出去	狡猾	设备	为了	挑衅	他的	熟人	到	战斗	,

他绞尽脑汁，想方设法挑拨离间，让熟人之间爆发争斗。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [mɔːr]

until	by	degrees	he	began	to	confound	his	own	brain	and	to	commit	more
直到	经过	学位	他	开始	到	混杂	他的	自己的	脑	和	到	犯罪	更多的

['griːvəs] ['əʊvəˌsaɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] ['evər] .

grievous	oversights	in	his	business	than	ever	.
严重的	疏忽	在	他的	商业	比	曾经	.

直到后来，他开始逐渐搞乱自己的大脑，并在生意上犯下比以往任何时候都更加严重的疏忽。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sent] [hoʊm] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ə; eɪ] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Sometimes	he	sent	home	to	one	person	a	coat	with	the	legs	of	a	pair	of
有时	他	发送	家	到	一	人	一个	外套	和	这	腿	的	一个	一对	的

['traʊzərz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sliːvz] ,

trousers	attached	to	it	for	sleeves	,
裤子	随附的	到	它	为了	袖子	,

有时他会寄一件外套给某个人，外套的袖子是用裤腿缝上去的。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [koʊt] [tækt] [tə'geðər] [æz; əz]

and	despatched	to	another	the	arms	of	the	aforesaid	coat	tacked	together	as
和	已派送	到	其他	这	武器	的	这	上述	外套	已钉住	一起	作为

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] .

a	pair	of	trousers	.
一个	一对	的	裤子	.

并将上述外套的袖子缝在一起，做成一条裤子，寄给了另一个人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ;

Sometimes	the	coat	was	made	to	button	behind	instead	of	before	;
有时	这	外套	曾是	制成	到	按钮	在后面	反而	的	前	;

有时，外套的扣子设计成在后面而不是前面；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skəːts] ,

and	he	frequently	placed	the	pockets	in	the	lower	part	of	the	skirts	,
和	他	频繁地	放置	这	口袋	在	这	降低	部分	的	这	裙子	,

他经常把口袋缝在裙子的下摆处。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] ['kʌtˌpɜːrsɪz] .

as	if	he	had	been	in	league	with	cutpurses	.
作为	如果	他	有	到过	在	联盟	和	扒手	.

就好像他与扒手勾结过一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ['pitid] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .

This	was	a	melancholy	situation	,	and	his	friends	pitied	him	accordingly	.
这	曾是	一个	忧郁	情况	,	和	他的	朋友们	可怜的	他	因此	.

这是一个令人伤感的处境，他的朋友们也因此对他感到同情。

“ [dəunt] [biː; bi] [kæst] [daʊn] , [niːl] , ” [sed] [ðeɪ] ; “ [jʊr; jər] [frendz] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [pʊr] ['feloʊ] .

“	Don't	be	cast	down	,	Neal	,	”	said	they	;	“	your	friends	feel	for	you	,	poor	fellow	.
“	不	是	投掷	向下	,	尼尔	,	”	说	他们	;	“	你的	朋友们	感觉	为了	你	,	贫穷的	同伴	.

”

”

“别灰心，尼尔，”他们说，“你的朋友们都很同情你，可怜的家伙。”

“ ['kæri] [maɪ] [frɪndz] , ” [rɪ'plaɪd] [niːl] ; “ [ʃʊr] ,

“	Divil	carry	my	frinds	,	”	replied	Neal	;	“	sure	,
“	魔鬼	携带	我的	朋友们	,	”	回复	尼尔	;	“	当然	,

“愿上帝保佑我的朋友，”尼尔回答说；“当然，

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [wʌn] [oʊ] - [jɛz] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] - .

there's	not	one	o	'	yez	frindly	enough	to	be	my	inimy	.
有	不是	一	o	-	是的	-	足够的	到	是	我的	-	.

你们当中没有一个人友好到足以成为我的敌人。

[ter] [æn; ən] - !
Tare an ' ouns !
皮重 一个 - 叔叔 !

去皮和叔叔们!

['hwʌtəl] [aɪ][duː] ?
what'll I do ?
什么会 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪm] [bluː] - - [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑː'tɪn] - !
I'm blue - mowlded for want of a batin ' !
我是 蓝色的 - - 为了 想 的 一个 巴廷 - !

我因为缺少一根棉线而感到沮丧!

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
" Seeing that their consolation was thrown away upon him , they resolved to
" 看到 那 他们的 安慰 曾是 抛掷 离开 之上 他 , 他们 已解决 到
[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ;
leave him to his fate ;
离开 他 到 他的 命运 ;

“看到他们的安慰都落到他身上，他们决定任由他自生自灭;

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [ðen] [niːl] [hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
which they had no sooner done then Neal had thoughts of taking to the
哪个 他们 有 不 很快 完毕 然后 尼尔 有 想法 的 采取 到 这
- [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['remədi] .
Skiomachia as a last remedy .
- 作为 一个 最后的 补救 .

他们刚做完这件事，尼尔就想到了去斯基奥马基亚寻求最后的办法。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪpəθi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər]
In this mood he looked with considerable antipathy at his own shadow for
在 这 情绪 他 看起来 和 大量 反感 在 他的 自己的 阴影 为了
['sevrəl] [naɪts] ;
several nights ;
一些 夜晚 ;

在这种情绪下，他连续几个晚上都带着相当厌恶的目光看着自己的影子;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][hɑːrd] ['bætlz] [wʊd] [hæv; həv]
and it is not to be questioned but that some hard battles would have
和 它 是 不是 到 是 被质问 但 那 一些 难的 战斗 会 有
['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
taken place between them had it not been for the cunning of the shadow
已采取 地方 之间 他们 有 它 不是 到过 为了 这 狡猾 的 这 阴影
,
,
,

毫无疑问，如果不是影子使出诡计，他们之间肯定会爆发一些激烈的战斗。

[wɪtʃ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
which declined to fight him in any other position than with its back to the
哪个 拒绝 到 斗争 他 在 任何 其他 位置 比 和 它是 后退 到 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

它拒绝以任何其他姿势与他战斗，除非背水一战。

[ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [æn'tægənɪst] ,
This occasioned him to pause , for the wall was a fearful antagonist ,
这 引发 他 到 暂停 , 为了 这 墙 曾是 一个 可怕 反派 ,

这让他停下了脚步，因为墙壁是一个可怕的对手。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [nu:] [nɑ:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:tn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]
inasmuch **as** **it** **knew** **not** **when** **it** **was** **beaten** **;** **but** **there** **was** **still** **an**
因此 作为 它 知道 不是 什么时候 它 曾是 被打败 ; 但 那里 曾是 仍然 一个
[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [left] .
alternative **left** **.**
选择 左边 .

因为它不知道自己何时战败；但仍然有另一种选择。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌn] [klɪr] [deɪ] [ə'baʊt] [nu:n] ,
He **went** **to** **the** **garden** **one** **clear** **day** **about** **noon** **,**
他 去 到 这 花园 一 清除 天 关于 中午 ,

在一个晴朗的日子中午时分，他去了花园。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [fri:] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
and **hoped** **to** **have** **a** **bout** **with** **the** **shade** **free** **from** **interruption** **.**
和 希望 到 有 一个 回合 和 这 阴影 自由的 从 中断 .

并希望在阴凉处不受打扰地待一会儿。

[bəuθ] [ə'proʊtʃt] , [ə'pærəntli] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:mbæt][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ɔ:r]
Both **approached** **,** **apparently** **eager** **for** **the** **combat** **and** **resolved** **to** **conquer** **or**
两个都 接近 , 显然 渴望的 为了 这 战斗 和 已解决 到 征服 或者
[daɪ] ,
die **,**
死 ,

两人迎战，显然都渴望战斗，决心要么胜利要么死亡。

[wen] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [klaʊd] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [laɪt] , [geɪv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æn; ən]
when **a** **villainous** **cloud** **,** **happening** **to** **intercept** **the** **light** **,** **gave** **the** **shadow** **an**
什么时候 一个 邪恶的 云 , 发生 到 截距 这 光 , 给予 这 阴影 一个
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,
opportunity **of** **disappearing** **,**
机会 的 消失 ,

当一团邪恶的云恰巧遮挡了光线，给了影子一个消失的机会时，

[ænd; ənd] [ni:l] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'poʊnənt] .
and **Neal** **found** **himself** **once** **more** **without** **an** **opponent** **.**
和 尼尔 成立 他自己 一次 更多的 没有 一个 对手 .

尼尔再次发现自己没有了对手。

“ [its] ['eɪzi] [noʊn] , ” [sed] [ni:l] , “ [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ju:; jʊ] ,
“ **It's** **aisy** **known** **,** **”** **said** **Neal** **,** **“** **you** **haven't** **the** **blood** **in** **you** **,**
“ 它是 艾西 已知 , ” 说 尼尔 , “ 你 还没有 这 血 在 你 ,

“这几乎是人尽皆知的，”尼尔说，“你体内没有那种血统。”

[ɔ:r] [ju:d] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
or **you'd** **come** **to** **the** **scratch** **like** **a** **man** **.**
或者 你会 来 到 这 划痕 喜欢 一个 男人 .

否则你就会像个男人一样坦然面对一切。

” [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
” **He** **now** **saw** **that** **fate** **was** **against** **him** **,**
” 他 现在 锯 那 命运 曾是 反对 他 ,

他现在明白命运与他作对，

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['fɜ:rðər] [hɑ:'stɪləti] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ʌv; əv]
and **that** **any** **further** **hostility** **toward** **the** **shadow** **was** **only** **a** **tempting** **of**
和 那 任何 更远 敌意 朝向 这 阴影 曾是 仅有的 一个 诱人的 的
['prɑ:vɪdəns] .
Providence **.**
普罗维登斯 .

任何对阴影的进一步敌意都只是在试探天意。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [helθ] , ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

He	lost	his	health	,	spirits	,	and	everything	but	his	courage	.
他	丢失的	他的	健康	,	烈酒	,	和	一切	但	他的	勇气	.

他失去了健康、精神，失去了一切，唯独失去了勇气。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ; [ðə; ði] ['blʌstər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

His	countenance	became	pale	and	peaceful	-	looking	;	the	bluster	departed	from
他的	面容	成为	苍白	和	和平	-	寻找	;	这	虚张声势	已离开	从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他的脸色变得苍白而平静；他身上的喧嚣消失了；

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃræŋk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['pɑːrsnɪp] .

his	body	shrank	up	like	a	withered	parsnip	.
他的	身体	缩小	向上	喜欢	一个	干枯	欧防风	.

他的身体像枯萎的欧防风一样萎缩了。

[θraɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Thrice	was	he	compelled	to	take	in	his	clothes	,
三次	曾是	他	被迫	到	拿	在	他的	衣服	,

他被迫三次收起衣服，

[ænd; ənd] [θraɪs] [dɪd][hiː; hi] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] [spent] [ɪn]

and	thrice	did	he	ascertain	that	much	of	his	time	would	be	necessarily	spent	in
和	三次	做过	他	探明	那	很多	的	他的	时间	会	是	一定	花费	在

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd]

pursuing	his	retreating	person	through	the	solitude	of	his	almost	deserted
追求	他的	撤退	人	通过	这	孤独	的	他的	几乎	荒凉的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

他三次确信，他的大部分时间都必然要花在追赶他那几乎赤身裸体的身影上。

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ]

God	knows	it	is	difficult	to	form	a	correct	opinion	upon	a	situation	so
上帝	知道	它	是	难的	到	形式	一个	正确的	观点	之上	一个	情况	所以

- [æz; əz] ['niːlz] [wʌz; wəz] .

parodoxical	as	Neal's	was	.
-	作为	尼尔氏	曾是	.

天知道，对于像尼尔那样自相矛盾的情况，很难形成正确的看法。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn][baɪ][ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

To	be	reduced	to	skin	and	bone	by	the	downright	friendship	of	the	world
到	是	减少	到	皮肤	和	骨	经过	这	彻头彻尾	友谊	的	这	世界

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

被全世界的真诚友谊磨得只剩皮包骨，真是.....

[æz; əz][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['riːdər] [wɪl] [æd'mɪt] , [nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

as	the	sagacious	reader	will	admit	,	next	to	a	miracle	.
作为	这	明智	读者	将要	承认	,	下一个	到	一个	奇迹	.

正如睿智的读者会承认的那样，这简直就是个奇迹。

[wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huː] [faindz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['enəmi]

We	appeal	to	the	conscience	of	any	man	who	finds	himself	without	an	enemy
我们	上诉	到	这	良心	的	任何	男人	WHO	发现	他自己	没有	一个	敌人

['weðər] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['greɪtər] ['skelɪt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['teɪlər] ;

whether	he	be	not	a	greater	skeleton	than	the	tailor	;
无论	他	是	不是	一个	更大的	骨骼	比	这	裁缝	;

我们呼吁任何一个没有敌人的人，即使他比裁缝还要瘦骨嶙峋，也要扪心自问；

[wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [kæf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [leg] .

we	will	give	him	fifty	guineas	provided	he	can	show	a	calf	to	his	leg	.
我们	将要	给	他	五十	几内亚	假如	他	能	展示	一个	小牛	到	他的	腿	.

如果他能把一头小牛犊带到他腿边，我们就给他五十几尼。

[wi:; wi] [noʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['teɪlər] [hæd; həd] [nʌn] ,

We	know	he	could	not	;	for	the	tailor	had	none	,
我们	知道	他	可以	不是	;	为了	这	裁缝	有	没有任何	,

我们知道他不可能做到；因为裁缝没有布料。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [æn; ən] ['enəmi] .

and	that	was	because	he	had	not	an	enemy	.
和	那	曾是	因为	他	有	不是	一个	敌人	.

那是因为他没有敌人。

[noʊ] [mæn] [ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['evər] [hæz; həz] [kævz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [legz] .

No	man	in	friendship	with	the	world	ever	has	calves	to	his	legs	.
不	男人	在	友谊	和	这	世界	曾经	有	小牛	到	他的	腿	.

与世界友好相处的人，腿上绝不会长着小腿。

[tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌp] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [pɛrədɑ:ks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

To	sum	up	all	in	a	parodox	of	our	own	invention	,
到	和	向上	全部	在	一个	悖论	的	我们的	自己的	发明	,

总而言之，可以用我们自己创造的一个悖论来概括：

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ə,rɪdʒə'nælәti] ,

for	which	we	claim	the	full	credit	of	originality	,
为了	哪个	我们	宣称	这	满的	信用	的	独创性	,

我们声称所有原创性均归于我们所有，

[wi:; wi] [naʊ] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [mɔ:r] [men] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

we	now	assert	that	more	men	have	risen	in	the	world	by	the	injury	of	their
我们	现在	断言	那	更多的	男人	有	升起	在	这	世界	经过	这	受伤	的	他们的

['enəmi] [ðæn; ðən] [hæv; həv] ['rɪzn] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frendz] .

enemies	than	have	risen	by	the	kindness	of	their	friends	.
敌人	比	有	升起	经过	这	仁慈	的	他们的	朋友们	.

我们现在断言，世界上因敌人的伤害而崛起的人，比因朋友的恩惠而崛起的人要多得多。

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] , ['ri:dər] , [ɪn] ['eni] [sens] ; [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['hæŋɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;

You	may	take	this	,	reader	,	in	any	sense	;	apply	it	to	hanging	if	you	like	;
你	可能	拿	这	,	读者	,	在	任何	感觉	;	申请	它	到	绞刑	如果	你	喜欢	;

读者朋友，你可以从任何角度理解这句话；如果你愿意，也可以把它应用到绞刑上；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [ɪ'mju:təbli] [ænd; ənd] [i'mu:vəbli] [tru:] .

it	is	still	immutably	and	immovably	true	.
它	是	仍然	不可改变地	和	不可移动地	真的	.

它依然是无可辩驳的真理。

[wʌn] [deɪ] [ni:l] [sæt] [krɔ:s] - [legd] , [æz; əz] ['teiləz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sɪt] ,

One	day	Neal	sat	cross	-	legged	,	as	tailors	usually	sit	,
一	天	尼尔	卫星	叉	-	腿	,	作为	裁缝	通常	坐	,

有一天，尼尔盘腿而坐，就像裁缝们通常的坐姿一样。

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] ; [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] ,

in	the	act	of	pressing	a	pair	of	breeches	;	his	hands	were	placed	,
在	这	行为	的	紧迫	一个	一对	的	马裤	;	他的	双手	是	放置	,

正在熨烫马裤时，他的双手放在.....

[bæks] [ʌp] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gu:s] ,

backs	up	,	upon	the	handle	of	his	goose	,
背部	向上	,	之上	这	处理	的	他的	鹅	,

他后退，抓住鹅的把手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	his	chin	rested	upon	the	backs	of	his	hands	.
和	他的	下巴	休息	之上	这	背部	的	他的	双手	.

他的下巴搁在双手背上。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

To	judge	from	his	sorrowful	complexion	,
到	法官	从	他的	悲伤	肤色	,

从他忧伤的脸色来看，

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['skɛtʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

one	would	suppose	that	he	sat	rather	to	be	sketched	as	a	picture	of	misery
一	会	认为	那	他	卫星	相当	到	是	草图	作为	一个	图片	的	苦难

[ɔːr][ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ɪn] [dɪ'stres] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði]

or	of	heroism	in	distress	than	for	the	industrious	purpose	of	pressing	the
或者	的	英雄主义	在	痛苦	比	为了	这	勤劳	目的	的	紧迫	这

[siːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .

seams	of	a	garment	.
接缝	的	一个	服装	.

人们可能会认为，他坐着是为了让人把他画成一幅悲惨的景象或身处困境中的英雄形象，而不是为了认真地熨烫衣服的缝线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] ['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

There	was	a	great	deal	of	New	Burlington	Street	pathos	in	his	countenance	;
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	新的	伯灵顿	街道	感伤	在	他的	面容	;

他的脸上带着浓重的新伯灵顿街式的悲情；

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [taɪmz] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ; “ [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ]

his	face	,	like	the	times	,	was	rather	out	of	joint	;	“	the	sun	was	just	setting
他的	脸	,	喜欢	这	时代	,	曾是	相当	出去	的	联合的	;	“	这	太阳	曾是	只是	环境

,

,

,

他的表情，就像时代一样，显得有些格格不入；“太阳刚刚落山，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [biːmz] [fel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnd] ['splendər] ,

and	his	golden	beams	fell	,	with	a	saddened	splendor	,
和	他的	金的	光束	跌倒	,	和	一个	悲伤	辉煌	,

他金色的光芒黯淡下来，带着一丝哀伤的光辉。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['teɪlərz] — ” [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

athwart	the	tailor's	—	”	The	reader	may	fill	up	the	picture	.
横穿	这	裁缝	—	”	这	读者	可能	充满 向上		这	图片	.

横穿裁缝店——”读者可以自行想象画面。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [sæt] [niːl] [wen] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,

In	this	position	sat	Neal	when	Mr	.	O'Connor	,	the	schoolmaster	,
在	这	位置	卫星	尼尔	什么时候	先生	.	奥康纳	,	这	校长	,

尼尔就坐在这个位置上，这时，校长奥康纳先生.....

[huːz] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , ['entərd] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp]

whose	inexpressibles	he	was	turning	for	the	third	time	,	entered	the	workshop
谁	不可言说的	他	曾是	转弯	为了	这	第三	时间	,	进入	这	车间

.

:

.

他第三次翻阅着那些难以言喻的文字，走进了工作室。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [æz; əz][ðə; ði]['teɪlər] .

Mr	.	O'Connor	himself	was	as	finished	a	picture	of	misery	as	the	tailor	.
先生	.	奥康纳	他自己	曾是	作为	完成的	一个	图片	的	苦难	作为	这	裁缝	.

奥康纳先生本人就像那位裁缝一样，悲惨至极。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

There	was	a	patient	,
那里	曾是	一个	病人	,

有一位病人，

[səb'du:d] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

subdued	kind	of	expression	in	his	face	which	indicated	a	very	fair	portion	of
低沉的	种类	的	表达	在	他的	脸	哪个	表明的	一个	非常	公平的	部分	的

[kə'læməti] ;

calamity	;
灾害	;

他脸上带着一种低沉的表情，表明他遭遇了相当大的不幸；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [si:md] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] ;

his	eye	seemed	charged	with	affliction	of	the	first	water	;
他的	眼睛	似乎	带电	和	痛苦	的	这	第一的	水	;

他的眼神似乎充满了初次流泪的痛苦；

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [maɪt] [bi:; bi] [treɪst] [tu:] [draɪ] ['tʃænlz] , [wɪtʃ] ,

on	each	side	of	his	nose	might	be	traced	two	dry	channels	,	which	,
在	每个	边	的	他的	鼻子	可能	是	追踪	二	干燥	频道	,	哪个	,

在他的鼻子两侧，可以辨认出两条干涸的通道，

[noʊ] [daʊt] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l] [reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['læstɪd] .

no	doubt	,	were	full	enough	while	the	tropical	rains	of	his	countenance	lasted	.
不	怀疑	,	是	满的	足够的	尽管	这	热带	雨	的	他的	面容	持续	.

毫无疑问，在他那如热带雨般倾盆的脸上，一切都已足够充实。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [tu:; tə] [kən'klu:d] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mætʃ] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n]

Altogether	,	to	conclude	from	appearances	,	it	was	a	dead	match	in	affliction
共	,	到	结束	从	外貌	,	它	曾是	一个	死的	匹配	在	痛苦

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər] ;

between	him	and	the	tailor	;
之间	他	和	这	裁缝	;

总而言之，从表面上看，他和裁缝在苦难方面势均力敌；

[bəuθ] [si:md] [sæd] , ['fleʃləs] , [ænd; ənd] [ʌn'θraɪvɪŋ] .

both	seemed	sad	,	fleshless	,	and	unthriving	.
两个都	似乎	伤心	,	无肉的	,	和	不繁荣	.

两者都显得悲伤、苍白、毫无生气。

“ [oʊ'kɑ:nɚ] , ” [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] , [wen] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] ['entərd] , “ [wəʊnt][ju:; jʊ]

“	Misther	O'Connor	,	”	said	the	tailor	,	when	the	schoolmaster	entered	,	“	won't	you
“	先生	奥康纳	,	”	说	这	裁缝	,	什么时候	这	校长	进入	,	“	惯于	你

[bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] ?

be	pleased	to	sit	down	?
是	高兴	到	坐	向下	?

“奥康纳小姐，”裁缝在校长进来时说道，“您不请坐吗？”

” ['mɪstər] . [oʊ'kɑ:nɚ] [sæt] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑ:n][ðə; ði]

”	Mr	.	O'Connor	sat	;	and	,	after	wiping	his	forehead	,	laid	his	hat	upon	the
”	先生	.	奥康纳	卫星	;	和	,	后	擦拭	他的	前额	,	铺设	他的	帽子	之上	这

[læp] - [bɔ:rd] ,

lap	-	board	,
膝	-	木板	,

奥康纳先生坐了下来，擦了擦额头，然后把帽子放在膝上板上。

[pʊt][hɪz; ɪz][hæf] - ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['teɪlər] .

put	his	half	-	handkerchief	in	his	pocket	,	and	looked	upon	the	tailor	.
放	他的	一半	-	手帕	在	他的	口袋	,	和	看起来	之上	这	裁缝	.

他把手帕放进口袋，看着裁缝。

[ðə; ði] ['teɪlər] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [lʊkt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk]

The	tailor	,	in	return	,	looked	upon	Mr	.	O'Connor	;	but	neither	of	them	spoke
这	裁缝	,	在	返回	,	看起来	之上	先生	.	奥康纳	;	但	两者都不	的	他们	辐

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

for	some	minutes	.
为了	一些	分钟	.

裁缝回望奥康纳先生，但两人沉默了好一会儿。

[niːl] , [ɪn][fækt] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Neal	,	in	fact	,	appeared	to	be	wrapped	up	in	his	own	misery	,	and	Mr	.
尼尔	,	在	事实	,	出现	到	是	包装	向上	在	他的	自己的	苦难	,	和	先生	.

[oʊ'kɑːnɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] ;

O'Connor	in	his	;
奥康纳	在	他的	;

事实上，尼尔似乎沉浸在自己的痛苦中，而奥康纳先生也沉浸在自己的痛苦中；

[ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [mʌtʃ] [grə'tuːɪtəs] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

or	,	as	we	often	have	much	gratuitous	sympathy	for	the	distresses	of	our
或者	,	作为	我们	经常	有	很多	无偿的	同情	为了	这	痛苦	的	我们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

或者，就像我们常常对朋友的困境表现出很多无端的同情一样，

[wiː; wi] ['kwestʃən] [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚz] ['mɪzəri] ,

we	question	but	the	tailor	was	wrapped	up	in	Mr	.	O'Connor's	misery	,
我们	问题	但	这	裁缝	曾是	包装	向上	在	先生	.	奥康纳的	苦难	,

我们不禁要问，但裁缝是否也深受奥康纳先生的痛苦所影响?

[ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] .

and	Mr	.	O'Connor	in	the	tailor's	.
和	先生	.	奥康纳	在	这	裁缝	.

还有裁缝店的奥康纳先生。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] : “ [niːl] , [ɑːr; ər][maɪ][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ['fɪnɪʃt] ? ”

Mr	.	O'Connor	at	length	said	:	“	Neal	,	are	my	inexpressibles	finished	?	”
先生	.	奥康纳	在	长度	说	:	“	尼尔	,	是	我的	不可言说的	完成的	?	”

奥康纳先生最后说道：“尼尔，我的难言之隐都说完了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['prɛsɪn] - [jʊr; jər][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] , ” [rɪ'plaɪd] [niːl] ; “ [bʌt; bət] , [biː; bi][maɪ] [saʊl] ,

“	I	am	now	pressin	'	your	inexpressibles	,	”	replied	Neal	;	“	but	,	be	my	sowl	,
“	我	是	现在	压	-	你的	不可言说的	,	”	回复	尼尔	;	“	但	,	是	我的	猫头鹰	,

“我现在正竭力压抑你难以言喻的情感，”尼尔回答说；“但是，请原谅我，

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , [ɪts] [nɑːt][jʊr; jər][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] .

Mr	.	O'Connor	,	it's	not	your	inexpressibles	I'm	thinkin	'	of	.
先生	.	奥康纳	,	它是	不是	你的	不可言说的	我是	思考	-	的	.

奥康纳先生，我指的不是你那些难以言喻的东西。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][naɪnθ][pɑːrt][oʊ] - [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I'm	not	the	ninth	part	o	'	what	I	was	.
我是	不是	这	第九	部分	o	-	什么	我	曾是	.

我不再是我曾经的第九部分了。

[aɪ'd]['hɑːrdli] [meɪk] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːlər] [naʊ] . ”

I'd	hardly	make	paddin	'	for	a	collar	now	.	”
ID	几乎	制作	-	-	为了	一个	衣领	现在	.	”

我现在恐怕连做领子用的衬垫都做不成了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [stɑːf] [stɪl] , [niːl] ? ”

“	Are	you	able	to	carry	a	staff	still	,	Neal	?	”
“	是	你	有能力的	到	携带	一个	职员	仍然	,	尼尔	?	”

“尼尔，你还能拄拐杖吗？”

“ [aɪv] [ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l][wʌn] [ðæts] ['hændi] , ” [sed] [ðə; ði]['teɪlər] ,
“ I've a light hazel one that's handy , ” said the tailor ,
“ 我已经 一个 光 榛 一 那就是 便利 , ” 说 这 裁缝 ,

“我有一双浅褐色的，很方便，”裁缝说。

“ [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][oʊ] - ['kæriɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪn] [aɪ][kæn; kən][get][noʊ][wʌn][tuː; tə] [faɪt] [wɪd] ?
“ but where's the use o ' carryin ' it whin I can get no one to fight wid ?
“ 但 在哪里? 这 使用 o - 携带 - 它 抱怨 我 能 得到 不 一 到 斗争 宽 ?

“但是，如果我找不到人跟我打架，带着它有什么用呢？”

[ʃʊr] , [aɪm] - - [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [baɪ][ðə; ði][laɪf][aɪm][lə'diːn] - .
Sure , I'm disgracin ' my relations by the life I'm ladin ' .
当然 , 我是 - - 我的 关系 经过 这 生活 我是 拉丁 - .

没错，我这样生活，是在让我的亲戚蒙羞。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [greɪv] [wɪ'daʊt] ['evər][bɑː'tɪn] - [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['biːn] - [beɪt] [maɪ'self] ; [ðæts] [ðə; ði]
I'll go to my grave widout ever batin ' a man or bein ' bate myself ; that's the
患病的 去 到 我的 严重 无 曾经 巴廷 - 一个 男人 或者 是 - 贝特 我 ; 那就是 这
[vek'seɪʃn] .
vexation .
烦恼 .

我这辈子都没打过男人，也没被人打过，这真是我的遗憾。

[ðə; ði] [roʊ] ['evər][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪk] [ʌp][ɪn][maɪ][laɪf] ;
Divil the row ever I was able to kick up in my life ;
魔鬼 这 排 曾经 我 曾是 有能力的 到 踢 向上 在 我的 生活 ;

我这辈子都没惹过这么大的麻烦；

[soʊ] [ðæt] [aɪm] ['ferli] [bluː] - - [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑː'tɪn] - .
so that I'm fairly blue - mowlded for want of a batin ' .
所以 那 我是 相当 蓝色的 - - 为了 想 的 一个 巴廷 - .

所以，因为缺少一根棉线，我感到非常沮丧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] — ”
But if you have patience — ”
但 如果 你 有 耐心 — ”

但如果你有耐心——”

“ ['peɪʃ(ə)ns] ! ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] ,
“ Patience ! ” said Mr . O'Connor ,
“ 耐心 ! ” 说 先生 . 奥康纳 ,

“耐心点！”奥康纳先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'zæstrəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
with a shake of the head that was perfectly disastrous even to look at ,
和 一个 摇 的 这 头 那 曾是 完美 灾难性的 甚至 到 看 在 ,

她摇了摇头，那表情简直惨不忍睹。

— “ ['peɪʃ(ə)ns] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [niːl] ? ”
— “ patience , did you say , Neal ? ”
— ” 耐心 , 做过 你 说 , 尼尔 ? ”

“你说要耐心，尼尔？”

“ [eɪ] , ” [sed] [niːl] , “ [æn; ən] - [biː; bi][maɪ] [saʊl] ,
“ Ay , ” said Neal , “ an ' be my sowl ,
“ 哎 , ” 说 尼尔 , “ 一个 - 是 我的 猫头鹰 ,

“是的，”尼尔说，“可以做我的灵魂伴侣。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [sed] ['peɪʃ(ə)ns] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [hed] ! ”
if you deny that I said patience I'll break your head ! ”
如果 你 否定 那 我 说 耐心 患病的 休息 你的 头 ! ”

如果你否认我说过要耐心，我就打爆你的头！

“ [ɑː] , [niːl] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [aɪ][dəunt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪm] [ˈtiːtʃɪŋ]

“ Ah , Neal , ” returned the other , “ I don't deny it ; for , though I'm teaching

“ 啊 , 尼尔 , ” 返回 这 其他 , “ 我 不 否定 它 ; 为了 , 尽管 我是 教学

[fəˈlɑːsəfi] ,

philosophy ,

哲学 ,

“啊，尼尔，”另一个人回答道，“我并不否认；因为，虽然我教的是哲学，

[ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌmæθəˈmætɪks] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [jet] [aɪm] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [maɪˈself]

knowledge , and mathematics every day in my life , yet I'm learning patience myself

知识 , 和 数学 每一个 天 在 我的 生活 , 然而 我是 学习 耐心 我

[bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

both night and day .

两个都 夜晚 和 天 .

我每天都在学习知识和数学，但我自己却在日夜学习耐心。

[noʊ] , [niːl] ; [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ˈeniθɪŋ] .

No , Neal ; I have forgotten to deny anything .

不 , 尼尔 ; 我 有 被遗忘的 到 否定 任何事物 .

不，尼尔，我忘了否认任何事情。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] , [aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [skuːl] ,

I have not been guilty of a contradiction , out of my own school ,

我 有 不是 到过 有罪的 的 一个 矛盾 , 出去 的 我的 自己的 学校 ,

我没有犯过自相矛盾的错误，无论是在我自己的学校里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] .

for the last fourteen years .

为了 这 最后的 十四 年 .

过去十四年。

[aɪ][wʌns] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

I once expressed the shadow of a doubt about twelve years ago ,

我 一次 表达 这 阴影 的 一个 怀疑 关于 十二 年 前 ,

大约十二年前，我曾表达过一丝疑虑。

[bʌt; bət] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [əˈbændənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈdaʊtɪŋ] .

but ever since I have abandoned even doubting .

但 曾经 自从 我 有 弃 甚至 怀疑 .

但从那时起，我甚至不再怀疑。

[ðæt] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ikˈspaiərɪŋ] [ˈefərt] [æt; ət] [meɪnˈteɪnɪŋ] [maɪ] [dəˈmestɪk] [əˈθɔːrəti] —

That doubt was the last expiring effort at maintaining my domestic authority —

那 怀疑 曾是 这 最后的 到期 努力 在 保持 我的 国内的 权威 —

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”

but I suffered for it . ”

但 我 遭受 为了 它 . ”

这种疑虑是我维护国内权威的最后挣扎——但我为此付出了代价。

“ [wel] , ” [sed] [niːl] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

“ Well , ” said Neal , “ if you have patience ,

“ 出色地 , ” 说 尼尔 , “ 如果 你 有 耐心 ,

“嗯，”尼尔说，“如果你有耐心的话，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [əˈflikts] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] - [tuː; tə] [ˈendɪn] - . ”

I'll tell you what afflicts me from beginnin ' to endin ' . ”

患病的 告诉 你 什么 困扰 我 从 开始 - 到 结束 - . ”

我会告诉你我从头到尾都饱受什么折磨。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [oʊˈkɑːnɔ] ;

“ I will have patience , ” said Mr . O'Connor ;

“ 我 将要 有 耐心 , ” 说 先生 . 奥康纳 ;

奥康纳先生说：“我会耐心等待。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪlər] .

and	he	accordingly	heard	a	dismal	and	indignant	tale	from	the	tailor	.
和	他	因此	听到	一个	惨淡	和	愤怒	故事	从	这	裁缝	.

于是，他从裁缝那里听到了一个令人沮丧和愤慨的故事。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['fɪfti] [taɪmz] ['oʊvər] , ” [sed] ['mɪstər] . [oʊˈkɑːnɚ] , ['æftər] ['hɪrɪŋ]

“	You	have	told	me	that	fifty	times	over	,	”	said	Mr	.	O'Connor	,	after	hearing
“	你	有	讲述	我	那	五十	时代	超过	,	”	说	先生	.	奥康纳	,	后	听力

[ðə; ði] ['stɔːri] .

the	story	.
这	故事	.

“你已经跟我说过五十遍了，”奥康纳先生听完这个故事后说道。

“ [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [ɪz] [tuː] ['mɑːrʃ(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈsɪfɪk] [laɪf] .

“	Your	spirit	is	too	martial	for	a	pacific	life	.
“	你的	精神	是	也	武术	为了	一个	太平洋	生活	.

“你的精神太过尚武，不适合和平的生活。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,

If	you	follow	my	advice	,
如果	你	跟随	我的	建议	,

如果你听从我的建议，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['rɪp(ə)l] [ðə; ði][kɑːm] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə][sʌm; səm]

I	will	teach	you	how	to	ripple	the	calm	current	of	your	existence	to	some
我	将要	教	你	如何	到	波纹	这	冷静的	当前的	的	你的	存在	到	一些

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

我将教你如何让平静的生活之流激起涟漪，最终成就一番事业。

['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] .

Marry	a	wife	.
结婚	一个	妻子	.

娶妻。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] [θriː] ['bræntʃɪz] , ['neɪmli] ,

For	twenty	-	five	years	I	have	given	instruction	in	three	branches	,	namely	,
为了	二十	-	五	年	我	有	给定	操作说明	在	三	分支	,	即	,

[fəˈlɑːsəfi] , ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌmæθəˈmætɪks] .

philosophy	,	knowledge	,	and	mathematics	.
哲学	,	知识	,	和	数学	.

二十五年来，我教授过三个学科，分别是哲学、知识和数学。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlsoʊ] [wel] [vɜːrst] [ɪn]['mætrɪmoʊni] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] ,

I	am	also	well	versed	in	matrimony	,	and	I	declare	that	,
我	是	还	出色地	精通	在	婚姻	,	和	我	宣布	那	,

我对婚姻也颇有研究，我在此声明：

[əˈpɑːn][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [əˈflɪkʃənz] ,

upon	my	misery	and	by	the	contents	of	all	my	afflictions	,
之上	我的	苦难	和	经过	这	内容	的	全部	我的	苦难	,

以我的苦难和所有痛苦的内容，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [əˈpɪnjən] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][waɪf] ,

it	is	my	solemn	and	melancholy	opinion	that	,	if	you	marry	a	wife	,
它	是	我的	庄严	和	忧郁	观点	那	,	如果	你	结婚	一个	妻子	,

我郑重而忧伤地认为，如果你娶了妻子，

[juː; jʊ] [wɪl] , [bɪˈfɔːr] [θriː] [mʌnθs] [pæs] ['oʊvər][jʊr; jər] [kɔnˈkætineitid] [steɪt] ,

you	will	,	before	three	months	pass	over	your	concatenated	state	,
你	将要	,	前	三	几个月	经过	超过	你的	连接的	状态	,

在三个月内，你的合并状态将会结束。

[nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [piːs] [ɔːr]

not	have	a	single	complaint	to	make	touching	a	superabundance	of	peace	or
不是	有	一个	单身的	抱怨	到	制作	接触	一个	过多	的	和平	或者

[trænˈkwɪlətɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] . ”

tranquillity	or	a	love	of	fighting	.	”
宁静	或者	一个	爱	的	斗争	.	”

没有丝毫抱怨，既没有过多的和平或宁静，也没有对战斗的热爱。

“ [duː][juː; jʊ] [meɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [əˈfiəd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] ,

“	Do	you	mane	to	say	that	any	woman	would	make	me	afeard	?	”	said	the	tailor	,
“	做	你	鬃毛	到	说	那	任何	女士	会	制作	我	害怕	?	”	说	这	裁缝	,

“你的意思是说，任何女人都会让我害怕吗？”裁缝说道。

[dɪˈlɪbərətlɪ] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] .

deliberately	rising	up	and	getting	his	cudgel	.
故意地	上升	向上	和	获得	他的	棍棒	.

他故意起身，拿起棍棒。

“ [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] ['mɪrlɪ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz][ə'^in] ,

“	I'll	thank	you	merely	to	go	over	the	words	agin	,
“	患病的	感谢	你	仅仅	到	去	超过	这	字	再次	,

“我只想感谢你再次复述一遍这些话。”

[tɪl] [aɪ] - [juː; jʊ] - [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

till	I	thrasy	you	widin	an	inch	of	your	life	.
直到	我	-	你	-	一个	英寸	的	你的	生活	.

直到我把你折磨得奄奄一息。

[ðæts] [ɔːl] ”

That's	all	”
那就是	全部	”

就这样”

“ [niːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['miːkli] , “ [aɪ][wəʊnt] [faɪt] ;

“	Neal	,	”	said	the	schoolmaster	,	meekly	,	“	I	won't	fight	;
“	尼尔	,	”	说	这	校长	,	温顺地	,	“	我	惯于	斗争	;

“尼尔，”校长温顺地说，“我不会打架；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [səb'duːd] ['evər][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ɑːn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

I	have	been	too	often	subdued	ever	to	presume	on	the	hope	of	a	single
我	有	到过	也	经常	低沉的	曾经	到	怙	在	这	希望	的	一个	单身的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

我屡遭挫败，所以不敢奢望能取得一次胜利。

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪ'væpəreɪtɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ʃredz] , [ə; eɪ] [mɪr]

My	spirit	is	long	since	evaporated	;	I	am	like	one	of	your	own	shreds	,	a	mere
我的	精神	是	长的	自从	蒸发	;	我	是	喜欢	一	的	你的	自己的	碎屑	,	一个	仅仅

['selvɪdʒ] .

selvage	.
布边	.

我的灵魂早已消散；我就像你身上的一片碎片，仅仅是一块边角料。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [həbɪ'lɪmənts] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [faɪv]

Do	you	not	know	how	much	my	habiliments	have	shrunk	in	even	within	the	last	five
做	你	不是	知道	如何	很多	我的	服装	有	缩小	在	甚至	之内	这	最后的	五

['jɪrz] ?

years	?
年	?

难道你不知道我的衣物在过去五年里缩水了多少吗？

[hɪr] [ˌem 'iː] , [niːl] , [ænd; ənd] ['venəreɪt] [maɪ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps]

Hear	me	,	Neal	,	and	venerate	my	words	as	if	they	proceeded	from	the	lips
听到	我	,	尼尔	,	和	崇敬	我的	字	作为	如果	他们	继续	从	这	嘴唇

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

of	a	prophet	.
的	一个	先知	.

尼尔，听我说，要像对待先知的预言一样敬畏我的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [səb'duːd] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ]

If	you	wish	to	taste	the	luxury	of	being	subdued	—	if	you	are	,	as	you	say
如果	你	希望	到	品尝	这	奢华	的	存在	低沉的	—	如果	你	是	,	作为	你	说

,

,

,

如果你想体验被驯服的奢华——如果你真如你所说，

[bluː] - ['məʊldɪd] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

blue	-	moulded	for	want	of	a	beating	,	and	sick	at	heart	of	a	peaceful
蓝色的	-	模制	为了	想	的	一个	殴打	,	和	生病的	在	心	的	一个	和平

[ɪg'zɪstəns] — [waɪ] , ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] .

existence	—	why	,	marry	a	wife	.
存在	—	为什么	,	结婚	一个	妻子	.

因缺乏鞭笞而面色发青，又厌倦了平静的生活——那么，娶个妻子吧。

[niːl] , [send] [maɪ] ['brɪtʃɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [heɪst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] , [juː; jʊ]

Neal	,	send	my	breeches	home	with	all	haste	,	for	they	are	wanted	,	you
尼尔	,	发送	我的	马裤	家	和	全部	匆忙	,	为了	他们	是	通缉	,	你

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

尼尔，赶紧把我的马裤寄回家，因为有人需要它，你明白的。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

" ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [niːl] [stʊd] , [wɪð; wɪθ]

"	Mr	.	O'Connor	,	having	thus	expressed	himself	,	departed	;	and	Neal	stood	,	with
"	先生	.	奥康纳	,	拥有	因此	表达	他自己	,	已离开	;	和	尼尔	站立	,	和

[ðə; ði] ['kʌdʒl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

the	cudgel	in	his	hand	,
这	棍棒	在	他的	手	,

奥康纳先生说完这些话后便离开了；尼尔手里拿着棍子站在那里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

looking	at	the	door	out	of	which	he	passed	,	with	an	expression	of
寻找	在	这	门	出去	的	哪个	他	通过了	,	和	一个	表达	的

['fɪrsnəs] ,

fierceness	,
凶猛	,

他目光凶狠地望着自己走出的那扇门。

[kən'tempt] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['strɔːŋli] ['blendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌns] [hə'roʊɪk] ['vɪzɪdʒ]

contempt	,	and	reflection	strongly	blended	on	the	ruins	of	his	once	heroic	visage
鄙视	,	和	反射	强烈	混合	在	这	废墟	的	他的	一次	英勇	面容

.

:

.

轻蔑和反思强烈地交织在他曾经英勇的面容残骸上。

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['hæpinəs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] [ɪf] [hi:; hi][bʌt; bət] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

Many	a	man	has	happiness	within	his	reach	if	he	but	knew	it	.
许多	一个	男人	有	幸福	之内	他的	抵达	如果	他	但	知道	它	.

许多人只要懂得珍惜，幸福就近在咫尺。

[ðə; ði] ['teɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [pər'su:d] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['ɑ:bdʒekt] .

The	tailor	had	been	hitherto	miserable	because	he	pursued	a	wrong	object	.
这	裁缝	有	到过	迄今为止	悲惨的	因为	他	追击	一个	错误的	目的	.

这位裁缝此前一直很痛苦，因为他追求的目标错了。

[ðə; ði] ['sku:lmæstər] , [haʊ'evər] ,

The	schoolmaster	,	however	,
这	校长	,	然而	,

然而，这位教师

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ni:l] [naʊ] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:rdər]

suggested	a	train	of	thought	upon	which	Neal	now	fastened	with	all	the	ardour
建议	一个	火车	的	想法	之上	哪个	尼尔	现在	系紧	和	全部	这	热情

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['temprəmənt] .

of	a	chivalrous	temperament	.
的	一个	骑士精神	气质	.

这引发了一连串的思考，尼尔立刻以骑士精神般的热情牢牢抓住了这些思考。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[bi:; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [kəm'pli:tli] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

be	wondered	that	the	family	spirit	should	have	so	completely	seized	upon	the
是	想知道	那	这	家庭	精神	应该	有	所以	完全地	查获	之上	这

['faɪtɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'klu:d] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ;

fighting	side	of	his	heart	as	to	preclude	all	thoughts	of	matrimony	;
斗争	边	的	他的	心	作为	到	排除	全部	想法	的	婚姻	;

令人惊讶的是，家族精神竟然如此彻底地占据了他心中好战的一面，以至于完全排除了婚姻的念头；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['redi] [fɔ:r; fər]

for	he	could	not	but	remember	that	his	relations	were	as	ready	for
为了	他	可以	不是	但	记住	那	他的	关系	是	作为	准备好	为了

['mærɪdʒ] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['faɪtɪŋ] .

marriage	as	for	fighting	.
婚姻	作为	为了	斗争	.

因为他不禁想起，他的亲戚们既渴望结婚，也渴望战斗。

[tu:; tə] [daʊt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][blɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skʌtʃn] .

To	doubt	this	would	have	been	to	throw	a	blot	upon	his	own	escutcheon	.
到	怀疑	这	会	有	到过	到	扔	一个	印迹	之上	他的	自己的	盾形纹章	.

对此表示怀疑，无异于玷污他自己的盾徽。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] ['veri] ['pru:dntli] [æskt] [hɪm'self] [tu:; tə] [hu:m] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['mæri] ,

He	therefore	very	prudently	asked	himself	to	whom	,	if	he	did	not	marry	,
他	所以	非常	谨慎地	问	他自己	到	谁	,	如果	他	做过	不是	结婚	,

因此，他非常谨慎地问自己，如果不结婚，他可以和谁结婚呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [trænz'mɪt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .

should	he	transmit	his	courage	.
应该	他	发送	他的	勇气	.

他应该传承他的勇气。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

He	was	a	single	man	,	and	,	dying	as	such	,
他	曾是	一个	单身的	男人	,	和	,	垂死	作为	这样的	,

他是个单身汉，就这样以单身汉的身份去世了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][soʊl] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælər] , [wɪtʃ] , [laɪk] - ['siːkrət] ,

he	would	be	the	sole	depository	of	his	own	valor	,	which	,	like	Junius's	secret	,
他	会	是	这	唯一	仓库	的	他的	自己的	勇气	,	哪个	,	喜欢	-	秘密	,

他将成为自己勇气的唯一承载者，而这勇气，就像尤尼厄斯的秘密一样，

[mʌst; məst] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

must	perish	with	him	.
必须	沦	和	他	.

必须与他一同灭亡。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz]

If	he	could	have	left	it	as	a	legacy	to	such	of	his	friends	as
如果	他	可以	有	左边	它	作为	一个	遗产	到	这样的	的	他的	朋友们	作为

[wɜːr; wər][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kaʊərdɪs] ,

were	most	remarkable	for	cowardice	,
是	最多	卓越	为了	怯懦	,

如果他能把这笔遗产留给他那些出了名的懦弱朋友，

[waɪ] , [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːltərd] : [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

why	,	the	case	would	be	altered	:	but	this	was	impossible	,
为什么	,	这	案件	会	是	已修改	:	但	这	曾是	不可能的	,

为什么？案情会因此改变：但这不可能。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	he	had	now	no	other	means	of	preserving	it	to
和	他	有	现在	不	其他	方法	的	保存	它	到

[pɑː'sterəti][ðæn; ðən][baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][pɑː'sterəti][tuː; tə][ɪn'herɪt][ˌaɪ 'tiː] .

posterity	than	by	creating	a	posterity	to	inherit	it	.
后人	比	经过	创建	一个	后人	到	继承	它	.

他现在除了创造后代来继承它之外，别无他法将它保存下来。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kən'vʌlst] .

He	saw	,	too	,	that	the	world	was	likely	to	become	convulsed	.
他	锯	,	也	,	那	这	世界	曾是	可能	到	变得	抽搐	.

他也预见到，世界很可能陷入动荡。

['wɔrz] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ;

Wars	,	as	everybody	knew	,	were	certain	to	break	out	;
战争	,	作为	大家	知道	,	是	肯定	到	休息	出去	;

众所周知，战争是必然会爆发的；

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	would	it	not	be	an	excellent	opportunity	for	being	father	to	a
和	会	它	不是	是	一个	出色的	机会	为了	存在	父亲	到	一个

['kɜːrn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

对于一位上校的父亲来说，这难道不是一个绝佳的机会吗?

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [maɪt] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

or	perhaps	a	general	,	that	might	astonish	the	world	?
或者	也许	一个	一般的	,	那	可能	震惊	这	世界	?

或者是一位将军，一位足以震惊世界的将军?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [niːl] ['æftər][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [læst] ['vɪzɪt] [ˌæbsə'luːtli] ['θʌndərstrʌk] [ɔːl]

The	change	visible	in	Neal	after	the	schoolmaster's	last	visit	absolutely	thunderstruck	all
这	改变	可见的	在	尼尔	后	这	教师的	最后的	访问	绝对地	雷击	全部

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

who	knew	him	.
WHO	知道	他	.

自从校长上次来访后，尼尔的变化令所有认识他的人都震惊不已。

[ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræʃli] ['teɪkən][ɪn][tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [lɪmz] [wɜːr; wər][wʌns]

The	clothes	which	he	had	rashly	taken	in	to	fit	his	shrivelled	limbs	were	once
这	衣服	哪个	他	有	贸然	已采取	在	到	合身	他的	干瘪	四肢	是	一次

[mɔːr] [let] [aʊt] .

more	let	out	.
更多的	让	出去	.

他为了适应自己干瘪的四肢而草率地收紧的衣服，现在又被放宽了。

[ðə; ði] ['teɪlər] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] ; [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌp(ə)l] ,

The	tailor	expanded	with	a	new	spirit	;	his	joints	ceased	to	be	supple	,
这	裁缝	扩展	和	一个	新的	精神	;	他的	关节	停止	到	是	柔软	,

裁缝精神焕发，关节不再灵活。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælər] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [les] ['faɪəri][bʌt; bət] [mɔːr] ['brɪliənt] .

as	in	the	days	of	his	valor	;	his	eye	became	less	fiery	but	more	brilliant	.
作为	在	这	天	的	他的	勇气	;	他的	眼睛	成为	较少的	火热	但	更多的	杰出的	.

如同他英勇无畏的日子一样；他的眼神不再那么炽热，却更加明亮。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)l] , [hiː; hi][gɑːt] ['despərətli] ['gælənt] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

From	being	martial	,	he	got	desperately	gallant	;	but	,	somehow	,
从	存在	武术	,	他	得到	绝望地	英勇	;	但	,	不知何故	,

他从尚武变得极度英勇；但是，不知何故，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['lʌvər] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

he	could	not	afford	to	act	the	hero	and	lover	both	at	the	same	time	.
他	可以	不是	买得起	到	行为	这	英雄	和	情人	两个都	在	这	相同的	时间	.

他无法同时扮演英雄和情人的角色。

[ðɪs] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪlər] .

This	,	perhaps	,	would	be	too	much	to	expect	from	a	tailor	.
这	,	也许	,	会	是	也	很多	到	预计	从	一个	裁缝	.

这或许对裁缝的要求太高了。

[hɪz; ɪz]['pɑːləsi][wʌz; wəz] ['betər] .

His	policy	was	better	.
他的	政策	曾是	更好的	.

他的政策更好。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l]['enərdʒi][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

He	resolved	to	bring	all	his	available	energy	to	bear	upon	the	charms	of
他	已解决	到	带来	全部	他的	可用的	活力	到	熊	之上	这	魅力	的

[wət'evər] [fer] [nɪmf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ;

whatever	fair	nymph	he	should	select	for	the	honour	of	matrimony	;
任何	公平的	仙女	他	应该	选择	为了	这	荣誉	的	婚姻	;

他决心使出浑身解数，去讨好他选中的任何一位美丽仙女，让她成为他梦寐以求的妻子；

[tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn] ['faɪtɪŋ] [wʊd] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	waste	his	spirit	in	fighting	would	,	therefore	,	be	a	deduction	from	the
到	浪费	他的	精神	在	斗争	会	,	所以	,	是	一个	扣除	从	这

['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] .

single	purpose	in	view	.
单身的	目的	在	看法	.

因此，将他的精力浪费在战斗上，就违背了唯一的目标。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wɔːr][tuː; tə] [lʌv] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [maɪt]

The	transition	from	war	to	love	is	by	no	means	so	remarkable	as	we	might
这	过渡	从	战争	到	爱	是	经过	不	方法	所以	卓越	作为	我们	可能

[æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪn] .

at	first	imagine	.
在	第一的	想象	.

从战争到爱情的转变远没有我们最初想象的那么引人注目。

[wiː; wi] [kwoʊt] [dʒæk][ˈfɔːlstɑːf][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ɔːr] ,

We	quote	Jack	Falstaff	in	proof	of	this	;	or	,
我们	引用	杰克	福斯塔夫	在	证明	的	这	; 或者		,

我们引用杰克·福斯塔夫的话来证明这一点；或者，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈriːdər] [biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ˈaʊər; ɑːr] [əˈθɔːrəti] ,

if	the	reader	be	disposed	to	reject	our	authority	,
如果	这	读者	是	处置	到	拒绝	我们的	权威	,

如果读者倾向于拒绝接受我们的权威，

[ðen] [wiː; wi] [kwoʊt] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɪst(ə)l] [hɪmˈself] — [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

then	we	quote	Ancient	Pistol	himself	—	both	of	whom	we	consider	as	the	most
然后	我们	引用	古老的	手枪	他自己	—	两个都	的	谁	我们	考虑	作为	这	最多

[ˈfɪnɪʃt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm] [ðæt] [ˈevər] [ˈkærid] [ə; eɪ] [seɪf] [skɪn] .

finished	specimens	of	heroism	that	ever	carried	a	safe	skin	.
完成的	标本	的	英雄主义	那	曾经	携带	一个	安全的	皮肤	.

然后我们引用了“古代手枪”本人的话——我们认为他们两人都是有史以来最完美的英雄典范，而且都拥有安全的皮肤。

[ˈeikəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][hæd; həd][hiː; hi][wɔːrn] [glʌvz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ]

Acres	would	have	been	a	hero	had	he	worn	gloves	to	prevent	the	courage
英亩	会	有	到过	一个	英雄	有	他	磨损	手套	到	防止	这	勇气

[frʌm; frəm] [ˈuːzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɑːmz] ,

from	oozing	out	at	his	palms	,
从	渗出	出去	在	他的	棕榈树	,

如果艾克斯当时戴上手套，防止勇气从手掌中溢出，他就会成为英雄了。

[ɔːr][nɑːt] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] “ [snʌg] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbi] ” ;

or	not	felt	such	an	unlucky	antipathy	to	the	“	snug	lying	in	the	Abbey	”	;
或者	不是	毛毡	这样的	一个	倒霉	反感	到	这	“	舒适	说谎	在	这	修道院	”	;

或者说，并没有对“安睡在修道院里”这种不幸的反感；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈbɔbədil] ,

and	as	for	Captain	Bobadil	,
和	作为	为了	队长	博巴迪尔	,

至于博巴迪尔船长，

[hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] [ˈvæŋkwɪʃɪŋ] [æn; ən]

he	never	had	an	opportunity	of	putting	his	plan	for	vanquishing	an
他	绝不	有	一个	机会	的	推杆	他的	计划	为了	战胜	一个

[ˈɑːrmi][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] .

army	into	practice	.
军队	进入	实践	.

他从未有机会将他征服一支军队的计划付诸实践。

[wiː; wi] [fɪr] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [nɔːr][ben][ˈdʒɒnsənz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]

We	fear	,	indeed	,	that	neither	his	character	nor	Ben	Jonson's	knowledge	of	human
我们	害怕	,	的确	,	那	两者都不	他的	特点	也不	本	约翰逊的	知识	的	人类

[ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈprɑːpərli] [ˌʌndərˈstʊd] ;

nature	is	properly	understood	;
自然	是	适当地	理解	;

我们确实担心，他的性格以及本·琼森对人性的理解都没有得到正确的理解；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈspɪrɪt] [gləud] [tuː; tə]

for	it	certainly	could	not	be	expected	that	a	man	whose	spirit	glowed	to
为了	它	当然	可以	不是	是	预期的	那	一个	男人	谁	精神	发光	到

[ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][kʊd; kəd] ,

encounter	a	whole	host	could	,
遇到	一个	所有的	主持人	可以	,

因为人们当然不能指望一个精神焕发的人能够遇到一大群人，

[wɪ'ðaʊt] ['taːniʃiŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] , [ɪf] ['kloʊsli] [prest] , [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [faɪt] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl]

without	tarnishing	his	dignity	,	if	closely	pressed	,	condescend	to	fight	an	individual
没有	失去光泽	他的	尊严	,	如果	密切	按下	,	屈尊	到	斗争	一个	个人

.

:

.

在不损害自身尊严的前提下，如果被逼到绝境，他会屈尊与某人战斗。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [ri'maːks] [ɑːn] ['kɜːrɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [felt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['riːdər] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vɪdiəs]

But	as	these	remarks	on	courage	may	be	felt	by	the	reader	as	an	invidious
但	作为	这些	评论	在	勇气	可能	是	毛毡	经过	这	读者	作为	一个	令人厌恶的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

introduction	of	a	subject	disagreeable	to	him	,
介绍	的	一个	主题	令人不快的	到	他	,

但是，由于读者可能会觉得这些关于勇气的言论是对他不感兴趣的话题的一种令人反感的引入，

[wiː; wi][beg][tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪlər] .

we	beg	to	hush	it	for	the	present	and	return	to	the	tailor	.
我们	求	到	嘘	它	为了	这	展示	和	返回	到	这	裁缝	.

我们恳请暂时不要声张，然后回到裁缝那里。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [niːl] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mætrɪmoʊni][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

No	sooner	had	Neal	begun	to	feel	an	inclination	to	matrimony	than	his
不	很快	有	尼尔	开始	到	感觉	一个	倾角	到	婚姻	比	他的

[frendz] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd] [vɪəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

friends	knew	that	his	principles	had	veered	by	the	change	now	visible	in	his
朋友们	知道	那	他的	原则	有	转向	经过	这	改变	现在	可见的	在	他的

['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] .

person	and	deportment	.
人	和	仪态	.

尼尔刚开始对婚姻产生兴趣，他的朋友们就从他举止和行为的变化中看出，他的原则已经发生了改变。

[ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['rætɪd] [frʌm; frəm] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [lʌv] .

They	saw	he	had	ratted	from	courage	and	joined	love	.
他们	锯	他	有	被举报	从	勇气	和	加入	爱	.

他们看到他因勇气而背叛，并投入了爱情。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['wɪntər] , ['daːkənd] [baɪ][stɔːrm][ænd; ənd] ['hɜːrəkeɪn] .

Heretofore	his	life	had	been	all	winter	,	darkened	by	storm	and	hurricane	.
此前	他的	生活	有	到过	全部	冬天	,	变暗	经过	风暴	和	飓风	.

此前，他的生活如同寒冬一般，被暴风雨和飓风笼罩。

[ðə; ðɪ] ['fɪrsər] ['vɜːrtʃʊ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['θʌndər] ,

The	fiercer	virtues	had	played	the	devil	with	him	;	every	word	was	thunder	,
这	更凶猛	美德	有	玩	这	魔鬼	和	他	;	每一个	单词	曾是	雷	,

他身上那些过于强烈的美德如同魔鬼般折磨着他；他的每一句话都如同雷霆一般。

['evri] [lʊk] ['laɪtnɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

every	look	lightning	;	but	now	all	that	had	passed	away	.
每一个	看	闪电	;	但	现在	全部	那	有	通过了	离开	.

每一次凝视都如同闪电；但现在这一切都已过去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔrtaɪtɝ] [ɪn][ˌɑːr 'iː] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][swːəvaɪtɝ][ɪn]

Before	he	was	the	fortiter	in	re	;	at	present	he	was	the	suaviter	in
前	他	曾是	这	强韧	在	关于	;	在	展示	他	曾是	这	苏维特	在

['moʊdoʊ] .

modo	.
模式	.

以前他是 fortiter in re；现在他是 suaviter in modo。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [sprɪŋ] , ['bjuːtɪfli] ['vɜːrn(ə)l] .

His	**existence**	**was**	**perfect**	**spring**	**,**	**beautifully**	**vernal**	**.**
他的	存在	曾是	完美的	春天	,	非常漂亮	春季	.

他的一生就像完美的春天，充满了美好的春意。

[ɔːl] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['kwɑːlətiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bʌd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

All	**the**	**amiable**	**and**	**softer**	**qualities**	**began**	**to**	**bud**	**about**	**his**	**heart**	**;**
全部	这	可亲	和	更柔和	品质	开始	到	芽	关于	他的	心	;

他心中开始萌生出所有和蔼温柔的品质；

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [soʊl] [gɑːt] [griːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

a	**genial**	**warmth**	**was**	**diffused**	**over**	**him**	**;**	**his**	**soul**	**got**	**green**	**within**	**him**	**;**
一个	和蔼可亲	温暖	曾是	扩散	超过	他	;	他的	灵魂	得到	绿色的	之内	他	;

一股和蔼可亲的暖意笼罩着他；他的灵魂深处充满了活力；

['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [sə'riːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,

every	**day**	**was**	**serene**	**,**	**and**	**if**	**a**	**cloud**	**happened**	**to**	**become**	**visible**	**,**
每一个	天	曾是	安详	,	和	如果	一个	云	发生	到	变得	可见的	,

每天都十分平静，即使偶尔出现一朵云，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] ['reɪnboʊ] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

there	**was**	**a**	**roguish**	**rainbow**	**astride**	**of**	**it**	**,**
那里	曾是	一个	调皮	彩虹	跨骑	的	它	,

上面横跨着一道俏皮的彩虹，

[ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪrɪs] [ðæt] [læft] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

on	**which**	**sat**	**a**	**beautiful**	**Iris**	**that**	**laughed**	**down**	**at**	**him**	**and**	**seemed**	**to**	**say**	**,**
在	哪个	卫星	一个	美丽的	鸢尾花	那	笑了	向下	在	他	和	似乎	到	说	,

一株美丽的鸢尾花栖息在上面，俯视着他，仿佛在嘲笑他，并说道：

“ [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] , [niːl] , [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] ?

“	**Why**	**the**	**dickens**	**,**	**Neal**	**,**	**don't**	**you**	**marry**	**a**	**wife**	**?**
〃	为什么	这	狄更斯	,	尼尔	,	不	你	结婚	一个	妻子	?

“尼尔，你为什么不娶个老婆呢？”

〃 [niːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'fleɪtəs] [wɪtʃ] [dɪ'sɛndɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [æn; ən] [ɪ'θɪriəl] [laɪt]

〃	**Neal**	**could**	**not**	**resist**	**the**	**afflatus**	**which**	**decended**	**on**	**him**	**;**	**an**	**ethereal**	**light**
〃	尼尔	可以	不是	抵抗	这	灵感	哪个	下降	在	他	;	一个	空灵的	光

['dwɛld] ,

dwelled	**,**
居住地	,

“尼尔无法抗拒降临在他身上的灵感；一种空灵的光芒笼罩着他，

[hiː; hi] [θɔːt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

he	**thought**	**,**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**nature**	**;**
他	想法	,	之上	这	脸	的	自然	;

他心想，看看大自然的面貌吧；

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wʌz; wəz] ,

the	**colour**	**of**	**the**	**cloth**	**which**	**he**	**cut**	**out**	**from**	**day**	**to**	**day**	**was**	**,**
这	颜色	的	这	布	哪个	他	切	出去	从	天	到	天	曾是	,

他每天裁剪出来的布料的颜色是：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ræptʃərd] [aɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['kjuːpɪdz] [wɪŋz] — [ɔːl]['pɜːrp(ə)l] ;

to	**his**	**enraptured**	**eye**	**,**	**like**	**the**	**colour**	**of**	**Cupid's**	**wings**	**—**	**all**	**purple**	**;**
到	他的	眉飞色舞	眼睛	,	喜欢	这	颜色	的	丘比特的	翅膀	—	全部	紫色的	;

在他陶醉的目光中，那颜色就像丘比特的翅膀——全是紫色；

[hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][goʊld] ;

his	**visions**	**were**	**worth**	**their**	**weight**	**in**	**gold**	**;**
他的	愿景	是	值得	他们的	重量	在	金子	;

他的远见卓识价值连城；

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][bed][hiː; hi][slept][ɑːn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [laɪk][blaɪnd]

his	dreams	a	credit	to	the	bed	he	slept	on	;	and	his	feelings	,	like	blind
他的	梦境	一个	信用	到	这	床	他	睡着了	在	;	和	他的	情怀	,	喜欢	瞎的

['pʌpiz] ,

puppies	,
小狗	,

他的梦境与他所睡的床相得益彰；而他的情感，就像盲目的小狗，

[jʌŋ] [ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [druː][frʌm; frəm]

young	and	alive	to	the	milk	of	love	and	kindness	which	they	drew	from
年轻的	和	活	到	这	牛奶	的	爱	和	仁慈	哪个	他们	画	从

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他们年轻而充满活力，能够感受到从他心中汲取的爱与善良的甘露。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [niːl] , [laɪk][jʊr; jər]

Most	of	this	delight	escaped	the	observation	of	the	world	,	for	Neal	,	like	your
最多	的	这	喜	逃脱	这	观察	的	这	世界	,	为了	尼尔	,	喜欢	你的

[truː] ['lʌvər] ,

true	lover	,
真的	情人	,

这份喜悦大多不为人知，因为尼尔就像你真正的爱人一样，

[bɪ'keɪm] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

became	shy	and	mysterious	.
成为	害羞的	和	神秘	.

变得害羞而神秘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [ri'zembld] ;

It	is	difficult	to	say	what	he	resembled	;
它	是	难的	到	说	什么	他	类似	;

很难说他长得像谁；

[noʊ][dɑːrk]['læntərn]['evər][hæd; həd] [mɔːr] [laɪt] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self][ðæn; ðən] [niːl] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]

no	dark	lantern	ever	had	more	light	shut	up	within	itself	than	Neal	had	in	his
不	黑暗的	灯笼	曾经	有	更多的	光	关闭	向上	之内	本身	比	尼尔	有	在	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

任何黑暗的灯笼都无法比尼尔灵魂深处蕴藏的光芒更多。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	his	friends	were	not	aware	of	it	.
虽然	他的	朋友们	是	不是	意识到的	的	它	.

虽然他的朋友们对此毫不知情。

[ðeɪ] [nuː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn]['vælər] ;

They	knew	,	indeed	,	that	he	had	turned	his	back	upon	valor	;
他们	知道	,	的确	,	那	他	有	转向	他的	后退	之上	勇气	;

他们确实知道，他已经背弃了英勇；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] .

but	beyond	this	their	knowledge	did	not	extend	.
但	超过	这	他们的	知识	做过	不是	延长	.

但他们的知识仅限于此。

[niːl] [wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] ;

Neal	was	shrewd	enough	to	know	that	what	he	felt	must	be	love	;
尼尔	曾是	精明	足够的	到	知道	那	什么	他	毛毡	必须	是	爱	;

尼尔很精明，他知道自己感受到的一定是爱；

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [dɪ'stend] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [felt] [laɪt] [ænd; ənd]

nothing	else	could	distend	him	with	happiness	until	his	soul	felt	light	and
没有什么	别的	可以	扩张	他	和	幸福	直到	他的	灵魂	毛毡	光	和

['blædərˌlaɪk] [bʌt; bət] [lʌv] .

bladderlike	but	love	.
膀胱状	但	爱	.

除了爱情，没有什么能让他感到如此幸福，以至于他的灵魂轻盈如膀胱。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] ['əupənz] [wen] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] ,

As	an	oyster	opens	when	expecting	the	tide	,
作为	一个	牡蛎	打开	什么时候	期待	这	潮	,

就像牡蛎在期待涨潮时张开一样，

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][soʊl][ɪk'spænd][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

so	did	his	soul	expand	at	the	contemplation	of	matrimony	.
所以	做过	他的	灵魂	扩张	在	这	沉思	的	婚姻	.

想到婚姻，他的灵魂也随之扩展。

['leɪbər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] ['soʊd] [frʌm; frəm]

Labour	ceased	to	be	a	trouble	to	him	;	he	sang	and	sewed	from
劳动	停止	到	是	一个	麻烦	到	他	;	他	唱	和	缝制的	从

['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

morning	till	night	;
早晨	直到	夜晚	;

劳动不再是他的负担；他从早到晚唱歌缝纫；

[hɪz; ɪz][hɑːt] [guːs] [noʊ][lɔːŋgər] [bəːnd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz]

his	hot	goose	no	longer	burned	him	,	for	his	heart	was	as	hot	as	his
他的	热的	鹅	不	更长	烧伤	他	,	为了	他的	心	曾是	作为	热的	作为	他的

[guːs] ;

goose	;
鹅	;

他那只滚烫的鹅不再灼伤他，因为他的心和他的鹅一样滚烫。

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [stɪtʃ] , [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][sæd]

the	vibrations	of	his	head	,	at	each	successive	stitch	,	were	no	longer	sad
这	振动	的	他的	头	,	在	每个	连续	缝	,	是	不	更长	伤心

[ænd; ənd] ['melənkɑːli] .

and	melancholy	.
和	忧郁	.

随着每一针一针，他的头部震动不再是悲伤和忧郁的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl]

There	was	a	buoyant	shake	of	exultation	in	them	which	showed	that	his	soul
那里	曾是	一个	浮力	摇	的	大喜	在	他们	哪个	显示	那	他的	灵魂

[wʌz; wəz]['plæsɪd][ænd; ənd] ['hæpi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

was	placid	and	happy	within	him	.
曾是	平静	和	快乐的	之内	他	.

他们脸上洋溢着喜悦的神情，这表明他内心平静而快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品集：爱尔兰(Stories by English Authors Ireland)
第6/7页

['endləs] ['ɑ:nər] [bi:; bi][tu:; tə] [ni:l] [mə'loʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd]
Endless **honour** **be** **to** **Neal** **Malone** **for** **the** **originality** **with** **which** **he** **managed**
无尽的 荣誉 是 到 尼尔 马龙 为了 这 独创性 和 哪个 他 管理
[ðə; ði] ['tendər] ['sentɪmənt] !
the **tender** **sentiment** **!**
这 投标 情绪 !

尼尔·马龙以其独创性的方式处理了这种温柔的情感，值得我们永远的敬意！

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [laɪk] [jʊr; jər] ['kɑ:mənpleɪs] ['lʌvəz] ,
He **did** **not** **,** **like** **your** **commonplace** **lovers** **,**
他 做过 不是 , 喜欢 你的 平凡 恋人 ,

他不像你们这些普通的恋人那样，

[fɜ:rst] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd] ['æftərwərd] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
first **discover** **a** **pretty** **girl** **and** **afterward** **become** **enamoured** **of** **her** **.**
第一的 发现 一个 漂亮的 女孩 和 之后 变得 坠入爱河 的 她 .

先是发现了一个漂亮的女孩，然后才爱上了她。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:rhænd] — [kʌt] [aʊt][ænd; ənd] [meɪd]
No **such** **thing** **;** **he** **had** **the** **passion** **prepared** **beforehand** **—** **cut** **out** **and** **made**
不 这样的 事物 ; 他 有 这 热情 准备 预先 — 切 出去 和 制成
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

根本不存在这种事；他事先就准备好了那份激情——精心构思、编造出来的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['redi] [fɔ:r; fər] ['eni] [gɜ:rl] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [fɪt] .
as **it** **were** **,** **ready** **for** **any** **girl** **whom** **it** **might** **fit** **.**
作为 它 是 , 准备好 为了 任何 女孩 谁 它 可能 合身 .

仿佛是为任何可能适合它的女孩准备的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ænd; ənd][let][noʊ][mæn] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]
This **was** **falling** **in** **love** **in** **the** **abstract** **,** **and** **let** **no** **man** **condemn** **it** **without**
这 曾是 坠落 在 爱 在 这 抽象的 , 和 让 不 男人 谴责 它 没有
[ə; eɪ]['traɪəl] ,
a **trial** **,**
一个 审判 ,

这是抽象意义上的恋爱，未经审判，任何人不得妄下断言。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['ɑ:rgjumənt][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɜ:dʒd] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] .
for **many** **a** **long** **-** **winded** **argument** **could** **be** **urged** **in** **its** **defence** **.**
为了 许多 一个 长的 - 喘息 争论 可以 是 敦促 在 它是 防御 .

很多人可能会提出冗长的论点来为其辩护。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [kə'mens] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] ,
It **is** **always** **wrong** **to** **commence** **business** **without** **capital** **,**
它 是 总是 错误的 到 开始 商业 没有 首都 ,

没有资金就贸然创业是绝对错误的。

[ænd; ənd] [ni:l] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:k] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
and **Neal** **had** **a** **good** **stock** **to** **begin** **with** **.**
和 尼尔 有 一个 好的 库存 到 开始 和 .

而且尼尔一开始就持有不错的股票。

[ɔːl] [wiː; wi] [beg] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt] [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pleɪtənɪzəm] ,

All	we	beg	is	that	the	reader	will	not	confound	it	with	Platonism	,
全部	我们	求	是	那	这	读者	将要	不是	混杂	它	和	柏拉图主义	,

我们只恳请读者不要将其与柏拉图主义混淆。

[wɪtʃ] ['nevər] ['mæriz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔkrətizəm] ,

which	never	marries	;	but	he	is	at	full	liberty	to	call	it	Socratism	,
哪个	绝不	结婚	;	但	他	是	在	满的	自由	到	称呼	它	苏格拉底主义	,

他从不结婚；但他完全可以自由地称之为苏格拉底主义。

[wɪtʃ] [teɪks] ['ʌntəˌʌntu] [ɪt'self] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['sʌfəz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

which	takes	unto	itself	a	wife	and	suffers	accordingly	.
哪个	需要	到	本身	一个	妻子	和	遭受	因此	.

它娶妻而为妻，并因此遭受痛苦。

[let] [noʊ] [wʌn] [sə'poʊz] [ðæt] [niːl] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['kaɪndnəs] ,

Let	no	one	suppose	that	Neal	forgot	the	schoolmaster's	kindness	,
让	不	一	认为	那	尼尔	忘了	这	教师的	仁慈	,

谁也别以为尼尔忘记了老师的恩情。

[ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

or	failed	to	be	duly	grateful	for	it	.
或者	失败的	到	是	正式地	感激的	为了	它	.

或者没有对此表示应有的感激之情。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [kən'sʌltid] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

Mr	.	O'Connor	was	the	first	person	whom	he	consulted	touching	his	passion	.
先生	.	奥康纳	曾是	这	第一的	人	谁	他	咨询	接触	他的	热情	.

奥康纳先生是他谈及自己的爱好时第一个咨询的人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [soʊl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] [mæn] ,

With	a	cheerful	soul	he	waited	on	that	melancholy	and	gentleman	-	like	man	,
和	一个	快乐	灵魂	他	等待	在	那	忧郁	和	绅士	-	喜欢	男人	,

他面带笑容地服侍着那位忧郁而绅士的男士。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .

and	in	the	very	luxury	of	his	heart	told	him	that	he	was	in	love	.
和	在	这	非常	奢华	的	他的	心	讲述	他	那	他	曾是	在	爱	.

他满怀爱意地告诉他，他恋爱了。

“ [ɪn] [lʌv] , [niːl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

“	In	love	,	Neal	!	”	said	the	schoolmaster	.
”	在	爱	,	尼尔	!	”	说	这	校长	.

“尼尔，你恋爱了！”校长说道。

“ [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪər] [wɪð; wɪθ] [huːm] ? ”

“	May	I	inquire	with	whom	?	”
”	可能	我	查询	和	谁	?	”

请问您是哪位?

“ [wɪd] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] [niːl] ;

“	Wid	nobody	in	particular	yet	,	”	replied	Neal	;
”	宽	无人	在	特别的	然而	,	”	回复	尼尔	;

“目前还没有特定的对象，”尼尔回答道；

“ [bʌt; bət] [oʊ] - [leɪt] [aɪm] [gɑːt] - [fɑːnd] [oʊ] - [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] . ”

“	but	o	'	late	I'm	got	divilish	fond	o	'	the	girls	in	general	.	”
”	但	o	-	晚的	我是	得到	-	喜爱	o	-	这	女孩们	在	一般的	.	”

“但是最近我对女孩子普遍产生了一种邪恶的迷恋。”

“ [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [niːl] ? ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] .

“	And	do	you	call	that	being	in	love	,	Neal	?	”	said	Mr	.	O'Connor	.
”	和	做	你	称呼	那	存在	在	爱	,	尼尔	?	”	说	先生	.	奥康纳	.

“尼尔，你管这叫做恋爱吗？”奥康纳先生问道。

“ [waɪ] , [wʌt] [els] [wʊd] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['teɪlər] .

“	**Why**	**,**	**what**	**else**	**would**	**I**	**call**	**it**	**?**	**”**	**returned**	**the**	**tailor**	**.**
”	为什么	,	什么	别的	会	我	称呼	它	?	”	返回	这	裁缝	.

“不然我还能叫它什么呢？”裁缝回答道。

“ [ˌeɪ 'em] [nt] [aɪ] [fɑːnd] [oʊ] - [ðem; ðəm] ? ”

“	**Am**	**n't**	**I**	**fond**	**o**	**'**	**them**	**?**	**”**
”	是	不	我	喜爱	o	-	他们	?	”

我难道不喜欢他们吗?

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] - [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , - [niːl] , ” [əb'zɜːrvd]

“	**Then**	**it**	**must**	**be**	**what**	**is**	**termed**	**the**	**'**	**universal**	**passion**	**,**	**'**	**Neal**	**,**	**”**	**observed**
”	然后	它	必须	是	什么	是	称为	这	-	普遍的	热情	,	-	尼尔	,	”	观察到

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] ,

Mr	**.**	**O'Connor**	**,**
先生	.	奥康纳	,

“那么，这必定就是所谓的‘普遍情感’了，尼尔，”奥康纳先生说道。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

“	**although**	**it**	**is**	**the**	**first**	**time**	**I**	**have**	**seen**	**such**	**an**	**illustration**	**of**	**it**	**as**
”	虽然	它	是	这	第一的	时间	我	有	已见	这样的	一个	插图	的	它	作为

[juː; jʊ] ['prez(ə)nt] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] . ”

you	**present**	**in**	**your**	**own**	**person**	**.**	**”**
你	展示	在	你的	自己的	人	.	”

“虽然这是我第一次见到像你本人这样生动的例证。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] , ” [sed] [niːl] ;

“	**I**	**wish**	**you**	**would**	**advise**	**me**	**how**	**to**	**act**	**,**	**”**	**said**	**Neal**	**;**
”	我	希望	你	会	建议	我	如何	到	行为	,	”	说	尼尔	;

“我希望你能给我一些建议，告诉我该怎么做，”尼尔说;

“ [aɪm] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪns] [sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [fɑːnd] [oʊ] - [ðem; ðəm] [æn; ən] - [tuː; tə]

“	**I'm**	**as**	**happy**	**as**	**a**	**prince**	**since**	**I**	**began**	**to**	**get**	**fond**	**o**	**'**	**them**	**an**	**'**	**to**
”	我是	作为	快乐的	作为	一个	王子	自从	我	开始	到	得到	喜爱	o	-	他们	一个	-	到

[θɪŋk] [oʊ] - ['mærɪdʒ] .

think	**o**	**'**	**marriage**	**.**
思考	o	-	婚姻	.

“自从我开始喜欢上她们并考虑结婚以来，我就像王子一样幸福。”

” [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] ['mɪzrəb(ə)l] .

”	**The**	**schoolmaster**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**,**	**and**	**looked**	**rather**	**miserable**	**.**
”	这	校长	摇晃	他的	头	再次	,	和	看起来	相当	悲惨的	.

校长又摇了摇头，看起来很沮丧。

[niːl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [gliː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

Neal	**rubbed**	**his**	**hands**	**with**	**glee**	**,**	**and**	**looked**	**perfectly**	**happy**	**.**
尼尔	摩擦	他的	双手	和	高兴	,	和	看起来	完美	快乐的	.

尼尔高兴地搓着手，看起来非常开心。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	**schoolmaster**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**,**	**and**	**looked**	**more**	**miserable**	**than**	**before**	**.**
这	校长	摇晃	他的	头	再次	,	和	看起来	更多的	悲惨的	比	前	.

校长再次摇了摇头，看起来比之前更加沮丧了。

['niːlz] ['hæpinəs] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'krɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['rʌbɪŋ] .

Neal's	**happiness**	**also**	**increased**	**on**	**the**	**second**	**rubbing**	**.**
尼尔氏	幸福	还	增加	在	这	第二	擦	.

第二次摩擦后，尼尔的幸福感也增加了。

[naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['siːkrət] [æt; ət] [wʌns] ,

Now	**,**	**to**	**tell**	**the**	**secret**	**at**	**once**	**,**
现在	,	到	告诉	这	秘密	在	一次	,

现在，让我立刻揭晓这个秘密。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'pɪrd] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] ['niːlz]

Mr	.	O'Connor	would	not	have	appeared	so	miserable	were	it	not	for	Neal's
先生	.	奥康纳	会	不是	有	出现	所以	悲惨的	是	它	不是	为了	尼尔氏

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

如果不是因为尼尔的幸福，奥康纳先生看起来就不会那么痛苦了；

[nɔːr] [niːl] [soʊ] ['hæpi] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚz] ['mɪzəri] .

nor	Neal	so	happy	were	it	not	for	Mr	.	O'Connor's	misery	.
也不	尼尔	所以	快乐的	是	它	不是	为了	先生	.	奥康纳的	苦难	.

如果不是因为奥康纳先生的不幸遭遇，尼尔也不会感到如此快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['kɑːntræst] ;

It	was	all	the	result	of	contrast	;
它	曾是	全部	这	结果	的	对比	;

这一切都是对比的结果；

[bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ən'les] [juː; jʊ][biː; bi] ['diːpli] [riːd] [ɪn]['mɑːdərn]['nɑːvəlz] .

but	this	you	will	not	understand	unless	you	be	deeply	read	in	modern	novels	.
但	这	你	将要	不是	理解	除非	你	是	深	读	在	现代的	小说	.

但除非你深入阅读过现代小说，否则你不会明白这一点。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [huː] [nuː] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l]

Mr	.	O'Connor	,	however	,	was	a	man	of	sense	,	who	knew	,	upon	this	principle
先生	.	奥康纳	,	然而	,	曾是	一个	男人	的	感觉	,	WHO	知道	,	之上	这	原则

,

,
,

然而，奥康纳先生是一位明事理的人，他基于这个原则明白：

[ðæt] [ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [hiː; hi][mʌst; məst]

that	the	longer	he	continued	to	shake	his	head	the	more	miserable	he	must
那	这	更长	他	持续	到	摇	他的	头	这	更多的	悲惨的	他	必须

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

他摇头的时间越长，就越痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ɪn'kriːs] ['niːlz] ['hæpinəs] ;

and	the	more	also	would	he	increase	Neal's	happiness	;
和	这	更多的	还	会	他	增加	尼尔氏	幸福	;

而且，这样做也会增加尼尔的幸福感；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['niːlz] ['hæpinəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens]

but	he	had	no	intention	of	increasing	Neal's	happiness	at	his	own	expense
但	他	有	不	意图	的	增加	尼尔氏	幸福	在	他的	自己的	费用

— [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

—	for	,	upon	the	same	hypothesis	,
—	为了	,	之上	这	相同的	假设	,

但他并不打算以牺牲自己为代价来增加尼尔的幸福——因为，基于同样的假设，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['niːlz] ['ɪntrəst] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

it	would	have	been	for	Neal's	interest	had	he	remained	shaking	his	head
它	会	有	到过	为了	尼尔氏	兴趣	有	他	剩余	摇晃	他的	头

[ðer; ðər][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

there	and	getting	miserable	until	the	day	of	judgment	.
那里	和	获得	悲惨的	直到	这	天	的	判断	.

如果尼尔一直摇头叹息，郁郁寡欢直到世界末日，那对他来说也是有利的。

[hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'klaɪnd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [ʃeɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pleɪn]

He	consequently	declined	giving	the	third	shake	,	for	he	thought	that	plain
他	最后	拒绝	给予	这	第三	摇	,	为了	他	想法	那	清楚的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

conversation	was	,
对话	曾是	,

因此，他拒绝了第三次握手，因为他认为直接交谈就足够了。

['æftər][ɔːl] , [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][moʊst] ['eləkwənt] [nɑːd] , [haʊ'evər] ['eɪbli]

after	all	,	more	significant	and	forcible	than	the	most	eloquent	nod	,	however	ably
后	全部	,	更多的	重要的	和	强制的	比	这	最多	雄辩	点头	,	然而	能够

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

translated	.
翻译	.

毕竟，这比最雄辩的点头，无论翻译多么精妙，都更具意义和力量。

“ [niːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [baɪ] ['stretʃiŋ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	Neal	,	”	said	he	,	“	could	you	,	by	stretching	your	imagination	,
“	尼尔	,	”	说	他	,	“	可以	你	,	经过	伸展	你的	想像力	,

“尼尔，”他说，“你能不能发挥一下你的想象力，

[kən'traɪv] [tuː; tə] [rest] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrsɪŋ] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ðɪ]

contrive	to	rest	contented	with	nursing	your	passion	in	solitude	,	and	love	the
精心策划	到	休息	满足	和	护理	你的	热情	在	孤独	,	和	爱	这

[seks][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ? ”

sex	at	a	distance	?	”
性别	在	一个	距离	?	”

难道你想安于独处，满足于默默地滋养你的激情，并享受远距离的性爱吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][maɪnd][maɪ] ['bɪznəs] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪlər] .

“	How	could	I	nurse	and	mind	my	business	?	”	replied	the	tailor	.
“	如何	可以	我	护士	和	头脑	我的	商业	?	”	回复	这	裁缝	.

“我怎么能一边照顾病人一边管好自己的事呢？”裁缝回答道。

“ [aɪl] ['nevər] [nɜːrs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - -

“	I'll	never	nurse	so	long	as	I'll	have	the	wife	;	and	as	for	'	magination
“	患病的	绝不	护士	所以	长的	作为	患病的	有	这	妻子	;	和	作为	为了	-	-

,

,

,

“只要我还有老婆，我就永远不会去哺乳；至于‘想象力’，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [greɪn] - ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

it	depends	upon	the	grain	o'it	whether	I	can	stretch	it	or	not	.
它	取决于	之上	这	粮食	-	无论	我	能	拉紧	它	或者	不是	.

能否拉伸取决于它的纹理。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [koʊt] - [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

I	don't	know	that	I	ever	made	a	coat	o'it	in	my	life	.	”
我	不	知道	那	我	曾经	制成	一个	外套	-	在	我的	生活	.	”

我这辈子好像从来没做过一件外套。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [niːl] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['skuːlmæstər] .

“	You	don't	understand	me	,	Neal	,	”	said	the	schoolmaster	.
“	你	不	理解	我	,	尼尔	,	”	说	这	校长	.

“你不懂我的意思，尼尔，”老师说。

“ [ɪn] [ˌrekə'mend] ['mærɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['draɪvɪŋ] [wʌn]['iːv(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ]

“	In	recommending	marriage	,	I	was	only	driving	one	evil	out	of	you	by
“	在	推荐	婚姻	,	我	曾是	仅有的	驾驶	一	邪恶的	出去	的	你	经过

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə'nʌðər] .

introducing	another	.
介绍	其他	.

“我建议你们结婚，其实只是把一种邪恶带给了你们另一种邪恶而已。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,

Do	you	think	that	,	if	you	abandoned	all	thoughts	of	a	wife	,
做	你	思考	那	,	如果	你	弃	全部	想法	的	一个	妻子	,

你认为，如果你完全放弃了对妻子的想法，

[juː; jʊ] [wʊd] [get][hə'roʊɪk][ə'gen] — [ðæt][ɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

you	would	get	heroic	again	—	that	is	,	would	you	take	once	more	to	the	love	of
你	会	得到	英勇	再次	—	那	是	,	会	你	拿	一次	更多的	到	这	爱	的

['faɪtɪŋ] ? ”

fighting	?	”
斗争	?	”

你会再次变得英勇吗？也就是说，你会再次投身战斗吗？

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['teɪlər] ; “ [ɪf] [aɪ] [mɪs] [ðə; ði][waɪf] ,

“	There	is	no	doubt	but	I	would	,	”	said	the	tailor	;	“	if	I	miss	the	wife	,
“	那里	是	不	怀疑	但	我	会	,	”	说	这	裁缝	;	“	如果	我	错过	这	妻子	,

“毫无疑问，我会的，”裁缝说；“如果我想念妻子的话，

[aɪl] [kɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌst] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

I'll	kick	up	such	a	dust	as	never	was	seen	in	the	parish	,
患病的	踢	向上	这样的	一个	灰尘	作为	绝不	曾是	已见	在	这	教区	,

我将掀起前所未有的轩然大波，席卷整个教区。

[æn; ən] - [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [aɪl] [lɪk] .

an	'	you're	the	first	man	that	I'll	lick	.
一个	-	你是	这	第一的	男人	那	患病的	舔	.

而你是第一个我要舔的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ʃʊr] ,

But	now	that	I'm	in	love	,	”	he	continued	,	“	sure	,
但	现在	那	我是	在	爱	,	”	他	持续	,	“	当然	,

但他接着说：“现在我恋爱了，当然可以。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] . ”

I	ought	to	look	out	for	the	wife	.	”
我	应该	到	看	出去	为了	这	妻子	.	”

我应该照顾好妻子。

“ [ɑː] , [niːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪŋ] ['destəni] ; [jʊr; jər] [tə'merəti] [biː; bi]

“	Ah	,	Neal	,	”	said	the	schoolmaster	,	“	you	are	tempting	destiny	;	your	temerity	be
“	啊	,	尼尔	,	”	说	这	校长	,	“	你	是	诱人的	命运	;	你的	鲁莽	是

,

,
,

“啊，尼尔，”校长说，“你是在挑战命运；你的鲁莽，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['melənkɑːli] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] . ”

with	all	its	melancholy	consequences	,	upon	your	own	head	.	”
和	全部	它是	忧郁	结果	,	之上	你的	自己的	头	.	”

以及由此带来的所有悲惨后果，都将由你自己承担。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði]['teɪlər] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['groʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [oʊ] -

“	Come	,	”	said	the	tailor	;	“	it	wasn't	to	hear	you	groaning	to	the	tune	o	'
“	来	,	”	说	这	裁缝	;	“	它	不是	到	听到	你	呻吟	到	这	调	o	-

“来吧，”裁缝说；“我不是来听你哼着歌的

- - ,
' Dhrimmindhoo ,
- - ,

'Dhrimmindhoo,

- [ɔːr] - [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['rɑːkɪn] - [hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] , - [ðæt] [aɪ] [keɪm] ;
' or ' The old woman rockin ' her cradle , ' that I came ;
- 或者 - 这 老的 女士 摇滚 - 她 摇篮 , - 那 我 来了 ;

'或者'老妇人摇着摇篮'，我来了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː][ɪn]['mækɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [waɪf] .
but to know if you could help me in makin ' out the wife .
但 到 知道 如果 你 可以 帮助 我 在 制造 - 出去 这 妻子 .

但我想知道你是否能帮我搞定我老婆。

[ðæts] [ðə; ði] - . ”
That's the discoorse . ”
那就是 这 - . ”

这就是迪斯科的论点。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [niːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['sɑːləmli] .
“ Look at me , Neal , ” said the schoolmaster , solemnly .
“ 看 在 我 , 尼尔 , ” 说 这 校长 , 庄严地 .

“看着我，尼尔，”校长严肃地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]
“ I am at this moment , and have been any time for the last fifteen years
“ 我 是 在 这 片刻 , 和 有 到过 任何 时间 为了 这 最后的 十五 年
,
,
,

“我此刻就是如此，过去十五年来也一直如此，”

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] - [ə'genst] ['mætrɪmoʊni] .
a living caveto against matrimony .
一个 活的 - 反对 婚姻 .

一个反对婚姻的活生生的禁忌。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɜːrθ] [pə'zesiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɑːlətəri] [laɪf] .
I do not think that earth possesses such a luxury as a single solitary life .
我 做 不是 思考 那 地球 拥有 这样的 一个 奢华 作为 一个 单身的 孤 生活 .

我认为地球上并不存在像独居生活这样奢侈的选择。

[niːl] , [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər] ['hæpi] [men] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][fæt][ænd; ənd][hæd; həd]
Neal , the monks of old were happy men ; they were all fat and had
尼尔 , 这 僧侣 的 老的 是 快乐的 男人 ; 他们 是 全部 胖的 和 有
['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] ;
double chins ;
双倍的 下巴 ;

尼尔，古代的僧侣都是快乐的人；他们都很胖，而且有双下巴；

[ænd; ənd] , [niːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][fæt] [men] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['hæpi] .
and , Neal , I tell you that all fat men are in general happy .
和 , 尼尔 , 我 告诉 你 那 全部 胖的 男人 是 在 一般的 快乐的 .

尼尔，我告诉你，所有胖男人通常都很快乐。

[ker] ['kænɑːt] [kʌm] [æt; ət][ðem; ðəm][soʊ] ['redɪli] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] [mæn] ;
Care cannot come at them so readily as at a thin man ;
关心 不能 来 在 他们 所以 容易 作为 在 一个 薄的 男人 ;

瘦弱的人不会像瘦子那样容易受到疾病的侵扰；

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [θruː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌaʊtˈwɜːrks] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

before	it	gets	through	the	strong	outworks	of	flesh	and	blood	with	which	they
前	它	获得	通过	这	强的	外围工地	的	肉	和	血	和	哪个	他们

[ɑːr; ər] [səˈraʊndɪd] ,

are	surrounded	,
是	包围	,

在它突破包围它们的血肉之躯的坚固防线之前，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈtretʃərəs] [tuː; tə] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , [dʒɔɪnz] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈspɪrɪts] [ˌaɪ ˈtiː]

it	becomes	treacherous	to	its	original	purpose	,	joins	the	cheerful	spirits	it
它	变成	奸诈	到	它是	原来的	目的	,	加入	这	快乐	烈酒	它

[miːts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] ,

meets	in	the	system	,
满足	在	这	系统	,

它背离了最初的目的，加入了系统中遇到的那些快乐的灵魂。

[ænd; ənd] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ;

and	dances	about	the	heart	in	all	the	madness	of	mirth	;
和	舞蹈	关于	这	心	在	全部	这	疯狂	的	欢笑	;

在欢愉的疯狂中，它在心中翩翩起舞；

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˌɪˌkliːziˈæstɪk] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈlektʃər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] [əˈgenst] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,

just	like	a	sincere	ecclesiastic	who	comes	to	lecture	a	good	fellow	against	drinking	,
只是	喜欢	一个	真诚	牧师	WHO	来	到	演讲	一个	好的	同伴	反对	喝	,

就像一位虔诚的牧师来劝诫一位好心人不要喝酒一样。

[bʌt; bət] [huː] [fəˈgets] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [kʌps] ,

but	who	forgets	his	lecture	over	his	cups	,
但	WHO	忘记了	他的	演讲	超过	他的	杯子	,

但谁会在喝酒的时候忘记他的训话呢?

[ænd; ənd] [ɪz] [leɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [səkˈses] [ðæt] [hiː; hi] [ˈiːðər] [ˈnevər] [kʌmz] [tuː; tə]

and	is	laid	under	the	table	with	such	success	that	he	either	never	comes	to
和	是	铺设	在下面	这	桌子	和	这样的	成功	那	他	任何一个	绝不	来	到

[ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] ,

finish	his	lecture	,
结束	他的	演讲	,

结果他被按在桌子底下，而且非常成功，以至于他要么根本没法完成他的演讲，要么根本就没法继续讲下去，

[ɔːr] [kʌmz] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

or	comes	often	to	be	laid	under	the	table	.
或者	来	经常	到	是	铺设	在下面	这	桌子	.

或者经常被放在桌子底下。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [niːl] , [haʊ] [ˈweɪstɪd] , [ˈfleʃləs] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

Look	at	me	,	Neal	,	how	wasted	,	fleshless	,	and	miserable	I	am	.
看	在	我	,	尼尔	,	如何	浪费	,	无肉的	,	和	悲惨的	我	是	.

看看我，尼尔，我多么憔悴、多么瘦弱、多么可怜啊。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [ˈgɑːrmənts] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɑːlɪd] [mæn] [aɪ] [wʌz; wəz]

You	know	how	my	garments	have	shrunk	in	,	and	what	a	solid	man	I	was
你	知道	如何	我的	服装	有	缩小	在	,	和	什么	一个	坚硬的	男人	我	曾是

[bɪˈfɔːr] [ˈmærɪdʒ] .

before	marriage	.
前	婚姻	.

你知道我的衣服缩水了多少，也知道我婚前是多么坚强稳重。

[niːl] , [pɔːz] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ; ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

Neal	,	pause	,	I	beseech	you	;	otherwise	you	stand	a	strong	chance	of	becoming	a
尼尔	,	暂停	,	我	恳求	你	;	否则	你	站立	一个	强的	机会	的	成为	一个

[nɑːn'entəti] [laɪk] [maɪ'self] . ”

nonentity	like	myself	.	”
非实体	喜欢	我	.	”

尼尔，请你停下来，我求你了；否则你很有可能会像我一样，沦为无足轻重的人物。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ] [bɪ'kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['teɪlər] ;

“	I	don't	care	what	I	become	,	”	said	the	tailor	;
”	我	不	关心	什么	我	变得	,	”	说	这	裁缝	;

“我不在乎我会变成什么样，”裁缝说；

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [juːd] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] ['eni] [oʊ] - [ðə; ði]

“	I	can't	think	that	you'd	be	so	unreasonable	as	to	expect	that	any	o	'	the
”	我	不能	思考	那	你会	是	所以	不合理	作为	到	预计	那	任何	o	-	这

[mə'loʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'daʊt] ['iːðər] ['biːn] - [beɪt] [ɔːr] - .

Malones	should	pass	out	o	'	the	world	widout	either	bein	'	bate	or	marrid	.
马龙	应该	经过	出去	o	-	这	世界	无	任何一个	是	-	贝特	或者	-	.

“我不认为你会如此不讲道理，期望马龙家族的任何人在离开人世时既不是单身也不是已婚。

[hæv; həv] ['riːz(ə)n] , ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] ,

Have	reason	,	Mr	.	O'Connor	,
有	原因	,	先生	.	奥康纳	,

奥康纳先生，请您提供理由。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [jʊr; jər] [koʊt] [ðə; ði]

an	'	if	you	can	help	me	to	the	wife	I	promise	to	take	in	your	coat	the
一个	-	如果	你	能	帮助	我	到	这	妻子	我	承诺	到	拿	在	你的	外套	这

[nekst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - . ”

next	time	for	nothin	'	.	”
下一个	时间	为了	什么也没有	-	.	”

如果你能帮我联系上我妻子，我保证下次免费帮你保管外套。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz]

“	Well	,	then	,	”	said	Mr	.	O'Connor	,	“	what	would	you	think	of	the	butcher's
”	出色地	,	然后	,	”	说	先生	.	奥康纳	,	“	什么	会	你	思考	的	这	肉铺

['dɔːtər] , ['bɪdi] [niːl] ?

daughter	,	Biddy	Neil	?
女儿	,	比迪	尼尔	?

“那么，”奥康纳先生说，“你觉得屠夫的女儿比蒂·尼尔怎么样？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] ,

You	have	always	had	a	thirst	for	blood	,
你	有	总是	有	一个	口渴	为了	血	,

你一直嗜血成性。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['grætɪfaɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['mænər] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['evər]

and	here	you	may	have	it	gratified	in	an	innocent	manner	,	should	you	ever
和	这里	你	可能	有	它	满意	在	一个	清白的	方式	,	应该	你	曾经

[bɪ'kʌm] ['sæŋgwɪneri] [ə'gen] .

become	sanguinary	again	.
变得	血腥	再次	.

如果你日后再次变得嗜血，你可以在这里以一种无辜的方式满足你的欲望。

- [tiː][ɪz] [truː] , [niːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [twaɪs] [jʊr; jər] [saɪz] [ænd; ənd] [pə'zesiz] [θriː] [taɪmz] [jʊr; jər] [streŋθ] ;

'	T	is	true	,	Neal	,	she	is	twice	your	size	and	possesses	three	times	your	strength	;
-	T	是	真的	,	尼尔	,	她	是	两次	你的	尺寸	和	拥有	三	时代	你的	力量	;

“没错，尼尔，她的体型是你的两倍，力量是你的三倍；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [niːl] , ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

but	for	that	very	reason	,	Neal	,	marry	her	if	you	can	.
但	为了	那	非常	原因	,	尼尔	,	结婚	她	如果	你	能	.

但正因如此，尼尔，如果可以的话，娶她吧。

[lɑːrdʒ] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər]['plæsɪd] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ðoʊz] ['bætʃələz] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [wel]

Large	animals	are	placid	;	and	Heaven	preserve	those	bachelors	whom	I	wish	well
大的	动物	是	平静	;	和	天堂	保存	那些	单身汉	谁	我	希望	出色地

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪf] ;

from	a	small	wife	;
从	一个	小的	妻子	;

大型动物性情温顺；愿上天保佑我所祝福的单身汉们免于娶到身材矮小的妻子；

- [tiː][ɪz] [sʌtʃ] [huː] ['ɔːlweɪz] [wiːld] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ænd; ənd] [ruːl] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

'	t	is	such	who	always	wield	the	sceptre	of	domestic	life	and	rule	their	husbands
-	t	是	这样的	WHO	总是	挥	这	权杖	的	国内的	生活	和	规则	他们的	丈夫们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] . ”

with	a	rod	of	iron	.	”
和	一个	杆	的	铁	.	”

正是这样的人，总是掌控着家庭生活的大权，用铁腕统治着自己的丈夫。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['teɪlər] ; “ [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] [gɜːrl][aɪm][ɪn] [lʌv]

“	Say	no	more	,	Mr	.	O'Connor	,	”	replied	the	tailor	;	“	she's	the	very	girl	I'm	in	love
“	说	不	更多的	,	先生	.	奥康纳	,	”	回复	这	裁缝	;	“	她是	这	非常	女孩	我是	在	爱

[wɪd] ,

wid	,
宽	,

“不用多说了，奥康纳先生，”裁缝回答说，“她正是我爱慕的女孩。”

[æn; ən] - ['nevər] [fɪr]

an	'	never	fear
一个	-	绝不	害怕

永远不要害怕

[bʌt; bət] [aɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][mæn] .

but	I'll	overcome	her	heart	if	it	can	be	done	by	man	.
但	患病的	克服	她	心	如果	它	能	是	完毕	经过	男人	.

但如果男人能做到，我一定能俘获她的芳心。

[naʊ] , [step] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

Now	,	step	over	the	way	to	my	house	,
现在	,	步	超过	这	方式	到	我的	房子	,

现在，请到我家那边来。

[æn; ən] - [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	we'll	have	a	sup	on	the	head	o	'	it	.
一个	-	出色地	有	一个	上	在	这	头	o	-	它	.

我们会在它上面喝一杯。

[huːz] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] ? ”

Who's	that	calling	?	”
谁是	那	呼叫	?	”

谁打来的电话?

“ [ɑː] , [niːl] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [toʊnz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃrɪlnəs] [ɪn][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

“	Ah	,	Neal	,	I	know	the	tones	—	there's	a	shrillness	in	them	not	to	be
“	啊	,	尼尔	,	我	知道	这	音调	—	有	一个	尖锐	在	他们	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

“啊，尼尔，我知道那种语气——其中有一种尖锐的音调，不容置疑。”

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [baʊnd] [mʌst; məst]
I must depart ; you have heard the proverb , ' Those who are bound must
我 必须 离开 ; 你 有 听到 这 谚语 , - 那些 WHO 是 边界 必须
[ə'beɪ] .
obey .
服从 .

我必须走了；你们都听过这句谚语：‘受约束的人必须服从。’

- [jʌŋ] [dʒæk] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪz] ['skwɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [rɑːk]
' Young Jack , I presume , is squalling , and I must either nurse him , rock
- 年轻的 杰克 , 我 怙 , 是 尖叫 , 和 我 必须 任何一个 护士 他 , 岩石
[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
the cradle ,
这 摇篮 ,

“我猜想小杰克正在哭闹，我得喂他吃奶，或者摇摇摇篮。”

[ɔːr] [sɪŋ] ['kɑːmɪk] [tjuːnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [hɑːrt]
or sing comic tunes for him , though Heaven knows with what a disastrous heart
或者 唱歌 漫画 曲调 为了 他 , 尽管 天堂 知道 和 什么 一个 灾难性的 心
[aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɪŋ] ,
I often sing ,
我 经常 唱歌 ,

或者为他唱些滑稽的曲子，尽管天知道我唱歌时常常怀着多么糟糕的心情。

- [bɪ'gɔːn] , [dʌl] [ker] , - [ðə; ði] - [reɪks] [ʌv; əv] ['nju ˌkæsl] , - [ɔːr] , - ['piːz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trentʃər] .
' Begone , dull care , ' the ' Rakes of Newcastle , ' or , ' Peas upon a Trencher .
- 走开 , 乏味的 关心 , - 这 - 耙子 的 纽卡斯尔 , - 或者 , - 豌豆 之上 一个 挖沟机 .

“滚开，无聊的烦恼，”《纽卡斯尔的浪荡子》或《战壕里的豌豆》。

- [niːl] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [liːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
' Neal , I say again , pause before you take this leap in the dark .
- 尼尔 , 我 说 再次 , 暂停 前 你 拿 这 飞跃 在 这 黑暗的 .

“尼尔，我再说一遍，在你做出这个大胆的决定之前，请三思。”

[pɔːz] , [niːl] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .
Pause , Neal , I entreat you .
暂停 , 尼尔 , 我 恳求 你 .

尼尔，请你停一下。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

” [niːl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,
” Neal , however , was gifted with the heart of an Irishman ,
” 尼尔 , 然而 , 曾是 天才 和 这 心 的 一个 爱尔兰人 ,

然而，尼尔却拥有一颗爱尔兰人的心。

[ænd; ənd] [skɔːnd] ['kɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz]
and scorned caution as the characteristic of a coward ; he had , as
和 被鄙视 警告 作为 这 特征 的 一个 懦夫 ; 他 有 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
it appeared ,
它 出现 ,

他鄙视谨慎，认为那是懦夫的特征；而且，从表面上看，他确实如此。

[ə'bændənd] [ɔ:l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [stɪl] [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ɪn]
abandoned all design of fighting , but the courage still adhered to him even in
弃 全部 设计 的 斗争 , 但 这 勇气 仍然 粘着 到 他 甚至 在
['meɪkɪŋ] [lʌv] .
making love .
制作 爱 .

他放弃了所有战斗的念头，但即使在做爱时，勇气依然伴随着他。

[hi:; hi] ['kɑ:nsɪkwentli] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['bɪdi] ['ni:lz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
He consequently conducted the siege of Biddy Neil's heart with a degree of
他 最后 实施 这 围城 的 比迪 尼尔的 心 和 一个 程度 的
[skɪl] [ænd; ənd]['vælər] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [ə'mɪs] [tu:; tə] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['dʒerəld][æt; ət][ðə; ði]
skill and valor which would not have come amiss to Marshal Gerald at the
技能 和 勇气 哪个 会 不是 有 来 错误 到 元帅 杰拉尔德 在 这
[si:dʒ] [ʌv; əv]['æntwɜ:rp] .
siege of Antwerp .
围城 的 安特卫普 .

因此，他以高超的技巧和勇气攻占了比蒂·尼尔的芳心，这种技巧和勇气，连杰拉德元帅在安特卫普围城战中也毫不逊色。

['lɑ:k] [ɔ:r] ['dʌgəld] ['stju:ət; 'stju-] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz]
Locke or Dugald Stewart , indeed , had they been cognisant of the tailor's
洛克 或者 杜格尔德 斯图尔特 , 的确 , 有 他们 到过 认知者 的 这 裁缝
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

如果洛克或杜格尔德·斯图尔特知道裁缝的成功，他们肯定会这么想。

[maɪt] [hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ; [æz; əz][tu:; tə]
might have illustrated the principle on which he succeeded ; as to
可能 有 插图 这 原则 在 哪个 他 成功了 ; 作为 到
[ɑ:r'selvz] , [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][kən'dʒektʃər][ˌaɪ 'ti:] .
ourselves , we can only conjecture it .
我们自己 , 我们 能 仅有的 推测 它 .

或许他已经阐明了他成功的原则；至于我们自己，我们只能猜测。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'dʒi:niəl]['spɪrɪt] .
Our own opinion is that they were both animated with a congenial spirit .
我们的 自己的 观点 是 那 他们 是 两个都 动画 和 一个 相投 精神 .

我们认为他们两人都充满活力，性格开朗。

['bɪdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pʌg'næsəti] ,
Biddy was the very pink of pugnacity ,
比迪 曾是 这 非常 粉色的 的 好斗 ,

比迪真是个十足的好斗分子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] - [bloʊ] [ɔ:r][plænt][ə; eɪ]['feɪsər][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['enərdʒi]
and could throw in a body - blow or plant a facer with singular energy
和 可以 扔 在 一个 身体 - 吹 或者 植物 一个 面 和 单数 活力
[ænd; ənd] ['saɪəns] .
and science .
和 科学 .

而且他能以惊人的能量和技巧，打出一记重拳击中对手的腹部，或者一记面部重击。

[hɜ:r; hər] ['praʊəs] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd] , [wi:; wi] [kən'fes] , [bɪn] [dɪ'spleɪd] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]
Her prowess hitherto had , we confess , been displayed only within the limited
她 能力 迄今为止 有 , 我们 承认 , 到过 显示 仅有的 之内 这 有限的
[reɪndʒ][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ;
range of domestic life ;
范围 的 国内的 生活 ;

我们承认，她此前的才能只在有限的家庭生活中得以展现；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] ['eksərsaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [skeɪl] ,

but	should	she	ever	find	it	necessary	to	exercise	it	upon	a	larger	scale	,
但	应该	她	曾经	寻找	它	必要的	到	锻炼	它	之上	一个	更大的	规模	,

但如果她认为有必要更大规模地行使这项权利，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['brʌðərz] ,

there	was	no	doubt	whatsoever	,	in	the	opinion	of	her	mother	,	brothers	,
那里	曾是	不	怀疑	任何	,	在	这	观点	的	她	母亲	,	兄弟	,

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

在她母亲、兄弟姐妹看来，这一点毫无疑问。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sək'sesɪvli] [səb'du:d] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli]

every	one	of	whom	she	had	successively	subdued	,	that	she	must	undoubtedly
每一个	一	的	谁	她	有	依次	低沉的	,	那	她	必须	无疑

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜ:r'self] .

distinguish	herself	.
区分	她自己	.

她先后征服了他们每一个人，这无疑使她脱颖而出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪlər] [hæd; həd] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði]

There	was	certainly	one	difficulty	which	the	tailor	had	not	to	encounter	in	the
那里	曾是	当然	一	困难	哪个	这	裁缝	有	不是	到	遇到	在	这

['prɑ:gres] [ʌv; əv] [fæts] ['kɔ:rtʃɪp] :

progress	of	fats	courtship	:
进步	的	脂肪	求爱	:

在追求胖子的过程中，裁缝肯定不会遇到一个难题：

[ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

the	field	was	his	own	,	he	had	not	a	rival	to	dispute	his	claim	.
这	场地	曾是	他的	自己的	,	他	有	不是	一个	竞争对手	到	争议	他的	宣称	.

这片领域是他的，他没有对手可以挑战他的统治地位。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [hɜ:r; hər] [frendz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɑ:n] [ðə; ði]

Neither	was	there	any	opposition	given	by	her	friends	;	they	were	,	on	the
两者都不	曾是	那里	任何	反对	给定	经过	她	朋友们	;	他们	是	,	在	这

['kɑ:ntreri] ,

contrary	,
相反	,

她的朋友们也没有提出任何反对意见；相反，他们非常支持她。

[ɔ:l] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mætʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [kən'klu:did] ,

all	anxious	for	the	match	;	and	when	the	arrangements	were	concluded	,
全部	焦虑的	为了	这	匹配	;	和	什么时候	这	安排	是	结束	,

所有人都翘首期盼着这场比赛；当一切安排妥当后，

[ni:l] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [skwi:zd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔ:r]

Neal	felt	his	hand	squeezed	by	them	in	succession	,	with	an	expression	more
尼尔	毛毡	他的	手	挤压	经过	他们	在	演替	,	和	一个	表达	更多的

[rɪ'zemblɪŋ] [kən'doʊləns] [ðæn; ðən] [dʒɔɪ] .

resembling	condolence	than	joy	.
类似	慰问	比	喜悦	.

尼尔感到他们的手一个接一个地捏了捏，表情与其说是喜悦，不如说是同情。

[ni:l] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [bred] [tu:; tə] ['teɪlərɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌmetə'fɪzɪks] ;

Neal	,	however	,	had	been	bred	to	tailoring	,	and	not	to	metaphysics	;
尼尔	,	然而	,	有	到过	繁殖	到	裁缝	,	和	不是	到	形而上学	;

然而，尼尔从小就从事裁缝工作，而不是形而上学；

[hiː; hi][kʊd; kəd][kʌt][aʊt][ə; eɪ][koʊt]['veri][wel] ,

he	could	cut	out	a	coat	very	well	,
他	可以	切	出去	一个	外套	非常	出色地	,

他很擅长裁剪外套。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][seɪ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][treɪs][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] — [æz; əz][wʌt]['teɪlər] , [ɪk'sept]

but	we	do	not	say	that	he	could	trace	a	principle	—	as	what	tailor	,	except
但	我们	做	不是	说	那	他	可以	痕迹	一个	原则	—	作为	什么	裁缝	,	除了

['dʒeræmi] ['teilə] , [kʊd; kəd] ?

Jeremy	Taylor	,	could	?
杰里米	泰勒	,	可以	?

但我们并没有说他能追溯出一条原则——除了杰里米·泰勒之外，还有哪个裁缝能做到这一点呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][ɪn][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

There	was	nothing	particular	in	the	wedding	.
那里	曾是	没有什么	特别的	在	这	婚礼	.

婚礼没什么特别之处。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [niːl] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk]

Mr	.	O'Connor	was	asked	by	Neal	to	be	present	at	it	;	but	he	shook
先生	.	奥康纳	曾是	问	经过	尼尔	到	是	展示	在	它	;	但	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

尼尔邀请奥康纳先生出席，但他摇了摇头。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ə'tend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	told	him	that	he	had	not	courage	to	attend	it	or	inclination	to
和	讲述	他	那	他	有	不是	勇气	到	出席	它	或者	倾角	到

['wɪtnəs] ['eni] ['mænz] ['sɔrəuz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] .

witness	any	man's	sorrows	but	his	own	.
证人	任何	男人的	悲伤	但	他的	自己的	.

并告诉他，他既没有勇气参加，也没有意愿去目睹除他自己以外的任何人的悲伤。

[hiː; hi][met][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːrti][baɪ]['æksɪdənt] ,

He	met	the	wedding	-	party	by	accident	,
他	遇见	这	婚礼	-	派对	经过	事故	,

他偶然遇到了婚礼上的宾客，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːrd][tuː; tə][ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ][æz; əz][ðeɪ] [flɔːntid][pæst][hɪm; ɪm][ɪn][geɪ]

and	was	heard	to	exclaim	with	a	sigh	as	they	flaunted	past	him	in	gay
和	曾是	听到	到	惊叹	和	一个	叹	作为	他们	炫耀	过去的	他	在	同性恋

[ɪg'zuːbərəns][ʌv; əv]['spɪrɪts] :

exuberance	of	spirits	:
热情洋溢	的	烈酒	:

当他们兴高采烈地从他身边招摇过市时，人们听到他叹了口气：

“ [ɑː] , [pʊr] [niːl] !

“	Ah	,	poor	Neal	!
“	啊	,	贫穷的	尼尔	!

“啊，可怜的尼尔！”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][laɪk][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðɚz]['kæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] !

he	is	going	like	one	of	her	father's	cattle	to	the	shambles	!
他	是	去	喜欢	一	的	她	父亲的	牛	到	这	一片混乱	!

他就像她父亲的牛一样，即将被送往屠宰场!

[woʊ][ɪz][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] ['mætrɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['teilə] !

Woe	is	me	for	having	suggested	matrimony	to	the	taylor	!
悲哀	是	我	为了	拥有	建议	婚姻	到	这	泰勒	!

我真该向裁缝提亲!

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [bluː] - ['məʊldɪd]

He	will	not	long	be	under	the	necessity	of	saying	that	he	is	'	blue	-	moulded
他	将要	不是	长的	是	在下面	这	必要性	的	说	那	他	是	-	蓝色的	-	模制

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .

for	want	of	a	beating	.
为了	想	的	一个	殴打	.

他很快就会不得不说自己“因为没挨揍而脸色发青”。

- [ðə; ði] ['bʊtʃərɪs] [wɪl] [fel] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['keri] [ɑːks] ,

'	The	butcheress	will	fell	him	like	a	Kerry	ox	,
-	这	女屠夫	将要	跌倒	他	喜欢	一个	克里	牛	,

“屠夫会像宰杀凯里郡的公牛一样宰了他。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [tuː; tə] [fiːl]

and	I	may	have	his	blood	to	answer	for	and	his	discomfiture	to	feel
和	我	可能	有	他的	血	到	回答	为了	和	他的	沮丧	到	感觉

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['mizəriz] .

for	in	addition	to	my	own	miseries	.
为了	在	添加	到	我的	自己的	苦难	.

除了我自己的痛苦之外，我可能还要为他的鲜血负责，为他的痛苦感到愧疚。

” [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ten][ə'klɔk, əu-] , [niːl] ,

”	On	the	evening	of	the	wedding	-	day	,	about	the	hour	of	ten	o'clock	,	Neal	,
”	在	这	晚上	的	这	婚礼	-	天	,	关于	这	小时	的	十	点钟	,	尼尔	,

“婚礼当晚大约十点钟，尼尔，

[huːz] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [ɪg'zɔːltɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [wɪ'ðɪn]

whose	spirits	were	uncommonly	exalted	,	for	his	heart	luxuriated	within
谁	烈酒	是	不寻常地	崇高	,	为了	他的	心	奢华的	之内

[hɪm; ɪm] , [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['braɪdzmeɪd] ;

him	,	danced	with	his	bridesmaid	;
他	,	跳舞	和	他的	伴娘	;

他的精神异常高昂，因为他的内心充满了喜悦，与他的伴娘翩翩起舞；

['æftər][ðə; ði] [dæns] [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][gɑːt] ['eləkwənt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

after	the	dance	he	sat	beside	her	,	and	got	eloquent	in	praise	of	her
后	这	舞蹈	他	卫星	旁	她	,	和	得到	雄辩	在	称赞	的	她

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

舞会结束后，他坐在她旁边，滔滔不绝地赞美她的美貌；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃʌkt] [hɜːr; hər] [tʃɪn]

and	it	is	said	,	too	,	that	he	whispered	to	her	and	chucked	her	chin
和	它	是	说	,	也	,	那	他	低声说道	到	她	和	扔掉	她	下巴

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['gæləntri] .

with	considerable	gallantry	.
和	大量	英勇	.

据说，他还轻声对她说了几句话，并颇为绅士地捏了捏她的下巴。

[ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	tête	-	à	-	tête	continued	for	some	time	without	exciting	particular	attention	,
这	头	-	-	-	头	持续	为了	一些	时间	没有	激动人心	特别的	注意力	,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ;

with	one	exception	;
和	一	例外	;

这次私下谈话持续了一段时间，没有引起特别的注意，只有一个例外；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] .

but	that	exception	was	worth	a	whole	chapter	of	general	rules	.
但	那	例外	曾是	值得	一个	所有的	章	的	一般的	规则	.

但这个例外足以用一整章的篇幅来讲解一般规则。

['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [roʊz] [ʌp] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ;

Mrs	.	Malone	rose	up	,	then	sat	down	again	and	took	off	a	glass	of	the	native	;
太太	.	马龙	玫瑰	向上	,	然后	卫星	向下	再次	和	采取	离开	一个	玻璃	的	这	本国的	;

马龙太太站起身，然后又坐下，拿起一杯本地葡萄酒；

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [ɔːl] [ðə; ði] [waɪf] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	got	up	a	second	time	;	all	the	wife	rushed	upon	her	heart	.
她	得到	向上	一个	第二	时间	;	全部	这	妻子	匆忙	之上	她	心	.

她第二次起身；妻子的一切涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

She	approached	them	,	and	,	in	a	fit	of	the	most	exquisite	sensibility	,
她	接近	他们	,	和	,	在	一个	合身	的	这	最多	精美的	感性	,

[nɑːkt] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] [daʊn] ,

knocked	the	bridesmaid	down	,
敲门	这	伴娘	向下	,

她走近他们，突然间，出于一种极其敏锐的本能，将伴娘推倒在地。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['teɪlər] [ə; eɪ] [kɪk] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] ['peɪθɑːs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] .

and	gave	the	tailor	a	kick	of	affecting	pathos	upon	the	inexpressibles	.
和	给予	这	裁缝	一个	踢	的	影响	感伤	之上	这	不可言说的	.

并给了裁缝一记重演的悲情，让他体会到了难以言喻的情感。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

The	whole	scene	was	a	touching	one	on	both	sides	.
这	所有的	场景	曾是	一个	接触	一	在	两个都	侧面	.

整个过程令双方都非常感动。

[ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] [ɔːl] - [fɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [tʊk] [hɪm; ɪm]

The	tailor	was	sent	on	all	-	fours	to	the	floor	,	but	Mrs	.	Malone	took	him
这	裁缝	曾是	发送	在	全部	-	四	到	这	地面	,	但	太太	.	马龙	采取	他

['kwaɪətlɪ] [ʌp] ,

quietly	up	,
悄悄	向上	,

裁缝被罚四肢着地趴在地上，但马龙太太却悄悄地把他扶了起来。

[pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [ə; eɪ] [læp] - [dɔːg] ,

put	him	under	her	arm	as	one	would	a	lap	-	dog	,
放	他	在下面	她	手臂	作为	一	会	一个	膝	-	狗	,

像抱小狗一样把他夹在胳膊下，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['steɪtlɪ] [step] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	with	stately	step	marched	away	to	the	connubial	apartment	,
和	和	庄严	步	行军	离开	到	这	婚姻	公寓	,

然后迈着庄重的步伐，径直走向了新房。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

in	which	everything	remained	very	quiet	for	the	rest	of	the	night	.
在	哪个	一切	剩余	非常	安静的	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

当晚余下的时间里，一切都非常安静。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['teɪlər] [ɑːn]

The	next	morning	Mr	.	O'Connor	presented	himself	to	congratulate	the	tailor	on
这	下一个	早晨	先生	.	奥康纳	呈现	他自己	到	祝贺	这	裁缝	在

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

his	happiness	.
他的	幸福	.

第二天早上，奥康纳先生亲自前来祝贺裁缝喜获幸福。

[niːl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [geɪv] [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ]
Neal , as his friend , shook hands with him , gave the schoolmaster's fingers a
尼尔 , 作为 他的 朋友 , 摇晃 双手 和 他 , 给予 这 教师的 手指 一个
[slaɪt] [skwiːz] ,
slight squeeze ,
轻微 挤 ,

尼尔作为他的朋友，和他握了握手，轻轻捏了捏这位老师的手指。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [huː] [wʊd] ['dʒentli] [ɪn'triːt] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .
such as a man gives who would gently entreat your sympathy .
这样的 作为 一个 男人 给予 WHO 会 轻轻地 恳求 你的 同情 .

例如，一个男人会温柔地恳求你的同情。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The schoolmaster looked at him , and thought he shook his head .
这 校长 看起来 在 他 , 和 想法 他 摇晃 他的 头 .

校长看了他一眼，以为他摇了摇头。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,
Of this , however , he could not be certain ; for ,
的 这 , 然而 , 他 可以 不是 是 肯定 ; 为了 ,

对此，他却无法确定；因为，

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
as he shook his own during the moment of observation ,
作为 他 摇晃 他的 自己的 期间 这 片刻 的 观察 ,

在观察的瞬间，他摇了摇头。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ɔːr] ,
he concluded that it might be a mere mistake of the eye , or ,
他 结束 那 它 可能 是 一个 仅仅 错误 的 这 眼睛 , 或者 ,

他得出结论，这可能只是眼睛的错觉，或者，

[pər'hæps] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə][biː; bi] ['kredʒələs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
perhaps , the result of a mind predisposed to be credulous on the subject
也许 , 这 结果 的 一个 头脑 易感 到 是 轻信的 在 这 主题
[ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] ['hedz] .
of shaking heads .
的 摇晃 头部 .

或许，这是因为一个人的思维方式容易轻信摇头晃脑的事情。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] , [ɔːr]['kɜːrt(ə)n] ,
We wish it were in our power to draw a veil , or curtain ,
我们 希望 它 是 在 我们的 力量 到 画 一个 面纱 , 或者 窗帘 ,

我们希望我们有能力拉上面纱或帷幕。

[ɔːr][blaɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] ['nærətɪv] [ðæt] [ɪz]
or blind of some description , over the remnant of the tailor's narrative that is
或者 瞎的 的 一些 描述 , 超过 这 剩 的 这 裁缝 叙述 那 是
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;
to follow ;
到 跟随 ;

或者说，某种程度上的盲目，掩盖了裁缝叙述的残余部分，接下来将要讲述；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['feɪθf(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kɔːzɪz]
but as it is the duty of every faithful historian to give the secret causes
但 作为 它 是 这 责任 的 每一个 忠实 历史学家 到 给 这 秘密 原因
[ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
of appearances which the world in general does not understand ,
的 外貌 哪个 这 世界 在 一般的 做 不是 理解 ,

但是，正如每一位忠实的历史学家都有责任揭示世人普遍不理解的表象背后的秘密原因一样，

[soʊ][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ɪm'pɑːrʃəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,

so	we	think	it	but	honest	to	go	on	,	impartially	and	faithfully	,
所以	我们	思考	它	但	诚实的	到	去	在	,	秉公	和	忠实	,

所以我们认为应该继续秉持诚实、公正和忠实的态度。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə] [truːθ] .

without	shrinking	from	the	responsibility	that	is	frequently	annexed	to	truth	.
没有	收缩	从	这	责任	那	是	频繁地	附件	到	真相	.

不回避与真理常常相伴而生的责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] ['æftər]['mætrɪmoʊni] [niːl] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

For	the	first	three	days	after	matrimony	Neal	felt	like	a	man	who	had	been
为了	这	第一的	三	天	后	婚姻	尼尔	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪvli] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

translated	to	a	new	and	more	lively	state	of	existence	.
翻译	到	一个	新的	和	更多的	热闹	状态	的	存在	.

婚后的头三天，尼尔感觉自己仿佛进入了一种全新的、更加充满活力的存在状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['flætərd] [hɪm'self] ,

He	had	expected	,	and	flattered	himself	,
他	有	预期的	,	和	受宠若惊	他自己	,

他曾预料到，并且自鸣得意，

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]

that	the	moment	this	event	should	take	place	he	would	once	more	resume	his
那	这	片刻	这	事件	应该	拿	地方	他	会	一次	更多的	恢复	他的

['hероʊɪzəm] ,

heroism	,
英雄主义	,

一旦此事发生，他将再次展现他的英雄气概。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .

and	experience	the	pleasure	of	a	drubbing	.
和	经验	这	乐趣	的	一个	痛击	.

并体验被痛扁的快感。

[ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['fjuːtʃər]

This	determination	he	kept	a	profound	secret	;	nor	was	it	known	until	a	future
这	决心	他	保留	一个	深刻的	秘密	;	也不	曾是	它	已知	直到	一个	未来

['pɪrɪəd] ,

period	,
时期	,

他将这个决定深藏心底，直到后来才为人所知。

[wen] [hiː; hi] [dɪs'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] .

when	he	disclosed	it	to	Mr	.	O'Connor	.
什么时候	他	披露	它	到	先生	.	奥康纳	.

当他向奥康纳先生透露此事时。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , ['ðerfɔːr] ,

He	intended	,	therefore	,
他	故意的	,	所以	,

因此，他的意图是：

[ðæt] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [pə'renθəsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ]

that	marriage	should	be	nothing	more	than	a	mere	parenthesis	in	his	life	—	a
那	婚姻	应该	是	没有什么	更多的	比	一个	仅仅	插入语	在	他的	生活	—	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['æstərɪsk] ,

kind	of	asterisk	,
种类	的	星号	,

婚姻对他而言应该只不过是人生中的一个括号——一个星号而已。

['pɔɪntɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

pointing	,	in	a	note	at	the	bottom	,
指向	,	在	一个	笔记	在	这	底部	,

指着底部的注释说：

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] — [ə; eɪ]['nəutə] ['benɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt]

to	this	single	exception	in	his	general	conduct	—	a	nota	bene	to	the	spirit
到	这	单身的	例外	在	他的	一般的	执行	—	一个	备注	好处	到	这	精神

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][mæn] ,

of	a	martial	man	,
的	一个	武术	男人	,

除了这一例外——这是他一贯行为中的一个例外——这体现了尚武精神，

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['piːsf(ə)l] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

intimating	that	he	had	been	peaceful	only	for	a	while	.
暗示	那	他	有	到过	和平	仅有的	为了	一个	尽管	.

这暗示他只是暂时平静下来的。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

In	truth	,	he	was	,
在	真相	,	他	曾是	,

事实上，他确实是。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [lʌv] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

during	the	influence	of	love	over	him	and	up	to	the	very	day	of	his
期间	这	影响	的	爱	超过	他	和	向上	到	这	非常	天	的	他的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

在爱情的影响下，直到他结婚的那一天，

['siːkrətli] [æz; əz] [bluː] - ['məʊldɪd] [æz; əz]['evər][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .

secretly	as	blue	-	moulded	as	ever	for	want	of	a	beating	.
偷偷	作为	蓝色的	-	模制	作为	曾经	为了	想	的	一个	殴打	.

暗地里，他依然像以前一样浑身发霉，只是因为缺乏一顿毒打。

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['pentʃənt] [leɪ] ['snʌgli] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˌʌn'tʃekt] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːdɪfaɪd] .

The	heroic	penchant	lay	snugly	latent	in	his	heart	,	unchecked	and	unmodified	.
这	英勇	爱好	躺	舒适地	潜	在	他的	心	,	未经核实	和	未修改	.

他内心深处潜藏着英雄主义倾向，未经抑制，也未曾改变。

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

He	flattered	himself	that	he	was	achieving	a	capital	imposition	upon	the	world
他	受宠若惊	他自己	那	他	曾是	实现	一个	首都	征收	之上	这	世界

[æt; ət][lɑːrdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

他自以为是在对整个世界进行一场巨大的欺骗，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [həʊksɪŋ] [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

that	he	was	actually	hoaxing	mankind	in	general	,
那	他	曾是	实际上	骗局	人类	在	一般的	,

他实际上是在欺骗全人类，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪvɪʃ] [træŋ'kwɪləti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

and	that	such	an	excellent	piece	of	knavish	tranquillity	had	never	been
和	那	这样的	一个	出色的	片	的	奸诈之徒	宁静	有	绝不	到过

['pɜːpɪˌtreɪtid] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

perpetrated	before	his	time	.
实施	前	他的	时间	.

而且，如此精妙绝伦的狡诈平静，在他之前从未出现过。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði][nekst]
On **the** **first** **week** **after** **his** **marriage** **there** **chanced** **to** **be** **a** **fair** **in** **the** **next**
在 这 第一的 星期 后 他的 婚姻 那里 偶然 到 是 一个 公平的 在 这 下一个
['mɑːrkɪt] - [taʊn] .
market **-** **town** **.**
市场 - 镇 .

他结婚后的第一周，恰巧邻近的集镇举办集市。

[niːl] , ['æftər] ['brekfəst] , [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʃə'leilə] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'lekt]
Neal **,** **after** **breakfast** **,** **brought** **forward** **a** **bunch** **of** **shillalahs** **,** **in** **order** **to** **select**
尼尔 , 后 早餐 , 带来 向前 一个 束 的 希拉拉 , 在 命令 到 选择
[ðə; ði] [best] ;
the **best** **;**
这 最好的 ;

早餐后，尼尔拿来一堆希拉拉，以便挑选最好的；

[ðə; ði] [waɪf] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
the **wife** **inquired** **the** **purpose** **of** **the** **selection** **,**
这 妻子 询问 这 目的 的 这 选择 ,

妻子询问挑选的目的，

[ænd; ənd] [niːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [ðæt] [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and **Neal** **declared** **that** **he** **was** **resolved** **to** **have** **a** **fight** **that** **day** **if** **it**
和 尼尔 声明 那 他 曾是 已解决 到 有 一个 斗争 那 天 如果 它
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
were **to** **be** **had** **,**
是 到 是 有 ,

尼尔宣称，如果当天真的要打架，他决心要应战。

[hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] “ [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] . ”
he **said** **,** **for** **“** **love** **or** **money** **.** **”**
他 说 , 为了 “ 爱 或者 钱 . ”

他说，为了“爱情或金钱”。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [strʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , “ [ðə; ði]
“ **The** **truth** **is** **,** **”** **he** **exclaimed** **,** **strutting** **with** **fortitude** **about** **the** **house** **,** **“** **the**
“ 这 真相 是 , ” 他 惊呼 , 昂首阔步 和 坚韧 关于 这 房子 , “ 这
[truːθ] [ɪz] ,
truth **is** **,**
真相 是 ,

“事实是，”他昂首阔步地在房子里踱步，大声说道，“事实是，

[ðæt] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jɛz] — [aɪm][æz; əz] [bluː] - - [æz; əz]['evər][fɔːr; fər][wɑːnt]
that **I've** **done** **the** **whole** **of** **yez** **—** **I'm** **as** **blue** **-** **mowlded** **as** **ever** **for** **want**
那 我已经 完毕 这 所有的 的 是的 — 我是 作为 蓝色的 - - 作为 曾经 为了 想
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɑː'tɪn] - . ”
of **a** **batin** **'** **.** **”**
的 一个 巴廷 - . ”

我已经把你们都做完了——我还是像以前一样，因为缺少打球的机会而感到沮丧。”

“ [dəunt][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði][waɪf] .
“ **Don't** **go** **,** **”** **said** **the** **wife** **.**
“ 不 去 , ” 说 这 妻子 .

“别走，”妻子说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [sed] [niːl] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ;
“ **I** **will** **go** **,** **”** **said** **Neal** **,** **with** **vehemence** **;**
“ 我 将要 去 , ” 说 尼尔 , 和 激烈 ;

“我要去，”尼尔激动地说；

“ [aɪl] [goʊ] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˌem 'i:] .

“	I'll	go	if	the	whole	parish	was	to	go	to	prevint	me	.
“	患病的	去	如果	这	所有的	教区	曾是	到	去	到	预防	我	.

“就算整个教区的人都去阻止我，我也愿意去。”

” [ɪn] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ni:l] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] !

”	In	about	another	half	-	hour	Neal	sat	down	quietly	to	his	business	instead	of	going	to	the	fair	!
”	在	关于	其他	一半	-	小时	尼尔	卫星	向下	悄悄	到	他的	商业	反而	的	去	到	这	公平的	!

“大约半小时后，尼尔没有去逛集市，而是安静地坐下来处理他的事务！”

[mʌtʃ] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] [moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

Much	ingenious	speculation	might	be	indulged	in	upon	this	abrupt	termination	to	the	tailor's	most	formidable	resolution	;
很多	巧妙	推测	可能	是	沉溺其中	在	之上	这	突然	终止	到	这	裁缝	最多	强大	解决	;

对于裁缝最坚定决心的突然终止，人们可能会进行许多巧妙的推测；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pɑ:rt] , [wi:; wi] [wɪl] [prɪ'fɜ:r] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

but	,	for	our	own	part	,	we	will	prefer	going	on	with	the	narrative	,
但	,	为了	我们的	自己的	部分	,	我们	将要	更喜欢	去	在	和	这	叙述	,

但就我们而言，我们更愿意继续讲述这个故事。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] .

leaving	the	reader	at	liberty	to	solve	the	mystery	as	he	pleases	.
离开	这	读者	在	自由	到	解决	这	神秘	作为	他	请	.

让读者自行决定如何解开谜团。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] ;

In	the	meantime	we	say	this	much	;
在	这	与此同时	我们	说	这	很多	;

与此同时，我们想说的是：

[let] [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] ['teɪlər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['mɪstəri] ,

let	those	who	cannot	make	it	out	carry	it	to	their	tailor	;	it	is	a	tailor's	mystery	,
让	那些	WHO	不能	制作	它	出去	携带	它	到	他们的	裁缝	;	它	是	一个	裁缝	神秘	,

看不懂的人就把它拿到裁缝那里去吧；这是裁缝的秘密。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['teɪlərz] [waɪf] .

and	no	one	has	so	good	a	right	to	understand	it	—	except	,	perhaps	,	a	tailor's	wife	.
和	不	一	有	所以	好的	一个	正确的	到	理解	它	—	除了	,	也许	,	一个	裁缝	妻子	.

除了裁缝的妻子之外，没有人有充分的权利去理解它。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mætrɪmoʊni] [ni:l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [plʌmp] [ænd; ənd][æz; əz] [staʊt] [æz; əz][hi:; hi]['evər][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['plʌmpɪst] [ænd; ənd] ['staʊtɪst] [deɪz] .

At	the	period	of	his	matrimony	Neal	had	become	as	plump	and	as	stout	as	he	ever	was	known	to	be	in	his	plumpest	and	stoutest	days	.
在	这	时期	的	他的	婚姻	尼尔	有	变得	作为	丰满	和	作为	肥硕	作为	他	曾经	曾是	已知	到	是	在	他的	最丰满的	和	最粗壮的	天	.

结婚时，尼尔的体型变得像他生前最胖最壮的时候一样丰满结实。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [hæd; həd] [bɪn] ['verɪ] ['ɪntɪmət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ;

He	and	the	schoolmaster	had	been	very	intimate	about	this	time	;
他	和	这	校长	有	到过	非常	亲密的	关于	这	时间	;

他和校长在那段时间关系非常亲密；

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [suːn] ['æftərwərd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ,

but	we	know	not	how	it	happened	that	soon	afterward	he	felt	a	modest	,
但	我们	知道	不是	如何	它	发生	那	很快	之后	他	毛毡	一个	谦虚的	,

但我们不知道不久之后他为何会感到谦卑，

[braɪd] - [laɪk] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'flɪktɪd] ['dʒent(ə)lmən] .

bride	-	like	reluctance	in	meeting	with	that	afflicted	gentleman	.
新娘	-	喜欢	不情愿	在	会议	和	那	受苦的	绅士	.

像新娘一样不情愿去见那位受苦的绅士。

[æz; əz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːniən] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,

As	the	eve	of	his	union	approached	,	he	was	in	the	habit	,
作为	这	前夕	的	他的	联盟	接近	,	他	曾是	在	这	习惯	,

随着婚期临近，他已经习惯了……

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] , [ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]

during	the	schoolmaster's	visits	to	his	workshop	,	of	alluding	,	in	rather	a
期间	这	教师的	访问	到	他的	车间	,	的	暗示	,	在	相当	一个

[sɑːr'kæstɪk] [toʊn] ,

sarcastic	tone	,
讽刺的	语气	,

在校长巡视他的工作室期间，他用一种颇为讽刺的语气暗示道：

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'θraɪvɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['lʌstɪnɪs]

considering	the	unthriving	appearance	of	his	friend	,	to	the	increasing	lustiness
考虑	这	不繁荣	外貌	的	他的	朋友	,	到	这	增加	好色

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

of	his	person	.
的	他的	人	.

考虑到他朋友日渐憔悴的面容，他自己却越来越精力充沛。

[neɪ] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [liːpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læp] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ]

Nay	,	he	has	often	leaped	up	from	his	lap	-	board	,	and	,	in	the	strong
不	,	他	有	经常	跳跃	向上	从	他的	膝	-	木板	,	和	,	在	这	强的

['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

spirit	of	exultation	,
精神	的	大喜	,

不，他经常从膝上跳起来，带着强烈的喜悦之情，

[θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [leg] [ɪn] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , ['slæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr'oʊvər] ,

thrust	out	his	leg	in	attestation	of	his	assertion	,	slapping	it	,	moreover	,
推力	出去	他的	腿	在	证明	的	他的	断言	,	拍打	它	,	而且	,

他伸出腿来证实自己的说法，还拍了一下自己的腿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

with	a	loud	laugh	of	triumph	that	sounded	like	a	knell	to	the	happiness	of
和	一个	大声	笑	的	胜利	那	听起来	喜欢	一个	丧钟	到	这	幸福	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ə'kweɪntəns] .

his	emaciated	acquaintance	.
他的	瘦弱	熟人	.

他发出了一声响亮的胜利的笑声，这笑声仿佛是为他那骨瘦如柴的熟人的幸福敲响了丧钟。

[ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [fə'lɑːsəfi] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , ['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

The	schoolmaster's	philosophy	,	however	,	unlike	his	flesh	,	never	departed	from
这	教师的	哲学	,	然而	,	与此不同	他的	肉	,	绝不	已离开	从

[hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

him	;	his	usual	observation	was	,
他	;	他的	通常	观察	曾是	,

然而，这位教师的哲学思想，与他的肉体不同，从未离开过他；他常说：

" [niːl] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ri'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ; [juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [ɪn] [fleʃ] ,

"	Neal	,	we	are	both	receding	from	the	same	point	;	you	increase	in	flesh	,
"	尼尔	,	我们	是	两个都	消退	从	这	相同的	观点	;	你	增加	在	肉	,

"尼尔，我们都在从同一个点退缩；你的肉体在增长，

[waɪlst] [aɪ] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][fæst] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

whilst	I	,	Heaven	help	me	,	am	fast	diminishing	.
而	我	,	天堂	帮助	我	,	是	快速地	减少	.

而我，老天保佑，正在迅速消逝。

" [ðə; ði]['teɪlər] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] ,

"	The	tailor	received	these	remarks	with	very	boisterous	mirth	,
"	这	裁缝	已收到	这些	评论	和	非常	喧闹的	欢笑	,

裁缝听到这些话后，哈哈大笑起来。

[waɪlst] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɝ] ['sɪmpli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

whilst	Mr	.	O'Connor	simply	shook	his	head	and	looked	sadly	upon	his	limbs	,
而	先生	.	奥康纳	简单地	摇晃	他的	头	和	看起来	令人遗憾的是	之上	他的	四肢	,

奥康纳先生只是摇了摇头，悲伤地看着自己的四肢。

[naʊ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv]['gɑːrmənts] ,

now	shrouded	in	a	superfluity	of	garments	,
现在	被遮蔽的	在	一个	过剩	的	服装	,

如今他被厚重的衣物包裹着，

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['slendər] [θred] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['sʌmər] [striːm] ['nɪrli]

somewhat	resembling	a	slender	thread	of	water	in	a	shallow	summer	stream	nearly
有些	类似	一个	苗条	线	的	水	在	一个	浅的	夏天	溪流	几乎

['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnprə'pɔː ʃənit] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] .

wasted	away	and	surrounded	by	an	unproportionate	extent	of	channel	.
浪费	离开	和	包围	经过	一个	不成比例的	程度	的	渠道	.

有点像夏季浅溪中一条细细的水流，几乎干涸，周围环绕着不成比例的宽阔河道。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'raɪvd] , [niːl] , [wʌn] [deɪ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] ,

The	fourth	month	after	the	marriage	arrived	,	Neal	,	one	day	near	its	close	,
这	第四	月	后	这	婚姻	到达的	,	尼尔	,	一	天	靠近	它是	关闭	,

婚后第四个月，尼尔在婚礼临近尾声的一天，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ə'pærəl] .

began	to	dress	himself	in	his	best	apparel	.
开始	到	裙子	他自己	在	他的	最好的	服饰	.

开始穿上他最好的衣服。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wen] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æftər][ðə; ði]

Even	then	,	when	buttoning	his	waistcoat	,	he	shook	his	head	after	the
甚至	然后	,	什么时候	扣纽扣	他的	马甲	,	他	摇晃	他的	头	后	这

['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɝ] ,

manner	of	Mr	.	O'Connor	,
方式	的	先生	.	奥康纳	,

即使在那时，当他扣上马甲扣子时，他还是像奥康纳先生那样摇了摇头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] - ['foʊldɪd][hɪm; ɪm] .

and	made	observations	upon	the	great	extent	to	which	it	over	-	folded	him	.
和	制成	观察	之上	这	伟大的	程度	到	哪个	它	超过	-	折叠	他	.

并注意到它对他造成的巨大影响。

“ [wel] , ” [θɔːt] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ðɪs] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [fɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
“ **Well , ” thought he with a sigh , “ this waistcoat certainly did fit me to**
“ 出色地 , ” 想法 他 和 一个 叹 , “ 这 马甲 当然 做过 合身 我 到
[ə; eɪ][tiː] ;
a T ;
一个 T ;

“嗯，”他叹了口气心想，“这件背心确实非常适合我；

[bʌt; bət] [its] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] — [klɔːθ] ['stretʃɪz] ! ”
but it's wonderful to think how — cloth stretches ! ”
但 它是 精彩的 到 思考 如何 — 布 伸展 ! ”

但想到布料会拉伸，真是太奇妙了！

“ [niːl] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] , [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [drest] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ?
“ Neal , ” said the wife , on perceiving him dressed , “ where are you bound for ?
“ 尼尔 , ” 说 这 妻子 , 在 感知 他 穿着 , “ 在哪里 是 你 边界 为了 ?
”
”
”

妻子见他穿戴整齐，便问道：“尼尔，你要去哪里？”

“ [feɪθ] , [fɔːr; fər] [laɪf] ” [rɪ'plaɪd] [niːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['swægər] ; “ [ænd; ənd][aɪ'd][æz; əz] [suːn]
“ Faith , for life ” replied Neal , with a mitigated swagger ; “ and I'd as soon
“ 信仰 , 为了 生活 ” 回复 尼尔 , 和 一个 缓解 昂首阔步 ; “ 和 ID 作为 很快
,
,
,

“信仰，一生挚爱，”尼尔带着一丝不易察觉的傲慢回答道；“而且我宁愿……”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][prə'vaɪd] —
if it had been the will of Provid —
如果 它 有 到过 这 将要 的 提供 —

如果这是天意——

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [waɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
“ Where are you going ? ” asked the wife a second time .
“ 在哪里 是 你 去 ? ” 问 这 妻子 一个 第二 时间 .

妻子第二次问道：“你要去哪里？”

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ ['oʊnli][tuː; tə] [dæns] [æt; ət] ['dʒemi] ['kɑːnəliz] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] ['ɜːrli]
“ Why , ” he answered , “ only to dance at Jemmy Connolly's ; I'll be back early
“ 为什么 , ” 他 回答 , “ 仅有的 到 舞蹈 在 杰米 康诺利 ; 患病的 是 后退 早期的
. ”
: ”
. ”

“为什么？”他回答说，“只是去杰米·康诺利那里跳舞；我会早点回来。”

“ [dəunt][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] .
“ Don't go , ” said the wife .
“ 不 去 , ” 说 这 妻子 .

“别走，”妻子说。

“ [aɪl] [goʊ] , ” [sed] [niːl] , “ [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ I'll go , ” said Neal , “ if the whole counthry was to prevint me .
“ 患病的 去 , ” 说 尼尔 , “ 如果 这 所有的 国家 曾是 到 预防 我 .

“我愿意去，”尼尔说，“即使全国人民都阻止我。”

['θʌndər] [æn; ən] - ['laɪtnɪn] - , ['wʊmən] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Thunder	an	'	lightnin	'	,	woman	,	who	am	I	?
雷	一个	-	闪电	-	,	女士	,	WHO	是	我	?

雷鸣闪电，女人，我是谁?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'fɜːrm] [vɔɪs] .

"	he	exclaimed	,	in	a	loud	,	but	rather	infirm	voice	.
"	他	惊呼	,	在	一个	大声	,	但	相当	虚弱	嗓音	.

“他大声喊道，声音洪亮，但略显虚弱。”

“ [ˌeɪ 'em] [nt] [aɪ] [niːl] [mə'loʊn] , [ðæt] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn] ['huːd] [faɪt] [hɪm; ɪm] ?

“	Am	n't	I	Neal	Malone	,	that	never	met	a	man	who'd	fight	him	?
"	是	不	我	尼尔	马龙	,	那	绝不	遇见	一个	男人	谁会	斗争	他	?

“难道我不是尼尔·马龙吗？我可从来没遇到过敢跟他打架的人啊！”

[niːl] [mə'loʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [biːt] [baɪ][mæn] !

Neal	Malone	,	that	was	never	beat	by	man	!
尼尔	马龙	,	那	曾是	绝不	打	经过	男人	!

尼尔·马龙，那是人类从未战胜过的!

[waɪ] , [ter] [æn; ən] - , ['wʊmən] !

Why	,	tare	an	'	ouns	,	woman	!
为什么	,	皮重	一个	-	叔叔	,	女士	!

哎呀，真是个混蛋，女人!

['wuː] !

Whoo	!
哇哦	!

哇!

[aɪl] [get] [ɪn'reɪdʒd] [sʌm; səm] [taɪm] , [æn; ən] - [pleɪ] [ðə; ði] !

I'll	get	enraged	some	time	,	an	'	play	the	divil	!
患病的	得到	愤怒	一些	时间	,	一个	-	玩	这	魔鬼	!

我总有一天会怒不可遏，做出魔鬼般的举动!

[huːz] [ə'fiəd] , [aɪ] [seɪ] ? "

Who's	afeard	,	I	say	?	"
谁是	害怕	,	我	说	?	"

我说，谁会害怕呢?

“ [dəunt][goʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði][waɪf][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , ['gɪvɪŋ] [niːl] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

“	Don't	go	,	"	added	the	wife	a	third	time	,	giving	Neal	a	significant	look	in	the	face	.
"	不	去	,	"	额外	这	妻子	一个	第三	时间	,	给予	尼尔	一个	重要的	看	在	这	脸	.

“别走，”妻子第三次补充道，意味深长地看了尼尔一眼。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [niːl] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] !

In	about	another	half	-	hour	Neal	sat	down	quietly	to	his	business	instead	of	going	to	the	dance	!
在	关于	其他	一半	-	小时	尼尔	卫星	向下	悄悄	到	他的	商业	反而	的	去	到	这	舞蹈	!

大约半小时后，尼尔没有去参加舞会，而是安静地坐下来处理自己的事!

[niːl] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪm'self] , [laɪk] ['meni] [ə; eɪ][seɪdʒ][ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] ;

Neal	now	turned	himself	,	like	many	a	sage	in	similar	circumstances	,	to	philosophy	;
尼尔	现在	转向	他自己	,	喜欢	许多	一个	圣人	在	相似的	情况	,	到	哲学	;

尼尔现在像许多处境相似的智者一样，转向了哲学研究；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,

that	is	to	say	,	he	began	to	shake	his	head	upon	principle	,
那	是	到	说	,	他	开始	到	摇	他的	头	之上	原则	,

也就是说，他开始原则性地摇头。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

after	the	manner	of	the	schoolmaster	.
后	这	方式	的	这	校长	.

像老师那样。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ;

He	would	,	indeed	,	have	preferred	the	bottle	upon	principle	;
他	会	,	的确	,	有	首选	这	瓶子	之上	原则	;

事实上，出于原则，他更喜欢瓶子；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [waɪf] ,

but	there	was	no	getting	at	the	bottle	except	through	the	wife	,
但	那里	曾是	不	获得	在	这	瓶子	除了	通过	这	妻子	,

但除了通过妻子，根本无法拿到酒瓶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

and	it	so	happened	that	by	the	time	it	reached	him	there	was	little
和	它	所以	发生	那	经过	这	时间	它	达到	他	那里	曾是	小的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

consolation	left	in	it	.
安慰	左边	在	它	.

结果，当这封信送到他手中时，信中已几乎没有给他带来任何安慰。

[niːl] [bɔːr] [ɔːl][ɪn] ['saɪləns] ; [fɔːr; fər] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Neal	bore	all	in	silence	;	for	silence	,	his	friend	had	often	told	him	,
尼尔	钻孔	全部	在	沉默	;	为了	沉默	,	他的	朋友	有	经常	讲述	他	,

尼尔默默忍受着这一切；他的朋友曾多次告诉他，沉默是为了什么。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

was	a	proof	of	wisdom	.
曾是	一个	证明	的	智慧	.

这是智慧的证明。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] ,

Soon	after	this	,
很快	后	这	,

此后不久，

[niːl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [met] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [baɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][plæŋk] [wɪtʃ] [krɔːst] [ə; eɪ]['rɪvər]

Neal	one	evening	met	Mr	.	O'Connor	by	chance	upon	a	plank	which	crossed	a	river
尼尔	一	晚上	遇见	先生	.	奥康纳	经过	机会	之上	一个	板	哪个	交叉	一个	河

.

:
.

一天晚上，尼尔偶然在一条横跨河流的木板上遇到了奥康纳先生。

[ðɪs] [plæŋk][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [bredθ] ,

This	plank	was	only	a	foot	in	breadth	,
这	板	曾是	仅有的	一个	脚	在	宽度	,

这块木板只有一英尺宽。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][kʊd; kəd] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	no	two	individuals	could	pass	each	other	upon	it	.
所以	那	不	二	个人	可以	经过	每个	其他	之上	它	.

这样一来，两个人就无法在上面互相经过。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [bəuθ] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

We	cannot	find	words	in	which	to	express	the	dismay	of	both	on	finding	that	they
我们	不能	寻找	字	在	哪个	到	表达	这	沮丧	的	两个都	在	寻找	那	他们

[ˌæbsə'luːtli] [glaidid] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [kə'lɪʒ(ə)n] .

absolutely	glided	past	each	other	without	collision	.
绝对地	滑翔	过去的	每个	其他	没有	碰撞	.

我们找不到合适的词语来表达两人发现彼此擦肩而过却没有发生碰撞时的沮丧之情。

[bəuθ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɑːləmli] ;

Both	paused	and	surveyed	each	other	solemnly	;
两个都	暂停	和	调查	每个	其他	庄严地	;

两人停顿片刻，神情肃穆地打量着对方；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] .

but	the	astonishment	was	all	on	the	side	of	Mr	.	O'Connor	.
但	这	惊讶	曾是	全部	在	这	边	的	先生	.	奥康纳	.

但惊讶之情完全落在了奥康纳先生这边。

“ [niːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , “ [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , [aɪ] ['kɑːndʒər] [juː; jʊ] [tuː; tə]

“	Neal	,	”	said	the	schoolmaster	,	“	by	all	the	household	gods	,	I	conjure	you	to
“	尼尔	,	”	说	这	校长	,	“	经过	全部	这	家庭	神	,	我	变戏法	你	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

“尼尔，”校长说，“以所有家神之名，我命令你开口说话。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] !

that	I	may	be	assured	you	live	!
那	我	可能	是	保证	你	居住	!

让我确信你还活着！

” [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blʌʃ] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlər] .

”	The	ghost	of	a	blush	crossed	the	churchyard	visage	of	the	tailor	.
”	这	鬼	的	一个	脸红	交叉	这	墓地	面容	的	这	裁缝	.

“裁缝那张如同墓地般苍老的脸上，掠过一丝淡淡的红晕。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [waɪ] [ðə; ði] [dɪd] [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] ? ”

”	he	exclaimed	,	“	why	the	divil	did	you	tempt	me	to	marry	a	wife	?	”
”	他	惊呼	,	“	为什么	这	魔鬼	做过	你	诱惑	我	到	结婚	一个	妻子	?	”

他惊呼道：“魔鬼啊，你为什么诱惑我娶妻？”

“ [niːl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ ['ænsər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] ;

“	Neal	,	”	said	his	friend	,	“	answer	me	in	the	most	solemn	manner	possible	;
“	尼尔	,	”	说	他的	朋友	,	“	回答	我	在	这	最多	庄严	方式	可能的	;

“尼尔，”他的朋友说，“请用最严肃的方式回答我；

[θroʊ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [ðə; ði] ['grævəti] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'suːm] ;

throw	into	your	countenance	all	the	gravity	you	can	assume	;
扔	进入	你的	面容	全部	这	重力	你	能	认为	;

脸上要展现出你能想象到的所有严肃感；

[spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋmən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp]

speak	as	if	you	were	under	the	hands	of	the	hangman	,	with	the	rope
说话	作为	如果	你	是	在下面	这	双手	的	这	刽子手	,	和	这	绳索

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] ,

about	your	neck	,
关于	你的	脖子	,

说话要像你正被刽子手抓住，脖子上套着绳子一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] .

for	the	question	is	indeed	a	trying	one	which	I	am	about	to	put	.
为了	这	问题	是	的确	一个	尝试	一	哪个	我	是	关于	到	放	.

因为我即将提出的问题确实很棘手。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] - [bluː] - ['məʊldɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] - ?

Are	you	still	'	blue	-	moulded	for	want	of	a	beating	'	?
是	你	仍然	-	蓝色的	-	模制	为了	想	的	一个	殴打	-	?

你还是"因为没挨揍而脸色发青"吗?

" [ðə; ði] ['teɪlər] [kə'lektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

"	The	tailor	collected	himself	to	make	a	reply	;
"	这	裁缝	集	他自己	到	制作	一个	回复	;

裁缝定了定神，准备回答;

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [leg] [aʊt] — [ðə; ði] ['veri] [leg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	put	one	leg	out	—	the	very	leg	which	he	used	to	show	in	triumph	to	his
他	放	一	腿	出去	—	这	非常	腿	哪个	他	用过的	到	展示	在	胜利	到	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他伸出一条腿——就是他过去常常在胜利时向朋友展示的那条腿。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [haʊ] ['dwindld] !

but	,	alas	,	how	dwindled	!
但	,	唉	,	如何	减少	!

但是，唉，数量却锐减了!

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [læpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk]

He	opened	his	waistcoat	and	lapped	it	round	him	until	he	looked	like
他	打开	他的	马甲	和	圈速	它	圆形的	他	直到	他	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['wiːzl] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] .

a	weasel	on	its	hind	legs	.
一个	黄鼠狼	在	它是	后	腿	.

他敞开马甲，裹在身上，直到看起来像一只用后腿站立的黄鼠狼。

[hiː; hi] [ðen] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɪpˌtəʊz] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪspər] , [rɪ'plaɪd] , "

He	then	raised	himself	up	on	his	tiptoes	,	and	,	in	an	awful	whisper	,	replied	,	"
他	然后	提高	他自己	向上	在	他的	踮起脚尖	,	和	,	在	一个	可怕	耳语	,	回复	,	"

[noʊ] ! ! !

No	!	!	!
不	!	!	!

然后他踮起脚尖，用一种可怕的低语回答道："不！！！"

[ðə; ði] [ə; eɪ][bɪt][aɪm] [bluː] - - [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑː'tɪn] - !

the	divil	a	bit	I'm	blue	-	mowlded	for	want	of	a	batin	'	!
这	魔鬼	一个	少量	我是	蓝色的	-	-	为了	想	的	一个	巴廷	-	!

我有点儿像魔鬼一样，因为缺少一根棍子而感到沮丧!

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['mænər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	The	schoolmaster	shook	his	head	in	his	own	miserable	manner	;	but	,	alas	!
"	这	校长	摇晃	他的	头	在	他的	自己的	悲惨的	方式	;	但	,	唉	!

"校长用他那可怜兮兮的语气摇了摇头；但是，唉!

[hiː; hi] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlər] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ə'dept] [æt; ət] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

he	soon	perceived	that	the	tailor	was	as	great	an	adept	at	shaking	the
他	很快	感知	那	这	裁缝	曾是	作为	伟大的	一个	熟练	在	摇晃	这

[hed] [æz; əz] [hɪm'self] .

head	as	himself	.
头	作为	他自己	.

他很快发现，裁缝和他一样，也很擅长摇头。

[neɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læmɪtəs] [rɪ'faɪnmənt] , [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ʃeɪk] [ɪn]

Nay	,	he	saw	that	there	was	a	calamitous	refinement	,	a	delicacy	of	shake	in
不	,	他	锯	那	那里	曾是	一个	灾难性的	精炼	,	一个	美味	的	摇	在

[ðə; ði] ['teɪlərz] [vaɪ'breɪʃnz] ,

the	tailor's	vibrations	,
这	裁缝	振动	,

不，他看到的是一种灾难性的精致，一种裁缝颤抖时的微妙颤动。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɑːd][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] ['kærəktər] .

which	gave	to	his	own	nod	a	very	commonplace	character	.
哪个	给予	到	他的	自己的	点头	一个	非常	平凡	特点	.

这使得他点头的动作显得非常普通。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['teɪlər] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;

The	next	day	the	tailor	took	in	his	clothes	;
这	下一个	天	这	裁缝	采取	在	他的	衣服	;

第二天，裁缝把他的衣服拿了过来；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz]

and	from	time	to	time	continued	to	adjust	them	to	the	dimensions
和	从	时间	到	时间	持续	到	调整	他们	到	这	方面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

of	his	shrinking	person	.
的	他的	收缩	人	.

他时不时地调整它们，以适应他日益缩小的身形。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd][hiː; hi] , [wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [met] [ænd; ənd]

The	schoolmaster	and	he	,	whenever	they	could	steal	a	moment	,	met	and
这	校长	和	他	,	每当	他们	可以	偷	一个	片刻	,	遇见	和

['sɪmpəˌθaɪzd] [tə'geðər] .

sympathised	together	.
同情	一起	.

只要有机会，他和校长就会见面，互相安慰。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] , [haʊ'evər] , [bɔːr] [ʌp] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən] [niːl] .

Mr	.	O'Connor	,	however	,	bore	up	somewhat	better	than	Neal	.
先生	.	奥康纳	,	然而	,	钻孔	向上	有些	更好的	比	尼尔	.

然而，奥康纳先生比尼尔表现得要好一些。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt] , ['θɜːrəli] , [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd]

The	latter	was	subdued	in	heart	and	in	spirit	,	thoroughly	,	completely	,	and
这	后者	曾是	低沉的	在	心	和	在	精神	,	彻底	,	完全地	,	和

[ɪn'tensli] ['væŋkwɪʃt] .

intensely	vanquished	.
强烈地	战败者	.

后者在内心和精神上都屈服了，彻底、完全、深刻地被击败了。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'keɪm] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['mɪzəri] ,

His	features	became	sharpened	by	misery	,
他的	特征	成为	锋利	经过	苦难	,

苦难使他的面容变得棱角分明。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɜːrməgənt] [waɪf][ɪz][ðə; ði] ['wetstoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	a	termagant	wife	is	the	whetstone	on	which	all	the	calamities	of	a
为了	一个	泼妇	妻子	是	这	磨石	在	哪个	全部	这	灾难	的	一个

['henpekt] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['devə)l] .

henpecked	husband	are	painted	by	the	devil	.
妻管严	丈夫	是	绘	经过	这	魔鬼	.

泼妇就像磨刀石，魔鬼把妻管严丈夫所遭受的一切苦难都描绘在了上面。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [strʌtid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,

He	no	longer	strutted	as	he	was	wont	to	do	,
他	不	更长	昂首阔步	作为	他	曾是	惯于	到	做	,

他不再像往常那样趾高气扬了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['kærid] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][weɪdʒ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['bæt(ə)l]

he	no	longer	carried	a	cudgel	as	if	he	wished	to	wage	a	universal	battle
他	不	更长	携带	一个	棍棒	作为	如果	他	希望	到	工资	一个	普遍的	战斗

[wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .

with	mankind	.
和	人类	.

他不再像以前那样手持棍棒，仿佛要与全人类展开一场世界大战。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

He	was	now	a	married	man	.
他	曾是	现在	一个	已婚	男人	.

他现在已经是已婚人士了。

[s'niːkɪŋlɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [krɔːl] , [dɪd][hiː; hi] [kriːp] [ə'lɔːŋ] ,

Sneakingly	,	and	with	a	cowardly	crawl	,	did	he	creep	along	,
偷偷地	,	和	和	一个	胆小	爬行	,	做过	他	潜行者	沿着	,

他偷偷摸摸地、怯懦地匍匐前进。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [step] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] .

as	if	every	step	brought	him	nearer	to	the	gallows	.
作为	如果	每一个	步	带来	他	更近	到	这	绞刑架	.

仿佛每走一步都让他离绞刑架更近一步。

[ðə; ðɪ] ['skuːlˌmæstərz] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][fɑːr] ['sloʊər] [ðæn; ðən] ['niːlz] , [ðə; ðɪ] ['lætər]

The	schoolmaster's	march	of	misery	was	far	slower	than	Neal's	,	the	latter
这	教师的	行进	的	苦难	曾是	远的	慢点	比	尼尔氏	,	这	后者

['dɪstənst] [hɪm; ɪm] .

distanced	him	.
保持距离	他	.

这位校长的苦难之路比尼尔的要缓慢得多，尼尔反而与他拉开了距离。

[bɪ'fɔːr] [θriː] ['jɪrz] [pæst] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk]

Before	three	years	passed	he	had	shrunk	up	so	much	that	he	could	not	walk
前	三	年	通过了	他	有	缩小	向上	所以	很多	那	他	可以	不是	走

[ə'brɔːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [weɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

abroad	of	a	windy	day	without	carrying	weights	in	his	pockets	to	keep	him
国外	的	一个	刮风	天	没有	携带	重量	在	他的	口袋	到	保持	他

[fɜːrm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns][trɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][step] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

firm	on	the	earth	which	he	once	trod	with	the	step	of	a	giant	.
公司	在	这	地球	哪个	他	一次	践踏	和	这	步	的	一个	巨大的	.

不到三年，他就变得如此矮小，以至于在刮风的日子里，他不能出门散步，必须在口袋里装上重物才能稳住身形，而他曾经像巨人一样迈着大步走在大地上。

[hiː; hi] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['skuːlmæstər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ]

He	again	sought	the	schoolmaster	,	with	whom	,	indeed	,	he	associated	as	much
他	再次	寻求	这	校长	,	和	谁	,	的确	,	他	联系	作为	很多

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他再次找到那位老师，事实上，他尽可能多地与老师接触。

[hɪr] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['sɪmpəθi] ; [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Here	he	felt	certain	of	receiving	sympathy	;	nor	was	he	disappointed	.
这里	他	毛毡	肯定	的	接收	同情	;	也不	曾是	他	失望的	.

在这里，他确信会得到同情；而他也确实没有失望。

[ðæt] ['wɜːrði] [bʌt; bət] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ænd; ənd] [niːl] ['ɔːf(ə)n][rɪ'taɪərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

That	worthy	but	miserable	man	and	Neal	often	retired	beyond	the	hearing	of
那	值得	但	悲惨的	男人	和	尼尔	经常	退休	超过	这	听力	的

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [waɪvz] ,

their	respective	wives	,
他们的	各自	妻子们	,

那位品德高尚却郁郁寡欢的男人和尼尔经常躲到各自的妻子听不到的地方独自待着。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['evri] ['ɑːrgjumənt][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

and	supported	each	other	by	every	argument	in	their	power	.
和	有	每个	其他	经过	每一个	争论	在	他们的	力量	.

他们竭尽所能地互相支持。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [hedʒ]

Often	have	they	been	heard	in	the	dusk	of	evening	singing	behind	a	remote	hedge
经常	有	他们	到过	听到	在	这	黄昏	的	晚上	歌唱	在后面	一个	偏僻的	对冲

[ðæt] ['meləŋkɑːli] ['dɪti] ,

that	melancholy	ditty	,
那	忧郁	小调	,

人们常常在傍晚的黄昏时分，听到他们在偏僻的树篱后唱着那首忧伤的小调。

“ [let] [juː 'es][bəuθ][biː; bi] [ʌn'hæpi] [tə'geðər] ,

“	Let	us	both	be	unhappy	together	,
“	让	我们	两个都	是	不开心	一起	,

让我们一起不快乐吧，

” [wɪtʃ] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [briːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['kweɪvər][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['truːli]

”	which	rose	upon	the	twilight	breeze	with	a	cautious	quaver	of	sorrow	truly
”	哪个	玫瑰	之上	这	暮	微风	和	一个	谨慎	颤声	的	悲哀	真的

['hɑːrtˌrendɪŋ] [ænd; ənd] [lə'guːbriəs] .

heartrending	and	lugubrious	.
令人心碎	和	忧郁的	.

“它随着暮色中的微风缓缓升起，带着一丝谨慎的颤抖，充满了悲伤，令人心碎，令人悲伤。”

“ [niːl] , ” [sed] ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] ,

“	Neal	,	”	said	Mr	.	O'Connor	on	one	of	those	occasions	,
“	尼尔	,	”	说	先生	.	奥康纳	在	一	的	那些	场合	,

“尼尔，”奥康纳先生在其中一次场合说道。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər][pə'ruːz(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]

“	here	is	a	book	which	I	recommend	to	your	perusal	;	it	is	called	'	The	Afflicted
“	这里	是	一个	书	哪个	我	推荐	到	你的	仔细阅读	;	它	是	称为	-	这	受苦的

['mænz] [kəm'pænjən] - ;

Man's	Companion	'	;
男人的	伴侣	-	;

“我向您推荐一本书，书名为《受苦之人的伴侣》;

[traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [gliːn] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

try	if	you	cannot	glean	some	consolation	out	of	it	.	”
尝试	如果	你	不能	收集	一些	安慰	出去	的	它	.	”

如果不能从中获得一些安慰，那就再试试吧。

“ [feɪθ] , ” [sed] [niːl] , “ [aɪm] [fər'evər] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Faith	,	”	said	Neal	,	“	I'm	forever	oblaged	to	you	,	but	I	don't	want	it	.
“	信仰	,	”	说	尼尔	,	“	我是	永远	-	到	你	,	但	我	不	想	它	.

“费丝，”尼尔说，“我永远感激你，但我并不想要它。”

[aɪv] [hæd; həd] - [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['mænz] [kəm'pænjən] - [tuː] [lɔːŋ] ,

I've	had	'	The	Afflicted	Man's	Companion	'	too	long	,
我已经	有	-	这	受苦的	男人的	伴侣	-	也	长的	,

我拥有《受苦之人的伴侣》这本书太久了，

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['ætəm][oʊ] - [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	not	an	atom	o	'	consolation	I	can	get	out	of	it	.
和	不是	一个	原子	o	-	安慰	我	能	得到	出去	的	它	.

我从中得不到一丝安慰。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [biː; bi][maɪ] [saʊl] ,

I	have	one	o	'	them	,	I	tell	you	;	but	,	be	my	sowl	,
我	有	一	o	-	他们	,	我	告诉	你	;	但	,	是	我的	猫头鹰	,

我告诉你，我有一个；但是，请原谅我。

[aɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [ðem; ðəm] .

I'll	not	undertake	a	pair	o	'	them	.
患病的	不是	承担	一个	一对	o	-	他们	.

我不会承担其中两项。

[ðə; ði] ['veri] ['neɪmz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	very	name's	enough	for	me	.
这	非常	名字	足够的	为了	我	.

光是这个名字就足以让我心动了。

〃 [ðeɪ] [ðen] ['sepəreɪtɪd] .

〃	They	then	separated	.
〃	他们	然后	分开	.

然后他们就分开了。

[ðə; ði] ['teɪlərz] [vɪs] ['vaɪtiː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['paʊərf(ə)l] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .

The	tailor's	vis	vitae	must	have	been	powerful	or	he	would	have	died	.
这	裁缝	视觉	生命	必须	有	到过	强大的	或者	他	会	有	死亡	.

裁缝的生命力一定很强，否则他早就死了。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,

In	two	years	more	his	friends	could	not	distinguish	him	from	his	own	shadow	,
在	二	年	更多的	他的	朋友们	可以	不是	区分	他	从	他的	自己的	阴影	,

两年后，他的朋友们已经无法将他与自己的影子区分开来。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	circumstance	which	was	of	great	inconvenience	to	him	.
一个	环境	哪个	曾是	的	伟大的	不便	到	他	.

这种情况给他带来了极大的不便。

['sevrəl] [grɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

Several	grasped	at	the	hand	of	the	shadow	instead	of	his	;
一些	抓住	在	这	手	的	这	阴影	反而	的	他的	;

有些人抓住了影子的手，而不是他的手；

[ænd; ənd][wʌn][mæn][wʌz; wəz] [nɪr] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][faɪv][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [per]

and	one	man	was	near	paying	it	five	and	sixpence	for	making	a	pair
和	一	男人	曾是	靠近	付费	它	五	和	六便士	为了	制作	一个	一对

[ʌv; əv] [smɔːl] - [kloʊðz] .

of	small	-	clothes	.
的	小的	-	衣服	.

有一个人差点付给他五六便士，就为了做一套小衣服。

[niːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

Neal	,	it	is	true	,	undeceived	him	with	some	trouble	,
尼尔	,	它	是	真的	,	悄	他	和	一些	麻烦	,

尼尔确实费了些周折才让他认清真相。

[bʌt; bət] ['kændɪdli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] ['mʌni] .

but	candidly	admitted	that	he	was	not	able	to	carry	home	the	money	.
但	坦率地说	承认	那	他	曾是	不是	有能力的	到	携带	家	这	钱	.

但他坦诚地承认，他没能把钱带回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['teɪlər] [tuː; tə] [ber] [wʌt] [hiː; hi] [felt] ;

It	was	difficult	,	indeed	,	for	the	poor	tailor	to	bear	what	he	felt	;
它	曾是	难的	,	的确	,	为了	这	贫穷的	裁缝	到	熊	什么	他	毛毡	;

对于这位可怜的裁缝来说，他所感受到的痛苦确实难以承受；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]

it	is	true	he	bore	it	as	long	as	he	could	;	but	at	length	he
它	是	真的	他	钻孔	它	作为	长的	作为	他	可以	;	但	在	长度	他

[bɪ'keɪm] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ,

became	suicidal	,
成为	有自杀倾向	,

他确实尽可能地忍受着这一切；但最终他还是选择了自杀。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] “ ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kwaɪ'iːtəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] ['bɑːdkɪn]

and	often	had	thoughts	of	“	making	his	own	quietus	with	his	bare	bodkin
和	经常	有	想法	的	“	制作	他的	自己的	寂静	和	他的	裸	锥子

.

:
.

他常常想着“用他那根裸露的锥子结束自己的生命”。

” ['æftər] ['meni] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] , [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ; [bʌt; bət] ,

”	After	many	deliberations	and	afflictions	,	he	ultimately	made	the	attempt	;	but	,
”	后	许多	审议	和	苦难	,	他	最终	制成	这	试图	;	但	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

“经过多次深思熟虑和痛苦挣扎，他最终还是尝试了；但是，唉！

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'loʊnz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [floʊ] [ə'pɑːn][soʊ]

he	found	that	the	blood	of	the	Malones	refused	to	flow	upon	so
他	成立	那	这	血	的	这	马龙	拒绝	到	流动	之上	所以

[ˌɪgnə'mɪniəs] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .

ignominious	an	occasion	.
可耻	一个	场合	.

他发现，在如此耻辱的场合，马龙家族的鲜血不会流淌。

[soʊ][hiː; hi] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ;

So	he	solved	the	phenomenon	;
所以	他	已解决	这	现象	;

于是他解决了这个现象；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt] “ [aɪ] - [ðə; ði] [veɪn] ” [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

although	the	truth	was	that	his	blood	was	not	“	i	'	the	vein	”	for	it	;
虽然	这	真相	曾是	那	他的	血	曾是	不是	“	我	-	这	静脉	”	为了	它	;

虽然事实是他的血液并不“适合”它；

[nʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

none	was	to	be	had	.
没有任何	曾是	到	是	有	.

一个也没找到。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	then	was	to	be	done	?
什么	然后	曾是	到	是	完毕	?

那么接下来该怎么办呢?

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][laɪf][baɪ][sʌm; səm] ['prɑːses] ,

He	resolved	to	get	rid	of	life	by	some	process	,
他	已解决	到	得到	摆脱	的	生活	经过	一些	过程	,

他决心通过某种方式结束生命。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

and	the	next	that	occurred	to	him	was	hanging	.
和	这	下一个	那	发生	到	他	曾是	绞刑	.

他接下来想到的就是上吊。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['spɪrɪt][hiː; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['selvɪdʒ] , [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	a	solemn	spirit	he	prepared	a	selvage	,	and	suspended	himself	from	the
在	一个	庄严	精神	他	准备	一个	布边	,	和	暂停	他自己	从	这

['ræftər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] .

rafter	of	his	workshop	.
椽	的	他的	车间	.

他神情肃穆地准备了一块布料，然后把自己悬挂在工作室的椽子上。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæŋ] .

But	here	another	disappointment	awaited	him	,	he	would	not	hang	.
但	这里	其他	失望	等待中	他	,	他	会	不是	悬挂	.

但在这里，他又将面临另一个失望，他不会被处以绞刑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]['grævəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪt] [pruːvd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

Such	was	his	want	of	gravity	that	his	own	weight	proved	insufficient	to
这样的	曾是	他的	想	的	重力	那	他的	自己的	重量	已证实	不足的	到

[ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [mɪr] [sə'spenʃ(ə)n] .

occasion	his	death	by	mere	suspension	.
场合	他的	死亡	经过	仅仅	暂停	.

他如此缺乏重力，以至于他自身的体重不足以让他仅仅悬空而死。

[hɪz; ɪz][θɜːrd] [ə'tempt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['draʊnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [laɪt] [tuː; tə][sɪŋk] ;

His	third	attempt	was	at	drowning	;	but	he	was	too	light	to	sink	;
他的	第三	试图	曾是	在	溺水	;	但	他	曾是	也	光	到	下沉	;

他的第三次尝试是溺水；但他体重太轻，没有沉下去；

[ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['enədʒiz] , [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

all	the	elements	,	all	his	own	energies	,	joined	themselves	,	he	thought	,
全部	这	元素	,	全部	他的	自己的	能量	,	加入	他们自己	,	他	想法	,

他心想，所有的元素，他自身所有的能量，都融合在了一起。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

in	a	wicked	conspiracy	to	save	his	life	.
在	一个	邪恶	阴谋	到	节省	他的	生活	.

为了保命，他参与了一场邪恶的阴谋。

['hævɪŋ] [ðʌs] [traɪd] ['evri] ['ævənuː][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ɔːl] ,

Having	thus	tried	every	avenue	to	destruction	,	and	failed	in	all	,
拥有	因此	尝试	每一个	大街	到	破坏	,	和	失败的	在	全部	,

就这样，他尝试了所有毁灭的途径，但都失败了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] .

he	felt	like	a	man	doomed	to	live	forever	.
他	毛毡	喜欢	一个	男人	注定失败	到	居住	永远	.

他觉得自己注定要永远活下去。

[ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ,

Henceforward	he	shrank	and	shrivelled	by	slow	degrees	,
从此以后	他	缩小	和	干瘪	经过	慢的	学位	,

从此以后，他逐渐萎缩、枯萎。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'tenjueɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['groʊsnəs] [ʌv; əv]

until	in	the	course	of	time	he	became	so	attenuated	that	the	grossness	of
直到	在	这	课程	的	时间	他	成为	所以	减弱	那	这	恶心	的

['hjuːmən]['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

human	vision	could	no	longer	reach	him	.
人类	想象	可以	不	更长	抵达	他	.

直到后来他的视力变得如此衰弱，以至于人类视觉的粗糙之处都无法再触及他。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ['ɔːlweɪz] .
This , however , could not last always .
这 , 然而 , 可以 不是 最后的 总是 .

然而，这种情况不可能永远持续下去。

[ðoʊ] [stɪl] [əˈlaɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ˌɪmpərˈseptəbl] .
Though still alive , he was to all intents and purposes imperceptible .
尽管 仍然 活 , 他 曾是 到 全部 意图 和 目的 难以察觉的 .

虽然他还活着，但实际上已经完全无法察觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['es(ə)ns] ;
He could only now be heard ; he was reduced to a mere essence ;
他 可以 仅有的 现在 是 听到 ; 他 曾是 减少 到 一个 仅仅 本质 ;

现在人们只能听到他的声音了；他被简化成了一个纯粹的实体；

[ðə; ði] ['veri] ['ekoʊ][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪgˈzɪstəns] , [vɑːks] - ['naɪhɪl] .
the very echo of human existence , vox etpraeterea nihil .
这 非常 回声 的 人类 存在 , 声音 - 虚无 .

人类存在的回响，vox etpraeterea nihil。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [kɔːt] ['pæsɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv]
It is true the schoolmaster asserted that he occasionally caught passing glimpses of
它 是 真的 这 校长 断言 那 他 偶尔 捕捉 通过 惊鸿一瞥 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

校长确实声称他偶尔会瞥见他；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪmˈself] ['nɪrli] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [baɪ] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
but that was because he had been himself nearly spiritualised by affliction ,
但 那 曾是 因为 他 有 到过 他自己 几乎 精神化的 经过 痛苦 ,

但那是因为他本人已经因苦难而近乎精神升华。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪʒuəl] [reɪ] [pəːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] .
and his visual ray purged in the furnace of domestic tribulation .
和 他的 视觉的 射线 已清除 在 这 炉 的 国内的 苦难 .

他的目光在家庭苦难的熔炉中被净化。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['niːlz] [vɔɪs] ['lesnd] , [gɑːt] ['feɪntər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
By - and - by Neal's voice lessened , got fainter and more indistinct ,
经过 - 和 - 经过 尼尔氏 嗓音 减少 , 得到 较暗 和 更多的 模糊 ,

渐渐地，尼尔的声音越来越小，越来越微弱，越来越含糊不清。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['mɜːrmər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
until at length nothing but a doubtful murmur could be heard ,
直到 在 长度 没有什么 但 一个 疑 低语 可以 是 听到 ,

最后，只剩下断断续续的低语声。

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] .
which ultimately could scarcely be distinguished from a ringing in the ears .
哪个 最终 可以 几乎 是 杰出的 从 一个 铃声 在 这 耳朵 .

最终，这种感觉几乎与耳鸣无异。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
Such was the awful and mysterious fate of the tailor , who , as a hero ,
这样的 曾是 这 可怕 和 神秘 命运 的 这 裁缝 , WHO , 作为 一个 英雄 ,

这就是裁缝可怕而神秘的命运，他作为英雄，

[kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [daɪ] ; [hiː; hi] ['mɪrli] [dɪ'zɑːlvd] [laɪk] [æn; ən]['aɪsək(ə)l] , ['weɪstɪd] ['ɪntuː]

could	not	,	of	course	,	die	;	he	merely	dissolved	like	an	icicle	,	wasted	into
可以	不是	,	的	课程	,	死	;	他	仅仅	溶解	喜欢	一个	冰柱	,	浪费	进入

[ˌɪməˌtɪrɪ'ælətɪ] ,

immateriality	,
非物质性	,

他当然不可能真正死去；他只是像冰柱一样消散了，化为无形。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [sens] .

and	finally	melted	away	beyond	the	perception	of	mortal	sense	.
和	最后	融化	离开	超过	这	洞察力	的	凡人	感觉	.

最终消融于凡人感知之外。

['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ]

Mr	.	O'Connor	is	still	living	,	and	once	more	in	the	fulness	of	perfect	health
先生	.	奥康纳	是	仍然	活的	,	和	一次	更多的	在	这	充满	的	完美的	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

奥康纳先生仍然健在，而且再次恢复了完全的健康强壮。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪnt] , [hæz; həz] [bɪn] [ded] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

His	wife	,	however	,	we	may	as	well	hint	,	has	been	dead	more	than	two
他的	妻子	,	然而	,	我们	可能	作为	出色地	暗示	,	有	到过	死的	更多的	比	二

['jɪrz] .

years	.
年	.

不过，我们不妨暗示一下，他的妻子已经去世两年多了。

[ðə; ðɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː]

THE	BANSHEE
这	女妖

女妖

([ə'nɑːnɪməs])

(	ANONYMOUS	)
(	匿名的	)

（匿名的）

[oʊ]

O
哦

哦

[ef][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ['prevələnt] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] ,

F	all	the	superstitions	prevalent	amongst	the	natives	of	Ireland	at	any	period	,
F	全部	这	迷信	流行	在	这	本地人	的	爱尔兰	在	任何	时期	,

所有在爱尔兰土著居民中盛行的迷信，

[pæst][ɔːr]['prez(ə)nt] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ][grænd][ɔːr]['fænsɪf(ə)l] ,

past	or	present	,	there	is	none	so	grand	or	fanciful	,
过去的	或者	展示	,	那里	是	没有任何	所以	盛大	或者	奇幻的	,

无论过去还是现在，都没有比这更宏伟或更奇幻的了。

[nʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [juːnɪ'vɜːrsəli] [ə'sentɪd] [tuː; tə][ɔːr][soʊ] ['kɔːrdʒəli] ['tʃerɪʃt] ,

none	which	has	been	so	universally	assented	to	or	so	cordially	cherished	,
没有任何	哪个	有	到过	所以	普遍地	同意	到	或者	所以	诚挚地	珍爱	,

没有哪一项像它一样得到如此普遍的赞同或如此真挚的珍视。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] .

as	the	belief	in	the	existence	of	the	banshee	.
作为	这	信仰	在	这	存在	的	这	女妖	.

例如，人们相信女妖的存在。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] [laɪf] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	are	very	few	,	however	remotely	acquainted	with	Irish	life	or	Irish	history	,
那里	是	非常	很少	,	然而	远程	熟人	和	爱尔兰	生活	或者	爱尔兰	历史	,

然而，真正对爱尔兰生活或爱尔兰历史略知一二的人却寥寥无几。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['bænʃiː,bæn'ʃiː] ; [stɪl] ,

but	must	have	heard	or	read	of	the	Irish	banshee	;	still	,
但	必须	有	听到	或者	读	的	这	爱尔兰	女妖	;	仍然	,

但肯定听说过或读到过爱尔兰女妖的故事；然而，

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [ə'floʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]

as	there	are	different	stories	and	different	opinions	afloat	respecting	this	strange
作为	那里	是	不同的	故事	和	不同的	意见	漂浮	尊重	这	奇怪的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

关于这种奇异生物，流传着不同的说法和观点。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['fʌŋkʃnz] ,

I	think	a	little	explanation	concerning	her	appearance	,	functions	,
我	思考	一个	小的	解释	有关	她	外貌	,	函数	,

我认为需要对她的外貌、功能做一些简单的解释。

[ænd; ənd]['hæbɪts] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] .

and	habits	will	not	be	unacceptable	to	my	readers	.
和	习惯	将要	不是	是	不可接受	到	我的	读者	.

这些习惯我的读者不会觉得难以接受。

[ðə; ðɪ]['bænʃiː,bæn'ʃiː] , [ðen] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪmə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] ,

The	banshee	,	then	,	is	said	to	be	an	immaterial	and	immortal	being	,
这	女妖	,	然后	,	是	说	到	是	一个	无关紧要	和	不朽	存在	,

[ə'tætʃt] ,

attached	,
随附的	,

因此，据说女妖是一种非物质的、不朽的存在，依附于.....

[taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [tuː; tə] ['veriəs] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] [ɪn]['aɪərlənd] ,

time	out	of	mind	,	to	various	respectable	and	ancient	families	in	Ireland	,
时间	出去	的	头脑	,	到	各种各样的	可敬	和	古老的	家庭	在	爱尔兰	,

不知何时，致爱尔兰各大受人尊敬的古老家族

[ænd; ənd][ɪz] [sed] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'naʊns] , [baɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] ,

and	is	said	always	to	appear	to	announce	,	by	cries	and	lamentations	,
和	是	说	总是	到	出现	到	宣布	,	经过	哭泣	和	哀歌	,

据说他总是以哭喊和哀嚎的方式出现，宣告着什么。

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] .

the	death	of	any	member	of	that	family	to	which	she	belongs	.
这	死亡	的	任何	成员	的	那	家庭	到	哪个	她	属于	.

她所属家庭中任何成员的死亡。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪtɪd]

She	always	comes	at	night	,	a	short	time	previous	to	the	death	of	the	fated
她	总是	来	在	夜晚	,	一个	短的	时间	以前的	到	这	死亡	的	这	命中注定

[wʌn] ,

one	,
一	,

她总是在夜里出现，就在那个命中注定之人去世前不久。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][stænd] [ˌaʊt'saɪd] , [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	takes	her	stand	outside	,	convenient	to	the	house	,
和	需要	她	站立	外部	,	方便的	到	这	房子	,

她把摊位设在屋外，离房子很近。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌtəz] [ðə; ði][moʊst] ['pleɪntɪv] [kraɪz][ænd; ənd][læmen'teiʃənz] , ['dʒen(ə)rəli][ɪn][sʌm; səm]

and	there	utters	the	most	plaintive	cries	and	lamentations	,	generally	in	some
和	那里	说话	这	最多	哀怨	哭泣	和	哀歌	,	一般来说	在	一些

[ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

unknown	language	,
未知	语言	,

那里发出最凄厉的哭喊和哀叹，通常是用某种不知名的语言。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['fi:meɪl] .

and	in	a	tone	of	voice	resembling	a	human	female	.
和	在	一个	语气	的	嗓音	类似	一个	人类	女性	.

而且说话的语气像人类女性一样。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:z] [hɜ:r; hər]['vɪzɪts] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ən'les] [vekst] [ɔ:r] [ə'nɔɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

She	continues	her	visits	night	after	night	,	unless	vexed	or	annoyed	,	until	the
她	继续	她	访问	夜晚	后	夜晚	,	除非	烦恼	或者	恼怒	,	直到	这

[mɔ:nd] ['ɑ:bdʒekt][daɪz] ,

mourned	object	dies	,
哀悼	目的	死亡	,

她每晚都会去悼念，除非感到恼怒或厌烦，直到悼念对象去世为止。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sed] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [naɪts] ['æftər] .

and	sometimes	she	is	said	to	continue	about	the	house	for	several	nights	after	.
和	有时	她	是	说	到	继续	关于	这	房子	为了	一些	夜晚	后	.

据说，有时她会在房子里徘徊好几个晚上。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sed] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dæmzl] ,

Sometimes	she	is	said	to	appear	in	the	shape	of	a	most	beautiful	young	damsel	,
有时	她	是	说	到	出现	在	这	形状	的	一个	最多	美丽的	年轻的	闺女	,

据说她有时会化身为一位绝世佳人。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['gɑ:rmənts] ;

and	dressed	in	the	most	elegant	and	fantastic	garments	;
和	穿着	在	这	最多	优雅的	和	极好的	服装	;

身着最优雅、最华丽的服饰；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] ,

but	her	general	appearance	is	in	the	likeness	of	a	very	old	woman	,
但	她	一般的	外貌	是	在	这	相似	的	一个	非常	老的	女士	,

但她整体看起来却像个老妇人。

[ʌv; əv] [smɔ:l] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [fɔ:rm] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] -

of	small	stature	and	bending	and	decrepit	form	,	enveloped	in	a	winding	-
的	小的	身材	和	弯曲	和	衰老	形式	,	被包裹	在	一个	绕线	-

[ʃi:t] [ɔ:r] [greɪv] - [dres] ,

sheet	or	grave	-	dress	,
床单	或者	严重	-	裙子	,

身材矮小，体态佝偻，衰老不堪，裹在裹尸布或丧服中。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [waɪt] , ['hɔ:ri] [her] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ]

and	her	long	,	white	,	hoary	hair	waving	over	her	shoulders	and	descending
和	她	长的	,	白色的	,	苍老	头发	挥手	超过	她	肩膀	和	下降

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

to	her	feet	.
到	她	脚	.

她长长的、灰白的、灰白的头发披散在肩上，一直垂到脚边。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — [ðə; ði] ['dɪfrənt]

At	other	times	she	is	dressed	in	the	costume	of	the	middle	ages	—	the	different
在	其他	时代	她	是	穿着	在	这	戏服	的	这	中间	年龄	—	这	不同的

['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪbl] [hju:] .

articles	of	her	clothing	being	of	the	richest	material	and	of	a	sable	hue	.
文章	的	她	衣服	存在	的	这	最富有的	材料	和	的	一个	黑貂	色调	.

有时她会穿上中世纪的服装——她身上的各种衣物都是用最上等的布料制成的，颜色是黑色的。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['i:zəli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [wʌns] [ə'nɔɪd] [ɔ:r] [vekst] ,

She	is	very	shy	and	easily	irritated	,	and	,	when	once	annoyed	or	vexed	,
她	是	非常	害羞的	和	容易地	受刺激	,	和	,	什么时候	一次	恼怒	或者	烦恼	,

她非常害羞，也很容易被激怒，一旦被惹恼或生气，

[ʃi:; ʃi] [flaɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

she	flies	away	,	and	never	returns	during	the	same	generation	.
她	苍蝇	离开	,	和	绝不	返回	期间	这	相同的	一代	.

她飞走了，而且在同一代人中再也没有回来过。

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [mɔ:nz] [ɪz][kən'tɪndʒənt] , [ɔ:r][tu:; tə] [ə'kɜ:r] [baɪ]

When	the	death	of	the	person	whom	she	mourns	is	contingent	,	or	to	occur	by
什么时候	这	死亡	的	这	人	谁	她	哀悼	是	队伍	,	或者	到	发生	经过

[ˌʌnfɔ:r'si:n] ['æksɪdənt] ,

unforeseen	accident	,
意外	事故	,

当她所哀悼的人的死亡是偶然的，或是由无法预见的意外事故造成的，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]

she	is	particularly	agitated	and	troubled	in	her	appearance	,	and	unusually
她	是	特别	激动	和	麻烦	在	她	外貌	,	和	异常地

[laʊd] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [læmen'teiʃənz] .

loud	and	mournful	in	her	lamentations	.
大声	和	悲哀	在	她	哀歌	.

她神情特别激动和忧虑，哭喊声也异常响亮而悲伤。

[sʌm; səm] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] [ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt]

Some	would	fain	have	it	that	this	strange	being	is	actuated	by	a	feeling	quite
一些	会	欣然	有	它	那	这	奇怪的	存在	是	驱动	经过	一个	感觉	相当

[ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɔ:nts] ,

inimical	to	the	interests	of	the	family	which	she	haunts	,
敌对的	到	这	兴趣	的	这	家庭	哪个	她	闹鬼的地方	,

有些人甚至认为，这个怪异的生物是被一种与她所纠缠的家庭利益完全敌对的情感所驱使的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] [mis'fɔ:tʃənz] .

and	that	she	comes	with	joy	and	triumph	to	announce	their	misfortunes	.
和	那	她	来	和	喜悦	和	胜利	到	宣布	他们的	不幸	.

她带着喜悦和胜利的心情来宣布他们的不幸遭遇。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] , [ɪz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][moʊst]['pi:p(ə)l] , [hu:] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər][ðer; ðər][moʊst]

This	opinion	,	however	,	is	rejected	by	most	people	,	who	imagine	her	their	most
这	观点	,	然而	,	是	拒绝	经过	最多	人们	,	WHO	想象	她	他们的	最多

[dɪ'voʊtɪd] [frend] ,

devoted	friend	,
奉献	朋友	,

然而，大多数人并不认同这种观点，他们认为她是自己最忠诚的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪrɪəd] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	that	she	was	,	at	some	remote	period	,	a	member	of	the	family	,
和	那	她	曾是	,	在	一些	偏僻的	时期	,	一个	成员	的	这	家庭	,

她在很久以前曾是这个家庭的一员。

[ænd; ənd][wʌns] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .

and	once	existed	on	the	earth	in	life	and	loveliness	.
和	一次	存在	在	这	地球	在	生活	和	可爱	.

曾经在地球上拥有过生命和美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] ['aɪrɪʃ] ['fæməli][kæn; kən][kleɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tendənt] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ;

It	is	not	every	Irish	family	can	claim	the	honour	of	an	attendant	banshee	;
它	是	不是	每一个	爱尔兰	家庭	能	宣称	这	荣誉	的	一个	服务员	女妖	;

并非每个爱尔兰家庭都能享有拥有侍奉女妖的荣耀；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektəbli] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [laɪn] ,

they	must	be	respectably	descended	,	and	of	ancient	line	,
他们	必须	是	体面地	下降	,	和	的	古老的	线	,

他们必须出身名门，且拥有古老的血统。

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [dʒʌst] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['spɪrɪt] .

to	have	any	just	pretensions	to	a	warning	spirit	.
到	有	任何	只是	虚荣心	到	一个	警告	精神	.

根本不配自诩为警示之灵。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [kriːd] [ɔːr]

However	,	she	does	not	appear	to	be	influenced	by	the	difference	of	creed	or
然而	,	她	做	不是	出现	到	是	影响	经过	这	不同之处	的	信条	或者

[klaɪm] ,

clime	,
气候	,

然而，她似乎并未受到信仰或地域差异的影响。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ɪm'pedɪmənt] ,

provided	there	be	no	other	impediment	,
假如	那里	是	不	其他	障碍	,

如果没有其他障碍，

[æz; əz] ['sevrəl] ['prɑːtɪstənt] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] [ænd; ənd]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn] [boʊst] [ʌv; əv]

as	several	Protestant	families	of	Norman	and	Anglo	-	Saxon	origin	boast	of
作为	一些	新教	家庭	的	诺曼	和	盎格鲁	-	撒克逊	起源	夸	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ;

their	own	banshee	;
他们的	自己的	女妖	;

一些诺曼人和盎格鲁-撒克逊人的新教家庭都以拥有自己的女妖为荣；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ['sevrəl] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fiːl]

and	to	this	hour	several	noble	and	distinguished	families	in	the	country	feel
和	到	这	小时	一些	高贵	和	杰出的	家庭	在	这	国家	感觉

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] .

proud	of	the	surveillance	of	that	mysterious	being	.
自豪的	的	这	监视	的	那	神秘	存在	.

时至今日，国内仍有不少贵族和显赫家族为监视那个神秘人物而感到自豪。

['niːðər] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ræŋk][ɔːr] ['fɔːrtʃən] ,

Neither	is	she	influenced	by	the	circumstances	of	rank	or	fortune	,
两者都不	是	她	影响	经过	这	情况	的	秩	或者	财富	,

她既不受身份地位或财富的影响，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɒf(tə)n] [faʊnd] ['friːkwəntɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði][bə'roʊniəl]

as	she	is	oftener	found	frequenting	the	cabin	of	the	peasant	than	the	baronial
作为	她	是	更频繁	成立	经常	这	舱	的	这	农民	比	这	男爵

['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

mansion	of	the	lord	of	thousands	.
大厦	的	这	主	的	数千	.

她更常出入农夫的小屋，而不是拥有千金的贵族府邸。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['fæməli][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [bi'lɔŋz] [hæz; həz] [lɔ:ŋ]

Even	the	humble	family	to	which	the	writer	of	this	tale	belongs	has	long
甚至	这	谦逊的	家庭	到	哪个	这	作家	的	这	故事	属于	有	长的

[kleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] ;

claimed	the	honourable	appendage	of	a	banshee	;
声称	这	光荣的	附属物	的	一个	女妖	;

就连这篇故事的作者出身的卑微家庭，也一直自诩拥有女妖这一光荣的象征；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [pər'hæps] ,

and	it	may	,	perhaps	,
和	它	可能	,	也许	,

或许，

[ɪk'saɪt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['ri:dɚz] [wen] [aɪ][ɪn'fɔ:rm][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt]

excite	an	additional	interest	in	my	readers	when	I	inform	them	that	my	present
激发	一个	额外的	兴趣	在	我的	读者	什么时候	我	通知	他们	那	我的	展示

['stɔ:ri] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læst] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ðæt] ['fæməli] .

story	is	associated	with	her	last	visit	to	that	family	.
故事	是	联系	和	她	最后的	访问	到	那	家庭	.

当我告诉读者，我目前的故事与她上次拜访那个家庭有关时，会激发他们额外的兴趣。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['kaʊnti] ,

Some	years	ago	there	dwelt	in	the	vicinity	of	Mountrath	,	in	the	Queen's	County	,
一些	年	前	那里	居住	在	这	附近	的	芒特拉斯	,	在	这	女王大学	县	,

几年前，在女王郡芒特拉斯附近居住着……

[ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [hu:z] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt][dɪs'kloʊz] .

a	farmer	,	whose	name	for	obvious	reasons	we	shall	not	at	present	disclose	.
一个	农民	,	谁	姓名	为了	明显的	原因	我们	将	不是	在	展示	透露	.

一位农民，出于显而易见的原因，我们目前不便透露他的姓名。

[hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][də'mestiks][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] - [bɔɪ]

He	never	was	married	,	and	his	only	domestics	were	a	servant	-	boy
他	绝不	曾是	已婚	,	和	他的	仅有的	家政	是	一个	仆人	-	男生

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

and	an	old	woman	,
和	一个	老的	女士	,

他终身未婚，家中只有一名男仆和一位老妇人。

[ə; eɪ] ['haʊski:pər] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:loʊər] [ɔ:r] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

a	housekeeper	,	who	had	long	been	a	follower	or	dependent	of	the	family	.
一个	管家	,	WHO	有	长的	到过	一个	追随者	或者	依赖	的	这	家庭	.

一名管家，长期以来一直是这个家庭的追随者或依附者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ]

He	was	born	and	educated	in	the	Roman	Catholic	Church	,	but	on	arriving
他	曾是	出生	和	受过教育	在	这	罗马	天主教	教会	,	但	在	抵达

[æt; ət] ['mænhʊd] ,

at	manhood	,
在	男子气概	,

他出生并接受罗马天主教教育，但成年后，

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [best] [noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

for	reasons	best	known	to	himself	,
为了	原因	最好的	已知	到	他自己	,

至于原因，只有他自己知道。

[hiː; hi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [kriːd] [ænd; ənd] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

he	**abjured**	**the**	**tenets**	**of**	**that**	**creed**	**and**	**conformed**	**to**	**the**	**doctrines**	**of**
他	放弃	这	信条	的	那	信条	和	符合	到	这	教义	的

['prɑːtɪstəntɪzəm] .

Protestantism	**.**
新教	.

他摒弃了该教派的信条，转而信奉新教的教义。

[haʊ'evər] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

However	**,**	**in**	**after**	**years**	**he**	**seemed**	**to**	**waver**	**,**	**and**	**refused**	**going**	**to**	**church**
然而	,	在	后	年	他	似乎	到	动摇	,	和	拒绝	去	到	教会

,

,
,

然而，多年以后，他的信仰似乎动摇了，拒绝去教堂。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɔːr]

and	**by**	**his**	**manner**	**of**	**living**	**seemed**	**to**	**favour**	**the**	**dogmas**	**of**	**infidelity**	**or**
和	经过	他的	方式	的	活的	似乎	到	偏爱	这	教条	的	不忠	或者

['eɪθiɪzəm] .

atheism	**.**
无神论	.

从他的生活方式来看，他似乎倾向于不信教或无神论的教条。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɑːrk][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]

He	**was**	**rather**	**dark**	**and**	**reserved**	**in**	**his**	**manner**	**,**	**and**	**oftentimes**
他	曾是	相当	黑暗的	和	预订的	在	他的	方式	,	和	经常

['sʌlən] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] ;

sullen	**and**	**gloomy**	**in**	**his**	**temper**	**;**
忧郁	和	阴沉	在	他的	脾气	;

他性格比较阴郁内敛，常常闷闷不乐，脾气暴躁；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	**this**	**,**	**joined**	**with**	**his**	**well**	**-**	**known**	**disregard**	**of**	**religion**	**,**
和	这	,	加入	和	他的	出色地	-	已知	漠视	的	宗教	,

再加上他众所周知的对宗教的漠视，

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ʌn'pɑːpjələr] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd]

served	**to**	**render**	**him**	**somewhat**	**unpopular**	**amongst**	**his**	**neighbours**	**and**
服务	到	使成为	他	有些	不受欢迎的	在	他的	邻居	和

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	**.**
熟人	.

这使得他在邻居和熟人中变得有些不受欢迎。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [in'sʌltid] [ɔːr] [ə'nɔɪd] .

However	**,**	**he**	**was**	**in**	**general**	**respected**	**,**	**and**	**was**	**never**	**insulted**	**or**	**annoyed**	**.**
然而	,	他	曾是	在	一般的	受人尊敬	,	和	曾是	绝不	受辱	或者	恼怒	.

然而，他总体上受到尊重，从未受到侮辱或惹恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ˌɪnə'fensɪv] [mæn] ,

He	**was**	**considered**	**as**	**an**	**honest**	**,**	**inoffensive**	**man**	**,**
他	曾是	经过考虑的	作为	一个	诚实的	,	无害的	男人	,

他被认为是一个诚实、无害的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['fai,aːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

and	**as**	**he**	**was**	**well**	**supplied**	**with**	**firearms**	**and**	**ammunition**	**,**
和	作为	他	曾是	出色地	供应	和	枪支	和	弹药	,

由于他拥有充足的枪支弹药，

— [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['præktɪst] , ['hævɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

—	in	the	use	of	which	he	was	well	practised	,	having	,	in	his	early	days	,
—	在	这	使用	的	哪个	他	曾是	出色地	已实践	,	拥有	,	在	他的	早期的	天	,

——他很擅长使用这种方法，在他年轻的时候，

[sɜːrvd] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['joʊmənri] [kɔːr] , — [fjuː] [laɪkt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,

served	several	years	in	a	yeomanry	corps	,	—	few	liked	to	disturb	him	,
服务	一些	年	在	一个	自耕农	兵团	,	—	很少	喜欢	到	打扰	他	,

他在志愿骑兵队服役数年，很少有人喜欢打扰他。

['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

even	had	they	been	so	disposed	.
甚至	有	他们	到过	所以	处置	.

即使他们有此意愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

He	was	well	educated	,	and	decidedly	hostile	to	every	species	of	superstition
他	曾是	出色地	受过教育	,	和	绝对地	敌对的	到	每一个	物种	的	迷信

,

,

,

他受过良好的教育，并且对一切形式的迷信都抱有强烈的敌意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['dʒɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

and	was	constantly	jeering	his	old	housekeeper	,	who	was	extremely
和	曾是	不断地	嘲笑	他的	老的	管家	,	WHO	曾是	极其

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

superstitious	,
迷信的	,

他经常嘲笑他那极其迷信的老管家。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mætər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	pretended	to	be	entirely	conversant	with	every	matter	connected	with
和	假装	到	是	完全	熟人	和	每一个	事情	连接	和

['wɪtʃkræft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [wɜːrld] .

witchcraft	and	the	fairy	world	.
巫术	和	这	仙女	世界	.

并假装对与巫术和仙境有关的一切事情都非常了解。

[hiː; hi] ['seldəm] ['daːkənd] [ə; eɪ] ['neɪbɝz] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['skersli] ['evər] [æskt] ['eni] [wʌn][tuː; tə]

He	seldom	darkened	a	neighbour's	door	,	and	scarcely	ever	asked	any	one	to
他	很少	变暗	一个	邻居	门	,	和	几乎	曾经	问	任何	一	到

['entər] [hɪz; ɪz] ,

enter	his	,
进入	他的	,

他很少去邻居家串门，也几乎从不邀请别人进自己家。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [spent] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

but	generally	spent	his	leisure	hours	in	reading	,	of	which	he	was	extremely
但	一般来说	花费	他的	闲暇	小时	在	阅读	,	的	哪个	他	曾是	极其

[fɑːnd] ,

fond	,
喜爱	,

但他通常会把闲暇时间用来阅读，他非常喜欢阅读。

[ɔːr][ɪn] ['fɜːbɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fai,aːrmz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'tætʃt] ,

or	in	furbishing	his	firearms	,	to	which	he	was	still	more	attached	,
或者	在	家具	他的	枪支	,	到	哪个	他	曾是	仍然	更多的	随附的	,

或者用来保养他更加珍爱的枪支。

[ɔːr][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
or in listening to and laughing at the wild and blood - curdling stories of
或者 在 聆听 到 和 笑 在 这 荒野 和 血 - 凝固 故事 的
[oʊld] ['mɔɪə] ,
old Moya ,
老的 莫亚 ,

或者，听着老莫亚讲述那些离奇惊悚的故事，开怀大笑，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['meməri] [ə'baʊnd] .
with which her memory abounded .
和 哪个 她 记忆 大量 .

她的记忆中充满了这些。

[ðʌs] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [kə'mensiz] ,
Thus he spent his time until the period at which our tale commences ,
因此 他 花费 他的 时间 直到 这 时期 在 哪个 我们的 故事 开始 ,

因此，他一直过着这样的生活，直到我们故事开始的时期。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][oʊld] ['mɔɪə] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
when he was about fifty years of age , and old Moya , the housekeeper ,
什么时候 他 曾是 关于 五十 年 的 年龄 , 和 老的 莫亚 , 这 管家 ,

当他大约五十岁的时候，老莫亚，管家，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli] ['fiːb(ə)l] , [stuːpt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ]
had become extremely feeble , stooped , and of very ugly and forbidding
有 变得 极其 微弱 , 弯腰 , 和 的 非常 丑陋的 和 禁止
[ɪk'stɪriər] .
exterior .
外部的 .

变得极其虚弱，佝偻着背，外表丑陋可怕。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [ðɪs] [mæn][ə'roʊz] [bɪ'fɔːr]
One morning in the month of November , A . D . 1818 , this man arose before
一 早晨 在 这 月 的 十一月 , 一个 . D . - , 这 男人 出现 前
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

公元1818年11月的一个清晨，这个人天还没亮就起床了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət]
and on coming out of the apartment where he slept he was surprised at
和 在 未来 出去 的 这 公寓 在哪里 他 睡着了 他 曾是 惊讶 在
['faɪndɪŋ] [oʊld] ['mɔɪə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
finding old Moya in the kitchen ,
寻找 老的 莫亚 在 这 厨房 ,

当他走出睡觉的公寓时，惊讶地发现老莫亚在厨房里。

['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪkt] - [ʌp]['faɪər] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɜːr; hər][tə'bækoʊ] - [paɪp][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
sitting over the raked - up fire , and smoking her tobacco - pipe in a very
坐着 超过 这 耙过的 - 向上 火 , 和 吸烟 她 烟草 - 管道 在 一个 非常
['sɪriəs] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [muːd] .
serious and meditative mood .
严肃的 和 冥想 情绪 .

她坐在堆起的火堆旁，神情严肃而沉思地抽着烟斗。

“ ['ærə] , ['mɔɪə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bed] [soʊ] ['ɜːrli] ? ”
“ Arrah , Moya , ” said he , “ what brings you out of your bed so early ? ”
“ 阿拉 , 莫亚 , ” 说 他 , “ 什么 带来 你 出去 的 你的 床 所以 早期的 ? ”

“哎呀，莫雅，”他说，“是什么让你这么早就起床了？”

“ [ɑːk; ɑːx]['mjuːʃə, 'muːʃə] , [aɪ] ['dʌnə] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;
“ Och musha , I dunna , ” replied the old woman ;
“ 奥赫 穆沙 , 我 邓娜 , ” 回复 这 老的 女士 ;

“Och musha, I dunna，”老妇人回答道；

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'iːzi] [ɔːl] [naɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,
“ I was so uneasy all night that I could not sleep a wink ,
“ 我 曾是 所以 不安 全部 夜晚 那 我 可以 不是 睡觉 一个 眨眼 ,

“我整夜心神不宁，一夜没睡。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][blæst] ,
and I got up to smoke a blast ,
和 我 得到 向上 到 抽烟 一个 爆炸 ,

然后我就起身去抽了一大口烟。

['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ðæts] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] . ”
thinkin ' that it might drive away the weight that's on my heart . ”
思考 - 那 它 可能 驾驶 离开 这 重量 那就是 在 我的 心 . ”

我以为这样或许能减轻我心中的重担。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['mɔɪə] ?
“ And what ails you , Moya ?
“ 和 什么 疾病 你 , 莫亚 ?

“莫亚，你有什么不舒服的地方吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , [ɔːr] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? ”
Are you sick , or what came over you ? ”
是 你 生病的 , 或者 什么 来了 超过 你 ? ”

你生病了吗？还是怎么了？

“ [noʊ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] !
“ No , the Lord be praised !
“ 不 , 这 主 是 赞扬 !

“不，赞美主！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sɪk] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] ,
I am not sick , but my heart is sore ,
我 是 不是 生病的 , 但 我的 心 是 疮 ,

我没生病，但我心里很难过。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [loʊd] [ɑːn][maɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . ”
and there's a load on my spirits that would kill a hundred . ”
和 有 一个 加载 在 我的 烈酒 那 会 杀 一个 百 . ”

我心中的重担足以压垮一百个人。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]
“ Maybe you were dreaming , or something that way , ” said the man , in a
“ 或许 你 是 做梦 , 或者 某物 那 方式 , ” 说 这 男人 , 在 一个
['bæntərɪŋ] [toʊn] ,
bantering tone ,
玩笑 语气 ,

“也许你是在做梦，或者诸如此类的事情，”那人用玩笑的语气说道。

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [greɪv] ['mænər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ]
and suspecting , from the old woman's grave manner , that she was labouring
和 怀疑 , 从 这 老的 女性的 严重 方式 , 那 她 曾是 劳动
['ʌndər] [sʌm; səm]['ment(ə)l] [dɪ'luːʒn] .
under some mental delusion .
在下面 一些 精神的 错觉 .

从老妇人严肃的神态中，怀疑她患有某种精神错乱。

“ ['driːmiŋ] !
“ Dreaming !
“ 做梦 !

“做梦！

” [rɪ'ekəʊd] ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] ; “ [eɪ] , ['driːmiŋ] .
” reechoed Moya , with a bitter sneer ; “ ay , dreaming .
” 回声 莫亚 , 和 一个 苦的 冷笑 ; “ 哎 , 做梦 .

“哼，做梦。”莫亚带着苦涩的冷笑重复道。

[ɑːk; ɑːx] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['driːmiŋ] ;
Och , I wish to God I was only dreaming ;
奥赫 , 我 希望 到 上帝 我 曾是 仅有的 做梦 ;

哦，我真希望这只是一场梦；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
but I am very much afraid it is worse than that ,
但 我 是 非常 很多 害怕的 它 是 更糟 比 那 ,

但我非常担心情况比这更糟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ʊz] . ”
and that there is trouble and misfortune hanging over uz . ”
和 那 那里 是 麻烦 和 不幸 绞刑 超过 乌兹 . ”

而且，厄运和不幸正笼罩着我们。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɔɪə] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [sə'prest]
“ And what makes you think so , Moya ? ” asked he , with a half - suppressed
“ 和 什么 制作 你 思考 所以 , 莫亚 ? ” 问 他 , 和 一个 一半 - 被抑制
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“莫亚，你为什么这么想呢？”他问道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

['mɔɪə] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [hɑː'stɪləti][tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
Moya , aware of his well - known hostility to every species of superstition ,
莫亚 , 意识到的 的 他的 出色地 - 已知 敌意 到 每一个 物种 的 迷信 ,
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
remained silent ,
剩余 沉默的 ,

莫亚深知自己对一切迷信都抱有强烈的厌恶，因此保持沉默。

['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [hed] [prə'fetɪkli] .
biting her lips and shaking her gray head prophetically .
咬 她 嘴唇 和 摇晃 她 灰色的 头 预言般地 .

她咬着嘴唇，预言般地摇了摇灰白的头发。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mɔɪə] ? ” [ə'gen] [æskt] [ðə; ði][mæn] .
“ Why don't you answer me , Moya ? ” again asked the man .
“ 为什么 不 你 回答 我 , 莫亚 ? ” 再次 问 这 男人 .

“莫亚，你为什么不回答我？”那人再次问道。

“ [ɑːk; ɑːx] , ” [sed] ['mɔɪə] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑːrt] - ['skɔːldɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
“ Och , ” said Moya , “ I am heart - scalded to have it to tell you ,
“ 奥赫 , ” 说 莫亚 , “ 我 是 心 - 烫伤 到 有 它 到 告诉 你 ,

“哦，”莫亚说，“我痛心疾首地告诉你，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
and I know you will laugh at me ; but , say what you will ,
和 我 知道 你 将要 笑 在 我 ; 但 , 说 什么 你 将要 ,

我知道你会嘲笑我；但是，随你怎么说吧，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæd]['oʊvər][ʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]

there	is	something	bad	over	uz	,	for	the	banshee	was	about	the	house	all
那里	是	某物	坏的	超过	乌兹	,	为了	这	女妖	曾是	关于	这	房子	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

乌兹这边肯定出了什么事，因为女妖整晚都在房子附近徘徊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃaʊtɪŋ]

and	she	has	me	almost	frightened	out	of	my	wits	with	her	shouting
和	她	有	我	几乎	害怕	出去	的	我的	智慧	和	她	喊叫

[ænd; ənd] [bɔːl] .

and	bawling	.
和	嚎啕大哭	.

她又喊又叫，几乎把我吓得魂飞魄散。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænʃiːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

"	The	man	was	aware	of	the	banshee's	having	been	long	supposed	to
"	这	男人	曾是	意识到的	的	这	女妖的	拥有	到过	长的	据称	到

[hɔːnt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

haunt	his	family	,
出没	他的	家庭	,

“这个人知道，女妖一直以来都被认为会纠缠他的家人。”

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [skautid] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ; [jet] ,

but	often	scouted	that	supposition	;	yet	,
但	经常	侦察兵	那	假设	;	然而	,

但他经常质疑这种假设；然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

as	it	was	some	years	since	he	had	last	heard	of	her	visiting	the
作为	它	曾是	一些	年	自从	他	有	最后的	听到	的	她	访问	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因为距离他上次听说她去过那里已经过去好几年了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][oʊld] ['mɔɪə] .

he	was	not	prepared	for	the	freezing	announcement	of	old	Moya	.
他	曾是	不是	准备	为了	这	冷冻	公告	的	老的	莫亚	.

他没想到老莫亚会宣布如此冰冷的消息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɪk'sesɪvli] ; [æt; ət][læst] ,

He	turned	as	pale	as	a	corpse	,	and	trembled	excessively	;	at	last	,
他	转向	作为	苍白	作为	一个	尸体	,	和	颤抖	过度	;	在	最后的	,

[ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,

recollecting	himself	,
回忆	他自己	,

他脸色苍白如死尸，浑身颤抖；最后，他回过神来，

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] :

he	said	,	with	a	forced	smile	:
他	说	,	和	一个	强制	微笑	:

他强颜欢笑地说：

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , ['mɔɪə] ? ”

“	And	how	do	you	know	it	was	the	banshee	,	Moya	?	”
“	和	如何	做	你	知道	它	曾是	这	女妖	,	莫亚	?	”

“莫亚，你怎么知道那就是女妖呢？”

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? ” [riˈɪtəreɪtɪd] [ˈmɔɪə] , [ˈtɔːntiŋli] .

“	How	do	I	know	?	”	reiterated	Moya	,	tauntingly	.
”	如何	做	我	知道	?	”	重申	莫亚	,	嘲讽地	.

“我怎么知道？”莫亚嘲讽地重复道。

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ?

“	Didn't	I	see	and	hear	her	several	times	during	the	night	?
”	没有	我	看	和	听到	她	一些	时代	期间	这	夜晚	?

“我昨晚不是好几次看到她、听到她了吗？”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ded] - [koʊtʃ] [ˈrætlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	more	than	that	,	didn't	I	hear	the	dead	-	coach	rattling	round	the	house	,
和	更多的	比	那	,	没有	我	听到	这	死的	-	教练	嘎嘎作响	圆形的	这	房子	,

不仅如此，我难道没听到那辆报废的马车在房子里嘎嘎作响吗？

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][jɑːrd] , [ˈevri] [naɪt] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ðɪs] [wiːk] [bæk] ,

and	through	the	yard	,	every	night	at	midnight	this	week	back	,
和	通过	这	院子	,	每一个	夜晚	在	午夜	这	星期	后退	,

本周每晚午夜，我都会穿过院子回来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ?

as	if	it	would	tear	the	house	out	of	the	foundation	?
作为	如果	它	会	撕	这	房子	出去	的	这	基础	?

仿佛要把房子从地基上扯下来似的?

” [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ˈfeɪntli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [jet] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [soʊ] .

”	The	man	smiled	faintly	;	he	was	frightened	,	yet	was	ashamed	to	appear	so	.
”	这	男人	微笑	淡淡的	;	他	曾是	害怕	,	然而	曾是	羞愧	到	出现	所以	.

“那人微微一笑；他很害怕，但又羞于表现出来。”

[hiː; hi] [əˈgen] [sed] :

He	again	said	:
他	再次	说	:

他再次说道：

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ðə; ði][ˈbænʃiːˌbænˈʃiː] [bɪˈfɔːr] , [ˈmɔɪə] ? ”

“	And	did	you	ever	see	the	banshee	before	,	Moya	?	”
”	和	做过	你	曾经	看	这	女妖	前	,	莫亚	?	”

“莫亚，你以前见过女妖吗？”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɔɪə] , “ [ˈɔːf(ə)n] .

“	Yes	,	”	replied	Moya	,	“	often	.
”	是的	,	”	回复	莫亚	,	“	经常	.

“是的，”莫亚回答说，“经常。”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [daɪd] ?

Didn't	I	see	her	when	your	mother	died	?
没有	我	看	她	什么时候	你的	母亲	死亡	?

你母亲去世的时候，我好像见过她?

[ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] ?

Didn't	I	see	her	when	your	brother	was	drowned	?
没有	我	看	她	什么时候	你的	兄弟	曾是	溺水	?

你哥哥溺水的时候，我好像看到她了?

[ænd; ənd] [ʃʊr] ,

and	sure	,
和	当然	,

当然，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [went] [ði:z] ['sɪksti] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][bəuθ] [si:]

there	wasn't	one	of	the	family	that	went	these	sixty	years	that	I	did	not	both	see
那里	不是	一	的	这	家庭	那	去	这些	六十	年	那	我	做过	不是	两个都	看

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər] . ”

and	hear	her	.	”
和	听到	她	.	”

在过去的六十年里，我几乎在每个家庭成员中都见过她、听过她的声音。

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wei] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”

“	And	where	did	you	see	her	,	and	what	way	did	she	look	to	-	night	?	”
“	和	在哪里	做过	你	看	她	,	和	什么	方式	做过	她	看	到	-	夜晚	?	”

“你今晚在哪里见到她？她看起来是什么样子？”

“ [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][maɪ][bed] ;

“	I	saw	her	at	the	little	window	over	my	bed	;
“	我	锯	她	在	这	小的	窗户	超过	我的	床	;

“我透过床上的小窗户看到了她；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['redɪʃ] [laɪt] [ʃoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

a	kind	of	reddish	light	shone	round	the	house	;	I	looked	up	,
一个	种类	的	微红	光	闪耀	圆形的	这	房子	;	我	看起来	向上	,

房子周围闪烁着一种红色的光芒；我抬头望去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][oʊld] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

and	there	I	saw	her	old	,	pale	face	and	glassy	eyes	looking	in	,
和	那里	我	锯	她	老的	,	苍白	脸	和	玻璃状	眼睛	寻找	在	,

我看到她苍白苍老的脸和呆滞的眼神向里望去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] , ['wɪðərd]

and	she	rocking	herself	to	and	fro	,	and	clapping	her	little	,	withered
和	她	摇滚	她自己	到	和	弗	,	和	鼓掌	她	小的	,	干枯

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她摇晃着身体，拍打着她那双干瘪的小手。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] . ”

and	crying	as	if	her	very	heart	would	break	.	”
和	哭泣	作为	如果	她	非常	心	会	休息	.	”

她哭得好像心都要碎了一样。

“ [wel] , ['mɔɪə] , [its] [ɔ:l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [goʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [maɪ] ['brekfəst] ,

“	Well	,	Moya	,	it's	all	imagination	;	go	,	now	,	and	prepare	my	breakfast	,
“	出色地	,	莫亚	,	它是	全部	想像力	;	去	,	现在	,	和	准备	我的	早餐	,

“好了，莫亚，这一切都只是想象；现在，去给我准备早餐吧。”

[æz; əz][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['mɛriˌbɜ:roʊ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [hoʊm]

as	I	want	to	go	to	Maryborough	to	-	day	,	and	I	must	be	home
作为	我	想	到	去	到	玛丽伯勒	到	-	天	,	和	我	必须	是	家

['ɜ:rli] .

early	.
早期的	.

我今天想去玛丽伯勒，而且我必须早点回家。

” ['mɔɪə] ['trembld] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪm'plɔ:rɪŋli] [ænd; ənd] [sed] : “ [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk]

”	Moya	trembled	;	she	looked	at	him	imploringly	and	said	:	“	For	Heaven's	sake
”	莫亚	颤抖	;	她	看起来	在	他	恳求地	和	说	:	“	为了	天	清酒

, [dʒɑ:n] ,

,	John	,
,	约翰	,

莫亚浑身颤抖；她恳求地看着他，说道：“看在上帝的份上，约翰，

[dəunt][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [steɪ] [tɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ;

don't	go	to	-	day	;	stay	till	some	other	day	,	and	God	bless	you	;
不	去	到	-	天	;	停留	直到	一些	其他	天	,	和	上帝	保佑	你	;

今天别走；改天再去吧，愿上帝保佑你；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [oʊθ] [ðer; ðər] [wɪl] ['sʌmθɪŋ] [krɔːs] [juː; jʊ]

for	if	you	go	to	-	day	I	would	give	my	oath	there	will	something	cross	you
为了	如果	你	去	到	-	天	我	会	给	我的	誓言	那里	将要	某物	叉	你

[ðæts] [bæd] . ”

that's	bad	.	”
那就是	坏的	.	”

“如果你今天去，我敢发誓，你一定会遭遇不幸。”

“ ['nɑːnsens] , ['wʊmən] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [maɪ] ['brekfəst] .

“	Nonsense	,	woman	!	”	said	he	;	“	make	haste	and	get	me	my	breakfast	.
“	废话	,	女士	!	”	说	他	;	“	制作	匆忙	和	得到	我	我的	早餐	.

“胡说，女人！”他说，“快点给我做早餐。”

” ['mɔɪə] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] ['redi] ;

”	Moya	,	with	tears	in	her	eyes	,	set	about	getting	the	breakfast	ready	;
”	莫亚	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	放	关于	获得	这	早餐	准备好	;

莫亚眼含泪水，开始准备早餐；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz]

and	whilst	she	was	so	employed	John	was	engaged	in	making	preparations
和	而	她	曾是	所以	受雇	约翰	曾是	已订婚的	在	制作	准备工作

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

for	his	journey	.
为了	他的	旅行	.

当她忙于工作时，约翰则忙于为他的旅程做准备。

['hævɪŋ] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ,

Having	now	completed	his	other	arrangements	,	he	sat	down	to	breakfast	,	and	,
拥有	现在	完全的	他的	其他	安排	,	他	卫星	向下	到	早餐	,	和	,

['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	concluded	it	,
拥有	结束	它	,

他安排好其他事情后，便坐下来吃早餐，吃完后，

[hiː; hi] [ə'roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

he	arose	to	depart	.
他	出现	到	离开	.

他起身准备离开。

['mɔɪə] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kraɪɪŋ] ['laʊdli] ; [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,

Moya	ran	to	the	door	,	crying	loudly	;	she	flung	herself	on	her	knees	,
莫亚	跑	到	这	门	,	哭泣	高声	;	她	扔	她自己	在	她	膝盖	,

莫亚跑到门口，放声大哭；她跪倒在地，

[ænd; ənd] [sed] : “ [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [biː; bi] [əd'vaɪzd] .

and	said	:	“	John	,	John	,	be	advised	.
和	说	:	“	约翰	,	约翰	,	是	建议	.

他说：“约翰，约翰，听我说。”

[dəunt][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] ,

Don't	go	to	-	day	;	take	my	advice	;	I	know	more	of	the	world	than	you	do	,
不	去	到	-	天	;	拿	我的	建议	;	我	知道	更多的	的	这	世界	比	你	做	,

今天别去了；听我的劝告；我比你更了解这个世界。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[siː]	['pleɪnli]	[ðæt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['nevər]	['entər]	[ðɪs]	[dɔːr]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]
and	**I**	**see**	**plainly**	**that**	**if**	**you**	**go**	**you**	**will**	**never**	**enter**	**this**	**door**	**again**	**with**	**your**
和	我	看	显然	那	如果	你	去	你	将要	绝不	进入	这	门	再次	和	你的

[laɪf]	.
life	**.**
生活	.

我清楚地看到，如果你走了，你的生命将永远无法再踏入这扇门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品集：爱尔兰(Stories by English Authors Ireland)
第7/7页

" [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈinfluənst] [baɪ][ðə; ði] [drɪvəlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kʌloʊ] ,
" Ashamed to be influenced by the drivellings of an old cullough ,
" 羞愧 到 是 影响 经过 这 碎石 的 一个 老的 卡洛 ,

"羞于受一个老顽固的胡言乱语影响，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
he pushed her away with his hand , and , going out to the stable ,
他 推动 她 离开 和 他的 手 , 和 , 去 出去 到 这 稳定的 ,

他用手推开她，然后走向马厩。

[ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
mounted his horse and departed .
安装 他的 马 和 已离开 .

他翻身上马，离开了。

[ˈmɔɪə] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪlst] [ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ]
Moya followed him with her eyes whilst in sight ; and when she could no
莫亚 随后 他 和 她 眼睛 而 在 视线 ; 和 什么时候 她 可以 不
[lɔːŋgər] [siː] [hɪm; ɪm] ,
longer see him ,
更长 看 他 ,

莫亚只要能看到他，就会用目光追随着他；当她再也看不到他时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [wept] [ˈbɪtərli] .
she sat down at the fire and wept bitterly .
她 卫星 向下 在 这 火 和 哭泣 苦涩地 .

她坐在火堆旁，痛哭流涕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [koʊld] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn]
It was a bitter cold day , and the farmer , having finished his business in
它 曾是 一个 苦的 寒冷的 天 , 和 这 农民 , 拥有 完成的 他的 商业 在
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

那天天气异常寒冷，农夫在镇上办完事后，

[ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈtʃɪli] , [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ]
feeling himself chilly , went into a public - house to have a tumbler of punch
感觉 他自己 寒冷 , 去 进入 一个 民众 - 房子 到 有 一个 不倒翁 的 冲床
[ænd; ənd] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
and feed his horse ;
和 喂养 他的 马 ;

他觉得有点冷，就走进一家酒馆，喝了一大杯潘趣酒，顺便喂了喂他的马；

[ðer; ðər][hiː; hi] [met] [æn; ən][oʊld] [frend] ,
there he met an old friend ,
那里 他 遇见 一个 老的 朋友 ,

在那里他遇到了一位老朋友。

[huː] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
who would not part with him until he would have another glass with him
WHO 会 不是 部分 和 他 直到 他 会 有 其他 玻璃 和 他
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
and a little conversation ,
和 一个 小的 对话 ,

她非要陪他再喝一杯，聊上几句才肯离开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] .

as	it	was	many	years	since	they	had	met	before	.
作为	它	曾是	许多	年	自从	他们	有	遇见	前	.

因为他们已经很多年没见面了。

[wʌn] [glæs] [brɔːt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['dʌskɪʃ] [er] [dʒɑːn] [θɔːt] [ʌv; əv]

One	glass	brought	another	,	and	it	was	almost	duskish	ere	John	thought	of
一	玻璃	带来	其他	,	和	它	曾是	几乎	黄昏	埃雷	约翰	想法	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

一杯下肚，约翰又喝了一杯，直到天色渐暗，他才想起该回去了。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['nɪrli] [ten] [maɪlz] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	,	having	nearly	ten	miles	to	travel	,	it	would	be	dark	night	before	he
和	,	拥有	几乎	十	英里	到	旅行	,	它	会	是	黑暗的	夜晚	前	他

[kʊd; kəd][get] [hoʊm] .

could	get	home	.
可以	得到	家	.

而且，由于路程将近十英里，他到家时天色已黑。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['lɪkər] ,

Still	his	friend	would	not	permit	him	to	go	,	but	called	for	more	liquor	,
仍然	他的	朋友	会	不是	允许	他	到	去	,	但	称为	为了	更多的	酒	,

他的朋友仍然不让他走，反而叫人再拿些酒来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

and	it	was	far	advanced	in	the	night	before	they	parted	.
和	它	曾是	远的	先进的	在	这	夜晚	前	他们	分手了	.

在他们分别的前一天晚上，事情已经发展到很晚了。

[dʒɑːn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [wel] [fed] ,

John	,	however	,	had	a	good	horse	,	and	,	having	had	him	well	fed	,
约翰	,	然而	,	有	一个	好的	马	,	和	,	拥有	有	他	出色地	美联储	,

然而，约翰有一匹好马，而且他把马喂得很好，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sper] [wɪp] [ɔːr][spɜːr] ,

he	did	not	spare	whip	or	spur	,
他	做过	不是	空闲的	鞭	或者	刺	,

他毫不吝惜鞭子和马刺，

[bʌt; bət] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	dashed	along	at	a	rapid	pace	through	the	gloom	and	silence	of	the
但	虚线	沿着	在	一个	迅速的	步伐	通过	这	愁云	和	沉默	的	这

['wɪntɚz] [naɪt] ,

winter's	night	,
冬天的	夜晚	,

但却在冬夜的幽暗寂静中飞驰而过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪstənst] [ðə; ði] [taʊn] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] , [wen] ,

and	had	already	distanced	the	town	upward	of	five	miles	,	when	,
和	有	已经	保持距离	这	镇	向上	的	五	英里	,	什么时候	,

当时，他们已经与小镇相距五英里多远了。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['desələt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] , ['faɪərd][frʌm; frəm]

on	arriving	at	a	very	desolate	part	of	the	road	,	a	gunshot	,	fired	from
在	抵达	在	一个	非常	荒凉	部分	的	这	路	,	一个	枪声	,	被解雇	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

behind	the	bushes	,
在后面	这	灌木丛	,

到达道路一处非常荒凉的地方时，灌木丛后传来一声枪响。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

put	an	end	to	his	mortal	existence	.
放	一个	结尾	到	他的	凡人	存在	.

终结他的凡人生命。

[tuː] [streɪndʒ] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] ['mɛriˌbɜːroʊ] ['drɪŋkɪŋ] ,

Two	strange	men	,	who	had	been	at	the	same	public	-	house	in	Maryborough	drinking	,
二	奇怪的	男人	,	WHO	有	到过	在	这	相同的	民众	-	房子	在	玛丽伯勒	喝	,

两个陌生男子，曾在玛丽伯勒同一家酒吧喝酒，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,

observing	that	he	had	money	and	learning	the	road	that	he	was	to	travel	,
观察	那	他	有	钱	和	学习	这	路	那	他	曾是	到	旅行	,

他注意到自己有钱，并且了解了自己要走的路，

[kən'spaɪər] [tuː; tə] [rɑːb] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['pɜːrpəs] .

conspired	to	rob	and	murder	him	,	and	waylaid	him	in	this	lonely	spot	for	that	horrid	purpose	.
密谋	到	抢	和	谋杀	他	,	和	伏击	他	在	这	孤独	点	为了	那	可怕的	目的	.

他们密谋抢劫并杀害他，并将他埋伏在这个偏僻的地方，以达到这个可怕的目的。

[pʊr] ['mɔɪə] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Poor	Moya	did	not	go	to	bed	that	night	,	but	sat	at	the	fire	,
贫穷的	莫亚	做过	不是	去	到	床	那	夜晚	,	但	卫星	在	这	火	,

可怜的莫亚那天晚上没有睡觉，而是坐在火堆旁。

['evri] ['moʊmənt] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

every	moment	impatiently	expecting	his	return	.
每一个	片刻	不耐烦地	期待	他的	返回	.

每时每刻都焦急地等待着他的归来。

['ɔːf(ə)n] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Often	did	she	listen	at	the	door	to	try	if	she	could	hear	the	tramp	of	the	horse's	footsteps	approaching	.
经常	做过	她	听	在	这	门	到	尝试	如果	她	可以	听到	这	流浪汉	的	这	马匹	脚步声	接近	.

她常常趴在门口侧耳倾听，看看能不能听到马蹄声越来越近。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [noʊ] [saʊnd] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sæd] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

But	in	vain	;	no	sound	met	her	ear	except	the	sad	wail	of	the	night	wind	,
但	在	徒劳	;	不	声音	遇见	她	耳朵	除了	这	伤心	哀号	的	这	夜晚	风	,

但一切都是徒劳；除了夜风凄厉的呜咽声，她什么声音也没听到。

['məʊnɪŋ] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dwelɪŋ] ,

moaning	fitfully	through	the	tall	bushes	which	surrounded	the	ancient	dwelling	,
呻吟	断断续续地	通过	这	高的	灌木丛	哪个	包围	这	古老的	住宅	,

呜咽声断断续续地穿过环绕着古老住所的高大灌木丛。

[ɔːr] [ðə; ði] ['sʌlən] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] ['rɪvər] ,

or	the	sullen	roar	of	a	little	dark	river	,
或者	这	忧郁	吼	的	一个	小的	黑暗的	河	,

或是小河低沉的咆哮声，

[wɪtʃ] [wuːnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['loʊləndz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi]

which	wound	its	way	through	the	lowlands	at	a	small	distance	from	where	she
哪个	伤口	它是	方式	通过	这	低地	在	一个	小的	距离	从	在哪里	她

[stʊd] .

stood	.
站立	.

这条小路蜿蜒穿过低地，距离她站立的地方不远。

['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] ;

Tired	with	watching	,	at	length	she	fell	asleep	on	the	hearth	-	stone	;
疲劳的	和	观看	,	在	长度	她	跌倒	睡着了	在	这	炉	-	石头	;

她看得累了，最后趴在炉石上睡着了。

[bʌt; bət] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ]

but	that	sleep	was	disturbed	and	broken	,	and	frightful	and	appalling
但	那	睡觉	曾是	不安	和	破碎的	,	和	可怕	和	令人震惊

[driːmz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

dreams	incessantly	haunted	her	imagination	.
梦境	不已	闹鬼的	她	想像力	.

但是，她的睡眠断断续续，经常被可怕的噩梦所困扰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɑːksəm] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɪrd] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntri] [klaʊdz] ,

At	length	the	darksome	morning	appeared	struggling	through	the	wintry	clouds	,
在	长度	这	黑暗的	早晨	出现	挣扎	通过	这	冬季	云	,

终于，阴沉的晨曦艰难地穿透了冬日的云层。

[ænd; ənd] ['mɔɪə] [ə'gen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

and	Moya	again	opened	the	door	to	look	out	.
和	莫亚	再次	打开	这	门	到	看	出去	.

莫亚再次打开门向外望去。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

But	what	was	her	dismay	when	she	found	the	horse	standing	at	the	stable
但	什么	曾是	她	沮丧	什么时候	她	成立	这	马	常设	在	这	稳定的

[dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ,

door	without	his	rider	,
门	没有	他的	骑士	,

但当她发现马匹独自站在马厩门口时，她有多么失望啊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːl] [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] ['klɑːtɪd] [blʌd] .

and	the	saddle	all	besmeared	with	clotted	blood	.
和	这	鞍	全部	涂抹	和	凝块	血	.

马鞍上沾满了凝固的血块。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ] ; [ðə; ði] ['neɪbərz] [θrɔŋd] [raʊnd] ,

She	raised	the	death	-	cry	;	the	neighbours	thronged	round	,
她	提高	这	死亡	-	哭	;	这	邻居	熙熙攘攘	圆形的	,

她发出临终的哀嚎；邻居们纷纷围了过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpləs] [mæn][wʌz; wəz] [rɔbd] [ænd; ənd]

and	it	was	at	once	declared	that	the	hapless	man	was	robbed	and
和	它	曾是	在	一次	声明	那	这	不幸的	男人	曾是	被抢劫	和

['məːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

于是立即宣布，这名不幸的男子遭到抢劫和谋杀。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪ'miːdiətli] [set] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,

A	party	on	horseback	immediately	set	forward	to	seek	him	,
一个	派对	在	马背	立即地	放	向前	到	寻找	他	,

一支骑马队伍立即出发寻找他。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˈfeɪt(ə)l][spɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn]

and	on	arriving	at	the	fatal	spot	he	was	found	stretched	on	his	back	in
和	在	抵达	在	这	致命的	点	他	曾是	成立	拉伸	在	他的	后退	在

[ðə; ði] [dɪtʃ] ,

the	ditch	,
这	沟	,

到达事发地点后，人们发现他仰面躺在沟渠里。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [slʌgz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈlɪtərəli] [ɪˈmɜːrst] [ɪn]

his	head	perforated	with	shot	and	slugs	,	and	his	body	literally	immersed	in
他的	头	穿孔的	和	射击	和	蛞蝓	,	和	他的	身体	字面上地	沉浸式	在

[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

a	pool	of	blood	.
一个	水池	的	血	.

他的头部被子弹和弹丸击穿，身体完全浸泡在血泊中。

[ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

On	examining	him	it	was	found	that	his	money	was	gone	,
在	检查	他	它	曾是	成立	那	他的	钱	曾是	已消失	,

检查后发现他身上的钱都不见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][goʊld] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [əˈpendidʒiz] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

and	a	valuable	gold	watch	and	appendages	abstracted	from	his	pocket	.
和	一个	有价值的	金子	手表	和	附属物	摘要	从	他的	口袋	.

还有一块价值连城的金表和一些从他口袋里拿出来的饰品。

[hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] [wɜːr; wər] [kənˈveid] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [weɪkt] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri]

His	remains	were	conveyed	home	,	and	,	after	having	been	waked	the	customary
他的	遗迹	是	传递	家	,	和	,	后	拥有	到过	醒来	这	习惯

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他的遗体被运回家乡，并在按照惯例举行了守灵仪式后，

[wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd]

were	committed	to	the	grave	of	his	ancestors	in	the	little	green	churchyard
是	坚定的	到	这	严重	的	他的	祖先	在	这	小的	绿色的	墓地

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

被安葬在村里那片绿色小教堂墓地里，那里是他祖先的坟墓。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,

Having	no	legitimate	children	,	the	nearest	heir	to	his	property	was	a	brother	,
拥有	不	合法的	孩子们	,	这	最近的	继承人	到	他的	财产	曾是	一个	兄弟	,

由于没有合法子女，他财产的最近继承人是他的兄弟。

[ə; eɪ][ˈkæbɪnət] - [ˈmeɪkər] , [huː] [riˈzaidid] [ɪn] [ˈlʌndən] .

a	cabinet	-	maker	,	who	resided	in	London	.
一个	内阁	-	制造商	,	WHO	居住地	在	伦敦	.

一位居住在伦敦的橱柜工匠。

[ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][sæd]

A	letter	was	accordingly	despatched	to	the	brother	announcing	the	sad
一个	信	曾是	因此	已派送	到	这	兄弟	宣布	这	伤心

[kəˈtæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

于是，一封信被寄给了这位兄弟，告知了这一悲惨的灾难。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ;

and	calling	on	him	to	come	and	take	possession	of	the	property	;
和	呼叫	在	他	到	来	和	拿	拥有	的	这	财产	;

并要求他前来接管该财产；

[ænd; ənd] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

and	two	men	were	appointed	to	guard	the	place	until	he	should	arrive	.
和	二	男人	是	任命	到	警卫	这	地方	直到	他	应该	到达	.

并指派了两名男子守卫那里，直到他到来。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['dɛlə,geɪtəd] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['gɑ:dɪənz] , [ɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teknɪkli] [tɜ:m]

The	two	men	delegated	to	act	as	guardians	,	or	,	as	they	are	technically	termed
这	二	男人	委托	到	行为	作为	守护者	,	或者	,	作为	他们	是	技术上来说	称为

,

,

,

被委任担任监护人的两人，或者，按照他们的正式称谓，

“ ['ki:pəz] , ” [wɜ:r; wər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

“	keepers	,	”	were	old	friends	and	comrades	of	the	deceased	,
“	守门员	,	”	是	老的	朋友们	和	同志们	的	这	死者	,

“守护者”指的是死者的老朋友和战友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['joʊmənri] [kɔ:r] .

and	had	served	with	him	in	the	same	yeomanry	corps	.
和	有	服务	和	他	在	这	相同的	自耕农	兵团	.

他们曾在同一志愿骑兵团服役。

[dʒæk] [oʊ'mæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] — [ə; eɪ] [skwer] , [staʊt] - [bɪlt] , [ænd; ənd] ['hænsəm]

Jack	O'Malley	was	a	Roman	Catholic	—	a	square	,	stout	-	built	,	and	handsome
杰克	奥马利	曾是	一个	罗马	天主教	—	一个	正方形	,	肥硕	-	建造	,	和	英俊的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

杰克·奥马利是一名罗马天主教徒——他身材魁梧，相貌英俊，举止方正。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['geɪəti] , [vɪ'væsəti] ,

with	a	pleasant	word	for	every	one	,	and	full	of	that	gaiety	,	vivacity	,
和	一个	令人愉快的	单词	为了	每一个	一	,	和	满的	的	那	欢乐	,	活泼	,

她对每个人都说了句好听的话，充满了欢乐和活力。

[ænd; ənd] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['pezntri] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɑ:r; ər][soʊ]

and	nonchalance	for	which	the	Roman	Catholic	peasantry	of	Ireland	are	so
和	漫不经心	为了	哪个	这	罗马	天主教	农民	的	爱尔兰	是	所以

[pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

particularly	distinguished	.
特别	杰出的	.

还有爱尔兰罗马天主教农民所特有的那种漫不经心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['stɜ:rnli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['dɔgməz]

He	was	now	about	forty	-	five	years	of	age	,	sternly	attached	to	the	dogmas
他	曾是	现在	关于	四十	-	五	年	的	年龄	,	严厉地	随附的	到	这	教条

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	his	religion	,
的	他的	宗教	,

他当时大约四十五岁，对自己的宗教教条非常坚定。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ænd; ənd]['ænti] - ['brɪtɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	always	remarkable	for	his	revolutionary	and	anti	-	British	principles	.
和	总是	卓越	为了	他的	革命性的	和	反对	-	英国	原则	.

他始终以其革命性和反英原则而著称。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd]['nevər] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] ,

He	was	brave	as	a	lion	,	and	never	quailed	before	a	man	;	but	,
他	曾是	勇敢的	作为	一个	狮子	,	和	绝不	畏缩	前	一个	男人	;	但	,

他勇敢如狮，从不畏惧任何人；但是，

[ðoʊ] ['kerɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

though	caring	so	little	for	a	living	man	,	he	was	extremely	afraid	of	a	dead
尽管	关怀	所以	小的	为了	一个	活的	男人	,	他	曾是	极其	害怕的	的	一个	死的

[wʌn] ,

one	,
一	,

虽然他对活人漠不关心，却对死人极其恐惧。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][ten] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊd][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] “ [rʌθ] ,

and	would	go	ten	miles	out	of	his	road	at	night	to	avoid	passing	a	“	rath	,
和	会	去	十	英里	出去	的	他的	路	在	夜晚	到	避免	通过	一个	“	拉思	,

他晚上会绕道十英里，以避免经过“拉思”。

” [ɔːr] “ ['hɔːntɪd] [bʊʃ] .

”	or	“	haunted	bush	.
”	或者	“	闹鬼的	衬套	.

”或“闹鬼的灌木丛”。

” ['hæri] ['teilə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['prɑːtɪstənt] ; [ə; eɪ][tɔːl] , [dʒen'tiːl] -

”	Harry	Taylor	,	on	the	other	hand	,	was	a	staunch	Protestant	;	a	tall	,	genteel	-
”	哈里	泰勒	,	在	这	其他	手	,	曾是	一个	坚定	新教	;	一个	高的	,	文雅的	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

“而哈里·泰勒则是一位虔诚的新教徒；他身材高大，外表温文尔雅，

[ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['æspekt] ,

of	proud	and	imperious	aspect	,
的	自豪的	和	专横	方面	,

面容骄傲而威严，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	full	of	reserve	and	hauteur	—	the	natural	consequence	of	a
和	满的	的	预订	和	高	—	这	自然的	结果	的	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'sendənsi] [ænd; ənd] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]

consciousness	of	political	and	religious	ascendency	and	superiority	of
意识	的	政治的	和	宗教	优势	和	优势	的

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

intelligence	and	education	,
智力	和	教育	,

他们充满矜持和傲慢——这是他们意识到自身在政治和宗教上的优势地位以及在智力和教育上的优越性后自然而然的结果。

[wɪtʃ] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['pezntri] [ʌv; əv] [ðoʊz]

which	so	conspicuously	marked	the	demeanour	of	the	Protestant	peasantry	of	those
哪个	所以	显眼地	标记	这	风度	的	这	新教	农民	的	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

这在当时的基督教新教农民的举止中体现得非常明显。

['hæri] , [tu:] , [lʌvd] [hɪz; ɪz] [glæs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒæk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l]

Harry	,	too	,	loved	his	glass	as	well	as	Jack	,	but	was	of	a	more	peaceful
哈里	,	也	,	喜爱	他的	玻璃	作为	出色地	作为	杰克	,	但	曾是	的	一个	更多的	和平

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

哈利也像杰克一样喜欢喝酒，但他性格更平和。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'poʊzd]

and	as	he	was	well	educated	and	intelligent	,	he	was	utterly	opposed
和	作为	他	曾是	出色地	受过教育	和	聪明的	,	他	曾是	完全地	反对

[tu:; tə] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

to	superstition	,
到	迷信	,

由于他受过良好的教育，而且聪明睿智，所以他完全反对迷信。

[ænd; ənd] [læft] [tu:; tə][skɔ:rn][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['goʊsts] , ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

and	laughed	to	scorn	the	mere	idea	of	ghosts	,	goblins	,	and	fairies	.
和	笑了	到	轻蔑	这	仅仅	主意	的	鬼魂	,	哥布林	,	和	仙女	.

他们嘲笑鬼魂、妖精和仙女之类的东西。

[ðʌs] [dʒæk][ænd; ənd] ['hæri] [wɜ:r; wər] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt]

Thus	Jack	and	Harry	were	diametrically	opposed	to	each	other	in	every	point
因此	杰克	和	哈里	是	径直地	反对	到	每个	其他	在	每一个	观点

[ɪk'sept] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊskɪn] ,

except	their	love	of	the	cruiskeen	,
除了	他们的	爱	的	这	克鲁斯基恩	,

因此，杰克和哈里在所有方面都截然相反，唯独他们都热爱游轮。

[jet] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [si:z] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ,

yet	they	never	failed	to	seize	every	opportunity	of	being	together	;	and	,
然而	他们	绝不	失败的	到	抢占	每一个	机会	的	存在	一起	;	和	,

然而，他们从未放过任何一个相聚的机会；而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['blækənd] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

although	they	often	blackened	each	other's	eyes	in	their	political	and	religious
虽然	他们	经常	变黑	每个	其他的	眼睛	在	他们的	政治的	和	宗教

[dis'pju:ts] ,

disputes	,
争议	,

尽管他们在政治和宗教争端中经常互相殴打，但

[jet] [ðer; ðər] ['kwɔrəlz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['æmɪkəbli] ['setld] ,

yet	their	quarrels	were	always	amicably	settled	,
然而	他们的	争吵	是	总是	友好地	定居	,

然而，他们的争吵总是能友好解决。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['hæpi] [bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] .

and	they	never	found	themselves	happy	but	in	each	other's	society	.
和	他们	绝不	成立	他们自己	快乐的	但	在	每个	其他的	社会	.

他们只有在彼此的圈子里才能找到真正的快乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][sɪksθ][ɔ:r] ['sev(ə)nθ] [naɪt] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd] ['hæri] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

It	was	now	the	sixth	or	seventh	night	that	Jack	and	Harry	,	as	usual	,
它	曾是	现在	这	第六	或者	第七	夜晚	那	杰克	和	哈里	,	作为	通常	,

这已经是第六个或第七个晚上了，杰克和哈里像往常一样……

[kept] [ðer; ðər] ['loʊnli] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] .

kept	their	lonely	watch	in	the	kitchen	of	the	murdered	man	.
保留	他们的	孤独	手表	在	这	厨房	的	这	被谋杀	男人	.

他们孤零零地守候在被谋杀者的厨房里。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɜːrf]['faɪər] [bleizd] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

A	large	turf	fire	blazed	brightly	on	the	hearth	,
一个	大的	草皮	火	燃烧的	明亮地	在	这	炉	,

壁炉上燃起熊熊的泥炭火，火势旺盛。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][wʌz; wəz] [stretʃt] [oʊld]

and	on	a	bed	of	straw	in	the	ample	chimney	-	corner	was	stretched	old
和	在	一个	床	的	稻草	在	这	充足	烟囱	-	角落	曾是	拉伸	老的

['mɔɪə] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .

Moya	in	a	profound	sleep	.
莫亚	在	一个	深刻的	睡觉	.

老莫亚躺在宽敞的壁炉角落里的一张稻草床上，睡得很沉。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊk] ['teɪbl] ,

On	the	hearthstone	,	between	the	two	friends	,	stood	a	small	oak	table	,
在	这	炉石传说	,	之间	这	二	朋友们	,	站立	一个	小的	橡木	桌子	,

在壁炉石上，两个朋友中间，摆放着一张小橡木桌。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [bɔɪld] ['wɔːtər] ,

on	which	was	placed	a	large	decanter	of	whisky	,	a	jug	of	boiled	water	,
在	哪个	曾是	放置	一个	大的	醒酒器	的	威士忌酒	,	一个	水壶	的	煮沸	水	,

上面放着一大瓶威士忌和一壶开水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ; [ænd; ənd] ,

and	a	bowl	of	sugar	;	and	,
和	一个	碗	的	糖	;	和	,

还有一碗糖；以及，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

as	if	to	add	an	idea	of	security	to	that	of	comfort	,
作为	如果	到	添加	一个	主意	的	安全	到	那	的	舒适	,

仿佛是为了在舒适感之外，再增添一份安全感。

[ɑːn][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]['sɔːltaiə. 'sæl-][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

on	one	end	of	the	table	were	placed	in	saltier	a	formidable	-	looking
在	一	结尾	的	这	桌子	是	放置	在	更咸	一个	强大	-	寻找

['blʌndərbʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [bræs] ['pistlz] .

blunderbuss	and	a	brace	of	large	brass	pistols	.
铳	和	一个	支撑	的	大的	黄铜	手枪	.

桌子的一端摆放着一把看起来很威猛的短管火枪和一对大型黄铜手枪。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [pər'petʃuəli] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪski] -

Jack	and	his	comrade	perpetually	renewed	their	acquaintance	with	the	whisky	-
杰克	和	他的	同志	永恒地	更新	他们的	熟人	和	这	威士忌酒	-

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

杰克和他的同伴总是与威士忌酒瓶保持着联系。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ]

and	laughed	and	chatted	and	recounted	the	adventures	of	their	young
和	笑了	和	聊天	和	叙述	这	冒险	的	他们的	年轻的

[deɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪ'lærəti][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [naʊ] ['witnist] [ðer; ðər] [mɜːrθ]

days	with	as	much	hilarity	as	if	the	house	which	now	witnessed	their	mirth
天	和	作为	很多	欢闹	作为	如果	这	房子	哪个	现在	目击者	他们的	欢笑

['nevər] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [blʌd] .

never	echoed	to	the	cry	of	death	or	blood	.
绝不	回声	到	这	哭	的	死亡	或者	血	.

他们欢声笑语，谈笑风生，讲述着年轻时的冒险经历，其欢乐之情仿佛这栋如今见证了他们欢乐的房子，从未回荡过死亡或鲜血的哭喊。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒæk] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]

In	the	course	of	conversation	Jack	mentioned	the	incident	of	the	strange
在	这	课程	的	对话	杰克	提及	这	事件	的	这	奇怪的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ,

appearance	of	the	banshee	,
外貌	的	这	女妖	,

在谈话过程中，杰克提到了女妖奇怪现身的事件。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər]

and	expressed	a	hope	that	she	would	not	come	that	night	to	disturb	their
和	表达	一个	希望	那	她	会	不是	来	那	夜晚	到	打扰	他们的

[kə'raʊz] .

carouse	.
旋转木马	.

并表示希望她当晚不要来打扰他们的狂欢。

“ ['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ðə; ði]['devə)l] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['hæri] ; “ [haʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [juː; jʊ] ['peɪpɪst] [ɑːr; ər] !

“	Banshee	the	devil	!	”	shouted	Harry	;	“	how	superstitious	you	papists	are	!
“	女妖	这	魔鬼	!	”	喊叫	哈里	;	“	如何	迷信的	你	天主教徒	是	!

“魔鬼女妖！”哈利喊道；“你们这些天主教徒真是迷信！”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fiz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,

I	would	like	to	see	the	phiz	of	any	man	,	dead	or	alive	,
我	会	喜欢	到	看	这	脸	的	任何	男人	,	死的	或者	活	,

我想看看任何男人的性器官，无论生死。

[huː] [der] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

who	dare	make	his	appearance	here	to	-	night	.
WHO	敢	制作	他的	外貌	这里	到	-	夜晚	.

今晚谁敢来这里露面?

” [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪkɪdli] [æt; ət][dʒæk] , [hiː; hi][vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd]

”	And	,	seizing	the	blunderbuss	,	and	looking	wickedly	at	Jack	,	he	vociferated
”	和	,	抓住	这	铳	,	和	寻找	邪恶地	在	杰克	,	他	大声喊叫

, “ [baɪ]['həːkjuliːz] ,

,	“	By	Hercules	,
,	”	经过	赫拉克勒斯	,

“然后，他抓起火铳，恶狠狠地瞪着杰克，大声说道：‘以赫拉克勒斯的名义，

[aɪ] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [θruː] [ðer; ðər] [huː] [der] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] . ”

I	would	drive	the	contents	of	this	through	their	sowls	who	dare	annoy	us	.	”
我	会	驾驶	这	内容	的	这	通过	他们的	猫头鹰	WHO	敢	烦人	我们	.	”

谁敢惹我们，我就把这东西灌进他们的喉咙里。”

“ ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃuːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæn; ðən]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , ['enihaʊ]

“	Better	for	you	to	shoot	your	mother	than	fire	at	the	banshee	,	anyhow
“	更好的	为了	你	到	射击	你的	母亲	比	火	在	这	女妖	,	无论如何

, ” [riˈmɑːkt] [dʒæk] .

,	”	remarked	Jack	.
,	”	评论	杰克	.

“不管怎样，你还不如杀了你妈，别去射杀女妖，”杰克说道。

“ [pʃɑː] ! ” [sed] ['hæri] , ['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Psha	!	”	said	Harry	,	looking	contemptuously	at	his	companion	.
“	psha	!	”	说	哈里	,	寻找	轻蔑地	在	他的	伴侣	.

“呸！”哈利轻蔑地看着他的同伴说道。

“ [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['rɪdlɪŋ] [ðə; ði][oʊld][dʒeɪdz][haɪd][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ʌv; əv]

“	I	would	think	no	more	of	riddling	the	old	jade's	hide	than	I	would	of
“	我	会	思考	不	更多的	的	谜语	这	老的	玉的	隐藏	比	我	会	的

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] ['tʌmblər] ;

throwing	off	this	tumbler	;
投掷	离开	这	不倒翁	;

“我觉得在老玉皮上打孔就像扔掉这个玻璃杯一样毫不费力；

” [ænd; ənd] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [dreɪnd] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['bʌmpər] [ʌv; əv]

”	and	,	to	suit	the	action	to	the	word	,	he	drained	off	another	bumper	of
”	和	,	到	套装	这	行动	到	这	单词	,	他	排水	离开	其他	保险杠	的

['wɪski] - [pʌntʃ] .

whisky	-	punch	.
威士忌酒	-	冲床	.

“为了配合这句话，他又喝了一大口威士忌潘趣酒。”

“ [dʒæk] , ” [sez] ['hæri] , “ [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [praɪm] ['hjuːmər] ,

“	Jack	,	”	says	Harry	,	“	now	that	we	are	in	such	prime	humour	,
“	杰克	,	”	说道	哈里	,	“	现在	那	我们	是	在	这样的	主要的	幽默	,

“杰克，”哈里说，“既然我们现在心情这么好，

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] ? ”

will	you	give	us	a	song	?	”
将要	你	给	我们	一个	歌曲	?	”

你愿意给我们唱首歌吗?

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ” [sez] [dʒæk] .

“	With	all	the	veins	of	my	heart	,	”	says	Jack	.
“	和	全部	这	静脉	的	我的	心	,	”	说道	杰克	.

“我发自内心地，”杰克说。

“ [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”

“	What	will	it	be	?	”
“	什么	将要	它	是	?	”

“会是什么呢？”

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] ; [jʊr; jər] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['pleʒər] , ” ['ænsər] ['hæri] .

“	Anything	you	please	;	your	will	must	be	my	pleasure	,	”	answered	Harry	.
“	任何事物	你	请	;	你的	将要	必须	是	我的	乐趣	,	”	回答	哈里	.

“随您便；您的意愿就是我的荣幸。”哈利回答道。

[dʒæk] , ['æftər] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪps] , [tʃɑːntid] [fɔːrθ] , [ɪn][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]

Jack	,	after	coughing	and	clearing	his	pipes	,	chanted	forth	,	in	a	bold	and
杰克	,	后	咳嗽	和	清理	他的	管道	,	吟诵	前进	,	在	一个	大胆的	和

['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

musical	voice	,
音乐	嗓音	,

杰克咳嗽了几声，清了清嗓子，然后用浑厚而悦耳的声音开始吟唱：

[ə; eɪ] [ruːd] ['rɪgmərəʊl] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['blækbɜːrd] , ” [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ɪn'trɪnzɪk]

a	rude	rigmarole	called	“	The	Royal	Blackbird	,	”	which	,	although	of	no	intrinsic
一个	粗鲁的	繁文缛节	称为	“	这	皇家	黑鸟	,	”	哪个	,	虽然	的	不	固有的

['merɪt] , [jet] ,

merit	,	yet	,
优点	,	然而	,

一部名为《皇家黑鸟》的粗俗滑稽剧，虽然本身并无任何价值，然而，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ˈsentɪmənts] [ˈhɑːst(ə)l][tuː; tə] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈgʌvərnmənt]

as	it	expressed	sentiments	hostile	to	British	connection	and	British	government
作为	它	表达	情感	敌对的	到	英国	联系	和	英国	政府

[ænd; ənd] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈstjuːət; ˈstju-] ,

and	favourable	to	the	house	of	Stewart	,
和	有利	到	这	房子	的	斯图尔特	,

因为它表达了对英国关系和英国政府的敌视态度，以及对斯图亚特王朝的友好态度。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈpezntri] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] , [waɪlst] , [ɑːn][ðə; ði]

was	very	popular	amongst	the	Catholic	peasantry	of	Ireland	,	whilst	,	on	the
曾是	非常	受欢迎的	在	这	天主教	农民	的	爱尔兰	,	而	,	在	这

[ˈkɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

在爱尔兰天主教农民中非常受欢迎，而另一方面，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈprɔtɪstənts] [æz; əz] [ˈhaɪli] [əˈfensɪv] [ænd; ənd] [dɪsˈlɔɪəl] .

it	was	looked	upon	by	the	Protestants	as	highly	offensive	and	disloyal	.
它	曾是	看起来	之上	经过	这	新教徒	作为	高度	进攻	和	不忠	.

新教徒认为这是极其冒犯和不忠的行为。

[ˈhæri] , [haʊˈevər] , [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː] [wel] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Harry	,	however	,	wished	his	companion	too	well	to	oppose	the	song	,	and	he
哈里	,	然而	,	希望	他的	伴侣	也	出色地	到	反对	这	歌曲	,	和	他

[ˈkwaɪətli] [əˈweitid] [ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] .

quietly	awaited	its	conclusion	.
悄悄	等待中	它是	结论	.

然而，哈利太希望他的同伴一切安好，所以不忍心反对这首歌，他静静地等待着歌曲结束。

“ [ˈbrɑːvoʊ] , [dʒæk] , ” [sed] [ˈhæri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ;

“	Bravo	,	Jack	,	”	said	Harry	,	as	soon	as	the	song	was	ended	;
“	Bravo	,	杰克	,	”	说	哈里	,	作为	很快	作为	这	歌曲	曾是	结束	;

“好样的，杰克，”歌曲一结束，哈利就说道；

“ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər] [luːz] [jʊr; jər] [wɪnd] . ”

“	that	you	may	never	lose	your	wind	.	”
“	那	你	可能	绝不	失去	你的	风	.	”

“愿你永不气喘吁吁。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] [naʊ] [aɪ] [bɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [sɔːŋ] , ” [sez] [dʒæk] .

“	In	the	king's	name	now	I	board	you	for	another	song	,	”	says	Jack	.
“	在	这	国王的	姓名	现在	我	木板	你	为了	其他	歌曲	,	”	说道	杰克	.

“以国王的名义，我再为你唱一首歌，”杰克说道。

[ˈhæri] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] ,

Harry	,	without	hesitation	,	recognised	his	friend's	right	to	demand	a	return	,
哈里	,	没有	犹豫	,	已确认	他的	朋友们	正确的	到	要求	一个	返回	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [trəʊl; trɒl] [fɔːrθ] ,

and	he	instantly	trolled	forth	,
和	他	即刻	被钓鱼	前进	,

哈利毫不犹豫地承认朋友有权要求归还，并立即走了过去。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [swiːt] , [ænd; ənd] [ˈsɑːnərəs] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :

in	a	deep	,	sweet	,	and	sonorous	voice	,	the	following	:
在	一个	深的	,	甜的	,	和	响亮的	嗓音	,	这	下列的	:

用低沉、甜美、浑厚的声音说道：

[sɔːŋ] .

SONG	.
歌曲	.

歌曲。

“ [hoʊ] , [bɔɪz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [dɪ'vaɪn] !
“ Ho , boys , I have a song divine !
“ 何 , 男孩们 , 我 有 一个 歌曲 神圣的 !

“嘿，伙计们，我有一首神曲！”

[kʌm] , [let] [juː 'es] [naʊ] [ɪn] ['kɑːnsərt] [dʒɔɪn] ,
Come , let us now in concert join ,
来 , 让 我们 现在 在 音乐会 加入 ,

来吧，让我们一起加入合唱！

[ænd; ənd] [toʊst] [ðə; ði] ['bɑːni] [bæŋks] [ʌv; əv] [bɔɪn] —
And toast the bonny banks of Boyne —
和 吐司 这 邦妮 银行 的 博因 —

让我们为美丽的博因河畔干杯——

[ðə; ði] [bɔɪn] [ʌv; əv] - ['glɔːriəs] ['meməri] . -
The Boyne of ' Glorious Memory . '
这 博因 的 - 辉煌 记忆 . -

《光荣的回忆》中的博因河。

“ [ɑːn] - [feɪmd] [bæŋks] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [bled] ;
“ On Boyne's famed banks our fathers bled ;
“ 在 - 著名的 银行 我们的 父亲们 出血 ;

“我们的父辈在博因河著名的河岸上流血牺牲；

- ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [blʌd] [ræn] [red] ;
Boyne's surges with their blood ran red ;
- 涌动 和 他们的 血 跑 红色的 ;

博因的血液涌动，染成了红色；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fəumən] [fled] —
And from the Boyne our foemen fled —
和 从 这 博因 我们的 敌人 逃亡 —

我们的敌人从博因河畔逃走了——

[ɪn'tɑːlərəns] , [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['sleɪvəri] .
Intolerance , chains , and slavery .
不容忍 , 链条 , 和 奴隶制 .

偏执、枷锁和奴役。

“ [dɑːrk] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [blʌd] - [steɪnd] [sʌnz]
“ Dark superstition's blood - stained sons
“ 黑暗的 迷信的 血 - 染色 儿子们

“黑暗迷信的血腥之子”

[prest] [ɑːn] , [bʌt; bət] - [kræk] - [went] ['wɪljəmz] ['gʌnz] ,
Pressed on , but ' crack ' went William's guns ,
按下 在 , 但 - 裂缝 - 去 威廉的 枪支 ,

威廉继续进攻，但他的枪却“咔嚓”一声响了起来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['mɑːnstər] [rʌnz] —
And soon the gloomy monster runs —
和 很快 这 阴沉 怪物 跑步 —

很快，那阴森的怪物就跑了——

[fel] , ['haɪdrə] - ['hedɪd] ['bɪgətri] .
Fell , hydra - headed bigotry .
费尔 , 九头蛇 - 标题 偏见 .

堕落的、如九头蛇般盘根错节的偏执。

“ [ðen] [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [fer] ,
“ Then fill your glasses high and fair ,
“ 然后 充满 你的 眼镜 高的 和 公平的 ,

“那么，请将酒杯斟满，斟得丰盛而公平。”

[let] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [rend] [ðə; ði] [er] ,

Let	shouts	of	triumph	rend	the	air	,
让	喊叫	的	胜利	撕裂	这	空气	,

让胜利的欢呼声响彻云霄!

[waɪlst] ['dʒɔrdʒi] [fɪlz] [ðə; ði] ['ri:gl] [tʃer]

Whilst	Georgy	fills	the	regal	chair
而	乔治	填充	这	尊贵	椅子

乔治坐在王室的椅子上

[wi:l] ['nevər] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] ['poʊpəri] .

We'll	never	bow	to	Popery	.
出色地	绝不	弓	到	天主教	.

我们绝不会向天主教低头。

" [dʒæk] , [hu:z] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,

"	Jack	,	whose	countenance	had	,	from	the	commencement	of	the	song	,
"	杰克	,	谁	面容	有	,	从	这	开始	的	这	歌曲	,

"杰克，从歌曲一开始，他的脸色就……

['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] ,

indicated	his	aversion	to	the	sentiments	it	expressed	,
表明的	他的	厌恶	到	这	情感	它	表达	,

表示他厌恶文章所表达的情感。

[naʊ] [lɔ:st] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] " ['poʊpəri] " [ɪm'pju:nd] , [ænd; ənd] ,

now	lost	all	patience	at	hearing	his	darling	"	Popery	"	impugned	,	and	,
现在	丢失的	全部	耐心	在	听力	他的	亲爱的	"	天主教	"	被质疑的	,	和	,

听到自己心爱的"天主教"受到诋毁，他彻底失去了耐心，

['si:zɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pistlz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

seizing	one	of	the	pistols	which	lay	on	the	table	and	whirling	it	over	his
抓住	一	的	这	手枪	哪个	躺	在	这	桌子	和	旋转	它	超过	他的

['kɑ:mˌrædz] [hed] ,

comrade's	head	,
同志的	头	,

他抓起桌上的一把手枪，举过同伴的头顶，猛地一甩。

[swɔ:r] ['vi:əməntli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] " ['fræktʃər] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['ɪnstəntli] [drɑ:p] [ðæt]

swore	vehemently	that	he	would	"	fracture	his	skull	if	he	did	not	instantly	drop	that
发誓	强烈地	那	他	会	"	断裂	他的	颅骨	如果	他	做过	不是	即刻	降低	那

['blækgɑ:rd] ['ɔrɪndʒ] [læm'pu:n] . "

blackguard	Orange	lampoon	.	"
浑蛋	橙子	讽刺	.	"

他信誓旦旦地发誓，如果那个无赖橙党人不立刻停止嘲讽，他就要打碎他的头骨。

" ['eɪzi] , - , " [sed] ['hæri] , ['kwaɪətli] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [ɑ:rm] ;

"	Aisy	,	avhic	,	"	said	Harry	,	quietly	pushing	away	the	upraised	arm	;
"	艾西	,	-	,	"	说	哈里	,	悄悄	推动	离开	这	抬起	手臂	;

"艾西，阿维克，"哈利说着，轻轻推开了举起的手臂；

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'poʊz] [jʊr; jər] [bɪt] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ə'waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	I	did	not	oppose	your	bit	of	treason	awhile	ago	,	and	besides	,
"	我	做过	不是	反对	你的	少量	的	叛国罪	一会儿	前	,	和	除了	,

"我并没有反对你刚才那点叛国行为，而且，

[ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔ:ŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt]

the	latter	end	of	my	song	is	more	calculated	to	please	you	than	to	irritate
这	后者	结尾	的	我的	歌曲	是	更多的	计算	到	请	你	比	到	刺激

[jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] .

your	feelings	.
你的	情怀	.

我这首歌的后半部分更注重取悦你，而不是惹恼你。

〃 [dʒæk] [siːmd] ['pæsɪfaɪ] , [ænd; ənd] ['hæri] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [streɪn] .

〃	Jack	seemed	pacified	,	and	Harry	continued	his	strain	.
〃	杰克	似乎	安抚	,	和	哈里	持续	他的	拉紧	.

杰克似乎平静了下来，而哈利继续努力。

“ [ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪm] —

“	And	fill	a	bumper	to	the	brim	—
〃	和	充满	一个	保险杠	到	这	帽檐	—

“把保险杠装满——

[ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [wʌn] — [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

A	flowing	one	—	and	drink	to	him
一个	流动	一	—	和	喝	到	他

一杯醇厚的酒——为他干杯！

[huː] , [let][ðə; ðɪ][wɜːrld][goʊ] [sɪŋk] [ɔːr] [swɪm] ,

Who	,	let	the	world	go	sink	or	swim	,
WHO	,	让	这	世界	去	下沉	或者	游泳	,

谁，任由世界沉沦或崛起，

[wʊd] [ɑːrm][fɔːr; fər] ['brɪtənz] ['lɪbərti] .

Would	arm	for	Britain's	liberty	.
会	手臂	为了	英国的	自由	.

愿为英国的自由而武装自己。

“ [noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [hjuː] ,

“	No	matter	what	may	be	his	hue	,
〃	不	事情	什么	可能	是	他的	色调	,

“无论他是什么肤色，

[ɔːr] [blæk] , [ɔːr] [waɪt] , [ɔːr] [griːn] , [ɔːr] [bluː] ,

Or	black	,	or	white	,	or	green	,	or	blue	,
或者	黑色的	,	或者	白色的	,	或者	绿色的	,	或者	蓝色的	,

或者黑色、白色、绿色或蓝色，

[ɔːr]['peɪpɪst] , ['peinim] , [ɔːr][,hin'duː; 'hinduː] ,

Or	Papist	,	Paynim	,	or	Hindoo	,
或者	天主教徒	,	支付	,	或者	印度教	,

或者天主教徒、帕伊尼姆人或印度教徒，

[wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [raɪt] ['kɔːrdʒəli] .

We'll	drink	to	him	right	cordially	.
出色地	喝	到	他	正确的	诚挚地	.

我们会真诚地为他干杯。

〃 [dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['frendli] [tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['hɛriːz]

〃	Jack	was	so	pleased	with	the	friendly	turn	which	the	latter	part	of	Harry's
〃	杰克	曾是	所以	高兴	和	这	友好的	转动	哪个	这	后者	部分	的	哈利的

[sɔːŋ] [tʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

song	took	that	he	joyfully	stretched	out	his	hand	,
歌曲	采取	那	他	欣喜地	拉伸	出去	他的	手	,

“杰克对哈利歌曲后半部分友好的转变感到非常高兴，他欣喜地伸出了手，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] ['stænzə] .

and	even	joined	in	chorus	to	the	concluding	stanza	.
和	甚至	加入	在	合唱	到	这	总结	诗节	.

甚至还加入到最后一节的合唱中。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'keɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['wɪski] - ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

The	fire	had	now	decayed	on	the	hearth	,	the	whisky	-	bottle	was	almost
这	火	有	现在	腐烂的	在	这	炉	,	这	威士忌酒	-	瓶子	曾是	几乎

['emptid] ,

emptied	,
清空	,

壁炉里的火已经熄灭，威士忌酒瓶也几乎空了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sentənəlz] , ['getɪŋ] ['draʊzi] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [leɪd] [daʊn]

and	the	two	sentinels	,	getting	drowsy	,	put	out	the	candle	and	laid	down
和	这	二	哨兵	,	获得	昏昏欲睡	,	放	出去	这	蜡烛	和	铺设	向下

[ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] ['slʌmbər] .

their	heads	to	slumber	.
他们的	头部	到	睡眠	.

两个哨兵犯困了，熄灭了蜡烛，躺下睡觉。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest][wɜːr; wər] [naʊ] [hʌʃt] ,

The	song	and	the	laugh	and	the	jest	were	now	hushed	,
这	歌曲	和	这	笑	和	这	笑话	是	现在	静静地	,

歌声、笑声和玩笑声都消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] “ [klɪk] , [klɪk] ,

and	no	sound	was	to	be	heard	but	the	incessant	“	click	,	click	,
和	不	声音	曾是	到	是	听到	但	这	不停歇	“	点击	,	点击	,

除了持续不断的“咔哒，咔哒”声，听不到其他任何声音。

” [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,

”	of	the	clock	in	the	inner	room	and	the	deep	,
”	的	这	钟	在	这	内	房间	和	这	深的	,

“内室里的钟和深处，

['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['mɔɪə] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

heavy	breathing	of	old	Moya	in	the	chimney	-	corner	.
重的	呼吸	的	老的	莫亚	在	这	烟囱	-	角落	.

壁炉角落里传来老莫亚沉重的呼吸声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [wen] [ðə; ði][oʊld][hæg] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

They	had	slept	they	knew	not	how	long	when	the	old	hag	awakened	with	a	wild
他们	有	睡着了	他们	知道	不是	如何	长的	什么时候	这	老的	魔女	觉醒	和	一个	荒野

[ʃriːk] .

shriek	.
尖叫	.

他们睡了很久，也不知道睡了多久，这时老巫婆突然发出一声凄厉的尖叫声惊醒了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][men] ; [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

She	jumped	out	of	bed	,	and	crouched	between	the	men	;	they	started	up	,
她	跳了起来	出去	的	床	,	和	蹲着	之间	这	男人	;	他们	开始	向上	,

她从床上跳起来，蹲在两个男人中间；他们猛地站了起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	asked	her	what	had	happened	.
和	问	她	什么	有	发生	.

然后问她发生了什么事。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] !

”	she	exclaimed	;	“	the	banshee	,	the	banshee	!
”	她	惊呼	;	“	这	女妖	,	这	女妖	!

她惊呼道：“女妖，女妖！”

[lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !
Lord **have** **mercy** **on** **us** **!**
主 有 怜悯 在 我们 !

主啊，怜悯我们吧!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'fɔːr] .
she **is** **come** **again** **,** **and** **I** **never** **heard** **her** **so** **wild** **and** **outrageous** **before** **.**
她 是 来 再次 , 和 我 绝不 听到 她 所以 荒野 和 令人愤慨 前 .

她又来了，我以前从未听过她如此狂野无礼。

" [dʒæk] [oʊ'mæli] ['redɪli] [bi'liːvd] [oʊld] ['mɔɪəz] [teɪl] ; [soʊ] [dɪd] ['hæri] ,
" **Jack** **O'Malley** **readily** **believed** **old** **Moya's** **tale** **;** **so** **did** **Harry** **,**
" 杰克 奥马利 容易 相信 老的 莫亚的 故事 ; 所以 做过 哈里 ,

杰克·奥马利轻易地相信了老莫亚的故事；哈里也一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [sʌm; səm]
but **he** **thought** **it** **might** **be** **some** **one** **who** **was** **committing** **some**
但 他 想法 它 可能 是 一些 一 WHO 曾是 提交 一些
[ˌdeprə'deɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
depredation **on** **the** **premises** **.**
掠夺 在 这 前提 .

但他认为可能是有人在屋内进行盗窃活动。

[ðeɪ] [bəuθ] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]
They **both** **listened** **attentively** **,** **but** **could** **hear** **nothing** **;** **they** **opened** **the** **kitchen** **door**
他们 两个都 听着 认真地 , 但 可以 听到 没有什么 ; 他们 打开 这 厨房 门
,
,
,

他们俩都仔细听着，却什么也没听到；于是他们打开了厨房的门。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðeɪ] [lʊkt] [ə'brɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [kɑːm] [naɪt] ,
but **all** **was** **still** **;** **they** **looked** **abroad** **;** **it** **was** **a** **fine** **,** **calm** **night** **,**
但 全部 曾是 仍然 ; 他们 看起来 国外 ; 它 曾是 一个 美好的 , 冷静的 夜晚 ,

但周围一片寂静；他们向外眺望；这是一个美好而平静的夜晚。

[ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] - [bluː] ['hevəns] .
and **myriads** **of** **twinkling** **stars** **were** **burning** **in** **the** **deep** **-** **blue** **heavens** **.**
和 无数 的 闪烁 明星 是 燃烧 在 这 深的 - 蓝色的 天 .

无数闪烁的星星在蔚蓝的夜空中燃烧。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [heɪ] - [jɑːrd] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd]
They **proceeded** **around** **the** **yard** **and** **hay** **-** **yard** **;** **but** **all** **was** **calm** **and**
他们 继续 大约 这 院子 和 干草 - 院子 ; 但 全部 曾是 冷静的 和
['loʊnli] ,
lonely **,**
孤独 ,

他们绕着院子和干草场走了一圈；但一切都显得平静而冷清。

[ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [sə'luːtid] [ðer; ðər] [ɪrz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ]
and **no** **sound** **saluted** **their** **ears** **but** **the** **shrill** **barking** **of** **some** **neighbouring**
和 不 声音 敬礼 他们的 耳朵 但 这 尖锐 叫声 的 一些 邻接
[kɜːr] ,
cur **,**
库尔 ,

除了邻近某只狗尖锐的吠叫声，他们什么声音也听不到。

[ɔːr] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɔːrtʃuəs] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
or **the** **sluggish** **murmuring** **of** **the** **little** **tortuous** **river** **in** **the** **distance** **.**
或者 这 迟缓 淙淙 的 这 小的 曲折 河 在 这 距离 .

或是远处蜿蜒小河缓慢的潺潺流水声。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] “ [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] , ” [ðeɪ] [ə'gen] [went] [ɪn] , [ri'pleniʃt] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ]['faɪər] ,

Satisfied	that	“ all	was	right	,	” they	again	went	in	,	replenished	the	expiring	fire	,
使满意	那	“ 全部	曾是	正确的	,	” 他们	再次	去	在	,	补充	这	到期	火	,

他们确信“一切正常”，于是再次进入火堆，重新添满了即将熄灭的火苗。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wət'evər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪski] - ['bɑːt(ə)l] .

and	sat	down	to	finish	whatever	still	remained	in	the	whisky	-	bottle	.
和	卫星	向下	到	结束	任何	仍然	剩余	在	这	威士忌酒	-	瓶子	.

然后坐下来，把威士忌酒瓶里剩下的酒喝完。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][sæt] ['meni] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'ɜːrθli] [kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .

They	had	not	sat	many	minutes	when	a	wild	,	unearthly	cry	was	heard	without	.
他们	有	不是	卫星	许多	分钟	什么时候	一个	荒野	,	超凡脱俗的	哭	曾是	听到	没有	.

他们刚坐了没几分钟，就听到外面传来一声狂野、诡异的叫喊声。

“ [ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː] [ə'gen] , ” [sed] ['mɔɪə] , ['feɪntli] .

“	The	banshee	again	,	”	said	Moya	,	faintly	.
“	这	女妖	再次	,	”	说	莫亚	,	淡淡的	.

“又是女妖，”莫亚虚弱地说。

[dʒæk] [oʊ'mælɪz] [soʊl] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; ['hæri] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] ;

Jack	O'Malley's	soul	sank	within	him	;	Harry	started	up	and	seized	the	blunderbuss	;
杰克	奥马利	灵魂	沉没	之内	他	;	哈里	开始	向上	和	查获	这	铳	;

[dʒæk] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Jack	caught	his	arm	.
杰克	捕捉	他的	手臂	.

杰克·奥马利的灵魂沉入了谷底；哈利猛地站起身，抓起火铳；杰克一把抓住他的胳膊。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ; [sɪt] [daʊn] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] — ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən]

“	No	,	no	,	Harry	,	you	shall	not	;	sit	down	;	there's	no	fear	—	nothing	will	happen
“	不	,	不	,	哈里	,	你	将	不是	;	坐	向下	;	有	不	害怕	—	没有什么	将要	发生

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“不，不，哈利，你不能；坐下；不要害怕——我们不会有事的。”

” ['hæri] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [gript] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] , [ænd; ənd][dʒæk] [lɪt] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] -

”	Harry	sat	down	,	but	still	gripped	the	blunderbuss	,	and	Jack	lit	his	tobacco	-
”	哈里	卫星	向下	,	但	仍然	紧握	这	铳	,	和	杰克	点燃	他的	烟草	-

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

哈利坐了下来，但仍然紧紧握着那把短管火枪，杰克点燃了他的烟斗。

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] ,

whilst	the	old	woman	was	on	her	knees	,	striking	her	breast	,
而	这	老的	女士	曾是	在	她	膝盖	,	引人注目	她	胸部	,

老妇人跪在地上，捶打着自己的胸口，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] .

and	repeating	her	prayers	with	great	vehemence	.
和	重复	她	祈祷	和	伟大的	激烈	.

她虔诚地重复着祷告。

[ðə; ði][sæd][kraɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] , ['laʊdər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	sad	cry	was	again	heard	,	louder	and	fiercer	than	before	.
这	伤心	哭	曾是	再次	听到	,	更大声	和	更凶猛	比	前	.

那声悲伤的哭喊声再次响起，比之前更加响亮、更加凄厉。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

It	now	seemed	to	proceed	from	the	window	,
它	现在	似乎	到	继续	从	这	窗户	,

现在看来，它似乎是从窗户里传出来的。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

and	again	it	appeared	as	if	issuing	from	the	door	.
和	再次	它	出现	作为	如果	发行	从	这	门	.

它似乎又从门里冒了出来。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

At	times	it	would	seem	as	if	coming	from	afar	,
在	时代	它	会	似乎	作为	如果	未来	从	远方	,

有时感觉像是从远方传来，

[waɪlst] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔːr] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

whilst	again	it	would	appear	as	if	coming	down	the	chimney	or	springing	from
而	再次	它	会	出现	作为	如果	未来	向下	这	烟囱	或者	弹簧	从

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

the	ground	beneath	their	feet	.
这	地面	下面	他们的	脚	.

而它看起来又像是从烟囱里掉下来，或是从他们脚下的地面跳出来一样。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][kraɪ] [ri'zembld] [ðə; ði] [loʊ] , ['pleɪntɪv] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] ,

Sometimes	the	cry	resembled	the	low	,	plaintive	wail	of	a	female	in	distress	,
有时	这	哭	类似	这	低的	,	哀怨	哀号	的	一个	女性	在	痛苦	,

有时，这种叫声类似于遇险女子低沉哀怨的哭喊声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [jel] , [laʊd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

and	in	a	moment	it	was	raised	to	a	prolonged	yell	,	loud	and	furious	,
和	在	一个	片刻	它	曾是	提高	到	一个	延长	叫喊	,	大声	和	狂怒	,

片刻之后，声音变成了一声持续不断的、响亮而愤怒的喊叫。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] ; [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ri'zembld] [ə; eɪ]

and	as	if	coming	from	a	thousand	throats	;	now	the	sound	resembled	a
和	作为	如果	未来	从	一个	千	喉咙	;	现在	这	声音	类似	一个

[loʊ] ,

low	,
低的	,

仿佛来自千百个喉咙；现在这声音低沉而.....

['melənkɑːli] [tʃænt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] , ['broʊkən] ,

melancholy	chant	,	and	then	was	quickly	changed	to	a	loud	,	broken	,
忧郁	呗	,	和	然后	曾是	迅速地	已更改	到	一个	大声	,	破碎的	,

[dɪ'moʊniæk] [læf] .

demoniac	laugh	.
恶魔	笑	.

先是忧郁的吟唱，然后迅速变成了响亮、破碎、恶魔般的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

It	continued	thus	,	with	little	intermission	,	for	about	a	quarter	of	an	hour	,
它	持续	因此	,	和	小的	中场休息	,	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

就这样，几乎没有停顿，持续了大约十五分钟。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] , [kriːkɪŋ] [saʊnd] ,

when	it	died	away	,	and	was	succeeded	by	a	heavy	,	creaking	sound	,
什么时候	它	死亡	离开	,	和	曾是	成功了	经过	一个	重的	,	嘎吱作响	声音	,

当声音渐渐消失，取而代之的是沉重的嘎吱声时，

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['wægən] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laʊd] [træmp][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - ['futsteps]

as	if	of	some	large	waggon	,	amidst	which	the	loud	tramp	of	horses	'	footsteps
作为	如果	的	一些	大的	车皮	,	在.....之中	哪个	这	大声	流浪汉	的	马匹	-	脚步声

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

might	be	distinguished	,
可能	是	杰出的	,

仿佛置身于一辆大型马车之中，其中可以清晰地听到马匹沉重的脚步声。

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈrʌʃɪŋ] [wɪnd] .

accompanied	with	a	strong	,	rushing	wind	.
伴随	和	一个	强的	,	匆忙	风	.

伴随着强劲的呼啸风。

[ðɪs] [streɪndʒ] [nɔɪz] [prəˈsiːdid] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

This	strange	noise	proceeded	round	and	round	the	house	two	or	three	times	,
这	奇怪的	噪音	继续	圆形的	和	圆形的	这	房子	二	或者	三	时代	,

这种奇怪的声音绕着房子响了两三圈，

[ðen] [went] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

then	went	down	the	lane	which	led	to	the	road	,	and	was	heard	no	more	.
然后	去	向下	这	车道	哪个	引领	到	这	路	,	和	曾是	听到	不	更多的	.

然后沿着通往公路的小路走下去，就再也没有人听到他的消息了。

[dʒæk] [oʊˈmæli] [stʊd] [əˈgæst] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈteilə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd]

Jack	O'Malley	stood	aghast	,	and	Harry	Taylor	,	with	all	his	philosophy	and
杰克	奥马利	站立	惊愕	,	和	哈里	泰勒	,	和	全部	他的	哲学	和

[ˈskeptɪsɪzəm] , [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .

scepticism	,	was	astonished	and	frightened	.
怀疑论	,	曾是	惊讶	和	害怕	.

杰克·奥马利惊愕不已，而哈里·泰勒，尽管他充满哲学思辨和怀疑精神，也感到震惊和恐惧。

“ [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] [ðɪs] , [ˈmɔɪə] , ” [sed] [dʒæk] .

“	A	dreadful	night	this	,	Moya	,	”	said	Jack	.
”	一个	可怕	夜晚	这	,	莫亚	,	”	说	杰克	.

“莫亚，今晚真是个可怕的夜晚，”杰克说。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ded] - [koʊtʃ] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,

“	Yes	,	”	said	she	,	“	that	is	the	dead	-	coach	;	I	often	heard	it	before	,
”	是的	,	”	说	她	,	”	那	是	这	死的	-	教练	;	我	经常	听到	它	前	,

“是的，”她说，“那是辆死马车；我以前经常听到它。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	have	sometimes	seen	it	.	”
和	有	有时	已见	它	.	”

有时也能看到。

“ [siːn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [sed] [ˈhæri] ; “ [preɪ] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Seen	,	did	you	say	?	”	said	Harry	;	“	pray	describe	it	.	”
”	已见	,	做过	你	说	?	”	说	哈里	;	“	祈祷	描述	它	.	”

“看到了吗？”哈利说，“请描述一下。”

“ [waɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] , “ [its] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [koʊtʃ] , [bʌt; bət] [twaɪs] [æz; əz][bɪg] ,

“	Why	,	”	replied	the	old	crone	,	“	it's	like	any	other	coach	,	but	twice	as	big	,
”	为什么	,	”	回复	这	老的	老妪	,	“	它是	喜欢	任何	其他	教练	,	但	两次	作为	大的	,

“为什么呢？”老太太回答说，“它和其他马车一样，只是体积大了一倍。”

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈkɔːfɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	hung	over	with	black	cloth	,	and	a	black	coffin	on	the	top	of	it	,
和	悬挂	超过	和	黑色的	布	,	和	一个	黑色的	棺材	在	这	顶部	的	它	,

上面挂着黑布，上面放着一口黑色棺材。

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [ˈhedləs] [blæk] [ˈhɔːrsɪz] . ”

and	drawn	by	headless	black	horses	.	”
和	绘制	经过	无头	黑色的	马匹	.	”

由无头黑马牵引。”

“ [ˈhev(ə)n] [prəˈtekt] [ˌjuː ˈes] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][dʒæk] .

“	Heaven	protect	us	!	”	ejaculated	Jack	.
”	天堂	保护	我们	!	”	射精	杰克	.

“老天保佑我们！”杰克脱口而出。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [ri'mɑːkt] ['hæri] .

“	It	is	very	strange	,	”	remarked	Harry	.
”	它	是	非常	奇怪的	,	”	评论	哈里	.

“这很奇怪，”哈利说道。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɔɪə] , “ [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

“	But	,	”	continued	Moya	,	“	it	always	comes	before	the	death	of	a	person	,
”	但	,	”	持续	莫亚	,	”	它	总是	来	前	这	死亡	的	一个	人	,

“但是，”莫亚继续说道，“它总是发生在人死亡之前。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] . ”

and	I	wonder	what	brought	it	now	,	unless	it	came	with	the	banshee	.	”
和	我	想知道	什么	带来	它	现在	,	除非	它	来了	和	这	女妖	.	”

我很好奇它现在又是怎么来的，除非是女妖带来的。

“ ['meɪbi] [its] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['hæri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [jet] [səb'duːd] [smaɪl] .

“	Maybe	it's	coming	for	you	,	”	said	Harry	,	with	an	arch	yet	subdued	smile	.
”	或许	它是	未来	为了	你	,	”	说	哈里	,	和	一个	拱	然而	低沉的	微笑	.

“也许它是冲着你来的，”哈利说着，脸上露出一丝狡黠却又略带矜持的微笑。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] .

“	No	,	no	,	”	she	said	;	“	I	am	none	of	that	family	at	all	at	all	.
”	不	,	不	,	”	她	说	;	”	我	是	没有任何	的	那	家庭	在	全部	在	全部	.

“不，不，”她说；“我跟那个家庭一点关系都没有。”

” [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [naʊ] [in'sjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz]

”	A	solemn	silence	now	ensued	for	a	few	minutes	,	and	they	thought	all	was
”	一个	庄严	沉默	现在	随后	为了	一个	很少	分钟	,	和	他们	想法	全部	曾是

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

“接下来是一阵令人窒息的沉默，持续了几分钟，他们以为一切都消失了。”

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [strʌk] ['hevɪli] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

when	again	the	dreadful	cry	struck	heavily	on	their	ears	.
什么时候	再次	这	可怕	哭	击	重度	在	他们的	耳朵	.

这时，那可怕的叫声再次沉重地传入他们的耳中。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒæk] , ” [sed] ['hæri] , “ [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] ['hektər] .

“	Open	the	door	,	Jack	,	”	said	Harry	,	“	and	put	out	Hector	.
”	打开	这	门	,	杰克	,	”	说	哈里	,	“	和	放	出去	赫克托	.

“杰克，打开门，”哈利说，“把赫克托赶出去。”

” ['hektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri] [fə'roʊʃəs] ['mæstɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] [oʊ'mæli] ,

”	Hector	was	a	large	and	very	ferocious	mastiff	belonging	to	Jack	O'Malley	,
”	赫克托	曾是	一个	大的	和	非常	凶猛	獒	属于	到	杰克	奥马利	,

“赫克托是一只体型庞大、性情凶猛的獒犬，属于杰克·奥马利所有。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

and	always	accompanied	him	wherever	he	went	.
和	总是	伴随	他	无论	他	去	.

无论他去哪里，他都会一直陪伴着他。

[dʒæk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][dɔːg] ,

Jack	opened	the	door	and	attempted	to	put	out	the	dog	,
杰克	打开	这	门	和	尝试过	到	放	出去	这	狗	,

杰克打开门，试图把狗赶出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'temptɪd]

but	the	poor	animal	refused	to	go	,	and	,	as	his	master	attempted
但	这	贫穷的	动物	拒绝	到	去	,	和	,	作为	他的	掌握	尝试过

[tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm] ,

to	force	him	,
到	力量	他	,

但可怜的动物拒绝离开，当主人试图强迫它时，

[hauld] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] [toʊn] .

howled	in	a	loud	and	mournful	tone	.
嚎叫	在	一个	大声	和	悲哀	语气	.

他发出响亮而悲恸的嚎叫。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , ” [sed] ['hæri] ,

“	You	must	go	,	”	said	Harry	,
“	你	必须	去	,	”	说	哈里	,

“你必须走，”哈利说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][hæf] - [dɔ:r] .

and	he	caught	him	in	his	arms	and	flung	him	over	the	half	-	door	.
和	他	捕捉	他	在	他的	武器	和	扔	他	超过	这	一半	-	门	.

他一把抓住他，把他扔过半截门。

[ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g][wʌz; wəz] ['skersli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ə'lɔ:ft]['ɪntu:][ðə; ði]

The	poor	dog	was	scarcely	on	the	ground	when	he	was	whirled	aloft	into	the
这	贫穷的	狗	曾是	几乎	在	这	地面	什么时候	他	曾是	旋转	高空	进入	这

[er] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] ,

air	by	some	invisible	power	,
空气	经过	一些	无形的	力量	,

可怜的狗狗刚落地不久，就被一股无形的力量抛到了空中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ə'gen] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ['laɪfləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'smɪəd]

and	he	fell	again	to	earth	lifeless	,	and	the	pavement	was	besmeared
和	他	跌倒	再次	到	地球	无生命	,	和	这	路面	曾是	涂抹

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['entreɪlz] [ænd; ənd] [blʌd] .

with	his	entrails	and	blood	.
和	他的	内脏	和	血	.

他再次倒在地上，没了气息，人行道上沾满了他的内脏和鲜血。

['hæri] [naʊ] [lɔ:st] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌndərbʌs] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : “

Harry	now	lost	all	patience	,	and	again	seizing	his	blunderbuss	,	he	exclaimed	:	“
哈里	现在	丢失的	全部	耐心	,	和	再次	抓住	他的	铳	,	他	惊呼	:	“

[kʌm] ,

Come	,
来	,

哈利彻底失去了耐心，再次抓起他的火枪，喊道：“来吧，

[dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [teɪk] [jʊr; jər] ['pistlz] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ; [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [laɪf][tu:; tə] [lu:z]

Jack	,	my	boy	,	take	your	pistols	and	follow	me	;	I	have	but	one	life	to	lose
杰克	,	我的	男生	,	拿	你的	手枪	和	跟随	我	;	我	有	但	一	生活	到	失去

,

,
,

杰克，我的孩子，拿起你的手枪跟我来；我只剩一条命了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['di:mən] . ”

and	I	will	venture	it	to	have	a	crack	at	this	infernal	demon	.	”
和	我	将要	风险投资	它	到	有	一个	裂缝	在	这	地狱	恶魔	.	”

我将冒险一试，挑战一下这个邪恶的恶魔。

“ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːz] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	I	will	follow	you	to	death's	doors	,	”	said	Jack	;
”	我	将要	跟随	你	到	死亡人数	门	,	”	说	杰克	;

“我会追随你到死，”杰克说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [wɜːrld] .

“	but	I	would	not	fire	at	the	banshee	for	a	million	of	worlds	.
”	但	我	会	不是	火	在	这	女妖	为了	一个	百万	的	世界	.

“但即使过了一百万个世界，我也不会向女妖开火。”

” ['mɔɪə] [siːzd] ['hæri] [baɪ][ðə; ði][skəːts] .

”	Moya	seized	Harry	by	the	skirts	.
”	莫亚	查获	哈里	经过	这	裙子	.

莫亚一把抓住哈利的裙子。

“ [dəunt][goʊ] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lets] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ,

“	Don't	go	out	,	”	she	cried	;	“	let	her	alone	while	she	lets	you	alone	,
“	不	去	出去	,	”	她	哭	;	“	让	她	独自的	尽管	她	让我们	你	独自的	,

“别出去，”她喊道；“让她一个人待着，就像她让你一个人待着一样。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɝz] [lʌk] ['nevər] [ʃoʊn] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['evər] [mə'lest] [ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː] . ”

for	an	hour's	luck	never	shone	on	any	one	that	ever	molested	the	banshee	.	”
为了	一个	小时	运气	绝不	闪耀	在	任何	一	那	曾经	性骚扰	这	女妖	.	”

“一个小时里，任何招惹过女妖的人都不会有好运。”

“ [pʃɑː] , ['wʊmən] ! ” [sed] ['hæri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [pʊr] ['mɔɪə] [kən'temptʃuəsli] .

“	Psha	,	woman	!	”	said	Harry	,	and	he	pushed	away	poor	Moya	contemptuously	.
“	psha	,	女士	!	”	说	哈里	,	和	他	推动	离开	贫穷的	莫亚	轻蔑地	.

“呸，女人！”哈利说道，然后轻蔑地推开了可怜的莫亚。

[ðə; ði] [tuː] [men] [naʊ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] ; [ðə; ði][waɪld][kraɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

The	two	men	now	sallied	forth	;	the	wild	cry	still	continued	,
这	二	男人	现在	突袭	前进	;	这	荒野	哭	仍然	持续	,

两人随即冲了出去；那声凄厉的叫喊声依然持续着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [stæks] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [jɑːrd][bɪ'haɪnd]

and	it	seemed	to	issue	from	amongst	some	stacks	in	the	hay	-	yard	behind
和	它	似乎	到	问题	从	在	一些	堆栈	在	这	干草	-	院子	在后面

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

它似乎是从房子后面的干草堆里冒出来的。

[ðeɪ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɔːzd] ; [ə'gen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] ['hæri] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]

They	went	round	and	paused	;	again	they	heard	the	cry	,	and	Harry	elevated	his
他们	去	圆形的	和	暂停	;	再次	他们	听到	这	哭	,	和	哈里	升高	他的

['blʌndərbʌs] .

blunderbuss	.
铳	.

他们绕了一圈，停了下来；他们又听到了喊声，哈利举起了他的火铳。

“ [dəunt]['faɪər] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Don't	fire	,	”	said	Jack	.
”	不	火	,	”	说	杰克	.

“别开枪，”杰克说。

['hæri] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][dʒæk] , [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər]

Harry	replied	not	;	he	looked	scornfully	at	Jack	,	then	put	his	finger	on	the	trigger
哈里	回复	不是	;	他	看起来	轻蔑地	在	杰克	,	然后	放	他的	手指	在	这	扳机

,

,

,

哈利回答说没有；他轻蔑地看了杰克一眼，然后把手指放在了扳机上。

[ænd; ənd] — [bæŋ] — [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [saʊnd] .

and	—	bang	—	away	it	exploded	with	a	thundering	sound	.
和	—	砰	—	离开	它	爆炸了	和	一个	雷鸣	声音	.

然后——砰——它伴随着雷鸣般的巨响爆炸了。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [skriːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] , [ten] [taɪmz] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [tə'rɪfɪk]

An	extraordinary	scream	was	now	heard	,	ten	times	louder	and	more	terrific
一个	非凡的	尖叫	曾是	现在	听到	,	十	时代	更大声	和	更多的	了不起

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

than	they	heard	before	.
比	他们	听到	前	.

一声惊天动地的尖叫声响起，比之前听到的要响亮十倍，也更加可怕。

[ðer; ðər] [her] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] ,

Their	hair	stood	erect	on	their	heads	,	and	huge	,
他们的	头发	站立	直立	在	他们的	头部	,	和	巨大的	,

他们的头发直立在头上，而且非常浓密。

[raʊnd] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [ræn] [daʊn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

round	drops	of	sweat	ran	down	their	faces	in	quick	succession	.
圆形的	滴	的	汗	跑	向下	他们的	面孔	在	快的	演替	.

圆圆的汗珠接连不断地从他们脸上滑落。

[ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['redɪʃ] - [bluː] [faɪt] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stæks] ;

A	glare	of	reddish	-	blue	fight	shone	around	the	stacks	;
一个	强光	的	微红	-	蓝色的	斗争	闪耀	大约	这	堆栈	;

书堆周围闪耀着红蓝色的战斗光芒；

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə]

the	rumbling	of	the	dead	-	coach	was	again	heard	coming	;	it	drove	up	to
这	隆隆声	的	这	死的	-	教练	曾是	再次	听到	未来	;	它	驾驶	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

又听到了那辆破旧马车隆隆驶来的声音；它开到了房子前。

[drɔːn] [baɪ][sɪks] ['hedləs] ['seɪbl] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld][hæg] ,

drawn	by	six	headless	sable	horses	,	and	the	figure	of	a	withered	old	hag	,
绘制	经过	六	无头	黑貂	马匹	,	和	这	数字	的	一个	干枯	老的	魔女	,

由六匹无头黑马和一位枯槁老妪的身影组成

[en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [bluː] [fleɪm] , [wʌz; wəz] [siːn] ['rʌnɪŋ] ['nɪmbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [heɪ] - [jɑːrd] .

encircled	with	blue	flame	,	was	seen	running	nimbly	across	the	hay	-	yard	.
包围	和	蓝色的	火焰	,	曾是	已见	跑步	敏捷地	穿过	这	干草	-	院子	.

被蓝色火焰环绕着，敏捷地跑过干草场。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saʊnd] .

She	entered	the	ominous	carriage	,	and	it	drove	away	with	a	horrible	sound	.
她	进入	这	不祥的	运输	,	和	它	驾驶	离开	和	一个	可怕	声音	.

她坐进了那辆不祥的马车，马车发出可怕的声响驶离了。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] ;

It	swept	through	the	tall	bushes	which	surrounded	the	house	;
它	扫荡	通过	这	高的	灌木丛	哪个	包围	这	房子	;

它席卷了环绕房屋的高大灌木丛；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði][oʊld][hæg][kæst][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ,

and	as	it	disappeared	the	old	hag	cast	a	thrilling	scowl	at	the	two	men	,
和	作为	它	消失	这	老的	魔女	投掷	一个	惊险	皱眉头	在	这	二	男人	,

当它消失时，老巫婆狠狠地瞪了那两个人一眼。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['fleʃləs] [ɑːrmz][æt; ət][ðem; ðəm] ['vendʒfəli] .

and	waved	her	fleshless	arms	at	them	vengefully	.
和	挥手	她	无肉的	武器	在	他们	怀着复仇的怒火	.

她挥舞着没有血肉的手臂，充满报复意味地朝他们走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

It	was	soon	lost	to	sight	;	but	the	unearthly	creaking	of	the	wheels	,
它	曾是	很快	丢失的	到	视线	;	但	这	超凡脱俗的	嘎吱作响	的	这	车轮	,

它很快就消失在视线中；但车轮发出的诡异吱嘎声，

[ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

the	tramping	of	the	horses	,
这	徒步旅行	的	这	马匹	,

马蹄声

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðer; ðər] [ɪrz] [fɔːr; fər]

and	the	appalling	cries	of	the	banshee	continued	to	assail	their	ears	for
和	这	令人震惊	哭泣	的	这	女妖	持续	到	攻击	他们的	耳朵	为了

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]['æftər][ɔːl][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

a	considerable	time	after	all	had	vanished	.
一个	大量	时间	后	全部	有	消失了	.

即使所有人都消失了，女妖凄厉的哭喊声仍然在他们耳边持续了相当长一段时间。

[ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [ə'gen] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	brave	fellows	now	returned	to	the	house	;	they	again	made	fast	the	door	,
这	勇敢的	伙伴们	现在	返回	到	这	房子	;	他们	再次	制成	快速地	这	门	,

勇敢的伙计们回到了房子里，他们再次把门锁上了。

[ænd; ənd] [riː'ləʊdid] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

and	reloaded	their	arms	.
和	重新加载	他们的	武器	.

他们重新装填了弹药。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] , [nɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd]

Nothing	,	however	,	came	to	disturb	them	that	night	,	nor	from	that	time	forward
没有什么	,	然而	,	来了	到	打扰	他们	那	夜晚	,	也不	从	那	时间	向前

;

;

;

然而，当晚以及此后，没有任何事情打扰到他们；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['brʌðər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]

and	the	arrival	of	the	dead	man's	brother	from	London	,	in	a	few	days	after
和	这	到达	的	这	死的	男人的	兄弟	从	伦敦	,	在	一个	很少	天	后

,

,

,

几天后，死者的兄弟从伦敦赶到。

[rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrksəm] [tæsk] .

relieved	them	from	their	irksome	task	.
松了口气	他们	从	他们的	烦人的	任务	.

让他们摆脱了这项烦人的任务。

[oʊld] ['mɔɪə] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['æftər] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [naɪt] ,

Old	Moya	did	not	live	long	after	;	she	declined	from	that	remarkable	night	,
老的	莫亚	做过	不是	居住	长的	后	;	她	拒绝	从	那	卓越	夜晚	,

老莫亚在那次非凡的夜晚之后不久便去世了；她的身体每况愈下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][læst]

and	her	remains	were	decently	interred	in	the	churchyard	adjoining	the	last
和	她	遗迹	是	体面地	埋葬	在	这	墓地	相邻的	这	最后的

['ɜːrθli] ['tenəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]

earthly	tenement	of	the	loved	family	to	which	she	had	been	so	long	and	so
尘世的	廉租公寓	的	这	喜爱	家庭	到	哪个	她	有	到过	所以	长的	和	所以

['feɪθfəli] [ə'tætʃt] .

faithfully	attached	.
忠实	随附的	.

她的遗体被体面地安葬在教堂墓地，毗邻她生前挚爱的家人在世的最后一处住所。

[ðə; ði] [ɪn'sʌltid] ['bænʃiː,bæn'ʃiː][hæz; həz] ['nevər] [sɪns] [rɪ'tɜːrnd] ;

The	insulted	banshee	has	never	since	returned	;
这	受辱	女妖	有	绝不	自从	返回	;

那位受辱的女妖此后再也没有回来过；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][hæv; həv] [sɪns] [kloʊzd] [ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l]

and	although	several	members	of	that	family	have	since	closed	their	mortal
和	虽然	一些	成员	的	那	家庭	有	自从	关闭	他们的	凡人

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

尽管该家族的几位成员已经结束了他们的尘世生涯，

[stɪl] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ;

still	the	warning	cry	was	never	given	;
仍然	这	警告	哭	曾是	绝不	给定	;

然而，警告的呼声始终没有发出；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['spɪrɪt] [wɪl] ['nevər] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt]

and	it	is	supposed	that	the	injured	spirit	will	never	visit	her	ancient
和	它	是	据称	那	这	受伤	精神	将要	绝不	访问	她	古老的

[hɔːnts] [ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] “ [slept] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

haunts	until	every	one	of	the	existing	generation	shall	have	“	slept	with	their
闹鬼的地方	直到	每一个	一	的	这	现存的	一代	将	有	“	睡着了	和	他们的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

据说，受伤的灵魂永远不会回到她古老的栖息地，直到现存的这一代人都“与他们的父辈同眠”。

” [dʒæk] [oʊ'mæli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['hæri] [lɪvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] .

”	Jack	O'Malley	and	his	friend	Harry	lived	some	years	after	.
”	杰克	奥马利	和	他的	朋友	哈里	居住地	一些	年	后	.

“杰克·奥马利和他的朋友哈里在之后又活了几年。”

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ; [laɪk] “ [tæm] [oʊ'ʃæntər] ” [ænd; ənd] “ ['suːtə(r)]

Their	friendship	still	continued	undiminished	;	like	“	Tam	O'Shanter	”	and	“	Souter
他们的	友谊	仍然	持续	未减损	;	喜欢	“	谭	奥尚特	”	和	“	苏特

['dʒɑːni] ,

Johnny	,
约翰尼	,

他们的友谊依然如故，丝毫未减；就像“Tam O'Shanter”和“Souter Johnny”一样，

” [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] “ [ə; eɪ] ['veri] ['brɪðər] ” ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt]

”	they	still	continued	to	love	each	other	like	“	a	very	brither	”	;	and	like	that
”	他们	仍然	持续	到	爱	每个	其他	喜欢	“	一个	非常	兄弟	”	;	和	喜欢	那

['dʒoʊviəl] [per] ,

jovial	pair	,
欢乐的	一对	,

他们仍然像“非常亲密的兄弟”一样彼此相爱；就像那对快乐的夫妻一样，

[ˈɔːlsoʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] “ [fuː] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðəˈgɪðər] ,

also	,	our	two	comrades	were	often	“	fou	for	weeks	thegither	,
还	,	我们的	二	同志们	是	经常	“	福	为了	周	聚集	,

此外，我们的两位同志经常“一起待上好几个星期”，

” [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈkrʊskɪn] [wʊd] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ədˈventʃər]

”	and	often	over	their	cruiskeen	would	they	laugh	at	their	strange	adventure
”	和	经常	超过	他们的	克鲁斯基恩	会	他们	笑	在	他们的	奇怪的	冒险

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbænʃiː,bænˈʃiː] .

with	the	banshee	.
和	这	女妖	.

他们经常在游轮上谈论与女妖的奇异冒险经历，并为此开怀大笑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] , [haʊˈevər] , [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] ; [ðer; ðər] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,

It	is	now	,	however	,	all	over	with	them	too	;	their	race	is	run	,
它	是	现在	,	然而	,	全部	超过	和	他们	也	;	他们的	种族	是	跑步	,

然而，他们的时代也结束了；他们的征程已经结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] “ [ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] . ”

and	they	are	now	“	tenants	of	the	tomb	.	”
和	他们	是	现在	“	租户	的	这	墓	.	”

他们现在成了“坟墓的房客”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神